Google

Это цифровая коиия книги, хранящейся для иотомков на библиотечных иолках, ирежде чем ее отсканировали сотрудники комиании Google в рамках ироекта, цель которого - сделать книги со всего мира достуиными через Интернет.

Прошло достаточно много времени для того, чтобы срок действия авторских ирав на эту книгу истек, и она иерешла в свободный достуи. Книга иереходит в свободный достуи, если на нее не были иоданы авторские ирава или срок действия авторских ирав истек. Переход книги в свободный достуи в разных странах осуществляется ио-разному. Книги, иерешедшие в свободный достуи, это наш ключ к ирошлому, к богатствам истории и культуры, а также к знаниям, которые часто трудно найти.

В этом файле сохранятся все иометки, иримечания и другие заииси, существующие в оригинальном издании, как наиоминание о том долгом иути, который книга ирошла от издателя до библиотеки и в конечном итоге до Вас.

Правила использовапия

Комиания Google гордится тем, что сотрудничает с библиотеками, чтобы иеревести книги, иерешедшие в свободный достуи, в цифровой формат и сделать их широкодостуиными. Книги, иерешедшие в свободный достуи, ипринадлежат обществу, а мы лишь хранители этого достояния. Тем не менее, эти книги достаточно дорого стоят, иоэтому, чтобы и в дальнейшем иредоставлять этот ресурс, мы иредириняли некоторые действия, иредотвращающие коммерческое исиользование книг, в том числе установив технические ограничения на автоматические заиросы.

Мы также иросим Вас о следующем.

- Не исиользуйте файлы в коммерческих целях.
  Мы разработали ирограмму Поиск книг Google для всех иользователей, иоэтому исиользуйте эти файлы только в личных, некоммерческих целях.
- Не отиравляйте автоматические заиросы.
  Не отиравляйте в систему Google автоматические заиросы любого вида. Если Вы занимаетесь изучением систем машинного иеревода, оитического расиознавания символов или других областей, где достуи к большому количеству текста может оказаться иолезным, свяжитесь с нами. Для этих целей мы рекомендуем исиользовать материалы, иерешедшие в свободный достуи.
- Не удаляйте атрибуты Google.
  В каждом файле есть "водяной знак" Google. Он иозволяет иользователям узнать об этом ироекте и иомогает им найти доиолнительные материалы ири иомощи ирограммы Поиск книг Google. Не удаляйте его.
- Делайте это законно.
  Независимо от того, что Вы исиользуйте, не забудьте ироверить законность своих действий, за которые Вы несете иолную ответственность. Не думайте, что если книга иерешла в свободный достуи в США, то ее на этом основании могут исиользовать читатели из других стран. Условия для иерехода книги в свободный достуи в разных странах различны, иоэтому нет единых иравил, иозволяющих оиределить, можно ли в оиределенном случае исиользовать оиределенную книгу. Не думайте, что если книга иоявилась в Поиске книг Google, то ее можно исиользовать как угодно и где угодно. Наказание за нарушение авторских ирав может быть очень серьезным.

О программе Поиск кпиг Google

Миссия Google состоит в том, чтобы организовать мировую информацию и сделать ее всесторонне достуиной и иолезной. Программа Поиск книг Google иомогает иользователям найти книги со всего мира, а авторам и издателям - новых читателей. Полнотекстовый иоиск ио этой книге можно выиолнить на странице http://books.google.com/

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

JOSEPHI DOBROWSKY

PRESBYTERI, AA. LL. ET PHILOSOPHIAE DOCTORIS,

SOCIETATIS SCIENTIARUM BOHEMICAE ATQUE ALIARUM

MEMBRI

INSTITUTIONES LINGUAE SLAVICAE DIALECTI VETERIS,

QUAE

QUUM APUD RUSSOS, SERBOS ALIOSQUE RITUS GRAECI, TUM APUD DALMATAS GLAGOLITAS RITUS LATINI SLAVOS IN LIBRIS SACRIS OBTINET.

CUM TABULIS AERI INCISIS QUATUOR.

VINDOBONAE,

SUMTIBUS ET TYPIS ANTONII SCHMID, C. R. P. TYPOGRAPHI.

MDCCCXXII.

Digitized by Google

TAYLOR INSTITUTION
LIBRARY
26 MAR 1928
OXFORD

Digitized by Google

Praefatio.

§. 1.

Sermo Slavenicus, rectius Slovanicus aut Slovenicus, sensu latissimo sumptus in duo genera idiomatum dispescitur: in Idioma ordinis primi (A); et in Idioma ordinis secundi (B).

Horum idiomatum characteres sunt:

	A.	B.
1.	раз' : разȣм.	роз : розȣм.
2.	из : издати.	вы : выдати.
3.	л epentheticum:	
	корабль.	корабь.
	землѧ.	земѧ.
	поставлен	поставен.
4.		д epentheticum:
	сало, крило,	садло, кридло,
	правило.	правидло.
	молитисѧ.	модлитисе.
5.	пещи, мощи.	пеци, моци.
	пещ, мощ.	пец, моц.
	(печи, мочи).	

(*) 2 б.

6. звѣзда, цвѣт.	гвѣзда, квѣт
7. тъ, (той).	тен.
8. пепел.	попел.
9. птица.	птак.
студенец	студница.
10. десница.	правица.

Secundum hos characteres si dialectorum species, quarum Grammaticae prostant, examinentur, quinque earum sub A, aliae quinque sub B comprehendentur, et quidem:

Sub A.	Sub B.
1. Russica.	1. Slovacica.
2. Slavica vetus.	2. Bohemica.
3. Illyrica seu Serbica.	3. Sorabica seu Vendica in Lusatia superiori.
4. Croatica.	4. Sorabica in Lusatia inferiori.
5. Slovenica s. Vindica in Carniolia, Stiria, et Carinthia.	5. Polonica.

Differunt autem dialecti, etiam ejusdem ordinis, non solum vocabulis, sed maxime formis et flexionibus. Linguae Slavicae veteris, quam Caramanus aliique literalem, alii liturgicam aut ecclesiasticam appellant, characteres et discrimen ab aliis facile nunc ex Gram-

ma-

Digitized by Google

matica hujus linguae cognoscent ii, qui de vera ejus indole judicare voluerint.

§. 2. Alphabeti slavonici auctorem Constantinum philosophum, alias Cyrillum dictum, encomio celebravit Johannes VIII. Pontifex in epistola ad Svatoplukum. »Literas sclavonicas, inquit, a Constantino quodam Philosopho repertas, quibus Deo laudes debitae resonant, jure laudamus». Initium translatorum in linguam slavicam ab eo et fratre Methodio librorum sacrorum, ad officia Missae celebranda maxime necessariorum, in Bulgaria factum fuisse, testatur Biographus Clementis Archiepiscopi Bulgariae. Ad Moraviam et Pannoniam circa annum 863 evocatus Methodius »noviter inventis slavinis literis«, ut loquitur Anonymus de Conversione Carantanorum, inducto nimirum ritu slavico id effecit, ut populo vilescerent Missae et Evangelia ecclesiasticumque officium eorum, qui hoc latine celebrabant. Frustra itaque egit, qui nobis Alphabetum Proto-slavicum e Codice sec. XIII., quem centum annis Cyrillo antiquiorem somniavit, obtrudere voluit; frustra etiam ii, qui clericorum Dalmatiae traditionem seculo XIII. ortam de Hieronymi Versione slavica literis dalmaticis (glagoliticis) perscripta pluris aestimant, quam documenta legitima. Nec me movet Nicolai clerici Arbensis, qui Psalterium slavicum ad Hieronymi ex Hebraeo versionem accommodatum anno 1222 descripserat, suspecta adnotatio, se Psalterium hoc de-

descripsisse ex eo, quod Theodorus ultimus Archiepiscopus Salonitanus scribi fecerit. Voluit nimirum Nicolaus scriba fucum facere lectori, et eum hac ratione inducere; ut crederet jam ducentis annis ante Cyrillum versionem slavicam Psalterii exstitisse. Nec mirum id Scemensi (Seniensi) episcopo jam fuisse persuasum, qui petens ab Innocentio IV. licentiam, sacra peragendi lingua slavonica, traditionem clericorum asserentium, se literam specialem, quam observarent in divinis officiis celebrandis, a B. Hieronymo habere, etiam apud summum Pontificem valere posse credidit. Concessit licentiam Pontifex an. 1248 hisce verbis: »Nos igitur attendentes, quod sermo rei et non res est sermoni subjecta, licentiam tibi, in illis duntaxat partibus, ubi de consuetudine observantur praemissa, dummodo sententia ex ipsius varietate literae non laedatur, auctoritate praesentium concedimus postulatam«.

Ab hoc itaque tempore distinguenda sunt duo Alphabeta Slavonica, alterum Cyrillicum, alterum Hieronymianum dictum. Distinguendus quoque ritus Slavo-graecus a Slavo-latino, quorum primus Codicibus Cyrillicis (Russicis, Serbicis, Moldavicis, Bulgaricis), alter Codicibus Glagoliticis continetur.

§. 3. Cyrillo, ejusque fratri Methodio, Slavicas ecclesias debere primam versionem librorum sacrorum, prorsus dubitare non licet. Si vero quaeras, quos in specie libros e graeca lingua in slavicam transtulerint, non facile

Digitized by Google

cile reperias testem idoneum, qui accuratius nos hac de re doceat. Diocleatis testimonio si fidem tribuas, audies: »Constantinum (Cyrillum nimirum) literam lingua slavonica composuisse, commutasse Evangelium Christi atque Psalterium et omnes divinos libros veteris et novi testamenti de graeca litera in Slavonicam, nec non et Missam Presbyteris ordinasse more Graecorum.« Alii similia tradunt, adduntque Odarum librum, ab octo tonis Octoechum dictum. Strzedowskius cum in Annalibus Sarnicii legisset, Erfordiae in Bibliotheca Reuchlini servari manuscriptum exemplar characteribus slavonicis exaratum libri Cyrilli Alexandrini contra Julianum, suspicatus est etiam hunc a Cyrillo nostro fuisse conversum. At cavendum profecto, ne librorum slavonicorum, qui fortasse aliquot seculis posterius translati sunt, Cyrillum interpretem fuisse statuamus. Nec scio, quid moverit editores, ut libri минеа wбщаа dicti anno 1600 editi auctorem Cyrillum Philosophum, Slavorum et Bulgarorum doctorem, dicerent, siquidem titulus libri iis verbis conceptus sit, quae Sopikovius in Bibliotheca Russica recitat. Idem etiam editionem principem Evangeliorum sine anno in fol. editorum N. 274. descripturus prolixo titulo a se concepto adjecit, Evangelia e Graeco fuisse in Slavonicam linguam seculo IX. a *Methodio et Cyrillo*, Slavorum episcopis, conversa. Quae *quidem etsi* vero similia sint, tamen titulo libri non *erant inserenda*, sed in notula aliqua subjungenda, uti

N.

N. 725, postquam N. T. editiones consignasset, factum est, ubi Nestoris, qui tamen hoc in capite interpolatus esse videtur, testimonium pro Methodio et Cyrillo tanquam auctoribus versionis N. T. adducitur, quamvis Nestoris verba non de integro novo Testamento, sed de Evangeliis, Actis et Epistolis, minime vero de Apocalypsi intelligenda sint, cum hujus in ecclesiis Graecorum nullus sit usus. E veteri Testamento praeter Psalterium, cujus usus semper maximus fuit, certe vix aliud, quam paucae lectiones e quibusdam libris a Cyrillo aut Methodio seculo nono conversae sint. Hoc ex iis, quae Johannes VIII. in epistola ad Svatoplukum Moraviae ducem de libris slavicis pronunciavit, consequi videtur. »Nec sanae fidei aut doctrinae, ita ille, aliquid obstat, sive Missas in eadem Sclavonica lingua canere, sive sacrum Evangelium vel l e c t i o n e s divinas novi et veteris Testamenti bene translatas et interpretatas legere, aut horarum officia omnia psallere.»

Facto feliciter per Cyrillum initio non defuere alii, qui coepta continuarent. Dominum Kolajdovič cujusdam libri Johannis Damasceni versionem slavonicam a Johanne Bulgariae exarcho seculo IX. factam nuper detexisse, eundem etiam proxime editurum sermones Cyrilli, episcopi Turoviensis sec. XII., Annales literarii Vindobonenses Tom. XIV. indicant. A Johanne presbytero Exarcho conscriptum (съписано) Hexaemeron Basilii, descriptum an. 1263, vidit in bibliotheca synodali

Mos-

Digitized by Google

Mosquae Dn. Vuk Stephanovich, pluribusque de eo egit in literis serbice scriptis (писмо) Vindob. 1821 editis. Ad finem sec. X. libri liturgici slavonici cum sacris Christianorum ad Russos pervenerunt, quorum duces sec. XI. interpretes librorum e Graeco transferendorum liberaliter aluere. Hoc tempore et Chronicorum lingua slavonica scriptorum initium factum est per monachum Kieviensem Nestorem, quem mox alii imitati sunt. Circa annum 1030 etiam S. Abbatem Procopium Bohemum, quem literis slavonicis a Cyrillo inventis canonice imbutum annales domestici tradunt, monasterium Sazaviense in Bohemia erexisse, et in id fratres regulam S. Benedicti professos lingua slavonica in sacris utentes induxisse scimus. Hos ob suspicionem haereseos Latinorum odio sub Spitigneo duce loco motos, ex Ungaria revocatos benigne recepit Wratislaus, qui et usum linguae slavonicae in sacris a Gregorio VII. Bohemis concedi frustra postulavit. Post Wratislai obitum latinis monachis inductis fratres ritus slavici alio commigrarunt; relictis quidem libris slavonicis in monasterio, qui tamen temporis lapsu omnes periere.

§. 4. In Russiae bibliothecis qui, quamque antiqui reperiantur codices biblici, e catalogis, quos Griesbachius primo et secundo Volumini Novi Test. graeci praefixit, cognosces. Sunt inter eos Bibliorum integrorum codices tres; Novi testamenti cum Apocalypsi codex unus, qui Alexii Metropolitae manu scriptus creditur. Novi testa-

menti

menti sine Apocalypsi unus. Quatuor Evangeliorum codices tres. Evanglistaria (lectiones ex Evangeliis continentia) duo. Apostolus integer, Acta et epistolas Apostolorum continens, unus. Codices Apostoli quem апракос (i. e. *ἄπρακτος*) vocant, lectiones ex Actis et Epistolis continentes, tres. Epistolarum Pauli cum Commentario unum. Apocalypseos, cum Andreae Caesariensis Commentario, duos. Horum plerosque vidi partim Petropoli, partim Mosquae, et examinavi, e quibusdam etiam specimina dedi. (Vide Gramm. p. 70 et 672 et sqq.). Veteris testamenti libros, praeter Psalterium, vix ullos spectare licet, qui seculo XV. antiquiores sint. Inter Codices slavicos Bibliothecae Coislinianae San-germanensis, quos Montfauconius in Bibliotheca bibliothecarum Mss. enumeravit, reperitur N. 2. Veteris Testamenti codex unus, Nr. 3. quatuor Evangeliorum codex unus, N. 12. liber Tobiae, N. 22. Evangelia cum notis charactere elegantissimo et antiquissimo. Patrum et scriptorum ecclesiasticorum opera longe plura ibidem consignata leges. De horum omnium aetate altum silentium. Idem Montfaucon in Diario Italico indicat in armario bibliothecae Ambrosiane esse »codicem Rutheno charactere, quem vocant S. Cyrilli, argenteis tabulis compactum, in queis anaglypha«. Constat vero ex responso bibliothecarii Bugati, quod in adversariis Fortunati Durich legitur, codicem hunc continere quatuor Evangelia, sec. XV. scripta.

Re-

Digitized by Google

Refert porro in Itinerario Bernardus Montfaucon Codicem Ruthenicum de officio divino in Bibliotheca Ducis Mutinensis, et codicem non spernendae vetustatis, in quo Psalmi charactere slavico, in coenobio Canonicorum regularium S. Salvatoris Bononiae a se visos. (Vide ex eo specimen N. VIII. p. 686). Inter codices Slavonicos bibliothecae regiae Berolinensis memorat La Croze haberi disputationem Gregentii in manuscripto 400 fere annorum integram, cujus operis initium, cum in Codicibus graecis absit, a se latine conversum Alberto Fabricio miserat. E codicibus Ruthenicis, quos in Specimine codicum manuscriptorum bibliothecae Zaluscianae Janoykius an. 1752 descripsit, quidam vetustiores et praestantiores memoratu digni sunt. In folio Ritualia duo N. CCXI et CCXII. In quarto Codex membranaceus remotissimae antiquitatis, judicio Janoykii, e bibliotheca Meletii Smotriscii, Archiepiscopi Hierapolitani, Archimandritae Dermanensis, continens Canones Apostolicos, N. CCCLXXXV. Codex antiquissimus membranaceus N. CCCLXXXVI., cui inest Synaxarium de Sanctis Ecclesiae Ruthenicae. E minoribus Codex perantiquus N. CCCCLXXXVII. in membrana tenui, literis minusculis aureis exaratus, quo continetur Officium de S. Vladimiro. Integrum officium latine reddidit atque in Appendicem ad Specimen Ecclesiae Ruthenicae p. 1—15 intulit Ignatius Kulczinski. Menologium

Sanc-

Sanctorum Ruthenorum N. CCCCLXXXVIII, forma minima, in membrana tenuissima, literis minutissimis scriptum. Liber liturgicus N. CCCCLXXXIX, vetustissimus in charta nitidissima, literis elegantissimis, magna ex parte coccineo colore pictis consignatus. — »Carus et jucundus haberi meretur, (hoc manus recens adnotavit), quoniam Cosacis in cruentissima illa ad Beresteciam pugna a Nostris cum multis aliis spoliis est detractus, A. D. 1651 in Julio.« Hos et alios dum e Russia rediens an. 1793 mense Januario Warsaviae inspicere vellem, responsum mihi fuit, illos pridem a possessore Zaluscio Ecclesiasticis Slavo-graeci ritus fuisse donatos. Mirum videri possit, inter omnes a Janoykio recensitos nullum esse codicem, qui Evangelia aut Apostolum contineat, cum tamen Evangeliorum codicem in charta scriptum Lundii, et alterum a Sparfwenfeldio e Russia allatum Upsalae viderim.

Codices Ruthenicos duos bibliothecae Vaticanae, quorum alter lectiones evangelicas per anni circulum secundum ritum ecclesiae graecae, alter quatuor Evangelia continet, descripsit Jos. Sim. Assemanus in Calendariis Slavicis. Matthaeus Sovich eos rectius Cisdanubianos quam Ruthenicos appellare maluit, cum Serborum more in iis ε pro ѧ scribatur. Primum Assemanus sec. XI. esse censuit. Hujus lectiones cum textu Speciminis VII. p. 679 convenire observavimus, excepta Orthographia. E secundo p. 75. specimen adduxi-

damnus. Cum is Joh. 1, 1. вначелѣ pro искони legat, seculo XIII. scriptus esse non potest, sed ad finem sec. XIV. aut sec. XV ineunte. Tabulas Capponianas, Calendarii Sanctos repraesentantes, quas in eodem opere apte explicavit, facile admiserim a Serbicis monachis circa annum 1300 fuisse pictas.

Chronicon Constantini Manassis, quod eadem bibliotheca servat, anno 1350 scriptum slavonicus interpres Regi Bulgariae Johanni Alexandro dedicavit. Codicem cyrillicum, anno 1406 scriptum et Duci Spalatensi Hervojae Bosnae Starostae dicatum, Acta et Epistolas continentem, Facciolatus Benedicto PP. XIV obtulit. Alium graeci ritus antiquum codicem in peculiari bibliotheca ejusdem Pontificis extantem, qui Novum Testamentum cum Psalterio continebat, examinarunt Caramanus et Matthaeus Sovich. Hic eum cisdanubianum (i. e. Serbicum) appellat, additque se eum non satis commode examinasse, et id circo aetatem ejus statuere non potuisse.

Praeter duos ab Assemano descriptos Codd. vaticanos tertium Caramanus in Apologia (Considerazioni) Cap. CXXXVIII. nominavit et examinavit. Continet Psalterium, decem Cantica, Canones et Officium B. Virginis ritu graeco. Charactere tam minuto et antiquo exaratum dicit Caramanus, ut forte non reperiatur codex, qui similes literarum figuras habeat. Has ille in Apologia calamo efformatas exhibet. D. Mich.

Bo-

Bobrowski Canonicus Vilnensis graeci ritus, cum Codicem hunc nuper Romae inspexisset, eum in literis ad D. Kopitar his verbis descripsit: »Reperi etiam Codicem membranaceum in 16. nitide exaratum, continentem Psalterium et hymnum acathisticum (акаѳїстъ) Slavonica quidem lingua, sed charactere scriptum mirum in modum reformato ex Cyrilliano, quum Alphabeti literas vix non omnes mutatas aut potius mutilatas exhibeat, videlicet pro Cyrilliano а scribendo etc. (Literarum figurae typo exprimi non possunt) ita, ut scriptor, quisquis ille fuerit, artem tachygraphicam fingere videatur. Codex pertinet ad recensionem Danubianam, aetatis posterioris«.

Cyrillicum Bosnensem parvum codicem graeci ritus apud se exstitisse Matth. Sovich refert. Complectebatur is Apocalypsim, cum initio Evangelii S. Joannis. Scripsit eum Radosav Christianus Gonsavo Christiano diebus regis Tomaш et avi Ratko. In postremo folio versus 13. cap. 2. epist. ad Titum glagolitico charactere sed non obvio perscriptus erat.

Evangelia slavonica lingua exarata religiose Remis servata, quae reges Galliae coronandi praestando jusjurandum tangere solebant, furor tumultuantium, proh dolor! igni tradidit.

Venetiis in bibliotheca S. Marci ante annos 26 examinavi codicem Novi Testamenti Serbicum, membraneum in 8vo, apud Griesbachium N. 11. Hic quamvis

in

in fine mancus (desinit enim Hebr. 1, 6.) continet tamen et Apocalypsim post Evangelium Johannis. Nominavi eum p. 676 et potuissem ex eo lectionem cum textu speciminis VI. conferre. Legit enim Luc. 1, 3. изволисе мнѣ хождшꙋ испрьва — дрьжавны теwфиле. Voce хождшꙋ utique aptius graecum παρηκολουθηκότι exprimitur, quam corrupto, ut videtur, vocabulo хꙋжшꙋ. Post Apocalypsim inserit narrationes: a) de decem verbis scriptis in tabulis lapideis. b) Dorothei episcopi Tyri de 68 discipulis Domini. c) Epiphanii de Apostolis. d) De Pauli ortu et martyrio. Prologi praemittuntur Actis, epistolis canonicis, sed longior Pauli epistolis. Cum се pro сѧ, есамь pro есмь, et алфа pro алфа in eo legatur, patriam ipse prodit suam. Nec male in catalago «serviano idiomate» scriptus esse censetur. Adest et alius codex, idiomate serbiano, chartaceus in fol., qui odas, et lectiones pro festis SS. per menses Septembrem et Octobrem continet.

Paulus Solarich in memoriis literariis (помишк книжеский) an. 1810 Venetiis editis, memorat se vidisse, apud D. Johannem Pericinotti ICtum, Biblia slavonica, manu Monachi Gabrielis anno mundi 6937 (Christi 1429) sub duce Moldaviae Johanne Alexandro et ejus uxore Marina, in monasterio нѣмц pulchre descripta. Per Biblia hic partem aliquam Novi Testamenti intelligi haud dubito, cum de codice aliquo, qui integra Biblia contineat, ante annum 1499 nullum

sit

Digitized by Google

sit indicium. Existimavit quidem Caramanus ex Inventario rerum mobilium, quae 1475 princeps Frangipani Vegliam miserat, colligi posse, praeter Missalia Illyrica (literis glagoliticis scripta) etiam sacra Biblia extitisse; sed metuo, ne de Bibliis latinis hoc intelligi debeat, aut de lectionibus e libris biblicis, quales in Breviriis obviae sunt. Bibliorum versionem illyricam, quam in Seminario Poglicensi Prici non procul Almissa extare Appendini in notitiis historico-criticis perhibet, vulgari lingua et recentius confectam arbitror, Latinoque charactere conscriptam, non Glagolitico aut Cyrilliano

E Parisino uno specimen leges N. X. et ex altero lectiones p. 691. Ex iis, quos Bern. Montfaucon enumerat, velim codicem veteris Testamenti examinari, u de aetate codicis aut saltem de libris in eo contenti certiores reddamur.

Lubet et Angliam invisere. Servat Bibliothec Bodlejana in Academia Oxoniensi codices Russicc (certe Slavonicos; an in Russia scriptos?) duos; impressc longe plures exhibet Catalogus A. 1674 editus, e quibı hic non nisi Preces lingua serviana, Ven. 1527 8. et Biblia Ostrogiensia 1581. nominare licet. Rariores pronunciarem Grammaticam Slavonicam Vilnae 151 8. et aliam Ostrog. 1518, nisi mendum cubaret in n meris. Constat enim ex accurate delineatis titulis, qu D. Holmes Altero miserat, primam esse Lauren Zizaniae Grammaticam 1596, et alteram esse eleme

ta-

tarem libellum pro pueris, non Ostrogiae sed Vilnae 1618 impressum. Henricus Wharton in Auctario historiae dogmaticae Usserii Apostolum hisce descripsit: »Extat etiam MS. in bibliotheca Lambethana codex lingua et literis Slavinicis (quales a Cyrillo inventae dicuntur) pulcherrime exaratus. Illum animadverti continere Acta Apostolorum (D a e a n i a A p o s t o l e s c a), et alia quaedam, forsitan Epistolas Pauli, Canonicas et Apocalypsim, cum Liturgia ad finem addita. An versio Cyrillo debeatur necne, non habeo quod affirmem, cum linguam minime intelligam». Ita ille satis modeste. At certe fallitur in eo, quod Canonicas post Pauli epistolas nominet, et Apocalypsim et Liturgiam etiam codice hoc contineri putaverit. Ejusmodi libri, qui праξεω (pro πράξεων) seu Apostoli appellari solent, nil aliud comprehendunt, quam Acta, Canonicas, Pauli epistolas et Synaxarium seu collectionem mensium. Tales sunt apud Griesbachium Ribayanus N. 5, quem nunc Budae servat bibliotheca nobilis Domini de Jankovics, N. 7. Petropolitanus, N. 8. Vindobonensis, cujus lectiones Alterus in Novo Test. Graeco exhibuit, chartacei omnes; addam infra Vindobonensem membranaceum, qui post Alteri editionem N. Test. graeci Bibliothecae Caesareae accessit.

Codices Pragenses Evangeliorum chartaceos duos, apud Griesbachium 4. et 7. paucis descripsimus. Primus, familiae Serbicae, in bibliotheca regia publica, retinet

vocabula antiquiorum Codicum. Habet enim vocem година pro час, ктер pro нѣкый, книгы pro писаніе, опона pro завѣса, вдѣ pro вложи, нечю pro неѹвѣдѣ, отежчени pro ѡтагчени etc. Alter, quem e Russia an. 1793 Pragam allatum servo, frequenter confundit ж et а, ut solent codd. Moldavici; legitque, ut alia taceam, само, huc, pro сѣмо.

Monasteria Serbica in Sirmio si lustremus, magno numero se nobis offerunt codices biblici atque liturgici, immo et historici. Horum plerosque consignatos lego in descriptione Monasteriorum an. 1772 facta, quae olim Fortunato Durichio pro augenda Bibliotheca Slavica communicata fuit. In monasterio крѹшедол inter 51 ibidem inventos recensentur quatuor codd. Evangeliorum; duo an. 1540 et 1579 scripti, et duo sine anno. Scala coelestis (лѣствица) dictus, e Graeco translatus 1453 sumtibus Georgii Brankovich Despotae. Jus canonicum an. 1453. Vita S. Chrysostomi Semendriae sub Lazaro Despota an. 1458, alia an. 1593. Typicum seu norma Cerimoniarum ecclesiasticarum 1574, Cantiones festivales vulgo Postile. Sermones 1519. Regulae vitae christianae 1558. Libri ecclesiastici quatuor. De aliis in genere notatur: »alii porro sunt, quorum etsi titulus et annus emanationis ob vetustatem attritorum resciri non poterat, quantum tamen ex contextu colligere licuit, partim ecclesiastici, partim vero historici argumenti esse dignoscuntur«. E novem in monasterio Reme-

me-

Digitized by Google

meta consignatis notari merentur Evangeliorum liber 1684. Duo Psalteria sine anno. Homiliae Gregorii Nazianzeni 1629. Liber ecclesiasticus Mincj dictus 1568. Inter 17 consignatos in monasterio Opovo praecipui sunt Evangeliorum tres, quorum primus an. 1630, alter typo veteri illyrico editus, 1675 argento obductus fuit. Psalteria 1622. Aliud cum expositione 1637. Panegyricus 1509. Menaea, Prologi, Octoechus, Typicon. Liber Hymnorum seu Troparium ad SS. 1615, ad B. Virginem 1654. Jus canonicum (закONNИK) scriptum in urbe Jassy (Яш) per Damianum Grammaticum 1495.

In monastercio Jaзak inter decem Mss. reperti sunt duo libri Evangeliorum sec. XVI., duo Apostoli quorum unus 1541 scriptus fuit; duo Psalteria, ac praeter Menaea, Prologos, Ephremi Syri librum ad Monachos 1577, Vita et Encomia Regis Урош conscripta per Paisium Patriarcham Pekiensem 1642. In monasterio Бешеново quatuor libri Evangeliorum 1536, 1575, 1592 conscripti, quarti annus ob vetustatem dignosci nequit; Acta et epistolae 1652, praeter septem libros Menaeorum, Jus canonicum, Typicum. — In monasterio Шишатовац libri Evangeliorum duo, unus an. 1560, alter in membrana, ejusdem aetatis cum Apostolo (Lectionibus ex Apostolo). in membrana in Patriarchatu Pekiensi, regnante Stephano tertio Урош Rege Serborum, jubente Archiepiscopo Nico-

 de-

demo per hieromonachum Damianum 1324 scripto, quem mox pluribus describemus. Acta et epistolae in monte Atho descriptae 1670, praeter quinque Menaea, Panegyricum Sanctorum 1545, Liturgiarium seu Missale a Johanne Alexandro, filio Jeremiae Vojvodae Moldaviae 1596 huic monasterio transmissum, atque alios. — In monasterio Кѹвеждин Psalterium valde attritum, Menaeorum libri decem, quorum tres sec. XVI. scripti, Dorothei Sermones ascetici, Exhortationes ad Monachos. — In monasterio Pribina Glava Evangelia 1560, Apostolus 1646, Psalteria tria 1643, 1646, 1654. Vita S. Athanasii in monte Atho scripta 1646. Menaeorum libri duo, Triodion 1563, Prologi 1560, praeter librum Canonum, et Panegyricum SS. 1615. — In monasterio Rakovaц Apostolus, Psalteria duo; praeter Vitas nonnullorum Sanctorum, scriptas 1592 in monasterio Bosnensi Озрен dicto, et librum Prolog.

Non miror, nullum Veteris Testamenti codicem inter tot Evangelia et Apostolos reperiri, cum ipse Constantinus Ostrogiensis dux fateatur, in omnibus regionibus nullum fuisse inventum, qui V. T. libros complecteretur. In ipsa etiam universa Russia nonnisi tria exemplaria Bibliorum integrorum (excepto tertio Macchabaeorum libro) manuscripta extant. Chr. Fr. Matthaei in Appendice II. ad Apocalypsim de Novi Testamenti libris haec an. 1785 pronunciavit: »Codices Sla-

vo-

Digitized by Google

vonicos, ita ille, qui omnes Novi Test. libros contineant, paucos eosque recentiores et in charta scriptos vidi. Hujusmodi est unus in forma maxima, qui in bibliotheca SS. Synodi Mosquae servatur. Secundum vidi in monasterio S. Trinitatis, Sanctique Sergii. In utroque annus et nomen scribae, si recte memini, notata sunt«. Utrumque ego codicem, integra Biblia continentem, anno 1792 lustravi Mosquae; nam et secundus e monasterio S. Trinitatis post cl. Matthaei abitum ad Bibliothecam Synodalem perlatus fuerat. Hic autem caret nota temporis. Primus vero an. 1558 per monachum Joakimum scriptus est. Tertium vetustius exemplar Petropoli Mosquam 1791 missum, catalogo Synodalis bibliothecae, quae 649 libros slavonicos et inter hos antiquissimos non paucos servat, 7. Jul. 1792 inscriptum fuit. E quo, cum exemplar ipsum in cista sigillo munita inspicere non licuisset, notavi Biblia haec an. 1499 scripta fuisse sub magno Duce Joanne Basilii F. et Metropolita Simone, in domo Archiepiscopi Novogrodensis Gennadii. Etiam ex iis Evangeliorum et Apostolorum codicibus, quos e catalogo typographei Synodalis recitat Matthaei, multi ad Bibliothecam Synodalem translati fuerant, quorum plerosque ibidem inspexi. In catalogo monasterii Novae Hierosolymae quinque Evangeliorum exemplaria consignata legi; at bibliothecae a Nicone Patriarcha variis et raris libris ecclesiasticis ditatae codicibus voluta-

tis

tis non nisi lectionaria et unum Evangeliarium seu quatuor Evangelia integra reperi. Codex hic chartaceus in fol., emtus 1430 per hieromonachum Athanasium Russum in Monte Atho in Pantocratoris laura, translatus fuit in urbem Tver sub Magno Duce Boris Alexandri filio monachophilo, et datus S. Mariae Dei Genitrici 1436 sub hegumeno Jona. Procul dubio et alii libri in monte Atho scripti, in Russiam perlati sunt. De Basilii Hexaëmero cum praefatione Joannis Exarchi Bulgariae, qui in bibliotheca Synodali N. 325 servatur, certo constat, id in laura Chilandar A. 1263 manu Grammatici Theodori descriptum esse. Vide specimen ex eo in Vukii literis (писмо) p. 11. Rituale Serbicum (Trebnik) in monte Atho an. 1624 scriptum fuisse catalogi perhibent.

In catalogo bibliothecae Academiae Petropolitanae, A. 1768. confecto, 232 Mss. omnis generis et aetatis consignata reperio, quorum aliqua Joh. Bacmeisterus in descriptione ejusdem bibliothecae nominavit. Evangelia in membrana A. 1317 non sunt integra, sed Evangelistarium, apud Griesbachium N. 2.; Evangeliorum codicem alterum (apud Griesbachium N. 3.) perhibet ille scriptum a. 1392. Ego notam chronologicam frustra quaesivi, quamvis de vetustate ejus non dubitem. At Seculo XIII. antiquiora Mss. ibidem non exstant. Et Menaea Aprilis in membrana non sunt 1296, sed 1396 scripta, seu anno Mundi 6906, non

6806,

Digitized by Google

6806, ᴀ enim denotat 900. E seculo XIV. adduxit Dionysii Areopagitae de coelesti Hierarchia librum per monachum Isaiam translatum A. 1371 (corrige 1471), Menaeum Martii 1348, Ephremi Syri sermones in membrana 1377, Octoechum 1387 in charta.

Utinam montem Atho sine periculo adire liceret! Inde profecto tot Patrum et Historicorum opera, olim in bibliothecam Seguerianam illata, accepta sunt. Vix tamen credo antiquiores ibi codices adhuc servari, quam sint Evangelia Ostromiri (1057) et Ducis Mstislavi, nuper detecta in Russia, quorum pleniorem notitiam desiderem. In his certe et aliis aetate supparibus antiquam Cyrilli versionem contineri haud dubito. Quis non optet, ut haec ceu linguae Slavicae monumentum antiquissimum, et ad Criticam sacram insigne subsidium, aliquando prorsus immutata ac characteribus vetustam formam referentibus in lucem edatur. Huic ego operi, quo universa gens Slavica et gloriari et proficere posset, lubens consecrarem operam meam, si quis Maecenas sumtibus ferendis par inveniretur.

Sed jam Vindobonam redeamus. Caesarea bibliotheca servat Tetraevangelii codices duos chartaceos in folio N. 355 et 356. Horum primus a principe Petro, senioris Stephani Vojvodae Moldaviae filio monasterio Xeropotamiensi an. 1535, alter a Krunia, dicta Monacha Maria, an. 1651 ecclesiae SS. Michaelis et Gabrielis in urbe Belgrad donatus fuit. Ex utro-

que

que lectiones excerpsit sedulus Alterus pro editione sua N. Test. graeci. In Cod. Belgr. librarius ѫ et ѧ confundere solet, quod Alterum saepe fefellit. Xeropot. Serbicorum codicum more ѥ pro ѧ amat: сѥ pro сѧ, петь pro пѧть, хотеи pro хотѧи. Discrimen inter ы et и rarius negligit, at inter ъ et ь fere semper, ubique pro ъ scribendo ь; porro euphonicas vocales ѥ aut о ante ρ et λ non inserit, sed ь apponit literis ρ et λ: прьвѣньць, влькь, вьстокь. Ex Adversariis Fort. Durich, qui diligentius ratione Orthographiae utrumque olim examinavit, lubet differentias utriusque paucas notare. E Matthaeo: ѿ грѧдѹщаго гнѣва, Belgr. бѫдѫщаго; имами, Belgr. имамы; гредїи, Belgr. градыи; нѥго, Belgr. нѥго; нъ, Belgr. нѫ; землю, Belgr. земле; нынꙗ, Belgr. нынѣ; ѥзыкь, Belgr. ѧзыкь; начеть, Belgr. начать. E Marco: поѧс оусніань, Belgr. п. оусмѣнь; въ врѣме, Belgr. въврѣма. E Luca: многыи, Belgr. многы; званнымь, Belgr. званнымь; соуть вьсѧ, Belgr. сѫть вьсѣ; село, Belgr. село alia sede accentus; ѥ eos, Belgr. ѧ; мѥ, Belgr. мѧ; поѥх, Belgr. поѧх; нищеѥ и бѣдные, Belgr. нищаѧ и бѣдныѧ; сѣмо, Belgr. само; моѥѥ вечере, Belgr. моѥѧ вечерѧ; чедь, Belgr. чѧдь. etc.

Eadem Bibliotheca palatina servat duos codices Actorum et Epistolarum, unum chartaceum in 4. N. CI., alterum elegantissime in membrana scriptum in fol. N. 3275. Chartaceum in 4., ex quo lectt. variantes Vol. II.

Nov.

Digitized by Google

Nov. Test. Alterus inseruit, apud Griesbachium N. 8. (inter Codd. Act. et Epist.) descripsimus. 1 Joh. 5, 8. ita habet: ꙗко трїе соуть свѣдѣтелствоующе. дҳь. и вода. и кръвь. и трїе въ єдино соуть. Eum esse Serbicae familiae orthographia prodit. Membraneum (праѯеѡ dictum) imaginibus, rubricis aureis ornatum 1610 scribi fecit Archiepiscopus Anastasius Krimkovič, Metropolita Moldaviae seu Sučaviensis, eumque monasterio recens aedificato Dragomirnensi donavit. Hunc codicem Alterus pro editione sua N. Test. conferre non potuit, cum duobus annis serius (1789 mense Aprili) Zamoscio missus fuerit. Descripsit vero eum in Appendice ad Homeri Iliadem, et lectiones ex eo in Miscellaneis adduxit. Ab Ostrogiensi textu non nisi in paucis differt. Act. 3, 1. observante Durichio legit Dragom. въ цр҃ковь, Ostrogiens. въст҃илище, v. 3. Dragom. ѿ възлазащїих, Ostrog. въходащихъ, v. 5. Dragom. servat Dualem ѿ нею, Ostrog. ѿ них, in plur. v. 8. Dragom. хождааше, Ostrog. omittit д. Dragom. scribit прѣд, Ostrog. пред. Dragom. utitur non raro vocali ѣ pro ꙗ: всѣко pro всꙗко, опалѣющ pro опалꙗющ, помышлѣющ pro помышлꙗющ, вышнѣа pro вышнꙗꙗ, книжнѣго pro книжнаго, immo et трѣва pro трава. Amat нѫ pro нъ seu но. Servat tamen ѧ in сѧ, мѧ, ѧзык. Jacobi epistolam ex hoc codice et antiquiore chartaceo cum editis conferre si cui lubeat, videbit rarius omnes tres differre; ac saepius,

Digitized by Google

pius, ubi chartaceus differt, Dragomirnensem cum editis convenire. Jac. 1, 6. pro Instrumentali вѣтрꙑ, quem habent editi et Chart., legit Dragom. ѿ вѣтр, at въꙁмѣтаемꙋ Drag. cum editis, Chart. vero вьꙁмꙋщаемꙋ. Pro раꙁвѣваемꙋ vero, Cod. Chart. раꙁвѣвающꙋсе, a quo Dragom. solum orthographia differt, cum сѧ, pro се retineat. V. 7. pro да не мнит, Dragom. да не непщꙋет. V. 8. Chart. legit неоустаменин ἀκατάςατος, inconstans, et ab utrisque differt, qui неꙋстроен habent. V. 13. неискꙋшает Dragom. et editi, exigente Syntaxi slavica particulam не, Chart. vero не non admisit, cum in Graeco non legatur ȣ̓. V. 23. ꙁаконꙋ i. e. νόμȣ pro словꙋ i. e. λόγȣ. Cap. 2, 4. pro ꙁлꙑх editorum Codices habent Dativum, Dragom. ꙁлꙑим, Chart. лꙋкавꙑим. V. 19. Drag. страшꙋтсѧ, (quod ex трѧсꙋтсѧ antiquiorum Codd. ortum sit), Chart. оужасаютсе, edd. трепещꙋт. V. 25. Dragom. такожде же cum editis, Chart. подобнѣже. Cap. 4, 5. Chart. тьщетно Dragom. сꙋетно, editi всꙋе. V. 6. Chart. et Dragom благодѣть, editi благодать. Cap. 5, 1. ἄγε νῦν Dragom. оубо и нн҃ѣ, editi прїидѣте нꙑнѣ. V. 3 Chart. скровищевасте ἐθησαυρίσατε, Drag. cum editis сниискасте. V. 11. Chart. многоблагоꙋтробин πολύσπλαγχνος, Drag. cum editis многомилостив. V. 14. Chart. et Dragom. immo et Ostrog. попꙑ, et маслом, correcta прессвѵтерꙑ, et елеем. V. 17. conspira Drag. cum aliis Codd. p. 697.

Co-

Digitized by Google

Codex Serbicus chartaceus in 4., Psalterium continens, ejusdem Bibliothecae N. XCVIII. seculi XV., vix unquam differt ab edito Venetiis 1561. Uterque Psal. 1, 3. mascul. иже male legit pro neutro еже, cum istud, uti graecum ὃ ad ξύλον, ad дрѣво referatur. Ps. 121, 8. Ms. ближник in Genitivo plurali, pro ближик editionis Venetae, quod certe vitiosum est, pro ближних aliarum. Confer Gramm. p. 314. Ps. 77, 28. шкрсть шчрьсти их, ed. Ven. шчрьщ in plurali. Pro veteri шчрьщ seu шчрьсть, cum quo черга et чардак Serbis usitata conferre liceat, Ostr. et aliae editiones жилищ legunt.

Codex Serbicus Odarum, quae in Octoecho leguntur, paulo aliter dispositarum, membraneus in 4. sec. XIV. N. XLVI. Adhaerent Canones poenitentiales minori charactere (foll. 35.) ex alio codice, nec non tria folia rudiori charactere, in quibus Evangelium de Lazaro (Joh. 11, 1.) inchoatur hisce: бѣ етеръ болен лазаръ. ѿь витание градьца марина. Editi habent нѣкто pro етер, кола pro болен, веси pro градьца. Confundit librarius non raro ы et и, scribendo ex. gr. мы, mihi, pro ми.

Codex slavonicus in Russia scriptus, membraneus in 4. sec. XIII aut XII, apud Griesbachium N. 1. Continet praeter Canones anastasimos aliasque odas Octoechi, etiam lectiones ex Evangeliis et Apostolo, et in marginibus rubro colore снаѯаръ (Synaxarium). Accessit is Bibliothecae Caesareae post mortem posses-

so-

Digitized by Google

soris Aloysii Hanke ab Hankenstein, qui peculiari dissertatione, quam inscripsit: *Rezension der ältesten Urkunde der Slavischen Kirchengeschichte, Literatur und Sprache, eines pergamentenen Kodex aus dem VIII. Jahrhunderte*, Budae 1804 in 4. impressa, aliis persuadere conabatur, Codicem hunc esse linguae slavicae antiquissimum monumentum, et ante Cyrillum seculo integro scriptum. At scribam Russum fuisse, omnia clamant. Fol. 271. in inferiori margine здоровъ полко, in Calendario 8. Junii перенесѣнье legitur. Martius березозωл appellatur. Euphonicum Russorum о, quamvis pro eo alias vix non semper ъ scribatur, tamen jam in eo invenias: плоть pro плъть, болъхвомъ pro бълъхвомъ, но pro нъ, сотъ (Genit. plur.) pro сътъ а сто, вопию pro въпию, вонь pro вънь in eum, восиѣ, вотьмѣ, возрѣти pro възрѣти, ко pro къ, отонде, отокназь, надовсѣми. Adde марот, Martius, pro март. Confer ex eo Specimen VII. p. 679, et aliud p. 72. Gramm. Plura quidem dedit auctor recensionis, sed non sine erroribus excusa, ut taceam signa ъ et ь admodum confusa. Quam presse vetus interpres Octoechi graeca slavicis vocibus reddere soleat, uno saltem tropario, e Canone anastasimo toni primi desumto, doceamus:

Ὁ χερσὶν	ἀχράντοις	ἐκ χοὸς,	θεουργικῶς
роукама	прчстыма	ѿ персти	бол҄ѣпно
			κατ'

κατ' ἀρχὰς διαπλάσασμε, χεῖρας διεπέτασας
испрьва създавъ мѧ. роуцѣ простьрлъ єси
ἐν τῷ ςαυρῷ, ἐκ γῆς ἀνακαλέμενος, τὸ φθαρένμε
на крстѣ. ѿземлѧ възывагѫ. тлѣньноє ми
σῶμα, ὃ ἐκ παρθένε προσείληφας.
тѣло. єже ѿ двы принѧтъ.

Sic Cod. Vindob. olim Hankianus. Cod. Vindob. Serb. differt quoad vocales et Orthographiam in his: распрьсти, испрьва, сьздавьме, простръль, ѿь земли, вьзивак, приеть, additque ѣко прослависе.

Cod. Serb. meus legit иже ante рѹкама cum editis прѣчистыима; испрьва бголѣпно (hoc ordine et Veneta ed. an. 1537), распростреть, (ed. Venet. распрострѣть), землк, вьспрнетъ (Venet. вьсприкть).

Editiones posteriores, uti Buzeana in Valachia 1770 in fol., legunt, богодѣтелнѣ pro бголѣпно, распрострѣл еси, всзывая, приял еси.

Non est tacendus Codex Philolog. graecus N. CLXXI. chartaceus in 4. sec. XIV. glossarium graecum continens, quod ob superscriptas in primis 15 foliis voces Slavonicas Graeco-Bulgaricum Durichius in Bibl. Slav. p. 270 appellavit, quamvis ex eo exemplum varietatis russicae, nimirum корзонос, produxerit. A Russo, non a Bulgaro slavica vocabula scripta fuisse, pluribus exemplis doceri potest. ἄβελλον. ταπεινόν. et supra hanc vocem кроток. — ἀγαθός. ἀνδρεῖος. хракор.

бор. — ἄγοντα. ἡγέμενον. вож (pro вождь). — ἀγετά. λεπτά. тонка. — ἀδάνης. ἐγρήγορος (sic), борзъıи. — ἀδηφάγος. γαςρίμαργος. чревополнец. — ἀδροί. ἄρχοντες. кнѧзи. Bulgarus aut Serbus кнези scripsisset. — αἴγιον. τὸ ἀπ αἰγίε γάλακτος ἡ ἡ πόλις. козьѥ молоко или городъ. Bulgarus scripsisset млѣко aut млеко et град. — αἰζηοί. νεανίσκοι. молоди. — αἰθυία.ἐναλία κορώνη. морскаıа ворона, etc.

Praeter Missale glagoliticum 1368, e quo specimen XII. pag. 697, et Breviarii lectiones, e quo specimen XIII. pag. 698 dedimus, exstant in Bibliotheca Caes. codices glagolitici manuscripti quatuor. a) Missale in fol. sine nota anni. b) Psalterium cum Canticis in 4. in charta et membrana an. 1463 scriptum. c) Liber Kvadrige dictus, tractans de fidei articulis, de decalogo et de aliis, an. 1493. scriptus. d) Expositio Evangeliorum (тлмаченıе еванкелıи) incipiendo a prima dominica quadragesimae, in charta in 4. an. 1503.

Non repetam glagoliticorum Missalium et Breviariorum descriptiones, quae e Caramani Apologia sumtae apud Assemanum leguntur. At Matthaei Sovichi verba e Praefatione ad versionem latinam Grammaticae Smotriskianae, quibus Codicem suum describit hic adducam: »Glagol. meus olim Codex, nunc autem Alberti Fortis, loco S. Georgii parum a Segnia distanti adscribendus, a scriptore ignoto Micha

eli

eli Soltich presbytero an. 1462 dicatus. Continet varias lectiones S. Scripturae, Sanctorum gesta, Visiones, morales sermones, Missam auream, aliaque partim semivernacula, partim literali lingua, tum in membranis, tum in charta scriptus.« Ita ille. Servari nunc codicem hunc in Bibliotheca, quam diligentissimus et scientissimus rerum Slavicarum collector Baro Sigismundus Zois Lublanae posteris reliquit, ex catalogo librorum Slavicorum mecum quondam communicato video.

Nominandi mihi sunt praeterea duo Codd. Evangeliorum Vindobonenses, quos inspexi, chartacei in folio. Alter Serbicus Dni. Kopitar, alter familiae russicae in bibliotheca libris ad historiam praeprimis polonicam spectantibus instructissima, quam Excellentissimus D. Maximil. Comes Ossolinski patriae suae Poloniae consecratam voluit. Cod. Kop. recte legit Luc. 7, 25. і царскꙋх ἐν τοῖς βασιλείοις, pro vitioso царствіи (Mardar. цр҃ствих in plur.) editorum. Confer in correcta glossam во дворѣх. Non tamen caret naevis. Marci 15, 7. male legit в кровѣ cum Ostrog. pro в совѣ, quod Mardarii editio e correctiori Cod. exhibet. Inserit saepe vocalem euphonicam а inter duas consonantes, quae alias sine vocali conjunguntur: дащи filia pro дщи, даскы pro дскы, дащица pro дщица, лажа pro лжа; манїй, мазда, ластац pro мнїй, мзда, мстец. Sic et in fine: огань pro огнь, седамь, осамь

Digitized by Google

осамь pro седмь, осмь. Adde нѣсомь pro нѣмь. Saepissime vero а vel ь vocalem euphonicam е aut о Russorum supplet: на et нь pro но, ка et кь (rarius къ) pro ко, вась et вьсь pro весь, мачь pro мечь, лажь et льжь pro лож mendax, начан pro начен, бадр pro бодр, дабрь et дьбрь pro дебрь; жазл et жьзл pro жезл; петал et пѣтал, силан et сильн, осьл et осал, стꙋденац, вѣнац, сꙋчац pro пѣтел, силен, осел, стꙋденец, вѣнец, сꙋчец. At жарц seu жьрц pro жрец. Inde Adject. жарьчаск et жарачаск. Hinc et петак pro паток; крѣпак, ѡпрѣснак pro крѣпок, ѡпрѣснок. санмище et сьнмище pro сонмище; стагна pro стогна; паприще et пьприще pro поприще. Apparet hinc, поприще non esse compositum ex Praepositione по, cujus vocalis non est ambigua. Malim ergo поприще potius a radice peregrina пъпр ope formativae ище, quam a попрати (Gramm. 117.) deducere. Retinet plerumque antiquas voces. Luc. 7. 2. тьчан pro честен editorum. Alibi книгы pro singulari книга et pro писаніе, ктер pro нѣкій. Miscet et flexiones vulgares recentiores Serbicas, sed non nisi rarissime: вѣмо pro вѣмы, дамоли или недамо, Joh. 10, 5. чюждег гласа pro чюждаго. Luc. 4, 29. да бы и низринꙋли pro да быша etc. At Cap. 5, 1. more antiquo да быше слышали. Marci 6, 40. pro лѣхы substituit мѣста: на мѣста на мѣста. Ossolinianum

cům

Digitized by Google

cum editis retinuit phrasin antiquam на лѣхы на лѣхы. Correctorum glossa на кꙋчи, in cumulos, prodit eos vocem лѣха non satis intellexisse. Hic quoad Orthographiam ad Moldavicos codices accedit. Habet enim нѫ pro но. Confundit ѧ et ѫ. Pro ѧ subinde substituit ѣ: всѣ pro всѧ, варѣет, praecedit, pro варѧет, immo трѣва pro трава. Marci 10, 38. conspirat cum edd. antiquis, legendo невѣстаса. Correcta delevit сѧ, quod etiam in Kop. abest. Luc. 24, 11. retinet Ossol. antiquum блади (Kop. блѣди, alii Codd. Serb. бледи) pro лѫжа, quod jam in Ostrog. legitur. Matth. 28, 19. negligens scriba omisit и сына.

Chronicon slavicum apud RR. PP. Benedictinos Scotos Alterus e graeco Dorothei Metropolitae translatum, at multis capitibus auctius pronunciavit pluribusque descripsit in Miscellaneis philologico criticis. Auctor versionis est Arsenius Satanowski, monachus Kieviensis.

Apostolum in membrana (lectiones ex Apostolo) Monasterii Шишатовац, qui sub Stephano Urosu tertio, jubente omnium regionum Serbicarum Archiepiscopo Nicodemo, Pekii in urbe seu arce жрѣло (оу пеки вь градѣ рекомѣм жрѣлѣ) ab hieromonacho Damiano anno mundi 6832 (i. e. 1324) descriptus est, cum frequentissime citaverim, de ejus Orthographia nihil jam adjiciam, nisi eum ь subinde in fine vocum duplicare: пророкьь, мꙋжьь, временьь, лѣтьь, in

 his

his vocibus ad designandum Genitivum pluralem; rarius in pronominibus тьь pro ть, et сьь pro сь. Cum solo ь (pro ь et ъ) utatur, etiam solum ы, nunquam ъι occurrit. Et vocibus et formis vocum ac lectionibus multum differt ab editis et Codd. junioribus. Act. 27, 16. legit отокжекетерь прѣтахавше, editi vero островже нѣкїй мимотекше. Novit tamen et vocem остров, insula, alibi occurrentem. Mundus ei est весьмирь, sed subinde et свѣт. Sic et мѣсець pro лѹна, лѹка pro нѣдро sinus (maris); скрижаль скандалѹ petra scandali, pro камень соблазна. мѹченик *μαρτύριον*, pro свѣдѣтелство 1 Tim. 3, 6. nemo probaverit. Gal. 4, 17 црквы вась хотеть pro ѿлѹчити вас хотат, quasi legisset *ἐκκλησίαι* pro *ἐκκλεῖσαι*. Philipp. 4, 3. *σύζυγε γνήσιε* socie germane, (Vulg. germane compar) de femina dici putavit, cum habeat: присна сьвретьницѣ pro сѹпрѹжниче присный. 1 Cor 11, 10. librarius erravit scribendo власи pro власті et 1 Thess. 5, 8. дне вини сѹще pro сн҃ове сѹщи дне. Sequitur hic Slavus, Codd. graecos, qui *υἱοὶ* addendo legunt *ἡμέρας υἱοὶ ὄντες*.

§. 5. Juverit saltem typographeorum slavicis literis instructorum initia breviter perstringere, cum lingua slavica impressorum librorum catalogum in specimine Bibliographiae russicae integro Volumine primo Basilius Sopikovius dederit. Primus omnium Slavicorum lingua literali seu ecclesiastica editorum librorum e

Mis-

Digitized by Google

Missale glagoliticum anni 1483 sine indicio loci in fol. Caramanus in Apologia cap. XXXIX. Missalia glagolitica antiqua an. 1528, 1531 recensens, non nisi fragmentum hujus Missalis se vidisse apud Patres S. Joannis Zarae testatur, quod characteribus majoribns (più rilevanti) differre ab aliis et defectum majuscularum in eo suppletum calamo observavit, de tempore editionis nihil statuendo. Matthaeus Sovich exemplar, quod possedit, in Praefatione Grammaticae Meletianae ita describit: »Missale secundum legem Romanae curiae, praemisso Calendario (sed manco), sine literis majusculis — sine loco: anno Domini (uti in fine notatur) 1483 mensis Februarii die 22 haec Missalia fuerunt absoluta«. Ipsum hoc exemplar in Bibliotheca Caesarea spectare licuit. Clausula finalis (transformatis literis glagoliticis in cyrillicas) sonat: лѣт гн̃их ч. ѵ. о. в. м҃ра перв҃ра дн̃ь і. в. ти мисли бише свршени. In Bibliotheca Vaticana duo exemplaria, unum integrum literis initialibus manu pictis, alterum mancum se vidisse scribit D. Mich. Bobrowski.

In domum Archidiaconi Segniensis Sylvestri Bedriccich Magister Gregorius Segnia ortus, ad imprimendos literis glagoliticis libellos illyricos at vernacula lingua scriptos ex urbe Venetiarum Segniam 1507 vocatus fuit. Istorum tres nominat Sovichius, quos possedit: 1) Transitum Hieronymi, 2) Manipulum Curatorum 1507. 3) Quadragesimales fratris Ro-

berti 1508. Secundum, Guidonis Manipulum Curatorum (нарꙋчник плебанꙋшев) 27, Augusti an. 1507 editum, servat Bibliotheca Caesarea. Missalis glagolitici curante fratre Paulo de Modruша Ordinis S. Francisci Conventualium apud Franciscum Bindoni et Mafeum Pasyni Venetiis 1528 in 4. impressi exemplar servatur Pragae in bibliotheca regia, aliud mancum in Rudnicensi Principis de Lobkowitz. In Vindob. Caes. vero reperitur Azbukvidarium glagoliticum, rarissimum cimelium, quod eodem tempore ibidem in 4 editum videtur. Constabat 6 foliis, quorum quintum hic deest. Post Rubrum Іс марїа, sequuntur 32 literae glagoliticae, quibus loco ultimo figura)(, latinum X repraesentans, addita est; deinde Pater noster, quinque Psalmi Dominicae ad Vesperas (109 — 113), Canticum Magnificat, Canticum Simeonis, Psalmi 129, 50, 90. Hymnus (Іман) Te Deum; Introibo ad altare, Confiteor, Absolutionis formulae duae, Salve regina (спаси кралице мати etc.); Evangelium Joannis, Cap. I. искони бѣ слово. и слово бѣ бога. и бог бѣ (omisso слово). се бѣ искони бога вса тѣм баше и безнегоже ничтоже бист еже бист втом живот бѣ. Symboli singulis articulis nomen et imago Apostoli praefigitur. Benedictio mensae. Benedictio mane dicenda. Denique Oratio cum rubro молитвꙋ онꙋ киꙋ бꙋде говрл з дивоционом вѣки дан с[...]

Anno

Anno 1531 tertium Missale imprimi curavit Flumine in aedibus propriis Simon Cosicich seu Begna illustri familia Jadertina ortus, Episcopus Modrussiensis.

Idem episcopus, Sovichii verba recito, librum de vita Romanorum Pontificum et Caesarum an. 1531 aliosque libros edidit, ut ipse in Praefatione testatur. Ejus editiones non exhibent purum Slavonismum. Exemplar Missalis mancum e Bibliotheca L. B. de Zois Vindobonam missum nuper inspexi. Breviarii a Nicolao Brozich, plebani de Omiseel (Castel-Muschio) in insula Veglia, Venetiis apud filios Joh. Franc. Turresani 1561 in 8. editi duo exemplaria in Bibliotheca Caes. spectare licet. — Libri ab Antonio Dalmata et Stephano Consule translati et typis glagoliticis Tubingae et Urachii 1562 — 1364. editi, cum lingua vulgari scripti sint, eos hic recensere nolim. Eos, post Schnurrerum et me, plerosque ad exemplaria Bibliothecae Caesareae, plene descripsit D. Barth. Kopitar in Appendice Grammaticae suae Slavicae (dialecti Carniolanae).

Ad Cyrillicos libros, quorum longe major est numerus, transeamus. Seculo XV. editos non nisi quinque aut sex nominare licet. Tres Cracoviae in Polonia an. 1491.

Octoechi (осмогласник) ibidem in fol. impressi notitiam dedit G. Sam. Bandtke in dissertatione de primis Cracoviae in arte typographica incunabulis

Psal-

Psalterii meminerunt Joh. Bacmeister et alii, et ex his Sopikovius. Breviarium seu Horologium (часословец) in 4. in Bibliotheca episcopali Munkačinensi exstans nominavit Fort. Durichius in Bibliotheca Slavica p. 126, ejusque ampliorem descriptionem promisit. Postremo folio sub Insigni urbis Cracoviensis clausula legitur iisdem verbis concepta, uti in Octoecho apud Bandtke: докончана бысть сия книга оу великомъ градѣ оу краковѣ. при державѣ великаго королл казимира. и докончана бысть мищанинωмъ краковскымъ швантолтом фѣол, изъ нѣмецъ нѣмецкого роду, франкъ. и скончашася по божïемъ нарожениïемъ. ді сътъ. девятьдесятъ и а лѣто.

Tetraevangelium (четверо благовѣстïе) in fol. sine nota anni edidit Johannes Biegner de Brassovia (i. e Corona urbe Transilvaniae). In fine editor se ipsum nominavit hisce: азъ жупанъ ханьшь бѣгнерь i брашев. Serbum fuisse editorem ex Orthographia colligi posse autumavit Sopikovius. At cum in speciminibus ab eo adductis ѧ legatur in vocibus сѧ, бышѧ, обьѧтьи, мѧ, врѣмѧ, potius e Codice Moldavico hanc editionem factam fuisse censeo.

Anno 1493 editi Breviarii Slavici in 8. memin Chr. Th. de Murr in Memorab. Biblioth. Norimber P. I. p. 222. Impressit Magister Andreas de Thoresan de Asula die 13. Martii. 1493. (Venetiis). Videtur es часословец.

Anno

Anno 1493 — 1494 Octoechus jubente Georgio Cernoevich (цֶрьноевиѣ) principe, et Babyla episcopo, editionem curante Monacho Macario de Monte nigro, impressus est, cujus exemplar Budae vidit Georgius Ribay. Aliud servari Miragnae in ecclesia Serborum refert Caramanus, apud quem librarii forte errore 1474 pro 1494 legitur.

His adnumerandum est Euchologium (молитвеник) rudioribus typis impressum in 4. mancum apud me. Post duernionem 31, cujus signatura in primis quatuor foliis est Zı, Zıı, Zııı, Zıııı, et in octavi folii pagina versa ла, continuantur signaturae latinis literis Ii, Kk, Ll, Mm; signaturae Mm, non nisi quinque folia adsunt, reliqua desiderantur. Secundam editionem curavit Vincentius Božidari Vukovikь filius iisdem typis, quibus Psalterium 1561 Venetiis impressum est. In hac editione singulae paginae respondent paginis primae; sign. Oıııı apparet superne Nomen бож i. e. божидар. Hic uti et alibi inscriptio чин бываемыи legitur pro послѣдование et надь коутикю, pro надь коливом primae editionis: Alia fere immutata mansere. Exemplar Bibl. Caesar. duernione ле finitur, videturque folium cum notatione anni et loci deesse. Textum evangeliorum et epistolarum in hoc Euchologio pro usu Serbicarum ecclesiarum edito parum differre ab Ostrogiensi observavi. At lectiones ex Prophetis minus conveniunt.

In

In acoluthia festi Epiphaniae, Isaiae Cap. 35. integrum legitur, cujus v. 7. sic sonat: и боудеть безьводное вь блто. и вь жеждоущїи земли, източникь водѣ боудеть. тоу боудеть вьселенїе птицамь и вьдворенїе сvринномь и трьстїе и клата. Pro vitioso блго certe блато edendum fuit, et post земли comma delendum. Ostrog. legit: и безводнаа бѹдетъ къблата (corr. єзера), и на жаждѹщеи земли источникъ водныи бѹдетъ. тѹ бѹдетъ вселенїе (corr. веселїе) птицамъ и стаа вельбѹдомъ и лѹѕи. (corr. post птицам: и селитва трости и лѹзи). Cameli in Ostr. orti sunt ex καλάμυ, pro quo male legerit interpres καμύλυ.

Anno 1519 Venetiis sumtibus suis paravit typos longe elegantiores vojvoda Bożidar Vukovikь de Gjurikь submontanus (подгоричанин) ab urbe подгорица sic dictus. His imprimi fecit слѹжебник seu librum Liturgias Basilii et Chrysostomi continentem in 4. Finita est editio 1519, 7. Julii, quam curavit hieromonachus Pachomius de Nigro Monte de loco Reka dicto. Pro ѧ ubique ꙗ, pro initiali е semper є locum habet. Hujus et secundae editionis, an. 1554 sumptibus Vincentii filii ibidem factae, in qua paginae et lineae respondent primae, exemplar vidi apud D. Kopitar, secundae alterum olim Olomucii. Etiam in secunda, mortuo jam Bożidaro, fol. 3 apparet syllaba бо et supra ж.

Anno 1537. 27. Julii completus est liber Octoechus (ѡхтоих) Venetiis in fol., jussu Bożidari, cujus in-

insigne (бѣлѣг) a Carolo V. ei concessum exhibetur. Liber alias осмогласник dictus hic петоглсьник appellatur, certe propterea, quod a quinto tono incipiat. Post octavum tonum tamen стихиры e primis quatuor tonis leguntur Operam huic editioni impenderunt sacerdos Theodosius et Gennadius Paraecclesiarchus Monasterii Miljeшeva, natu de Prijepolje. Typi differunt ab iis, quibus Liturgiae 1519 impressae sunt. Exemplar habet Dn. Kopitar.

Anno 1538. 19. Januarii iisdem typis (quos ad patriam perferre volebat Božidar), cum figuris ligno incisis in fol. Venetiis (оу бнецїех) prodiit liber Minej, qui hic et сьборник appellatur. Editionem curavit hierodiaconus Moyses e monasterio Деčan in Macedonia prope Magnos Montes, oriundus de Budiml prope monasterium Шudikov. Exemplar habet Dn. Kopitar.

Post obitum Božidari, cujus corpus ad patriam 1540 devectum et sepulturae traditum fuit, filius ejus Vincentius eodem zelo animatus continuat laudabilia patris coepta Venetiis.

Anno 1547 in 8. edidit libellum precatorium pulcherrimis parergis ornatum, cujus exemplar et Sopikovius vidit et sub titulo молитвослов in bibliographia russica, impressum in Serbia asseruit. Exemplar Bibl. Caes. integerrimum fol. ult. signat PP seu ли docet, libellum sacrarum precum (свети писание) 1. Junii 1547 finitum esse Venetiis per Vincentium Božidari

Vu-

Vukovikь filium, cujus insigne et in ultima pagina conspicitur. Secundam editionem, paucis quibusdam initio solum mutatis, et demtis parergis curavit idem anno 1560. In Oratione dominica (Signat. Cu) legitur насоущьнъї, at in Psalterio, quod sequitur, насоущнъї. Exemplar in Bibl. Caesarea.

Anno 1561 edidit Psalterium in 4. cum adnexis Tropariis, Menologio (мѣсецословїе), initio magni Jejunii, Horologio secundum ritum S. Sabae Hierosolymitani. Fol. tertio insigne Vincentii conspicitur. In epistola fol. 4., vulgari dialecto concepta, quam Patriarchis, Archiepiscopis, Episcopis, Sacerdotibus, Monachis et reliquis Religiosis, similiter et piis rectoribus et regibus Macedoniae, Serbiae (шербїе), Bosnae et Sirmii, et reliquis principibus christianis magnis et parvis, et hujus linguae literatis inscripsit, se ipsum nominat виценцо де господинь божидара вȣковикь ѡтстарца. In hujus fine petit, ut ei e Serbia mittantur libri antiqui manuscripti, quos ille imprimere velit. Num per verba старе книге писане ѿ срьбске земле chronica Serbiae intelligat, nolim definire. Suspicor autem Psalterium hoc esse editionem repetitam antiquioris, sicuti Euchologium Vincentii curis impressum, de quo supra. Anno 1638 Psalterium a Vincentio editum cum adnexis omnibus iterum in 4. Venetiis excudit Bartholomaeus (карто) Ginammi typis antiquis, quos Marcus Ginammi Venetiis repe-

risse

risse dicitur. Sunt autem typi hi (кипари) iidem, qui primi Euchologii. Utriusque psalterii exemplar est in Bibl. Caes. Reimpressi, apud me unum, apud Dn. Kopitar alterum foll. 274, in Bibliotheca S. Marci Venetiis quartum, folio uno, in quo Alphabetum, auctius, a Paulo Solarich descriptum in Pominak p. 26 — 30. Operam suam huic editioni impendit Hieronymus (кроним) Zagurovikь Patricius (властелин) de Cataro.

Habeo prae oculis Psalterii folium ad Dn. Kopitar spectans, cujus typi rudiores sunt, quam Vincentiani. Signaturae дѯи paginam primam 25 lineae occupant. Linea 10 incipit Canticum Isaiae cap. 26, 9—21. Textum et Orthographiam non differre a textu aliarum editionum Serbicarum collatio docet. Legit enim v. 9. ѿ нощи оутрьнюеть доух мои ктебѣ бже, занѥ свѣть повѣленїа твоꙗ поземли. правдѣ наоучитеꙗ живоущеи наземли. 10. прѣста бо нечьстивы etc. Vincent. melius повелѣнию. Ostrog. et correcta на земли. Vincent. male наоучитсе in 3. sing. pro 2. plurali. Ostrog. помолче, at corr. преста πέπαυται. Vellem nunc definiri, utrum folium hoc sit e Psalterio Serbico anni 1545, cujus meminit Sopikov p. XCIII, an ex alia hucusque ignota editione.

Anno 1561 Venetiis in fol. typis Vincentii Vukovikь prodiit Triodion, apud Sopikov трипѣснец, male 1562. Exemplar in Bibl. Caesarea. Primo folio comparent ѯфч цвѣтна оу мнетке, posito ч pro ѕ seu

60,

60, et щпана pro штампана. In fine vero афѯа геноуварꙗ ѕ, i. e. 1561 Januarii 6. Operam editioni corrigendae impendit Stephanus ab urbe Skodra (ѿ града скадра) qui spem fecit, partis secundae propediem edendae. Post triodion quadragesimale secutura fuit illa pars, quam трїодь цвѣтнаа seu пентикостарь appellant. Utrumque, et Triodion et Pentecostarion Mosquae 1759. fol. cum multis aliis libris ecclesiasticis, Menaeis, Prologis, Menologio, Liturgiariis, Hirmologio, Octoecho, Paterico, Rituali, Vitis SS., Commentariis et Homiliis Patrum, Bibliis Ostrogiensibus 1581, Evangeliis Leopoli 1736 fol. Concordantiis in Psalmos, Evangelia et Acta, et Epistolas, anno 1787 Leopoli huc transmissis, servat Bibliotheca Caesarea.

Anno 1571. 12. libellus Calendarium, Officia B. Mariae, S. Crucis, S. Spiritus, Mortuorum, septem Psalmos poenitentiales, Litanias omnium SS. et alias preces continens, Venetiis impressus fuit literis Serbicis seu Bosnicis, quales Postellus 1538 in linguarum XII. characteribus differentium Alphabeto primus exhibuit, nosque Tabula IV. linea septima ex aliis opusculis editis sistimus. Post а figura prima est в, sequentes tres sunt б; post и sequuntur duo д, deinde ж, Serbicum тьерв, postea џ, (cum quo et figura octava lineae sextae conferenda est), ultimo loco duo ч. Libellus hic longe rarissimus Bibliothecae Caesareae post Calendarium SS. in ecclesia Latina cultorum in fo-

Digitized by Google

folio singulari figuras Alphabeti repraesentat, post has Ave Maria (здрава марим милости пуна) et Pater noster: ωче нашь. кои юси на небюсиех. — и уклони нась ωдь зла. Амень. At mox fol. 3 alia formula quam ob vocem лукаваго, πονήρυ, Graeco-Slavicam dixerim, recitatur, in qua illud prorsus singulare, quod pro насущныи hic наситии нась legatur: хлебь нашь наситии нась дажь намь данась. In fine libelli bibliopolarum nomina, locus et annus impressionis notantur: щанпано у бьнецнех. иаковь. дк бароmь. и ксромо. корсо. кумь пано. алассна, дкла. скала. у ι. ф. о а. Insigni scalae etiam titulus ornatus est, sub quo M. D. LXXI. Alios libros asceticos Venetiis ejusmodi literis impressos a Paulo Solarich aliisque recensitos studio praetermitto, cum solum initia typographiarum nobis hic exponenda sint.

In Ugrovlachia loco incognito anno 1512 in 4, prodiere quatuor Evangelia, quorum exemplar ante annos 30 Mosquae in Typographeo synodali inspexi. Clausulam finalem integram Sopikov pag. L. descripsit. Editionem curavit jussu Johannis Basaraba magni Voevodae hieromonachus Macarius.

Anno 1517 — 1519 in 4. Pragae in urbe majore veteri Franciscus Skorina de Polotjk, Medicinae Doctor, varias partes Veteris Testamenti a se in Russicam linguam translatas edidit. Harum indicem habes apud Sopikovum. Nominabo hic eas, quae in indice

lau-

Psalterii meminerunt Joh. Bacmeister et alii, et ex his Sopikovius. Breviarium seu Horologium (часословец) in 4. in Bibliotheca episcopali Munkacsinensi exstans nominavit Fort. Durichius in Bibliotheca Slavica p. 126, ejusque ampliorem descriptionem promisit. Postremo folio sub Insigni urbis Cracoviensis clausula legitur iisdem verbis concepta, uti in Octoecho apud Bandtke: доконча̑на бысть сиꙗ книга оу великомъ градѣ оу краковѣ. при державѣ великаго королꙗ казимира. и доконча̑на бысть мищанинωмъ краковскымъ шванполтом фѣол, изъ нѣмецъ нѣмецкого роду, франкъ. и скончашасꙗ по божїемъ нарожеѝемъ. а҃ ї сътъ. девꙗтьдесꙗтъ и а҃ лѣто.

Tetraevangelium (четверо благовѣстїе) in fol. sine nota anni edidit Johannes Biegner de Brassovia (i. e. Corona urbe Transilvaniae). In fine editor se ipsum nominavit hisce: азъ жѹпа̀нъ ханьшь бѣгнерь ѿ брашев. Serbum fuisse editorem ex Orthographia colligi posse autumavit Sopikovius. At cum in speciminibus ab eo adductis ѧ legatur in vocibus сѧ, бышѧ, обьѧтьи, мѧ, врѣмѧ, potius e Codice Moldavico hanc editionem factam fuisse censeo.

Anno 1493 editi Breviarii Slavici in 8. meminit Chr. Th. de Murr in Memorab. Biblioth. Norimberg. P. I. p. 222. Impressit Magister Andreas de Thoresanis de Asula die 13. Martii. 1493. (Venetiis). Videtur esse часословец.

Anno

Anno 1493 — 1494 Octoechus jubente Georgio Cernoevich (црьноєвиꙉ) principe, et Babyla episcopo, editionem curante Monacho Macario de Monte nigro, impressus est, cujus exemplar Budae vidit Georgius Ribay. Aliud servari Miragnae in ecclesia Serborum refert Caramanus, apud quem librarii forte errore 1474 pro 1494 legitur.

His adnumerandum est Euchologium (молитвник) rudioribus typis impressum in 4. mancum apud me. Post duernionem 31, cujus signatura in primis quatuor foliis est Zı, Zıı, Zııı, Zıııı, et in octavi folii pagina versa л̃а̃, continuantur signaturae latinis literis Ii, Kk, Ll, Mm; signaturae Mm, non nisi quinque folia adsunt, reliqua desiderantur. Secundam editionem curavit Vincentius Божidari Vukovikь filius iisdem typis, quibus Psalterium 1561 Venetiis impressum est. In hac editione singulae paginae respondent paginis primae; sign. Oııı apparet superne Nomen бож i. e. божидар. Hic uti et alibi inscriptio чин бываємꙑи legitur pro послѣдованиє et надь коутикю, pro надь коливом primae editionis: Alia fere immutata mansere. Exemplar Bibl. Caesar. duernione лє finitur, videturque folium cum notatione anni et loci deesse. Textum evangeliorum et epistolarum in hoc Euchologio pro usu Serbicarum ecclesiarum edito parum differre ab Ostrogiensi observavi. At lectiones ex Prophetis minus conveniunt.

In

In acoluthia festi Epiphaniae, Isaiae Cap. 35. integrum legitur, cujus v. 7. sic sonat: и боудеть безьводное вь бл҃то. и вь жеждоущїи земли, источникь водѣ боудеть. тоу боудеть вьселенїе птицамь и вьдворенїе сVринномь и трьстїе и клата. Pro vitioso бл҃го certe блато edendum fuit, et post земли comma delendum. Ostrog. legit: и безводнаа бѹдетъ къблата (corr. езера), и на жаждѹщеи земли источникъ водныи бѹдетъ. тѹ бѹдетъ вселенїе (corr. веселїе) птицамъ и стаа вельбѹдомъ и лѹsи. (corr. post птицам: и селитва трости и лѹзи). Cameli in Ostr. orti sunt ex χαλάμȣ, pro quo male legerit interpres καμήλȣ.

Anno 1519 Venetiis sumtibus suis paravit typos longe elegantiores vojvoda Božidar Vukovikь de Gjurikь submontanus (подгоричанин) ab urbe подгорица sic dictus. His imprimi fecit слѹжебник seu librum Liturgias Basilii et Chrysostomi continentem in 4. Finita est editio 1519, 7. Julii, quam curavit hieromonachus Pachomius de Nigro Monte de loco Reka dicto. Pro ѧ ubique ꙗ, pro initiali є semper ѥ locum habet. Hujus et secundae editionis, an. 1554 sumptibus Vincentii filii ibidem factae, in qua paginae et lineae respondent primae, exemplar vidi apud D. Kopitar, secundae alterum olim Olomucii. Etiam in secunda, mortuo jam Božidaro, fol. 3 apparet syllaba бо et supra ж.

Anno 1537. 27. Julii completus est liber Octoechus (ѡхтоих) Venetiis in fol., jussu Božidari, cujus in-

insigne (бѣлѣг) a Carolo V. ei concessum exhibetur. Liber alias осмогласник dictus hic петогл҃сник appellatur, certe propterea, quod a quinto tono incipiat. Post octavum tonum tamen стихиры e primis quatuor tonis leguntur Operam huic editioni impenderunt sacerdos Theodosius et Gennadius Paraecclesiarchus Monasterii Miljeшeva, natu de Prijepolje. Typi differunt ab iis, quibus Liturgiae 1519 impressae sunt. Exemplar habet Dn. Kopitar.

Anno 1538. 19. Januarii iisdem typis (quos ad patriam perferre volebat Božidar), cum figuris ligno incisis in fol. Venetiis (оу бнецїех) prodiit liber Minej, qui hic et сьборник appellatur. Editionem curavit hierodiaconus Moyses e monasterio Deчan in Macedonia prope Magnos Montes, oriundus de Budiml prope monasterium Шudikov. Exemplar habet Dn. Kopitar.

Post obitum Božidari, cujus corpus ad patriam 1540 devectum et sepulturae traditum fuit, filius ejus Vincentius eodem zelo animatus continuat laudabilia patris coepta Venetiis.

Anno 1547 in 8. edidit libellum precatorium pulcherrimis parergis ornatum, cujus exemplar et Sopikovius vidit et sub titulo молитвослов in bibliographia russica, impressum in Serbia asseruit. Exemplar Bibl. Caes. integerrimum fol. ult. signat PP seu л҃и docet, libellum sacrarum precum (свети писаније) 1. Junii 1547 finitum esse Venetiis per Vincentium Božidari

Vu-

60, et щпана pro штампана. In fine vero афѯа геноуварa s, i. e. 1561 Januarii 6. Operam editioni corrigendae impendit Stephanus ab urbe Skodra (ѿ града скадра) qui spem fecit, partis secundae propediem edendae. Post triodion quadragesimale secutura fuit illa pars, quam трїодь цвѣтнаа seu пентикостарь appellant. Utrumque, et Triodion et Pentecostarion Mosquae 1759. fol. cum multis aliis libris ecclesiasticis, Menaeis, Prologis, Menologio, Liturgiariis, Hirmologio, Octoecho, Paterico, Rituali, Vitis SS., Commentariis et Homiliis Patrum, Bibliis Ostrogiensibus 1581, Evangeliis Leopoli 1736 fol. Concordantiis in Psalmos, Evangelia et Acta, et Epistolas, anno 1787 Leopoli huc transmissis, servat Bibliotheca Caesarea.

Anno 1571. 12. libellus Calendarium, Officia B. Mariae, S. Crucis, S. Spiritus, Mortuorum, septem Psalmos poenitentiales, Litanias omnium SS. et alias preces continens, Venetiis impressus fuit literis Serbicis seu Bosnicis, quales Postellus 1538 in linguarum XII. characteribus differentium Alphabeto primus exhibuit, nosque Tabula IV. linea septima ex aliis opusculis editis sistimus. Post а figura prima est в, sequentes tres sunt б; post и sequuntur duo д, deinde ж, Serbicum тьерв, postea ц, (cum quo et figura octava lineae sextae conferenda est), ultimo loco duo ч. Libellus hic longe rarissimus Bibliothecae Caesareae post Calendarium SS. in ecclesia Latina cultorum in fo-

folio singulari figuras Alphabeti repraesentat, post has Ave Maria (здрава марим милости пѹна) et Pater noster: ѡче нашь. кои кси на небксиех. — и ѹклони нась ѡдь зла. Амень. At mox fol. 3 alia formula quam ob vocem лѹкаваго, πονήρυ, Graeco-Slavicam dixerim, recitatur, in qua illud prorsus singulare, quod pro насѹщныи hic наситинась legatur: хлебь нашь насити нась дажь намь данась. In fine libelli bibliopolarum nomina, locus et annus impressionis notantur: щанпано ѹ бьнецнех. иаковь. дк вароМь. и аброжо. корсо. кѹмь пано. алаgена. дкла. скала. ѹ ч. ф. ѳ а. Insigni scalae etiam titulus ornatus est, sub quo M. D. LXXI. Alios libros asceticos Venetiis ejusmodi literis impressos a Paulo Solarich aliisque recensitos studio praetermitto, cum solum initia typographiarum nobis hic exponenda sint.

In Ugrovlachia loco incognito anno 1512 in 4, prodiere quatuor Evangelia, quorum exemplar ante annos 30 Mosquae in Typographeo synodali inspexi. Clausulam finalem integram Sopikov pag. L. descripsit. Editionem curavit jussu Johannis Basaraba magni Voevodae hieromonachus Macarius.

Anno 1517 — 1519 in 4. Pragae in urbe majore veteri Franciscus Skorina de Poloyk, Medicinae Doctor, varias partes Veteris Testamenti a se in Russicam linguam translatas edidit. Harum indicem habes apud Sopikovum. Nominabo hic eas, quae in indice

lau-

laudato desiderantur, seu de quibus nondum constat, utrum impressae aut ab auctore translatae fuerint. Sunt autem hae: Libri Paralipomenon, Esdrae, Prophetarum (exceptis Threnis et Daniele, quorum exemplaria cognita sunt), et Macchabaeorum. Psalterium Slavicum, quibusdam vocibus hinc inde mutatis, post aliquot annos in 8. cum aliis libellis, qui Canones et Acathistos continent, ejus curis editum est, et quidem, ut videtur, Vilnae. Ibidem enim, in domo Jacobi Babiчa senioris Magistri civium urbis Vilnae, an. 1525 Apostolum in 8. excudit. Ex eo specimina leguntur in Sopikovii Bibliographia p. 10—17.

Antequam in Russia vel únus liber ederetur, Evangelia pro usu Ecclesiarum Serbicarum jam bis edita fuere per hieromonachum Mardarium e monasterio Мрькшина црква prope Nigrum Montem. Prima vice an. 7060 (i. e. 1552) 4. Augusti, Belgradi (оу бѣлградꙋ) in fol. Pro hac editione, cujus exemplar Consil. Reg. Sabbas Tököly servat Aradini, alterum in monasterio annunciationis sub monte Kablar in sinistra ripa Moravae in Serbia vidit Vukius, typos formavit Radiшa Dmitrovikь, et post eum sumtus suppeditavit Trojanus (трьꙗн) Gundulikь ex urbe Ragusa. Altera vice in fol. an. 7070 (i. e. 1562) 24. Junii, ad aedem Ascensionis in мркшина црква ad pedem Nigri Montis. Pro hac editione, cujus exemplar est in Bibl. Caesarea, Mardarius ipse, patria de flu-

vio

vio Drina, typos magno labore e ferro et cupro se confecisse (роукодѣлисах) testatur. Textum secundae non differre a prima ex collatione зā б (quae Matthaei 1, 18. incipit et Cap. 2, 12. desinit) concludere licet. Lectiones ejus in Grammatica laudavi saepius. Luc. 7, 10. legit cum Cod. Kop. бьдомь quod Ostr. et corr. male omittunt. Ibidem initio v. 41. iterum cum Cod. Kop. conspirat, non addendо и рече aut гь же рече, quorum primum Ostrog. legit, alterum correcta. Differt tamen etiam ab hoc codice. Hic enim Luc. 11, 25. legit оупражнен, пометен и оукрашен, σχολάζοντα, σεσαρωμένον, και κεκοσμημένον, Mard. sine пометен. Editi habent quidem пометен, sed omisso оупражнен. Luc. 6, 20, Mard. cum Ostrog. post нищіи non habet дхом, τῷ πνεύματι, quod Ms. Kop. cum aliis editis addit.

Versionum Antonii Dalmatae et Stephani Consulis, Augustanae Confessioni addictorum, literis cyrillicis et glagoliticis ab an. 1561 — 1564 Tubingae (aut Urachii) impressarum, licet illyrica (croaticam illi appellabant) lingua vulgari factae sint, hic iterum meminisse oportet. Quae de iis in Appendice Vol. I. Sopikovius congessit, non carent erroribus. Novum Testamentum, quod N. 1714 nominavit, non est Croaticum, nec literis cyrillicis 1554 impressum, sed Primi Truberi Versio Carniolica Matthaei, et editio N. 1715 adducta est Novi Test. prima pars 1557 lit. latinis edita. Recte quidem N. 1717 dicitur, N. Test. Tubingae 1563

in

in 4. literis cyrillicis prodiisse, at male N. 1718, 1719, 1720, novas ejusdem editiones an. 1565, 1577, 1581 factas fuisse. N. 1721 recte habet Croaticum N. Test. Tubingae in 4. glagol. Falsum vero illud, quod addit: sine notatione anni. Nam prima Pars praefert annum 1562, secunda 1563. Annos hos ipse jam N. 705 recte consignaverat, sed ficto et monstroso loci nomine: тра-гꙋрїа въ брандебꙋргїи. Falli eos, qui post mortem Johannis Ungnadii, cujus sumtibus typographia Tubingensis erecta fuit, typos glagoliticos Tubinga in Austriam, et inde Romam translatos suspicati sunt, alibi ostendimus. Vide Glagolitica mea.

Non ausim praeterire, typis cyrillicis Nesvi**ii in Lituania 1562, 4. Catechesim russica lingua (dialecto alborussica) fuisse editam, quam triumviri novae doctrinae propagatores Matth. Kawcczinski, Simon Budny, et Laurentius Kriszkowski Principibus Radziviliis dedicarunt. Exemplar seculo XVI a Jesuita Vilna allatum servatur in Bibl. regia Pragae.

In Russia coepta quidem 1553 consilia instruendae typographiae, sed primus omnium librorum Mosquae impressorum Apostolus prodiit demum anno 1564 in fol. Exemplar tractavi manibus in typographeo synodali. Ridiculum est, quod titulo libri Sopikov Nr. 73 apposuerit verba: переводъ etc. i. e. Apostolum e graeca versione LXXII. interpretum translatum fuisse. Operarum Magistri erant Johannes Fedorow (Федоров) Diaco-

Digitized by Google

conus, et Petrus Timofejew (тимоѳеев) Mstislavец. Uterque eorum, cum male audirent, nec optime haberentur, patriam deseruit. Prior Leopoli impressit Apostolum 1573 in fol. Ejus nomen sub Insigni urbis Leopolis folio ultimo subscriptum legitur: иванъ ѳедоровичь друкарь московскїй. De fatis ejus vide plura apud Sopikovium p. LX. seqq. Alter subscriptus legitur in editione Evangeliorum, quae Vilnae 1575 in fol. impressit. Exemplar exstat in Bibliotheca Comitum de Nostitz Pragae; quo et Durichius et ego saepe usi sumus. Tredecim annis ab editione Apostoli elapsis, impressum fuit Mosquae Psalterium 1577 in 4. Post plurium annorum decursum prodiere A. 1590–1592 duo Triodia (постнаа и цвѣтнаа) in fol. Editionem curavit Typographus Andronicus Timothei filius (тимоѳеев), невѣжа dictus. Anno 1594 Octoechus in fol. A. 1597 iterum Apostolus in fol. A. 1600 Menaeum commune (минеа общаа). A. 1602 Liturgiarium (служебник) in 4. A. 1606 Tetraevangelion elegantissimis typis, cujus exemplar servat Bibliotheca Caesarea. Typographo nomen fuit онисїм михаилов радошевский e Volynia oriundus (волынец). In subscriptione mendum est in annis Christi ѧ҃ х҃ д҃ї i. e. 1614. Nam annis Mundi з҃ р҃ дї. i. e. 7114, et primo anno regiminis magni Ducis Basilii Ivanovич respondet A. Chr. 1606, non 1614. Hanc editionem Evangeliorum dialecti veteris ecclesiasticae

 prae-

praecesserunt sex aliae, prima sine anno, secunda 1512 in Ugrovlachia, tertia Belgradensis 1552, quarta 1562, quinta Vilnensis 1575, sexta Vilnensis 1600 sumtibus et typis Lucae Mamonič, ut adeo Mosquensis an. 1606 ordine septima sit. Reliquos post annum 1606 Mosquae impressos libros slavicos vide sis in Sopikovii Bibliographia Russica.

Idem ille Johannes Theodori filius, Mosqua oriundus, qui Mosquae 1564, et Leopoli 1573 Apostolum impresserat, Ostrogium, Volyniae urbem, aut sponte aut a Constantino Duce Ostrogiensi vocatus venit, ubi jussu religiosi Ducis Novum Testamentum cum Psalterio A. 1580 in 8., mox etiam integra Biblia in fol. excudit. Bibliorum titulus annum 1581 exhibet, at clausula fol. ultimo docet, ea jam an. 1580, 12. Julii fuisse absoluta per Ivanum Theodori filium Moscovitam (иваном ѳеодоровым сн҃ом москвитином). Huic infra subjunctum conspicitur signum typographi, in quo I et Ѳ nomen illius indicant. In Spenceri Catalogo et titulum et typographi signum ligno incisa spectabis. Habent autem quaedam exemplaria aliud folium ultimum (in exemplari integerrimo, quod est apud RR. PP. Benedictinos Scotos adest utrumque), in quo oratiuncula eucharistica graeca et Slavonica typographi signo praemittitur, et post signum typographi in clausula annus 1581, et dies 12. Augusti nominantur. Verbis напечаташа мною многогрѣшным Іоанном ѳеодоровым

сы-

Digitized by Google

сыном змосквы respondent in formula graeca haec: τετύπωνται ὑπ' ἐμοῦ ἁμαρταλωτάτου Ἰωάννου, τοῦ Θεοδώρου υἱοῦ ἐκ τῆς μεγάλης ρωσίας.

Titulum libri rubrum: библїа сирѣчь книгы ветхаго и новаго завѣта по ѧзыкꙋ словенскꙋ latine sic reddideris: Biblia i. e. libri veteris et novi Testamenti lingua slovenica. Post orationem eucharisticam Ducis pientissimi graecis et slavonicis verbis conceptam, consilium operis ipse Dux exponit. Gratulatur sibi, se a Magno Duce Russiae Johanne Basilieviч assiduis precibus per Michaelem Garaburdam scribam magni Ducatus Lituaniae exemplar Bibliorum integrum obtinuisse, cum antea frustra ejusmodi exemplaria, quae omnes Vet. Test. libros complecterentur, in Serbicis et Bulgaricis monasteriis quaeri curasset. Credidit ille in transmisso exemplari (aut illius apographo) veterem versionem Slavicam, quae e Septuaginta Interpretum graeco textu ante annos 500, et quod excurrit, tempore Vladimiri primi Ducis christiani facta sit, contentam fuisse. (Confer Gramm. p. 701). Excipiendi certe erant libri Tobiae, Judith et tertius Esdrae, quos non e Graeco, sed e Vulgata translatos facta collatione mox advertere potuissent ii, qui editionem curarunt. Libri tertii Macchabaeorum versio, cum in exemplari transmisso reperta non fuisset, recens editioni accessit. Ad finem enim libri tertii haec nota legitur: сїа третїа книги маккавеискїа вꙿпрочїих библїах не обрѣта-

 ют-

ютсѧ ниже всамои тои словенскои, и ни влатинскихъ ани влатскихъ точію въгреческои и вческои, но̑ и мы ихъ неоставихомъ i. e. hic liber tertius Macchabaeorum in reliquis Bibliis non invenitur, neque in ipsis illis S l o v e n i c i s, nec in latinis, nec in Polonicis, tantummodo in Graecis et Bohemicis; verum et nos eum non omisimus. Male Kohlius et qui eum secuti sunt, voce латскихъ (alias лацкихъ) L e t i c a biblia, quae nondum exstabant, hic indicari putarunt.

Tempore Vladimiri ad Russos delatam Versionem Slavicam Evangeliorum, Apostoli, Psalmorum et librorum liturgicorum non dubito, at libros Veteris Testamenti omnes aut aliquos praeter Psalterium translatos exstitisse vix credi potest. Seculo XII. Proverbiorum versionem jam Nestori, qui librum frequentius citat, ad manus fuisse, et ex usu ecclesiae paroemias legendi, colligi possit. Sapientiae liber, Ecclesiasticus, Prophetae et Job sec. XIII. et XIV. in Serbia, Pentateuchus aliique sec. XV. in Russia aut Polonia translati videntur. In unum vero corpus circa finem sec. XV. (non tamen ante editionem Bohemicorum Bibliorum Pragensem 1488 aut Kutebergensem 1489) collectos et secundum exemplar Bohemicorum Bibliorum dispositos fuisse existimo. Hac occasione plerique Vet. Test. libri, antea e Graeco translati, secundum Vulgatam recogniti fuere. Cujus rei indicia cum ubique obvia sint, miror id non advertisse editores Ostrogienses. De conferendo textu Sla-

vo-

vonico et ex graecis fontibus emendando ne cogitatum quidem fuerit, cum illi exemplari transmisso nimium confidentes nihil immutandum censerent. Non mira-beris itaque tot manifestos librariorum errores in Ostrogiensi editione inveniri. Sunt et alia ejus vitia, textus nimirum multis in locis corruptissimus, interpunctiones confusae saepius, praeter Polonismos et Russismos in libris, qui a Russis serius translati sunt. In editione Mosquensi 1663, in qua textus Ostrogiensis recusus fuit, non nisi pauci, iique leviores errores sublati sunt. Longe plures et graviores mansere incorrecti, qui tamen vel obiter inspecto textu graeco facile emendari potuissent.

Quis enim non advertat, Jobi 41, 19 pro лꙋк метен legendum fuisse лꙋк мѣдан, cum Graecus τόξον χάλκεον habeat? Restitui etiam facile potuissent Job. 9, 9. post творан власожельца и проходню, ὁ ποιῶν πλειάδα καὶ ἕσπερον, vocabula male divisa et pessime in Ostrog. expressa: нарек тꙋ, ран юж нало-жа. A primo interprete certe scriptum fuit и арктꙋра и южьна ложа, convenienter graeco textui: καὶ Ἀρκτοῦρον, καὶ ταμεῖα νότου. Editores autem Mosquenses non restituto textu veteri, maluerunt in margine notare: греч҃е плїадꙋ и еспера и арктꙋра и сокровища южнаꙗ. In Orthographia emendanda, flexionibus vocum immutandis faciliores fuere editores Mosquenses, licet eis injunctum fuerit, ut textum Ostro-

gi-

Digitized by Google

giensem, immutatum (неизмѣнно) exprimerent. In Psalmis, (quibus et Athanasii epistola ad Marcellinum de interpretatione Psalmorum praefixa est, quae in Ostrogiensi abest), vocabula alia in Mosquensi legi, p. 187 monui. In his enim excudendis non Ostrogiense, sed aliud exemplar secuti sunt. Addam de exemplaribus Ostrogiensis editionis observationem Dn. Kopitarii, nimirum folium сӧѕ (276) fuisse reimpressum, cum Jobi Cap. XLI. linea ultima exemplar Bibliothecae Caesareae legat срдца sine sequenti мо, quod in exemplari RR. PP. Scotorum lineam claudit. Praefatio de utilitate lectionis S. Scripturae, et disticha slavonica, quibus editio haec et laudes Ducis Constantini celebrantur, auctorem habent Gerasimum Danilovич. Gravissime halucinatus est Jacobus Suша, qui in libro »Saulus et Paulus Ruthenae unionis — sive Meletius Smotriscius Archiepiscopus Hierapolitanus« inscripto et Romae 1666 edito, hunc Gerasimum, Danilovич (Smotriski), patrem Meletii, olim Vice-capitaneum castri Camenecensis, deinde rectorem academiae Ostrogiensis, auctorem versionis Slavonicae Ostrogii editae asseruit. Cum enim eum Graecarum Latinarumque literarum, nec non Slavonicae linguae gnarum fuisse dixisset, addit: »cujus rei argumento sunt perutiles toti Russiae ejus lucubrationes, Biblia scilicet e Graeco et Latino sermone in Slavonicum versa et Ostrogiae ducis memorandi impensis

edi-

edita; quorum etiam exemplar Eminentissimus Cardinalis Franciscus Barberinus suae recens adscribi locupletissimae curavit Bibliothecae«. Si Jac. Suша Praefationem Gerasimi inspexisset, potuisset laudare ejus modestiam, qua tenuitatem ingenii sui excusat. Ait enim sibi, qui scholas nunquam vidisset, (нбо оучилища николиже видѣх), injunctum füisse ab ipso Duce, ut hanc Praefationem scriberet. Equidem vix ei tantam linguae graecae peritiam tribuendam censeo, ut vel libri tertii Macchabaeorum versio ab eo profecta credi possit. Inter libros supra memoratos, qui Leopoli ad Bibliothecam Caesaream missi sunt, est rarissimum opusculum foll. 10, ab eodem Gerasimo Smotrickio Ostrogii A. 1587 in 4. editum: Календарь римски новы. Sub finem: написано ѹ Академии Острозьской etc. йкцирътомє чиволинад мисареГ. Additur: qui arabica legerit, eum facile haec intelligere posse. Alios Ostrogii impressos libros enumerat Sopikovius. Librum Basilii de Jejunio, quem ille N. 193 recenset, 1594 in fol. 14. Martii ex Ostrogiensi typographia (з дрѹкарнѣ острозскоє) servant Bibliothecae Caesarea et Ossoliniana.

Emendatior quoad libros Vet. Test. editio prodiit tandem 1751 fol. Petropoli (Mosquae), in cujus Praefatione correctionis negotium latius exponitur. Textum hujus editionis repetunt aliae omnes, quarum pleniorem indicem dedit Sopikovius. N. 113 habet Mosquensem 1756, et N. 114 Petropolitanam ejusdem anni in

fol.,

Digitized by Google

fol., quae fortasse non nisi nomine loci differunt. N. 116 Petropolitanam 1759, fol. Rectene? cum postea N. 117 Kieviensis 1758 sequatur. Post hanc N. 118 Mosquensem 1759 in 8. Voll. 4. (apud me Voll. 5). Sequuntur Mosqu. 1762, et alia 1763 in fol. (Apud me in Slovanka 1766), Kieviensis 1779 in fol. Mosqu. 1778 in 8. Voll. 5; Mosquensis (octava) 1784. fol. Kiev. 1788 in 8. Voll. 6. (Mosqu. 1790, in fol. deest apud Sop.) Mosqu. (decima) 1797 fol. Počaev. Part. 5, 1798 in fol. Mosqu. (undecima) 1802 fol. (Budensis Voll. 5. 1804. in 8., secundum Kiev. 1788 impressa, deest apud Sopikov). Mosqu. Voll. 4. 1806 in 8. maj. Mosqu. (duodecima) 1810 fol. Addamus primam stereotypis 1816 in 8. a Societate biblica editam, quae 1820 jam undecima vice recusa fuit.

§. 6. Superest, ut Grammaticas Slavonicas dialecti literalis saltem nominemus. Earum aliquas recensuit Leon. Frisch. Pleniorem earum indicem dedit Franc. Alterus, quem inscripsit *Literatur der Slavischen Grammatiken*, et Miscellaneis philologico-criticis (Vindob. 1799) N. VIII. inseruit, sed etiam in eo quaedam supplenda sunt. Alium in Sopikovii Bibliographia Russica invenies, qui et aliarum dialectorum, uti Carniolicae, Illyricae hodiernae, Slavo-Bohemicae, Grammaticas sub generali nomine Slavonicarum complectitur, quin hae satis distinguantur a Grammaticis veteris slavonicae linguae. Nostrum igitur erit, eas so-

solum accuratius, supplendo simul alibi omissas, consignare, quae proprie sensu strictiori Slavicae dici possunt. In harum censum venire non potest Grammatica graeca slavonice translata a studiosis scholae graeci ritus Leopoli, atque A. 1591 in 8. »in usum inclytae nationis Russicae« edita titulo: ΑΔΕΛΦΟΤΗΣ. грамматика доброглаголиваго еллинословенскаго ꙗзыка. (Apud Alterum N. VI.) Recte Fort. Durich in adversariis suis adnotavit: in rem Grammaticam Slavorum omnia ferme vocabula technica ex etymologia graeca transisse nemo negaturus est, quicunque hanc Grammaticam legerit. συλλαβή enim in ea vocatur слог, ὄνομα имѧ, ἀντωνυμία мѣстоимѧ, ῥῆμα глагол, μετοχὴ причастїе, πρόθεσις предлог, ἐπίρρημα наречїе (apud Maximovium надглаголїе), σύνδεσμος сꙋз. Articulus vero, ἄρθρον, est различїе.

Primus omnium Grammaticam linguae slavicae ecclesiasticae composuit Laurentius Zizania, Vilnae 1596 in 8. in typographia Fraternitatis impressam, quam inscripsit: граммматіка словенска (male apud Sopikovium славенска) съвершенаго искꙋства осми частей слова и иных нꙋждных. новѡсъставленна д. з. Fusius eam, ob raritatem, describit episcopus Eugenius in lexico historico Scriptorum status ecclesiastici, notatque, in ea casum Narrativum seu Praepositionalem in declinationum paradigmatibus desiderari, totumque 59 foliis absolvi. Ejusdem Zizaniae alphabe-

ta-

rius libellus словенская азбѹка dictus, Vilnae 1596 editus, continet 34 foliis Lexicon seu collectionem vocum slovenicarum russica vulgari dialecto expositarum.

Libelli in 12. nomine Grammaticae ab Altero N. I. e Bibliotheca Bodlejana adducti, titulus Slavicus est: граммматіка. албо сложеніе писмена, хотащимъся оучити Словеньскаго азыка. младолѣтным отрочатом. в вилнѣ. рокѹ. а҃. х҃. иі҃. Apparet autem vel e titulo, eum pueris discentibus destinatum atque adeo nihil aliud esse, quam unum ex innumeris alphabetariis бѹкварь dictis, quorum complures Sopikovius consignavit.

Plenius linguae Slavonicae regulas exposuit Meletius Smotriski, (monachus coenobii Vilnensis descensionis S. Spiritus; cujus vitam latius Jac. Suша, concinnius nuper Eugenius enarravit), edito Anno 1619 (1618) in 8. Jevii (prope Vilnam) libro, cui titulum fecit: граммматіки славенскиа правилное Сѵнтагма, потщаніем многогрѣшнагѡ мніха мелетіа смотрискагѡ etc. в евю. foll. 252. In Praefatione vernacula summopere commendat studium linguae literalis Slavonicae, cum sit ecclesiae graeco-russicae naturalis et connata (природный). Ejus praecepta ab omnibus semper aestimata fuere. Non poterant autem ex hac Grammatica, utpote quae ipsa lingua slavonica conscripta esset, praeter Russos et Serbos proficere alii. In Dalmatarum praeprimis usum et com-

commodum eam latine convertit Matthaeus Sovich Cathedralis ecclesiae Auxerensis Archidiaconus, cui olim in collegio Urbani cathedra linguae Slavonicae a Benedicto XIV. decreta fuit. Adjecit ille Alphabetum Glagoliticum et praemisit longiorem praefationem, in qua codices cyrillicos et glagoliticos sibi notos et quosdam impressos literali ac etiam vulgari sermone scriptos libros enumerat. Exemplar operis, nobis benevole concessi, exstat Lublanae in Bibliotheca Baronis Zois, qui illud nescio utrum ex Autographo an ex Apographo describi fecit. Versioni latinae e regione respondet textus ipsius Smotriskii, slavonice, charactere cyrilliano.

Non diffitetur Sovichius, Grammaticam hanc »accuratioribus Bibliorum animadversionibus adhibitis« perfectiorem reddi posse ab aliis, promittitque in fine praefationis, se ad perficiendum Dictionarium quo fieri potest uberius progressurum. Obiit Sovichius 1774, post cujus mortem de edenda hac versione Grammaticae nemo erat sollicitus.

Repetitis autem vicibus Grammatica Meletii Slavonice scripta edita fuit; pro usu Russorum Mosquae 1721 et pro usu Serborum Rimnicii in Valachia 1755, paucis in ea mutatis et additis.

Anno 1638 edita fuit Cremenecii Grammatica (письменница) in 8., apud Alterum N. III. foll. 104.

Auctor Grammaticae Slavonicae in 4. Mosq. coeptae 1648, finitae 1651, Meletio quidem vix non omnia debet.

Digitized by Google

bet. Cum tamen quaedam omiserit, alia addiderit et mutaverit, nolim cum Sopikovio opus hoc singulare editionem Meletii tertiam aut secundam (cum Vilnensis A. 1629 vix exstet) appellare. Appositae in fine sunt tres appendices: 1) Discursus Maximi Graeci de utilitate Grammaticae. 2) Interpretatio slavonica Nominum Sanctorum. 3) Analysis duarum Orationum. Has et seorsim an. 1782 in 8. Mosquae impressas habeo. Male tribui ab aliquibus hanc Grammaticam Maximo Graeco recte monuit Sopikovius. Exemplari hujus Grammaticae, quod servat bibliotheca Upsalensis, passim versionem latinam margini adscripsit Sparsvenfeldius. Haec autem versio vix alia esse videtur, quam ea, ad quam perficiendam Sparsvenfeldius Mosquae an. 1686 hortatus est anonymum, qui Nissae MDCXC in 4. »Exemplar characteris Moscovitico-ruthenici duplicis Biblici et usualis« in quatuor, et Declinationum terminationes in quinque tabellis aeri incisis edidit. Is enim de studio linguae Slavonicae Mosquae continuato et de versione Grammaticae a se confecta loquens ait: »Quod meum studium cum approbasset nobilis Dominus Joannes Spahrenfeld Svecus, juvenis, praeclarissimus et suae gentis spes maxima, plurimarum linguarum peritissimus, qui eo ipso tempore agebat Mosquae, eamque linguam didicit Rutheno pariter, porrexit mihi Grammaticam fusam sola lingua ruthenica editam, ut eam pro meo exercitio latinitate do-

donarem. Qua ego perlecta utilius fore judicavi, si eam in compendiosiores terminos et clariorem methodum redigerem. Quod etiam auxiliante bono Deo brevi praestiti. Hortabantur et rogabant deinde omnes exteri, ut etiam pro eorum usu publici juris facerem, quod quidem libenter praestitisem, si alicubi typum Ruthenum cum Latino reperire potuissem. Occurrit nunc, ut saltem Alphabetum et quaedam eo pertinentia sculpi curarem, usibus illorum servitura, qui olim seu in Magna Russia, Circassia, Walachia, seu Servia, Sclavonia, Bulgaria, Bosnia pro re christiana sunt laboraturi, aut inter gentes illas versaturi, cum linguae hujus in plerisque illis regionibus, saltem in officiis ecclesiasticis, et libris sit usus. Has tabellas mihi proprias vendico, quas magno labore confeceram, etsi fundamentum aliquod ex dicta fusa Grammatica desumpserim, sed valde mendosum, confusum et pene usui nulli aptum«. Haec ille.

An et quibus rebus differat editio 1719 in 8. non possum dicere, cum eam cum priore conferre non licuerit.

Compendium ex illa pro usu scholarum confecit scholae Novogradensis discipulus, hypodiaconus Theodorus Maximov, idque Petropoli in monasterio Alexandri Nevensis 1723 in 8. imprimi fecit. Apud Alterum N. V. Constat Grammatica pag. 212. Praefatio 4 et Index alphabeticus 8 foliis.

He-

Digitized by Google

Hegumenus Eugenius brevi Lexico slavonico 1784 in 8. Petropoli edito praemisit Paradigmata Declinationum et Conjugationum Slavonicarum.

Manuductio ad Grammaticam Slavonicam (Рꙋководство къ славенстѣй грамматїцѣ), quam pro usu scholarum nationis Serbicae e pluribus aliis collegit Abrahamus Mrazovič scholarum nationalium director, primum Vindobonae 1794, deinde appendice trium foliorum, quae numeri dualis flexiones exhibent, aucta, Budae 1811 in 8. prodiit.

Brevis Grammatica Slavonica (краткаѧ славанскаѧ грамматика) a Petro Vinogradov conscripta XIV. capitibus pagg. 112. absolvitur. Petropoli 1813. 8. Slavonicam tradit lingua vernacula.

Grammatia slavonica Ms. A. 1643 Joannis Vsevicii Bibliothecae Colbertinae N. 3876., e qua Bandurius in Animadvers. in Constantini Porphyr. librum de administr. Imp. Tom. II. tabulam desumsit, a Jo. Ugevicio (Ужевик) Sclavono sacrae theologiae studioso conscripta. Inspexit eam Parisiis D. Kopitar, et ex iis quae notavit, video auctorem fuisse Polonum, aut Russum e Polonia, qui polonica slavicis miscuit.

Aliam a Johanne Sohier linguarum Slavonicae, Russicae et Polonicae interprete, an. 1724 confectam, N. 462 Bibl. regiae, citant Benedictini in novo tractatu artis diplomaticae. Hanc illi quidem Russicam dixere, at Slavonicam esse non dubito.

De

Digitized by Google

De ea, quam Caramanus in Alphabeto an. 1753 edito promiserat, non constat, utrum vel inchoata fuerit.

Jacobi Bloniцkiĭ hieromonachi Grammaticam, (Грамматика новостараго и славнаго ѧзыка) jam ante an. 1761 in monte Atho conscriptam, servari apud SS. Synodum, et Lexicon Slaveno-graeco-latinum in Kieviensi laura, Eugenius testatur. Quis non miretur et doleat, horum neutrum in lucem edi! Miror etiam non prodiisse Grammaticam, cui decem annorum operam Venetiis impenderat Justinus Višnevski, legationis russicae capellanus. Hanc typo paratam ante A. 1799 Vindobonae viderat Alterus, apud quem vide sis illius conspectum.

Hac, quam linguae slavicae cultoribus nunc offero, etiam exteris, qui linguae hujus cognoscendae desiderio tenerentur, consultum esse volui. Methodo autem nova tractandam censui, Declinationum et Conjugationum numerum augendo et aliter disponendo. Pars illa, quae vocum formas exponit, prorsus neglecta fuit ab aliis. Meletii vestigia premens in iis, quae ille recte statuit, in eo multa alia probare non potui, quae auctoritate veterum destituuntur. Optabam equidem opus magis elimatum prodere in publicum. Sed continuis amicorum editionem urgentium hortatibus ante tempus cedendum esse existimavi. Inter quos praeprimis nominandus mihi est e Vindobonensibus con-

conjunctissimus Kopitarius, bibliothecae palatinae custos, qui corrigendis diligenter plagulis, oblatis e lectissima sua bibliotheca ultro, qui mihi hic deerant, libris, exquirendis; inspiciendis et sedule conferendis quum manuscriptis tum impressis codicibus, quaedam etiam opportune monendo, operam meam multum adjuvit. Brevi ille, spero, Lexico Sloveno-graeco-latino, quod parat, feliciter absoluto, justiorem symbolam conferet ad accuratiorem penitioremque sincerae dialecti veteris scientiam.

Vindobonae 1821. 21. Decembris.

Con-

Digitized by Google

Conspectus Operis.

Pag.

Introductio.

Cap. I. De literarum slavicarum figura, pronunciatione, valore numerico, divisione, affinitate §. I.—XXVI. 1

Cap. II. De euphonia, seu de Vocalium mutatione, Consonarum transformatione, epenthesi, prosthesi et elisione literarum §. I. - XXVI. 35

Cap. III. De tono seu accentu §. I.—XI. . . 51

Cap. IV. De scribendi compendiis seu Abbreviaturis §. I.— VI. 60

Specimen Orthographiae §. VII. . . 70

Grammaticae Slavicae

Pars I.

De vocum Formatione.

Cap. I. De syllabarum radicalium structura.

Classis I. syllabarum radicalium. . . 81

Classis II. syllabarum radicalium. . . 86

Classis III. syllabarum radicalium. . . 110

Pag.
Cap. II. Functiones literarum servilium. . . 259
Cap. III. De Nomine Substantivo.
Formae Substantivorum, prima et secunda. 267
Substantiva a fine aucta vocalibus. . . 276
Substantiva consonis a fine aucta. . . 285
Cap. IV. De Nomine Adjectivo.
Adjectivorum forma prima et secunda. . 317
Adjectiva consonis servilibus aucta. . . 322
Comparatio Adjectivorum et Adverbiorum. 332
Cap. V. De Numeralibus. 336
Cap. VI. De Pronomine. 341
Cap. VII. De Verbo. 344
Verba formae primae.. 348
Verba formae secundae 354
Verba formae tertiae et quartae. . . 357
Verba formae quintae. 363
Verba formae sextae. 372
Formatio Futuri. 374
Praesens Imperativi, Gerundivi et Participii. 381
Praeteriti simplicis et Infinitivi formatio. . 383
Praeteritum Gerundivi, et Participiorum. 385
Praeteritum Iterativum. 386
Praeteritum circumscriptum. . . . 388
Praeteritum Optativi et Futurum conditionale. 391
Supini forma. 393
Passivi formatio. 394
Reciproca neutra seu media. . . . 395
Affixa personalia Verborum. . . . 396
Cap. VIII. De Praepositionibus. 398
Praepositiones in Compositis. . . . 401

Cap.

Digitized by Google

Pag.

Cap. IX. De Adverbio. 426
Cap. X. De Conjunctionibus. 440
Cap. XI. De Interjectionibus. 451
Appendix de vocibus compositis. . . . 454

Grammaticae Slavicae

Pars II.

De vocum Flexione.

Cap. I. Declinatio Substantivorum. . . . 459
Masculinorum duae. 466
Neutrorum tres. 474
Femininorum quatuor. 478
Declinatio Adjectivorum indefinitorum. . 482
Cap. II. Declinatio Pronominum 1mae et 2dae personae. 489
Declinatio Pronom. tertiae personae I. et II. 495
Declinatio Adjectivorum definitorum I. et II. 501
Declinatio Numeralium. 505
Flexio Dualis Pronominum, Substantivorum et Adjectivorum. 510
Cap. III. Verborum Conjugatio.
Conjugatio prima. 521
Conjugatio secunda. 525
Conjugatio tertia. 528
Anomalorum Conjugatio. 534
Notae generales et speciales in quaedam tempora. 552
Mutatio toni in Conjugatione. 570
Analysis grammatica orationis dominicae et versuum quorundam Evangelii Johannis. 573

Digitized by Google

Grammaticae Slavicae

Pars III.

De vocum constructione.

	Pag.
I. Syntaxis Convenientiae.	581
Substantivi collectivi.	587
Verbi in plurali.	591
Adjectivorum cum Substantivis.	593
Numeralium.	598
Reciprocorum СЕБЕ, СВОЙ.	602
Relativi ИЖЕ pro Articulo)	609
Particularum НЕ et НИ.	611
II. Syntaxis Regiminis.	614
Accusativi regimen	615
Genitivi regimen.	619
Dativi regimen.	629
Localis regimen.	637
Instrumentalis regimen.	640
Regimen Infinitivi et Supini.	645
Regimen Gerundivi.	646
Rectio Praepositionum.	648
III. Syntaxis ordinis.	667
Specimina e Codd. tam cyrillicis, quam glagoliticis.	672

In-

Introductio
in
Institutiones linguae Slavicae.

Caput I.
De literarum Slavicarum figura, pronunciatione, valore numerico, divisione, affinitate.

§. I.

Soni linguae Slavicae omnes et singuli neque latinis, neque graecis characteribus exprimi possunt. Hinc ingeniosa inventione opus fuit ad constituendum alphabetum omnibus numeris absolutum. Auctor illius Constantinus Philosophus, alias Cyrillus dictus, Methodii Pannoniae et Moraviae Archiepiscopi frater, Slavis primum Bulgariae, deinde Moraviae daturus Evangelium aliosque libros liturgicos, hoc consilio usus est, ut graecos characteres fundamenti loco substerneret, sonorum a graecis alienorum signa ex aliarum nationum, Armenorum videlicet et Coptorum, alphabetis mutuaretur, reliquisque adaptaret, ac, missis nominibus literarum graecis seu phoeniciis, Slavicas appellationes substitueret, pro Alpha enunciando *Az*, pro Bita seu Vita *Vjedi*, interposito

A ta-

Digitized by Google

tamen *Buki*, quod Latinorum B respondet. Eadem ratione literae Zjelo, quae Graecorum signo numerico ς respondet, praemisit sonum živjete; in reliquis jam non turbato alphabeti ordine usque ad ѿ progressus est, nisi quod literas, Graecis duntaxat proprias, ѯ, ѱ, ѳ, ѵ, ad finem plane rejecerit.

§. II. Figuras et nomina literarum slavice scripta in tabula prima aeri incisa conspicienda exhibuimus; valorem earum nunc exponemus.

Respondet autem

А	а	az,	Graeco Α	Lat.	a
Б	б	buki,	. .		b
В	в	vjedi,	Β		v
Г	г	glagol,	Γ		g
Д	д	dobro,	Δ		d
Є	е, є	est (jest)	Ε		e
Ж	ж	živjete,	. .	Gall.	j
Ѕ	ѕ	zjelo,	ς		z
З	з, ζ	zemlja,	ς		z
И	и	iže,	Η	Lat.	i
І	ї	i,	Ι		i
К	к	kako,	Κ		k
Л	л	ljudi,	Λ		l
М	м	mysljete,	Μ		m
Н	н	naš,	Ν		n
О	о	on,	Ο		o
П	п	pokoj,	Π		p

P

Digitized by Google

Alphabetum Cyrillicum.

А	а	азъ.	Ѹ	оу ꙋ	ѹкъ.
Б	б	букѵи.	Ф	ф	фертъ.
В	в	вѣди.	Х	х	хѣръ.
Г	г	глаголь.	Ѿ	ѿ	ѿтъ.
Д	д	добро.	Ц	ц	цы.
Є	є	єсть.	Ч	ч	червь.
Ж	ж	живѣте.	Ш	ш	ша.
Ѕ	ѕ	ѕѣлѡ.	Щ	щ	шча.
З	ꙁ ꙃ	земля.	Ъ	ъ	єръ.
И	и	иже.	Ы	ы	єры.
І	ї	ї.	Ь	ь	єрь.
К	к	какѡ.	Ѣ	ѣ	ять.
Л	л	люди.		є	є.
М	м	мыслѣте	Ю	ю	ю.
Н	н	нашъ.	Ѡ	ѡ	ѡ. ѡ.
О	ѻ о	онъ.	Ꙗ	ѧ	ꙗ. ꙗ.
П	п	покой.	Ѯ	ѯ	кси.
Р	р	рцы.	Ѱ	ѱ	пси.
С	с	слово.	Ѳ	ѳ	ѳита.
Т	т	твердо.	Ѵ	ѵ	ижица.

Digitized by Google

Р	р	rci,	Graeco ρ	Lat.	r
С	с	slovo,	σ		s
Т	т	tverdo,	τ		t
ОУ, Ѫ, Ȣ	оу, ѫ, ȣ	uk,	ου, ȣ		u
Ф	ф	fert,	Φ		f
Х	х	chjer,	χ	Germ.	ch
Ѿ	ѿ	ot,	ὼτ	Lat.	ot
Ц	ц	ci,	(τζ)	Ital. / Germ.	z / z
Ч	ч	červ',	. .	Ital.	ce
Ш	ш	ša,	. .	Gall. / Germ.	ch / sch
Щ	щ	šča,	. .	Germ.	schtsch
Ъ	ъ	jerr,	. .		. .
Ы	ы	jery,	. .	Pol.	y
Ь	ь	jer,	. .	Boh.	'
Ѣ	ѥ, ѣ	je, jat',	. .	Lat.	je
ЮУ, Ю	юу, ю, ѭ	jus,	. .		ju
Ꙗ, Ѧ	ꙗ, ѧ	ja	. .		ja
Ѯ	ѯ	ksi,	ξ		x
Ѱ	ѱ	psi,	ψ		ps
Ѳ	ѳ	thita	Θ		th
Ѵ, Ѵ	ѵ, ѵ	ižica	υ		y

§. III. Valor harum literarum numericus prorsus idem est, qui apud Graecos:

а̃	в̃	г̃	д̃	є̃	ѕ̃	з̃	и̃	ѳ̃	ї̃
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
а̃ї	в̃ї	г̃ї	д̃ї	є̃ї	ѕ̃ї	з̃ї	и̃ї	ѳ̃ї	к̃
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
к̃а	л̃	м̃	н̃	ѯ̃	о̃	п̃	ч̃	р̃	
21	30	40	50	60	70	80	90	100	
с̃	т̃	у̃	ф̃	х̃	ѱ̃	ѿ̃	ц̃		
200	300	400	500	600	700	800	900		
҂а̃	҂в̃	҂г̃							
1000	2000	3000 etc.							

Olim et ѧ valebat 900.

Ut itaque annus a condito mundo ҂зтк̃ѳ sit 7329, a quo si 5508 demas, annum ҂аѿ̃ка i. e. 1821 obtinebis.

§. IV. Figurae harum literarum graecas seculi noni referunt, his eo similiores, quo antiquiores codices inspexeris.' Serbicos ductus, quales Postellus anno 1538 exhibuit, et Theseus Ambrosius A. 1539 pluribus descripsit, quidam typographi Veneti, imprimentes libellos catholicos Bosnica lingua scriptos seculo XVII. imitati sunt. Paulisper etiam a forma Cyrillicorum characterum antiqua deflectunt ii, qui versionibus illyricis Antonii Dalmatae et Stephani Istriani Tubingae annis 1561, 1562, 1563 impressis adhibiti sunt. His plane similes sunt, quos tabula II. e Bohorizhii Grammatica desumtos ante oculos sistit.

Rus-

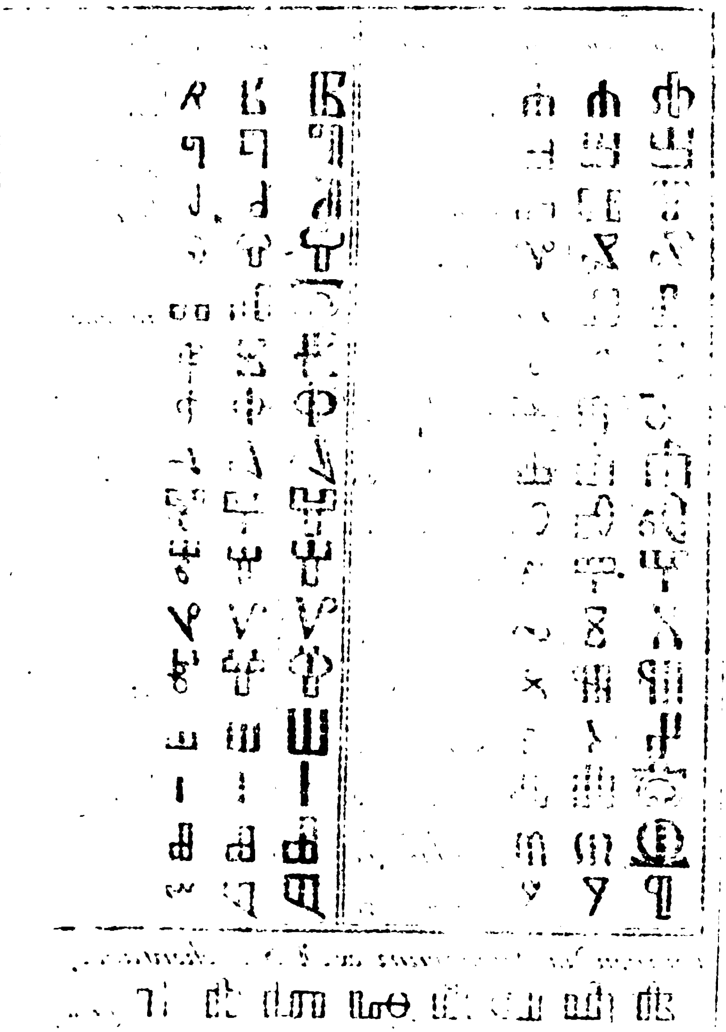
Digitized by Google

Alphabetum Cyrillicum

Majus.	Minus.	Curr.	Nom. valor	N.	Majus.	Minus.	Curr.	Nom. valor.	N.
А	а	а	as	1.	Ҁ			[illegible]	90.
Б	б	б	boga		Р	р	р	rezi	100.
В	в	в	vidil	2.	С	с	с	slovo	200.
Г	г	г	glagole	3.	Т	т	т	terdo	300.
Д	д	д	dobro	4.	Ѹ	оу	ȣ	uk	400.
Е	є	є	asti	5.	Ф	ф	ф	fert	500.
Ж	ж	ж	shivite		Х	х	х	hir	600.
Ѕ	ѕ	ѕ	selo	6.	Ѱ	ѱ	ѱ	psi	
З	з	з	semla	7.	Ѿ	ѿ	ѿ	ot	700.
	И		ishe		Щ	щ	щ	shtsha	800.
Н	н	н	i	8.	Ц	ц	ц	ci	900.
Ѳ	ѳ		thita	9.	Ч	ч	ч	zhorv	1000.
І	і	і	jota	10.	Ш	ш	ш	sha	
К	к	к	kako	20.	Ь	ь	ь	jor	
Л	л	л	liudi	30.	Ѣ	ѣ	ѣ	jad	
М	м	м	mislite	40.	Ꙗ			ja	
N	N	N	nash	50.	Ѥ			je	
Ѯ			xi	60.	Ю			jo	
О	о	о	on	70.			Ѫ	jus	
П	п	п	pokoi	80.					

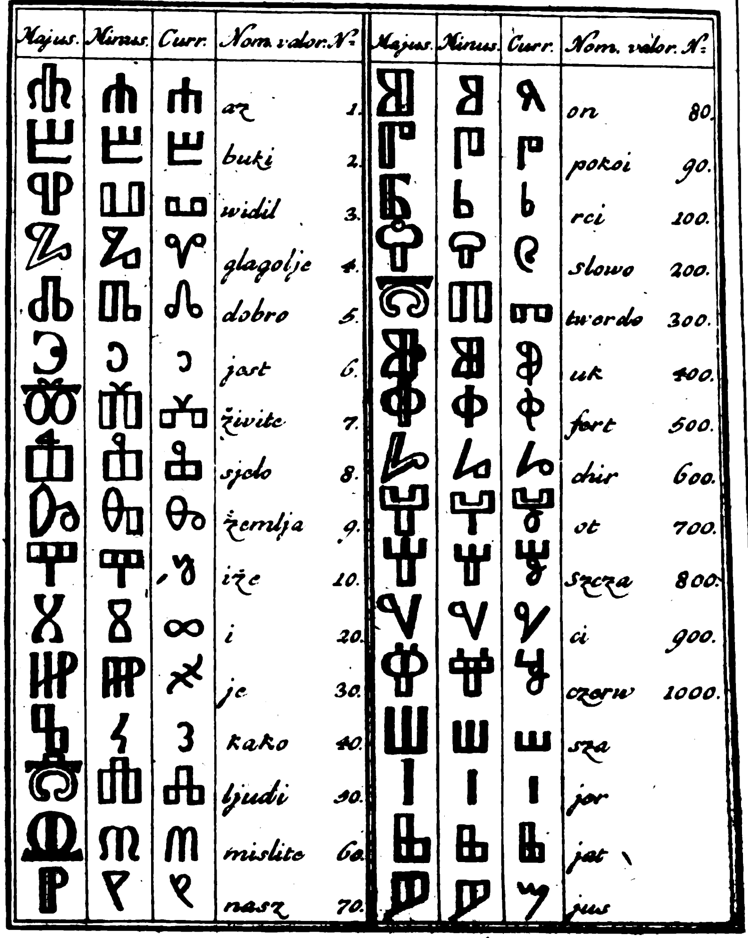
Digitized by Google

Digitized by Google

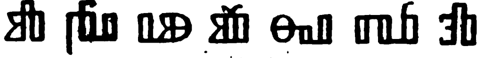


Digitized by Google

Alphabetum Glagoliticum, aliter Hieronymianum dictum.



Compendia Literarum ex M. S. Hohenfurt.



ſ. cyrill glagol.

Russici, qui politici seu civiles vocantur, ex ecclesiasticis orti, pro vario artificum conatu alii aliis elegantiores sunt. His nunc et Serbi, adjectis formis quibusdam propriis, utuntur. (Vide Parallelismum alphabeti Serborum cum viciniorum popularium et aliis cultioris Europae alphabetis', quem Vukii Lexicon Serbico - Germanico - Latinum p. LXIX. conspiciendum praebet).

§. V. A Cyrillico autem alphabeto, quo a medio seculo nono omnes Slavi graeco ritui addicti usi sunt, figuris plane differt alphabetum Slavicum, quod Glagoliticum seu etiam Bukvitza appellatur. Voluit nimirum auctor ejus, incertus Dalmata, cyrillicum antiquum in compendium redigere, retentis quidem literarum nominibus, sed ductibus pro ingenio suo formatis, a priorum forma valde diversis, quos tabula III. exhibet. Hoc alphabetum clerici Dalmatiae, ut liturgiae suae Latino - Slavicae, recenter inventis literis conscriptae, auctoritatem conciliarent, mox a prima ejus inventione, initio nempe seculi XIII., S. Hieronymo, quem, utpote Stridone natum, Slavum Dalmatam fuisse sibi persuaserant, tanquam inventori tribuerunt; hinc vulgo Hieronymianum appellari solet. Notandum vero, literas glagoliticas a cyrillicis differre primum valore numerico. Buki enim valet 2, Vjedi 3, Glagol 4, Dobro 5, Jest 6, živjete 7,

Zjelo

Zjelo, 8, Zemlja 9, Iже 10, I 20, Je 30, Kako 40, Ljudi 50, Mysljete 60, Naш 70, On 80, Pokoj 90, Rci 100, Slovo 200, Tverdo 300, Uk 400, Fert 500, χjer 600, Ot, quod figuram Psi refert, 700, шta 800, Ci 900, черv 1000. Differunt deinde etiam numero et ordine. Inter I et Kako, Je ad exprimendum latinum j insertum est; literae autem graecae ksi, psi, thita, et ижица, tanquam inutiles plane omissae sunt, cum auctor literas ks pro ξ, ps pro ψ, t pro ѳ, u et i pro v scribere maluerit. Literam ф retinuit, cum ei latinum f respondeat. Nec enim nomina Felix, Fabianus, Fortunatus apte scribere potuisset, licet subinde φ graecum seu ph latinum in p mutet, scribendo Pilip pro Philippus. Unico o contentus, Ot rescidit, quod graeci ω figuram referret, quamvis nomen Ot retinuerit, illudque figurae ex ψ ortae tribuerit. Inter Jerr crassum et Jer tenue seu molle, codicum Cyrillicorum a Serbis scriptorum abusum secutus, nullum discrimen observavit; ita, ut nescias, utrum in voce *den* n pronunciandum sit, uti n solidum, an vero uti ń liquidum. Cyrillicum ѧ et ѫ figura una expressit, sequendo consuetudinem patriae suae, quia Dalmatae illo aevo Jazyk et jezyk promiscue pronunciasse videntur. Є initio pro ѥ etiam in codicibus cyrillicis, recentioribus tamen, usurpatur. Hos imitatus Dalmata, Jest gla-

glagoliticum initio vocum pro к, et post consonantes pro ε puro adhibuit. Šča, cum in medio et fine apud Dalmatas ut illyricum ch, non ut щ sonet, literae Ci praeponendum censuit. Solent autem щ glagoliticum, dum hac litera sonum cyrillici щ exprimere volunt, Dalmatae, tribus punctis notare, aut ei literam ш praefigere. His defectibus alphabeti glagolitici mederi volentes Raphael Levakovich et Matthaeus Caraman, librorum liturgicorum correctores, variis signis literas glagoliticas notarunt ad exprimendos sonos omnes, qui aptissime literis cyrillicis redduntur.

Hoc consilio opera Caramani Jadrensis Archiepiscopi Romae 1753 Bukvar Slavenskij literis tam cyrillicis quam glagoliticis editus est.

§. VI. Qui alphabetis e latino aut germanico formatis utuntur, uti Illyrii in Slavonia et Dalmatia, Croatae, Carnioli, Poloni, Bohemi, et Venedi Lusatiae, diversa ratione sonos Slavis proprios signant, eos nimirum, quos simplici litera exprimere non poterant. Cape exempla:

Cyrill.	Illyr.	Croat.	Carn.	Pol.	Boh.
з	z	z	s	ż	z
ж	x	s	sh	ź	ž
c	s	sz	ſ	s	s
ш	sc	sh	ſh	sz	ſſ, š
ц	c	cz	z	c	c
ч	cs	ch	zh	cz	č

Ve-

Venedi Lusatiae Bohemos secuti ž pro ж, aliqui etiam ʒ pro з retinuere, alii vero litera ſ pro з, ʒ vero pro ц, ß pro с, ſch pro ш, tž pro ч utuntur.

In exprimendo щ plerique multum variant. Poloni scribunt szcz, Croatae sch: щоука, lucius, Pol. szczuka, Croat. schuka. Illyrii vero щ pronunciant uti шт (sht, sct), hinc shtuka, sctuka, Serbice штука. Bohemi quoque щ in ſſt' mutant, quamvis Slovaci ſč seu ſſč adhuc servarint: Ohnisst'e, ohnissče. Apud Carniolos plerosque terminatio iſze (ише) viget pro iſzcze (ище). In Infinitivis in щи, et gerundivis in ꙋщ, ащ, et in fine vocum мощ, нощ et similibus, Illyrii pro щ amant ch, Serbi ћ, cujus defectum alii per ть supplent; Poloni et Bohemi his in vocibus non nisi ц pro щ et pronunciant et scribunt.

Pro χ Poloni, Bohemi, Lusatae scribunt ch, cui Croatarum et Carniolorum h aequivalet. Illyrii quidem h scribunt pro χ: hud, hoditi, uho, muha, suh, pro χоуд, χодити, оуχо, мꙋχа, сꙋχ, sed pronunciant ut latinum h. Serbi vero sonum χ plane negligunt aut subinde in в mutant: уд, одити, уво, муа et мува, сув, lege: ud, oditi, uvo, mua, muva, suv. Bohemorum autem h respondet slavico г: hora, гора, mons. Si enim г hiante gutture efferatur, quod et Russorum ali-

qui

qui faciunt, facile in h transit. Pronunciant autem h pro r, praeter Bohemos, Slovaci omnes, immo et Lusatae superiores. Polonorum sibilantes ź, ś, ć, rhinesmusque in pronunciandis vocalibus ą, ę, slavicis literis nullatenus exprimi possunt. Literae rz respondet quidem slavicum рь, sed sono longe diverso. Amant autem Poloni et Bohemi stridens rz in omnibus vocibus, in quibus ь, aut vocales и, ѣ, ѧ, ю, cum р conjunguntur: кpилo, krzidlo, рѣка, rzeka.

§. VII. Etsi Cyrillus literam б ante в, et ж ante з inseruerit, ingenio usus suo, aut Latinos et Armenos hac in re imitatus, noluit tamen ordinem alphabeti graeci in aliis ita turbare, ut sibilantes literas slavicas locis suis cum c conjungeret. Rejecit enim ц, ч, ш, щ, et signa ъ, ь, uti et vocales affectas, ad finem post ѿ. Recta autem methodus eum omnino ordinem sibi vendicat, qui literarum cognationi et affinitati innitatur. Habita igitur ratione organorum, primam seriem constituent vocales purae, quas pulmonales liceat appellare. His mox palatinae seu vocales affectae subjiciendae sunt.

Secunda series consonas labiales, tertia linguales, quarta dentales, quinta sibilantes omnes, sexta demum gutturales in tabula hic apposita conspiciendas praebet:

Vo-

Digitized by Google

Vocales.

I.	1.	а,	о,	оу.	
			є,	ы.	
			ї, и,		
	2.	ꙗ,	ѥ,	юу seu ю.	
		ѧ,	ѣ,	ѭ.	

Consonantes.

II.	в,	б,	п,	м.
III.	н,	л,	р.	
IV.	д,	т.		
V.	з,	ж.		
	с,	ш,	(щ)	
	ц,	ч.		
VI.	г,	х,	к.	

Literam ф, quam hic consulto exclusimus, quod non nisi peregrinis vocibus scribendis serviat, si quis seriei secundae inserere velit, locum inter в et б occupabit. Literas ѯ, ѱ, ѳ, ѵ, utpote sonis peregrinis, non slavicis, exprimendis aptas eodem jure hic exclusimus, quo in alphabeto cyrillico extra seriem ad finem rejectae, in glagolitico prorsus exclusae fuere.

§. VIII. Vocalis ї, natura sua liquidissima, aliis vocalibus ita praefixa ut cum eis coalescat in unam syllabam, aequivalet latino et germanico j, adeoque naturam consonantis induit. Hinc syllabae ꙗ,

ѥ,

ѥ, юу seu ю, uti *ja*, *je*, *ju* pronunciandae, pro diphthongis haberi non possunt. In fine vero post vocales alias appositum и, quando cum vocali praecedenti uno oris motu conjunctim effertur, diphthongum proprie sic dictam constituit. Tales sunt:

ай, ой, оуй
ей, ъій
їй.

Et praefixo ї: ꙗй, ѥй, юй.

Quo in casu и superne notari solet sigla, quam colliquescentem (слитнаꙗ) appellant Grammatici.

Consona в, licet affinis vocali оу seu ȣ, post vocales quascunque in fine posita diphthongos non efficit. в enim in terminationibus ав, ов, оув, ев, ив pronunciandum est eo fere modo, uti solet ante vocalem efferri, id est leni flatu, qui ad f latinum fere magis accedat, quam ad vocalem оу.

(a) Male igitur Meletius Smotriski, princeps Grammaticorum slavicorum, et qui eum ducem secuti, inter Diphthongos non solum ꙗ, ѥ, ю quas inproprias nominarunt, immo et оу, ъі retulerunt. Hinc syllabas оуй, ъій Tripthongos, ѫй plane Tetraphthongum appellarunt, quod hanc e quatuor vocalibus (юуй) constare censuerint, cum tamen ѫ sit aequale graeco ȣ, latino u, russico у, cui junctum и Diphthongum ȣй seu уй constituit. Diphthongos аѵ, еѵ et ѵй non nisi in graecis vocibus reperias.

§. IX.

§. IX. Orthographiam quod attinet, plura observanda veniunt. Primum circa vocales:

1. а solidum paucas admodum voces inchoat: а sed, абїе mox, аще si, аки sicut. Pro аз in dialectis aliis olim ꙗз in usu erat, unde hodiernum ꙗ rejecto nimirum з. Supplet quandoque а vices vocalis liquidae ꙗ, ut in амо pro ꙗмо quo. Post ж, ш, ч olim ѧ scribebatur, nunc fere ubique а: юношѧ juvenis pro юноша, чѧс hora pro час, отрочѧ puer pro отроча; immo et post ц: оцѧ, срдцѧ, лицѧ, pro оца, срдца, лица. Librarii Serbici male вса omnia, всак quilibet, pro всѧ, всѧк, item каа quae, pro каꙗ seu каѧ scripsere.

(b) Signari solent non solum а, sed et reliquae Vocales omnes initio vocum (in antiquis codicibus etiam initio syllabarum) sigla quam тонкаꙗ, id est ψιλή, appellant, quaeque Graecorum spiritui leni respondet: а̓, и̓, ꙗ̓ etc. In Bibliis stereotypo A. 1816 Petropoli impressis signum hocce editores Russi, Orthographiam dialecti suae secuti, penitus neglexerunt, quos utique, cum vocum nunc a se divisarum initia etiam sine signo facile dignosci possint, mihi quoque sequi licebit.

(c) Spiritum asperum (гꙋстаꙗ, id est δασεῖα) plane non norunt Slavi, nec in ipsis vocibus quas Graeci adspirant: адъ seu а̓дъ infernus, ᾅδης. Recentiores tamen quidam, praeeunte Meletio Smotriski, saltem voces ab ѵ incipientes aspero notandas censuere: ѵ̔пакои etc.

2. ѡ et о non differunt sono, sed usu vario. ѡ scribitur a) in vocibus peregrinis: Іакѡв, Іѡсиф, in quibus Graeci ω usurpant. In nimbo

ima-

Digitized by Google

imaginum Salvatoris о ωн est graecum ὁ ὤν. b) in interjectione ѡ̀ Vocativo praefixa; in Praepositionibus ω, ωв, ѿ, et vocibus cum his compositis. Reperias tamen окрест, одежда, обычай, окласть, облак, образ, in quibus praepositiones о et об secundum regulam ω exigerent. c), non raro initio vocum aliarum in codicibus, ut ωгнь, ωцет, ωн; rectius tamen alias огнь, оцет, он. In antiquissimo Izbornik a. 1073 plane отъ pro ѿ legitur. d) in casibus pluralis numeri, quos, subtilius quam opus erat, distinguere volebant librarii: ex. gr. in genitivis вωин militum, пророк, отрωк, законник, дωлжник, quae in nominativo singulari scribuntur per о: воин miles etc. In genitivo in ωв: жидωв Judaeorum, non alia certe ratione quam ut distinguatur a possessivo жидов. Sic сωт, genitivum a сто centum, distinguunt a сот favus. In dativis in ωм, ne terminatio eorum cum instrumentali singulari in ом confundi possit: законникωм, оученикωм. Бωлша, мнωга nominativi plurales, generis neutrius, ω amant, ob discrimen a feminino singulari болша, многа. Hoc modo nom. plur. глагωли verba, ab imperativo глаголи *loquere* differt. e) in adverbiis ob discrimen adjectivorum in о desinentium: зѣлω valde, тамω ibi. f) denique in Genitivo singulari Pronominum et Adjectivorum, quem nimia cura ab Accusativo, ut eis videbatur,

se-

Digitized by Google

secernendum voluere: кгѡ ejus, свѧтагѡ sancti. In formula оуз꙼рѣ кго отецъ кгѡ vidit eum pater ejus, primum кго Accusativi vices sustinet, secundum vero кгѡ officio suo defungitur.

3. оу initio vocum, ȣ vero in mediis et ultimis syllabis scribi solet: оукрȣх fragmentum. Compendii causa Russi pro оу usurpant ubique ѵ, quod et in Bibliis Slavicis novissime impressis initio vocum prima vice tentatum est.

(d) In libris Serbicis fere omni in loco оу, et non nisi rarissime ȣ legitur. In variis codicibus manuscriptis, antiquissimis aeque ac recentioribus, post consonantes ѫ pro ȣ legitur: рѫка manus, вѣрѫ правѫ fidem rectam. Russorum Ik seu ѵ olim non nisi pro v scribebatur, praecipue in codicibus Serbicis; мѵро unguentum, pro мvро. In Russicis tamen codicibus etiam antiquis ѵ subinde jam pro оу reperias: рѵка etc.

§. X. Ab *Est* seu є solido nulla vox slavica inchoatur. In manuscriptis antiquis et libris a Serbis editis initio vocum к pro є scribebatur; nunc compendii causa ѥ initio vocum scribitur, sed pronunciatur ut je. Inde factum est, ut є, etiam sine praefixo ї, *Jest* nominaretur. є et ѥ omnino non differunt nisi usu; ѥ initia vocum occupat: ѥ id, ѥи ei (feminae), ѥмȣ ei (viro), ѥда num, ѥщє adhuc. Praecipiunt autem Grammatici etiam in medio vocum post consonas, sed non nisi tum scribendum ѥ, cum casus pluralis numeri a similibus singula-

la-

Digitized by Google

laris numeri distinguere volunt. Differt hac ratione Genitivus pluralis отєц a Nominativo singulari отец, Dativus pluralis мꙑтарєм ab Instrumentali singulari мꙑтарем, et plurales вєси, двєри, сєстрꙑ, a Genitivo singulari веси, двери, сестрꙑ. Genitivus plur. овец *ovium* scribitur per ε, quod ei nullus casus in singulari respondeat; plur. nom. знамєнїа autem per є, quod ei Genitivus singularis знаменїа similis sit.

ε igitur alias semper post consonas et vocales in medio et fine locum habet: берꙋ accipio, мед mel, бꙋдете eritis. Est autem inter ε et ѣ tanta affinitas ut post consonas varias ε saepius vices liquidae ѣ suppleat: пре, пред; време, древо, quae librarii Russici amant, pro прѣ, прѣд, врѣме, дрѣво, quae Serbici codices constanter retinent.

§. XI. Vocalis ꙑ ab и seu ї ita differt, uti а solidum a liquida ꙗ. Igitur ꙑ inter vocales solidas, ї vero inter liquidas referri debet.

(c) Constat autem ꙑ, uti in antiquissimis Codicibus scribitur pro hodierno ы, e crasso ъ (non e tenui ь) et ї. Neglecto paulatim jam inde a seculo XIII. discrimine inter ъ et ь, librarii Serbici ubique ь pro ъ scribere coepere. Hos imitatus auctor alphabeti glagolitici, excluso altero, unico *Jer* contentus fuit, nullius fere usus, nisi ad separanda ab invicem vocabula, quae olim conjunctim sine intermedio spatio scribebantur.

Notandum vero literam ꙑ, seu, ut nunc scribitur, ы, initio vocum nuspiam occurrere. Suppo-

ponit enim consonam solidam praeeuntem crassius enunciandam. Differunt autem ы et и consonis junctae non solum figura, sed ipso significatu et pronunciatione. Crassius enim et durius sonant syllabae вы, кы, пы, мы, gracilius et mollius ви, ки, пи, ми, quarum discrimen facile observabis, si ore Polono aut Russico prolatas audieris. Simili modo differunt ны, лы, ры a ни, ли, ри. Stridentem syllabae ри sonum, Polonis, Bohemis atque Moravis communem, quem per ʼrz exprimunt, alii Slavi prorsus ignorant; latum tamen r a tenuiori recte distinguunt Lusatae inferiores.

Ad discrimen hoc notandum interpres veteris testamenti Sorabici, Cotbusii 1796 impressi, Joh. Frid. Fritze, duplici figura literae r usus fuit.

Ды, ты, a ди, ти, vix alii melius quam Bohemi et enunciando et scribendo dy, ty, et di, ti, distinguunt. Immo et post sibilantes з et с discrimen inter ы et и observandum est. Post ц vero et densiores sibilantes ж, ш, щ, ч, locum suum и sibi vendicat. Post г, х, к vero non nisi ы, uti pluribus seculis constanter observatum fuit, et ipsa analogia exigit, scribendum est, etsi nunc in libris slavicis, quos Russi ediderunt, more Polonorum post gutturales и scribatur. Clariora haec fient exposita literarum ъ et ь functione.

Digitized by Google

XII. 1. Characteres ъ et ь, quos quidam literas aphonas (безгласная) dixere, Smotriskius conjunctim sonantes (припряжногласная) rectius appellavit, quod temperando sono consonantium syllabam aut vocem finientium inserviant. Crassius enim et durius sonant literae, quibus ъ crassum (дебелое) affigi solet, tenuius autem et mollius, quibus ь tenue (тонкое) apponitur. Sic finales consonae vocum кровъ tectum et кровь cruor, вонъ foras et вонь in eum, ленъ linum et лѣнь piger, оуглъ angulus et оугль carbo, ядъ venenum et ядь esca, медъ mel et мѣдь aes, перстъ digitus et персть humus, частъ frequens et часть pars, atque aliarum plurium differunt.

2. Post literas г, х, к, nec tenue *Jer* (ь) nec и seu ї, locum habere potest, sed duntaxat crassum (ъ): снѣгъ nix, страхъ metus, пророкъ propheta. Hinc in accusativo plurali non и, sed ы scribendum erit: снѣгы, страхы, пророкы; minime vero, uti solet pro arbitrio librariorum polonizantium снѣги, страхи, пророки.

3. Densiores vero sibilantes ж, ш, ч, uti et щ, postulant in fine ь: стражь custos, нашь noster, плищь strepitus, козлищь haedus, мечь ensis, врачь medicus, плачь fletus, жрецъ sacrificulus, заяцъ lepus. Hinc post literas has ы locum habere non potest.

(f) Contra analogiam certe in libris impressis scribuntur пророцы in Nominativo pro пророци, сердцы in locali pro сердци, тецы in Imperativo pro теци, нищым in Dativo plurali pro нищим, чающым expectantibus pro чающим, et similia alia.

§. XIII. Quando vero post consonantes labiales, linguales, et dentales, et post sibilantes з et с, scribendum sit ь, ex usu et pronunciatione, ex analogia grammatica, formis nimirum vocum et flexionibus, dijudicari debet. Usus ex. gr. docet scribendum et pronunciandum червь vermis, голубь columba, седмь septem, осмь octo, маріамь, аминь, день dies, конь equus, огнь ignis, моль tinea, вопль clamor, царь rex, звѣрь fera, дождь pluvia, пять quinque, путь via, тать fur, зять gener, тесть socer, гость hospes, князь princeps, весь omnis, сь hic, unde et днесь hodie. De aliis index radicum consulendus erit. Analogia, et quidem regula discernendorum generum, docet, omnia Feminina in consonam desinentia exigere ь: сѣнь umbra, соль sal, дебрь vallis, пядь spithama, плоть caro, радость gaudium, смерть mors.

§. XIV. Sunt tamen et Masculinorum derivatorum formae quaedam, uti ень, ель, арь, quae ь amant: камень lapis, спаситель salvator, мытарь publicanus; item Adjectivorum possessivorum, quae a Substantivis ope ь et ень formantur: велблуждь cameli, Фараонь Pharaonis, Сіонь Sionis,

nis, Іаковль Jacobi, орль aquilae, Господень Domini. Adde исполнь plenus, свободь liber, чужль alienus.

Cum Imperativi flexio и postulet, in apocopatis даждь da, виждь vide, ь retentum fuit, absorpti и indicium. Idem dicendum de persona tertia singularis et pluralis єсть, имать, суть, et paucis aliis anomalis.

(g) Olim omnium verborum personae tertiae in т Jer molli, non ut hodie crasso notabantur: будеть будуть. Participiorum autem passivorum terminatio in и signo ъ finitur: питаємъ, творимъ, non питаємь, творимь, uti Grammatici subtilius distinguere haec tempora volebant a persona prima pluralis. Post м vero in Locali et Instrumentali codices antiquissimi constanter ь affigunt: въ томь, въ нѣмь, тѣмь, тѣмьже, прѣдъ нимь, къімь словомь. Joann. 1, 7 recte olim legebatur: да вси вѣру имутъ имь, ut omnes crederent *per eum*, non єму, uti librarii locum hunc foede corruperunt, male supponendo имь esse Dativum pluralem. Dativi certe pluralis in имъ et омъ constanter crasso ъ distinguebantur a casu singulari: имъ eis, облакомъ nubibus, оученикомъ discipulis.

§. XV. Rarius nunc post literam aut syllabam primam in medio vocum ь scribi solet. Praeter voces польза utilitas, et пользую, свѣдѣтельство testimonium, льстити seducere, vix alias in Bibliis recenter impressis reperias. In antiquis libris, praecipue manu exaratis, plura occurrunt, uti: тьма tenebrae, судьба judicium, татьба furtum, сонмъ synagoga. His adde ex antiquissimo codice, in quo alias ъ et ь exactissime distingui solent,

lent, правьда justitia, славьнъий gloriosus, кдиньство unitas, їдольскъий idolis proprius, горьскъий montanus, адьскъий infernalis, брашьно cibus, помощьник adjutor, et centena alia.

(h) In eodem codice non solum смерть, плоть, sed etiam съмьрть, плъть scriptum invenitur. Supplevit enim vocalem о non raro crasso ъ, е vero leni ь. Sic испълнь, кръвь, дълго russico more legendum est исполнь, кровь, долго; оцьтъ vero et мьртвьць uti оцет, мертвец. Serbici codices in his minus accurati sunt, cum inter ъ et ь discrimen a multis seculis non observent, ubique ь leni utentes: сьмрьть, quod absorbendo vocalem euphonicam Russorum, pronunciant смрт; etsi in glagoliticis libris subinde семерт scriptum invenias.

§. XVI. Solebant autem etiam ope ъ compositae voces a simplicibus distingui. Aliud certe est свѣтъ lux, aliud съвѣтъ consilium (Russice совѣтъ), quod ex съ *cum*, et radice вѣт *sermo* constat. Sic съвѣсть (совѣсть) conscientia ex съ et вѣсть. Hac ratione disjunguntur etiamnum praepositiones separabiles a voce sequenti, cui praefigi solent: въ град in urbem, съ мною mecum, прѣдъ нимь, ante eum, Nunc usus obtinuit, ut praepositiones въ, къ, съ, item изъ, безъ, надъ, предъ, signo *Jerik* ʼ notentur: вʼ, кʼ, сʼ, изʼ, надʼ, nisi euphoniae causa potius о pro ъ assumant: во, ко, со, предо etc. Idem valet de conjunctione нъ verum, cui Russi apponunt о, Serbi vero а: но, на. Pro отъ ab, ubique ѿ in libris impressis legitur. In compositis ъ prae-

praepositionibus affixum plane jam omitti solet: вселити pro въселити, изведꙋ pro изъведꙋ, воздвигнꙋ pro возъдвигнꙋ etc. In предидетъ tamen пред̓ sigla *Jerik* notatur.

(i) A *Jerik* differt sigla *Pajerk* ꙿ, qua olim in impressis libris, docente Smotriskio, suppletum fuit lene ь: перст̑ pro перстъ. Idem monuit lineolam lenientem quibusdam vocibus imponi: пола́нъи (a поле), во́нже, со́нмъ, хвала́ный, сꙋ́дба. Sed has literas si quis accuratius exprimere velit, nunc potius iis affigendum erit lene ь: вонꙗже, соньмъ. Obiter hic notandum, in Bibliis nuper impressis voces вонь et воньже male hoc modo dividi: въ онь, et в оньже. Nam vocalis о non ad нь, sed ad в referri debet. Sicut enim нань, ex на et нь (pro и) constat, ita вонь ex во et нь: ideoque si dividenda sint, pro въ онь, въ оньже scribendum erit во нь, во ньже, cum orta sint ex во и in eum, во иже in quem, mutato и in нь.

§. XVII. Quoties cumque сѧ verborum personis consona finitis pressius apponitur, nullo ъ opus esse senserunt jam alii. Scribunt enim речетсѧ, мнитсѧ, ѿверзꙋтсѧ, quin inter finalem literam т et сѧ interponatur ъ. Eodem modo кто scribitur, quod veteres ope ъ disjungebant: къто. Cum igitur singulas inter voces, quae olim uno tenore scribebantur, nunc etiam spatia relinquantur, ac literae mollius pronunciandae leni ь signentur, videtur et mihi superfluum finem vocum crasso ъ notare, cum illud ubique supponi debeat, ubicumque lene ь locum non habet. Manet tamen func-

tio

tio illius ante ї in constituenda vocali solida *Jery* (ъї) admodum necessaria.

(k) Vis nominum кръ seu ҁръ et крь seu ҁрь, quae Cyrillus figuris ъ et ь imposuit, in eo consistit, quod sono diverso finalis literae р functionem signorum ъ et ь, Armenorum R duplex, asperum et dulce, fortasse respiciens, exprimere voluerit. Huic discrimini explicando exemplum satis aptum praebent non solum vocabula тръ vehemens, et трь fruges vernae, sed et plura alia, uti велъ et вель, бѣлъ et бѣль, данъ et дань, тѣтъ et тѣть et omnia alia in consonas ejusmodi desinentia, quae subinde durius, aliquando lenius sonant, ideoque utriusque signi ъ et ь capacia sunt, nimirum в, б, п, м, н, л, р, д, т; his enim pro vario soni temperamento et ъ et ь affigi solet.

§. XVIII. In regulis de scribendo ы et и, quas diligenter collegit *Abraham Mrazovics*, et in Grammatica sua in usum Serborum scripta clare exposuit, cum eae et rectae pronunciationi syllabarum radicalium, et analogiis formationum et flexionum atque communi usui innitantur, nihil fere est, quod jure reprehendam, duabus tamen exceptis, quae auctoritati librorum novorum a Russis editorum nimium tribuunt.

Quarum una praecipit, scribendum ы post ц, quod et codicibus antiquis et ipsa analogia refellitur. Si namque ex. gr. рабъ in Nominativo plurali и, non ы, postulat, certe et агнци, лици, мѹченици, uti haec in Serbicis libris antiquitus impressis recte exarata leguntur, scribendum erit.

Al-

Altera и post г, х, к pro ы, ponendum docet. Codices autem antiqui tam Russici, quam Serbici omnes, immo et libri liturgici seculo XVI. a Serbis impressi constantissime post gutturales has, analogia id exigente, ы scriptum exhibent: гыбнѹ, книгы, врагы, грѣхы, вѣкы, ликы, мѹкы.

(l) Non ignoro, post alias consonas in codicibus Serbicis и et ы confundi saepius ita, ut винѹ pro вынѹ *semper*, любым pro любим, обылно pro обилно, обытель, (quasi a быти derivatum esset), pro обитель, *habitatio*, (ab об et витати *habitare*), imo subinde et Imperativi избавы, помозы pro избави, помози male scripta legantur; in eo tamen, quod orthographiam codicum antiquorum analogiae innixam, quoad ы post gutturales г, х, к, illaesam servarint, libri Serbici novis Russorum inventis praeferendi sunt.

§. XIX. Vocales и et ï non nisi usu differunt. Ponitur autem и:

1. Initio vocum Slavicarum: и et, й eum, ин alius, иже qui, ити ire, истина veritas.

2. Occupat syllabas omnes, in quibus radix ipsa, aut formationis et flexionis analogia ы non exigit: бити caedere, ми mihi, ни non, ти tibi, a quibus utique discernuntur быти esse, мы nos, ны nos *Accus.*, ты tu.

3. Diphthongi omnes in fine postulant й: велїй, мой, рай paradisus.

Peregrina servant ï: Ïѹда, ïдωл, ïрмос, ïерей sacerdos, крïн lilium. Huc referri potest вïно, quamvis et вино recte scribatur. Roma urbs mutat о in и: Рим.

Digitized by Google

tio illius ante ї in constituenda vocali solida *Jery* (ъї) admodum necessaria.

(k) Vis nominum кръ seu єръ et кръ seu єрь, quae Cyrillus figuris ъ et ь imposuit, in eo consistit, quod sono diverso finalis literae р functionem signorum ъ et ь, Armenorum R duplex, asperum et dulce, fortasse respiciens, exprimere voluerit. Huic discrimini explicando exemplum satis aptum praebent non solum vocabula яръ vehemens, et ярь fruges vernae, sed et plura alia, uti велъ et вель, бѣлъ et бѣль, данъ et дань, пітъ et пить et omnia alia in consonas ejusmodi desinentia, quae subinde durius, aliquando lenius sonant, ideoque utriusque signi ъ et ь capacia sunt, nimirum в, б, п, м, н, л, р, д, т; his enim pro vario soni temperamento et ъ et ь affigi solet.

§. XVIII. In regulis de scribendo ы et и, quas diligenter collegit *Abraham Mrazovics*, et in Grammatica sua in usum Serborum scripta clare exposuit, cum eae et rectae pronunciationi syllabarum radicalium, et analogiis formationum et flexionum atque communi usui innitantur, nihil fere est, quod jure reprehendam, duabus tamen exceptis, quae auctoritati librorum novorum a Russis editorum nimium tribuunt.

Quarum una praecipit, scribendum ы post ц, quod et codicibus antiquis et ipsa analogia refellitur. Si namque ex. gr. рабъ in Nominativo plurali и, non ы, postulat, certe et агнци, лици, мѹченици, uti haec in Serbicis libris antiquitus impressis recte exarata leguntur, scribendum erit.

Al-

Altera и post г, χ, к pro ы, ponendum docet. Codices autem antiqui tam Russici, quam Serbici omnes, immo et libri liturgici seculo XVI. a Serbis impressi constantissime post gutturales has, analogia id exigente, ы scriptum exhibent: гыбнꙋ, книгы, врагы, грѣхы, вѣкы, ликы, мꙋкы.

(l) Non ignoro, post alias consonas in codicibus Serbicis и et ы confundi saepius ita, ut винꙋ pro вынꙋ *semper*, любым pro любим, обылно pro обилно, обытель, (quasi a быти derivatum esset), pro обитель, *habitatio*, (ab об et витати *habitare*), imo subinde et Imperativi избавы, помозы pro избави, помози male scripta legantur; in eo tamen, quod orthographiam codicum antiquorum analogiae innixam, quoad ы post gutturales г, χ, к, illaesam servarint, libri Serbici novis Russorum inventis praeferendi sunt.

§. XIX. Vocales и et ї non nisi usu differunt. Ponitur autem и:

1. Initio vocum Slavicarum: и et, ѝ eum, ин alius, иже qui, ити ire, истина veritas.

2. Occupat syllabas omnes, in quibus radix ipsa, aut formationis et flexionis analogia ы non exigit: бити caedere, ми mihi, ни non, ти tibi, a quibus utique discernuntur быти esse, мы nos, ны nos *Accus.*, ты tu.

3. Diphthongi omnes in fine postulant й: велїй, мой, рай paradisus.

Peregrina servant ї: Іꙋда, їдωл, їрмос, їерей sacerdos, крїн lilium. Huc referri potest вїно, quamvis et вино recte scribatur. Roma urbs mutat о in и: Рим.

Amant et voces slavicae ї ante vocalem aliam: бїю, бїеши, a бити, спасенїе salus, знаменїа signa. Eximit Smotriskius composita ex при, uti приемлю, приатно, sed etiam in his et aliis прї ante vocalem usurpatur: прїити, прїимꙋ, прїати. Legitur tamen при in Bibliis ante ѡ: приѡбращꙋ, приѡбщаю. Arbitraria sunt haec. In Ostrogiensi Bibliorum editione plane едїнъ pro єдинъ scriptum reperies. мїр, olim весьмиръ, *mundus*, a мир *pax*, non quidem in manuscriptis, sed in impressis libris distingui solet. мѵро ab utroque differt et genere et vocali ѵ, quia origine graecum est. Exigunt et alia graeca ѵ: порфѵра, крѵсталл.

Pronomen и̑ *eum*, pronunciari mollius, quam conjunctionem и *et*, nimirum uti *ji*, jam Smotriskius docuit, et Caramanus confirmat. Bohemi ex и̑ diphthongum *jej* formarunt.

(m) In antiquissimis codicibus post vocalem scribitur и: тꙋи, какои, пропашаи crucifixerunt eum; post consonas solidas ıи: поставилъ ıи posuit eum, вѣнчалъ ıи coronavit eum, приятъ ıи accepit eum; post liquidas autem, ex. gr. post ть, ии et и: глаголють и жива dicunt eum vivum, да помажють ии ut ungant eum. In iis etiam ии pro їй locum habet: мнии minor, велии magnus, от двьрии a foribus, третии tertius, прочиим reliquis. Sic etiam спасение pro спасенїе.

§. XX. Inter Vocales affectas, quas liquidas appellare liceat propterea quod cum ї colliquescant,

hoc

Digitized by Google

hoc discrimen observandum est, ut ꙗ et ѥ initio vocum, ѧ vero et ѣ post consonas scribantur. ю autem supplet et юу et ѭ tam initio, quam in fine syllabarum. Igitur scribendum ꙗ eos, ꙗко quia, ꙗможе quo, ꙗзык *gens*, a quo nimis subtiliter distinguunt quidam *linguam*, scribendo ѧзык.

In medio autem et fine ѧ: тѧ te, сѧ se, имѧ nomen, блѧдѧ deliramenta, дрѧхлый moestus, творѧт faciunt, видѧт vident, моѧ mea, твоѧ tua, своѧ sua. Sic et братїѧ fratres, стоѧт stant; quae tamen, quia syllabam inchoant, melius in manuscriptis scribebantur per ꙗ: стоꙗт, сѣꙗти serere, боꙗзнь timor. Serbici libri antiqui plerique solum ꙗ norunt, neglecto prorsus ѧ. In iisdem frequenter ѧ purum post vocales supplet ꙗ: ѕмїѧ serpentis, a ѕмїй, pro ѕмїꙗ seu, ut Russici editores amant, ѕмїѧ, чистаа munda pro чистаѧ. Confer. §. IX. 1.

(n) Quamvis in impressis libris adhuc кошѧ cophinos, оужѧ funes, reperias, tamen post densiores sibilantes pro ꙗ scribi solet а, praecipue in persona tertia plurali: бѣжат, слышат, мѹчат. Pro ѧ seu ꙗ in talibus Serbi amant et scribunt е: бѣжет, слышет, мѹчет. Sic et pro ꙗзык pronunciant ѥзык, et a quinque et pluribus seculis pro мѧ, тѧ, сѧ scribunt ме, те, се, ubique fere pro ѧ substituendo е. Igitur покет pro поꙗт, петь pro пѧть, месо pro мѧсо, име pro имѧ, врѣме pro времѧ, кнезь pro кнѧзь, клетва pro клѧтва, зре, зреще pro зрѧ, зрѧще, жело aculeus pro жѧло, жежда sitis pro жѧждѧ, чедо pro чѧдо seu чадо proles. Rarius in quibusdam vocibus ѣ initio pro ꙗ legitur: ѣко pro ꙗко, ѣзва pro ꙗзва vulnus; in

fine

Digitized by Google

fine vero pro ꙗ feminino: дѣво непорочнаѣ virgo sine macula, et pro ꙗ neutro plurali: врата вѣчнаѣ porta aeterna. Confunduntur hic ꙗ et ѣ eo fere modo, quo Glagolitae *ja* suum in aliis uti ja, in aliis uti je pronunciare solent. Vice versa нынꙗ codices Serbici, etiam impressi, pro нынѣ legunt.

§. XXI. ѥ initia vocum et syllabarum in antiquis manuscriptis occupat, pro quo tamen compendii causa in libris minus antiquis е locum obtinuit: єдин pro ѥдин, твоє pro твоѥ.

ѣ vero post consonantes scribitur. Admittunt autem quandoque, siquidem pronunciatio ipsa id postulet, consonantes pleraeque liquidam hanc vocalem et quidem labiales omnes: вѣк seculum, aetas, вѣно dos, вѣра fides, бѣг fuga, бѣл albus, бѣс daemon; пѣна spuma, пѣти canere, пѣнязь numus, пѣхота pedites; мѣра mensura, мѣсто locus, мѣх uter. Linguales et dentales similiter: нѣм mutus, нѣдро sinus, нѣкто aliquis; лѣто aestas, annus, лѣность pigritia, лѣха agri portio, лѣпота decor, рѣпа rapa, рѣзати scindere, рѣчь sermo, рѣшити solvere; дѣва virgo, дѣд avus, дѣло opus, дѣти proles, тѣло corpus, тѣшити consolari, тѣсто massa. Nec non sibilantes з, с, ц: зѣлѡ valde, зѣница pupilla, сѣма semen, сѣвер septentrio, сѣть laqueus. Densiores autem sibilantes atque gutturales respuunt liquidam hanc vocalem; excepto tamen

men nomine literae хѣр, quod post х exhibet ѣ pro е aut ы. Est enim хыр apud Slovacos clamor.

(o) Non sunt reticenda exempla, in quibus ѣ post ж, ш et щ scriptum legitur. Luc. 24, 29 occurrit in antiquo codice осяжѣте palpate pro осяжите, quod nunc impressi libri habent. Alterum exemplum Psalm. 77, 46 habetur, ubi pro antiquo ерисиви, quod in Psalterio a Serbis, Venetiis, 1561 impresso, graeco ἐρυσίβῃ respondens, adhuc legitur, Russici editores vocem ржѣ i. e. *aerugini* substituerunt. Est autem omnino vitiosa haec inflexio. Nam ржа, si slavice declinetur, in Dativo post ж, uti et post alias densiores sibilantes non admittit ѣ, sed и adoptat. Exempla pro шѣ et щѣ, quae e Smotriskio adduci possent, sunt Duales feminini нашѣ, чтѹщѣ, четшѣ: sed hos duales nemo probaverit. Nam in probis exemplaribus duales feminini post ш et щ in и desinunt. Et quod recte olim Matth. 24, 41 legebatur двѣ мелющи, male nunc substituto мелющѣ correctum est.

§. XXII. Apud Russos, licet in plerisque vocibus ꙗ retinuerint, usus obtinuit, ѣ initio earum vocum scribendi, in quibus olim ꙗ legebatur: ѣздить pro ꙗздити vehor, ѣсть, ѣмь pro ꙗсти, ꙗмь, edo. In discrimine vero inter ѣ et е post consonas observando negligentiores sunt.

(p) Hinc opusculo singulari, Petropoli 1815, 8vo. impresso, quod et regulas, quandonam scribendum sit ѣ pro е, et indiculum vocum, quae ѣ postulant, continet, sibi consultum voluere. Si auctor voces in eo collectas non a literis initialibus, sed ab iis consonis, cum quibus ѣ immediate connectendum est, in ordinem redegisset, non opus fuisset Composita sub praepositionibus singulis toties repetere. Posuissem ego primum eas voces, quae post primam radicalem ѣ habent,

ex

ex. gr. вѣт, et sub hac omnia composita, uti увѣт, отвѣт, навѣт, завѣт, съвѣт (совѣт). Deinde adduxissem eas voces in quibus в secundam radicalem constituit, ex. gr. говѣть, свѣт, цвѣт et has quidem ordine alphabetico. Hac ratione uno quasi obtutu cognoscere licuisset ѣ post в, к, п et alias consonas poni solitum, quin opus fuisset singulas alphabeti literas percurrere.

§. XXIII. Licet nunc plerique Slavorum meridionalium discrimen inter ѣ et е sola pronunciatione non percipiant, sunt tamen provinciae quaedam, in quibus recta pronunciatio slavica adhuc viget, ita ut pro *vera*, *svet*, *bel*, *mera*, *sneg*, et pronuncient et scribant *vjera*, *svjet*, *bjel*, *mjera*, *snjeg*, id est: вѣра, свѣт, бѣл, мѣра, снѣг.

(q) Amant inter eos aliqui et diaeresim, resolventes ѣ in їе, ita quidem, ut pro бѣл, лѣп, duae syllabae percipiantur: бїел, лїеп, lege *bijel*, *lijep*. Carnioli ѣ post consonas non norunt amplius, sed sonum vocalis e acuunt more suo in ejusmodi syllabis, quae in Slavica veteri lingua ѣ exigunt: véra. Poloni subinde ѣ in *ja* mutant: biały pro бѣлый. Bohemi, qui ѣ et е satis accurate distinguunt, post l non nisi e usurpant: leto pro лѣто.

§. XXIV. Vocalis ю pro юу et ѩ et initio vocum et in medio post vocales et consonas in usu est: ю eam, юг auster, юность juventus, юдуже ubi. Saepe et alia, quae ab оу incipiunt, scribuntur per ю: юза, юзник pro оуза, оузник, юже pro оуже, южика cognatus et cognata, pro оужика, юрод pro оурод. Adde юдоль vallis, quamvis ex оу et дол compositum sit. ютро, mane,

Ser-

Digitized by Google

Serbici codices legunt, оутро vero Russici, in quibus plane оун, оуноша pro юн, юноша reperias.

(r) Characterem ѭ obsoletum initio et in medio vocum licet reperire in antiquissimis codicibus: ѭзами, вѣроѭ, тъчьѭ et тъчьѭ (точїю).

(s) In Serbico codice A. 1324 etiam неювидим pro неоувидим reperi. Sed talia negligentiae potius librariorum tribuenda censeo, quam ut credam, sic pronunciata fuisse.

Syllabum radicum si percurras, non nisi post л vocalem ю inveneris, et quidem post primam consonam radicalem in любити diligere, людїе homines, populus, лют ferox, post secundam vero in блюдо discus, блюсти attendere, плюнꙋ, плюбати spuere.

(t) In antiquis codicibus post sibilantes ш, ч, scribitur ю pro hodierno ꙋ: шюм sonitus, чюти sentire, чюдо res mira, идꙋщю, сѣтвшю. Adde тысющ mille, quod codices Serbici pro Russico тысяща legunt. Supponendum itaque post densiores sibilos ubique ю, licet nunc ꙋ usurpetur, praecipue in prima persona singulari et tertia plurali: сꙋжю pro сꙋждꙋ judico, помажю ungam et помажють ungent, слышю audio, пишю scribo, ищю quaero, плачю fleo.

In declinationum casibus non solum post л, sed etiam post alias consonas, eas nimirum quae in Nominativo vocali liquida aut ь finiuntur, ю locum habere solet, ex. gr. in Dativis: свазню captivo, a Nom. свазень, свѣдѣтелю testi, царю regi, кназю principi, врачю medico. In Accusativo feminino: стезю semitam, всю omnem a весь.

(u)

(u) Olim semper post ж, ш, ч: мрежю, дꙋшю, притчю, quorum Nominativus in ѧ pro а terminabatur: мрежѧ, дꙋшѧ, притчѧ. Subinde etiam post ц: пшеницю triticum, слнцю soli, a слнце.

Respuunt autem ю labiales, ita quidem, ut ubi formatio ю postulat, literam л interponant. Formatur hoc modo ope ю prima persona ѡѣлю a ѡѣвити, люблю a любити, кꙋплю a кꙋпити, ломлю a ломити.

§. XXV. Diphthongis, quas §. VIII. nominavimus, illustrandis, cum et in syllabo radicum, et in formatione nominum atque alibi exempla inveniantur, pauca hic sufficient.

ай: рай paradisus, край margo.

ой: рой examen apum, знойaestus.

уй: уй seu оуй avunculus, крагꙋй miluus, помилꙋй miserere.

ый: вторый secundus, старый senex.

ей: сей hic, бывшей, ei quae fuit.

їй: сїй hic, велїй magnus, тщїй vacuus.

ѧй seu ай: ѧйце ovum, прїемлай accipiens.

ѣй seu ѣй: ѣй ita, старѣй senior, имѣй habe.

юй lege juj: вοюй pugna, воюйте pugnate, утренюй, упренюйте, ab утреневати mane surgere.

In peregrinis recte libri impressi ав et ев servant:

ав: Авгꙋст, Клавдїй, Павел.

ев: Ева, Евфрат, Евнꙋх, Евтих.

Sic

Digitized by Google

Sic et євгаїє, licet v ut в pronuncietur: *evangelije*. Pro vй exemplum aliud non suppetit quam стахvй e graeco στάχυς.

(x) In manuscriptis pro v saepissime в scribitur: клавдїи, павел. Pro левї plane левгї, inde левгїтскый, ut нуга, евга pro еvа, inde евжин.

§. XXVI. Circa consonantes recte praecipiunt Grammatici, ne confundantur eae literae, quae sono sibi similes sunt. Nolunt igitur фала scribi pro хвала laus, нокти pro ногти ungues, хрест pro крест crux, нщетный pro исчетный. Mrazovics indiculum ejusmodi vocum in gratiam discipulorum congessit, in quo etiam sequentes reperias: бог deus et бок latus; волк lupus et волхв magus, глаз oculus (apud Russos duntaxat, non alios) et глас vox, грек Graecus et грѣх peccatum, лѹг pratum (apud Russos duntaxat, лѹг enim apud Veteres est lucus) et лѹк arcus, мах vibratio et мак papaver, мѹка farina et мѹха musca. Sed haec quis facile confundere audeat? Distingui quoque voluit, ut jam alii, κάμηλον animal велблѹд, a καμίλῳ fune nautico велбѹд, cum tamen велбѹд nihil aliud sit, quam corruptio vocis велблѹд. Sunt autem et alia, quae moneamus.

1. Pro пчела apis, quod editi libri habent, in antiquissimis codicibus бъчела legitur. Sonum literae б in hac voce servant Carnioli scribendo

bu-

buzhela, aut transpositis literis к et ч: zhebela. Bohemi mutarunt к in в: wčela, i. e. вчела. Serbi omisso п pronunciant чела, alii tamen Illyrii п retinuere et пчела dicunt, uti et Russi., Poloni п quidem servant, sed ч mutarunt in szcz, et more suo vocalem e in o; pszczoła, i. e. пщола, пшчола.

2. Pro ѵ graeco, quando uti в sonat, scribi frequenter в jam monuimus: Єввѹа pro Єѵвѹа. Probanda tamen Editorum cura in rite scribendis nominibus propriis, quae ѵ postulant.

3. Аггл editores Bibliorum, Graecorum morem secuti, scribunt, quamvis *angel* pronunciandum sit. Codices autem antiqui etiam ангел exhibent.

4. тешко pro тежко, id est ш pro ж, in codicibus Serbicis subinde scribi non est probandum, cum тежек seu тажек *gravis* sonum literae ж clare demonstret.

5. ѕ literam superfluam censuit Smotriskius et alii, cum ejus vices з, quod pronunciatione non differt, supplere ubique possit. Mos tamen obtinuit, ut in codicibus manuscriptis et editis quarundam vocum initia potius ѕ occupet, quam з. Tales sunt: ѕвѣзда stella, ѕвѣрь fera, ѕелї olus, ѕло malum et composita ex ѕло, ѕмїї aut ѕмїа serpens, ѕлак herba, ѕѣница pupilla

ѕѣлѡ

sѣлѡ valde, quo nomine et ipsa litera ѕ appellatur.

(y) In prima Bibliorum editione Ostrogii A. 1581 curata etiam in aliis vocibus ѕ occurrit, ex. gr. in отвеpѕи ab отвеpгꙋ *rejiciam*, quasi ad distinguendum Imperativum hunc a simili отвеpзи ab отвеpзꙋ *aperiam*. In psalterio a Serbis, Venetiis 1561, edito plane кнеѕем pro кнезем (кнѧзем) legitur.

6. Litera з in praepositionibus из, вꙿз, без, низ, раз, licet ante plerasque consonas sonum sibi proprium servet, tamen ante п, т, х, к, ц, ч, acriori sono profertur, in quo casu с pro з scribi solet: распѧт crucifixus, бесплꙿтный sine carne, испꙋсти emisit, вꙿсток oriens, исход exitus, нисхождꙋ descendo, искꙋпити redimere, исцѣлити sanare, исчезнꙋ. Literas сч vero contrahunt librarii in antiquis codicibus in щ: ищезе pro исчезе, ищресла pro ис чресла seu из чресла, ищрева pro ис чрева. Eodem modo щ pro сч legitur in vocibus ex без compositis: бещестен, бещисленый, quae tamen ab editoribus librorum Slavicorum probari non poterant. Immo et optandum foret, ut из, ac reliquae praepositiones litera з terminatae, ante omnes consonas per з scriberentur.

7. здѣ *hic*, et здрав *sanus* in omnibus libris nunc obvia sunt. Veteres tamen etymologiam respicientes с constanter servant: сде, сдравꙿ, сꙿдравие, *sanitas*. Qui sequentem literam respici-

unt, etiam з богом pro с богом scribere malunt, quod nemo probaverit, nisi Polonus et Carniolus.

8. Literam ц pro ч in voce оцѣстити pro очистити amant libri Serbici et Glagolitici. Iidem тꙋждь pro чꙋждь a multis jam seculis retinent.

9. Pro щ in antiquissimo изборник seculi XI. saepissime occurrit шт: извлѣшти pro извлѣщи, ноштьѭ pro нощїю, сꙋште pro сꙋще, аште pro аще, кште pro кще, хоштете pro хощете, прѣльштакть pro прелщакт, et, quod mirum, in vocibus штꙋждаꙗ et штꙋжа pro чꙋжда, cum quo tamen et щꙋд conferri potest.

10. Gutturales г, х, к nemo facile confuderit, qui rectam earum pronunciationem novit. Pro гдѣ tamen veteres codices кде legunt, et recte quidem spectato vocis etymo, quod et Bohemi faciunt. Est enim adverbium кде *ubi* ex interrogativo к et де compositum. Male editores Serbi in Psalterio Venetiis 1561 impresso Ps. 39, v. 18 excuderunt г҃ь пригакт ми, Dominus sollicitus est mei, pro прихакт. Хаꙗти enim non solum in Stephani regis Serbiae legibus pro corrupto hodierno аꙗти legitur, sed et alii Illyrii hodiedum scribunt *hajati*

(z) Veterem versiculi hujus versionem emendare volentes Russi, quibus хаꙗти prorsus ignotum fuerit, primum попеченїе мое in Ostrogiensi editione, deinde in correctioribus Bibliis попечетса ѡ мнѣ substituerunt pro obsoleto прихакт ми.

11. Крест et крестити libri novi et antiqui probant omnes. Sed хрестъ legitur in literis (грамота) anni 1265, хрьстъ et хрьстити antiquiores codices prae se ferunt; idque rectissime, cum originem harum vocum ipsa orthographia exprimere voluerint. Est enim хрестити, uti apud Germanos olim *christen*, idem ac christianum facere, id est baptizare, inde хрест baptismus et crux.

12. In exprimendis vocibus, in quibus Graecorum more literae ѵ, ѯ, ѳ servandae sunt, accuratiores sunt libri impressi, quam codices antiqui. In his enim subinde кїпр pro кѵпр, фроугїа pro фрѵгїа, мироносица pro мѵроносица, александр pro алеѯандр, максим pro маѯїм, филїкс pro филїѯ, анатема pro анаѳема et alia similia scripta sunt. Litera ѱ quandoque in Slavica voce ѱа pro пса, ѱом pro псωм, etiam in libris impressis usurpatur.

Caput II.

De euphonia seu de vocalium mutatione, consonarum transformatione, epenthesi, prosthesi et elisione literarum.

§. I.

Alternant saepe vocales а et о: станѹ - стоѭ. Poloni et Russi in vocibus quae tribus consonis constant, si media sit л aut р, pro а amant о:

Slav.	глад	Pol.	głod	Russ	голод	fames.
	глас		głos		голос	vox.
	клас		kłos		колос	arista.
	слама		słoma		солома	stramen.
	град		grod		город	urbs.
	праг		prog		порог	limen.
	брада		broda		борода	barba.

In ejusmodi vocibus Bohemi retinent а, quamvis in aliis quibusdam post initiales л et р pro а ament о, uti Poloni: *lodi*, *loket*, *rowen*, *robota*, *rozum* et in omnibus aliis compositis ex praepositione роз, pro ладїа, лакоть, равен, работа, раз, разум, in quibus meridionales Slavi omnes conservarunt а. Cum his conspirat et Russus, qui tamen et роспись et рость pro расть dicere solet.

(a) In Serbicis libris снаха pro сноха nurus, ражень pro рожен veru, stimulus, legitur.

§. II. Regulariter mutatur о in а in formatione verborum Iterativorum, quae а aut ѣ ante terminationem ти assumunt:

понити-напаати, ломити-ламати.

клонити-кланати, помогу-помагати.

горѣти-гарати, боду-бадати,

§. III. Alternant о et е. Hinc непел cinis, pro попел aliarum dialectorum, hinc тепл et топл calidus. Mutatur vero о in е regulariter post ї quando latino j aequivalet, et post liquidas consonas

Hac

Hac de causa Infinitivus formae sextae pro овати amat евати:

воквати а вой, клевати а блюю.

плевати а плюю, врачевати а врач.

Hinc et terminatio ом in Instrumentali, et ωм in Dativo plurali secundae Declinationis transit in ем et ємъ: отцем, отцєм.

(b) Patet hinc, cur in Slavica literali *jo* latino more prolatum locum habere non possit. O enim cum ї conjungi non potest, quin mutetur in е. Pro hodierno Serborum їой, id est *joj* (ei), slavice scribitur кй. Potuit igitur ю tuto sumi pro юу, latino ju.

(c) Bohemi et in prima declinatione pro *om* amant *em*: bohem.

§. IV. Vice versa mutatur е in о in formandis Iterativis et Factitivis, ac proinde etiam in Substantivis ab iis derivatis:

веду - водити, вокводa, вождь.

везу - возити, воз.

лежати - положити, ложе.

теку - точити, ток.

Praesens пою *cano* habet in Infinitivo ѣ pro о: пѣти.

(d) Russi et pro е initiali seu pro ю amant о один pro єдин, озеро pro єзеро.

§. V. In iisdem formationibus mutatur и seu і in о si sequatur й, ы vero in о sequente в:

пію - напоити, напой.

гнію - гноити, гной, крыю - кров.

§. VI.

§. VI. Eodem modo resolvitur оу sequente vocali in syllabam ов:

плꙋю - пловꙋ, слꙋю - словꙋ, слово.

отринꙋ - отриновен, мгнꙋ - мгновен.

Hac lege formant verba in ꙋю Infinitivum in овати: радꙋю - радовати, милꙋю - миловати.

кꙋпꙋю - кꙋповати, кꙋю - ковати.

§. VII. Alternant subinde ꙋ et ы:

плꙋю - плынꙋ, стыдѣти - стꙋд,

слышати - слꙋх.

§. VIII. Alternant etiam ꙗ seu а et є seu ѣ:

ꙗмь, ꙗсти - снѣмь, снѣсти.

садꙋ - сѣде, сѣсти.

обращꙋ - обрѣтꙋ, обрѣтати.

(e) In libris Serbicis, etiam antiquis, constanter є et е pro ꙗ scribitur: стоє pro стоꙗ, чає pro чаꙗ, єзва et ꙗзва, неєсыть pro неꙗсыть pelicanus, обрєщꙋ pro обращꙋ, оувєдаю pro увадаю marcesco, свѣт et свет pro сват sanctus, память pro память memoria, овче, овчета pro овча, овчата, начеше pro начаша inceperunt, молє et моле pro моля orando, ходєщи pro ходащи vadens, хотєй et хотєй pro хотай volens. Alia exempla vide Cap. I. §. XX. (n).

§. IX. Consonae ejusdem organi nunquam fere inter se permutantur, nisi consona subsequens mutationem lenioris in duriorem aut vice versa subinde postulet. Pro из, въз, без, низ, раз ante п, к, т, scribi ис, въс, бес, нис, рас

jam

Digitized by Google

jam diximus C. I. §. 26, 6. Pro везти scribunt aliqui вести, а везꙋ. Vice versa pro antiquo кде nunc гдѣ, pro сде nunc здѣ in usu est.

§. X. Solent tamen sibilantes з, с, ц in densiores cognatas ж, ш, ч mutari. Linguali д, quoties sequente vocali affecta cum ї coalescere deberet, praefigitur ж; т vero et ст mutantur in щ. Gutturales г, х, к in affines з, с, ц, quandoque etiam in ж, ш, ч transformantur. Juverit affinitatem transformabilium et transformatarum uno quasi intuitu conspicere. Mutatur nimirum

	д	in	жд	: водити	- вождю.
	т	-	щ	: мꙋтити	- мꙋщю.
	ст	-	щ	: пꙋстити	- пꙋщю.
	з	-	ж	: мазати	- мажю.
	с	-	ш	: писати	- пишю.
	ц	-	ч	: овца	- овча.
1.	г	-	з	: бог	- бози.
2.	г	-	ж	: дрꙋг	- дрꙋже.
1.	х	-	с	: дꙋх	- дꙋси.
2.	х	-	ш	: ꙋхо	- ꙋши.
1.	к	-	ц	: лик	- лици.
2.	к	-	ч	: око	- очи.
	ск	-	щ	: искати	- ищю.

Prima series hic transformabiles sistit, secunda eas literas, in quas transformatio fieri solet. Fit autem transmutatio haec secundum certas

tas regulas in declinatione, conjugatione et derivatione observandas.

(c) Mirum alicui videri possit, Smotriskium praeter г, χ, к, ц, etiam ж, ш, ч inter mutabiles (измѣнаемаа) retulisse, cum hae potius transformatae, utpote ex г, χ, к prognatae, nuncupandae sint. Supposuit ille, male utique, in omnibus Verborum formis, personam primam Praesentis esse thema aliorum temporum. Hinc cum a вижу, молочу, прошу, secundas personas видиши, молотиши, просиши formari putasset, ubi Infinitivi видѣти, молотити (slavice млатити, млащю), просити respiciendi erant, in eum errorem inductus est, ut literas ж, ч, ш ex д, т, с transformatas mutabiles diceret.

§. XI. Vocales purae seu solidae consonis finalibus, quae syllabam radicalem terminant, affixae, nullam inducunt in declinatione et conjugatione mutationem, praeter е, cum sit affinis vocalibus affectis. Fit nimirum transformatio:

1. in Vocativo substantivorum masculinorum, cum ei е affigendum est:

бог-боже, дух-душе, отрок-отроче.

Sic князь-княже, отец-отче.

Aliae vero literae hoc in casu, praeter gutturales et зь, ц, non mutantur.

2. Ante е Praeteriti, ante еши, ет Praesentis, ante ен Participii passivi verborum in у:

вергу-верже, вержеши, вержет, вержен,

изсхну-изсше, реку-речен.

§. XII.

§. XII. Ante ен participii passivi verborum in ити literae д, т, з, с, ст mutationem subeunt, cum е hic vices agat vocalis affectae ѣ:

сѫдити - сѫжден, мѫтити - мѫщен.

казити - кажен, просити - прошен.

простити - прощен.

Adde: тѫжденїе a тѫздити, съблажнен a съблазнити, умерщвлен ab умертвити, помышлен a помыслити, ощрен ab острити, quamvis in his е literas д, т, з, с, ст non immediate, sed interpositis aliis, afficiat.

§. XIII. Ante и Nominativi pluralis, et ante ѣ dualis, porro ante ѣ Dativi et Localis, ante и et ѣ Imperativi, mutatur г in з, х in с, к in ц:

прѫг - прѫзи, ѡ прѫзѣ.

грѣх - грѣси, ѡ грѣсѣх.

внѫк - внѫци, ѡ внѫцѣх; рѣка - рѣцѣ.

нога - нозѣ, рѫка - рѫцѣ (Duales).

помогѫ - помози, помозѣте.

текѫ - теци, тецѣте,

At vero in formatione primae personae Verborum ope ю, deinde in derivatione Substantivorum et Adjectivorum tam ante liquidas vocales а, ѣ, quam ante ен mutantur г, х, к in densiores sibilantes ж, ш, ч, et quidem

г in ж : рог - рожан, книга - книжен

х - ш : страх - страшен, ѫхо - обѫшїе.

к

к in ч : вѣк-вѣчен, велик-величїе

ск - щ : плескати-плещꙋ (плещю).

Similiter mutatur ц ante ен, et ина in ч: лице-личен, конец-кончина.

§. XIV. Literae д, т, ст et з, с mutantur ante ю primae personae, et ante а in formatione Femininorum abstractorum, ut supra §. X., nimirum:

д in жд : нꙋдити-нꙋждꙋ, рдѣти-ржда (ржа).

т - щ : свѣт-свѣща, питати-пища.

ст - щ : тесть-теща, прелстити-прелщꙋ.

з - ж : лазити-лажꙋ, лизати-лижꙋ.

с - ш : пласати-плашꙋ, гасити-гашꙋ.

Sic съблажню a съблазнити, испещрю ab испестрити.

Ante ти Infinitivi aliam mutationem subeunt literae д, т, quandoque etiam з. Mutantur enim in с:

ведꙋ-вести, падꙋ-пасти.

плетꙋ-плести, обрѣтꙋ-обрѣсти.

лезꙋ-лести.

§. XV. Literae gutturales, si ante ти Infinitivi immediate poni debeant, una cum т mutantur in щ:

могꙋ-мощи (pro можти).

текꙋ-теши, пекꙋ-пещи.

(f) Initialis consona vix unquam transformari solet. Praebent tamen Praesens женꙋ a гнати, porro шедꙋ, почїю, si conferantur cum ходити, et поконти, exempla mutationum in prima radicali factarum.

§. XVI.

§. XVI. Vocali ї, dum naturam consonantis induit, h. e. dum aliis vocalibus praefixa uti j pronunciatur, praecedente praepositione, litera н substituitur: єго - ѿ нєго, ємꙋ - къ нємꙋ, єм - ѡ нєм, є - за нє, ю - на ню, их - при них.

Sic etiam нань pro наи, вонь мꙋ pro въ имꙋ, сонь м pro съим а съ et имꙋ. Hinc epentheticum н in compositis вниꙗдꙋ, сниꙗдꙋ ab идꙋ, внѧти, снѧти a ѧти, внимати ab имати, снѣсти a ѣсти, снискати ab искати, внꙋшити auribus percipere, ab ꙋхо auris.

§. XVII. In slavica veteri lingua non alia prosthesis locum habet, quam ea, dum ї praefigitur initiali а seu ꙋ: ѩможє pro аможє, юдоль, южика, юза, союз pro ꙋдоль, ꙋжика, ꙋза, соꙋз (съꙋз). Serbici libri et южє *iam*, pro оужє legunt. In his adeo variant Codices, ut nisi etymologiam consulas, nescias utrum ꙋха, ꙋтро quae Russi amant, an юха, ютро, quae meridionales Slavi praeferunt, rectius scribatur. Confer, quae C. I. §. XXIV. monuimus. In нѣдро pro ѣдро sinus, н est prostheticum, uti in illyrico нꙋгал pro ꙋгал.

(g) Prostheticum в ante vocales о et ꙋ in aliis dialectis valde frequens est. Bohemi vulgo vocali o praemittunt consonam w: won pro on, worati pro orati. Idem mos est et Lusatis. Pauca exempla suppeditat et Russica lingua: восємь octo, pro осмь, вотчим vitricus, pro отчим. Croatae eandem consonam praeponunt vocali u: *vuda*, *vudicza*, *vugel* pro ꙋда, ꙋдица, ꙋгл

угл. Sed et apud Skorinam Russum навꙋка scriptum reperi pro наꙋка, et in antiquo codice вꙋдица hamus pro удица. Poloni quoque, quamvis u in ę et ą mutent, tamen ejusmodi vocibus, quae ab u inchoantur, consonam w praefigunt: węda pro uda, węgiel *carbo*, pro ugl, wątroba *hepar* pro utroba, wątek *trama* pro utek.

§. XVIII. Vocalis euphonica о aut е inseri nunc solet in editionibus Russicis in iis syllabis, quae olim sine vocali scribebantur. Tales sunt, quarum mediam radicalem constituunt literae л et р. Inseritur autem о communiter ante л: волна, волк, полн, ползок, полк, умолкнꙋ, долг, солнце, столп, холм, pro влна, влк, плн, плзок, плк, умлкнꙋ, длг, слнце, стлп, хлм. Subinde etiam post л: плоть pro плть, поглотити pro поглтити. Adde желчь fel, pro жлчь, слеза pro слза, кленꙋся pro клнꙋся. Ante р vero inseri solet frequentius е quam о: вергꙋ, верх, перси, перст, дерзати, держати, терпѣти, тверд, жертва, сердце, смерт, скверна, червь, черн, чертог et plura alia, quae inter primam et secundam radicalem interponunt е. Alia vero assumunt о, et quidem ante р: торг, скорбь, горд, гортань, корма, pro трг, скрбь, грд, гртань, крма; post р vero: брона thorax, брозда camus, трость arundo, кровь sanguis, крот talpa, pro брна, брзда, трсть, крвь, крт. Расторгнꙋ amat о, at растерзати disrumpere, interponit е.

(h) In Serbicis et Glagoliticis libris antiquis ejusmodi syllabae sine vocali constanter scribuntur; etsi in Apostolo A. 1324 quandoque слѹнцє scriptum sit. Nunc autem Serbi et Dalmatae jam ab aliquot seculis pro medio л pronunciant ѹ: дѹг, вѹк pro длг, влк. Hinc hibrida illa вѹлна, пѹлно, пѹлт, дѹлго, слѹнцє in libris a Glagolitis editis leguntur. Volebant illi hac ratione et retinere usum antiquum scribendo л, et simul consulere legentibus inserendo ѹ, ut, neglecto л, more suo pronunciare possent вѹна, пѹно etc.

Bohemi syllabas, media radicali l, aut sine vocali pronunciant, uti pln, wlk, (Slovaci etiam tlku, stlp et alia plura), aut u post l inserunt: pluk, dluh, slunce, chlum. Syllabas autem media radicali r non paucas Bohemi et Illyrii omnes satis commode sine vocali inserta pronunciant: smrt, krt. Attamen, pro крв illyrico, Bohemi dicunt krew, quamvis in obliquis casibus e elidatur: krwe.

Poloni inserunt in his syllabis vocalem a ante r: *targ* forum, pro трг, *karczma* popina, pro крчма; e vero aut i ante l: *welna* lana, pro влна, *pelny* plenus, pro плный, *wilk* lupus, pro влк, *milczec* tacere, pro млчати.

§. XIX. Russi vocalem euphonicam o affigunt etiam praepositionibus in fine, praecipue si plures consonae sequantur: во, со, ко, обо, изо, ото, подо, надо, предо, pro в, с, к, об, из, от, под, над, пред. Sed воз in medio assumit o fere semper: воздѹх pro вьздѹх, восток pro вѫсток.

(i) Pro varietate dialectorum variat et vocalis euphonica. Illyrii amant а: прѣдамною pro предомною, Bohemi e: przedemnau. Hinc pro Slavico огнь, ignis, Illyrii огань, Bohemi oheň, Poloni ogień, Russi огонь scribunt et pronunciant. Idem valet de vocali ambigua inter duas consonas in vocibus, in quibus o, а

et

Digitized by Google

et ε alternant: сѫт codicum manuscriptorum Russi legunt сóт, Serbi et Glagolitae сат, favus. Pro сън, somnus, in libris impressis legitur сон; Illyrii vero nunc efferunt сан, Bohemi *sen*, Croatae et Carnioli сень et сън.

(k) Glagolitae, quandoque et Serbi in libris recentioribus, а euphonicum frequentius, quam par sit, inserere solent: данас pro днесь, мазда pro мзда, магла pro мгла, мастиитель pro мститель, лажꙋ pro лжꙋ, шалю pro шлю seu слю, нарав pro нрав, одар pro одр, жезал pro жезл, жизань pro жизнь, ксам pro ксмь, седам pro седмь, ѱалам pro ѱалм, могал, рекал, несал pro могл, рекл, несл; отрасал, мысал, pro отрасл, мысль, богатаство pro богатство, канам pro кънам, immo in Octoecho Serbica пваставно pro пвственно, невещаставан pro невещствен, et sexcenta alia. In his ego librorum antiquiorum et meliorum editionum sequar auctoritatem.

§. XX. Vocalis euphonica ante consonam ultimae syllabae mobilis est; accedente enim vocali alia in fine, elidi solet: зол, зла, зло; шел, шла, шло, шли; церков, церкве, церкви; красен, красна, красно; отец, отца; сладок, сладка, сладко.

§. XXI. Raro admodum eliduntur vocales aliae: измꙋ, възмꙋ pro изимꙋ, възимꙋ, in quibus и radicale exciderat. Rarius adhuc integrae syllabae: сꙋть pro ксꙋть, инок pro кдинок monachus. Sic ино pro кдино in compositis иночадый unigenitus, иноходец equus gradarius, инорог unicornis.

(l) Olim Apoc. 18, 12 legebatur соусꙋда стиклонова, sed editores posteriores pro adjectivo vulgari стиклонов eburneus, quod e vocibus кость слонова

in

in ore plebis contractum fuit, recte substituerunt из кости слоновыѧ.

§. XXII. Labiales в, б, п, м, quoties iis vocales liquidae ѩ, ю, aut ь, affigendae sunt, epentheticum л assumunt:

вопль pro вопь a вопїю, seu впїю. Sic
ловлю a ловити; жеравль pro жеравь.
люблю a любити; корабль pro корабь.
куплю a купити, капля pro капѩ.
дремлю a дремати, землѧ pro земѩ.

Eadem epenthesis literae л locum habet ante ен participii passivi: избавлен, озлоблен, преступлен, посрамлен, ab избавити, озлобити, преступити, посрамити. Serbici codices pro лен scribunt лѥн: избавлѥн, etc. Confer. C. I. §. XXIV. pag. 30.

(m) Bohemica, Polonica, et Lusatica dialecti, utpote alterius ordinis, hanc epenthesim literae л non admittunt. Hinc Pol. zemia pro землѧ Boh. zbaven pro избавлен etc.

§. XXIII. Post ж frequenter inseritur д epentheticum: изжденꙋ pro изженꙋ, иждивꙋ pro изживꙋ, вждеда in Psalterio Serbico pro возжада, вождел҄ѣн pro возжел҄ѣн; раждези pro разжези, раждежен pro разжежен (разжжен), раждегꙋ, раждегл, раждизаю pro разжегꙋ (разжгꙋ), разжегл, разжизаю. Idem fit, sed rarius, ante р: раздрꙋшити, раздрѣшити pro разрꙋшити разрѣшити. Adde e codicibus Serbicis ждрѣбе pullus, pro жребѧ,

ждре-

ждребїй sortes, pro жребїй. Ноздри nares pro нозри, a нос nasus. Illyricum ждрал, grus, inserto д et eliso в, e Slavico veteri жеравль (Carniolis hodiedum жерав) contractum est.

(n) Bohemis et Polonis usitatissima est epenthesis literae д ante ло Substantivorum: *sadlo* adeps, pro сало, *kadidlo* thus, pro кадило. Sic et *modliti se* orare, pro молитиса.

§. XXIV. Literae д et т non raro eliduntur, uti in ямь edo, вѣмь scio, pro inusitatis ядмь, вѣдмь. Radicalis enim syllaba harum vocum est яд, вѣд. Fit autem elisio literarum д et т sequenti consona, et quidem 1) ante л frequentissime: ял pro ядл, пал pro падл a падѹ; вел, привел pro ведл, приведл; сѣл pro сѣдл; счел, сочли pro счетл, сочтли. 2) ante н: ѹванѹ pro ѹвадиѹ, возбнѹ pro возбднѹ a бдѣти, воспрѧнѹ pro воспрѧднѹ, свѣнѹ pro свѣтнѹ, возблеснѹ pro возблестнѹ.

(o) In editionibus Serbicis безна, празник, радосно, чесно, pro бездна, праздник, радостно, честно meliorum codicum, nemo probaverit.

Litera д post ж excidere solet ante vocales: вожь pro вождь, госпожа pro госпожда, ржа pro ржда, преже pro прежде, чюжїй pro чюждїй. Hinc etiam вижѹ, сѣжѹ, бздѣжѹ, хожѹ, pro виждѹ, сѣждѹ, бздѣждѹ; хождѹ; блѹженїе pro блѹжденїе, ѹтвержен pro ѹтвержден. Nec hoc probandum.

(p)

(p) In Glagoliticis libris, etiam antiquis, вию pro виждꙋ legitur. Sic et рожн, рожніє pro рождєн, рожденіє, et ройство pro рождство.

§. XXV. Frequentissime eliditur в post б in compositis ex wб: wбитати pro wбвитати, wбєтшати pro wбвєтшати, wбѣт pro wбвѣт, wбязати pro wбвязати, wбласть pro wбвласть, wблак pro wбвлак. In composito вꙋзпію, in Serbicis libris взꙋпію, a вз et впію litera в non penitus excidit, sed in vocalem mutata est. Eliduntur subinde et aliae consonae, uti б in погрєсти pro погрєбсти a погрєбꙋ; з ante з, ж, et с: возва pro воззва, иждивити pro изждивити, раждєгꙋ pro разждєгꙋ seu разжєгꙋ. Pro бєсѣмєнє, бєсмртєн, бєзаконіє meliores editiones legunt бєз сѣмєнє, бєзсмєртєн, бєззаконіє. Scribitur autem constanter єси es, in omnibus codicibus pro єсси, quamvis formatio personae secundae fiat apponendo си syllabae radicali єс.

§. XXVI. Duplicationem literarum non admittit Slavica lingua. Vocales аа in читаах, єє in нищєє non unam sed duas constituunt syllabas; legendae enim sunt uti ая, єє: читаях, нищєє. Consonae autem non solent duplicari, nisi compositio aut derivatio id exigat. Прєддвєріє ex. gr. ex прєд et двєри, compositum est. Similiter воззвати, бєззаконіє ex воз, бєз et звати, закон. Partici-

D piųm

Digitized by Google

pium passivum пожжен, сожжен, а пожгꙋ, сожгꙋ formatum est, mutato г ante ен, in ж; igitur duplici ж scribendum est. Sic comparativus вышшїй apposito шїй formatus est ab adverbio выше seu a syllaba radicali выс, quae in выше, mutata fuit.

Recte etiam истинный, законный, ob formam indefinitam истинен, законен, duplici н scribuntur. Sic et плѣнник, cum a плѣнен derivatum sit. At оученик, мꙋченик non nisi simplex н postulant, cum a participiis passivis оучен, мꙋчен, in quibus н non duplicatur, orta sint.

Solet tamen н Participiorum, quando, assumta terminatione finita, adjectivorum more construuntur, pro arbitrio librariorum duplicari. Hinc избранный, окаянный, смиренный, вселенная (ad verbum: οἰκουμένη), atque alia duplici н scripta invenias.

(q) Etiam in Praesenti пожегꙋ et сожегꙋ literam ж duplicari, male scripsit Mrazovics. Idem regulam a Smotriskio male conceptam repetit, н in adjectivis in ный purum, i. e. si vocalis praecedat, desinentibus duplicari, uti in странный. Atqui странный, cum странен sit a страна, non praebet exemplum aptum, uti nec истинный. Юный certe et оутренїй simplici н scribuntur; in искреннїй vero н duplicari solet. Adeo nimirum variant librarii. Immo sunt qui н in voce истина male duplicent. In Bibliis novissime impressis истина quidem simplici н recte, pessime vero formula воистиннꙋ in veritate, vere, duplici н exarata est.

Ca-

Caput III.

De Tono seu Accentu.

§. I.

In libris liturgicis olim et nunc impressis vocales syllabarum, quae tono gaudent, accentibus notari solent. Cum autem hi in manuscriptis codicibus antiquioribus plane absint, et libri a Serbis Venetiis seculo XVI. editi, quoad accentus, multum a libris in Russia impressis differant, non liquet, utrum toni sedes aetate Cyrilli eadem fuerit, quam nunc accentus, sive a Serbis sive a Russis vocibus impositus, indicat. Serborum tamen libros antiquos tonum veterem, seculi IX. (quamvis prorsus immutatum permansisse vix credam), in pluribus vocibus referre facile mihi persuadeo. Cum autem libri Slavici a Russis impressi, ab eo tempore, quo Serbi magnis sumtibus ferendis impares edere suos desierant, omnes horum ecclesias repleverint, factum est, ut in Bibliis aliisque libris liturgicis nuper Budae et Vindobonae reimpressis, voces notarentur iis accentibus, qui tonum Russicum, Serbicae pronunciationi saepe prorsus repugnantem, designant. De hoc igitur nunc paucis agendum est.

§. II. Tonus seu syllaba majori prae aliis vi elata adeo in polysyllabis vocibus apud Russos

variat, ut praeceptis difficulter determinari queat. Inspice, si lubet, Grammaticam Russicam a beato *Antonio Puchmayer* Radnicensi Parocho, Pragae 1819. 8. editam. Solet autem toni sedes accentu sive acuto sive gravi notari. Acuto (´) notantur vocales primarum syllabarum, imo et ultimae si haec consona finiatur, gravi (`) vocalis syllabam ultimam finiens. Utriusque eadem est potestas.

Exemplo sit Marci Cap. 12. v. 1. e Bibliorum postrema editione:

Вїногра́дъ насадѝ чл҃вѣ́къ,
и ѡградѝ ѡпло́томъ,
и ископа̀ точи́ло,
и созда̀ столпъ
и предаде̇ его̀ (прѣдасть ѝ Mss.) тяжа́телемъ
и ѿи́де.

Столпъ, turris, in hac editione accentu caret. Superfluum enim editoribus visum est, monosyllaba, in quibus toni sedes ambigua esse non possit, accentibus notare, excepto pronomine и eum, quod a conjunctione и, et, distinguendum censuere.

(a) Apud Bohemos et Polonos toni sedes paucis regulis definitur; vocum enim bisyllabarum prima apud utrosque, trisyllabarum vero prima apud Bohemos, secunda apud Polonos tono gaudet, sive vocalis corripiatur, sive producatur. Nam et correptae tono affici possunt

sunt. Meridionalium Slavorum, praeprimis Serborum, tonum non nisi e Lexicis nuper editis, Vukiano praesertim, cognoscere licet.

(b) In codicibus etiam ъ in medio vocum, dum vices vocalium agit, accentu notari solet: стлъ́п, кръ́вь, плъ́ть, тръ́сть, испль́нити, млъ́ва tumultus, pro hodierno мо́лва. Subinde et consona praecedens in codicibus Serbicis: чрьпати, мльва.

§. III. Monosyllabarum vocum aliae, etiamsi per declinationem in fine crescant, toni sedem servant: бо́г бо́га, сы́н сы́на сы́нове, дꙋ́х дꙋ́ха, бра́к бра́кꙋ, гро́б гро́ба, трꙋ́с трꙋ́са, бѣ́с бѣ́са бѣ́сове; aliae vero tonum primae syllabae ad secundam rejiciunt: ра́б раба̀, оу́м оума̀, о́др одра̀, пло́д плода̀, же́зл жезла̀, до́м домꙋ̀, ве́прь вепра̀, ца́рь цара̀, пꙋ́ть пꙋтѝ.

Idem valet de Adjectivis, si terminationem definitam ый assumant. Servant alia tonum primae syllabae, uti хро́мый a хро́м, ма́лый, ю́ный, но́вый a ма́л, ю́н, но́в. Alia vero terminationem, quae accessit, tono afficiunt: нагы́й, драгы́й, благы́й, святы́й, млады́й, живы́й, хꙋды́й, нѣмы́й, слѣпы́й, глꙋхы́й.

Illa vero, quae terminatione їй augentur, radicalis syllabae tonum nunquam amittunt: ве́лїй magnus, тре́тїй tertius, ни́щїй egenus.

§. IV. Bisyllabarum vocum simplicium quaedam tono afficiunt priorem, uti го́лꙋбь columba, би́сер margarita, жꙋ́пел sulphur, пла́мень flamma, во́ин miles

les, вечер vesper, оцет acetum, слуга minister. Feminina: мати mater, выя collum, нива ager, вѣра fides, дѣва virgo, рыба piscis, слана pruina, пѣна spuma, риза vestis, птица avis, книга liber etc. Neutra: слово verbum, небо coelum, коло rota, злато aurum, око oculus, ухо auris, иго jugum, море mare, ложе stratum. Aliae vero non paucae voces ultimae syllabae accentum imponunt: конов lebes, орел aquila, осел asinus, ковчег arca, чертог thalamus, конец finis, жених sponsus, глагол verbum, живот vita, язык lingua, падеж casus. Feminina: корма puppis, глава caput, лоза vitis, луна luna, цѣна pretium, жена mulier, душа anima, черта linea, вода aqua, вина causa, culpa, трава gramen, раба ancilla, стопа gressus, стѣна paries, murus, стрѣла sagitta, гора mons, звѣзда stella, роса ros; нога pes, рука manus, (in Accusativo tamen руку, in Duali руцѣ). Neutra: лице facies, гумно area, вино vinum, руно vellus, село rus, крило ala, гнѣздо nidus, млеко lac, Pluralia: уста os, oris, врата porta.

(c) Tonum in ultima vix norunt Serbi. Hinc in eorum libris vocum bisyllabarum prima accentu notatur конов, ковчег, живот, метеж pro матеж, слуга страна, лоза, нога, жена, гумно. Idem valet de persona prima Verborum: пишу pro Russorum пишу, греду pro граду, реку pro реку, живу, мету pro живу могу. Idem in Infinitivis in сти et щи observatur

Но-

Horum enim ultimam Russi, Serbi vero penultimam tono afficiunt; igitur apud hos ράсти pro ραстѝ, блю́сти pro блюстѝ, спа́сти pro спастѝ, мо́щи pro мощѝ, стρέщи pro стρεщѝ invenies. Idem de aliis temporibus et modis dicendum: па́си pasce, pro пасѝ, те́кох cucurri, pro теко́х.

§. V. Quod de Simplicibus §. priori dictum est, etiam in Compositis ex praepositionibus locum habet. Sunt tamen longe plura, in quibus praepositio accentu caret, syllaba radicali tonum servante: исхо́д, оуста́в, ѿбѣ́т, поко́й, пото́п diluvium, примѣ́р, προρо́к propheta, πρεдѣ́л terminus, πρεсто́л thronus, наρо́д natio, недѹ́г morbus, завѣ́т foedus, зако́н lex, etc. In aliis praepositio tono afficitur: о́блак, о́бласть, о́тροк, оу́жас terror, па́жить pascuum, па́мать memoria, бе́здна abyssus, пе́пел cinis (in aliis quibusdam dialectis по́пел), за́висть zelus, invidia, за́пад occasus, ρа́зѹм intellectus, на́пасть tentatio. Adde во́зρаст, aetas, со́вѣсть conscientia, codicum Russicorum; in Serbicis възρа́ст, съвѣ́сть, monosyllaba sunt.

(d) In Serbicis libris leguntur оужа́с, обρа́з, обла́сть, зави́сть, ρазоу́м, подви́г pro по́двиг, et aliae voces, in quibus praepositio accentum non recipit.

§. VI. Trisyllabae voces tonum habent aut in prima, aut in secunda seu penultima, aut in tertia seu ultima syllaba.

Digitized by Google

In prima: и́стина, хра́мина, па́лица, ю́ноша etc. Sed in Serbicis libris исти́на, юно́ша; etsi alias tonum in prima ament: тра́пеза pro трапе́за, тво́рити pro твори́ти, бѣ́жати pro бѣжа́ти.

In media: держа́ва, лови́тва, кончи́на, колѣ́но, свѣти́ло, храни́ло, свѣти́лник, слꙋжи́тель, ревни́тель, лани́та, лопа́та, рабо́та, хода́тай mediator, бога́тство, десни́ца, пшени́ца; in quibus omnibus prima a Serbis signatur: дьржава, ло́витва, ко́нчина etc.

In tertia seu ultima: тагота̀, долгота̀, нагота̀, тишина̀, жидови́н, копїѐ, plur. словеса̀. Apud Serbos те́гота, дльгота, ти́шина, жи́довин, ко́пїе, сло́веса. Sed наго́та pro нагота̀ nuditas. Sic et похвала̀, исполи́н gigas, исконѝ, посредѣ̀ tonum apud eos in secunda habent: похва́ла, испо́лин etc.

(e) Variat tonus subinde in ipsis libris a Russis diverso tempore editis. In Psalterio Kioviae sec. XVII. edito за́кон pro зако́н, отро́к pro о́трок, избави́тель pro изба́витель, де́снаѧ pro десна́ѧ, глаго́ла́нный pro глаго́ланный, imo et и́сполин legitur, ut adeo in исполин tonus apud hos jam primam, apud illos secundam, apud alios demum tertiam occupet syllabam.

§. VII. In polysyllabis non solum secunda, tertia et quarta, sed et quinta et sexta a fine syllaba tono gaudere potest. Pro колесни́ца, багряни́ца, десяти́ны, цѣлова́ти Russorum, Serbici libri ко́лесница,

багре-

благрѣница, десетины, цѣловати exhibent. Pro кади́лница vero ка́дилница thuribulum, habita ratione primitivi кади́ло, apud Serbos ка́дило. Покси́ще, вселѐннаа habent tonum apud Serbos in quarta a fine: по́кониціе, всѐленнаѧ; обѣтова́нїе, дерзнове́нїе, оуничиже́нїе plane in quinta: обѣтованїе, дрьзновенїе, оуни́чиженїе. Adde e Russicis editionibus хода́тайствовати, et зна́менованїе.

(f) Serbi voces plurium syllaborum signare solebant etiam duplici accentu: свѣдѣтелствꙋю, благовѣствова́нїе, in Russicis libris свидѣтелствꙋю, благовѣствова́нїе. Козлогласова́нїе, κῶμος, comessatio, plane tribus acutis et gravi signatum reperi: ко́злѐгла́сова́нїе, qui indicare videntur, vocem pronunciandam esse, uti duos trochaeos (ко́зло-гла́со), et dactylum (ва́нїе).

§. VIII. In Compositis ex integris vocibus, quarum quaelibet tono affici solet, prima tonum amittit, et duntaxat secunda vox signatur: водоно́с hydria, вертогра́дарь hortulanus, воево́да dux exercitus, благода́ть gratia, богочте́ц dei cultor, благослове́н, скорописе́ц ταχυγράφος, многоми́лостив multum misericors, сребролю́бец, самови́дец, мздовоздаа́нїе μισθαποδοσία. Excipe три́десать, се́дмьдесат.

(g) In Serbicis libris plures accentus vocibus imponi jam nota (f) monuimus. Sic сре́бролю́бив, са́мовидци, бла́гословле́н, мьздо̀вьзда́нїе mercedis retributio.

§. IX. Particulae monosyllabae, uti et Pronomina ма, ми, та, ти, са, си carent accentu:

не

не бо́й ся, ни хлѣ́ба, ни єди́н, и ты̀ ли, да не когда̀, при мо́ри. Acuto, pro gravi, notantur eae voces, cum quibus particula ejusmodi aut vox alia monosyllaba connectitur: рече́ бо dixit enim, спаси́ мя salva me, что́ти е́сть quid tibi est, кто́ есть quis est, явися revelatum est, посли́ ны mitte nos. Si duae aut plures voces, quae singulae tono carent, conjungantur, una earum accentu notari solet, ни лѝ an non, не да лѝ, а́ще ли же нѝ, да мѝ да́си, на мя̀ contra me, на ню̀ in eam. Оу in не оу̀ nondum, tono carere non potest.

(h) In Bibliis A. 1816 Petropoli editis omnes voces monosyllabae sine accentu impressae sunt, excepto pronomine ѝ eum: се азъ єсмь pro сѐ а́зъ єсмь; и се мужъ ста pro и сѐ мужа ста̀, увѣда́но же бысть се по всей Іоппіи, ubi alias бы́сть, сѐ, все́й accentu notabantur. Consultum tamen fuisset, in concursu plurium tono carentium signare accentu eam vocem, quae prae aliis elevanda sit. Non enim constare poterit legenti на тя, utrum на́тя, an на тя̀ pronunciandum sit. Luc. IX. v. 50. plane septem voces nunc accentu carent: иже бо нѣсть на вы, по васъ єсть (qui non est adversum vos, pro vobis est), quarum olim saltem quatuor signabantur: нѣ́сть, вы̀, ва́с, є́сть.

§. X. Significatus non nisi in paucis toni sedem determinat. Мука, волна, ведро, плачу, моли pro sede accentus significatione differunt: Му́ка est supplicium, мука̀ vero farina; во́лна lana, sed волна̀ fluctus, ве́дро serenum, at ведро̀ (melius вѣдро̀) situla, urna, пла́чу a пла́кати flere, плачу

(pro

(pro плаψ̑) a платѝти solvere; мо́ли lineae, pluralis a моль, молѝ roga, Imperativus a молити.

§. XI. Non est reticendus usus siglae (̑), quae камора dicitur. Solebat illa imponi vocibus monosyllabis vocali terminatis. In editione praestantissima Evangeliorum Mosquensi, A. 1606., fol. signantur non solum particulae но̑ verum, ко̑ enim, нѝ non, лѝ an, се̑ ecce, verum et Pronomina мы̑ ἡμεῖς, ны̑ ἡμᾶς, мн̑ et мнѣ̑ mihi, мя̑ me, ты̑ tu, тѝ tibi, тя̑ te, вы̑ vos, та̑ ista, то̑ istud, ты̑ istos, кто̑ quis, что̑ quid, внѐ in id, сѝ hi (Dualis), et Numeralia два̑, duo, двѣ̑ duae, трѝ tres, сто̑ centum, все̑ omne, вси̑ omnes, вся̑ omnia; adverbia злѣ̑ male, внѣ̑ foris, здѣ̑, тꙋ̑ hic, гдѣ̑ ubi. Verba бѣ̑ erat, бы̑ conjunctivi, ста̑ stetit; rarius Nomina: вотмѣ̑ in tenebris. Excipiuntur voces, quae a vocali incipiunt, quia hae leni et gravi notabantur: а̑ sed, є̑ id, ю̑ eam, и̑ eum, є̑й ei (feminae).

In Serbicis libris, imo et in Ostrogiensi Bibliorum editione pro Kamora, qua voces monosyllabae signantur, duplex accentus gravis ̏ usurpatur: ѝ̏ eum, ны̏, ты̏, то̏, се̏, трѝ̏, тꙋ̏ бѣ̏, зла̏ etc.

Hodie vero Kamora supplet, sive acutum sive gravem accentum ad casus pluralis numeri a similibus in singulari distinguendos: ча̑да proles,

кра̑я

брак nuptiarum, сїѧ̑ haec, всѧ̑ omnia, ризы̑ vestes, (a quo Genitivus singularis acuto differt: ри́зы a ри́за.) Sic є҆ли́ка, градꙋ́щаѧ, ѹ҆чени́к etc. Vocalibus о et є Kamoram imponi superfluum est, cum ѡ et є eodem officio fungantur. Luc. 7, 21. In postrema editione Bibliorum legitur: въ то́й же ча́съ и҆сцѣлѝ мнѡ́ги ѿ недꙋ́гъ и҆ ра́нъ и҆ дꙋ́хъ ѕлы́хъ, и҆ мнѡ́гимъ слѣпы̑мъ даровà прозрѣ́нїе. (Eadem autem hora multos sanavit a morbis et plagis et spiritibus malis, et coecis multis donavit visum.) Vides hic ѡ́ in vocibus мнѡ́ги, мнѡ́гимъ idem valere, ac Kamoram in недꙋ́г, дꙋ́х, слѣпы̑мъ.

Caput IV.

De scribendi compendiis seu Abbreviaturis.

§. I.

Signorum, notandis contractionibus seu abbreviaturis vocum destinatorum, duo solummodo nominat Smotriskius, ea nimirum, quae frequentius in libris impressis et codicibus manuscriptis occurrunt. Unum ти́тла, quod titulus hic honoris causa imponatur, alterum словоти́тла, quod literam с sub titla comprehendat, vocatur. Alii plura nominant. Paucis ille verbis rem absolvit. »Usurpatur, ait, utrumque contractionis signum

num a calligraphis in nominibus Dei et rebus ad cultum Dei pertinentibus, uti г҃дь, б҃гъ, ѿц҃ъ, с҃нъ, д҃хъ с: і҃с, х҃с, сп҃съ, д҃ва, ч҃тла, б҃іа, м҃рїа, ц҃рковь, є҃vглїе, с҃лнце sol justitiae Christus et reliqua.» Supposuit nimirum ille nota haec lectoribus suis, qui libellos elementares *Bukvar* dictos manibus versabant. Hi enim seriem plurimarum vocum contractarum alphabetico ordine digestam continere solent. Liceat nobis ex ejusmodi *Bukvar*, Leopoli 1819 impresso, plura depromere, quaedam augendo et illustrando, alia, quae ex aliis facile intelligi possunt, omittendo.

§. II. Sejungendae autem sunt voces sub simplici Titla ҃ scriptae ab illis, quibus alia contractionum signa imponi solent. Graecorum morem in plerisque Slavos imitatos fuisse ex ipsa hic subjuncta serie apparebit.

А҃гглъ lege ангел. At malorum angelorum nomen Matth. 25, 41. дїа́волꙋ и а́ггелѡм єгѡ̀, sine Titla scribitur.

А҃пл҃ъ lege апостол. In antiquissimis codicibus sine Slovo sub Titla legitur, nunc sub Slovotitla а҃плъ, olim etiam а҃пстлъ.

Б҃гъ et б҃ъ lege бог. Sic б҃га, б҃а, б҃же, б҃жій. Sed dii gentium sine Titla scribi solent: кози, богwв, богwм etc. Deuter. 10, 17. б҃гъ богwвъ, г҃дь господей, legitur. At in libro Minej

а

a Serbis Venetiis 1538. fol. edito, hoc discrimen neglectum fuisse video. Legitur enim б҃ъ б҃мъ и г҃ъ г҃мъ, id est бог богом и господь господем.

(a) Etiam in editione Ostrogiensi Psalm. 49, 1. б҃гъ б҃гомъ pro б҃гъ богωмъ legi observavit b. *Fortunatus Durich* summus Slavophilus. Notavit enim in adversariis suis, edendae Bibliothecae Slavicae causa collectis, mihique legatis, sequentia: »De Titla. Psalm. м҃ѳ: б҃гъ б҃гомъ г҃ь г҃ла. Male ponitur supra secundam vocem Titla; melius Armena editio, quae integre scriptam habet vocem, prout etiam Ms. Graec. Biblioth. Caes. Nro. 17. juxta Lambecium».

Б҃ца, alias sub Titla д: Б҃ца lege богородица.

Бл҃женъ, бл҃гъ, бл҃гдть, б҃гобл҃годатный, lege блажен, благ, благодать, богоблагодатный.

Вл҃дка, вл҃дчца lege владыка, владычица. Sed frequentius cum supra scripto д: вл҃ка.

Г҃ь, г҃а, г҃оу, г҃еи, г҃и, et sub Slovo-Titla г҃дь, г҃дне, lege господь, господа, господꙋ, господеви, господи, господень. Domini terrestres sine Titla scribi solent. Matth. 15, 27. utrumque legitur: г҃дни de Christo et господей своих de aliis dominis. Confer locum e Deuter. 10, 17 sub voce б҃гъ citatum. In Pauli epistolis господїе, господїй, господем leguntur sine Titla. In postrema tamen editione Petropolitana id neglectum fuit.

Г҃нъ, frequentius sub Slovo-Titla г҃днъ, lege господин.

г҃лъ,

Digitized by Google

Гл҃ъ, гл҃ю, гл҃а, гл҃ати, lege глагол, глаголю, глагола, глаголати.

Дв҃дъ, дв҃двъ, seu дв҃дов, lege давїд, давїдов.

Дх҃ъ, дш҃а, lege дȣх, дȣша. Sed spiritus immundus Matth. 12, 43. atque alibi, sine Titla scribitur: дȣх, дȣси, дȣхѡв.

Дв҃а, дв҃ица seu дв҃ца, lege дѣва, дѣвица.

Дн҃ь, дн҃сь, lege день, днесь. In libris antiquis etiam casus obliqui et pluralis notari solent Titla: дн҃е, дн҃и, дн҃їе, дн҃ех.

Є҃ѵг҃лїе, lege єѵангелїе. Alias supra ѵ litera г sub Titla poni solet.

Ї҃иль, Ї҃ила, Ї҃илевъ, lege Їсраил, Їсраила, Їсраилев.

Ї҃с х҃с, Ї҃ȣ х҃а, Ї҃свъ, lege Їсȣс хрїстос, Їсȣ хрїста, Їсȣсов.

Ї҃исъ, in recentioribus libris pro Ї҃с, lege Їисȣс.

Мл҃ю, мл҃тва, lege молю, молитва.

Мл҃сть, мл҃срдъ, lege милость, милосерд. Sub Slovo-Titla мл҃ть.

Мр҃твъ, ѿ мр҃твыхъ, lege мертв, от мертвых', aut sine vocali мртв.

Мт҃и, мт҃рь, мт҃ере, lege мати, матерь, матере.

Мр҃їа lege марїа.

Мч҃нкъ lege мȣченик.

Нб҃о, нб҃се, lege небо, небесе.

Нс҃ъ, нш҃ь, lege нас, наш.

Нн҃ѣ, нн҃ѧ, lege нынѣ, нынѧ.

Digitized by Google

Оц҃ь, оч҃е, rectius quam Smotriskii ѿц҃ъ, lege отць, отче.

С҃тъ, ст҃ль, с҃щенникъ, lege сват, сватитель, свашенник.

Сл҃ва, сл҃вы, lege слава, славы.

Сл҃нце, lege солнце, aut, prorsus sine vocali in prima, слнце sol.

См҃рть, in antiquissimo codice sine Titla: сьмрьть, lege смерть aut, prout Serbi et Bohemi pronunciant, sine vocali смрть.

Сн҃ъ, сн҃е, сн҃у, всн҃овленїе, lege сын, сыне, сыну, всыновленїе. Sed Joh. 17, 12. сынъ погыбелный sine Titla in plurimis editionibus, postrema tamen excepta, legitur.

Сп҃съ, сп҃сти, сп҃сенїе, lege спас, спасти, спасенїе.

Ср҃дце, in antiquo codice sine Titla: сьрдьце, lege сердце, aut Serborum et Bohemorum more срдце sine vocali.

Стр҃сть, frequentius sub Slovo-Titla ст҃рть, lege страсть.

Оуч҃тль, оуч҃нкъ, lege оучитель, оученик.

Хс҃, Хс҃а, Хс҃в, lege Христос, Христа, Христов. At Matth. 24, 24. лжехрїсти sine Titla. Sub Slovo-Titla, Хрто҃с.

Цр҃ь, цр҃ца, цр҃ьствїе, et sub Slovo-Titla цр҃тво, lege царь, царица, царьствїе, царство.

Цр҃ковь, цр҃квь, цр҃кве, lege церковь, церкве.

Чл҃къ,

Digitized by Google

Ч҃лкъ, чл҃вкъ, чл҃ци, чл҃цех, чл҃че, чл҃чь, lege человѣк, человѣци, человѣцех, человѣче, человѣчь.

Adde ї҃нц҃ї sub duplici Titla et lege Іисꙋс назаранин царь їоудейский. Мр҃ Ѳ҃ꙋ plane graeca sunt: μήτηρ Θεῦ.

§. III. Praeter voces in ство desinentes, ut бж҃ство, дв҃ство, цр҃тво, plures aliae contrahuntur imposito ҃, quas e subnexo indiculo noscere licet:

Ап҃лъ lege апостол.

Бл҃ви, бл҃венъ, lege благослови, благословен.

Воскр҃нꙋ, воскр҃нїе, lege воскресенꙋ, воскресенїе. Sub simplici Titla въскр҃с, lege вскрес.

Гл҃ъ in cod. Serbico pro глас; взгл҃ит id est взгласит.

Гдь, гд҃ство, гд҃нъ, гд҃нь, гж҃а, lege господ, господство, господин, господень, госпожа.

Еп҃къ, еп҃кство, lege епїскоп, епїскопство.

Іе҃рлимъ, lege Іерꙋсалим.

҃е in codd. Serbicis, lege њсть seu есть. Sic et н҃ѣ id est нѣсть.

Кр҃тъ, кр҃тити, кр҃тль, lege крест, крестити, креститель. Sub simplici Titla кр҃щенїе, кр҃щаю, lege крещенїе, крещаю.

Мл҃ть, мл҃тына, млр҃дїе, lege милость, милостына, милосердїе.

Мс҃ь, lege мѣсяц mensis.

Digitized by Google

Нбх҇, нбный, lege небесѣх, небесный.
Прт҇ъ, прт҇ый, id est пресват, пресватый.
Пр҇толъ, пр҇тлъ, lege престол.
Пр҇нѡ, id est присноѡ.
Рж҇тво, lege рождество.
Сп҇ен, сп҇нїе, lege спасен, спасенїе.
Ср҇е est среда dies Mercurii, germ. *Mittwoche.*
Стр҇ть, стр҇тен, lege страсть, страстен.
Трт҇ъ, lege трисват.
Тр҇ьть in codd. Serb. pro трьсть, russ. трость arundo.
Хр҇тосъ, хр҇товъ, хр҇тїанин, lege хрїстос, хрїстовъ, хрїстїанин.
Чт҇ь, чт҇ный, lege честь, честный.
Чт҇ъ, чт҇ота, ѡчт҇ити, lege чист, чистота, ѡчистити.
Adde дн҇е (seu дн҇ь) pro днесь, гл҇а pro глас sine contractione.

In codd. Serbicis etiam super alias voces҇ poni solet, quin contrahantur: с҇е, вс҇е, вс҇ак, д҇ать, бы҇ть, вла҇ть, id est се, все, всак, бысть, власть, Sic ча҇ scribitur pro час et часа.

§. IV. Ончик, seu minutum о sub Titla, non ... duae aut tres voces assumunt: пр҇рк, пр҇рок, id est пророк; тр҇ца, тр҇чнъ, lege троица, тро... In codicibus antiquis о super literam м scribi ...: м҇ои, id est мои, м҇лити, id est молити,

Fre-

Frequentius litera д vocibus superimponitur, sine alio signo. Earum aliquas hic lubet subjicere:

Бца, lege богородица Dei genitrix.

Влка, влчца, lege владыка, владычица.

Мдр, мдрость, премдрость, lege мудр, мудрость, премудрость.

Младнць, id est младенць codd. serb., sed russ. младенец.

Нла, пднникъ, et нед, пнд, id est недѣля, понедѣлник.

Првнъ, id est праведен justus.

Прпвенъ, id est преподовен ὅσιος.

Пртеча, i. e. предтеча praecursor.

Срце, i. e. сердце cor Vide срдце sub Titla simplici

Adde под, пред, плод, прежде, людский pro людский, шед pro шед, слѣд pro слѣд, sine contractione. Notanda vero compendia codicum in vocibus aliis. Бу pro буду, ѿку pro ѿкуду, вѣх, прѣлѣх pro вѣдѣх, прѣдѣлѣх, народом pro народом. Duae lineolae penes д (д҃) denotant literae и contractionem рад, id est ради, нард lege народи.

§. V. Scribuntur vero etiam ornatus et compendii causa quaedam literae, praecipue in fine linearum, super alias. Ex. gr. ва, нача, рѣ superpositis in fine м, т, х, pro вам, начат, рѣх.

Litera ѿ, ab imposito т, vocatur от. Hinc etiam ѿрок pro отрок scriptum invenias. Prae-

Digitized by Google

cipue vero notandum ρ cum Titla, librorum liturgicorum in имкъ, id est има рек, ubi nomen nominandum est, cui Latinorum NN. respondet.

Ре cum supercsripto ч, legendum est рече; за vero cum superscripto ч est зачало. к seu е, supra posito г, est idem ac кго, его. Vjedi-Titla antiquorum librorum hodie non est in usu. Olim гл͠а pro глава, сл͠а pro слава, сл͠о pro слово, scribebantur, posito nimirum literae в speciali charactere inter Titlam et vocem contrahendam. Sic въ̃ ѿ, si sub Titla primae vocis sit в, literae ѡ vero superscriptum sit н, legendum est въ врема оно, in illo tempore. Pro вторник, четверток, пзток duntaxat primae syllabae вто̃, че̃, пз̃, posito к sub Titla; pro соуббѡта vero соу, superscripto б, scribuntur; alia aliter abbreviata reperias.

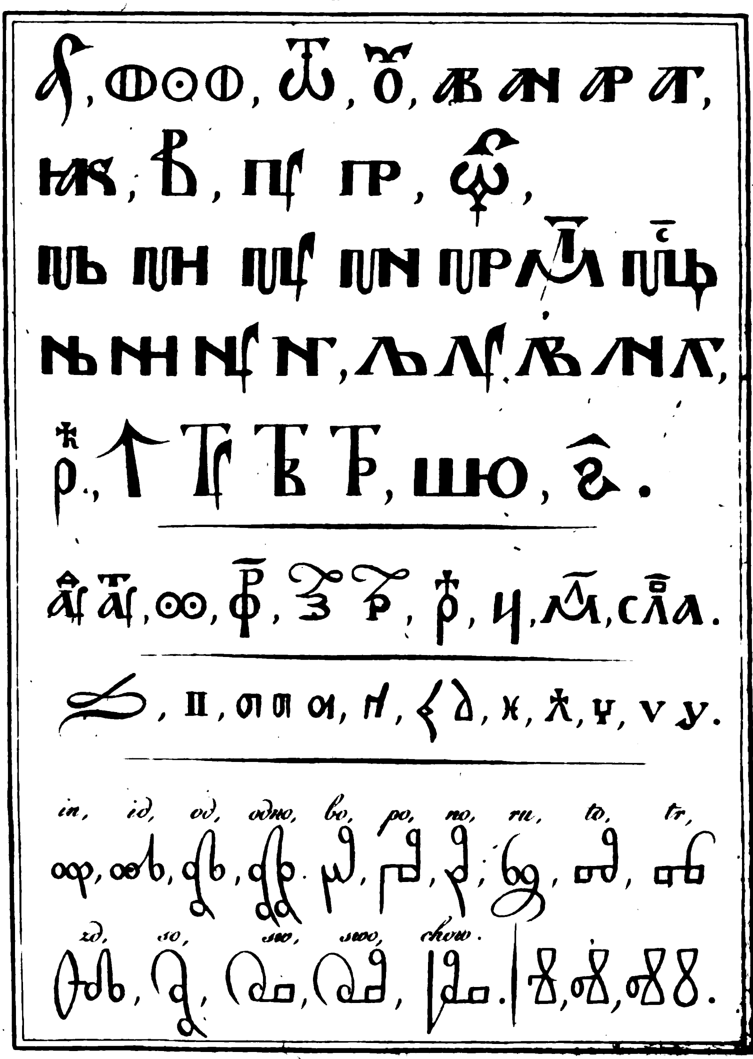
In antiquissimo *Izbornik*, pro оу, minutum ι vocibus impositum observare licet. Ex. gr. supra м in къτом, id est ктомꙋ, supra ρ in тρждакть id est тρꙋждакт, supra χ in грѣχ, id est грѣχꙋ.

In libris seculo XVII. impressis lineolis duabus in fine vocum supra adscriptis и exprimitur: нарицаемы̏ pro нарицаемый, тъ̏ pro тай, russ. той; imo et in medio sed longe rarius: оуготова̏та pro оуготовайта.

§. VI. Sicuti Slavo-Graeci, Russi et Serbi cyrillicis literis utentes, Graecos in scribendi compendiis

se-

Compendia e Codd. Cyrill. et Glagol. et ductus e libris Serbicis.



Francisc. Goldhann. scripsit 821.

secuti sunt, ita Slavo-Latini glagoliticos characteres, seculo XIII. inventos, adoptantes non solum Serbicorum et Russicorum, sed et Latinorum codicum abbreviaturas imitati sunt. Excludunt itaque frequenter vocalem inter duas consonantes non solum in vocibus, quas cyrillicorum librorum scribae contrahere solent, uti in б҃ id est бог, г҃ i. e. господь, г҃т i. e. глаголет, ц҃р, д҃х etc. Sed etiam in aliis, uti in р҃б pro раб, р҃ка pro рука, н҃с pro нас, н҃м pro нам. Sic etiam contrahunt ан҃і pro анкл, recentiori more *anjel* pronunciando pro *angel.* Sic et м҃чк pro мученик, вн҃ц pro вѣнец, хр҃тел pro хрститель, испв҃д pro исповѣд, испв҃дник pro исповѣдник, бд҃т pro будет, пм҃т pro памет, велл҃пта pro велелѣпота, свтлд҃ство pro свѣдѣтелство. Immo е҃ pro есть, и҃ pro иже, л҃ pro люд, н҃ pro нашь, с҃ pro слово; qua ratione lectio librorum glagoliticorum longe difficilior reddita est. Difficultatem hanc augent varii nexus et literarum duarum et plurium conjunctiones; quarum bene multas tam in Glagoliticis meis A. 1807 Pragae editis, quam in auctiori editione Historiae linguae Bohemicae A. 1819 Pragae impressa, aeri incidi curavi. Hic vero tabula IV. ejusmodi compendia e cyrillicis et glagoliticis codicibus collecta exhibet,

§. VII. Pro lectionis exercitio servire possunt specimina orthographiae, quae e vetustis codicibus

Digitized by Google

bus descripta hic subjungimus, Evang. Johannis C. I. v. 1—5. e codice Mosquensi quatuor evangeliorum A. 1144 scripto.

1. Искони a) баше b) слово. И слово баше ѿ ба҃ c). И бъ҃ баше слово.

In principio erat verbum et verbum erat a Deo, et Deus erat verbum.

a) Legunt искони alii. Sed antiqui codices figura і pro и promiscue utuntur.
b) Pro terno баше alii legunt бѣ.
c) ѿ ба҃, legunt etiam codd. Hankianus, nunc Vindobonensis, et Mosquensis alter A. 1358. At Mosquensis tertius A. 1382 legit къ бо҃у, et pro primo искони jam въначалѣ, uti recentiores codd. et editiones.

2. Се d) бѣ искони ѿ ба҃ e).

Hoc erat in principio a Deo.

d) се omnes alii codd. manuscripti et editiones antiquae, quia се respondet neutri слово, ut adeo mirer, quid editores posteriores movere potuerit, ut pro се *hoc* substituerent сей *hic*.
e) Mosqu. tertius pro ѿ ба҃ legit hoc loco въ бз҃ѣ *in Deo*. Alii recentiores uti v. 1. къ бо҃у, editi к бг҃у *ad Deum*.

3. Все f) тѣмь g) бꙑ и безнего h) нічтоже i) небꙑ k) еже l) бꙑ m).

Omnia per ipsum facta sunt, et sine ipso factum est nihil, quod factum est.

f) Mosqu. secundus in plurali вса тѣмь бꙑша, tertius praemissa conjunctione и, вса тѣмъ бꙑша. Vindob. plane все тѣмь бꙑша.

g)

g) тѣмь cum ь in fine omnes antiqui, excepto Mosquensi tertio, qui тѣмъ legit. Idem in бышѧ, бꙑ pro ъі usurpat ꙑ.

h) Alii omnes безнего, Mosqu. secundus безнегоже omisso и. Codex Serbicus Kopitarii и безьнигоже *et sine quo.*

i) ничтоже omnes alii.

k) Vindob. небъість, Mosqu. secundus небꙑ postposito ничтоже. Mosqu. tertius бꙑ omissa negatione не, uti codices recentiores et editiones, neglecta syntaxi slavica.

l) Mosqu. secundus еже pro иже antiquorum codicum.

m) Videtur hic, et antea bis, Slovo-Titla omissa, cum alii бꙑ legant. Notandum, sequentis versiculi voces вътомь животъ бѣ in Vindobonensi et Mosqu. secundo conjungi cum versu priori.

4. Вътомь n) животъ o) бѣ. ижівотъ p) бѣ свѣтъ чл҃комъ q).

In ipso vita erat, et vita erat lux hominum.

n) вътомь cum ь leni in fine omnes, excepto Mosqu. tertio, quem jam recentiores codd. et editiones sequuntur.

o) Pro живот vitio scribae жи lineam quintam claudit et тъ sextam inchoat, omisso во. In Mosquensi secundo sequens бѣ deest.

p) животъ omnes alii. Mosqu. secundus животъже бѣ и свѣтъ.

q) чл҃комъ Mosqu. tertius, Vindob. чл҃вкомъ. Mosqu. secundus чл҃вкмъ, pro человѣкомъ.

5. Исвѣтъ вътьмѣ r) свьтіть s) итьма t) его u) непостиже x).

Et lux in tenebris lucet, et tenebrae eam non comprehenderunt.

r) Vindob. вотьмѣ, Mosqu. secundus et tertius вотмѣ.

s)

Digitized by Google

s) Vindob. свьтітьса; igitur in utroque antiquissimo ь pro ѣ et і pro и. Mosqu. tertius свѣтитьса. Mosqu. secundus plane да свѣтитса.
t) Alii тма tenebrae.
u) кго etiam alii. Mosqu. autem secundus его, uti recentiores codd. et editiones, exceptis Serbicis.
x) непостиже non comprehendit. Sic etiam Vindob. At Mosqu. secundus legit необатъ, Moscqu. tertius необьıатъ.

Addamus sextum et septimum versiculum e Vindobonensi codice, et conferamus eos cum codice Serbico Kop. longe recentiori.

6. Бꙑ҇ чл҇вкъ посланъ ѿ бга҇ имѧ кмоу иωанъ y).

Fuit homo missus a Deo, nomen ei Johannes.

y) Codex Serbicus чл҇кь pro человѣкъ, име pro имѧ et Іωаннь.

7. Сь приде въ свѣдѣтѣльство. да свѣдѣтѣльствоукть о свѣтѣ да вси вѣроу имоуть имь z).

Hic venit in testimonium, ut testaretur de lumine, ut omnes crederent per illum.

z) Codex Serbicus, uti editi прїиде venit; свѣдѣтелство testimonium, свѣдѣтелствоукть testaretur, ω uti editi pro о de; sed емꙋ ei, editi vitiose pro имь per eum, δι' αὐτοῦ.

Specimen alterum, Joh. X. 9—16. e codice Vindobonensi.

9) Азъ кемь дврь. a) мною аще кто вънидеть спсетса. и вънидеть изидеть b) и пажить обрꙗщеть c).

Ego

Ego sum ostium, per me si quis introierit, salvabitur, et ingredietur et egredietur, et pascua inveniet.

a) Alii двєрь janua, ostium.
b) Melius alii и изыдєтъ.
c) Cod. Serbicus обрѣщєть, editi ѡбрѧщєтъ.

10. Тать d) нєприходить нъ e) да оукрадєть и оубиєть и погоубить. азъ придохъ f) да животъ имоуть и боль g) имоуть.

Fur non venit, nisi ut furetur, et mactet et perdat: ego veni, ut vitam habeant et abundantius habeant.

d) Alias idem recte тать, non тать.
e) Pro нъ alii развѣ praeter, nisi.
f) Alii прїидохъ.
g) боль pro болє, alii лишьшє.

11. Азъ єсмь пастъірь добръіи. и h) дшю свою полагаю i) за овьца k).

Ego sum pastor bonus et animam meam pono pro ovibus.

h) Pro и cum aliis legendum est пастъірь добръіи.
i) полагаєт in tertia persona alii; Serbicus codex, quamvis пастырь добрыи legat, tamen primam personam полагаю retinuit.
k) Cod. Serb. овцѣ, sed editiones antiquae овца, recentiores овцы, quae inflexio non Slavica sed Russica est.

12. А наимникъ l) иже нѣсть пастъірь. ємоуже нєсоуть m) овьца своя. видить вълка n)

идоуща

идоуща о), и шставлакть швьца и бѣгакть. и вълкъ расхъіщакть ıа р) и расподить q) швьца.

Mercenarius autem, qui non est pastor, cujus non sunt oves propriae, videt lupum venientem et relinquit oves et fugit, et lupus diripit eas et dispergit oves.

l) Editi наемникъ, καὶ graeci textus ante иже non legit Slavus.
m) нѣсоуть editi quidam et Cod. Serb. hoc loco, alibi несоуть.
n) Alii волка, et infra волкъ. Cod. Serb. валька et вальке neglecto, ut solet, discrimine inter ъ et ь.
o) градѹща editi, грѧдоуща Cod. Serb.
p) расхытить к Cod. Serb. расхититъ их editi.
q) распоудить scribendum erat.

13. А наимникъ r) бѣжить. ıако наимникъ кѥть. и нерадить ѡ овцах s).

Mercenarius autem fugit, quia mercenarius est, et non curat de ovibus.

r) накмникь et наимникь. Cod. Serb.
s) овцах alii.

14. Азъ кѥмь t) пастъірь добрыи. и знаю моıа. и знають ма моıа u).

Ego sum pastor bonus et cognosco meas, et cognoscunt me meae.

t) Alii кємь. Cod. Serb. subinde ѥсмь.
u) Cod. Serb. ме, моѥ pro ма, моıа.

15. Iакоже знакть ма ѡць. и азъ знаю ѡца и дшю мою x) полагаю за швьца.

Si

Sicut novit me pater et ego agnosco patrem, et animam meam pono pro ovibus.

x) свою. Cod. Serb. convenienter syntaxi slavicae.

16. Инъı y) ѡвьцꙗ имамъ. ꙗже несоуть ѿ двора сего и тъı z) ми подобаеть привести. и гл҃ мои оуслъıшать aa), и боудеть едино стадо. и единъ пастъıрь.

Alias oves habeo, quae non sunt ex ovili hoc, et illas me oportet adducere, et vocem meam audient, et fiet unus grex et unus pastor,

y) и иньı editi; инїе Cod. Serb. pro иньıꙗ.
z) тьıꙗ editi, тїие. Cod. Serb.
aa) оуслишеть Cod. Serb. neglecto, ut saepe, discrimine inter ъı et и.

Specimen tertium Joh. X, 1—8. e codice Ruthenico (potius Serbico) Bibliothecae Vaticanae.

1. Аминь аминь гл҃ю вамь, невьходеи a) двер-ми вьдворь ѡвчїи. нь прѣлазеи b) иноудѣ c) тать d) есть и разбоиникь.

Amen amen dico vobis, qui non intrat per ostium in ovile ovium, sed transcendit aliunde, fur est et latro.

a) не входай editi.
b) прѣлазѣ Cod. Serb. Kopitarii, прелазꙗ editi.
c) иноуда Cod. Serb. Kopitarii.
d) тьть Cod. Kopitarii, (cf. вънинъ pro воинъ cod. Hankiani). Ante тать addunt editi той, cum in graeco ἐκεῖνος legatur.

2. Я вьходеи двеѹми, пастиѹь e) ѥ̑ ѡ̑вцамь.

Qui autem intrat per ostium, pastor est ovium.

e) пастырь editi. Serbici codices negligunt saepe et confundunt discrimen inter ы et и.

3. Ѳемоу двеѹникь ѿвѹьзаѥть f) и ѡ̑вце гласъ ѥго слышать g). и своѥ ѡ̑вце глашаѥть по и̑мени и изгонить ѥ h).

Huic ostiarius aperit, et oves vocem ejus audiunt, et suas oves vocat nominatim et educit eas.

f) ѿверзаетъ editi.
g) слишеть Cod. Serb. Kopitarii, perperam posito и pro ы. слышатъ editiones antiquae.
h) их Genitivum pluralem pro accusativo ѥ seu ꙗ habent editi.

4. И ѥгда своѥ ѡвце i) иждеметь, прѣними ходить. и ѡ̑вце поњѥм k) идоуть, ꙗко вѣдеть l) глась ѥго.

Et quum suas oves emiserit, ante eas vadit, et oves illum sequuntur, quia sciunt vocem ejus.

i) своѧ овца editiones antiquae, recentiores russice овцы. Cod. Serb. ubique ѡвцѣ.
k) по немъ editi.
l) вѣдатъ editi.

5. По чюждемже неи̑доуть. m), ꙗко незнають чюждего n) гласа.

Alie-

Alienum autem non sequuntur, quia non noverunt alienam vocem.

m) Desunt hic нь бѣжеть ѿнкго, quae Cod. Serb. Kop. legit. Editi но бѣжатъ ѿ нєгѡ, fugiunt ab eo.
n) чюждега Cod. Serb. Kop. cum inflexione recentiori vulgaris dialecti га pro го. Editi antiquiores чюждагѡ, posteriores чꙋждагѡ.

6. Сию притчю рече имь Іс҃. ѡниже неразоумѣше o) что бѣше p) ꙗже глаголааше имь.

Hanc parabolam dixit eis Jesus: illi autem non intellexerunt, quid esset, quae loquebatur eis.

o) неразꙋмѣша editi.
p) баше editi. бѣ Cod. Serb. Kop.

7. Речеже паки q) имь Іс҃. аминь аминь гл҃ю вамь r) азь єсмь двєрь s) ѡвцамь.

Dixit ergo iterum eis Jesus: Amen amen dico vobis, ego sum ostium ovium.

q) пакы recte Cod. Serb. Kop., паки editi, polonice.
r) Ante азъ legunt editi ꙗкѡ, quia, ὅτι.
s) Pro двєрь Cod. Serb. Kop. пастирь pastor, utique vitiose.

8. Вьси єлико t) ихь прїиде прѣжде мене, татие u) соуть и разбоиници. нь непослоушаше x) ихь ѡ̓вце y).

Omnes quotquot eorum venerunt ante me, fures sunt et latrones: sed non auscultaverunt eos oves.

2. Я выходеи двєрми, пастирь e) ѥ̑ ѡ҆вцамь.

Qui autem intrat per ostium, pastor est ovium.

e) пастырь editi. Serbici codices negligunt saepe et confundunt discrimen inter ы et и.

3. Ѳємоу двєрникь ѿврьзаѥть f) и ѡ҆вцє гласъ ѥго слышать g). и свої ѡ҆вцє глашаѥть по и҆мє-ни и изгонить ѥ h).

Huic ostiarius aperit, et oves vocem ejus audiunt, et suas oves vocat nominatim et educit eas.

f) ѿверзаетъ editi.
g) слишеть Cod. Serb. Kopitarii, perperam posito и pro ъı. слышатъ editiones antiquae.
h) их Genitivum pluralem pro accusativo ѥ seu ѩ habent editi.

4. И ѥгда свої ѡвцє i) иждєнєть, пр҄ѣнимиходить. и ѡ҆вцє понієм k) идоуть, ѩко вѣдєть l) гласъ ѥго.

Et quum suas oves emiserit, ante eas vadit, et oves illum sequuntur, quia sciunt vocem ejus.

i) своѧ овцѧ editiones antiquae, recentiores russice овцы. Cod. Serb. ubique ѡвцѣ.
k) по немъ editi.
l) вѣдатъ editi.

5. По чюждємжє нєидоуть. m), ѩко нєзнають чюждєго n) гласа.

Alie-

Alienum autem non sequuntur, quia non noverunt alienam vocem.

m) Desunt hic нь бѣжеть ѿнего, quae Cod. Serb. Kop. legit. Editi но бѣжатъ ѿ негѡ, fugiunt ab eo.
n) чюждега Cod. Serb. Kop. cum inflexione recentiori vulgaris dialecti га pro го. Editi antiquiores чюждагѡ, posteriores чꙋждагѡ.

6. Сию притчю рече имь ІС. ѡниже неразоумѣше o) что бѣше p) ꙗже глаголааше имь.

Hanc parabolam dixit eis Jesus: illi autem non intellexerunt, quid esset, quae loquebatur eis.

o) неразꙋмѣша editi.
p) баше editi. бѣ Cod. Serb. Kop.

7. Речеже паки q) имь ІС. аминь аминь глю вамь r) азь ѥсмь дверь s) ѡвцамь.

Dixit ergo iterum eis Jesus: Amen amen dico vobis, ego sum ostium ovium.

q) пакы recte Cod. Serb. Kop., паки editi, polonice.
r) Ante азъ legunt editi ꙗкѡ, quia, ὅτι.
s) Pro дверь Cod. Serb. Kop. пастирь pastor, utique vitiose.

8. Вьси ѥлико t) ихь прїиде прѣжде мене, татие u) соуть и разбоиници. нь непослоушаше x) ихь ѡвце y).

Omnes quotquot eorum venerunt ante me, fures sunt et latrones: sed non auscultaverunt eos oves.

t) клико́же Cod. Serb. Kop. єлико editi.
u) татїе editi. тьтїк Cod. Serb. Kop. uti supra тьть pro тать. Alias ь est signum vocalis ambiguae, uti in нь, quod Russi legunt но, Serbi на.
x) но непослꙋшаша editi.
y) ѡвцє Cod. Serb. Kop. sed alibi ѡвцѣ. Editi antiquiores овца pro овцѧ, recentiores russice овцы.

Oratio dominica Matth. VI, 9—13. ex editione Petropol. 1816.

Ѻ҆́че на́шъ, и҆́же є҆сѝ на нб҃сѣ́хъ, да свѧти́тсѧ и҆́мѧ твоѐ: да прїи́детъ цр҃ствїе твоѐ: да бꙋ́детъ волѧ̀ твоѧ̀, ꙗ҆́кѡ на нб҃сѝ, и҆ на землѝ. Хлѣ́бъ на́шъ насꙋ́щный a) да́ждь на́мъ днⷭ҇ь: и҆ ѡ҆ста́ви на́мъ до́лги на́шѧ, ꙗ҆́кѡ b) и҆ мы̀ ѡ҆ставлѧ́емъ должникѡ́мъ на́шымъ: и҆ не введѝ на́съ во напа́сть, но и҆зба́ви на́съ ѿ лꙋка́вагѡ. Ꙗ҆́кѡ твоѐ є҆́сть цр҃ствїе и҆ си́ла и҆ сла́ва во вѣ́ки. А҆ми́нь.

a) Ms. Serb. Kop. насꙋщьствнїи. Ms. Pragense насꙋщєствныи.
b) Ms. utrumque ꙗкоже pro ꙗкѡ. In reliquis praeter Orthographiam conveniunt cum textu hic impresso.

Grammaticae Slavicae
Pars I.
De vocum formatione.
Caput I.
De syllabarum radicalium Structura.

§. 1.

Voces compositae e simplicibus constant, uti благовѣствованїе evangelium, bona annunciatio, ex благо et вѣствованїе; законопреступленїе legis transgressio, ex закон, пре et ступленїе; закон vero ex за et кон.

Simplices voces sunt aut primitivae, ut благо, aut derivatae, uti вѣствованїе, ступленїе.

E primitivis aliae sunt nudae, quae syllabam radicalem sine servili litera exhibent, ut благ, за, кон, пре, ступ; aliae auctae, i. e. servili litera indutae seu formatae, ut благо, ступленїе. Accessit enim syllabae radicali nudae благ terminatio generis neutrius о; et syllabae ступ terminatio participii passivi ен, ob labialem п inserto epenthetico л: ступлен, unde verbale ступленїе.

De-

Derivatae ab aliis vocibus jam formatis deducuntur, uti verbalia вѣствованїе, стѹпленїе immediate a participiis passivis вѣствован, стѹплен verborum вѣствовати, стѹпити. Ex his стѹпити primitivum est a nuda radice стѹп formatum, вѣствовати vero derivatum, immediate a вѣство, hoc autem a вѣсти, alias вѣдѣти deductum, cujus nudam radicalem syllaba вѣд constituit.

In investigandis igitur vocum polysyllabarum etymis radicalis syllaba a servilibus literis, quae in formatione vocum accedere solent, accurate distinguenda est. Vocis derivatae et simul compositae преизбыточествовати superabundare, proximum etymon, rejecta praepositione пре, est избыточество, remotius autem избыток, quod superest. Hujus autem compositae et derivatae vocis, rejecta praepositione из et terminatione ок, primitivum erit быт, ab Infinitivo быти formatum. Resecta etiam terminatione ти remanet nuda radicalis syllaba бы.

Vocis decompositae засвѣдѣтелствовати testificari, rejecta praepositione за, etymon compositum est свѣдѣтелство testimonium, hoc autem accedente terminatione ство a свѣдѣтель deducitur, hoc vero ab Infinitivo свѣдѣти derivatur. Haec autem vox constat ex praepositione с, et simplici verbo вѣдѣти scire, ut itaque testis свѣдѣтель dicatur, quod rei conscius sit. Rejecta terminatione Infini-

tivi

tivi ѣти. Constat igitur засвѣдѣтелствовати ex tribus simplicibus elementis за, с, вѣд, quae conjuncta, accedentibus formativis ѣти, ел, deinde ство et овати vocem septem syllabarum produxere. Sic преизбыточествовати a бы, accedentibus formativis ти, ок, ство et овати, derivatum, et cum пре et из compositum est.

Itaque, cum formatio vocum sine cognitione radicum et literarum, quae his accedere solent, clare exponi non possit, consideranda sunt primum simplicissima vocum stamina et primigenia syllabarum radicalium structura, deinde literarum formativarum functiones.

Classis I. Syllabarum radicalium.

§. 2. Classe I. continentur eae syllabae, radicem constituentes, quae aut sola vocali, aut unica consona initiali, et vocali finali, quae tamen in paucis etiam abesse possit, constant; suntque sequentes:

1.	—	а	о	ѹ	—	—	и	ѧ	—	—
2.	въ	ва	—	—	вы	—	ви	—	вѣ	—
		ба	бо	бу	бы	—	би	—	бѣ	—
		па	по	—	—	—	пи	пѧ	пѣ	—
		ма	—	—	мы	—	ми	мѧ	—	—

Digitized by Google

3.	нъ	на	—	ну	ны	не	ни	—	нѣ	—
		ла	—	—	—	—	ли	—	—	—
		ра	—	ру	ры	—	ри	—	рѣ	—
4.		да	до	ду	—	—	—	—	дѣ	—
	тъ	та	—	ту	ты	—	—	тѧ	—	—
5.		за	—	—	—	—	зи	—	зѣ	—
		—	—	—	—	же	жи	жѧ	—	жю
	съ	—	—	су	—	сь	си	—	сѣ	—
		—	—	—	—	ше	ши	—	—	—
		—	—	—	—	—	ци	—	—	—
		—	—	—	—	че	чи	чѧ	—	чю
6.		ха	—	—	—	—	—	—	—	—
	къ	ка	—	ку	кы	—	—	—	—	—

Syllabas во, но, со, ко, cum vocali euphonica, huic indiculo insertas non reperies, cum ad въ, нъ, съ, къ referendae sint. Sic et femininum тѧ et neutrum то a тъ, сй (й) vero et се hoc, a сь orta sunt.

§. 3. Continentur hac tabula prima stamina plurium partium orationis, et quidem

a) Pronominum personalium:

и eum, ѧ eos, е id, ю eam.

ва, fem. вѣ nos, primae personae Dualis.

м primae personae nota, inde ми mihi, мѧ me,
мы nos (ἡμεῖς).

ны nos (ἡμᾶς), нам nobis, нас nostrum.

ты tu, ти tibi, тѧ te.

De-

Digitized by Google

Determinativorum et demonstrativorum:
тъ ille, iste, fem. та, neutr. то; inde adverbium тꙋ isthic, illic.
сь hic, fem. си, neutr. се, inde Interjectio се ecce.

Reciproci recto carentis: сѧ se, Dat. си, Gen. себе.

Relativi: же, quod pronomini и suffigi solet: иже, ꙗже, ѥже, qui, quae, quod.

Interrogativorum: че, cui determinativa то et со suffiguntur; hinc что, чесо, quid; et к, cum quo то conjungi solet: кто, quis?

b) Verborum, quorum praeterita simplicia prima themata exhibent:
би feriit; hinc бити, бїю.
пи bibit; hinc пити, пїю. мы lavit; hinc мыти, мыю.

Eadem ratione a вы, ви, вѣ, ка, ки, ны, ла, ли, ры, рѣ, да, дѣ, ты, та, сѣ, ши, чи, чѧ seu ча, чю seu чꙋ, ка, кꙋ formantur Praesentia вылю, вїю, вѣю, кїю, каю, ныю, лаю, лїю, рыю, рѣю, даю, дѣю, тыю, таю, сѣю, шїю, чїю, чаю, чꙋю, каюсѧ, кꙋю. A themate жи: жити, живꙋ vivo. Ab и: ити, идꙋ eo, a ше vero шедꙋ, a бѣ fuit, aut a бы: быти, fut. бꙋдꙋ ero.

A ма, ми, мѧ, ри, дꙋ, зи, сꙋ, кы: манꙋ, минꙋ, мѧнꙋ, ринꙋ, дꙋнꙋ, зинꙋ, сꙋнꙋ, кынꙋ.

A пѧ tetendit, пѧти, Praes. пнꙋ. Sic etiam мнꙋ, тнꙋ, жнꙋ, чнꙋ, a мѧ, тѧ, жѧ seu жа, чѧ seu ча, exclusa vocali thematis formata sunt.

c) Particularnm non flexibilium, uti Praepositionum: о, у, въ, вѣ, па, по, на, до, за, съ, къ; Conjunctionum: а, и, бо, нъ, ли, да; Adverbiorum не, ни, нѣ. Haec, uti Praepositiones aliis vocibus praefixae, composita constituunt: оумы abluit, почто quare, пода porrexit, забы oblitus est, сниде descendit, недѹг morbus, нечист immundus, никто nemo, ничто et ничесо nihil, нѣкто aliquis, нѣчто aliquid etc. Constat itaque никтоже ex elementis: ни-к-то-же; et ничесоже ex ни-че-со-же.

d) Substantivorum et Adjectivorum, si litera servilis in fine accedat. Sic дѣй, in compositis злодѣй malefactor, любодѣй fornicator, est persona agens, factor, a дѣ seu дѣю. Eodem modo derivatur бой praelium a би seu бїю caedo, жив vivus a жи, живѹ vivo, пиво potus a пи, пїю bibo, дар donum a да, даю do, вѣтр ventus a вѣ, вѣю, вѣти flare, et infinita alia. Formas autem Substantivorum et Adjectivorum primitivas, quae nulla servili auctae sint, haec tabula nullas comprehendit. Neque Illyricum нада spes, expectatio, cujus compositi pars altera да syllaba radicali nuda constare videtur, objici potest. Nam нада ex надежа, pro надежда, a надѣю seu надеждѹ contractum est. Lusatarum vero inferiorum *sa* i. e. за lacryma ex *lsa* ortum, et ipsum

lsa

Digitized by Google

lsa ex сл҃за seu слєза, apud Lusatas superiores ɛлза, contractum est.

§. 4. Cum Lexicon radicum hoc loco inserere non liceat, saltem primae seriei hujus classis significatus paucis indicabimus.

а Conjunctio, at, sed, et.

о seu ѡ Praepositio, de: ѡ нєм de eo, ѡ ком de quo.

ѡ̀, Interjectio, o!

у 1. Praepositio, apud: у нєгѡ apud eum, у когѡ apud quem.

у 2. Adverbium: нє у, nondum. ужє jam, compositum ex у et жє.

у 3. Stamen verbi simplicis ути, ую, cujus composita изую exuo, et ѡбую induo, in usu sunt.

убо ѹ҃б, itaque, compositum ex у et бо.

и 1. Conjunctio, et: идєм и мы, imus et nos. ибо etenim, compositum ex и et бо enim. или aut, compositum ex и et ли an.

и̓ 2. Pronomen, Accus. и eum, Instrum. sing. имь per eum, Gen. plur. их eorum, ѿних ab iis, Dat. им iis, к ним ad eos, Instrum. ими per eos, с ними cum iis. Ante vocalem и transit in consonam j: єгѡ ejus, єму ei; єꙗ ejus (feminae), єи ei fem., ю eam, є Accus. id, ꙗ eos.

иже ex и et же compositum Pronomen relativum, qui, fem. ꙗже, quae, neutr. єже quod.

и 3.

и 3. Stamen verbi ити ire, cujus Praesens идꙋ eo, Praet. иде ivit.

ꙗ stamen verbi ꙗти capere, Pret. ꙗ, ꙗт, Praesens имꙋ,

ꙗ eos, eas, ea, Acc. plur. ab и. ꙗже ab иже.

ѥ, ѥт, ѥти Serbici codices pro ꙗ, ꙗти.

ѥ seu є id, Accus. gen. neutr. ab и; ѥже ab иже.

ю eam, Accus. fem. ab и. юже ab иже.

Specimen hocce facile augeri potest, si omnia derivata et composita ipsi syllabae radicali subjiciantur. Sub жи ex. gr. non solum жив, живот, ѡживꙋ, поживꙋ, житїе, житель, жителство, жителствꙋю, sed etiam жизнь, жито, житница, пажить et compositorum, quorum primam partem живо constituit, copia collocanda erit.

§. 5.

Classis II, syllabarum radicalium, quae duabus consonis aut vocali initiali, quae consonae aequivalet, et consona finali constant.

A vocali solida inchoantia:

1) уй. 2) ов, ав, об, ѡб, упь, ум. 3) он, ун; ул; ор. 4) уд, от, ѡт. 5) аз, ѹз, ось, ус. 6) аг уг; ух; ок, ук.

убѡ refer ad у et бо primae classis.
упь confer cum въпь,
уз confer cum вяз.
уже jam, refer ad у et же primae classis.

уже

уже funis, refer ad уз: уза.
уши aures, refer ad ух: ухо.
очи oculi, refer ad ок: око.
учити docere, refer ad ук: ука.

A vocali liquida:

1) ıй, кй. 2) ив, ıав, ıаб, ıап, ıам. 3) ин, юн; ил, ıал, кль, ıар. 4) ıад, кд; ıат. 5) из, ıаз, кз; кж; ıас, кс. 6) иг, ıаг, юг; юх; ıак, кк.

иду eo, refer ad и: ити primae classis.
юза, юзник refer ad уз: уза.
южика cognatus, refer ad уз; уже.
южный, южскый australis, refer ad юг.
кчати sonare, refer ad кк.
юхати odorari, refer ad ух: ухати.
ıакω quia, ıакый qualis, vide sub ак derivata ab и.

A labiali в:

1) вой. 2) вав, вап, въпь, вым. 3) вън (внѣ), вонь, вын, вин, вѣн; вла, вал, вол, вел, вил; врѣ, вар, вер, вѣр. 4) вад, вод, вед, вид, вад, вѣд; вет; вит, вѣт. 5) въз, вез, ваз, вѣж; вас, вес, васк, выс, вис, вѣс; (вош), веч. 6) вѣх; вык, вѣк.

вивати refer ad ви: вию seu вину primae classis.
волити, вола refer ad вел: велѣти velle.
водити, вожду, вождь refer ad веду ducere.
воз, возити refer ad вез: везу vehere.
вез in вездѣ ubique, refer ad весь omnis.
вос in восток, восход refer ad въз seu воз.
выше, вышнїй refer ad выс: высок altus.
вѣшаю refer ad вѣс: вѣсити suspendere.
вѣщаю refer ad вѣт, unde etiam вещ res, pro вѣщ.

вѣч-

вѣчный aeternus, est a вѣк seculum.
вага libra, est a germ. *Wage*, inde важити.

A labiali в:

1) вꙋй. 2) вав, вав, вов. 3. ван, вал, воль, выл, вѣл, вле, влю; вар, вор, вꙋр, вер (вра), вир, вре (ври). 4) вод, вѣд, вд (вдѣ); вот. 5) воз, вез; вос, вѣс, вꙋч. 6) вог, вѣг; вох; вок, вꙋк, вык.

вой praelium, et Iterativum вивати, refer ad ви: вити primae classis.
выв, вывати refer ad вы: выти.
влюю in Infinitivo влевати vomere.
вѣжати fugere, refer ad вѣг: вѣгꙋ.
вожїй, вожество, ad вог.
вич flagellum, ad ви; вїю.

A labiali п:

1). 2) пав, поп, пꙋп. 3) пень, пѣн; пал, пол, пыль, пел, пил, пла, плꙋ, пле, плѣ, плю; пар, пыр, пир, пер, пир, пра, про, пре, при, прѣ, пр. 4) пад, под, пꙋд, падь; пот, пꙋт, пꙋть, пыт, пит, пат, пать, пт. 5) паз, пас, пес, пис, пѣс; пше, пач, пꙋч. 6) пꙋг, пѣг; пах, пꙋх, пых, пих (пха), пѣх; пак, пꙋк, пек.

пой in напой potus, напоити ποτίζειν, et пиво refer ad пи: пїю primae classis.
пепел cinis, compositum ex по et пел, refer ad пла: плати, палити.
поне saltem, utpote compositum refer ad по et не, pro ке seu е, ab и. Sic et понеже resolvendum est in по, не (е) et же.
пр: addita terminatione Praeteriti ѣ: прѣ, inde прѣти, cujus Praesens прю, a quo пра lis.

поз

Digitized by Google

поз in поздꙍ, поздѣ est e по et с, mutato с in з ob д sequens.
пос in послѣ post, itidem e по et с, cui servile лѣ accessit.
пѣш, пѣшїй pedes, refer ad пѣх, inde et пѣхота pedites.
печ in печаль moeror, (forte et печать sigillum) refer ad пекꙋса.
пещь furnus, est a пекꙋ pinso.
пища cibus, a питати nutrire, alere.

A labiali м:

1). 2). 3) мен (мн), мень, мн (мнѣ) мѣн; мал, мол, мел, мил, мѣл; мор, мир, мїр, мѣр, мр (мрѣ). 4) мꙋд, мед, мѣдь; мат, мот, мꙋт, мыт, мет, мат, мѣт. 5) маз, моз, мꙋж; мыс, мас, мѣс, мыш; меч, мач. 6) мог; мг (миг), мах, мох, мꙋх, мѣх; мак, мок, мꙋк, мак, мк.

май Majus, peregrinum est. мой meus, ope ой derivatum, refer ad м (ма, ми, мы) primae classis.
мимо praeter, refer ad минꙋ, мїю.
мажꙋ ungo, мастъ, масло ad маз: мазати.
межа limes, междꙋ inter, ad мед.
мжити, мизати nictitare, мжа nictitatio, ad мг.
мѣшати miscere, ad мѣс: мѣсити. мшꙋ ad мъх, мех, Russ. мох, Serb. et Carniolis мах, muscus.
мочити, мꙋчити ad мок, мꙋк. мче in промче ad мк: мкнꙋ.
мощ, мощи, магати, можен, ad мог: могꙋ possum.
магкый mollis Russicum est, ortum e Slavico мак: маккый.

A linguali н:

1) най. 2) нов, нив, нев, нѣм. 3) нын, нан; нор, нꙋр, ныр, нр (нрѣ). 4) над, нꙋд; нить.

Digitized by Google

5) низ, нз (нзѣ), нож, нес, нос. 6) наг, ног, нѣг, нак, ник.

наю, нам, нас, наш, cum a fine aucta sint, ad ны primae classis referenda sunt.
нажити, wбнажити, nudare, refer ad наг nudus.
ноз in ноздри nares, ad нос nasus.
нѹжда ad нѹд: нѹдити cogere.
нижайе, нижнїй, ad низ, нижѹ, низѹ deorsum.
ниже neque, compositum est ex ни et же.
ношѹ, носити portare, refer ad нес: несѹ.
ниц pronus, et ничѹсѧ, ad ник: никѹ.
нищ pauper, est derivatum a ничто nihil.
нощ nox, si щ ortum sit ex кт, radicem incognitam нок supponit.
взнак supinus, est ex вз et нак, germ. *Nacken.*

A linguali л:

1) лай, лой. 2) лав, лов, лев, лѣв; лъб (лоб), лѹб, леб, люб; лап, лоп, лѹп, лип, лѣп; лом. 3) лан, лон, лѹн, лен, лин, лѣн, лн (лнѹ); лел, лил. 4) лад (лод), лѹд, лед, лѧд, люд; лет, лѣт, лѣть, лют. 5) лаз, лоз, лиз, лѧз (лѣз), лож, лѹж; лас, лос, лыс, лис, лѣс, лиш. лиц, лѹч. 6) лаг, лѹг, лег, лѧг (лѣг), лг (лга); лих, лѧх, лѣх, лак, лок, лѹк, лык, лик, лѧк, лѣк.

лежати jacere, ложе lectus, ложити, лагати ponere, refer ad лѧг: лѧгѹ.
лжа mendacium, лож mendax, ad лг: лгати. Praesens лгѹ et лжѹ.
лож in ложица (лжица) videtur peregrina radix, Confer germ. *Löffel*, et graec. λαβὶς.
лишити orbare, лишенїе defectus, ad лих refer.
лишше superflue, ad лих.
личный personalis, ad лице facies, persona.

лѣчити

Digitized by Google

лѣчити mederi, лѣчба curatio, ad лѣк.
лочити lambere ad лок: локати.
лаща lens, lentis, siquidem щ ex т ortum sit, ad hanc classem, non ad tertiam, spectat.

A linguali р:

1) рай, рой 2) раб, реб, рв (рва); раб, рѹб, рыб, реб, рѧб; роп, реп, рѣп; рам, рем, рѹм. 3) ран, рѹн, рѣнь. 4) рад, род, рѹд, рыд, рѧд, рѣд, рд (рдѣ), 5) раз, роз, риз, рѣз; раж, рѫж (рож), рыж, рж (ржа); рос, рѹс, рысь, рѧс, рѣс, рѹш, рѣш; рач, рѹч. 6) рог, рѹг, рыг; рѹх, рых; рак, рѹк, рык, рѣк (рек).

раб servus, равен aequalis, in aliis dialectis роб, робен.
ров fovea, refer ad ры: рыю fodio. Ab eodem рылец, рыло derivantur.
ринѹ, отринѹ, repellere, refer ad рѣю primae classis.
рало aratrum, pro орало, refer ad ор: орати arare.
раждаю genero, pario, refer ad род: родити.
рожен veru, stimulus, refer ad ражень.
рожа a peregrino *rosa* ortum est.
рожец, рожци, *κεράτια*, siliquae, refer ad рог cornu. Huc refer et Adject. рожан.
рождїе est collectivum a розга palmes; refer utrumque ad роз pro раз. Alternant enim а et о in hac particula.
ржа, ржда aerugo, refer ad рдѣти, a quo differt ржѹ, ржати, hinnire.
рас in распнѹ, распинаю dispando, crucifigo, refer ad раз.
рачица est diminutivum a рака tumba.
рѹчка vas, urna, refer ad рѹка.

A

A litera д:

1) дой. 2) дав, два (двѣ), дев, див, дѣв; доб, дѹб, деб, дѹп; дом, дым, дмѹ. 3) дын, день, дно; дал, дол, дѣл; дар, дер (дра). 4) дѣд, дат, дѣт. 5) дѣж, дес, дѣс. 6) дѹг, дег; дх (дых), дик.

A дой formatum est доити lactare.

A дав 1) давити, удавити suffocare; a дав 2) давнѡ pridem. A дев 1) девер levir; a дев 2) девать novem. A дѣв дѣва puella, virgo. A див mirum, дивитисѧ mirari. Ad доб spectant доба, добрый. дѹб est quercus. A деб est дебрь vallis. A дѹп дѹплѧ concavitas. дом est domus; дым fumus, quod ad дмѹ referri possit.

дынѧ pepo, день dies, дно fundus. A дал далѣе longius, далекый longinquus, remotus. A дол долѹ, долѣ deorsum, humi. A дѣл est дѣлити partiri, at дѣло opus, est a дѣю. A дар ударити percutere. A дерѹ, драти, lacerare est Iterativum дирати, et дира foramen.

дѣд est avus, дѣтѧ infans.

дѣжа convenit cum germ. *Döse.*

A дес 1) est десять decem; a дес 2) десный dexter, десница dextera; a дес 3) десна, plur. десны (Boh. dasnѣ) gingivae A дѣс est Boh. дѣсити terrere.

A дѹг est compositum недѹг morbus et дѹж robustus, дѹга vero est iris. A дег est Russ. деготь (olim apud Boh. *dehet*) pix liquida, germ. *Theer.* A дх est дхнѹ seu дохнѹ, Iterativum дыхати, Praes. дышѹ, spirare. At дѹша anima est a дѹх spiritus, quod est formatum a дх: дхю primae classis.

дик in dialectis est idem, quod slavicum дивїй ferus, incultus.

A

A litera т:

1) тай. 2) топ, тȣп, теп: том, тем (тм), тим, тѣм. 3) тън (тон), тȣн, тын, тен, тин; таль, тол, тȣл, тыл, тел, тѣл, тл (тлѣ); тор, тȣр, три, тр (трѣ, тры). 4) тать, тȣт, тет, тат. 5) тез, таз; тес, тис, тѣс; тȣч. 6) тȣг, таг; тȣх, тих, тѣх. ток, тȣк, тык, тек, тк (тка), тк (тче).

Ab adverbio тай, occulte, formantur таити occultare, тайна mysterium etc. At таю, таяти liquescere, refer ad та primae classis.

тȣп est obtusus, hebes, inde тȣпити.

A тем seu тьм est тьма tenebrae, inde темный, темница carcer. A тьма differt тма myrias.

тимѣніе et тина coenum, faex, non significatu, sed secunda radicali differunt.

тѣма est sinciput, vertex.

A тон formatur adjectivum тонкый, tenuis. тонȣ, mergor, convenit cum топнȣ, топити,

A тȣн formatur adverbium тȣне (тȣнѣ) gratis, frustra. тын est sepes, a тен vero тенето cassis, plaga.

тѣнь est Russis umbra, pro Slavico сѣнь seu стѣнь.

тȣл est pharetra; тыл occiput, tergum.

тля corruptio, a тлѣти, unde et тлѣніе.

телец vitulus, differt a тѣло corpus, non solum forma, sed et ipsa radicalis syllabae vocali.

тріе, три, tres, tria, in derivatis et compositis vocalem mutat; hinc тре, трок, троица trinitas.

трȣ, трѣти et трыю conveniunt et significatu et ipsis radicalibus literis cum latino *tero*, *tritum*.

A тать fur, est татьба furtum etc.

тета est amita, matertera; тетива chorda, nervus.

тез

Digitized by Google

тез in compositis тезо: тезоименїе idem nomen.
тѹжити refer ad тѹга taedium.
тазати, unde тажба lis, judicium, contentio refer ad таг: тагати; quo etiam spectant: тажанїе quaestus, тажатель operarius, agricola; тажек gravis, тагота, тажесть sunt a таг: тагнѹ.
А тес formatur тесати, тешѹ; a тѣс vero тѣсный angustus, тѣснота angustia. тѣшити delectare est a тѣх, unde утѣха consolatio.
тис est taxus; тисѣ quiete et тишина refer ad тих.
теча cursor, теченїе cursus, refer ad тек.
точїю solum, confer cum токмѡ.
ток fluxus, et точити, unde точило torcular, refer ad тек: текѹ.
тѹча est nubes, imber, grando.
тѹчен, тѹчный pinguis est a тѹк.
тѹшити exstinguere refer ad тѹх.
ткати texere, differt a ткнѹ, et ejus Iterativo тыкати figere, unde дотыкатися tangere.
тицати, стицати confluere, concurrere, est a текѹ.

Inchoantia a sibilantibus: a ѕ et з:

1) зай. 2) зов (зва); зоб, зуб, зыб, заб; зем, зим, зми. 3) зна, зѣн; ѕѣл, зел, ѕѣл; зар, зор, зрѣ, зр (зрѣ, зир, зор). 4) зад, зать.
заяц lepus formatum est a зай, nisi potius sit a за primae classis.
зыбати agitare cunas, a зыб. зыбель cunae, Russis et Carniolis.
зѣница pupilla a зѣн, cui terminatio ица accessit.
зрѣю maturesco, differt a зрю, зрѣти aspicere, cujus iterativum est зирати, Substantiva vero a зрю deducta inter з et р inserunt о: позор, зазор.

за-

Digitized by Google

здати videtur compositum ex є et дати, eodem modo, uti latinum condere. Iterativum a здати est зидати aedificare, hinc et зид murus apud Serbos, зєдь fem. apud Bohemos. Legitur Psalm. 101, 8. на здѣ, ἐπὶ δώματος et Ps. 128, 6. трава на здѣх, χόρτος δωμάτων. Concordant Psalterium Ms. Bibl. Palatinae et editio Veneta loco primo, verum secundo versiculo legunt на зданїи in aedibus. Inflexarum vocum здѣ et здѣх casum rectum auctor. Concordantiarum in Psalmos, Antiochus Kantemir, ignoravit; Polykarpow vero in Lexico trilingui sub зда citat здо, istudque explicat per кровлѧ, σκέπη, tectum, respiciendo certe versiculos Psalmorum citatos, cum зда et здо nullibi legatur. Localis casus in sing. здѣ, in plur. здѣх, rectum habere possit зъд seu зод, cum зодчїй architectus vix aliunde deductum sit.

A litera ж:

1) 2) жв (жва), жаб. 3) жен, жин, жал, жел, жил, жар, жр (жрѣ). 4) жад, жид, жд (жда). 5) жез, жас. 6) жг (жег).

Pro жвꙋ, жвати mandere, apud Russos жую, жевати.

жаб, жен, жил sunt Genitivi plurales a жаба rana, жена mulier, жила vena. Ast женꙋ refer ad гна: гнати.

жупел sulphur, germ. *Schwefel* peregrinum, sed civitate donatum est.

жинѣ Bohemis est seta equina, Carniolis жима, *Roſshaar.*

жертва victima, sacrificium, жрец sacerdos, est a жрꙋ, жрѣти (жрети) immolare, sacrificare. Norunt tamen Slavi et пожрети et hujus Iterativum пожирати (unde жир), deglutire, devorare; Carnioli non nisi жрем (pro жрꙋ), жрети,

vo-

Digitized by Google

vorare, Serbi ждерати eodem significatu. Russis praeter Slavicum жрети etiam жрать in usu est. Bohemi distinguunt жерѹ, жрати vorare, a жрѹ, пожрѹ, пожрети deglutire.

жатва messis, жатель messor, sunt a жати, жнѧ: primae classis.

жажда sitis, refer ad жадати, cujus Praes. primum жаждѹ.

жезл baculus, virga, supponit radicalem syllabam жез.

жизнь vita, жив, живити, живот, житель, жито, et plura alia refer ad жи: жити primae classis.

жигати, жизати sunt Iterativa a жгѹ, жещи.

A litera с:

1) сой, сѹй, сїй. 2) сов, снв; соп, сѹп, сып сеп, сип, сп (спа, спе, соп), спѣ; сам, сѹм, смѣ. 3) сан, сын, синь, сън (сон), снѹ, сѣн, сѣнь; сало, соль, сѹл, сел, сил, сла (сыл), слѹ, слѣ; сор, сѹр, сыр, сир, сѣр. 4) сѹд, сад (сѣд, сад), сѣд; сот, сыт, сит, ста (сто), сто, стѣ. 5) сѫс (съса, сос); соч, сеч, сыч. 6) саг; сх (сох, сѹх, сых); сак, сок, сѹк, сак, сѣк.

сой, сов sunt Genitivi plurales a сой corvus glaudarius, сова noctua.

A сїй formatur сїяти splendere, nisi plane sit a си, quod ad primam classem referendum est.

собака canis Russicum est, non Slavicum.

Reciproci Genitivus себе, Dativus et Localis себѣ, augmentum ев recepere.

сѣмѧ semen, a сѣю derivatum est, quod in prima classe locum habet.

Prae-

Digitized by Google

Praeteritum спѧ est a спати dormire, спе vero a forma спнꙋ. Praeteritum Gerundivi сп inserit euphonicum о: ѹсоп, ѹсопшїй.

смѣю audeo, differt a reflexivo смѣюсѧ rideo. Ab illo sunt смѣлый audax, смѣлость audacia, ab hoc смѣх risus.

сил est Genitivus a сила virtus, vis, et a сило laqueus.

A слꙋ: слꙋю fit словꙋ appellor, inde слово verbum.

слѣма trabs summa, est a слѣ ope ма formatum.

Factitivum садити ponere, plantare, est a сѣдѣти sedere, et hoc a primitiva forma садꙋ.

сѣдѣю canesco, est a сѣд, сѣдый canus.

сѣть laqueus, differt a syllaba radicali verborum сѣтити, посѣтити invisere, et сѣтовати lamentari, plorare.

A стѣ deducta videri possint стѣнь umbra, alias сѣнь, et стѣна paries, murus. Confer graecum σκιά.

сажа fuligo, refer ad садити.

сажень orgyia, ad сагати spectare videtur, cum Bohemi *sah* i. e. саг dicant.

сице sic, сицев hujusmodi, a demonstrativo сь primae classis derivata sunt.

сꙋша arida, et сꙋшити siccare, refer ad сꙋх siccus, aridus,

сѣч, сѣченїе caedes, сѣчиво instrumentum secandi (Psal. 73, 6. λαξευτήριον), uti Iterativum сѣцати sunt a сѣкꙋ.

A litera ш:

1) шꙋй, шїй. 2) шив; шеп, шип; шꙋм. 3) шин; шел; шар, шир. 4) шат. 5) шес, шиш.

шꙋй et шꙋїй, inde шꙋйца laeva manus.

шїи plur. jusculum e brassica, vulgo щи, Russis usitatum.

G шїти

шїт, Russ. шеѧ, collum, slavice et выя.
шатти, ошаттисѧ, vitare, abstinere.
шибати, cujus compositum прошибатисѧ de arboribus Luc. 21, 30. legitur: прошибаютсѧ emittunt folia, προβάλωσιν.
шип, inde шипок rosa canina.
шѹм est sonitus; шар color.
шед: шедѹ refer ad ше primae classis.
шататисѧ fremere, шатанїе fremitus, in libris Serbicis шетанїе.
шес syllaba radicalis numeri шесть sex. Confer. hebraicum שש, lege шеш.
шаг gressus, шагаю gradior, sunt voces Russicae.
шик sericum Apoc. 18, 12. Ostrogiensis et Mosquensis prima editio habent, pro шелк; sed utrumque peregrinum est. Illyrii sericum свила vocant, alii aliter. Olim et шида (a germ. *Seide*) in usu fuit. Nam 2 Esdr. 3, 6. in antiquis editionibus legitur кидаръ шиданый, pro hodierna interpretatione кїдаръ вѵссонный, quae graeco κίδαριν βυσσίνην melius respondet.
шев (шов) sutura, швец sutor, шило subula a ши: шию suo, primae classis, derivata sunt.

Quae a litera duplici щ inchoantur, uti щѹд gigas, щѹдо portentum, щит scutum, ad tertiam classem spectant, quia щ aequivalet literis шч.

A litera ц non nisi pauca inchoantur:

1). 2) цѣв, цѣп. 3) цѣн, цѣл, царь. 4) цѣд, цат.

цѣвь, f. Carniolanis et Serbis est tibia, fistula, tubulus, germ. *Spule*; inde цѣвница lyra, fistula.
цапла Russis est ardea, Serbis vero чапла.
цѣп 1) masc. flagellum, germ. *Dreschflegel*.
цѣпь 2) fem. catena Russis, in libris slavicis чепь.

цѣп 3) pro щеп: цѣпити, цѣпати findere (ligna), Russis щепати.

цѣп 4) inde цѣпенѣю obrigescere, Marc. 9, 28; ѡцѣпенѣваеⷮ (olim ѡцѣпѣнѣваеⷮ) arescit. Bohemis цепенѣти est rumpi, perire.

цѣн gen. plur. a цѣна pretium, inde цѣнити aestimare, цѣнный pretiosus, многоцѣнный multi pretii.

цѣл integer, sanus, inde цѣлѣти, исцѣлѣти sanari, цѣлити, исцѣлити sanare; цѣлꙋю, цѣловати salutare, salvum esse jubere, osculari; цѣломꙋдрїе sobrietas, σωφροσύνη.

царь rex, vox peregrina, sed ab annis plus mille civitate donata. Inde царица regina, царск, царскый regius, царство et царствїе regnum. въцаритиса et царствовати regnare, царьград urbs regia (Constantinopolis).

цѣд, inde verbum цѣдити colare, ѡцѣждати percolare, цѣдило colum.

цата, in lib. Serb. цета, Luc. 20, 24. denarius; hinc apud Russos bracteola aurea sive argentea lunulae figuram referens, apud Bohemos цетка, germ. *Flitter.*

A litera ч:

1) чай. 2) чав, чап, чеп. 3) чин, чел, чар, чер. 4) чад, чꙋд, чет, чт (чте). 5) чез, чиж, час, чес, чаш, чих.

чай, inde чайка avis, apud Russos larus, germ. *Mewe*, apud Bohemos vanellus, *Kibitz.*

чав, inde чавка monedula apud Serbos, apud Bohemos et Carniolanos кавка.

чꙋвство sensus, interposito в epenthetico, refer ad чꙋ: чꙋю sentio, in prima classe.

чап Bohemis est ciconia, *Storch*, Carniolis чапла, Serbis autem ardea. Confer Russicum цапла.

чеп, m. embolus, *Zapfen*, differt a чепь, f. catena, чепочка catenula, Exod. 28, 24, Russis цѣпь, olim Slavis верига.

чин ordo; чинити ordinare, componere.

чел, inde чело frons, челядь familia, человѣк homo, челюсть mandibula.

чар, plur. чары, magia, praestigiae, inde чаровати, чарованїе. чародѣй veneficus, φαρμακὸς Apoc. 22, 15. Et 2 Tim. 3, 13. чародѣи sunt impostores, seductores, γόητες; чародѣянїя Gal. 5, 20 sunt veneficia, φαρμακεῖα, et Act. 19, 18. περίεργα, curiosae artes. Bohemis чара est linea, certe nigra, чарове autem artes magicae, a lineis nigris ita dictae.

чер, collatis черт niger spiritus, diabolus, черта linea, videtur radix Adjectivi черн; quod tamen malim ad tertiam classem referre.

чад gen. plur. a чадо filius aut filia, τέκνον, dimin. чадце filiolus, collect. чадь liberi, compositum исчадїе proles. чадолюбица Tit. 2, 4. φιλότεκνος, liberorum amans.

чуд gen. plur. a чудо miraculum, чудитися mirari. Huc refer чужд alienus, extraneus. чужїи eliso д idem est ac чуждїй, quod minus recte чуждый in impressis libris scribitur.

чет gen. plur. a чета turma. сочетати, счетати, conjungere, Matth. 19, 6. Marc. 10, 9.

чт, Praet. чте, Praes. чту, Inf. чести, Iterat. читати, 1) numerare, 2) legere, 3) honorare. Inde 1) число, чисма, numerus, 2) чтенїе lectio, чтец, читатель, lector. 3) честь honor. чтилище 2 Thess. 2, 4, σέβασμα numen, quod colitur.

чез, inde чезну tabe consumi apud Russos; in slavicis libris non nisi compositum cum из legitur: Praeteritum исчезе, Fut. исчезну, Iterat. исчезати ἐκλείπειν, deficere, evanescere.

Digitized by Google

чиж, чижик Russis, чижек Bohemis, notissima avis acanthis, fringilla spinus L., *Zeisig.*
час hora, часослов horologium, preces horis statutis persolvendae.
чес, inde чесати pectere, pectine colligere, carpere, Praes. чешꙋ. чесало pecten. чешꙋга squama. Huc refer чеснок, Bohemis чесnek allium.
чаш Gen. plur. a чаша calix, poculum.
чих, inde чихати et чхати, чихнꙋ et чхнꙋ, sternutare, чхеніе, et чханіе sternutatio. Bohemis *kychati*, *keychati*, idem ac Russis чихати.

Inchoantia a gutturalibus г, х, к.

A litera г:

1) гай, гой. 2) гав, гов, гꙋб, гыб, гом, гꙋм. 3) ган, гꙋн, гни, гн (гна); гол, гꙋл, гор, грѣ. 4) гад, год, гꙋд, гат, гот. 5) гꙋж, гас, гꙋс. 6) гꙋг, гꙋк.

гай est nemus. гой Interjectio, at гойный copiosus. Bohemis *hojiti* (гоити) est curare, mederi.
гав, inde огавіе molestia. In Psalterio Veneto legitur: огавіе твораxꙋ ми, Psalm. 34, 13. pro внегда они стꙋжаxꙋ ми, ἐν τῷ αὐτοὺς παρενοχλεῖν μοι, cum ipsi molesti essent mihi. Bohemis *ohawa*, *ohawnost* abominatio, *ohawny* abominabilis, adhuc in usu sunt.
гов, inde говѣти revereri, colere, observare jejunium.
гꙋб gen. plur. a гꙋба spongia, Russis гꙋбы sunt labia, Bohemis *huba* os.
гꙋбити perdere, est factitivum a гыбнꙋ. гꙋбитель λοιμος, homo pestilens.

гыбнꙋ,

гыбнꙋ, изгыбнꙋ, гыблю а гыбати perire, гыбель perditio.
гꙋмно area. гꙋнѧ stragulum villosum.
гананїе Psalm. 48, 5. πρόβλημα propositio; гананїѧ Ps. 77, 2. ab inusitato ганати.
гонити insequi, persequi, est Iterativum a гнати, женꙋ. гонитель persecutor.
гнїю putresco, inde гной stercus, fimus, 2) ulcus. гноен ulcerosus. гноище sterquilinium.
гол, голый nudus, implumis, calvus. голоть glacies, Russis гололедица, *Glatteis.* голень tibia, crus.
гор Gen. plur. a гора mons; горѣ sursum, горнїй superior.
горница coenaculum, ανωγεον; superior locus, δωμα, Act. 10, 9.
горе vae, malum; горѣе, горше, pejus.
горѣти ardere, flagrare; confer грѣю.
горек, горькый, amarus, горесть amaritudo.
горꙋшица a горꙋха, inde зерно горꙋшно et горꙋшично granum sinapis.
грѣю calefacio, грѣюсѧ calefio.
гад reptile, serpens. гадити vituperare; гажденїе δυσφημία, convitium, 2 Cor. 6, 8.
год tempus, Russis annus. година hora, pro час
годѣ есть, gratum est, placet, inde угодный gratus, qui placet.
гꙋдꙋ canere fidibus, inde гꙋдец, гꙋсли. Apoc. 14, 2. гласъ слышахъ гꙋдец гꙋдꙋщихъ в гꙋслех своѧ, vocem audivi citharoedorum citharizantium in citharis suis.
гать strata via in paludibus, гатити sternere viam palustrem.
готóв paratus, ἕτοιμος; готóвити, готóвати, уготовити praeparare.
гасити, угасити, Iterativum угашати extinguere: угасати, гаснꙋти extingui.
гꙋсь anser; гꙋсѧ pullus anserinus.

гꙋ-

Digitized by Google

гѹсеница βροῦχος, bruchus Ps. 104, 34. Est autem **гѹсеница** proprie eruca, *Raupe*. Bohemis *hausenka*.

гѹгнив μογιλάλος, balbus, difficulter loquens, Marc. 7, 32. Bohemis *huhnjawy* est per nasum loquens.

гѹк clamor inconditus, strepitus; **гѹкати** clamare, sonare, cucubare.

A litera х:

1). 2) хов, хоб, хыб, хоп (хап), хом. 3) хал, хѹл, хыл; хар, хор, хер (хѣр). 4) ход, хѹд, хот, хыт. 5) хыж, хас. 6) хох, хѹх.

ховати, хыба, хопити, хаса Bohemis usitata sunt.

хара larva Russorum, peregrinum videtur.

хобот cauda, οὐρά, a хоб, Apoc. 12, 4. Russis хобот est proboscis elephanti; Bohemis extremitas retis, piscinae, quia caudae formam habent. Illyriis *hobotnicza* (хоботница) polypus.

хѹла blasphemia, хѹлити blasphemare, хѹлник blasphemus.

ходити ambulare, Praesens хождѹ, хожѹ, Iterat. est a шедѹ; вход ingressus, исход egressus.

хѹд vilis, egenus, хѹждшее віно, vinum deterius. сѹдищем хѹдым κριτηρίων ἐλαχίστων, judiciis minimis, 1 Cor. 6, 2. въ хѹдѣ одеждѣ ἐν ῥυπαρᾷ ἐσθῆτι, in sordido habitu, Jac. 2, 2.

хотѣ voluit, хотѣти velle, Praesens хощѹ, affine graeco χατέω.

хытити rapere, Iterativum хыщати; хыщник raptor, хыщеніе raptus.

хыжа, dimin. хыжица, tugurium, casa; Croatis hisa, hisicza (хыжа, хыжица). Carniolis vero *hiſha* (lege хыша), et Bohemis olim chysse, chysska. Serbis ижина pro хиҷина est cubile, cella.

хохол crista, a хох, eſ хȣханїе obtrectatio a хȣх.

A litera к:

1). 2) каб, коб, кап, коп, кȣп, кып, кам, ком. 3) кан, кон, конь, кȣн; кал, кол, кол(кла), кла, клю; кор (кар), кȣр, кер. 4) кад, кȣд, кыд; кот, кȣт, кыт. 5) каз, коз, кож, кос (кас), кȣс, кыс (кыш), каш, кош, кыч. 6) кох, кȣх, кых; как, кок, кȣк, кык.

кой in покой refer ad чи: почїю.
ков seditio, ковник seditiosus, a ковати cudere, cujus stamen кȣ: кȣю ad primam classem spectat.
кывати movere (caput), refer ad кы: кынȣ.
капати stillare, капля stilla. At капище delubrum. Act. 17, 23 *βωμος*, ara.
копати ſodere, ископати effodere. копыто ungula.
копа idem quod кȣпа. копїе hasta.
копоть fuligo. Bohem. *kopet*. Confer graecum *καπνος* fumus.
кȣпа cumulus; кȣпно simul; совокȣпити colligere, congregare.
кȣпити emere, кȣпец emtor, кȣпля mercatura. At кȣпина rubus.
кȣпати, покȣпати, lavare; кȣпѣль lavacrum.
кыпѣти (кипѣти) ebullire, effervescere.
камень, rarius камы, lapis, petra. каменїе collect. lapides; каменный lapideus.
ком Russis ſrustum, massa rotunda, inde Serbicum комад.
комар culex, оцѣждающїи комары, Matth. 23, 24. excolantes culices. кана est genus vulturis.
канȣ, канȣти stillare, refer ad капати.
конец, a кон, finis; кончина consummatio, finis, конь fem. inusitatum, inde искони a principio.

за-

закон lex, ex за et кон, quasi actio finita, plurium sententia conclusa,
конь equus, olim et комонь; конник eques.
кꙋна martes.
кал coenum, в кал тинный ad volutabrum coeni, 2 Petr. 2, 22.
кол palus, колю, клати pungere. коло rota, колеса rotae, колесница currus. At колѣно genu.
кыла hernia; licet vox haec Russis, Illyriis et Bohemis nota sit, videtur tamen esse peregrina, a graeco κηλη.
клаcа, клатса juravit, клатиса jurare, кленꙋса juro, et кленꙋ (sine са) maledicere. клатва juramentum.
клюю, клевати, rostro ferire, tundere, tertiae classi propius accedit.
карати Iterativum verbi корити, покорити subjicere, subdere.
кора cortex; корень radix, collectivum кореніе radices; корица cinnamomum, Apoc. 18, 13.
корысть spolium. Cum Bohemi *korzist* pronuncient, scribendum esset користь.
корыто canalis, alveus.
кꙋр, кꙋра, кꙋра, gallus, gallina, pullus.
кꙋрити fumare; кꙋреніе дыма vaporem fumi, ἀτμίδα καπνȣ, Act. 2, 19. Bohemi fumum densiorem *kurz* (кꙋрь), minus densum *dym* (дым) appellant.
крыю, крыти tegere, Iterativum крывати, inde кров tectum, tabernaculum.
кадити adolere, suffire, кадило thus, кадильница thuribulum; каждение, каженіе, incensum, suffitus.
кꙋдель pensum lini; stupa Bohemis.
кꙋдри cincinni.
кыдати jacere, projicere Illyriis. Bohemis et Carniolis fimum ejicere.

котєл ahenum, gothice *katil*, quae vox a Gothis ad Slavos transierit. Confer latinum catinus, catillus, germ. *Kessel*, *Ketel*. Legitur Marci 7, 4. котлωм pro χαλκιων, aeramentorum.

кот catus; котва anchora. кꙋт angulus.

каз, accedente и habetur Praeteritum кази, Inf. казити destruere, mutilare, inde проказа lepra; каженик eunuchus, Act. 8, 34. 36. 38. 39.

каз, accedente а: каза Praeteritum, казати Inf. показати ostendere, monstrare, Fut. покажꙋ.

коза capra, козїй caprinus, козорог capricornus, козел hircus, козлїй hircinus; козлогласїє; козлогласованїє vox hircorum, clamor ingratus ebriorum. Rom. 13, 13. et 1 Petr. 4, 3. козлогласованїѧ sunt comessationes, κῶμοι. At Gal. 5, 21. nunc безчинны кличи pro козлогласованїи codicum antiquiorum legitur.

кознь insidiae, μεθοδεία, refer ad кꙋю.

кожа cutis, pellis; кожан, кожаный, pelliceus. 2 Tim. 4, 13. кожаныѧ sunt membranae, in Ms. кожныѧ; in antiquiori codice Mosqu. кежницю веммараны conjuncta sunt.

кос merula. коса falx foenaria, *Sense*, et 2) capilli Serbis. косно oblique. коснꙋ et коснꙋсѧ, касатисѧ, прикасатисѧ tangere, attrectare. At косен cum о ambiguo (in Mstis късен, in libris Serbicis касен) tardus, коснѣти, коснію, коснѣнїє, tardare, tardatio.

кꙋс bolus, frustum, a кꙋсати mordere; кꙋсити non nisi in compositis obvium: вкꙋсити gustare, искꙋсити tentare, искꙋситель tentator; искꙋшенїє tentatio.

кыс (кис), inde кыснꙋ acesco, кысел acidus; кысель pulmentum acidum e farina fermentata etc.

каша puls, pulmentum, dim. кашица.

кашель tussis, кашлати tussire.

кош cophinus; кошница sporta

кычꙋ

Digitized by Google

кычꙋ (кичꙋ), кычити inflare, 1 Cor. 8, 1. ἡ γνῶσις φυσιοῖ, разꙋмъ оуԑѡ кичит. 2 Cor. 12, 20. кичєнїа sunt φυσιώσεις, inflationes, tumores, at codex A. 1324 legit грьдынк. Est autem гордына Jac. 4, 16. ἀλαζονεία, arrogantia.

кꙋга Illyriis hodiernis est pestis; vox aliis Slavis prorsus ignota, inde кꙋжан, Croatis et Carniolis кꙋжєн, peste correptus.

кыхати sternutare, Serbis кихати, Croatis et Carniolis kihati, Bohemis *kychati.*

кок, inde кокошь gallina, Russicum кочєт gallus, Illyricum кокот gallus. Serbis кокош, кокошица et кока gallina. At Russis vulgare кока est ovum.

кꙋколь, zizania, proprie agrostemma githago L. *der Kornraden.*

кыка (кика) longiores capilli, cirrus, *der Zopf* apud Serbos et Illyrios; vox rari usus. Legitur tamen in Apostolo A. 1324 ter. 1 Cor. 11, 14. кькь растить κομᾷ, comam nutrit, pro hodierno власы растит, v. 15 vero in feminino кькꙋ растит, et eodem versu pro κόμη, coma seu capilli, iterum in masculino кьк. ь inter duo к nondum uti vocalem euphonicam Illyriorum, id est uti a, pronunciatam fuisse, sed potius uti Carniolorum brevissimum obscurum *e* facile admiserim. Hinc hodiernum кєчка apud Croatas.

§. 6. Hac classe non solum Pronomina, ut ов, он, аз, ин, сам, et Particulae, ut ок, ѿ, из, вьз (воз), прє, при, под, най, над, низ, раз, et Verborum themata, sed etiam Substantivorum et Adjectivorum tam formae primitivae, quam derivatarum formarum radices bene multae continentur. Nam уй, ум, ул, уд, юд, юг, вой, вог et

plura

plura alia Substantiva sunt. пр, бѣл, мал, нов, нѣм, лѣп, лих et multa alia Adjectiva et quidem masculina. Feminina rejecto а, et Neutra rejecto о in Genitivo plurali hic posita scito, ut мѹк a мѹка, сел a село. Vocum derivatarum Syllabae radicales subinde exhibentur nudae, etsi in usu non sint. A radice ов, quae omnino a pronomine ов distinguenda est, овен et овца, ab от отец, a пй пице, a врѣ вар et варити, a вет ветох, a выс высок, ab aliis alia, ope formativarum iis affixarum derivantur.

Plurium verbi formarum themata hic spectantur. A syllabis enim кле, блю, брѣ, плѹ, плю, зна, смѣ, слѹ, гни, грѣ, кры formantur primae personae: клею, блюю, брѣю, плѹю, плюю, знаю, смѣю, слѹю, гнїю, грѣю, крыю. A syllabis вед, бод, вез, нес, мог, тек: ведѹ, бодѹ, везѹ, несѹ, могѹ, текѹ, quae, uti alia hujus formae, sine ѹ Praeteritum Gerundivi constituunt. A staminibus vero мк, тк, сх: мкнѹ, ткнѹ, схнѹ. ...

A syllabis вид, вѣд, лет, хот primum formatur Praeteritum simplex adnexo ѣ: видѣ, вѣдѣ, летѣ, хотѣ; deinde Infinitivus addito ти: видѣти, вѣдѣти, летѣти, хотѣти. Eodem modo a staminibus вр, бд, пр, мн, мр, рд, тр, зр, жр: врѣ, врѣти; бдѣ, бдѣти; прѣ, прѣти; мнѣ

мнѣ-

мнѣти; мрѣ, мрѣти; рдѣ, рдѣти; трѣ, трѣти; зрѣ, зрѣти; жрѣ, жрѣти..

A syllabis гив, вав, люб et aliis adnexa characteristica Praeteriti и: гиви, вави, люби, inde гивити, вавити, любити.

A syllabis вит, пыт, пит, пис, маз, рыд, каз adnexa characteristica Praeteriti а: вита, пыта, пита, писа, маза, рыда, каза, inde Infinitivus витати, пытати, питати; писати, мазати, рыдати, казати. Eodem modo formantur a staminibus пер, рж, др, тк, зд, жд, сп, сл, сс, гн, кол Praeteritum et Infinitivus: пра, прати; ржа, ржати; дра, драти; тка, ткати; зда, здати; жда, ждати; спа, спати; сла, слати; сса, ссати; гна, гнати; кла, клати.

Indiculo huic non judicavi inserendas syllabas seu nominum seu verborum, quae in derivatione mutationem subeunt. Nam hae ad primitivam formam reducendae sunt. Sic лож, лжа ad лгати; лежати, ложити, ложе, лагати ad лагѹ; сѹшѧ, сѹшити ad сѹх, сх; мѹчити ad мѹка referri debuit. Iterativa возити, носити, гонити supponunt primitiva везѹ, несѹ, женѹ (гнати); igitur in indiculo praemisso nonnisi syllabae radicales primitivarum, non vero derivatarum vocum reperiuntur.

Numerale два duo, dualis, три pluralis numeri terminatione aucta sunt. дно fundus, сто centum

tum neutrorum o finali terminantur. нитъ filum, inter radices locum habet, quamvis ope тѣ formatum videatur a verbo deperdito нїю, quod Latinorum neo, netum respondet. Si orientales linguae consulantur, море mare, certe a мо aqua, addito servili ре deductum est. Sed etymologus Slavicus tutius intra limites linguae propriae se continebit.

§. 7.

Classis III. syllabarum radicalium.

Hujus classis syllabae tribus, subinde quatuor, rarius quinque consonis constant, quarum primam in paucis vocibus vocalis initialis supplet. In his in ordinem redigendis non solum prima litera, sed etiam secunda radicalis respicienda fuit.

Inchoantia a vocali solida:

алк; одр, утр; осмь, усм, остъ, уст; ащ; агн.

His addi possunt огнь ignis, угль carbo, et bisyllaba овод seu овад tabanus, oestrus, meridionalibus Slavis овад; овес avena, овощ poma, омела viscum, омег cicuta, олха, олша alnus, урод stultus, орѣх nux, кестр, Russis осетр, acipenser sturio, угорь anguilla, et alia, quorum origo

Digitized by Google

et derivatio non satis explorata est, uti ѻрѹдїе instrumenta, оружїе arma. Peregrina sunt акр, аер, овол obulus, онvх, анеѱей consobrinus, ан кvра anchora, оцет acetum, immo et уповати, Bohemis *ufati*, germ. *hoffen*.

алк: алкати, алчу, esurire, inde алч, алчка fames.
одр lectus, grabatus.
утро et ютро mane, matutinum tempus.
осмь octo, vide Numeralia.
усма corium, усмен pelliceus, e corio, olim et уснїе; Carniolis etiam hodie *vusenje*, Croatis *vuszenye*. усмарь coriarius.
ость arista, inde остр acutus.
уста plur. os, oris, inde устна labium.
аще, id est аще, Adverb. si.
агн, inde агнец agnus, агница agna. Pro агнѧ in aliis dialectis ягнѧ agnus.
осва vespa, refer ad ос: оса. Compositum оспа variolae, refer ad о et сыпу, спу; обилїе abundantia ad об et вил; общ, общїй communis, ad об et вещ; отава foenum secundum, *Grummet*, Bohemi, Carnioli et Russi norunt, sed quo referam, dubius haereo.

A vocali liquida:

ист, иск, игр; ѧбл, ѧтр, ѧщ, кщ, ѧчм.

His adde bisyllaba ѧрем jugum, ѧвор acer, ѧзык lingua, et ѧстреб accipiter.

Ab ист est истина veritas. истый vide inter Pronomina.
иск 1) inde искати, ищу, quaerere.
иск 2) inde искра scintilla.
игра ludus, играти ludere, canere, saltare.

ѧбл

ꙗблонь malus, arbor, ꙗблоко́ malum, germ. *Apfel.*
ꙗтрь, ꙗтровь, leviri uxor. Serbis hodie єтрва.
ꙗтра́, Carniol. єтра, convenit cum lat. jecur.
ютро mane, vide ѹтро.
ꙗщѐрица lacerta. ꙗчмєнь hordeum, Serbis єчам pro ꙗчм. єщє, Adv. adhuc.
ꙗдро nucleus refer ad ꙗд: ꙗсти.
ꙗзвец ursus meles, germ. *Dachs*, et ꙗзвина fovea, uti et ꙗзва, refer ad ꙗзѫ. єзеро lacus ad єз.

A labialibus в, б, п, м, cum quibus frequentissime connecti solent л et р, quae in medio positae vocalem supplent.

A litera в:

вн҄ѹк.

влн (волн), влад, влас, влг (влаг), влъх (волхв), влек, влк (волк).

врв (верьв), врб (верѣ), враб, врем, вран, вред, врет, врт (верт), врат, враз, врз (верз), враж, врст (верст), врес, вреск, врач; враг, врг (верг), врх (верх), врк (ворк).

вдов, вдод; воск.

His adde bisyllaba велес deus pecorum apud Slavos, Russicum ворон niger, quod Apoc. 6, 5. pro Slavico вран legitur. Porro вертеп, in Serbicis libris et вьртоп, spelunca.

внѹк nepos, Serbis nunc ѹнѹк.
влна 1) lana; влна 2) fluctus, nisi hoc a влагатися agitari, deducere malis.

вла-

влад8, власти, dominari; владыка dominus.
влас capillus. влага humor. влк lupus, λύκος.
верв restis, funiculus. Carniolis hodiedum *verv*, Serbis врвца, *die Schnur*, pro врвница.
врабїй passer. верба salix. врема tempus. Serbis време, olim врѣме, nunc plane et врнеме.
вред noxa, damnum; вредити, врежд8, Iterat. врежд ати nocere.
вретище saccus, cilicium, Serbis врећа, Dalmatis *vrechya*, Croatis *vreche* (вречe), Carniolis *vrezhje* et *vrezha* saccus.
верт et вертоград, hortus.
верз8, ѿверз8, ѿверсти aperire.
врач medicus, inde врачевати, врач8ю. враг inimicus, inde вражда, вражд8ю
верг8, врещи, jacere, projicere. Part. pass. вержен, inde верженїе камене, jactus lapidis, Luc. 22, 41. uti recte exposuit Alexjejew in Lexico vocum Slavicarum. Minus recte autem ab Imperativo поверзи Exod. 4, 3. et верзися Matth. 4, 6. formam verbi верзити confinxit, cum верзи sit a верг8.
верх summitas, vertex, cacumen; inde вершити.
верх8 triturare, Serbis et hodie вршем, врнећи pro antiquo врх8, врѣщи.
вдова vidua, Indis vidaha, dimin. вдовица.
вдод upupa, вдодов ad upupam pertinens, Carniolis *udeb*, *odeb*, Croatis *deb* et *dedek*, Bohemis *dedek* et *dudek*.
воск cera, Serbis восак, cum а euphonico mobili, Gen. воска.
велбл8д camelus, блгдас prudentia, sunt composita. верига catena, Serbis plur. вериге, Croatis *veruga*, ope ига, 8га formata videntur. вопль clamor refer ad впи: впїю. вр8х bruchus, Lev. 11, 22. peregrinum est.

Digitized by Google

A litera б:

бобр.

блан, блон, блѹд, блад, блѣд, блюд, блат, блаз, близ, блист, блеск, блющ, благ, блх (блох).

брав, брев (берв), брв (бров), брем, бран, брен (берн), брн (брон), брад, брѹд, бред, брид, брд (берд), брат, бразд, брез, брезг, брз (борз), брзд (брозд), брос, брѹс, браш, брощ, брац, брег, брюх, брак. — быст.

Adde peregrina багр, russice багор, coccus, бисер margarita. Huc etiam refer бесѣда eloquium, sermo. At блевота, блевотина vomitus, refer ad блюю, Inf. блевати pro блюти. берлог lustrum, antrum, est compositum.

бобр castor, *Biber*, apud Illyrios nunc дабар.
блѹд fornicatio (alias error, aberratio). Hinc блѹдник fornicator, блѹдница meretrix.
блада λῆρος, deliramentum, Luc. 24, 11. in antiquissimo codice legitur. In aliis блади (in Serbicis бледи), in editis лжа seu лжа. бладивы 1 Tim. 5, 13. nugaces, verbosae (mulieres), φλύαροι. Russis бладь est non solum garrula femina, sed plane meretrix. Haec vocis ambiguitas moverit eos, ut pro блади substituerent vocem лжа.
блѣд, блѣдый, pallidus. блюдо catinus, scutella, discus. блюдѹ, блюсти servare, conservare. блато palus, coenum.
блазнити scandalizare. близ prope.
блистатися splendere, coruscare.
блеск splendor, coruscatio, inde блещатися.
блющ hedera helix.

благ, благый, bonus, benignus, ἀγαθὸς; благо in compositis est εὐ: благословити εὐλογεῖν, benedicere. благородіє εὐγένεια. блажен beatus, est a благ.

блоха pulex, Bohemis olim *blcha*, nunc *blecha*. Illyriis *buha*, Serbis plane буа, Carniolis *bouha*, Polonis pchła.

бревно et берно, in Serbicis codicibus брьвно, trabs, Serbis et hodie брвно, Bohemis *brzewno*, Carniolis *brun* masc. et *brune* neutr.

брови supercilia. бремя onus. бреніє et берніє lutum.

брна, брона, lorica.

брада *Bart*, barba. бреду, брести transvadare, inde брод vadum. брьд illuvies, sordes. брдо Serbis et Illyriis 1) mons. 2) pecten textorum, *Weberblatt*. Apud Bohemos *podbrdsky kraj* Berunensis vocabatur, quia situs ejus sub montibus. Significatio pectinis viget adhuc.

брат frater. братія, collect. fratres, братство fraternitas.

бразда sulcus, differt a брзда (брозда) camus, fraenum, Carniolis hodiedum *bersda* (брзда) Confer gallicum *bride*.

брзо; борзо, adv. velociter; adj. борзый velox.

бросити, бросати, projicere, est Russicum.

брус cos. брашно cibus, βρῶσις.

брощ (Serbis брошћ) rubia tinctorum.

брощити rubia tingere, in Euchologio Serbico оброщити кровию sanguine tingere seu rubefacere. Convenit Bohemorum *zbrocen* a *zbrotiti*, slavice взброщити. Sed оброщеніе (шипка) Cant. 4, 3. est ab оброст. Legitur enim in Ostrogiensi et prima Mosquensi editione обращеніе, quod est proprie Slavicum, quia Slavi meridionales раст dicunt, non рост.

Digitized by Google

брацати tinnire, брацаніє tinnitus, брацало tintinnabulum, refer potius ad Russicum брак, бракаю.
брег litus. брегꙋ custodio, небрегꙋ negligo, non curo, reprobo.
брюхо venter, Polonis brzuch et brzucho, Bohemis brzicho; meridionalibus Slavis vox ignota; veteribus чрево erat venter.
брак et браки plur. nuptiae, γάμος.

A litera п:

плав, плев, плам, плем, плен, плн (полн), плѣн, плод, плат, плыт, плет, плть (плоть), полз, плз (полз, плаз), плес, плас, плѣс, пласт, пласть (полсть), плоск, плеск, плюск, плѣш, плащ, площ, плещ, плнщ, плющ, плꙋг, плах, плох, плх, плак, плк (полк).
прав, прв (перв), прам; прꙋд пред (прѣд), прад, прот, прет, прат, прт (порт), празд, прꙋж, пряж, прах, прос, прѣс, прис, прс (перс); прост, прст (перст), прсть (персть), прыск, пращ, проч, праг, прꙋг, праг, прах, прак, прок; прек.
пост, пꙋст, пест, пасть, пѣст, пыск, писк (пищ), паск (пѣск), пещ.

Adde bisyllabam vocem пелес, пелесый, varius, variegatus; peregrina пѣнязь denarius, numus, пластырь emplastrum, *Pflaster;* пором Russicum pro прам ratis ad transvehendum, a graeco πέραμα; препрада, in Mss. et препрꙋда, purpura.

пле-

пелынь absinthium refer ad пел, quod latino *fel* respondet. поприще milliare, parasanga, a попрати conculcare, deductum est. плывꙋ, плынꙋ, плавати refer ad плꙋю.

плав, плавый, albus. Joh. 4, 35. нивы яко плавы сꙋть. Confer lat. flavus.

плева palea; плевел, плевелїе, zizania.

пламы, пламень flamma, quod a плати formatum videtur.

плена, seu ut Serbi et Russi pronunciant пелена fascia, Croat. et Carn. пленица. 2 Petr. 2, 4. пленица est rudens, catena, σειρά.

плн, полн et исполнь, plenus.

плѣн spolium, captivitas, плѣнити captivum ducere. Ephes. 4, 8. плѣнил еси плѣн. плѣненїе captivitas.

плод fructus, плодити, плóждꙋ, et плодствовати, fructificare.

плат assumentum. платно tela.

плетꙋ, плести, plectere, plicare, inde оплот sepes, Bohemis et Serbis плот.

плть, плоть caro, quae non editur, Gallis la chaire, плотскый carnalis, воплотитися incarnari; воплощенїе incarnatio. Confer Boh. plet', Polon. płeć, cutis seu carnis color.

полза utilitas, полезный utilis.

плзнꙋ, ползнꙋ, поползнꙋ, labi, поползновенїе lapsus. плѣжꙋ repo, serpo, Infin. плѣзати, (apud Alexjejew плѣжити). Croatis, Carn. Bohem. plazim, Russis ползꙋ, ползти, Iter. ползати, ползаю, Serbis пꙋжем, пꙋжати id est плжꙋ, плзати, et пꙋзити; inde пꙋж, pro плж, quod Bohemi servarunt, limax, *die Wegschnecke.*

плесна planta pedis; плесница sandalium.

плясати saltare; плясица saltatrix.

плсть

плъсть, полсти, f. coactile, *Filz.*
плескати, плещꙋ, plaudere manibus.
плѣшк calvitium, refer ad плѣхъ. Bohemis plechaty est calvus.
плащь pallium, refer ad плахта, Bohemis linteum, inde et плащаница linteum.
плещи Dual. scapulae. плищь clamor refer ad пличк.
плюще, plur. плюща, pulmo. Croatis sing. plyucha (lege плюча), Carn. plur. pluzhe, Polonis plur. pluca; n. Bohemis plice f.
плꙋг aratrum, a germ. *Pflug.* Slavice aratrum est рало.
плъх Bohemis est glis, *die Bilchmaus*, Croatis puh, Carniolis polh, povh, Serbis пꙋх
плакати 1) плачꙋ, et плакатися, flere, inde плач fletus.
плакати 2) а radicali producto, abluere, eluere, Vukius accentu haec verba distinxit, primum signando gravi пла̀кати, alterum acuto пла́кати. Dellabella sub voce *lavar* circumflexo vocem hanc notavit: plâkati, oplâkati, isplâkati. Poloni a radicis more solito mutarunt in o: płokać. Apud Russos penitus exolevit полокати. Luc. 5, 2. pro ἀπέπλυναν τὰ δίκτυα abluebant retia, in editione Ostrog. legebatur плакахꙋ мрежа, in Mosquensi prima плакахꙋ мрежи. Vocem плакахꙋ cum editores Russi non intelligerent, in Evangeliis Mosquae 1606 editis substituere maluerunt ex conjectura платахꙋ мрежоу, i. e. reficiebant, a платити. Qui editionis Ostrogiensis textum antiquum Mosquae 1663 recuderunt, in margine apposita glossa измывахꙋ explicare conati sunt vocem Russis ignotam плакахꙋ. Nunc in omnibus editionibus posterioribus измывахꙋ in textu legitur.
плк, полк, castra veteribus, recentioribus agmen, legio; Polonis pułk legio, Bohemis *pluk* cohors,

Cro-

Croatis et Carniolis puk plebs, turba. ѡполчитисѧ castrametari, ѡполченїе praelium.

прав, правый, rectus, правда justitia, Bohemis veritas. праведен justus.

прбый, первый, primus, quod ad пре referri potest.

праду, прасти, nere, fila ducere. At воспрану, воспрадаю, expergiscor.

пруд Serbis syrtis. Act. 27, 29. прудная мѣста, loca aspera.

претити, прещу, запретити, Iter. запрещаю, comminari, praecipere.

прт, порт, ветхи порты Jerem. 38, 11. veteres panni. пртиште Serbis lintea. Carniolis et Croatis pert est pannus lineus, inde Adj. perten lineus.

празден vacuus, otiosus. праздник festum,

пражити torrere; пражмо tostae aristae.

просити, прошу, orare, petere, впросити interrogare. Confer lat. *precari*.

присно, semper, присный germanus, proximus, domesticus.

прси, перси, pectus, Russis грудь.

прост, простый simplex, простота simplicitas.

прст, перст, m. digitus, inde прстень, перстень annulus. At прсть, персть, f. terra, humus; перстен Adj. terrestris.

праща funda, Serb. праћа, Croat. precha, Carn. prezha, i. e. преча, Polon. proca, Bohem. прак. Confer Boh. praskati, prasstiti, percutere.

праг limen. прах pulvis.

пруг, plur. прузи locustae, пружїе collect. idem.

прок residuum; прочїй reliquus.

пост jejunium; постити (поститисѧ) jejúnare; постник jejunator.

пуст, пустый, desertus; пустына desertum.

пустити, пущу, dimittere, ex. gr. uxorem; пущеница uxor dimissa, repudiata.

пес-

пестрый, varius, variegatus, Pol. (et Boh. olim) pstry, Boh. etiam perzesty.

пасть pugnus, Boh. pjest, Pol. pięść, Croat. peszt, Carn. pest, Serbis песница. Russi peregrinum кулак adoptarunt.

пѣстун paedagogus, пѣстуница paedagoga, nutrix.

пискати tibia canere; писканіе sonitus tibiae, τὸ αὐλούμενον 1 Cor. 14, 7. inde пищаль tibia, fistula. Apoc. 18, 22. legebatur писк pro αὐλητῶν, tibia canentium, nunc clarius пискателей.

пощ Praeteritum Gerundivi, pro постив, refer ad пост.

пещ fornax, refer ad пеку II. classis.

пища cibus, refer ad питати nutrire.

пещера spelunca, crypta, Serbis пећина, Croat. pechina, an a песк (песок), an potius a пет, latine petra? Confer Polon. pestka, Boh. pecka lapis, *Stein im Obste.* Croat. pechka, Carn. pezhka (lege печка) acinus.

пщую, пщевати inusitatum, at compositum непщевати arbitrari, existimare.

пчела apis, olim бчела, videtur ope ла a sono бзч formatum.

A litera м:

мнор.

млв (молв), млн (молн), млад, млат, млз (молз), млек, млк (молк).

мрав, мрз (мерз, мраз), мреж, мрк (мерк, мрак). мзд, мазд, мост, месть, мѣст, меск.

Adde bisyllaba мозол callus, могыла tumulus, Russica молод, молот, мороз refer ad млад, млат, мраз. модр, мудр, мокр ope р formata sunt.

мпор

Digitized by Google

мнoг multus, inde множити multiplicare, множство multitudo.

млвити, молвити, tumultuari, turbari; млва, tumultus. Bohemis mluwiti loqui, Polonis mowić. молба refer ad молити orare.

млнїа, молнїа et молнїи sing. fem. fulgur. Serbis nunc мѹна, mutata more solito media radicali л in ѹ. Dalm. munya. Vox aliis Slavis ignota. Nam Bohemis fulgur est blesk, Croatis bleſzk, Carniolis bliſk, Polonis błyskawica. Luc. 17, 24. ἡ ἀστραπὴ ἡ ἀστράπτουσα redditur молнїи блистающися, fulgur coruscans seu fulgurans.

млад juvenis, tener (de ramis). младенец, parvulus, infans, juvenis. 1 Cor. 14, 20. злобою младенствѹйте, τῇ κακίᾳ νηπιάζετε, malitia parvuli estote.

млат malleus; млатобїец Gen. 4, 22. malleator, Boh. et Croat. mlat, Polon. młot, Russ. молот. млатити, млащѹ triturare. Lev. 26, 5. млаченїе tritura, pro млащенїе, a Part. pass. млащен, Russ. молочен a молотити, quae forma nunc in Pauli epistolis ter legitur: 1 Cor. 9, 9. вола молотяща, v. 10. молотай triturans, 1 Tim. 5, 18. вола молотяща bovem triturantem. Olim his in locis legebatur врхѹща, врхен a врхѹ.

млзѹ, молзѹ, молсти mulgere. Serb. мѹсти, Praes. мѹзем (pro млзѹ); Carn. movsem seu molsem. Pro Praeterito simplici измолзе Joh. 10, 10. (Ostrog. edit.) Russi измелзил еси substituerunt, quasi a мелзити. Habet enim et Polykarpow мелзю pro vera et genuina forma млзѹ. Atqui a мелзити Praesens esset мелжѹ, non мелзю. Prov. 30, 33. млзи (млеко) legebatur olim, nunc мелзи legitur; sed sive мелзи sive молзи pronuncies, Imperativus hic primam personam Praesentis млзѹ supponit. Ab hac radice apud Serbos мѹзенье mulsura, мѹ-

зан-

ꙃлицa mulctra, мѹзарa vacca, capra, ovis, quae mulgetur, et млаꙁ mulctus, apud Carniolos movsnjak mulctra, *Melkgelte*, *Melkfaſs*, et movsniza locus ubi mulgent, *Melkplatz*, in usu sunt. Bohemis mleziwo est colostrum, Russ. молозиво.

млеко et млѣко lac, germ. *Milch*. Confer lat. mulgeo, mulctus.

млъкнѹ, молкнѹ, ѹмолкнѹ, Praet. ѹмолкоѹ conticui; inde молчати tacere, silere, Bohemis млчети, Serb. мѹчати., et мѹк (pro млк) silentium.

мравїй formica, Russ. муравей, Serb. мрав, Croat. et Carn. мравлѧ, fem., Polon. mrówka. Boh. mrawenec.

мрꙁнѹ, мерꙁнѹ, gelare; мраꙁ gelu, frigus.

мерꙁость abominatio, мерꙁок, мерꙁкый detestabilis, foedus.

мрежа et мрѣжа rete ad capiendos pisces. Bohemis plur. mrziže sunt crates.

мркнѹ, меркнѹ, померкнѹ, ѡмеркнѹ; ѡмерче, солнце Apoc. 9, 2. sol obscuratus est. мрак, сѹмрак, caligo. Act. 13, 11. мрак ἀχλὺς, тма vero σκότος, tenebrae. мрачен obscurus. Serb. мрк ater. Aliis сѹмрак est crepusculum.

медлити, медлю, cunctari, morari.

мꙁда merces, Goth. mizda, a graec. μισθος. меꙁдник mercedem requirens, беꙁмеꙁдник mercedem non quaerens, ἀνάργυρος. мꙁдовоꙁдатель Hebr. 11, 6. μισθαποδότης, remunerator.

моꙁг medulla, cerebrum. ope г formatum videtur, inde можданы Psalm. 65, 15. medullata, quod olim legebatur pro тѹчна.

маꙁга Russis, меꙁгра Serbis, Bohemis mizha, miza, succus arboris, mézga Croat. alburnum, videtur ope гa formatum.

маꙁдра, Boh. mazdra, Croat. mezdra membrana, diaphragma; cutis superficies carni obversa, *die Fleischseite* apud Carn. et маꙁдрити apud

Rus-

Russos cutem a carne purgare, a масо deducta sunt.

масло, масть, refer ad мазати.

мост pons. мест (non мсто) mustum, Gen. мста, Dalmat. mast, Serb. nunc муст.

месть ultio, vindicta; местник ultor, мстити, мщу, ulcisci, мститель vindex.

мѣсто locus; вмѣстити, Iter. вмѣщати capere. въ мѣстѡ vide Adverbia.

мещу a метати refer ad II. classem.

меск mulus, Gen. мска, inde мща, мщатапулли mulorum. Croat. mezg, et mezgina mula.

мысль mens, refer ad мыс.

мшел lucrum, мшелоимец 1 Tim. 3, 3. est turpis lucri cupidus, αἰσχροκερδής.

мечта, мечтаніе, phantasia, phantasma, мечтатися somniare, a мкну, Praet. мче.

мечка ursa, est contractum ex медвѣдица.

A litera н:

нрав, нощ.

Addi posset нищ egenus, nisi a ничто deducere malis. Huc quoque refer peregrina нард, нітр, et bisyllabam vocem невод sagena, quam Russi et Bohemi servarunt; непщевати compositum mihi videtur, uti недуг et infinita alia ex particula не et radice propria.

нрав mos, indoles, Serb. нарав, Russice норов, Boh. olim nrawy, nunc mrawy, in plur. Si нрав cum lat. mos, moris, conferatur, licebit dicere literas нр esse radicales, ав vero formativas.

нѣдро, надро, Boh. надра plur. a ядро praefixo н. Sic composita внутр ab утр, unde et утроба, внушити ab ухо, уши.

но-

ноздри nares, Serb. ноздрве, germ. *Nüstern*, refer ad ноc.
нужда necessitas, ad нудити.
нощ nox, a radice нок esse possit.
нощвы Dan. 14, 33. alveolus, Russ. ночвы, Carn. neshke, nishke, Boh. necky (нецкы) germ. *Trog*.

A litera л:

лобз, лесть, лист, лыст, лаcк, леcк, лоcк (леск, лск), луск.

Addere possis Russicum лещ cyprinus brama, *Brachsme*, et bisyllabum лосось salmo trutta, *Lachsforelle*; item Slavicum ляща lens, Croat. lecha (леча), nisi hoc malis ad лат II. classis referre. лїван, лївада pratum, лїтра, peregrina sunt. лебедь cygnus, Serb. лабуд, Croat. labud, Carn. labud, lobod, Pol. łabędź, Boh. labut' (лабуть), et лебеда atriplex, Serb. лобода, ope едь, уд formata sunt. Idem de vocibus лопата, ланита, лагода, atque aliis sentiendum. лѣствица scala a лѣзу, лѣсти derivatum est. Vox ластовица hirundo, supponeret radicem ласт, nisi potius a власть deducenda sit. Bohemi saltem olim wlasstowice scribebant. Solet et alias в ante л excidere: lasz (лас) apud Croatas pro влас.

лобзати, лобжу, Iter. лобызати, облобызати, osculari; лобзанїе osculum.
лесть fraus, dolus, fallacia, льстити, льщу, dolose agere; прельстити, Iter. прельщати, прельщаю seducere, прельщатися errare, льстивый dolosus,

льстец

лестец seductor. дхх лестчїй spiritus erroris, 1 Tim. 4, 1. et 1 Joh. 4, 6. Sed quae ibidem v. 2. addita sunt и дҍха лестча non leguntur in graecis editis et Vulgata.

лист folium; листвїе collect. folia. древо листвано Jerem. 3, 6. lignum (arbor) frondosum.

лыст m. tibia, crus. Psalm. 146, 10. ниже вълыстѣх мҍжескихъ благоволит, οὐδὲ ἐν ταῖς κνήμαις τοῦ ἀνδρὸς εὐδοκεῖ, neque in tibiis viri beneplacitum est ei. Quaeri possit, quis sit Nominativus a Locali лыстѣх. Antiochus Kantemir posuit лыстъ, cum Russ. лытка femininum sit; Polykarpow vero лысто habet, quod alii repetivere. Servarunt Serbi лист, sura, *Wade*, etsi, ut solent, ы et и non distinguant. Phrasim одоше листом illustrabis, si листом ad crus (лыст) referas. Vocant et Croatae suram lisztanyek, et Oswaldus Gutsmann notat sub voce *Wade*: *Wade samt dem Beine*, listonik, m., krazha; latki pl. Pluralis latki supponit singularem latek. Russis лытка est sura. Bohemis lytka f. olim in usu erat, nunc leytko, plur. leytka.

ласкати adulari, blandiri, inde ласканїе adulatio, κολακεία, 1 Thess. 2, 5. Vide etiam ласкатель, ласкателница, ласкателный, ласкателство apud Polykarpow. Apud eundem ласкосердство est edacitas, gula. Alexjejew plures explicat voces ex ласко compositas: ласкосердити, ласкосердство, ласкосердствовати, quod in Bibliis correctis Amos 6, 4. legitur, et ласкосердый. Postrema vox etiam in Bibliis Ostrogiensibus Prov. 29, 21. legitur: ласкосерд бҍдет, κατασπαταλᾶ. Bohemis laska est amor, charitas, Polonis łaska gratia, favor. Confer Svecorum älska amare.

лeска Serb. Croat. corylus, Russ. лещa, Polon. laska, leszczyna, Boh. leska, ljska, Carn. lieshje collect.; лешник Serbis, lesnyak Croatis, leshnek sive lieshnik Carniolis nux avellana, Polonis

las-

laskowy orzech, Bohemis leskowy, ljskowy orzech.

лоск Russ. fulgor, laevigatio, inde лощить laevigare. Carniolis lefk, lefkanje et lifk, fulgor. Bohemis lesknu et lsknu, Croatis lefzketam micare, fulgere.

луска squama, siliqua, folliculus, Russis, Polonis, Croatis, Carniolis; Bohemis vero lusk *die Schote*, inde lusstina, Croatis lufchina, Carn. lufhina; inde et Boh. luskati, lauskati nuces &c. fringere, enucleare, Russ. лущить.

ляща lens, lenticula, vide in secunda classe.

A litera ρ:

ρаст (рост), рыск, рист (рищ).

Huc omnino referendum bisyllabum рогоз scirpus, πάπυρος, Job. 8, 11., alias typha, inde рогозина in Prologo mensis Maji, apud Serbos рогожина, Russ. рогожа, Bohem. rohožka, storea, teges. Рамн, gen. рамна, Psal. 57, 10. est graecum ῥάμνος. Collectivum рождїе palmites, sarmenta, a розга Croat. rofgye; розга vero a radice роз, cui germ. *Reis* respondet. ропот, роптати, ропщу, refer ad роп secundae classis. ртуть mercurius, apud Polykarpow живая ртуть, argentum vivum, e latino *argentum* contracta et deformata vox est. Russorum ревень a rheum. ремень lorum, convenit cum germ. *Riem*, *Riemen*. ржавый rubiginosus, est a ржа rubigo, et hoc a рдѣти.

рас-

растꙋ, расти, Bohemis imo et Russis ростꙋ, crescere; inde factitivum растити, ращꙋ, germinare, augere. раст Serb. statura, *Wuchs*, Slavice възраст, возраст, aetas, statura. раст Ezech. 22,12. et рост Neh. 5,7. legebantur olim pro usura, nunc utroque in loco rectius лихва legitur, cum раст et рост hoc significatu Russicae voces sint, non Slavicae. In расль, штрасль propago, т radicale excidit ob affixum servile ль.

рыскаю Russis in usu est de celeri cursu. Confer ристаю. Olim 3 Esdrae 11, 37. legebatur левъ рыщꙋщи leo rugiens, certe vitiose pro рычꙋщи a рыкати, melius nunc рыкающ.

ристати, рищꙋ, celeriter currere, ристанїе конское cursus equorum, ристалище hippodromus.

A litera д:

дверь, двор, двиг.

длаб, долб, длань, длат, длаcк, длг (долг), длак.

древ, дров, драб, дрб, драп, дрем, дрен, дрн (дерн); дрозд, дрꙋз, дрз (дерз), драж, дрожд, држ (держ), драч, дрꙋн, драг, дрог, дрꙋг, драг, дрг, драх, дрк.

дъжд (дожд), дъск (доск, деск), дщ.

Huc spectat nomen Borysthenis днепр Danaprus. драселꙋю refer ad драхл moestus. дебел, доблїй, добрый ad secundam classem spectant, quo etiam refer деверь levir. дꙋбрава silva est a дꙋб quercus, immo et arbor in genere, saltem apud Illy-

Illyrios. демwн graecum est et non nisi in Apocalypsi legitur, cum alias graeco δαίμων slavicum бѣс respondeat. дракwн, gen. драконта nunc Isai. 27, 1. cum ѕмїй (gen. ѕмїа) bis conjungitur, et semel sine ѕмїй ponitur.

двери plur., rarius дверь in singulari, janua, ostium, θύρα. Carnioli *duri*, *dure* pronunciant. дверник janitor, ostiarius, дверница ostiaria. врата sunt πύλαι.

двор, aula, atrium, ovile. Act. 1, 20. ἔπαυλις, commoratio. въдворитися manere, demorari.

двигѹ, двигнѹ, подвигнѹ, движѹ, двизати, movere, commovere. подвиг agon, certamen.

длань f. vola manus, Serbis длан nunc est masc. gen. Polon. dłoń f. Russis долонь et ладонь.

длато scalprum, coelum. Illyriis dleto, Pol. dłoto, Russis долото.

длг, долг debitum, Pol. dług, Boh. dluh, Carn. dovg, dolg. Croat. Illyr. Serb. дѹг. должник debitor. Confer долгый longus, δόλιχος; продолжити prolongare.

древо et дрѣво arbor. Collect. древїе, n. arbores. дрва, дрова plur. ligna. дреколь fustis, compositum e древо et коль.

древнїй antiquus. древле olim.

дроб exta, minutae res. дробный parvus, minutus. дробити, раздробити, comminuere.

дрѧбнѹ torpeo; дрѧблый torpidus.

дремати, дремлю, dormitare.

дрен cornus mas. Serbis et дрижн pro дрѣн, Dalm. drin, Carn. drin et drejn. Polon. dereń, Russ. дерен, inde germ. *Dörnlein*.

дрн, дерн cespes. Polon. darn. Croatis dérn est scopulus.

дрозд turdus, Serbis дрозд et дрозак, Gen. дрозга.

дрз, дерз, дерзый, sibi confidens, audax.
дрзати confidere, дрзновеніе confidentia, a дрзну.
дражити, раздражити, irritare, incitare, exacerbare. подражнити irridere, subsannare, подражненіе subsannatio. At подражати imitari, подражатель imitator, a драга via, quasi eadem via incedere. At Hebr. 13, 7. pro подражайте olim in Codd. serbicis legebatur подобитесе, et подобници alibi pro подражатели.
дрождіе collect. faeces. Croat. drosgye.
држати, держати, tenere, держава potentia, imperium.
драчіе collect. sentes, vepres, Isai. 55, 13. Serbis дреча densi frutices, Croatis drachje senticetum. Ad vocem drach (драч) herba, gramen, notat Bellosztenecz: in Glagoliticis et Dalmaticis libris *sentis spinaque* dicitur. Bohemis драч m. est berberis. Referri possit драчіе ad драти secundae classis.
драг, драгый, pretiosus, carus. In Apocalypsi quidem semel камень драгый lapis pretiosus, et quatuor vicibus collect. каменіе драгое lapides pretiosi, legitur. At aliis in locis, ubi olim драгый pro graeco τίμιος legebatur, vocabulum честный substitutum observavi. Sic 1 Cor. 3, 12. каменіе драгое, Jac. 5, 7. драгаго плода, 1 Pet. 1, 7. дражае злата (pro многочестнѣйше) in Apostolo A. 1324 legi. драгоцѣнный pretiosus, cari pretii. драгый more suo Poloni pronunciant drogi, Russi дорогый.
драга via, olim et Bohemis draha, Polonis droga, Russis doroga. Croatis draga est convallis, Carn. sulcus (fossa) penes prata.
друг, amicus, socius: другина amica; дружина Luc. 2, 44. est συνοδία, comitatus. друг-друга alter alterum; другый alter, alius. At secundus est вторый.

драхлый moestus, et mutato χ in с: драсел, inde verbum драселѹю. Matth. 16, 3. συγνάζων ὁ οὐρανὸς reddidit Slavus драселѹа небо, Vulg. triste coelum. Ad vocem dreszel notat Bellosztenez: v. salosztén. Est autem жалостен moestus, tristis.

дъждь, дождь, m. pluvia, in libris Serbicis дьждьad indicandam vocalem ambiguam, quam Illyrii nunc ut a, Croatae atque alii ut e pronunciant. дажда f. apud Vukium obsoletum est, pro quo Serbi киша usurpant. Aliis Illyriis dasgy (даждь), Croatis defgy, Carn. desh, gen. deshja, Bohemis desst' (дешть), Polonis deszcz et deżdż. дождити, ѡдождити pluere. Recte notat Alexjejew, formam дождевы, quae Act. 14, 17. legitur, esse pluralis numeri, addi tamen oportuisset esse casum accusativum, cujus rectus est дождеве.

деска tabula, asser; at Joh. 2, 15. дски sunt mensae, cum tamen alias Interpres Slavus vocem graecam τραπέζα servarit. Dsky zemské Bohemis sunt tabulae regni, *Landtafel.* деска aliis, uti Croatis, Carn., Polonis, Moravis est asser, Russis доска. Diminutivum a дска est дщица, qua voce Luc. 1, 63. πινακίδιον, tabella, pugillaris, redditur. Croatae deschicza (дщица) scribunt.

дщи, Accus. дщерь, filia. Russis доч pro дощ. In libris glagoliticis дещи, дещер. Bohemis olim dci, Accus. dcerz, nunc dcera; Serbis кћи, шћи et ћер, Croatis kchi, kcher, Carn. hzhi, hzher. Apud plerosque nunc Acc. pro Nom. usurpatur. Immo Isai. 1, 8. in Bibliis correctioribus legitur jam щерь сїѡна, ubi alias in Ostrogiensi et Mosquensi prima editione rectius дщи legebatur. In Psalmis et libris novi testamenti nullibi Nominativus дщи cum Accusativo дщерь confunditur. Exemplo sit мати на дщерь и дщи на матерь, Luc. 12, 53.

A

Digitized by Google

A litera т:

твор, твѹд (тверд).

тлап, тлѹп, толп, тлам, тлѹм, тлст (толст),
тлєск, тлач, тлах, тлак, тлк, толк.

трав, треб (трѣб), трѹб, торб, троп, трѹп, треп,
трап, трп, трм, трн (терн); трѹд, трат,
трѹт; триз, трѣз, трѹс, трес, трас, трс
(терс), тресть (трость), троск, треск, трч (торч);
траг (траж), трог, трг (торг), трк.

тетр; тесть, тѣст, тоск (теск), тѹск, тиск (тищ),
тѣск, тщ (тощ).

Spectant huc bisyllabae radices, etsi faciem peregrinam referant: товар merces (Serbis onus, sarcina, Croatis et Carn. *tovor* idem), тоболец pera, тополь populus, топор securis. Adde тарча scutum a germ. *Tartsche*, тысаща (olim тысѹща) a goth. thusund, тїтло et тїтла a latino titulus, талант, тартар, тїтан, тектwн, тїган, трапеза a Graecis accepta. талант in N. T. quatuordecim in locis legitur. At quid sibi vult Apoc. 16, 21. талантес? Manifestum hoc vitium priorum editionum ex талантеск ortum, qua voce interpres Apocalypseos adjectivum ταλαντιαία recte expressit, saltem in postremis editionibus emendari debuisset. Consului quondam Mosquae tres Codices, in quorum primo талантинеск, in altero талантоск, in tertio талант scriptum reperi. Croat. et Carniol.

Digitized by Google

taliga biga, Russis телѣга, peregrinis accensendum. третїй derivatum est a три. Trocha Bohemis modicum, Carn. troha, Croatis *truha* festuca, stipula, res quaeque minutissima, Russis труха, refer ad трꙋ tero. Slavo-serbicum тꙋждь, hodie тꙋдь, Croat. et Carniol. *tuj* alienus, allophylus, respondet Slavico чꙋжд, quod ad чꙋд secundae classis referendum est. нетопырь vespertilio, compositum est ex не et топырь; at топырь unde? Bohemicum et Polonicum *tchorz* (тхорь) mustela putorius, *Iltiſs*, cui Carniolicum *duhur*, *dihur*, respondet, ab odore (tetro) malim deducere. Iis enim duh (дꙋх) est et odor. Accedente terminatione орь facile дꙋх in тх transierit, eo fere modo, quo Poloni a Nominativo *dech* Genitivum *tchu* formant. Serbi in voce тхорь servarunt initiale т, at х mutarunt more solito in в, ideoque твор pronunciant. Bohemis etiam *zhorz* vulgo in usu est; Russis vero хорек, rejecto т et addita terminatione diminutivorum ек, Croatis *torecz*, Dalmatis *tor*, elisa secunda radicali х. Serbicum уторак dies Martis, Croat. et Carniol. tork, torek, est a вторый secundus, cum sit secunda dies post dominicam. Haec vocis origo si P. Marco nota fuisset, profecto Martem non appellasset Tork, neque Bellonam Torka. Vox peregrina табор, castra, vix non omnibus Slavicis populis nunc nota, in antiquis Slavorum

rum

rum libris nuspiam legitur. Idem de voce толмач interpres, ἑρμενευτὴς, sentiendum, quamvis Gen. 42, 23. legatur; libri enim hujus versio minus antiqua est. Croatis et Carniolis толмачник, Polonis et Bohemis тлȣмач, olim et тламач, inde тламачити, толмачити, тлȣмачити, interpretari.

творити, сътворити, facere. творенїе opus, Croat. tvor. тварь creatura, Polonis et Bohemis twor. At twarz iisdem facies. творец factor, creator. творило Serbis, Russis, Croatis, torilo Carniolis, tworzydlo Polonis et Bohemis est forma casearia, *Käseform*, *Käsenapf*.

тврд, тверд, твердый, durus, firmus. твердь firmamentum, ςερέωμα; stabilitas, ἀσφάλεια, munitio. 2 Cor. 10, 4. на разоренїе твердем, ad destructionem munitionum, ὀχυρωμάτων. Carniolis, eliso v, terd, Pol. twardy, Boh. twrdy. Croat. tverd, Dalm. tvard non differt pronunciatione a Serb. тврд.

тополь populus, arbor. Isai 41, 19. in Accusativo nunc тополю legitur, in prima Mosquensi тополь. Polonis quidem *topol* et *topola* est fem. generis, et Serbis топола. Russis vero тополь, Gen. тополя, est masculinum, uti et Croatis, Carniolis, Bohemis.

тлст, толстый, crassus, pinguis, Boh. et Pol. tlusty, Carniol. tolst, tovst. Croat. tuszt. толща crassitudo, pinguedo, Croat. tuscha (тȣща).

тлачити calcare, Serbis et Croatis, толочити Russis; Boh. тлачити premere. *Tlak* Croat. et Carniol. lutum aceratum, *Estrich*; tlaka labores dominis praestandi, *Frohndienst*.

тлкȣ, толкȣ, толкнȣ, Iterat. толкати et толцати, pulsare, tundere, Boh, tluku, Slovac. tlku, Pol. tlukę, Inf. tluc, Carniol. tovzhem, Inf.

Inf. tlezhi, Croat. tuchem, Serb. тѹчем, Inf. тѹћи, Illyr. tuchi, pro толщи.

толк (тлк) interpretatio, explanatio; толкѹю interpretor; толковник interpres, Russis usitata sunt. Confer толмач.

трава gramen, herba, цвѣт травный Jac., 1, 10. ἄνθος χόρτυ, flos foeni (graminis).

треба 1) in formula требѣ єсть, opus est, inde требѹю, требовати opus habere, indigere.

треба 2) sacrificium, hostia, Exod. 8, 26. ѡгребатиса ѿ треб їдѡлских, Act. 15, 20. ἀπέχεσθαι ἀπὸ τῶν ἀλισγημάτων τῶν εἰδώλων, ut abstineant se a contaminationibus simulacrorum. чадца, храните себе ѿ треб їдѡлских, filioli custodite vos a simulacris, ἀπὸ τῶν εἰδώλων. требище idolium, εἰδωλεῖον, 1 Cor. 8, 10. требник 1) altare. 2) liber rituum sacrorum, rituale.

требити, трѣбити, Serbis et Croatis expurgare, secernere. потребит гѹмно свое, Luc. 3, 17. purgabit aream suam. At Luc. 9, 24. да огнь снидет с нбсе и потребит их (ms. ıa), ut ignis descendat de coelo et consumat eos. In Psalmis потребити disperdere, delere, conterere, потребитиса, disperire, deleri.

трбѹх, Croatice *terbuh*, Carniol. *trebuh* (lege требѹх), Serbice трбѹ sine х, venter; apud Polykarpow требѹха f.

трѹба tuba, buccina, трѹбити, востръбити tuba canere, buccinare; глас трѹбный vox tubae.

трѹп truncus, cadaver. трѹпїе, plur. трѹпїа Psalm. 78, 2. morticina, θνησιμαῖα.

трепет tremor, трепетен: трепетна бысть земла Psalm. 17, 8. ἔντρομος ἐγενήθη ἡ γῆ, contremuit terra; трепетати, трепещѹ, tremere.

трпѣти, терпѣти, терплю, потерпѣти, стерпѣти pati, perpeti, sustinere; терпѣнїе patientia.

трп-

трпкый, терпкый, acerbus, *herb.* Croat terpek, Carniol. terpki, Boh. trpky.

трн, терн, spina, *Dorn*, proprie Prunus spinosa, *Schlehdorn.* терніе collect. spinae; терновъ et терновен вѣнец spinea corona. Dan. 13, 54. male терн pro σχῖνος prinus, in exponendis arborum nominibus minus accuratus interpres adhibuit, hinc in correctioribus editionibus subjecta nota monet lectores in Graeco legi схінос.

трꙋд labor, трꙋдитисѧ, трꙋждꙋсѧ, Iterat. трꙋждатисѧ, laborare. Apud Serbos трꙋд 1) opera. 2) boletus igniarius, Boh. traud, trud, fomes, *Zunder*, Russ. трꙋт.

трꙋт et трꙋтина Serbis, *trot* et *trut* Croatis, fucus; *trot* Carniolis, apum genus, quod Germani *Drohne* et *Brutbiene* dicunt; Russis трꙋтень spado, Polonis trąd, truteń, Bohemis trubec, trupec, traup, traud.

тризна certamen, pugna. тризнище 2 Macc. 4, 18. locus certaminis, agon.

трѣзв, трезвый, et трезвен sobrius, jejunus. трезвитисѧ sobrium esse, vigilare. Serb. трезан, трикзан, Croat. trezen et trezniti, Carn. tresen et tresliv, Boh. strzizliv. Pol. trzeźwy, trzeźwić.

трꙋс motus, terrae motus, σεισμος. Confer трѧсꙋ.

трѧсꙋ, потрѧсꙋ, стрѧсꙋ, трѧсти, movere, quassare. трѧсꙋсѧ moveri, tremere. Serb. тресем, трести.

трс in libris glagoliticis, et apud Croatas *terſz*, dimin. terszek, vitis, Bohemis trs, caudex cujusvis plantae, *Stock.* Serb. трска arundo, refer ad трсть.

трсть, трость, arundo, calamus, dimin. тростка. Carn. terſt, Croat. tersʒt, tersztika, Boh. trest, trestka, trztina. трость благовоннаѧ Exod.

30,

30, 23. est calamus aromaticus; тростъ книжника скорописца Psalm. 44, 2. calamus scribae velociter scribentis, κάλαμος γραμματέως ὀξυγράφυ. 1 Cor. 3, 12. тростїе, καλάμη, stipula.

тростнот ἄγρωσις, herba, gramen. Exod. 32, 2, Isai. 37, 27.

треск fragor, sonitus, fulmen. Croat. *trefzka* strepitus, *trefzk* fulmen, *trefzkam* fulmino, fulmine tango.

тръг, торг, торжище, forum, emporium. Boh. trh, trhowisstje, Croat. terg, tergovische, Polon. targ, targowisko. торжник Matth. 21, 12 κολλυβιςής, nummularius. торжество Hebr. 12, 23. πανήγυρις, frequentia, conventus: solennitas. Confer торгати.

тръгнꙋ, торгнꙋ, Iterat. терзати et торгати, trahere, lacerare; исторгнꙋти extrahere, растерзати dirumpere.

тетрев, Russ. тетерев, tetrao.

тестъ socer, inde тещa socrus, Serb. Croat. Carniol. таст. Bohem. тестъ.

тѣсто μάζα, farina subacta, *Teig*.

тоска taedium, angor. Confer Bohem. tesknо Polon. tęskno.

тискати, тищꙋ, premere, inde Russis тиски praelum. Pro точило torcular Matth. 21, 33. in Codicibus in Russia seculo XIV. scriptis тѣск substitutum reperi, cum точило Russis cotem, quae rotando circumagitur, significet. Sed alii codd. uti et editiones omnes hoc in loco servarunt точило. Legebatur etiam тѣск Isai. 16, 10. тиск Is. 63. 2. тѣск Os. 9, 2. Joel. 2, 24. et 3, 13.; at in correctiori editione his in locis recte substitutam genuinam vocem slavicam точило reperio. Sic Joel. 3, 13. pro подставки nunc подточилїа, ὑπολήνια, legitur. Aliis autem in locis et olim

то-

Digitized by Google

точило legebatur, in Evangeliis ex. gr. bis, in Apocalypsi ter, in Psalmorum 8, 80, et 83', inscriptionibus (w точилѣх), licet auctor concordantiarum in Psalmos id indicare neglexerit, Numer. 18, 27 et 30. Deuter. 16, 13. 4 Reg. 6, 27. Prov. 3, 10. Sir. 32, 17. Jer. 48, 33. Thren. 1, 15. Et Isai. 5, 2. предточиліе προλήνιον, Agg. 2, 17. et Zach. 14, 10. подточиліе, cum in graeco sit ὑπολήνιον. Igitur точило sine dubio a primo interprete profectum, et тѣск in locis citatis ab emendatore Russo substitutum fuit. Polykarpow vocem точило in Lexico trilingui per *tornum* explicat, attamen sub voce peregrina праса віноградная addit: или точило въ немже віноград топчѹт, ληνὸς, σαφυλοβολεῖον, torculare.

тещити non nisi in formula пѣны тещит Marc. 9, 18. ἀφρίζει spumat, et v. 20. пѣны теща ἀφρίζων, spumans, occurrit. Possit tamen conferri cum тощити, истощити evacuare, a sequenti тощ.

тъщ, f. тща, n. тще, et тщій, тщая, тщее vacuus, inanis, cum vocali euphonica obscura seu ambigua et mobili, hinc Russis тощ, Croatis tefch (тещ), Carn. tefh, Illyr. tafht. Poloni czczy scribunt pro tszczy. Bohemi non nisi in voce tsstitroba, jejunus stomachus, radicem тъщ conservarunt. A тощ est 1) истощити evacuare, exinanire. 2) тщатися, потщатися vacare, studere, sollicite curare, festinare; hinc тщаніе σπȣδὴ, studium, diligentia, festinatio. 3) тщета detrimentum, тщетный κενὸς, inanis, nocuus. In Compositis тще: тщеславіе κενοδοξία, inanis gloria. тщегласіе κενοφωνία, inaniloquium.

A literis ѕ et з:

звен (звон), ѕвѣрь, звизд, ѕвѣзд, зв8к, звак (звац), з8брь.
зной, зноб?
зелв, злат, ѕлак.
зрн (зерн).

Huc fere magis spectare videtur ѕмїй draco, et ѕмїѧ serpens, quam ad secundam classem. знобити, ѡзнобити, frigefacere, est a забн8, inserto н epenthetico. знак, знаменїе, signum, a знати; зрак forma, зерцало speculum, sunt a зрѣти; зрѣлый maturus a зрѣю. згиб, diplois, apud Polykarpow, est idem ac сгиб complicatio, compositum ex с et гиб, uti здрав ex с et драв. In земла, terra, litera л non est radicalis, sed servilis et quidem epenthetica. зевес i. e. ζεῦς, et зефνр peregrina sunt.

звенѣти, звеню sonare, resonare: мѣдь звенащи или кvмвал звацалй 1 Cor. 13, 1. χαλκὸς ἠχῶν ἢ κύμβαλον ἀλαλάζον, aes sonans aut cymbalum tinniens. A neutro звенѣти est factitivum звонити et звон. звонец Exod. 28, 33. 34. tintinnabulum; Serbis звонце n. a звоно. Bohemis, Croatis, Carniolis звон m. campana. Poloni praefigunt d: dzwon. Russis звон est sonus, pulsus campanarum, sed campana колокол, a germ. *Glocke*, Suec. *Klocke*.

ѕвѣрь m. fera, bestia, θὴρ, θηρίον. Graecorum θ, et Latinorum f respondet Slavico ѕв initio

tio hujus vocis. начертаніе ѕвѣрино Apoc. 16, 2. character bestiae.

звизд sibilus, звиздати sibilare. позвиждет Jerem. 19, 8. et 50, 13. sibilabit; звизданіе ibid. 19, 8. sibilatio. Serbis звизнути et звиждати, звиждим, Croatis zvisgam (звижгам), Carniol. shvishgam) (жвижгам); Bohemis hwizdati, Polon. gwizdać.

ѕвѣзда stella. Sibilans litera ѕ seu з apud Slavos meridionales et Russos inchoat vocem hanc; Bohemi autem et Poloni retinuere gutturalem. Illi enim stellam hwjezda, hi gwiazda vocant. звѣздослов, звѣздословец astrologus.

звук sonus, clangor. трубный звук Hebr. 12, 19. tubae sonus. Huic affine est звак, plur. звакы. A звакꙋ seu звакнꙋ formatur Iterativum звацати tinnire. Vide звенѣти. Serbis звека, звекет sonus, звекнути, звецкати, звечати, sonare, resonare. Croatae zvenk, zvenchim, Bohemi zwuk, zwučim norunt.

зубрь urus, bison, Polonis et Bohemis zubr. Polykarpow зубрь urus, et зубрина caro uri, Lexico trilingui inseruit. Animal, quod LXX. Interpretes τύγαργον vocant, interpres Slavus Deut. 14, 5. voce зубрь explicare conatus est. Male utique. Nec scio, utrum Alexjejevio notus fuerit зубрь, cum ille nihil aliud habeat, quam animalis hujus esum Israelitis concessum fuisse.

зной aestus, зной будет Luc. 12, 55. καύσων ἔςαι, aestus erit. Matth. 20, 12. aestus est вар. Serbis, Croatis et Carniolis зной sudor, знойтисе sudare.

ѕелвь, apud Polykarpow limax, testudo. Confer желвь.

зелва Bohemis olim idem quod Russis золовка mariti soror.

зла-

злато aurum, Polon. złoto, Russ. зóлото. злат, злата, злато et златый, ая, ое, aureus. златица Matth. 22, 19. νόμισμα, numisma.

влак et злак herba, χλόη; hinc злачен: на мѣстѣ злачнѣ Psalm. 22, 2. εἰς τόπον χλόης, in loco pascuae. An non злак referri possit ad зелїе olus?

зрьно, olim et зьрно, in Serbicis codd. зрьно, in Russ. зéрно granum, κόκκος, *Korn*. Serbis зрно, et Bohemis zrno sine vocali inter з et р. Sic et Illyrii, Croatae, Carnioli vocem hanc pronunciant, licet zarno aut zerno scribant. Poloni inserunt ia: ziarno.

A litera ж:

жван, жмѹр.

желвь, жлѹв, жлаб (жлеб), жлн (желн), жлт (желт), жлаз (жлез), жлч, желк.

жрєб, жрн (жерн), жрел, жрдь (жердь).

жест.

Huc etiam refer желѣзо ferrum, жеравль, жаравль, γερανὸς, grus, Russ. жѹравль, Serb. жерав et ждрао, Illyr. xdral, Croat. serjav (жерав); et forte желѹдь glans, glandis, quamvis ѹдь formativa esse videatur. Croaticum svala, Serb. жвале plur. froenum, est a жвати mandere. Croat. svisgam, Carn. shvishgam, refer ad Slavicum звизд: звиздати sibilare. Croat. svenk, Carn. shvenk, sonitus, refer ad звак. Croat. smuly (жмѹль) cyathus, vix norunt alii. Croat. et Carn. жвепло affine est Slavico жѹпел, sed utrumque origine peregrinum,

num, a germ. *Schwefel.* Interpres certe Evangeliorum Sec. IX. nondum usus est voce жѹпєл. Nam Luc. 17, 29. θεῖον, sulphur, circumscripsit duabus vocibus: камы горащи (in Ms. Serbico Prag. камєнь горѹщи), in editione correcta камык горащи, i. e. lapis ardens. Isai. 30, 33 et 34, 9. in Ostrog. et Mosqu. prima legitur камык горащи (горащїй), Gen. 19, 24. камы горащїй pro hodierno жѹпєл. Ezech. 38, 22. etiam editiones posteriores retinuere камєнь горащи. At Deuter. 29, 23. жѹпєл jam in Ostrog. legitur, non deleta, quae praecedit, voce камык, quod est manifestum factae substitutionis indicium. Sic Job. 18, 15. post жѹпєлом vox огнєм in Ostrog. non fuit deleta. Nec dubito, etiam Psalm. 10, 6. vocem жѹпєл alteri voci jam olim substitutam fuisse. жѹпєл quinquies, et Adj. жѹпєлный bis in Apocalypsi legi non miror, cum libri hujus versio slavica longe recentior sit aliis. Hoc certe mirum, Slavis meridionalibus Sec. IX. non fuisse notam vocem, qua Slavi septemtrionales sulphur appellant. Est enim sulphur Russis сѣра, Polonis siarka, Bohemis sira, olim sjera. Dan. 14, 27. in Ostrog. editione сѣра quidem legitur, sed pro στέαρ, quod correctores posteriores maluerunt interpretari тѹк, adeps.

жбан Russis et Serbis vas ligneum, *Kanne*, Bohemis urceus. Confer Slavicum чбан.

жмѹра

жмꙋра Russis nictans, Serbis myinda. Confer жмꙋрити, et Russ. et Serb. жмирати, Bohem. mhaurati.

желвь Oseae 12. 11. χελώνη, testudo. Croat. selva, selyva, Adj. selyvin, testudineus. A graeco χέλυς, mutato χ in ж, ortum sit желвь.

жлꙋва Bohemis idem ac жлꙋна.

жлаб Bohemis canalis, alveus, Croat. sleb, Carn. shleb, shlieb, *Rinne*; Serb. жлеб, ждлеб, et жлиеб, ждлиеб. Polon. żłob, Russ. желоб, жолоб. At slabram Croat., shlabram Carn. blatero, est onomatopoeticum.

желна, жолна, Russis picus martius, *Schwarzspecht*; Boh. žluna, Croat. suna (picus viridis), Carn. shona, shovna, *Grünspecht*, Serb. жꙋна (црна и зелена), niger et viridis.

жлт, желт, желтый flavus, gilvus, luteus, Bohem. žluty, Polon. żołty, Serb. жꙋт, Croat. sut, Carn. shut. Hinc vitellus ovi Russis желток, жолток, Pol. żołtko, żołtek, Bohem. žlautek, Croat. sutanyck, Serb. жꙋванije, жꙋйце, жꙋманцe.

жлаза glandula, *Drüse*, Bohemis; железа Russis, slezda Croatis, жлезда, жлиезда Serbis. Affine vocabulum est желꙋдь glans.

жлч, желч, fel, *Galle*. Serb. жꙋч, Croat. such, Carn. sholzh, shovzh, shovz, Polon. żolć, Boh. žluč.

желкнꙋ, Polon. żołknę, Boh. žlautnu, flavesco. Cum желкнꙋ sit pro желтнꙋ et желч pro желть, referri utrumque possit ad желт; hoc vero, collatis vocibus fel, flavus, gilvus et *Galle*, *gelb*, ad syllabam radicalem secundae classis жел.

жребїй, in codd. Serbicis ждрѣбїй, sors, κλῆρος, Russ. жеребей, Illyr. xdreb, xdrib, Carn. sdrib. Psalm. 77, 55. по жребїю даде им (землю) оужем жребодаанїа, et edit. Venet. Psalt. по ждрѣбїю раздѣли им землю оужем дѣломѣрїа.

ρїа ἐκληροδότησεν αὐτοὺς ἐν σχοινίῳ κληροδοσίας, sorte divisit eis in funiculo distributionis.

жρєба pullus equinus, asininus, Russis. жєρєбє-нок, Serb. ждρєбє, ждρиєбє, Croat. srebe, (жρєбє), Carn. shrebe. Bohemi amant gutturalem literam h pro ж; hrzibje. Sic et hrzeb, clavus, convenit cum Carn. shrebel.

жρнов, жєρнов, (Russis et жоρнов), lapis molaris. Apoc. 18, 22. шѹм жєρновный φωνὴ μύλȣ, vox molae. Ibid. v. 21. камєнь вєлик ѩкѡ жєρнов, λίθον ὡς μύλον μέγαν, Vulg. lapidem quasi molarem magnum. Nescio, cur Slavus вєлик transposuerit, cum lapis, quem sustulit angelus, hic conparetur molari magno, seu molae magnae. Luc. 17, 2. жєρнов осєлскїй, μύλος ὀνικος, mola asinaria. Ita editi, sed codd. Msti legunt камєнь жρновный, lapis molaris. Matth. 18, 6. pro жєρнов осєлскїй cod. Serbicus Kop. vulgarem dialectum secutus exhibet жρьвань осллскыи, et Matth. 24, 21. вь жρьвнахь pro жєρновах, ἐν τῷ μύλωνι, in mola seu pistrino. Est enim Serbis hodie жρвань, gen. жρвна, mola manuaria, trusatilis, *Handmühle*, Pol. żarna, Croatis servne, serne et sermlye, Moravis żernowy. A żernow apud Bohemos olim dim. żernowky, Russis et hodie жєρновки, lapides cancrorum, *Krebsaugen*.

жρѣло: жρѣлом вєликим Dan. 13, v. 24. 42. 46. 60. Ostrogiensis editio habet, Mosquensis prima жρєлом, et in margine quater appositum гласом, cum in Graeco φωνῇ legatur. жρѣло, Serbis hodie ждρиєло fauces, Croatis srelo os furni, praefurnium, Carn. sherelo foramen alvearis, *Flugloch*, Russis жєρло orificium, unde et ѡжєρєлїє, a жρєти, uti ждєρало jugulum apud Micaliam, a ждєρати vorare. Est igitur жρєлом вєликим, voce magna, figurata locutio.

жρдь

жрдь, жердь, palanga, pertica, apud Russos et Bohemos, Polon. żerdź, dim. żerdka. Carn. sherd, shert, sherv, *Wiesbaum*, longurius, et shertiza ames, pertica aucupalis.

жесток, жестокый, σκληρὸς, durus, validus: ѿ жестоких вѣтрωв Jac. 3, 4. a ventis validis, saevis. жестокость durities. жестовыйный Act. 7, 51. σκληροτράχηλος, dura cervice, a жесто et выя. жестосердїе Matth. 19, 8. σκληροκαρδία, duritia cordis. жестоколичный Ezech. 2, 4. dura facie. ωжесточити (ms. ωжестити) indurare, obdurare. не ωжестите срдца ваших Psalm. 94, 8. (ed. Venet. 1561) μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν, nolite obdurare corda vestra. Aliae editiones legunt не ωжесточите. ωжеститися, ωжесточитися indurari. ωжестѣти Psalm. 89, 6. pro ωжеститися. Croatis seztok seu sesztok est validus, firmus, lacertosus, Serbis жесток ardens, et жестина ardor, vehementia. At жеста et жестика iisdem est acer tataricum.

A litera с:

свин, свѣн, свар, свир, сверб (свраб), серд, серч, свид, свѣд, сват, свит, сват (свацј), свѣт (свѣцј), свѣж, свист, свѣсть, свек.

спой, спор, спод, спѹд.

смол, смѹр, смрд (смерд, смрад), смрк (сморк), смрк (смерч, смрѣч), смѹд, смѹг, смок, смык.

снѹб, сноп, снасть, снѣг (снѣж).

слов (слав), слив, слаб, слѣп, слам, слѣм, слан, слон, слин, сͅлн (солн), слад, слѣд.

слюд,

Digitized by Google

слюд, слат, слот, слез, слиз, слз (слез), слѣз; слѹг (слѹж), слѹх (слѹш, слыш), слѹк.

срк, срек, срп (серп), срам, срн (серн), сред, срд (серд), срѣть, срач, срх, срак, срк.

стеб, стѹп (стоп, степ), стен (стон), стѣн, стол, стел (стла), стар, стр (стре), стад, стѹд (стѹж, стыд), стез, стог, стъг (стог), стѹг, стег, стиг, стаг, стѹк.

* ствол, — стлп (столп), — строй, стрѹй, стрый, стрв, страб, стрѹб, строп, стрѹп, стрп (строп) стреп, страп, стрм (стрем), стран, стрѹн, стрн (стерн), стрѣл, страд, стрд, стриж, стрж (стерж), строг, стрѹг, стрег (страж), стриг, страх, строк, стрѹк, стрек, стрик, сткло. *

сест. — скоб, скыб, скоп, ском, скал, скѹл, скор, скѹд, скот, скѹт, скыт, скок (скоч).

* сквар, сквор, сквер, сквѣрк (сквѣрч), сквоз, скваж, — склаб, — скреб, скрб (скорб), скрип, скром, скран, скрин, скроз, скриж, скрег (скреж), скрек. *

Huc spectant bisyllaba, quae inter primam et secundam radicalem vocales recipiunt: сѣвер, собол mustela zobela, сапог calceus, сосѹд vas, сокол falco. Adde сверѣп ferus, ferox, скаред turpis, sordidus, сковрада frixorium. скорлѹпа putamen ovi, compositum est ex скора et лѹпа. Fru-

K stra

stra etiam hic quaeras свод, спона спор, спас, соньм, склеп, скров; nam haec praefixa praepositione с initio aucta sunt. спѣх, смѣх, став, стан, cum in fine formativae х, в, н, accesserint, ad radices secundae classis spectant. Sic et смерть, cum initio et in fine auctum sit, ad мр referri debet. Russicum сельдь halex, Polonis śledź, peregrinum est, a Suecis acceptum. Graecae voces in versione Slavica non paucae leguntur, quarum aliquas subinde posteriores interpretes slavicis vocibus reddere conati sunt. скнипы sunt σκνίπες, ciniphes, Psalm. 104, 31. Psalterium Venet. 1561 substituit мѹшицє. Interpres Pentateuchi Exod. 8, 16 17. 18. скнипы sexies repetiit. скѵмен est σκύμνος, catulus leonis, Psalm. 16, 12. Ps. 56, 5. Ps. 103, 21. Gen. 49, 9. bis. Jer. 51, 28. Thren. 4, 3. Prov. 30, 30. 1 Macc. 3, 4. quibus in locis antiqua editio cum correcta conspirat. At Deut. 33, 22. pro лвичищ correctores substituerunt скѵмен. Num. 24, 9. скѵмен лвов pro лвищ; скѵмни pro лвичища Job. 4, 11. et pro щенцы Os. 13, 8. Pluribus tamen in locis correcta лвичищ seu лвичищє pro σκύμνος retinuit, uti Num. 23, 24. (pro plur. львичищи ponendo лвичища), Judic. 14, 5. (pro львичищ ревый ponendo л. рыкающ), Isai. 5, 29 et 30, 6. Ezech. 19, 2. 5. Joel. 1, 6. Amos 3, 4. Mich. 5, 8. Naum 2, 11. et 12., ubi v. 11. львичищем in Dat. plur.

rec-

Digitized by Google

recte utraque editio legit, v. 12. vero correcta Russicam inflexionem львичицам substituere maluit. скинїа est σκηνὴ, Psalm. 77, 60 atque alibi, quam vocem Alexjejew explicat quinque aliis: кѹща, сѣнь, намет, палатка, шатер. три сѣни Matth. 17, 4: τρεῖς σκηνάς, tria tabernacula. Sic Luc. 9, 33. Et почтенїе сѣни Joan. 7, 2. σκηνοπηγία, scenopegia. At Act. 18, 3. скинотворцы sunt σκηνοποιοί. In Vet. Test. non eodem vocabulo ubique vox σκηνὴ exponi solet: Ex. 26, 1. vetus editio habet храм, correcta скинїа: Gen. 26, 16. legebatur olim в домѣх, nunc в скинїах, ἐν ταῖς σκηναῖς. Gen. 4, 20. utraque legit в селенїих, ἐν σκηναῖς. Isai. 1, 8. et Sap. 11, 2. utraque voce кѹща utitur. стїхїа est στοιχεῖον, elementum. Col. 2, 8. по стїхїам (Ms. стїхїем) мїра, κατὰ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου, secundum elementa mundi, quo in loco tamen Ms. Belgradense Apostoli Bibl. Caesareae Vindob. по сьставленїю substituit, nescio an satis apte. Deerat omnino Slavis idoneum vocabulum ad exprimendam vocem στοιχεῖον, quamvis Bohemi ab aliquot seculis elementum żiwel appellent, quae vox a Polonis recepta in żywiol mutata est. Istud mirum, quod 1 Tim. 5, 23. διὰ τὸν στόμαχόν σου reddiderit interpres Slavus стомаха ради твоего, cum vocabulo ad designandum stomachum non careant Slavi. Est enim Russis желѹдок, Serbis желѹдац, Croatis seludecz (желѹдец). Carn. she-

lodez (желодєц), Bohemis żaludek, Polonis żołądek, stomachus, a желѫдь glans. In Ms. antiquo Mosquensi pro стомаха substitutam vocem сычища legi. сычище etiam in versione slavica Ephremi Syri stomachum significare, docet Alexjejew; at monendum hic, сычище esse proprie id, quo lac coagulari solet. Utuntur autem Slavi vitulorum stomachis pro coagulo.

стамна est στάμνος, urna, Hebr. 9, 4. At Exod. 16, 33. ubi nunc стамна legitur, editio Ostrog. exhibet сосѫд, vas. Alexjejew стамна voce ведро (i. e. вѣдро) explicavit; alias pro стамна legitur vox slavica рѫчка.

свинїа sus, porcus, *Schwein.* Matth. 8, 30. стадо свинїй, et v. 31. стадо свиное, grex porcorum. At свинец plumbum, non nisi Russis et Carniolis commune vocabulum, refer ad винѫ.

свар pugna, contentio; сваритися 2 Tim. 3, 24. μάχεσθαι, litigare; сварливый litigiosus. Sed свар, сварити composita esse possint ex с et вар, варити, uti свада ex с et вада.

свирати fistulam inflare, Serbis свирити et свирати; свирѣль fistula, Serbis et Croatis свирала.

сверк, сверкеж, prurigo; Serbis свраб, Bohemis swrab, Croat. szrab, scabies, porrigo.

свердель, et свердло, terebra, Croat. szveder, Carn. fveder, Pol. świder.

сверчек, сверщ, Russ. gryllus, Boh. цврчек, Croat chverchek, szmerchek.

свидина cornus sanguinea, Boh. swid, swjda.

свят, affinis, pronubus, proxeneta; сваха pronuba, сватати pronubere, сватба nuptiae, a quo differt сватьба sanctificatio.

свитати illucescere. Recte editi, etiam recentiores, Matth. 28, 1. свитающи, ἐπιφωσκούσῃ, legunt, at male Luc. 23, 54. свиташе, quod Codd. manuscripti et editi veteres exhibent, mutarunt in свѣташе. Omnibus enim Slavis свитати est lucescere, Polonis świt diluculum; Serbis et Croatis свитанье, Boh. switanj. In свѣну pro свѣтну locum habet ѣ, non vero in свитати, quamvis utrumque sit a свѣт.

свят, святый, sanctus, ἅγιος, Serbis свет, in antiquis eorum libris et свѣт, Boh. swaty, Pol. święty. A свят formatur святити, свящу, sanctificare, inde святитель, Hebr. 3, 1. ἀρχιερεὺς, pontifex, summus sacerdos, святительство 2 Petr. 2, 5. ἱεράτευμα, sacerdotium. священник sacerdos. святына ἁγιωσύνη, sanctitas. святилище Psalm. 82, 13. ἁγιαστήριον, sanctuarium, et alia plura.

свѣт lux, lumen, свѣтити et свѣтитися lucere. свѣтлый lucidus. свѣтлость splendor, λαμπρότης. свѣща lumen, fax, lampas. свѣщник candelabrum. свѣтило luminare. свѣтилник lucerna, λύχνος.

свѣт nunc in dialectis omnibus est mundus. Russ. et Boh. свѣт, Serb. свет et свикт, Croat. szvet, Polon. swiat. In libris slavicis antiquis mundus est весьмир, unde et мїр. Interpres tamen tertii (in Vulgata quarti) libri Esdrae, qui e latino longe serius quam alii libri in slavicam linguam translatus fuit, Cap. 6. seculum voce свѣт expressit: создал еси свѣт, creasti seculum v. 55, сотворен бысть свѣт, creatum est seculum v. 59, licet alias voce вѣк utatur. In correctiori editione citatis versibus вѣк pro свѣт recte substitutum legitur.

свист

свист sibilus, свистати sibilare.

свѣсть soror mariti; Serbis сваст, свастика soror uxoris. Conferatur сестра, et germ. *Schwester*. At съвѣсть, совѣсть conscientia, compositum ex praepositione с et вѣсть, refer ad вѣдѣти.

свекры et свекровь socrus. Serb. свекар (gen. свекра), Croat. szveker, est socer, свекрва utrisque socrus.

спор, спорый, proficuus, Serbis спор хлѣб panis quo facile satiamur, quo parce et diu frui licet. споро adv. largiter, abunde apud Polykarpow; Croatis szporen parcus. At спор, id est съпор, contentio, compositum est ex с et пор, а прѫ, прѣти.

спод, Marc. 6, 39. на споды на споды, *συμπόσια συμπόσια*, secundum contubernia, per convivia. Explanat hunc locum glossa во окрѫг in Bibliis correctis apposita. Hinc et Alexjejew спод voce рад, series, explicat. At mihi спод peregrinum videtur, e graeco vocabulo *συμπόσιον* natum.

спѫд modius. под спѫдом sub modio, in Evangeliis ter legitur.

смола pix, смолити picare.

смрдѣти, смердѣти, смержду, foetere, смрад foetor, смрадити foetorem creare. Confer lat. merda.

смрк Bohemis pinus picea, *Fichte*, *Rothtanne*, Moravis et Slovacis smrek, Polonis smrok, (in montibus Cracoviensibus smrek), olim et smerek, smereka, nunc świerk, świerczyna, Croat. szmrek, Carn. ſmréka. Non mirum itaque, in antiqua editione Isai. 9, 10. et 14, 8. et 37, 24. *κέδρος* redditum fuisse per смрѣчїе, quamvis interpres hujus libri alias, uti c. 2, 13. et 60, 13. voce кедр utatur. Idem in Ezechiele Cap. 17. observare licet, ubi v. 3. смрѣч, et v. 22. et 23.

кедр

Digitized by Google

кедр habetur. Voluit nimirum sciolus quidam notiorem arborem substituere minus notae. Simile quid etiam Soph. 2, 14. et Zach. 11, 1. factum est, ubi тисїе pro кедр, кедры positum fuit, licet Zach. 11, 2. кедр immutatum manserit. Est autem тис taxus. 2 Paral. 2, 8. recensentur ligna cedrina, arceuthina et pinea, secundum Vulgatam, in antiqua versione: кедрова, певгова и смерекова; in Graeco vero ἀρκεύθινα prius leguntur quam πεύκινα, quem ordinem servat editio correcta: аркеvѳова и певгова. Adjectivum смереков, a Polonico смерек, vix credo a primo interprete hoc loco positum, sed ab indocto quodam emendatore, qui Vulgatam hic inspexerit, alteri cuidam voci male substitutum fuisse. Eadem enim sunt ligna pinea, quae πεύκινα. Correctores autem Mosquenses maluerunt hoc loco graecam vocem servare, licet alias adjectivo смерчїй pro graeco ἀρκεύθινος utantur.

смерчїе 3 Reg. 19, 4. ἄρκευθος (ῥαθμὲν), juniperus. Concordat hic vetus et nova editio Slavica. Oseae 14, 9. vero Ostrogiensis legit смрѣч, correcta autem смерчїе, pro Graeco ἄρκευθος. Vulgatus abietem habet. 3 Reg. 6, 31. 33. correcta editio legit ѿ древ смерчїих, ubi adjectivum смерчїй respondet graeco ἀρκεύθινος, ἀρκεύθȣ. Nescio, cur antiqua editio genus arboris hic exprimere noluerit, legit enim древом лѣпым, ligno pulchro. Cl. Heymio visum fuit, cum in gallica et germanica versione, quas citat, ligna olivarum habeantur, aliam hic arborem adjectivo смерчїй intelligi, quam juniperum. At non omnino male Lexicon Academiae Russicae vocem смерчїе explicavit, cum hic non aliae versiones, sed potius graeca respicienda sit. Revera nunc, et certe jam ab aliquot seculis non solum Serbis смрека est juniperus, смрекови

на

Digitized by Google

на et смречевина juniperi lignum, sed ab omnibus fere meridionalibus Slavis, qui pinos vix norunt, juniperus smrjek, smreka, smrika vocatur. Croatae tamen et Carnioli significatum vocis смрек, смрека primaevum retinuere. Juniperum autem Carnioli brinje vocant, hinc brinovz vinum adustum juniperi, apud Polonos et Slovacos borowiczka, quamvis hi et Bohemi juniperum jalowec, Pol. jalowiec, appellent. Russis juniperus est верест et можжевельник, juniperi granum можжевелина, можжуха, Croatis bor juniperus, borovo seu borovichno zernye grana juniperi, et borownyak poculum e ligno juniperi. Bor Polonis sylva, proprie pinetum. Bohemis borowice, chwoy et sosna est pinus sylvestris, Carn. borovez, *Föhre*, *Kiefer*, Russ. сосна, Pol. sosna et choina.

смоква ficus, σῦκη; смоковница ficus arbor, ficulnea.

снопъ manipulus, merges. Matth. 13, 30. свяжите их в снопы, δήσατε αὐτὰ εἰς δεσμὰς, alligate ea in fasciculos.

снѣг nix, Serb. снег et сниег. Confer שלג.

слову pro слыю appellor; слово verbum, inde словян, словянин, Slavus; словенскый, slavicus, slavonicus (melius slovenicus), quod Russi in editione Mosquensi 1663 mutarunt in славенскый: по азыку славенску. Attamen Polykarpow scripsit in Lexico trilingui 1704: словенскій et словянин. Croatis szlovénecz est Illyrius, Illyricus, Slavus; szlovénka Illyrica mulier, szlovenszki Illyricus, Slavonicus. A слово sunt словити, славити et слава gloria. A славити celebrare, glorificare, est славій philomela, luscinia, Russ. соловей, Serb. славуй, Croat. szlavich, szlavichek, Carn. ſlavizh, ſlavizhik, Boh. slawjk, slawjček. Pol. slowik.

слива prunus, prunum.

Digitized by Google

слаб, слабый, debilis, imbellis, languidus, inde neutrum слабѣти, ѡслабѣти, debilitari, deficere, languescere; activum слабити, ѡслабити debilitare, remittere. ѡслаби ми Psal. 38, 14. ἄνες μοι, remitte mihi. Act. 27, 40. ѡслабивше ужа, laxantes juncturas; ѡслаба remissio, indulgentia. Act. 24, 23. имѣти ѡслабу, ἔχειν ἄνεσιν, habere requiem. разслаблен, разслабленный, paralyticus.
слѣп, слѣпый, слѣпец, coecus.
слама stramen, refer ad стлати sternere.
слана pruina. слан, сланый, salsus, inde сланость Psalm. 106, 34. ἅλμη, salsugo, in Psalt. Veneto слатина, quod Bohemis in usu est.
слон elephas; слоновая кость ebur. слина saliva.
слнце, солнце, sol. Confer Suecicum sol, cum suffixo articulo solen. Pol. słońce, olim et słonie, Boh. slunce, Slovac. slnce, slnko; apud meridionales Slavos nunc сунце, mutato л in у.
сладок, сладкый dulcis. сладость dulcedo; сласть τρυφή, voluptas, deliciae. в сладость Marc. 6, 20. ἡδέως, libenter, сладцѣ ἥδιστα, libenter, 2 Cor. 12, 9. сладчица Serbis est sinapi.
слѣд vestigium. гради вслѣд мене, Matth. 19, 21. ἀκολούθει μοι, sequere me. наслѣдник heres.
слезина Serbis et Bohemis splen, lien, *Milz*, Russ. селезенька, селезень, in versione Ephremi Syri слезень, Croat. szlezena, Carn. flieséna, flesenu.
слза, слеза, lacryma, Boh. slza sine vocali, Serb. et Croatis суза, Carn. fovsa, folsa. слезити lacrymari. слезный: хлѣбом слѣзным, pane lacrymarum Psalm. 79, 6.
слѣз malva. Croat. szlez (слез). Boh. slez, Pol. szlaz, ślaz; Serbis слез et шлѣз, uti et Carn. flics, est althaea. Cl. Linde слюз, quod uti alia

Digitized by Google

e Polykarpovii Lexico trilingui hausit, vetus Slavicum esse credidit, signando illud literis Ec. i. e. ecclesiasticum. At Polykarpow, quod et aliis dictum volo, Russica miscuit cum Slavicis. Estque obsoletum слюз apud Polykarpow vulgari pronunciatione legendum uti sljoz, pro слез seu слѣз, quod est meridionalium Slavorum dialecto proprium atque vere Slavicum.

слѹга minister, servus; слѹжити ministrare, servire; слѹжба ministerium, servitus. слѹжитель minister, слѹжителница ministra.

слѹх auditus, fama, esse possit a слѹ: слѹю. A слѹх sunt verba слѹшати auscultare, et слышати audire. въ слѹх оуха послѹшаша мя Psalm 17, 45. εἰς ἀκοὴν ὠτίου ὑπήκουσέ μου, in auditu auris obedivit mihi; послѹшаша, obediverunt, est hic in plur. ob praecedens людїе, in Graeco λαὸς, populus.

сръб, србаль, србин, србинь, срблин Serb. Serbus, србка, србкына Serba. србѹля liber vetus Serbicus. србскый Serbicus; србска, a producto pro србскаꙗ, Serborum regio, Serbia, quae male hactenus Servia scribebatur. Significatum radicis сръб, consultis etiam dialectis omnibus, nondum licuit eruere.

сребро argentum, *Silber*. сребреник argenteus numus. сребролюбец Luc. 17, 14. φιλάργυρος, avarus. сребрековач Act. 19, 23. ἀργυροκόπος, argentarius, signator argenti. Boh. inserunt т inter с et р: strzjbro.

срп, серп, falx messoria, *Sichel*, gall. serpe. Illyrii licet scribant serp aut sarp, vix aliter tamen pronunciant, quam Serbus et Bohemus, nimirum срп, Russi vero серп, Pol. sierp.

срам, срамота, pudor, verecundia, срамный turpis; срамити, посрамити confundere, срамитися confundi, vereri, pudere.

Digitized by Google

срна, серна, caprea. Serb. et Boh. срна, Pol. sarna; at sarn cervus capreolus, Croat. szernecz, Boh. srnec, Carn. ſernak, Serb. срнаѣ.
среда medium; ѿ среды de medio; посредѣ in medio.
срдце, сердце, cor, καρδία, Armenis sirt.
срачица indusium, interula. Matth. 5, 40. ἱμάτιον, Vulg. pallium. Luc. 6, 29. χιτὼν, tunica. Carn. ſrajza, ſrajzhiza, indusium.
стебло, culmus, caulis, collect. стеблїе stipula, Serb. стабло, caulis. Gen. 49, 21. стебль f. nunc legitur, olim vero лѣторасль ramus, propago.
стѹпити, стѹпати, gradi; приступити accedere. стопа gressus, vestigium pedis. Croat. sztupina, sztupay. степень gradus, Boh. stupeň. Pol. stopięń. Serbicum стѹп vide sub стлп.
стенати, стеню, gemere. стенанїе gemitus. Russ. стонѹ; стон gemitus. Serb. стенати, стенанье. Boh. stonati gemere (olim), nunc morbo decumbere.
стѣнь umbra, σκιὰ, Bohemis stjn, olim stjen. Conf. in II. classe сѣнь, quod et umbram (σκιὰ) et tabernaculum, tentorium (σκηνὴ) significat, et vere Slavicum est. Serb. сен m. Croat. szencza, Carn. ſenza. Sed jam in Pauli epistolis ter occurrit стѣнь, cum alias in Evangeliis et in Psalmis сѣнь scriptum sit. In veteris Testamenti libris promiscue сѣнь et стѣнь reperies. Jud. 9, 15. сѣнь, at v. 36. стѣнь. 4 Reg. 20, 9. 10. 11. стѣнь. 1 Paral. 29, 15. сѣнь, Job. 3, 5. et 14, 2. et 24, 17. стѣнь, at 7, 2. et 8, 9. et 12, 22. et 28, 3. сѣнь. Eccle. 7, 1. legebatur olim въстѣнѣ (pro стѣни), nunc сѣни correcta editio habet. Sap. 2, 5. стѣнь, at 5, 9. сѣнь, et 15, 4. сѣнописаныхъ (in antiqua edit. сѣнїю). Sirach 34, 2. стѣнь. Jerem. 6, 4. сѣни, 13, 16. сѣнь; at

48,

48, 45. стѣни. сѣнь praeterea legitur Cant. 2, 3. 17. et 4, 6. Isai. 9, 2. et 38, 8. ter. Thren. 4, 20. Bar. 1, 12. bis. Ezech. 17, 23 et 31, 6. Jon. 4, 5. 6. Crederem стѣнь pro сѣнь Bibliis illatum a Russo, qui vulgari тѣнь literam с praefixit, ut saltem hac ratione vetus сѣнь aemularetur, nisi et in Codice Serbico antiquo Hebr. 10, 1. стѣнь pro hodierno сѣнь legeretur. Affine voci сѣнь est стѣна.

стѣна paries, murus, τεῖχος, quod in Psalmis quater, in novo. Test. decies legitur. Bohemis stjena est paries, Carn. ſtena, ſtiena, Pol. ściana. Croatis sztena 1) paries. 2) cautes, saxum asperum et abruptum. Serbis стена, стиена, saxum, collect. стенье, стиенье, saxa: iisdem tamen cimex, *Wanze*, est стеница, стѣница, utique a стѣна paries.

стол, dim. столец Prov. 9, 14. sella, germ. *Stuhl*; престол thronus. Russis olim стол, Serbis сто, Carn. ſtol hodiedum sella. At Russis, Polonis, Boh. immo et Croatis nunc стол est mensa, inde столник, qui mensis praeerat.

стелю, стлати, постлати, Iterat. постилати, sternere; стланїе stratum. постела lectus, κλίνη; постелник Act. 5, 15., ὁ ἐπὶ τοῦ κοιτῶνος, Vulg. qui praeerat cubiculo.

стар, старый, senex, antiquus. старец senex vir, πρεσβύτερος 1 Tim. 5, 1. старица senex mulier, πρεσβυτέρα ibid. v. 2. старѣй senior, старѣйшина senior, qui praeest. Marc. 6, 21. старѣйшины sunt πρῶτοι, primi, primarii (Galilaeae). Luc. 13, 14. старѣйшина соборꙋ praefectus synagogae, ἀρχισυνάγωγος. Apud Serbos старѣшина pater familias, senior domus. Croat. sztareshina.

стрꙋ, стрети, inde compositum прострꙋ, простерети, Iterat. простирати extendere, expandere.

стадо grex. стадїа, stadium, peregrinum est.

стꙋд pudor, стꙋдодѣанїа Marc. 7, 22. ἀσέλγεια, impudicitiae. стыдѣтися erubescere, pudere.

стꙋдь frigus. Dan. 3, 67. стꙋдь и зной frigus et aestus, olim зима и зной. стꙋдень Gen. 31, 40. frigus, Russ. стꙋжа. стꙋден: стꙋдена вода, frigida aqua. стꙋденец Luc. 14, 5. φρέαρ, puteus, fons, Serb. стꙋденац, Croat. ſztudenecz et zdenecz, Carn. ſtudenz et sdenz. Polonorum studnia et Boh. studnje, studnice, genere et forma differunt.

стеза semita, callis, germ. *Steig*. Serb. стаза, стазица, Croat. szteza. Carn. ſtesa, ſtesda. Boh. stezka, Pol. ścieżka. тропинка apud Linde Russicum quidem est, non vero *Ec*. id est Slavicum literale. Nam стеза in Psalmis et Nov. Test. pro semita, τρίβος, semper legitur.

стог acervus, meta (foeni). Differt стогна (in libris Serbicis стьгна, стагна) platea. Gothis *staigs* est non solum callis, sed et platea.

стигнꙋ, compositum постигнꙋ, Praet. постиже, comprehendere.

Sequuntur sub signis * * eae voces, quae quatuor radicalibus literis constant, incipientes a literis ст et media radicali л et р. Has a reliquis separandas judicavi.

столп, columna, turris, πύργος, στῦλος, στήλη столпописанїе Psalm. 15, 1. στηλογραφία, tituli inscriptio. столпостѣна Psalm. 121, 7 πυργόβαρις, Vulg. turris. столпник στυλίτης Russi pro столп amant столб, Serbi, aliique

Digitized by Google

Illyrii et Croatae стѫп, Pol. słup, Boh. slaup, Slovaci стлп. Sic et Mss. antiqua.

строити, оустроити, disponere. Marc. 1, 19. строяща мрежа, καταρτίζοντας, componentes, sarcientes retia. Iter. оустроати, melius оустраяти: Psalm. 15, 5. оустрояай достоанїе мое (Ps. Ven. оустраяей достоянїе мое), ὁ ἀποκαθιςῶν, Vulg. qui restitues. Hebr. 13, 19. да вскорѣ устроюся вам, et in margine inferiori возвращѫся к вам, ἵνα τάχιον ἀποκαταςαθῶ ὑμῖν, quo celerius restituar vobis. строенїе dispensatio, οἰκονομία. строкнїя in Mss. 1 Cor. 12, 28. κυβερνήσεις, gubernationes, in editis правленїя. строитель οἰκονόμος, dispensator, procurator, Vulg. arcarius, Rom. 16, 23.

стрѫя, fluentum, ῥεῖθρον. Croat. Pol. struga, Boh. struha, strauha, alveus, *Rinne*.

стрый patruus, Pol. stryi, stryy; Serb. Cro. Carn. Boh. стрыц. Et стрыя patrui uxor, Serb. Croat. Boh стрына, Pol. stryina, stryyna.

стрв m. et стрвина, cadaver Serbis, стерво et стерва Russis. Confer Suec. skraf.

страбити, inde compositum устрабити, vires reficere; устраба recreatio; устрабленїе refectio, refocillatio, устраблятися refici, revalescere, refocillari.

строп laqueare. стрѫп crustula ulceris Lev. 13, 2. стрѫпы Luc. 10, 34. τὰ τραύματα, vulnera.

стрптив, строптив, pravus, perversus, ςρεβλός. Psalm. 100, 4. сердце строптиво, καρδία σκαμβὴ, cor pravum. At pro строптиво Psalt. Ven. лѫкаво. Psalm. 77, 8. род строптив (Serb. Cod. стрьптив), γενεὰ σκολιὰ, generatio prava. Ps. 17, 27. со строптивым развратишися, μετὰ ςρεβλȣ̃ διαςρέψεις, cum perverso perverteris. строптивство pravitas. стропотный pravus. Luc. 3, 5. бѫдѫт стропотная въ правая, ἔςαι τὰ σκολιὰ εἰς εὐθείαν, erunt

pra-

Digitized by Google

prava in directa. At Cod. Serb. hoc loco кріва, curva, legit pro стропотнаа.

стрм, стрем, стремглав praeceps, capite deorsum, Serb. стрмо, стрмоглав. Croat. szterm, praeceps, praeruptus, arduus. Carn. ſterm. Serb. стрмен, стрмѣнит. Job. 40, 15. на горꙋ стреминнꙋю, (olim острꙋ), in montem arduum. стреминный supponit стремнна, i. e. locus praeruptus, Russ. стремнина acclivitas, praecipitium, Carn. ſtermina, Croatis ſztermocha, Serb. стрмен f. стремленїе Jac. 3, 4. ὁρμή, impetus. рѣчнаа оустремленїа Psalm. 45, 5. τȣ̃ ποταμȣ̃ τὰ ὁρμήματα, fluminis impetus.

страна 1) pars, 2) regio. Pol. strona, Russ. сторона. странен Psalm. 67, 9. ξένος, peregrinus. страннолюбїе Rom. 12, 13. φιλοξενία, hospitalitas. странствꙋет Act. 10, 6. ξενίζεται, hospitatur.

стрꙋна chorda. Ps. 150, 4. во стрꙋнах, ἐν χορδαῖς.

стрѣла sagitta, jaculum; стрѣлити, спрѣлати sagittare, tela emittere, jaculari. стрѣлец sagittarius. Act. 23, 23. δεξιολάβους διακοσίους, стрѣлєц двѣстѣ, Vulg. lancearios ducentos. Serb. стрела, стрнела, Croat. sztrela, Carn. ſtrela, Boh. strzela, Pol. strzała.

страдати, стражꙋ, пострадати, pati, perpeti, laborare, certare. страданїе, страсть, passio. стражꙋще терпите 1 Pet. 2, 20. πάσχοντες ὑπομενεῖτε, patienter sustinetis. въ терпѣнїи тѣхже страданїй 2 Cor. 1, 6. ἐν ὑπομονῇ τῶν αὐτῶν παθημάτων, in tolerantia earundem passionum, et v. 7. общници есте страстем нашим, κοινωνοί ἐςε τῶν παθημάτων, socii estis passionum (perpessionum). At Marci 6, 48. видѣ их страдꙋщих в плаванїи (Cod. Serb. видев и страдꙋще вьгребенїи), εἶδεν αὐτȣ̀ς βασανιζομένους

Digitized by Google

νους ἐν τῷ ἐλαύνειν, vidit eos laborantes in remigando. Et 2 Tim. 2, 5. аще же и пострадает кто, не вѣнчаетса, аще не законнѡ мѹчен бѹдет, ἐὰν δὲ ϗ ἀθλῇ τις, ȣ̓ ϛεφανȣ̃ται, ἐὰν μὴ νομίκως ἀθλήσῃ, Vulg. nam et qui certat in agone, non coronabitur, nisi legitime certaverit. Glossa autem textui slavico subjecta pro страждет legit подвизает, pro мѹчен бѹдет substituit бѹдет подвизатиса, melius utique. Sic et Hebr. 10, 32. мнѡгыа страсти претерпѣсте страданій, πολλὴν ἄθλησιν ὑπεμείνατε παθημάτων, magnum certamen sustinuistis passionum; in glossa subjungitur: мног подвиг подасте. спострадати Hebr. 5, 2. μετριοπαθεῖν, condolere. спостражди 2 Tim. 1, 8. συγκακοπάθησον, collabora (particeps esto afflictionum); et eodem versu pro страстїю in glossa legitur свидѣтельством, cui graecum μαρτύριον, testimonium, melius respondet. Ps. 11, 6. et 31, 4. страсть est ταλαιπωρία, miseria, aerumna.

стрдь, Bohemis stred, strdi, mel, Carn. ſterd. Sed et мед iis non ignotum.

стрегѹ, стрещи, Praet. стрегох, стреже, Iter. стрежах, стрежаше, custodire. стража custodia, vigiliae. Boh. straž. стражба Ps. 76, 5. φυλακὴ, vigiliae. страж custos, Pol. stróż, Russ. сторож, Serb. стражар, Croat. ſztrasnik. Carn. ſtrashar.

стригѹ, стрищи, tondere, forficibus scindere, Serb. стрижем, стрићи. стриженїе tonsura. Carn. ſtrishalu seu ſtrishalo forfices.

страх timor, metus; страшити terrere; страшитиса timere. Ps. 52, 6. оустрашишаса страха, ἐφοβήθησαν φόβον, trepidaverunt timore; страшен terribilis, horrendus. страшлив timidus. страхованїа Luc. 21, 11. φόβητρα, terrores, Serb. страшило terriculamentum. Croat. etiam spectrum. Boh. strassidlo.

стрѣк

стрѣк oestrus, quo percitae vaccae furunt. Boh. strzeček. стрѣкати, стрѣчꙋ pungere, incitare. Optime antiqua editio Os. 4, 16. δάμαλις παροιςρῶσα юница стрѣком стрѣчема (vacca oestro incitata) vertit, et nescio, cur correctores стрѣком mutarint in стрекалом. стрекало enim, a стрекати est stimulus, quo incitantur animalia, graece κέντρον, quod Os. 5, 12 et 13, 14. atque alibi verti solet остень. Pro σκόλοψ autem 2 Cor. 12, 17. legebatur подстрѣкатель in Serbicis libris impressis, in Ms. подстрѣкатель, i. e. stimulus, nunc пакостник. Apud Polykarpow подстрекатель est stimulator, a подстрекати stimulare; apud Alexjejew подстрекатель (плоти) stimulus (carnis), idem ac пакостник, quam vocem jam Ostrog. editio habet. Biblia Polonica Radz. citato loco stark w ciało legunt. Cum стрекати confer Boh. strkati trudere, et trkati, cornu petere, Carn. terkati tundere.

стькло vitrum, Pol. szkło, Boh. sklo, olim stklo. Russ. стекло, Serb. стакло, Croat. sztěklo, lege стькло. Cum vocalis, quam post ст Russi et Serbi inserunt, duntaxat euphonica sit, non possum probare conjecturam eorum, qui a стекꙋ, стекати vocem, ut mihi videtur, peregrinam стькло deducunt. Confer ὕαλος et germ. *Glas*. Apoc. 21, 18 et 21. стькло, ὕαλος, Ibid. 4, 6. море стькляно, θάλασσα ὑαλίνη. стькляница Matth. 23, 25. atque alibi ποτήριον poculum. Matth. 26, 7. стькляница мνра ἀλάβαςρον μύρȣ, alabastrum unguenti, nunc in editis libris legitur; алавастр vero retinent Codd. manuscripti veteres et juniores. Cod. Kop. utpote Serbicus plane алавьстарь habet.

сестра soror, ope ра formatum a сест; Poloni more suo e mutant in io: siostra. Confer germ. *Schwe-*

ster, Suec. syster, et lat. soror, a radicali syllaba *sor*, ope *er*, formatum.

Inchoantia ab ск, si sequatur immediate vocalis, claudunt syllabam radicalem tertia consona; si vero post ск adhuc inserant в, л, р, quatuor consonis constare solent.

скꙋбꙋ, скꙋбсти, Croatis szkubem, Pol. skubię, skubać, Boh. sskubi, sskubati et ssklubati, deplumare. Confer lat. glabrare, glubere.

скопити, скоплю castrare. скопець eunuchus Matth. 19, 12. Pol. skop, Boh. skopec vervex, unde Germ. *Schöps*. At referri omnia debent ad коп, cum Croatis simplex kopiti, et kopilo ferrum, quo testiculi abscindi solent, in usu sint. Confer capo, graec. *κoπτω*, germ. *kappen*.

скала saxum, *Fels*, nonnisi Polonis, Lusatis, Bohemis et Carniolis nota, Serbis aliisque Slavis meridionalibus prorsus ignota vox, ut mirer, quomodo in Lexicis russicis скала ceu Slavicum adduci possit. скалы, gradus, limina, ex homiliis Chrysostomi citat Alexjejew, et recte a lat. scala deducit. Differt Boh. skula, skulina, Croat. skulya, rima, specus. Cum скала conferri possunt Suec. skar scopuli, saxum, lat. med. aevi scolium, ital. scoglio, gall. escueil, graec. σγαλα apud Tzetz. Chil. VII. 151. ὕφαλος ἕρμα λέγεται, σχάλα παῤ ἰδιώταις. Voce peregrina скала, plur. скалы, usus est interpres libri tertii Esdrae. Habet enim editio antiqua cap. 4, 36. тако в скалах вѣк (vitiose omisso verbo изважил aut alio), quod latino textui *quoniam in statera ponderavit seculum* respondet. Lances staterae, germ. *Wageschalen*, is in mente habuisse, videtur, eas скалы appellans. Melius utique correcta editio hunc locum exhibet: понеже на мѣрилѣ извѣсил вѣк.

Digitized by Google

скор, скорый, celer, velox. скоро cito, velociter. скорѣе celerius. Psalm. 147, 4. до скорости, ἕως τάχους, velociter. скорописец ὀξυγράφος Psalm. 44, 2. скоротеча cursor, apud Polykarpow; скоротечец in Bibliis correctis, gen. скоротечца, δρομέως, Job. 9, 25. olim текущаго. Amos 2, 14. ѿ скоротекущагѡ, ἐκ δρομέως, olim текущаго.

скора cutis, pellis, distinguunt Poloni et Russi a кора cortex. Carniolis skorja est cortex. Boh. cortex cinnamomi skorzice. A скора derivantur Pol. skornia, ocrea, Croat. skornya (lego шкорня), Carn. ſkorniza, Boh. sskornje. Russ. скорняк, pellifex. Serbis et aliis Illyriis скоруп est superficies densior lactis, seu flos lactis, *Milchrahm*, *Sahne*. Boh. sskorzipka, sskorzapka testa ovi.

скудель: изсше ꙗкѡ скудель крѣпость моя Psalm. 21, 16. ἐξηράνθη ὡς ὄστρακον ἡ ἰσχύς μου, aruit tanquam testa virtus mea. сквозѣ скуделы (Ms. скудели) Luc. 5, 19. διὰ τῶν κεράμων, per tegulas. Pol. szkudła, Carn. ſkodla, ſhkodla, *Schindel*. скуделный сосуд vas fictile; скуделник figulus. At Marc. 14, 13. Luc. 22, 10. vas, amphora, κεράμιον.

скуд, скуден, inops, egenus; скудость, скудота, inopia, penuria. ѡскудѣти, deficere. Serb. скудити, calumniari, refer ad кудити.

скот pecus, jumentum; скотен Psalm. 72, 22. κτηνώδης, jumento similis; скотопитатель, κτηνοτρόφος, Gen. 46, 32. olim скотопитателник. Serb. скотан gravidus, praegnans (de canibus), refer ad кот.

скытатися vagari, errare, circumferri. Hebr. 11, 38. въ пустынях скитающеся, ἐν ἐρημίαις πλανώμενοι, in desertis errantes. Serb. et Croat. скитамсе.

скок saltus, скочити, вскочити (возскочити) exsilire, Iter. скакати, скачѹ, saltare.
скоктати titillare. Confer щекотати.

Incipientia a скв, скл, скр, sequente vocali et quarta consona radicali:

скворец Russ. sturnus, Croat. skvorcz, Carn. ſkorz, ſhkorz. Dalm. chvarly (чварль), Serb. чворак, Boh. olim sskworec, nunc sspaček, Pol. szpak, szpaczek. Apud Polycarpow скворец est alauda. Pessime! Num Polonorum skowronek (alauda) in mente habuit, cum quo et Croat. skurjanecz, skerlęcz, Carn. ſhkorjanz, Boh. sskrzjwan conferatur.

скверна macula, inquinamentum; скверен communis, impurus; сквернити coinquinare; скверниитель Hebr. 12, 16. βέβηλος, proſanus. Croat. ſzkruna est labes. Carn. ſkrun foedus, ſkrunoſt turpitudo, oſkruniti foedare. Confer Russ. скварa impuritas, sordes, et Suec. *skarn* coenum, lutum.

сквозѣ per. Croat. ſzkoz, Carn. ſkus, ſkusi, Russ. сквозь.

скважна, скважнина et скважина foramen, rima.

склабитиса subridere. Serb. скликитисе ringendo ridere. Boh. ssklebitise ringi, ringendo flere; osskljbatise os torquere, ringi. Alia a скл, uti склад, склон, склоп sunt composita ex praepositione с et клад etc.

скребѹ, скрести, Russ. скресть, scabere, Pol. skrobać, olim skrabać, Boh. sskrabati, Carn. ſhkerbati, ſhkerblati.

скрбь, скорбь θλίψις, tribulatio; λύπη, tristitia Joh. 16, 6. 21. скорбен afflictus, tribulationem patiens, скорбни быша Matth. 17, 23. contristati sunt. скорбѣти tribulari, contristari. Cro-

atis

atis szkerb est cura, sollicitudo, anxietas, szkerbim curo. Carn. ſkerb, ſkerbim.

скраніа plur. tempora, Russ. виски. Pol. skroń, f. skronie plur. Boh. sskranje et židowiny, Carn. ſenzi *Schläfe*, at iisdem skranja est mentum, skranjiſhe maxilla. Alexjejew citat e Prologo et обочїе pro скранїа. Est autem обочїе locus circa oculos; Bohemis obočj supercilia. Voce обочье usus est antiquus interpres libri Judicum 4, 21 et 22. At cap. 5, 26. челюсть (mandibula) habet pro κρόταφος. Verum Bibliorum Correctores his in locis recte substituerunt скранїа. Psalm. 131, 4. etiam Ostrog. editio legit покой скранїама моима ἀνάπαυσιν τοῖς κροτάφοις μου, requiem temporibus meis; at Psalterium Venetum 1561, quod primae versionis Slavicae vocabula studiosius servat, hoc loco legit кротафома. Caruisse itaque videntur meridionales Slavi vocabulo apto ad exprimendam vocem graecam κρόταφος et carent hodiedum. Croatis enim tempora sunt szlepoochje, Serbis et aliis Illyriis слепо око, sljepe ocsi.

скрина Hebr. 9, 4. in Apostolo anni 1324 pro ковчег, κιβωτὸς, arca, cista. Russ. скрин, m. et скринка, f. Pol. skrzynia, skrzynka, Carn. ſkrina, ſkrinja. Croat. skrinya (шкрина), Boh. sskrzinje, sskrzinka. Confer lat. scrinium, germ. *Schrein*, Succ. skrin.

скрѣнство Ephes. 5, 4. in eodem Apostolo pro кощуны, εὐτραπελία, scurrilitas, dicacitas, sales, joci. Serbis кренути, скренути, movere, amovere. Confer etiam скомрах ludio, joculator.

скрозѣ in eodem Apostolo pro сквозѣ, per, Serb. abjecto c hodie кроз, кроза. Boh. skrze. Confer Russ. чрезъ, черезъ, per, trans.

скрежет stridor. Matth. 8, 12. скрежет зубом, ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων, stridor dentium. скре-

же-

жетати, скрежещу, stridere, frendere: скергатати idem, quod скрежетати, Croat. skergutati, skerguchem, Boh. skrzehot (скрегот) stridor. Differt скрипѣти strepere, quamvis Croatae skripati, skripanye, Carn. shkripati de stridore dentium usurpent. Vide ſkrzyp in Lexico Polonico summa diligentia a clariss. Linde conscripto, et confer skrzek (скрек) sub skrzeczeć.

скрижаль tabula, Hebr. 9, 4. скрижали завѣта, αἱ πλάκες τῆς διαθήκης, tabulae foederis. Bohemis krzížalky sunt segmenta pomorum, laminarum instar, sic dicta, quod sectio transversim (на криж) fiat, Croatis transversarius est prekrisni, transverse na kriscze, et kriscze, Carn. krishama, a kris, krish (lege криж) crux. Inde Serbis крижати dissecare. Est itaque скрижаль vox composita et ad radicem криж referenda.

A litera ш et щ:

шбыр, швиг, шпак, шмер, шмур

шлап, шлем, шелк.

шарп, шерсть, шерш.

шаст, шест, шуст.

шкап, шкул, шкар, шкур, шквар, шквор, шкрат.

щав, щек, щап, щеп, щип, щуп, щем.

щен, щель, щул, щер, щир, щур, щерб, щерк.

щад, щед, щуд, щет, щит, щут, щаст?

щег, щк (щка), щек, щок, щик, щук.

Ad

Ad ш spectant bisyllaba шалаш tugurium pastorum, шатер tentorium, Russicum шорох strepitus, et peregrina bene multa, quae in Lexicis aliarum dialectorum collecta habentur, ex. gr. школа a schola, шкода, a germ. *Schade*, Suec. skada, штампати apud Serbos et Croatas imprimere, ab Ital. stampare, Pol. szruba, Boh. ssraub, Russ. шуруп, a germ. *Schraube*, Polonorum szlachta nobiles, nobilitas, e veteri germ. slahta, slahto (*Geschlecht*) orta sunt. Cum с facile, ante consonantes praecipue, in ш transeat, multa, quae apud alios ab ш inchoantur, in indice slavicarum vocum sub с locata reperies. Serborum шлива prunus, cum notissimo potu шливовица, et aliis derivatis, sub слива; шлѣме sub слема, шлѣз sub слез, шврака procсврака sub срака, шкопац sub скопец quaerenda erunt. Pro шалаш Moravi, Slovaci, et Poloni quidam салаш pronunciant. In voce peregrina шафран, Serb. шавран, germ. *Safran*, omnes ш pro с pronunciant, praeter Dalmatas et Bosnenses, qui, litera ш in ч mutata, dicunt чафран. Legitur nunc шафран in Bibliis slavicis Cant. 4, 14., ubi vetus interpres graecam vocem крокос servaverat, et Prov. 7, 17. pro κρόκινον, ubi antea желтанница legebatur. Est autem желтанница nunc Russis Carthamus tinctorius L. quem Germani *Saflor* dicunt. Alias etiam icterus желтанница vocabatur.

Ma-

Maluerunt itaque correctores Bibliorum vocem peregrinam ambiguae substituere. Sed et шелк et шлем peregrinae voces sunt. Pleraeque autem in indiculo positae ex aliis dialectis colligendae erant, cum in libris slavicis antiquis voces ab ш inchoantes, quae tribus aut quatuor consonis constent et ad hanc classem pertineant, observare non liceat. In vulgaribus vero Lexicis omnes fere voces, quae a шм, шн, шл, шр, шт, шк incipiunt, aliunde assumtae, non in solo patrio natae sunt. Apud Serbos tamen et Bohemos quaedam a шт inchoantes sunt slavicae originis, sed sub щ quaerendae sunt.

швырати Russis est jacere, projicere.

швигати, Bohemis sswihati virgis caedere, vibrare scuticam; inde Serborum швигар extremum scuticae, germ. *Schmitze*, gall. la touche.

шпак Polonis sturnus, шпачек dim. idem, etiam Bohemis.

шмель Russ. vide чмель.

шмер Pol. murmur, strepitus, cum quo diligentissimus Linde nullam aliam vocem conferre potuit, quam Russ. шорох et щокорт.

шмꙋр in libris glagoliticis est catinus.

шлапь f. Polonis gradus, gressus major equi. Boh. sslapiti, sslapati, gradi, calcare. Pol szłapić, szłapać. Boh. sslepjcje, sslapjcje gressus, vestigia. Conf. germ. *schlappen*. Russis шлапа est pileus.

шлем galea, περικεφαλαία, Ephes. 6, 17. et 2 Thess. 5, 8. et in pluribus Vet. Test. locis, uti 1 Reg. 17, 38. 2 Paral. 26, 14. Sap. 5, 19.

Isai,

Isai. 59, 17. Jer. 46, 4. Ezech. 23, 24. et 27, 10. 1 Macc. 6, 35. In libris glagoliticis et шлим. Russ. шелом, шолом. Affine est germ. *Helm*, Suec. hjelm. In Moravia шлем et hodie in usu est, sed de ornamento muliebri capitis. Pol. Slov. Cro. et Illyr. immo et Russi galeam voce peregrina appellant.

шелк sericum, Apoc. 18, 12. Confer Suec. silke. Serb. et Croat. свила. Pol. jedwab, Boh. hedwabj, hedbawj. Carn. et Lusat. жида, a germ. *Seide*. Vide supra шик, quod eliso л ex шилк ortum est.

шарп, Pol. szarpać, carpere, rozszarpać, discerpere, quae cum Boh. sapati et rozsapati conferenda sunt.

шерсть, f. Russis lana, Pol. szerchla vilior lana Boh. srst collect. villus, pili, Pol. sierć, (olim sierść et sierchl) idem. Serbis, Croatis Carn. длака sunt pili.

шершень, m. crabro, *Horniſs*. Plur. шершини Exod. 23, 28. Deut. 7, 20. Etiam in hac voce, uti in шерсть, ш ex с ortum est. Nam Serbis crabro est сршлѣн, Croat. et Carn. сершен, Boh. srssen, Pol. sierszeń et szerszeń.

шатер, gen. шатра, peregrina vox nullibi alias in Bibliis slavicis lecta, a correctoribus in nova libri Judith versione e Graeco, cap. 10, 18. adhibita fuit ad exprimendam vocem παρὰ σκηνώματα: по шатрωм. Antiquus interpres, hoc in libro latinum Vulgatae textum secutus, voce стан usus est. Legit enim v. 16. к стану, ad tabernaculum. Biblia Bohemica ab eo inspecta fuisse suspicor. Alibi graecum σκηνὴ vocabulis сѣнь, кꙋща, селенїе, immo et дом, храм interpretes expresserant, voce barbara шатер, seu vulgo шатїор (їо uti lat. jo pronunciando) nuspiam uti voluere. Nunc quidem шатор omnibus Slavorum populis, Bohemos si excipias, notum. Po-

lo-

loni szatra dicunt pro шатор. Serbi шатор et чадор; шатра vero iis est tentorium mercatorum.

шаст Russis, ssust Boh., szast et szust Pol. sonus ad signandum celerem motum cum strepitu. Hinc Russ. шастати, Pol. szastać, strepitum ciere, Boh. ssustjeti, ssaustati. Serb. шушкати et шуштати, шушнути strepere.

шестъ Russis contus. шесток praefurnium, focus. At шествїе gressus, iter, refer ad ше; шедꙋ primae; sicut et numerale шесть sex, ad шес secundae classis.

шкап: quaere in Lexicis Polonicis szkapa vilis equus, szkapina caro equina.

шкꙋл: vide Croat. skulya specus, spelunca, Boh. sskulina rima.

шкаред Russ. foedus, turpis, refer ad скаред.

шкꙋра Russ. pellis, cutis, refer ad скора.

шкварa Russ. scoria, confer cum Pol. skwara. Boh. sskwarek cremium, cum Pol. skwarek, Croat. oczvirek.

шквор: apud Boh. sskwor forficula auricularia, germ. *Ohrwurm*, *Ohrkäfer*. Serb. увлажка (*Ohrenkriecher*), Cro. striga, Carn. ſtrigalza, ſhtrigla. P. Marco et ſqvor, quod e libro Bohemico hauserit et suum fecerit.

шкроб: Boh. sskrob amylum, confer cum Pol. skrob, et Russ. скорбило, Carn. kerſka, e germ. *Kraftmehl*, corrupta vox, syllaba *Kraft* in krob mutata, unde praefixo *s* sskrob natum est, syllaba *Mehl* penitus neglecta. Pol. nunc krochmal dicitur, Russ. крахмал, крухмал, et трухмал, Croat. sterka, a germ. *Stärke*, Carn. ſhtirka, Serb. штирак et штирка, inde штиркати.

шкрат seu шкрет, Carn. ſhkrat et ſhkratel est spiritus fodinis praesidens, P. Marco daemon metallicus, *Bergmännchen*. Bohemis sskrzjtek,

olim

olim sskrzetek lar, spiritus familiaris. Confer germ. *Schradel.*

Velim lectores ea relegere, quae p. 8 et 24 de litera duplici щ monuimus. Addam hic, subinde щ pro simplici ч locum habere: щꙋдо monstrum pro чꙋдо, ощꙋтити sentire, cognoscere, pro очꙋтити (a чꙋю). Slavico чешꙋа, squama, Poloni praefigunt ш et szczeszuia (щешꙋа) pronunciant. Ita et szczegoł, Russis щеголь, e latino *singularis* ortum est. Nec dubito eadem ratione a germ. *Segel* formatum щегла seu щогла, apud Polykarpow et шогло penes машт malus. Alexjejew, щогла explicans vocibus мачта корабельнаа, citat Isaiae cap. 30, v. 17. Supposuisse ille videtur vocem щоглa esse slavicam, uti et Lexicographi russici censuere. At Isai. 30, 17. vox щогла a correctoribus recenter substituta fuit vocabulo постав, quo antiquus interpres Isaiae non male graecum ἱςὸς exprimere conatus est. Cap. 33, 23. iterum щогла pro нѣдро substitutum fuit. Hoc quidem versu antiquus interpres malum et vela (ἱςὸς et ἱςία) confudit, voce нѣдро pro utroque usus. Vela quidem recte interpretatus est нѣдра, Croatis et hodie jadra, pro quibus nunc вѣтрила leguntur. At malus dici debuisset тадрило, non нѣдро. Vox тадрило non fuit ignota ei, qui Ezechielis versionem antiquam sibi emendandam sumsit. Ibidem enim cap. 25, 7.

lege-

legebatur pro ἱςὲς ἐλατίνες слѣмена влова, et in margine editionis primae Mosquensis glossa брѣвна. Neutrum placuit correctori, qui recte гадрила hoc loco substituit, respuendo peregrinas voces щогла et мачта. Vocem гадрило Act. 27, 19. servarunt etiam editiones posteriores. Hoc quidem loco legitur σκευή. Interpres autem slavus per eam praeprimis malum intelligi sensisse videtur.

Croatae initio щ constanter retinent scribendo sch; his accedunt Carnioli inferiores, at superiores, uti et Vinidi Carinthiae fere solo ſh (ш) pro ſhzh (щ) ejusmodi vocabula inchoant. Bohemi ab aliquot seculis a Slovacis et Moravis Poloniae vicinioribus in pronunciatione literae щ differunt. Hi enim in vocibus a щ inchoantibus щ ut шч, illi ut шть pronunciant. Serborum шт initio vocum semper respondet slavico щ, exceptis tamen vocibus peregrinis, ut штап a germ. *Stab*, штрк a germ. *Storch*. At eorum штета, damnum, respondet slavico тщета (a тщ), et штица, tabella, slavico дщица (a дска) et штьи seu штѣи slavico дщи; штьети seu штѣти vero slavico хотѣти (хтѣти), mutato х in ш. At што est e slavico что ortum. Cape jam pauca exempla vocum a duplici litera щ inchoantium, quae quidem et tertia radicali litera constent.

Digitized by Google

щавство segnities, mollities, inde щавствую molliter vivere.

щав, Pol. szczaw et szczawik, rumex acetosa, Russ. щавель m. Serb. штавлье n. Illyr. sctavje, Boh. sstjowik. Carn. apud P. Marcum ſhavje, lapathum, rumex. Croat. schav (щав) lapathum, oxylapathum, rumex. Iis kiszelicza est acetosa.

щебетати (a щебет) fritinnire, garrire, zinzibulare, *zwitschern*. Boh. et штѣбет, Pol. szczebiot habent.

щепати dissecare, findere ligna, apud Russ. Pol. Boh. inde Pol. щеп surculus insititius, Boh. штѣп arbor ipsa, cui inseritur. At цѣпати apud Serbos et alios Illyrios; Croat. et Carn. цепати.

щипати, Serb. штипати, vellicare, carpere. Sic et Croatae schipati, schiplyem, Carn. ſhipati et ſhzhipati, Pol. szczypać et szczupać. щипец, plur. щипци forfices, Pol. szczypce. Croatis щепци sunt digiti, articuli. Confer Russ. щепоть, Pol. szczypka, quod duobus aut tribus digitis prehenditur.

щена catulus, щенец idem. Oseae 13, 8. щенцы legebantur olim, nunc скvмни. Serb. штене, штенац, plur. штенци.

щель, f. rima, fissura. Pol. щелина. Olim Neh. 4, 7. щѣль pro φυή legebatur, hodie ѿрасль alio prorsus sensu.

щюле Croat. grallae, Serb. штуле, Pol. szczudła, Boh. sstihly.

щер, apud Pol. szczerzyć (zęby), Boh. sstirziti, Serb. et Croat. церитисе, ringere, ostensis dentibus ridere.

щирый Russ. genuinus, purus. Confer Pol. szczéry, szczyrny.

щир Croat. blitum, mercurialis. Dalm. щур, Serb. штир amaranthus blitum L. Pol. szczyr, szczér

mer-

Digitized by Google

mercurialis. At Boh. штирь est gryllotalpa, *Werle*, et scorpio.

щꙋръ Russ. loxia enucleator, *Kernfresser*. At Polonis et Moravis mus rattus L. *Ratte*, Russ. крыса, sed мꙋщꙋръ est mus avellanarius, *Haselmaus*.

щербъ, щерба, щербина, Pol. fissum, crena, *Scharte*: Russ. щербина, Boh. штѣрбина, Carn. ſherba, ſhkerba, ſhkerbina.

щеркъ Pol. glarea, Boh. штѣркъ.

щадѣти, пощадѣти, parcere, indulgere. 2. Cor. 12, 6. щаждꙋ же, *φείδομαι δε*, parco autem. Ibid. 13, 2. не пощаждꙋ, *ὀ φείσομαι*, non parcam. Serb. штедѣти et штедити. Pol. szczędzić.

щедрый (a щадити) misericors, Psalm. 102, 8. щедръ и милостивъ гдь, *οἰκτίρμων, καὶ ἐλεήμων*, miserator et misericors Dominus. Russis etiam largus, munificus. Sic et Boh. sstjedry. Pol. szczodry. щедрити, ꙋщедрити, misereri, Ibid. v. 13. якоже щедритъ оц҃ сыны, *καθὼς οἰκτείρει πατὴρ υἱοὺς*, sicut miseretur pater filiorum. щедрота miseratio, misericordia, *οἰκτιρμὸς*. Russis, Pol. Boh. et munificentia, liberalitas.

щꙋдо portentum, monstrum. щꙋдъ, plur. щꙋдове Isai. 14, 9. gigantes. Pro his in correcta editione nunc исполини legitur. Confer чꙋдо, чꙋждь, et штꙋждь antiquissimi codicis, тꙋждь Serbicorum codd. et hodiernum тудь, et тьудатисе expavescere, тьудливъ pavidus.

щꙋдь, f. mores, *τρόπος*. Hebr. 13, 5. ubi nunc legimus не сребролюбцы нравомъ, in Apostolo antiquo щꙋдїю pro нравомъ legebatur. Jud. v. 10. *φυσικῶς* щꙋдїю idem codex, impressi vero по естествꙋ. Serb. hodie ћудъ (тьудъ) naturalis indoles. Croat. chud (чꙋдъ), Dalm. cjud, chyud, 1) idem quod narav natura. 2) instinctus, sensus. Videtur et hic щ ortum ex ч. Si igitur щꙋдь conferatur cum чꙋю sentio, дь formativa esse possit, quae syllabae чꙋ accesserit.

щеть,

Digitized by Google

щеть, щетина, seta, *Borste*; щеть, щетка scopula e setis, setaceus, *Bürste*. Boh. sstjetka, sed sstjetina seta. Pol. szczeć, szczecina. Croatis щетина seta, at, щет, щетица scopula setacea, Serbis четка, dim. четчица *Bürste*, Carn. ſhet, ſhzhet, scopula; ſhètina, ſhzhetina, seta.

щит scutum, clypeus, *θυρεὸς, ἀσπὶς*, dim. щитец. Pol. Croat. щит, Serb. штит, Boh. sstjt, Carn. счит (ſzhit) apud Gutsmann, штит vero apud P. Marcum. щитити, защитити, protegere; защититель et защитник protector, *ὑπερασπιστής*. Illud quindecim vicibus in Psalmis legitur, hoc vero duntaxat bis.

щутити, cujus compositum ощутити. Luc. 9, 45. да не ощутят его, *ἵνα μὴ αἴσθωνται αὐτό*, ut non sentirent illud. Joh. 11, 57. аще кто ощутит его, *ἐάν τις γνῷ*, si quis cognoverit, (nosset). Etiam in hac voce щ ex ч ortum est. Croat. et Carn. чутити sentire, Boh. cititi, a чути sentire, audire.

щастїе et счастїе Russ. fortuna, felicitas. Pol. szczęście, Boh. sst'estj, Illyr. чест (pro часть), hinc честит fortunatus, честити fortunare. Est igitur счастїе (щастїе) compositum ex с et часть pars. Serbis, uti aliis Illyriis, fortuna est срећа (срећьа), srecha et sricha, Cro. et Carn. среча, a veteri сращa. Est autem сращa occursus. Psalm. 90, 6. ѿ сращa, (Venet. edit. срѣще), *ἀπὸ συμπτώματος*, Vulg. ab incursu, potius ab occursu. Ps 18, 7. срѣтенїе его, *τὸ κατάντημα αὐτῦ*, occursus ejus. Ps. 68, 5. в срѣтенїе мое, *εἰς συνάντησίν μυ*, in occursum meum. Confer срѣтѫ, срѣтати, сращѫ, occurrere, obviare ex с et simplici рѣтѫ secundae classis.

щегол, dim. щегленок, щегловка, Russis fringilla carduelis, *Stieglitz*. Pol. szczygieł, szczyglik, Boh. stehlik, Cro. штигалец, Illyr. стеглић, стаглин. Serb. чешлюгар, a чешлюга

(чѣшлька) carduus, quasi dicas *Distelfink.* Ex-tum лиц (potius щ) Adelungius slavicum asseruit, at *Stieg* (imo *Stiegel*) a *steigen*, scandere, derivavit.

щкати, Pol. szczkać, Boh. sst'kati et sskytati singultire, *schluchzen.* Cro. щѹцатисе, Serb. штуцатисе.

щек Pol. latratus, szczekać latrare, sst'ekati Boh. Russicum щекотати, titillare, refer ad скоктати.

щека, щока, Russ. et Pol. maxilla; in Bibliis slavicis ubique ланита, excepto Tob. 6. v. 4., ubi antiquus interpres latinas voces *apprehende branchiam ejus* reddidit: возми за щокѹ є҆а. Correcta editio, cum libri Tobiae novam versionem e Graeco textu factam contineat, hoc loco legit возми рыбѹ, sed v. 5. Russicam vocem печень assumsit pro antiquo ѹтроба, quo Polono-Russus expresserat latinum jecur. Ergo et antiquus et novus interpres, respuens aut ignorans slavicam vocem ѧтра, dialectum suam sequi maluit. Russis enim jecur est печень, Polonis wątroba.

щикати, щикнѹти, Russ. ellychnium abscindendo purgare candelam, Pol. szczykać carpere, decerpere, Boh. ssiknu, sstknauti, vellicare et mordere. Carn. vſheniti, vſhzheniti, *zwicken*, refer potius ad ſhipati, ſhzhipati.

щѹка Russ. Pol. Croat. et Slovacis lucius, *Hecht*, Serb. штука, Carn. ſhuka, Boh. sstika. Polonis et szczupak, a szczupać. Igitur et щѹка a щѹкати, seu щикати, a vellicando, mordendo, dicta videtur.

щѹкот, strepitus, щѹкотнѡ cum vehementi strepitu, щѹкотю (pro щѹкочѹ) strepo, crepito, fragorem edo, apud Polykarpow, confer cum щек, щекот.

A litera ц:

цвал, цвѣл (цвил), цвер (цвре), цврк (цврч), цвѣт, цвик (цвич), цмок.
црен, црк (церк).
цест.

Addi possint Russ. царапати radere, unguibus lacerare, cui affine est Suec. skrapa, Boh. sskrabati; Illyr. цволика cicuta apud Micaliam. Sed цкло, цакло apud eundem quaere sub стклo, цквар macula, sub сквер. цмрек apud Belloszténecz referri debet ad смрек juniperus, quia significatione cum Croat. *bor* convenit. цытра, цытрон, citrus, malum citreum, apud Polykarpow peregrina sunt, apud alios alia. Bohemi cukr, Pol. cukier, Croat. czukor, Carn. zuker, a Germanis aut Italis, Russi сахар a Graecis, acceperunt. Confer Illyr. цахар et цакар, Turco-slavicum szeker, Serb. шекер. Vocem latinam Caesar (цесар) a Glagolitis cum царь male confusam formula orationis dominicae prodit. Etenim pro antiquo царство regnum, in Missali glagolitico Venetiis 1528 impresso legitur цесарство: приди цесарство твое. Quod et Serbo, qui Slavici Psalterii editionem Venetiis 1561 curavit, placuit. Nam in часословец, quod Psalterio adnexum est, legitur: да прїидеть цесарство твое, cum tamen alias non solum in Codd. Serbicis, sed

et glagoliticis царство seu царствїе inveniatur. Persuasit nimirum sibi sciolorum aliquis, sonorum similitudine deceptus, vocem царь e latino Caesar corruptam fuisse; restituendum igitur censuit цесар, et contracte in glagoliticis libris quibusdam ц͞ср. Atqui Caesaris nomen, graece Καῖσαρ, quod in N. Test. frequenter occurrit, in versione slavica nunquám aliter quam кесарь, et adj. poss. inde formatum кесарев, scribitur. Recte itaque corrector librorum glagoliticorum Raph. Levakovich in Breviario anni 1648, expuncto hibrido et novo цесарьство, antiquum царствїе restituit. Originem vocis царь, quam Bayerus scythicam esse credidit, hic non licet investigare; conferri tamen possit cum armenico *Ter* dominus. Fortun. Durich, cui origines germanicae nunquam arridebant, visum uit, црковь quod a germ. *Kirche* ortum asserui, a ц͞рь deduci posse, ita ut ц͞рковь, ecclesia, domus regia seu Basilica dicta sit. Verum radices царь et цєрк prorsus diversae sunt, neque unquam in derivatis a царь, qualia sunt царица, вцаритися, царство, vocalis а mutatur in aliam. Sed mutatio literae к in ц apud Slavos frequens est, hinc facillime ex germ. *Kirche* antiqua forma церкы, genit. церкве, inde et церковь et церкви, enasci, et cum religione christiana ad omnes Slavos propagari poterat. Est enim Croatis ecclesia czirkva, Carn. zirk-

Digitized by Google

zirkva, zirkov, Serbis црква, Boh. cirkew, olim cjerkew, Pol. cerkiew.

Non ausim praeterire, plura vocabula apud Serbos et Illyrios nunc a litera ц inchoari, quae ad ч spectant. Abhorrent enim, ut ita dicam, a pronunciatione literae ч ante р; hinc apud Serbos црв pro чрвь, червь, et црево pro чрево, црсп pro чреп, црпсти pro чрпсти, црн pro чрн. Venedi seu Serbi (Sorabi) inferioris Lusatiae nuspiam ч, sed in omnibus vocibus, quae apud alios a ч inchoantur, ц pro ч pronunciant. Polonorum Lexica si quis inspexerit, caveat sibi, ne c cum ć (seu c sequente i) confundat. c quidem respondet slavico ц, non vero ć; hoc enim e ть ortum. Hinc Polonorum ćma pro тьма, cierpieć pro терпѣти, cień pro тѣнь umbra, ciern pro терн, cietrzew pro тетрев, Boh. tetrzew, cieść pro тесть; at cierzeniec rete, germ. *Sacknetz*, respondet Bohemico čerzen.

цвал Pol. et Boh. concitatus cursus equorum, hinc цвалати, Pol. cwalać.

цвѣлити, Serb. цвилети, цвилѣти iisdem, et aliis Illyriis цвилити, plangere, flere, lamentari. (Croat. Carn. etiam grunnire, stridere). Boh. kwjliti, olim kwieliti; Pol. kwilić neutr. et act. Sic et Serbis цвелати et цвиелати facere flere. In Poemate Russico de Igore: рано еста начала половецкую землю мечи цвѣлити, ensibus stringere, infestare, ad fletum movere. Russis цвиль m. semen lupuli.

цвр҄ѣти, цврети, Illyr. et Croat. frigere, liquefacere; цверт liquefactus, frixus. Carn. цврем et цвирам *prägeln*, *rösten*. Confer Pol. skwarek, skwarzyć, Boh. sskwarek, sskwarziti, Serb. чварити, чварак.
цверст Carn., цварст Illyr., refer ad чверст.
цворац, цкворак et цврлак sturnus, apud Micaliam, refer ad скворъ. Serb. чворак.
цврка et чврка Serb. fritinnitus; цврчати et чврчати, fritinnire, stridere. Boh. цвркати, цврчети, inde цврчек gryllus. Confer Pol. cwierk, cwierkać, cwierczeć. Carn. et Croat. цверчим, apud hos et чверчим.
цвѣт flos, dim. цвѣтец flosculus; цвѣтѹ, цвѣсти, florere, fut. процвѣтѹ. Psalm. 91, 13. праведник ıако финїѯ процвѣтет, justus ut palma florebit. цвѣтоносная недѣля dominica palmarum. Serbis цвет, цвиет, цвѣтати, imo et цват. Pol. кват, in derivatis квѣт et квит, Boh. квѣт flos, et кветѹ floreo.
цвикла Pol. beta vulgaris, *rothe Rübe*; Serb. цвекла, alias блитва, Russ. свекла, Croat. цикла.
цвик Pol. exercitatus. 2) etiam Boh. consuetudo, vivendi ratio, inde Pol. et Boh. цвичим exercere.
цмок Croat. poppysmus, цмокати plaudere, poppysmum edere, Serb. цвокати osculari cum sonitu, *schmatzen*, refer ad Russ. чмокати.
црв Serb. vermis, vide sub чрвь.
црeвлье apud Micaliam ocreae, refer ad чревлье.
црен sartago, apud Alex. e libro кормчая.
црк, inde Serb. црк҄нѹти, цркнем (et цр҄ћи), Iter. цркавати, perire, crepare, rumpi, *verrecken*. Croat. церкнѹти, церкам, церкуем. Carn. церкнем, церкнити. Bohemis црк est sonus decurrentis liquoris: цркем тече, цркати stillatim decurrere cum sonitu црк.
цеста Boh., Croat. Carn. via, apud Alexjejew e versione Matthaei Blastaris (властарь) цѣсты

sunt

Digitized by Google

sunt plateae, viae latiores. ωцѣстити mundare, in libris Serbicis et Glagoliticis pro ѡчистити. In editione Veneta Psalterii Psalm. 50. ter legitur ωцѣсти (munda, dele) pro ωчисти, Ps. 129, 4. ωцѣщенїє ἱλασμὸς, propitiatio, pro ωчищенїє.

A litera ч:

чван, чвор, чврст, чврк, чверч, чвак, чпаг, чмав,
чмел, чмер, чмыр, чмерг, чмок.
член (чаан), чан (чели), чолг.
чрев, чрвь (червь), чреп, чрп (черп), чрем, чрм (черм);
чрен, чрн (черн); чред, чрт (черт), чрез, чрес,
черств, чирк.
чесм, част (чащ), часть, честь, чист.
чкаль, чкак.

Huc refer четыри quatuor, τέτταρες, et, excluso e, Pol. cztery, Boh. čtyrzi, čtyry, immo vulgo et штыри mutato ч ante т in ш. Sic etiam apud Croatas stiri pro chetiri, et Carn. ſhtiri. Alia quae huc trahi possent, peregrina videntur. Talia sunt: чабр seu чабер, Serb. чубар, a graeco θύμβρα, satureja. чабар, Genit. чабра, Croat. чебер, Boh. чбер labrum, germ. *Zober*, *Zuber*. Pol. et Boh. чупрына, Russ. чупрун, capronae. Solet enim к aliarum linguarum apud Slavos mutari frequenter in ч. Confer, si lubet, Malabaricum krmi, et Persicum kirm cum Slavico червь vermis, et cum чрмен, alias червен,

вен, ruber; Latinum CASTUS cum nostro чист purus, mundus. чрез est Serbis кроз per. Porro peregrinis accense Croat. чемер venenum, Serb. Croat., чемерика, Carn. чмерика, Russ. чемерица hellebo-rus, *Niesswurz*, (et veratrum album), Boh. чемерка. Malleum чекан norunt Russi, Poloni, Bohemi; Illyrii vero чекић, чекич, Serbi etiam чаканац. чердак, чардак pergula, moenianum, Illyrii a Turcis accepere, cum quo conferri possit antiquum чертог thalamus. черга Illyr. tentorium. Serbi Turcis et sonum specialem debent, cui exprimendo charactere џ utuntur. Est autem џ aequale Italico ge, Anglico j. Inter vocabula sub џ in Lexico Vukiano vix ullum origine Slavicum reperias, excepto fortasse џебрак, џебрати, quae vocibus Bohemicis жебрак mendicus, жебрати mendicare, respondent. жебрак certe urbs Bohemiae sec. XIV. germ. *Bettlern*, lat. Mendicum dicebatur.

челадь familia, челюсть mandibula, ad чел referenda sunt. Pol. człek contractum est e człowiek, et hoc ex antiquo человѣк, quod a чело frons, satis apte deducitur, nisi ad radicem чел, a qua et челяд formatum est, referre malis. число, numerus, refer ad чтꙋ, чести. In vocibus a чр inchoantibus Russi solent inter ч et р interponere е euphoniae causa. Hinc apud eos черево, череп, через, черешня pro чрево, череп, чрез, чрешня. Bohemi mu-

mutant hoc in casu ч in ст: strzewo, strzewjc, strzep, strzenka (Slav. чрен), strzjda, pro чрево, чреп, чреда. Poloni solo т pro Boh. ст nunc utuntur, aut Russos imitantur: trzewik calceus, trzoda pro чреда grex, trzon, trzonek pro чрен, trzemcha et czeremcha pro чремха, Boh. strzemcha, trzesnia et czeresnia pro чрешна, Boh. strzessnje et trzessnje. Carn. superiores р excludunt: zhep, zhepinja, testa, pro чреп, чрепина. Inferiores р servant. Illyrios ч ante р mutare in ц supra monuimus. Serb. црн pro чрн, черн, hinc црнило atramentum, *Schwärze*, црнити nigro colore tingere, црноок nigris oculis, sed et чарноок in usu est. Illyrii in vocibus чимин cyminum, чедар cedrus, Italorum pronunciationem secuti sunt. Slavi veteres a graecis fontibus noluere discedere; retinent enim кѵмїн et кедр. Serbi tamen nunc Neo-Graecorum pronunciationi assuevere, et к uti ть seu ћ pronunciant. Hinc ћесарь pro кесарь apud Vukium, ћивот pro кивот, ћирил pro кѵрилл.

чван amphora, urceus, ξεστὸς, Marc. 7, 4. 8. чванец dim. καμψάκης, lagena, lecythus 3 Reg. 17, 14.

чвор Serb. nodus ligni, чворина, augm. чворић dim.

чворак Serb. sturnus, Dal. штѹрак, чварль. Confer цвераќ, цварлак et шкварлак apud Micaliam et Dellabellam.

чврст Serb. plenus, solidus, Croat. chverszt compactus, durus, strictus; Stulli, siquidem bene legit, e Brev. Glagolit. etiam csvorsti citat. Carn. zversti, *frisch*, *neu*, *fest*. Confer черствый, Carn. zherstvi.

чркати Serb. pulsare. чркнути stridere.

чврчати fritinnire. Croat. чврчим, inde чврчек gryllus, et черчек, чмерчек, Illyr. чрчак, чарчак. Apud Stulli etiam чмерак, чмерчак, чмерчац.

чпаг capsa, sacculus, Serb. Habet et Polykarpow, et Alexjejew, qui locum e Prologo citat: положи златницу во чпаг. Scribitur in antiquissimo изборник sec. XI. чьпагъ: образъ же єго пади истъкан'ъ бяаше. акы чьпаг златами нитьми.

чмавати Serb. stertere, dormitare.

чмель, Russis et шмель, apis terrestris, Croat. чмела, Boh. чмел, Pol. trzmiel, Carn. чмерль, et Vinidis Carinthiae шумел, *Hummel*.

чмергнем, чмергнути Croat. hiscere.

чмокати Russ. edere cum sonitu, *schmatzen*. чавкати idem. Confer Serb. чвокати et Croat. цмокати.

член articulus, compages. членов же и мозгов Hebr. 4, 12. ἁρμῶν τε καὶ μυελῶν, compagumque et medullarum. Boh. член, dim. членек, Pol. czlonek, olim et czlon, Carn. чланк, Croat. членк, Dalm. шклан, шкланак, apud Stulli et чклен praeter члан. Serbi segmentum, partem (vineae) члан, et talum чланак vocant. членовный articularis, Ps. 57, 7: членовныя лвов сокрушила єсть гдь, molas (μύλας) leonum confregit dominus. At Psalt. Ven. retinendo antiquiorem vocem legit: чрѣновіє лвом скрушил єсть гь. Fugit diligentiam Alexjejewii vox чреновный, quamvis eam Polykarpow Lexico trilingui inseruerit:

зубы

зѫби членовїи или членовїи, dentes maxillares, molares. Confer infra чрен.

члн, челн cymba, μονόξυλον. Pol. czoln, Boh. чл8н, Carn. zhovn et zholn, Croat. Serb. Illyr. ч8н. Observo iterum cl. Linde e Polykarpow descripta vocabula russica чолн, чолнок male pro ecclesiasticis habuisse. Vulgo enim Slavicum члн, челн Russi чолн pronunciant. челнок radius textorius, Pol. чолнек, Boh. чл8нек, Illyr. ч8нак. Cum члн confer celo, celox, germ. *Zille*.

чолг, чолгати, in Lexicis Polonicis videnda sunt.

чрево, чрѣво, venter; чрево матере uterus matris. 1 Cor. 6, 13. брашна чрев8, и чрево брашном, τὰ βρώματα τῇ κοιλίᾳ, καὶ ἡ κοιλία τοῖς βρώμασιν, escae ventri et venter escis. Matth. 1, 23. се дѣва во чревѣ прїимет, ἰδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἕξει, ecce virgo in utero habebit. In dialectis чрево, Serb. цревo, Boh. strzewo, Pol. trzewo, est intestinum, in plur. чрева intestina, viscera.

чрвь, червь, Genit. черва, vermis, σκώληξ; dim. червец vermiculus, coccus. Jer. 22, 14. пишет же червцем (Ostrog.), nunc и расписаны червленцем, Graec. μίλτῳ, Vulg. sinopide. червень Apoc. 18, 12. coccus, κόκκινον. Gen. 38, 30. червлень κόκκινον. Non solebant autem olim червлень et багр satis distingui. Isai. 1, 18. багряное respondet graeco φοινικοῦν, червленое vero voci κόκκινον. Antiqua editio pro багряное legit червлени (Ostrog. чрьвлени), Vulg. coccinum, pro червленое vero багор, Vulg. vermiculus. Matth. 27, 28. chlamys coccinea (κοκκίνη) est хламуда червленая. Hebr. 9, 19. lana coccinea волна червленая. Apoc. 17, 3. super bestiam coccineam на звѣри червленѣ, at cap. 19, 13. в риз8 червлен8 кровїю, ἱμάτιον βεβαμμένον, veste aspersa (tincta) sanguine.

черв-

червленица, coccinum, differt a порфνра seu багрѧница, ut mirer ab Alexjejew vocem червленица exponi per багрѧница, et ab eo citari Exod. 35, 4. (lege 6) et Apoc. 17, 4. Nam Exod. 35, 6. багрѧница est πορφύρα, червленица vero κόκκινον. Sic et cap. 28, 5., ubi antiqua editio порфνрѹ pro багрѧницѹ legit. In Apocalypsi non solum cap. 17, 4. citato, sed etiam cap. 18, 16. порфνра et червленица, i. e. purpura et coccus, ut distincta nominantur. In Poemate Igor clypei Russorum rubri dicuntur чрълени, pro червлени, Croat. cherlyen, Illyr. црлѣн, Serb. црвен, Boh. червен, Pol. czerwony. Confer Slavicum чермен.

чреп, чрѣп, testa, ostracium, *Scherbe.* Serb. цреп, цриеп, Illyr. црѣп, црип. Croatae et Carn. servarunt initiale ч: чреп, чрепина. Carn. super. чепина. Boh. strzep, mutato ч ante р in ст. Pol. olim trzop, apud Lusatas super. чроп, apud Lus. infer. цроп. Russis череп, inde черепаха testudo.

чрпати, черпати, черплю, почерпѹ, haurire. Serb. црпкати et црпсти, црпем (pro Slav. черпсти, черпѹ). Slovacis чрети, Boh. olim črzeti, e cujus Iterativo чревати, чривати natum videtur черпати; черпало haustrum, vas quo hauritur aqua. Joh. 4, 11. почерпало, ἄντλημα.

чремха, Russ. черемѹха, prunus padus L. Pol. trzemcha, Boh. strzemcha, Vinidis Carinthiae ſramſa, *Elsebeere.*

чрмен, чермен, ruber, rufus. Gen. 25, 25. чермное море mare rubrum. чермновати: Matth. 16, 2. чермнѹетбо ѥсть нбо, πυῤῥάζει γὰρ ὁ οὐρανός, rubicundum est (rubet) enim coelum.

чрен, Russ. черен, capulus (ensis), manubrium, *Heft.* Croat. нож з черенами culter manubriatus. Pol. trzon, trzonek, Boh. strzenka. Lusat. чронки, inde чроновц dens molaris. Est enim Polonia

nis trzon etiam caudex, *Stock*, et trzon, trzonowe zęby dentes molares, *Stockzähne*. Russis olim черенові apud Polykarpow. Joel. 1, 6. чреновитцы (*μύλαι*) in antiqua editione leguntur, in correcta vero членовныѧ. Prov. 30, 14. etiam antiqua editio членовы (pro чреновы) habet, correcta iterum членовныѧ. Confer supra член. Unde Stulli fem. чреновитца hauserit, vellem certo cognoscere. Solet ille in determinando genere hallucinari saepius. A чреновиток, plur. est чреновитци. Ex hoc plurali ille suum чреновитца male formasse videtur.

чрн, черн, niger, Illyr. црн. чернило atramentum. черничїе Psalm. 77, 47. *τὰς συκαμίνους*, Vulg. moros. Psalt. Ven. servat hic vocem graecam, legit enim сукаменны. Ostrogiensis plane legit трнїе их мразом, a qua hoc loco Mosquensis prima differt. Nam haec, uti posteriores editiones, exhibet черничїе их сланою. Luc 17, 6. *συκάμινος*, Vulg. arbor morus, reddita est a Slavo ꙗгодичина. Eadem voce utitur Luc. 19, 4. pro *συκομοραία*, sycomorus. Isai 9, 10. pro *κόψωμεν συκαμίνους* in veteri editione посѣчем ꙗгодичїе, in correcta vero substitutum черничїе legitur. Hanc enim vocem correctores Mosquenses non solum semel in Psalmo citato, sed quatuor in locis aliorum libro rum legerant, nimirum 3 Reg. 10, 27. 1 Paral. 27, 28. 2 Paral. 1, 15. et 9, 27. At ꙗгоды pro морона antiquae editionis substituerunt correctores 1 Macc. 6, 34 cui graecum *μόρων* respondet. *μελάνθιον* Isai. 28, 25, et 27 чернꙋха in correcta legitur editione, melius utique, quam in antiqua кꙋколица. Videtur interpres Vulgatam, quae Gith habet, inspexisse. Est enim кꙋколь agrostemma githago L.

чреда, чрѣда дневнаꙗ in cod. Serbico, *ἐφημερία*, officium vicibus alternis praestandum, vices. Luc.

1,

Digitized by Google

1, 8. в чинꙋ чреды своеѧ, *ἐν τῇ τάξει τῆς ἐφημερίας αὐτοῦ*, in ordine vicis suae. Russ. череда, Boh. strzjda, trzjda; unde trzjdnik vicarius, Slav. чредник. 2) чреда series, vicus, platea. Boh. dlauha strzjda Pragae est longa platea. 3) grex, Job. 30, 1. olim чред, *νομάδων*, nunc стад. Carn. чреда, Croat. чреда, et чредо, Pol. trzoda, et obsol. czereda. Confer germ. *Heerde*.

чредити, оучредити, a чреда, hospitio recipere, Iter. оучреждаю. Act. 10, 23. оучреди *ἐξένισε*, recepit hospitio. Act. 28, 7. *τρεῖς ἡμέρας φιλοφρόνως ἐξένισεν*, три дни любезнѣ оучреди, Vulg. triduo benigne exhibuit, (peramice in hospitio habuit). чреждені Luc. 5, 29. *δοχὴ*, convivium. Vide etiam чреждитель, чреждатель apud Alexjejew.

чрта, черта, linea, ductus. Matth. 15, 18. et Luc. 16, 18. *κεραία*, apex. Confer Boh. чара linea et Russ. карей, Pol. kary niger, et чери. A nigredine certe черт, Russ. чорт, Pol. czart, (apud Helmoldum gentilium Slavorum церный ког) diabolus dictus est. Libri Slavorum christianorum дїавол exhibent. A чрта deducitur чртати, чертати, lineas ducere, exarare, inde чертало culter aratri, Serb. цртало, Boh. чертадло. Carn. zhertalo est vomer, teste P. Marco, siquidem is discrimen inter vomerem et cultrum recte noverit.

чрет (chrèt) Croatis sylva paludosa.

чертог thalamus. Psal. 18, 6. *ἐκ παςοῦ αὐτοῦ*, ѿ чертога своегѡ, de thalamo suo. чертожница idem Joel. 2. 16. in antiqua editione, nunc чертог. Apud Polykarpow чертожница est mulier curans ea, quae ad thalamum sponsae pertinent, сваха pronuba, et чертожник *θαλαμηπόλος*, cubicularius. Stulli male legit, ut solet, in Missali Glagol. четрог pro чертог.

чцез

чрез, чрѣз, per, διὰ. Hebr. 2, 15. чрез все житїе per totam (omnem) vitam. Ephes. 2, 8. чрез вѣру, διὰ τῆς πίστεως, per fidem. Rom. 14, 5. разсуждает день чрез день, κρίνει ἡμέραν καθ᾽ ἡμέραν, judicat diem inter diem (prae die). Rom. 11, 24. чрез естество, παρὰ φύσιν, praeter naturam. чрезсыть adv. ultra satietatem, supra modum. Russice через, Carn. zhes, zhres, zhries.

чремина, prorsus conficta vox a correctoribus Mosquensibus pro чесмина. Nec audiendus hic Alexjejew, qui ait vocem чремина alibi sumi pro abiete (ель), aut fraxino (ясень), graece πρῖνος, latine ilex. Dan. 13, 58. Atqui hoc in loco Ostrog. et Mosquensis prima editio recte чесмина legunt: под чесминою; neque alibi nomen hujus arboris occurrit. Est autem чесмина (corrupte et чесвина) Illyriis ilex, ital. elce, testibus Micalia, Dellabella, Stulli.

чресло, plur. чресла, lumbi, ὀσφύες, Luc. 12, 35. An a чрез? Confer Boh. trzjslo pubes, Pol. trzosła lumbi. 2) Boh. trzjslo est cortex contusus, coriarius, Carn. zhereslo *Gerberloh*. чреселеник Jer. 13, 1. 2. 4. 10. 11. περίζωμα, cinctorium, Vulg. lumbare.

черств, черствый, solidus, Sirach 50, 10. якоже сосуд злат черств. At correctores pro черств substituerunt искован, graeco ὁλοσφύρητος magis respondens. Polykarpow sub voce черствый remittit lectorem ad сухый, жестокый. Russis enim, uti Polonis, panis siccus et durus est черствый хлѣб, Bohemis autem recens pistus. Vinidis apud Gutsmann zherstvi *frisch*, *körnig*. Bohemis etiam viribus pollens, vegetus, immo et celer. Vide supra чверст, quod transpositione literae в ex черств ortum est.

чреш-

Digitized by Google

чрешна Croat. Carn. cerasus, cerasum, Russ. черешна, Pol. czereśnia et trześnia, Boh. strzessnje, trzessnje, Slov. черешна, Serb. трешна Dalm. цришна. A lat. cerasus.

чиркати, чиркливати, Russ. fritinnire, zinzibulare. Confer Croat. чвергулим, чвергечем, чверчим. чирок Russ. anas querquedula, *Knäckente*.

четыри quatuor, четвертый quartus. Vide Numeralia.

чесмина Illyr. ilex. Vide supra fictum чресмина. Carnis чешмин, чешминье, Vinidis чешмилье, est berberis, vulgo *Paselbeer*, (non *Preisselbeere* ut male P. Marcus), чешмиловец frutex berberis, *Paselbeerstaude*. Utrumque et чесмина et чешмин esse possit a чесма, чесме, ope ина, ин formatum, et hoc a verbo чесати, uti писма a писати.

част, частый, densus, spissus; frequens, creber. 1 Tim. 5, 23. частых твоих недугов, et frequentes (πυκνὰς) tuas infirmitates. часто crebro. Serb. et Croat. чест, често, Pol. częsty, często, Boh. часто. чаща densitas. Hab. 3, 3. densa sylva. Antiqua quidem editio hoc loco legit ѿ горы присѣнныя части, sed jam in margine Mosquensis primae editor щи apponendo monuit legendum чащи, quod nunc correcta editio exhibet: приосѣненныя чащи, inflectendo vocem чаща more Russico. Atqui et часть densam sylvam, densitatem significat. Serb. честа, densi frutices, честина densitas. Polykarpow penes чаща apposuit et частина, частый лѣс, δάσος, densitas, sylvosus locus. Ezech. 6, 13. чащный, quod vix alibi invenias, adjectivo частым substituere maluerunt correctores, lectione antiqua под всѣм дубом частым transformata in hanc: под всяким древом чащным. дуб Illyriis est etiam arbor in genere: patet hinc antiquum interpretem non fuisse Russum.

Digitized by Google

чаcть pars, in codd. Serb. чеcть. чаcтица particula. чаcть чаши их Psalm. 10, 6. ἡ μερὶς τȣ̃ ποτηρίȣ αὐτῶν, pars calicis eorum. Ps. Venet. чеcть чаше их. оучаcтїе Psalm. 49, 18. portio, μερὶς. Ps. Venet. оучеcтїе. Pol. część, cząstka. Boh. чаcть, olim et чеcть, dim. чаcтка.

чеcть honor, in codd. Serb. чьcть, Pol. cześć, Boh. чеcт. чеcть ad чтȣ secundae classis referendum est, ita ut ab Infinitivo чеcти abstractum чеcть ortum sit. Serbi quidem norunt чеcт, sed alii Illyrii more suo е mutando in а pronunciant чаcт, inde et Serbis чаcт convivium, чаcтити convivio excipere. чеcтен honorabilis, pretiosus. Psalm. 71, 14. чеcтно имѧ егѡ, honorabile (ἔντιμον) nomen ejus. Ps. 18, 11. камене чеcтна, lapidem pretiosum (τίμιον). Tit. 2, 7. чеcтноcть, σεμνότητα, gravitatem. Act. 13, 43. чеcтивый religiosus, colens, σεβόμενος. Act. 17, 23. чеcтвованїѧ ваша, τὰ σεβάσματα ὑμῶν, simulacra vestra, sacra vestra, cultum vestrum. In antiquo Apostolo σεβάσματα sunt idola. Legit enim тѣлеса б҃ вашиx pro чеcтвованїѧ ваша.

чиcт, чиcтый, purus, mundus. чиcтота puritas. чиcтити, ѡчиcтити, purgare, mundare. чищенїе 2 Pet. 2, 9. purgatio. Alias ѡчищенїе purificatio, purgatio.

чкаль Serbis onopordon acanthium L. чкалѧ caverna cancri. чколька refer ad школька, concha.

чкаклати Serb. titillare, refer ad скоктати.

Inchoantia a literis gutturalibus. A litera г:

гвоздь, гвѣзд, гобз, гмат, гомз (гмиз).

гнѣв, гнид, гнѣд, гнат, гнѣт, гонз, гнѣзд, гнȣс (гнȣш).

глаб,

глав, глив, глоб, глѹб (глеб), глѣб, глѹп, глип, глѹм; глан, глин, глѣн; глад, глод, глад, глт (глот); глѹзг, глез (глеж), глас, глист; глаг, глог (глож), глѹх (глох); глѹк.

грив, граб, грѹб, греб (гроб), гриб, грб, горб, грм (грам, гром), грем (гром), грѹм; гран, грон, грн, грѣн; грл; град, грѹд, грѹдь, грд (горд), грид, грѧд, грот, грт (горт); гроз, грозд (грозн), грѹз, грѹздь, грыз (грыж), грѧз, грѹсть, грсть (горсть), грѹш, грч; грг, грах, грох, грѹх, грѣх, грак, грк.

гдак; гызд, гжегж, госп, гост, гѹст, гащ.

His adde radices bisyllabas говор, голѹбь, голѣм, forte et гомола. голоть ad гол, готов ad гот secundae classis retulimus. Russ. горностай mustela herminea, Pol. gronostay, Boh. chramosteyl (olim hranostaj) compositum videtur. Sic et гавран, Pol. гаврон, Boh. hawran, corvus frugilegus, Illyr. et гравран, a voce гай seu грай et вран dictus est. говадо pecus, ope до a говѣти formatum censeo. Peregrina sunt грош, Illyr. газда, immo et Russicum глаз oculus, грамота et alia. In Bibliis 2 Tim. 2, 17. гаггрена, et Levit, 11, 13. nunc грѵф pro пѳг antiquarum editionum legitur. Joh. 8. 20. graecum vocabulum, mutato solum genere neutro in femininum, газофѵлакїа pro γαζοφυλάκιον; retentum fuit. Luc. 21, 1. vox graeca circumscripta

est

est: храм набдащїй имѣнїѧ, alias uti Marc. 12, 41. 43. сокровищное хранилище verti solet. In antiquis editionibus, Ostrogiensi et Mosquensi prima, saepius vocem гиганти (γίγαντες) reperias, in iis nimirum libris, quos in Russia longe serius in slavicam linguam conversos fuisse existimo; liber e. gr. tertius Macchabaeorum, ut hoc obiter moneam, non fuit inventus in Bibliis manuscriptis Mosqua Ostrogium missis, e quibus Constantini ducis jussu et sumtibus Ostrogiensis editio impressa fuit. Non mirum itaque in versione nova hujus libri, circa annum 1580 facta, pro voce slavica veteri cap. 2, 4. adoptatam fuisse peregrinam гиганти, magis jam notam, quam исполини, quae tamen vox in Psalmis bis, in Proverbiis semel, in Ecclesiastico bis, in Isaia semel jam olim legebatur, et nunc in correcta editione hoc in loco recte substituta legitur. Eadem licentia usus est interpres ille, qui centum annis ante Ostrogiensem editionem Octateuchum, libros Regum, Paralipomenon, Esdrae, Tobiae, Judith aut vertit aut recognovit. Placuit ei vertere Gen. 6, 4. исполини, Gen. 10, 9. исполин, sed v. 8. ejusdem capitis гигант, cap. 14, 5. гиганты, Deuter. 1, 28. сыны гигантовы. Pro his vocibus peregrinis in correcta editione primo loco исполин, secundo исполинов, et tertio сыны исполинов substitutae leguntur. Similiter factum

est 1 Par. 20, v. 6. et 8. Judith 16, 6., 1 Macc. 3, 3. immo et Sapient. 14, 6, ubi pro гордыхъ гигантовъ nunc гордїи исполини habentur. Sunt tamen et loci, in quibus correctores Mosquenses vocem peregrinam retinere maluerunt. Habent enim 2 Reg. 21, 18. внуки гигантовы, ibid. v. 22. внучы гигантовы, 1 Para. 11, 15. во юдоли гигантωвъ, at in glossa hic apposita исполинωвъ.

говоръ Serb. sermo, говорити loqui. Vide infra глагол, глаголати.

гвоздь clavus. гвоздин adj.: язвы гвоздинны Joh. 20, 25. τὸν τύπον τῶν ἥλων, fixuram (vestigium) clavorum. пригвоздити, Iter. пригваждаю, configere, affigere. Serbis гвозден ferreus, гвожде ferrum. Boh. hwozd olim mons sylva consitus, Car. gojsd, gosd, sylva.

гвѣзда, Boh. hwjezda, Pol. gwiazda. Vide supra звѣзда.

габръ, Boh. habr, carpinus, vide грабъ.

гобз uber, opulentus. Job. 21, 9. домове ихъ гобзи εὐθηνοῦσι; corr. ed. pro гобзи substituit обилнїи. гобзити: оугобзися нива Luc. 12, 16. εὐφόρησεν ἡ χώρα, uberes fructus ager attulit. гобзлай, ab Iterativo гобзати, Job. 21, 23. εὐθηνῶν, at correcta editio nunc legit благооуспѣвалй.

гмататн, Boh. hmatati, prehendere, tangere. Pol. gmatać, gmatwać, commiscere, confundere.

гомола et гомола, massa, congeries. Dan. 14, 27. гомолу (ant. ed. гомолю) in singulari pro μάζας, massas. Serb. гомила et громила, cumulus, acervus, Russis гомзула frustum, moles, cumulus. Boh. homole, homolka, Pol. gomolka, caseoli coni figura, *Quarkkäse*. Rus-

sis

sis гомола est aries cornibus mutilus. Pol. gomoly, mutilus, sine cornibus. Boh. komoly, cf. Russ. ком.

гомзаніє reptatio, a гомзати, idem ac гомозити.

гомозити Russ. moveri, scatere, гомазити Carn. *kriechen*, *wimmeln*, гамизати et гмизати Serb. repere, serpere, Praes. гмижем, Boh. hemžiti. гмиза Serb. sunt margaritae vitreae; Boh. hmyz, insecta, humi repentia.

гнѣв ira; гнѣватися, разгнѣватися, прогнѣватися, irasci. прогнѣвати act. provocare ad iram. прогнѣваю вас Rom. 10, 19. παραζηλώσω ὑμᾶς, ad aemulationem vos adducam. прогнѣваша Hebr. 3, 16. παρεπίκραναν, exacerbaverunt (Dominum). в прогнѣваніи v. 15. ἐν τῷ παραπικρασμῷ. гнѣвлив iracundus.

гнида lens, (lendis), κόνις κόνιδος. Radicales itaque apud Graecos sunt κ - ν - δ, apud Slavos г - н - д, hoc discrimine, quod Slavus гн sine vocali conjungat, Graecus vero vocalem ο inserat. Boh. hnida. Alii omnes гнида, Serbis dim. гнидицa, Russ. Pol. Boh. гнидка.

гнѣдый fuscus, castanei coloris, *braun*. Boh. hnjedy, snjedy et smjedy. Supplenda itaque supra sub с radix смѣд, cum etiam in cod. Serbico reperiatur.

гнила Illyr. vide infra глина; гнил vero refer ad гнію.

гнат Illyr. Croat. Pol. crus, tibia. Boh. hnat. Serb. гнат.

гнѣтꙋ, гнѣсти, et гнетꙋ, premere. народи ѡдержат тя и гнетꙋт Luc. 8, 45. turbae te constringunt et comprimunt (ἀποθλίβουσι), v. 42. оугнѣтахꙋ єго, συνέπνιγον, comprimebant, coarctabant, ab Iterat. гнѣтаю. At in ms. antiquo гнетахꙋтии (ии pro єго). Est autem гнетахꙋ Praet. iterat. a гнетꙋ. In dialectis гнѣтꙋ etiam

subigere, depsere, *kneten*, Serb. гнѣчити, Carn. gnjetiti. Croatis gnéchyak (гнечак) est mactra, artopta, cum quo tamen Serb. наћве, наћви, et supra ноџвы p. 124. conferantur.

гнѣтити, возгнѣтити огнь, ignem accendere: возгнѣщшем же огнь Luc. 22, 55. ἀψάντων δὲ πῦρ, cumque accendissent ignem. возгнѣщше во огнь Act. 28, 2. ἀνάψαντες γὰρ πυρὰν, accensa enim pyra. возгнѣщше est contractior Gerundivus pro возгнѣтивше.

гонзнꙋ, Praet. гонзе, Iterat. гонзаю, effugere, evitare. гонзеніе effugium. Olim гонезнꙋ, inde гонезнꙋтїе salus, Act. 27, 20. in Apostolo antiquo pro hodierno спастиса, τȣ̃ σώζεσθαι. Confer germ. *genesen*.

гнѣздо nidus, *Nest*; гнѣздитиса nidulari. тамω птицы вогнѣздатса Psal. 103, 17. illic passeres (ϛρȣθία) nidificabunt (ἐννοσσεύσȣσι).

гнꙋс fastidium, Croat. гнюс, Boh. hnis pus. гнꙋсен abominabilis, foedus; гнꙋсити foedare; гнꙋситиса, Iterat. гнꙋшатиса abominari, fastidire.

глава caput, главизна caput libri, κεφάλαιον: в главизнѣ книжнѣ Psal. 39, 8. ἐν κεφαλίδι βιβλίȣ, in capite libri. главна torris, titio. главный: власи главнїи Matth 10, 30. αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς, capilli capitis. главотажи Act 19, 12. sunt sudaria; proprie главотаж est capitis ligamentum, κεφαλόδεσμος, a глава et тагꙋ. главити, ωглавити capita recensere, in capita colligere; ωглавленїе summa, index capitum. возглавити всаческаа Ephes. 1, 10. ἀνακεφαλαιώσασθαι τὰ πάντα, instaurare (recolligere) omnia.

глꙋв Serb. surdus, refer ad глꙋх.

глива Illyr. Croat. Carn. fungus, Boh. hliwa.

глова Serb. mulcta, гловити mulctare.

глꙋ-

глѹбок profundus, глѹбина profundum, profunditas, Illyr. nunc дѹбок, дѹбина. In codd. Serb. etiam глꙋбок, глꙋбина. Psalt. Ven. Ps. 91, 6. оуглꙋбишѧ помышлениꙗ твоꙗ pro ѕѣло оуглѹбишѧ aliarum editionum, σφόδρα ἐβαθύνθησαν οἱ διαλογισμοί σου, nimis profundae factae sunt cogitationes tuae.

глѣбнѹ, оуглѣбнѹ, infigi, inhaerere coeno, Iterat. оуглѣбаю. Ps 68, 3. оуглѣбохъ въ тимѣнїи глѹбины, ἐνεπάγην εἰς ἰλὺν βυθοῦ, infixus sum in limō profundi, Psalt. Ven. оуглѣбохъ вь тимѣнии глꙋбины, non satis distinguendo radices глѹб et глѣб. Confer Serb. глиб coenum, глибав lutosus.

глипати Russ. circumspicere, spectare.

глѹп, глѹпый; stolidus, stupidus. Croat. glum pak, Boh. hlaupak, hlaupy.

глѹмитисѧ, глѹмлюсѧ, exerceri. Ps. 76; 13. поглѹмлюсѧ, ἀδολεσχήσω, exercebor. v. 7. нощїю сердцем моим глѹмлахсѧ, nocte cum corde meo exercitabar (ἠδολέσχουν), at v. 4. pro глѹмлахсѧ и малодѹшствоваше дѹх мой, exercitatus sum et defecit spiritus meus, Psalt. Ven. legit: вьскрьбѣх и пренеможе дѹх мой, ἠδολέσχησα καὶ ὠλιγοψύχησε τὸ πνεῦμά μου. Ps. 68, 13. ω мнѣ глѹмлахѹсѧ, κατ' ἐμοῦ ἠδολέσχουν, adversum me loquebantur. глѹмленїа Ps. 118, 85. sunt ἀδολεσχίαι, fabulationes. In aliis libris глѹм jocus; глѹмник, глѹмитель, глѹмец, joculator; garrulus. глѹмитисѧ jocari, irridere, garrire. Croat. глѹмач histrio, ludio.

глина limus, terra figlina. Illyr. nunc transpositis literis гнила; aliis omnibus глина. глинан: сосѹди-глинани 2 Tim. 2, 20. sunt vasa fictilia (testacea), σκεύη ὀστράκινα. Isai. 29, 16. olim глина горнчарскаꙗ, nunc бренїе скѹдельника, πηλὸς τοῦ κεραμέως.

глѣмь Russ. succus, liquor; dim. глѣнец.

гладъ fames. гладенъ famelicus, Serb. гладан; гладнѣти, гладовати Serb. esurire, Slav. алкати.

гладок, гладек, гладкый, laevis, glaber, Illyr. гладак. Confer germ. *glatt.* Serb. гладчина laevitas. гладити laevigare. якѡ бреніе пѫтей поглаждѫ ꙗ (ихъ), ut lutum platearum delebo (λεανῶ) eos, Psal. 17, 43.

глодати rodere, *nagen*, Praes. гложѫ, глождѫ, Serb. глодьем. гложитисе Serb. jurgare.

гладати, codd. Serb. гледати, videre, βλέπειν Matth. 12, 22. Olim Eccle. 12, 3. гладающаа, αἱ βλέπουσαι, nunc зрящія. Apud Illyrios гледати et гледнѫти, aspicere, apud Russ. глядѣть et гланѫть intueri, excluso д. Boh. гледѣти, гледнѫти, aspicere, гледати quaerere (circumspiciendo), et custodire (diligenter spectando). Alterus Russ. глаз, a Varegis acceptum, a гладати deducere voluit: at non licet syllabas глаз et глад confundere, quod vocali et consona tertia differant. Nec з ex д ortum dici potest, cum глаз sit generis masculini. глазѣю, circumferre oculos, est a глаз, quod praeter Russos nulla slavica gens novit.

глътити, глотити, Iterat. глотати, поглотити deglutire, devorare. искый кого поглотити 1 Petr. 5, 8 ζητῶν τίνα καταπίῃ, quaerens quem devoret. мѫдрость ихъ поглощена бысть Psal. 106, 27. sapientia eorum devorata est, ἡ σοφία αὐτῶν κατεπόθη. Psalt. Ven. прѣмѫдрость ихъ поглъщена бысть. Serb. гѫтати, mutato л in ѫ; Croatis gut (pro глт) est guttur, Russ. глотка larynx, et глот, qui omnia devorat, deglutit, rapit. Boh. hltati et pohltiti.

глезна talus, *Knöchel.* Dualis глезнѣ Act. 3, 7, τὰ σφυρά, malleoli, Vulg. plantae. Praecedunt плеснѣ αἱ βάσεις, bases, i. e. plantae. Serb.

гле-

Digitized by Google

глєжань m., Croat. глєжень, Carn. глєжн, Boh. hlezen, Pol. olim glozna.

глас vox, гласити vocare, Iterat. глашати. возгласити clamare, sonare: пѣтель возгласи Matth. 26, 74. gallus cantavit, ἐφώνησε. Psal. 113, 15. ȣ φωνήσουσιν ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, нє возгласат гортанєм своим, Psalt. Ven. нє възгласѣт грьтанюм своим.

глиста Russ. Serb. Croat. Pol. lumbricus, Mor. Slov. hlista, Boh. hljsst'.

глаг: inde ope ол formatum глаго́л ῥῆμα, verbum, sermo. глаго́лати loqui, dicere. глаго́лю loquor, возглаго́лю loquar. глаго́лємый qui dicitur, глаго́ланїє locutio. Marc. 16, 19. μετὰ τὸ λαλῆσαι αὐτοῖς, по глаго́ланїи єгѡ к ним.

глог crataegus oxyacantha L., *Weiſsdorn*. глоѫїє collect. Serb. глоѫьє; fructus глогинѣ, Boh. hlohynje.

глȣх, глȣхый surdus; глȣсїи слышат Luc. 7, 22. κωφοὶ ἀκούουσι, surdi audiunt. глȣхота surditas. глȣшити, ѡглȣшити, surdum reddere, глохнȣти, ѡглохнȣти, Boh. ohlechnuti, surdum fieri, surdescere. Serb. глȣв, глȣво́та et глȣвоѣа, mutato х in в; глȣнȣти eliso х, at оглȣшитисє, facta mutatione literae х in ш.

глȣк, seu potius hluk, sonitus, tumultus, Bohemi soli norunt. Qui Jeremiae textum, secundum Vulgatam aut potius bohemicam versionem e Vulgata factam, circa finem sec. XV. recognovit, Cap. 46. v. 25. verba: ecce, ego visitabo super tumultum Alexandriae, hisce reddidit: сє аз посѣщȣ на глȣк алєѯандрїйскїй. Imprudens librarius, cui глȣк prorsus ignotum fuerit, на глȣкъ male divisit scribendo нагъ лȣкъ, quod editores primi incorrectum expresserunt. Vitiosum vero наг лȣк neque latino, neque graeco textui respondet. Correctores Mos-

quen-

quenses, quorum officium erat, omnia ad graecum textum refingere, hoc loco pro наг лѹк алеѯандрїйскїй, verterunt на Аммѡна сна ея, quod graeco τὸν Ἀμμὼν τὸν υἱὸν αὐτῆς respondet. Ejusmodi vitia, quae jam codici Bibliorum manuscripto inhaerebant, et facile ab editoribus, consulto textu graeco et latino, corrigi potuissent, in editione Ostrogiensi et prima Mosquensi non pauca observare licet.

гриба juba. гривна monile, torques: гривна злата (correcta edit. златаа) Dan. 5, 16. ὁ μανιάκης ὁ χρυσοῦς. Boh. hrziwna zlata est pondo, marca auri, *Mark Goldes*. десать гривен сребра, decem talenta argenti, olim secundum Vulgatam, Tob. 1, 16. Nunc v. 14. secundum graecum ἀργυρίου τάλαντα δέκα, сребра десать талант. Apud Polykarpow гривна пѣназей, ἡ μνᾶ mna, mina. Repetit eadem Alexjejew citatque 1 Macc. 14, 24. Sed hoc loco Slavus interpres мнас legit. Luc. 19. decies μνᾶς, nunquam гривна. гривна nunc apud Russos valet decem nummos, quos копейки appellant. In antiquis legibus quid valuerit, правда рѹскаа te docebit. Serbi armillam, et annulum, quo falx constringitur, гривна, et canem collo albo (quasi torque cinctum) гриво appellant. Hinc et palumbes, columba torquata, гривнаш (apud Stulli гриваш, nescio an recte), Boh. hrziwnač.

грѹвати Serb. sonare, refer ad грѹхати.

граб Illyr. Pol. Russ. carpinus, *Weifsbuche*, *Hornbaum*, Russ. et грабина. Croat. graber, Carn. gaber, gabr, Boh. habr, sed Moravis hrab, uti Slovacis. His male tribuitur et *jawor* hoc sensu apud Linde. Jawor enim est acer, *Ahorn*.

грабити rapere, factitivum a гребѹ. грабленїе Luc. 11, 39. ἁρπαγή; грабителїе, raptores, Luc. 18, 11. in cod. Serb. pro hodierno хищницы.

грєбꙋ, грєбєти, remigare. грєбшє Joh. 6, 19. ἐληλακότες, cum remigassent. погрєбꙋ, Iterat погрєбати defodere, humare, sepelire. погрєбник olim Ezech. 4, 12. subcinericius panis, ἐγκρυφία, nunc опрѣснок. Ibid. pro погрєбєши operies, obrues, nunc сокрыєши abscondes. A грєбꙋ est гроб sepulcrum, Dalm. грєб. грєбєнь pecten, crista galli.

грꙋб, грꙋбый, crassus, *grob*. грꙋбоћа Serb. crasitudo.

гриб fungus, Boh. hrzib.

грб, горб, gibbus, Boh. hrb, Pol. garb. Illyr. Croat. грба, f.

грамада, in antiquo Apostolo legitur Jac. 3, 5. коликꙋ грамадꙋ, ἡλίκην ὕλην, quantam materiam, Vulg. quam magnam sylvam, correcta коль вєликїи вєщи. Croatis грм est dumus, Carn. frutex, Serb. грм, грмина species quercus, inde грмик quercetum, грмовина lignum quercinum. Igitur voce грамада sylvam (ὕλην) notare potuerit interpres. Sed obsoletum грамада etiam idem esse possit, quod громада.

громада Russ. Pol., at Bohemis hromada, Croat. громача, iisdem et Carn. грмада rogus. Confer Illyr. громила pro гомила. Josue 7, 26. σωρὸν λίθων correcta reddidit громадꙋ камєнїа, ubi olim legebatur могилꙋ камєнїєм (pro Genitivo камєнїй). Est autem могила tumulus, cum quo Illyr. гомила conferre possis. Sap. 18, 23. σωρηδὸν correcta expressit Instrumentali громадами, antiqua vero voce холми colles. 2. Reg. 18, 17. pro σωρὸν λίθων olim et nunc кꙋпꙋ камєнїа legitur.

грємѣти tonare, грємлю, возгрємлю: возгрємѣ с нєбєсє гдь Psal. 19, 14. intonuit de coelo dominus. гром tonitru. сына громова Marci 3, 17. filii tonitrui, υἱοὶ βροντῆς; ꙗкѡ глас громный, sicut vocem tonitrui, Apoc. 6, 1.

Digitized by Google

гранъ, f. angulus, terminus, finis; Boh. hrana. граница limes, confinium, inde germ. *Gränze*, vulgo et *Granitz*. Serb. Croat. грана frons, ramus. гранат Serb. ramosus, Boh. hranaty angulosus. гранеса στίχοι, versus. гранесословїе, apud Polykarpow гранесловїе, ἀκρόστιχις, versificatio.

гранек Croat., гренек Carn. amarus, refer ad горек.

грн, горн, inde горнец Judic. 6, 19. χύτρα, olla. Serb. грнац, Pol. garniec, Boh. hrnec. Conf. lat. hirnea.

горнчаръ Isai. 41, 25. figulus, κεραμεὺς, in antiqua editione, скѹделник in correcta.

горнило, грнило, furnus, focus, Russ. et горн.

грло, горло, guttur. Pol. gardło, Boh. hrdlo. At ło formativa esse videtur, confer et гортань.

грлица, горлица, τρυγὼν, turtur, Psal. 83, 4. грличищ pullus turturis: два горличища Luc. 2, 24. ζεῦγος τρυγόνων, par turturum.

град urbs, a градити sepire, cingere. градец dim. Serb. град nunc arx, castrum, Boh. hrad, Pol. grod, cum illi urbem варош, isti мѣсто, hi miasto appellent. Qui librum Judith e latino vertit, cap. 2. v. 12. castella, et v. 14. civitates грады reddidit. Correcta editio graecum textum qui hic differt, expressit. гражданин civis, incola urbis. градаръ apud Polykarpow hortulanus, pro вртоградаръ, a вртоград hortus. Sic et виноград est vinea, quia sepe cinguntur horti et vineae. Olim градина Isai. 58, 11. et ограда Deut. 11, 10. pro κῆπος legebatur, nunc utroque loco вертоград.

град grando. Serbi et Croatae hocce град a priori distinguunt accentu. In град (urbs) a producitur, in град (grando) a corripitur.

грѹда gleba, grumus. грѹдїе collect. земля лежит в жѹпелной грѹдѣ 3 Esdr. 2, 9. terra

ja-

jacet in piceis glebis. Miror correctores, qui librum hunc e Vulgata emendarunt, adjectivo жꙋпелный expressisse latinum piceus, cum sulphur non sit pix. Nolebant nimirum illi longius discedere a versione antiqua, quae hoc loco habet земля въ жꙋпелѣ omisso plane лежит. Ezech. 17, 7. со грꙋдїем respondet graeco σὺν τῷ βώλῳ in utraque editione. Job. 38, 28. antiqua legit дꙋги, грꙋдїе росное pro βώλυς δρόσυ, correcta vero, deleto дꙋги superfluo, капли росныя, Vulg. stillas roris. Serbis gleba, *Klumpen*, est грꙋда, dim. грꙋдица, грꙋдва, et грꙋмен. грꙋдень antiquis Slavis mensis December.

грꙋдь Russ. pectus, Serbis et Croat. грꙋди in plur. Boh. hrudj, apud cocos, caro de pectore, *Brustkern*, *Bruststück*, Russ. грꙋдина. Vide supra прси. грꙋди in antiqua editione non nisi in plurali legitur. Exod. 29, 26 et 27, Levit. 7, 34. et 8, 29. Quibus in locis nunc singularis грꙋдь pro грꙋди occurrit. Alibi tamen et correcta editio pluralem habet, uti Lev. 7, 30. 31. на грꙋдех, Levit. 10, 14. et Num. 18, 18. грꙋди.

грд, горд, гордый, superbus. гордость, гордыня superbia. Croat. gerd, Serb. грдан turpis, foedus, грдоба turpitudo.

грядꙋ, codd. Serb. грєдꙋ, vado, venio. Croat. Carn. gredem. грядꙋщїй venturus, futurus. ни настоящая, ни грядꙋщая Rom. 8, 38. neque instantia, neque futura (μέλλοντα).

гряда, Illyr. греда, trabs, 2) area, *Gartenbett*. Serb. гредель est scapus aratri, *Grendel*, Boh. hrzjdel.

гртань, гортань, guttur, λάρυγξ. прилпни язык мой гортани моемꙋ Psal. 136, 6. adhaereat lingua mea faucibus meis (τῷ λάρυγγί μυ). Psalt. Ven. гртани моем in casu locali, qui a praepositione при verbi прилпни regitur. Vide

Syn-

Syntaxim. Confer Carn. гєртанц fauces, Croat. герчанѣк, gula, gurgulio, at Serb. гркљан est oesophagus, *Speiseröhre*. Illyr. garljan refer ad грло.

грозити minari. Serb. грозитисє horrere, грозница febris.

грозд botrus, uva, σταφυλή. Sic Serb. Croat. Carn., sed Boh. hrozen, Pol. grono. гроздєц dim. гроздїє collect. Croat. гроздьє, Serb. грожђьє. Certe et Russis olim грозн et грєзн. Nam Matth. 7, 16. pro грозды in codice sec. XIV. in Russia exarato грєзны substitutum legi. In Apoc. 14, 18. pro гроздовє alius cod. habet грєзновїє. Etiam antiqua editio frequenter грозн et грєзн exhibet; at correcta substituere solet грозд. Gen. 40, 10. olim грозны, nunc грозды, Gen. 49, 11. pro грозновѣ nunc гроздїа, Num. 13, 24, pro грєзновєнїє nunc грозд, et v. 25. pro грєзновнаа nunc грозднаа, et eodem versu nunc грозда pro грєзна, Sir. 39, 32. гроздова pro грозновꙋ, Mich. 7. 1. гроздїа pro грознꙋ leguntur. Deuter. 23, 25. correcta vertit σταφυλή гроздїє pro вино antiquae editionis, Abd. 1, 5. гроздїа (ἐπιφυλλίδα) pro пародок, et Jud. 8, 2. гроздєц (ἐπιφυλλίς) pro собранїє послѣднєє. Aliis in locis etiam correcta грєзн retinuit, uti Cant. 1, 13. грєзн, cap. 7, 7. грєзном, v. 8. грєзновє, Deut. 1, 24. грєзновныа, aut грозн in грєзн mutavit. Gen. 40, 11. Osc. 9, 10. Isai. 65, 8. грєзн pro грозн, Lev. 19, 10. vero грєзн pro зєрно substituit. Sed et antiqua editio multis in locis грозд, гроздїє, adject. гроздов et гроздный legit, quamvis subinde in eodem libro et formam грозд et грєзн habeat. Vide Jerem. 6, 9. et 49, 9. quo in loco correcta alia voce utitur. Qui Nehem. 5, 8. adjectivum гроздноє, quod antiqua editio exhibet, substantivo вино adjecit, certe ille jam

no-

Digitized by Google

noverit vinum adustum, quod et crematum vocant. Quaeri hic possit, quo tempore potus ille in Russia divulgatus fuerit.

грѹзити, погрѹзити, Iterat. **погрѹжати**, mergere, **такω погрѹжатисѧ имѧ** Luc. 5. 7. *ὥστε βυθίζεσθαι αὐτά*, ita ut mergerentur. **погрѹженїѧ стклѧницамъ** Marc. 7, 4. baptismata calicum, lotiones poculorum.

грызѹ, грызти (грысти) mordere; **грыз** Croat. morsus. **грыжа** Serb. et Croat. tormina, Carn. dysenteria.

грѧзь, f. Croat. grez, coenum, lutum. **грѧзнѹ, погрѧзнѹ**, Croat. greznem, luto immergor. **грѧзивый**: **по грѧзивым мѣстом** in poemate antiquo de Igore, per coenosa loca.

гѫсть, горсть, pugillus, *δρὰξ*. Pol. garść, Boh. hrst. **кто измѣри горстїю водѹ** Isai. 40, 12. quis mensus est pugillo aquas, et iterum: **и всю землю горстїю**, *καὶ πᾶσαν τὴν γῆν δρακὶ*, Vulg. quis appendit tribus digitis molem terrae. Quamvis in graeco *τῇ χειρὶ* primo loco legatur, nolebant tamen correctores textum antiquum mutare. Hunc vero secundum Vulgatam quibusdam in locis jam ante editionem Ostrogiensem recognitum fuisse, facile sibi persuadebit, qui versionem slavicam cum graeco et latino textu diligenter contulerit.

грѹша Russ. et Pol. pirus, pirum. Aliis forma diminutiva **грѹшка** placuit: Boh. hrusska, Carn. **хрѹшка**, qui tamen et **грѹшка** norunt. Croat. **хрѹшка**, Illyr. **крѹшка**.

грич Croat. cautes, saxa aspera, Carn. collis, colliculus.

грч Serb. spasmus, refer ad **кръчь, корчь**.

грахъ pisum, pisa. Boh. hrach, Pol groch, Russ. **горохъ**. Serb. **гра (граг)** est faseolus vulgaris, at **грашак** (dimin. a **грахъ**) pisum.

Digitized by Google

гроҳот cachinnus, Serb. гроот, aliis Illyr. grohot; — гроҳотати cachinnari.

грѣҳ peccatum; согрѣшити peccare; грѣшник peccator, грѣшница peccatrix. погрѣшити: w вѣрѣ погрѣшиша 1 Tim. 6, 21. circa fidem aberrarunt (ἠστόχησαν). w истинѣ погрѣшиста (in duali) 2 Tim. 2, 18. a veritate exciderunt, circa veritatem aberraverunt.

гракати crocitare, et грач corvus, refer ad граю. Serb. грк amarus, contractum e горек, refer ad горь.

Polonorum gdakać, gracilare, *gackern*, *gacksen*, Boh. kdakati, differt a квокати glocitare.

гызда, гыздост, Croat. fastus, superbia. гыздав superbus, гыздамсе superbire, гизданье fastus, Serb. гиздав comtus, гиздати comere. Boh. hyzditi est deformare, turpare, ohyzdny foedus, horrendus.

гжегжолка, гжегжолица, Pol. cuculus, Boh. żeżhule, żeżhulka. Russis olim зегзица in poemate de Igore.

господь, sub titla гдь, dominus, in singulari de Deo usurpatur. той гдь бг наш Psal. 104, 6. αὐτὸς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν, ipse dominus Deus noster. In plurali vero господіе de hominibus: раби, послушайте господій своих по плоти Ephes. 5, 5. servi obedite (auscultate) dominis vestris secundum carnem. господень, дна, дне, adj. possess. имя господне nomen domini. господскый dominicus: господскую вечерю ясти 1 Cor. 11, 20. κυριακὸν δεῖπνον φαγεῖν, dominicam coenam manducare. госпожа et госпожда domina. господин dominus: господин дому, храмины, dominus domus. господына 2 Joh. 1, 1. domina, κυρία. господство κυριότης, dominium, dominatio, Ephes. 1, 21. господствіе, plur. господствіа κυριότητες, dominationes, Coloss. 1, 16. господ-

сподствовати : князи ѩзык господствꙋют ими Matth. 20, 25. principes gentium dominantur (κατακυριεύουσιν) eorum, Sic Luc. 22, 25. κυριεύουσιν. Psalmo 109, 2. гдствꙋй посредѣ врагѡв твоих, dominare in medio inimicorum tuorum. At Psalt. Venet. оудолѣвай pro господствꙋй. Slav. господь et lat. hospes supponunt radicem госп, hosp, quae apud graecos mutata est in δεσπ, inde δεσπότης.

гость hospes, germ. *Gast.* гостинник Luc. 10, 35. πανδοχεὺς, hospes, qui advenas recipit hospitio, Vulg. stabularius. гостинница ibid. v 34. πανδοχεῖον, diversorium, a гостина. гостити Serb. Croat. convivio excipere, гоститисе convivari. Russ. гостити divertere ad aliquem qua hospes.

гꙋст, гꙋстый, densus, spissus. гꙋстость densitas, Serb. гꙋстина, Russ. гꙋща, Croat. гꙋстина et гꙋщина.

гащи braccae. Dan. 3, 21. с гащами σὺν τοῖς σαραβάροις. Russ. гачи, Croat. гаче femoralia, Serb. гаѣе. Iisdem гатньик fascia braccalis, Russ. гачник, гашник. Croat. гачнак ligula femoralis. Pol. gacie, Boh. olim hace. Confer Ungar. gatya, *Gatjehosen*, et refer гащи ad гать.

гꙋщер Croat. lacerta, Serb, гꙋштер. Confer ѩщерица.

A litera х:

хвой, хвал, хвол, хвил, хвѣл, хвор, хвод? хват, хвыт, хваст, хвост, хвист. хвраст, хварст.

хабр, хебд (хебз); хмель, хмыл, хмꙋр.

хлѣв, хлꙋб, хелб, хлеб, хлаб, хлѣк; хлап, хлоп, хлп (хлꙋп), хлꙋпь, хелп, хлеп, хлипт; хлѧм, хлем, хлм (холм); хлан; хлад, хлод, хлꙋд, хлѧд;

χина; χлаωт, χлоωт, χолωт, χлыωт, χлєωт, χлюωт; χлаωк, χлюωк; χєлщ, χлач; χлаχ, χлоχ, χлєχ.

χρв (χаρв, χоρв, χρов), χρєв; χρѣв; χρав, χρов, χρєв, χρив; χρп (χаρп), χρап, χρоп, χρѹп, χρєп, χρип; χρам, χρом (χρам), χρѹм; χρан, χρѣн; χρєд, χρид, χρад; χρт (χоρт), χρс, χρаωт, χρоωт, χρѹωт, χρєωт; χρѹщ, χρыщ, χρащ; χρоχ, χρк (χєρк, χаρк), χρок, χρѹк, χρєк. χѹωт.

Bisyllabae radices sunt aut eas supponunt χѹдоґ, χоρѹг, χалѹпа, χалѹга; χоρот ad χок, χоχол ad χоχ supra ad secundam classem retulimus, quo etiam spectare videntur χомѹт, Croatice χам helcium, et χѹχоρ Croat. idem ac χоχол. χомаρ augur apud Joach. Stulli, quod e Breviario glagolitico citat, mihi suspectum est, cum multa, quae a quinquaginta, et pluribus annis in chartas tumultuarie conjecerat, senio confectus male legerit et non correcta imprimi fecerit. Possit tamen χомаρ conferri cum croatico hamalia divinatio. Habet Stulli sub litera h etiam vocem hurавl male lectam et scriptam pro Russico журавль, quam nos py 140 sub ж posuimus. Habet et hreber, hrebyra, truncus, quod e lectionibus Breviarii glagolitici hausisse videtur. Biblia enim slavonica ab eo vel obiter inspecta fuisse,

mihi

mihi persuadere non possum. Atqui 1 Reg. cap. 5, v. 4., quem locum ille citat, in editionibus antiquis, Ostrogiensi et Mosquensi, recte legitur хребет, (non хребер), quod dorsum significat, in graeco ῥάχις, in Vulg. truncus. Correctores Mosquenses hoc loco substituere maluerunt трупъ truncus. Peregrina a х inchoantia bene multa in Bibliis occurrunt. Pleraque origine graeca sunt; in evangeliis: хїтωн, хламvда, in epistolis хартїа, in apocalypsi хрvсолїѳъ, хрvсопрас, et chalcolibanum мѣдь халколївановъ; in veteri testamento Prov. 30, 26. хїрогрvлли, Sirach 31, 23. nunc холстра, olim скорбь; quod correctores probare noluere. Soph. 2, 14. nunc хамелеони, χαμαιλέοντες, olim хамолви. Alia sunt origine hebraica: Sirach 24, 18. халвани; Jerem. 37, 16. херет, quod in glossa correctae editionis per узилище explicatur; mensis Hebraeorum 2 Macc. 1, 9. хаслев, et Nehem. 1, 1. olim хаселеф, nunc хаселев, in glossa ноемврїй. Unde scriptor poematis de Igore харалѹг chalybs, inde харалѹжный меч chalybeus ensis, habeat, quis divinet? Placuit Illyriis et hiljada mille, Serbis иляда sine х. At in Bibliis aliisque libris sacris тысяща, olim тысѹща, constanter servatum fuit. In Vukii Lexico Serbico vocabula a х inchoantia, quae Stulli aliique sub h collecta exhibent, sub diversis literis quaerenda sunt, cum ille ne in voce хрїстос quidem х retinere

voluerit. Igitur ходити sub о, хлѣв sub ль, хрт sub р collocata invenies. Mihi quidem aliorum Illyriorum scribendi ratio magis probatur, sed quisque abundet in sensu suo. Croatae quibusdam vocibus h praefigunt, quas alii omnes a litera р inchoant. Eorum hers, siligo, ad ръж, quod Bohemi et Poloni реж (Genit. ржи), Russi рож., Illyrii раж pronunciant; hergya (herdya), rubigo, ad рдѧ; hersem, herzati, hinníre ad ржати referenda sunt. Poloni subinde в medium post х excludere solent; pro хвойна dicunt choina, pro хвраст chrost, Boh. chrast, pro хворый chory. Polonorum chlop ad хлап, Russorum холост ad хласт, хворост ad хвраст reducenda esse, ex iis liquet, quae introductionis cap. II. §. I. p. 35. de vocalium mutatione monuimus.

хвой, хвоѧ Russ. acus seu folia pini, *Tangeln, Nadeln*, Boh. chwoy frondes pineae, pinus sylvestris, Pol., media radicali в elisa, choia, choina, choyka, Carn. hoja, hojka, abies, *Weißtanne*; at hivojka (pro hvojka) *Wolfsmilch*, esula, Boh. chwojka.

хвала laus, хвалити laudare; хваленїе, хвалба laudatio; хвален, хвалный laudabilis. хвалюсѧ laudor: хвалитсе грѣшный въ похотехъ дѹше своеѧ Psalt. Ven. 9, 24. nunc хвалимь есть грѣшный в похотехъ дѹши своеѧ, laudatur (ἐπαινεῖται) peccator in desideriis animae suae. In antiquo Apostolo хвалю Rom. 1, 8. pro благодарю, et хвалѹ имам gratias habeo,

ago.

ago. Hoc sensu Croat. hvaliti, zahvaliti, Serb. захвалити, зафалити, забалити.

хвила Pol., хвиле Boh. mora, paululum temporis, germ. *Weile*.

хворый Russ. aeger, languidus, Pol. excluso в chory, olim chwory. Russ. хворост m. vide sub хвраст.

хвастати gloriari, se ostentare.

хвост Russ. cauda, Boh. chwosstisstje scopae. Affine est Pol. chwast zizania. Huc refer Carn. hosta virgultum, *Gesträuch*.

хвощ Russ. equisetum, ad хвост referri possit.

хвраст, coll. хврастїе, in Serb. libris et храстїе, fruticetum, virgultum. под хврастїем дивїим живахѹ Job. 30, 7. ὑπὸ φρύγανα ἄγρια διῃτῶντο; Vulg. hic differt a Graeco: esse sub sentibus delicias computabant. Pol. chrost, Russ. хворост. Boh. nunc, eliso в, chrastj, olim chwrast. Dicit enim Cosmas in chronico Bohemico, urbem Wyssegrad olim ab arbustis traxisse nomen Hurasten, quod utique legendum est хврастен. Confer infra храст.

хварст onomatopoeticum, inde Pol. chwarstać, chwarszczeć, strepitum edere.

хабр, хабер, Pol. vide infra sub харк.

хебд et хебзина Pol. sambucus ebulus, *Attich*, Croat. hebed. Dalm. habad, abad, Serb. апта, аптика, Carn. habat et hebat apud P. Marcum, hebet, hebd, hmet apud Gutsman, Boh. chebdj, n. collect., Slovacis et chabzda. Moravis chebz est sambucus nigra. Russ. бѹзник, бѹзника ebulus, боз et бѹзина sambucus nigra.

хмент peregrinum et duntaxat Carniolis notum. Est autem hment paludamentum, *Purpurmantel*, Boh. kment byssus, tenuissima tela, a germ. *Gewand*.

хмель, хмѣль Russ., мель Serb. humulus lupulus L. *Hopfen*. Pol. chmiel, Boh. chmel,

 Croat.

Digitized by Google

Croat. Carn. hmel, hmelina. Confer lat. humulus, Succ. humle.

хмѹра, хмара, Pol. densa et obscura nubes; inde Russ. хмѹрить rugare frontem, Boh. possmaurziti, et possmaurno nubilum.

хлѣв et хлѣвина, stabulum, bovile. Croat. Carn. hlev, Pol. chlew, Boh. chléw et chljw. Lusat. klew, mutato, ut solent ante consonantes, х in к. Gothis *hlaiw* est monumentum, *hlijans* tabernacula.

хлѹба gloriatio, vide in Lexicis Pol. et Boh. Confer Pol. chełpa.

хлѣб panis, Pol. Boh. chleb. Gothis *hlaib*, inde germ. *Laib*, libo. Croat. et Carn. hleb libo, forma panis rotunda, *Laib*. Conf. kruh sub litera к. In versione Ephremi хлебарь pistor, Russ. хлѣбник. Hinc Gen. 40, 17. nunc дѣло хлѣбенное, ἔργον σιτοποιῦ, Vulg. cibos qui fiunt arte pistoria, olim vero дѣло пекарьско, a пекарь pistor. хлѣбница panifica: 1 Reg. 8, 13. в хлѣбницы εἰς πεσσέσας; hoc loco in antiqua editione non legitur пекарька, sed sequens circumscriptio: ины сътворит печи хлѣбы.

хлѣвина Job. 24., 16. est domus, domicilium, οἰκία, in antiqua editione; in correcta vero храмина. Sir. 21, 9. хлѣвинѹ его, τὴν οἰκίαν αὐτῦ, correctores mutarunt in дом свой.

хлабь, хляби, in codd. Serbicis хлѣби, cataractae. хляби небесныя ѿверзошася Gen. 7, 11. cataractae coeli apertae sunt. бездна безднѹ призывает во гласѣ хлябїй твоих Psal. 41, 8. abyssus abyssum invocat in voce cataractarum tuarum. Psalt. Ven. хлѣбїи pro хлябїй.

хлябать Russ. vacillare. Conf. Pol. chełbać agitare.

хлап Bohemis, chłop Pol., холоп Russ. homo vilis conditionis, servus, mancipium, famulus, rusticus. хлапец Croat. et Carn. servus, famulus, хлапчич Carn. puer, Boh. хлапец, хлапечек.

хлѹп

Digitized by Google

хлуп Boh., хлп Slovac. pilus, inde chłupaty Pol. Boh. pilosus. Illyr. Croat. Carn. pilus est длака.

хлепѣти, Croat. hlepeti, hlepim, appetere, avide desiderare. Hlep libido apud Stulli. Boh. chljpa libido, chlipny lascivus, chlipnost lascivia, luxuria.

хлептати lambendo bibere (more canum), Pol. chłeptać, Boh. sleptati, chlemtati.

хлм, холм, collis. всака гора и холм смирит-ся Luc. 3, 5. πᾶν ὄρος καὶ βουνὸς ταπεινωθήσεται, omnis mons et collis humiliabitur. горы и вси холми (Venet. Psalt. хльми) Ps. 148, 9. montes et omnes colles. Boh. olim chlum, chlumec, inde tot montium et locorum nomina in Bohemia; in Polonia vero chełm. Carn. homez, excluso l, pro холмец.

хлад frigus (modicum), refrigerium, umbra, *Kühle*, Pol. chłod, Russ. холод. хладен frigidus. Dan. 3, 50. πνεῦμα δρόσου est дух хладен in antiqua editione, in nova дух росы, spiritus roris. хладити refrigerare, хладѣю frigescere.

хластый innuptus, Russ. хо́лост, inde холостить castrare.

хластати, ѡхластати Jac. 3, 2. χαλιναγωγῆσαι, froeno circumducere, froeno moderari in Apostolo antiquo, nunc ѡбуздати.

хластати Boh. et Carn. ligurire, avide potare, vorare. Croat. blaterare, inepte loqui, (an pro хвастати?) Vide et chlast, chlask, chłastać in Lexicis Polonicis.

хлаче Croat. Carn. caligae, *Hosen.*

хрват, Dalm. et Boh. харват, Croat. хорват, Carn. хроват, apud Micaliam Hrrivat et Hervat (i. e. хрват, херват), apud Vuk plane рват pro хрват, Croata, apud Constantinum Porphyrogennetam χρωβάτος. Qui a гора nomen hocce gentis deducunt, confundunt sonos affines quidem, sed tamen diversos. хрват, харват, suppo-

nit

pit radicem хрв, cujus significatum difficulter determines. Vide, quod sequitur, хрев.

хрев Croat. et Illyr. truncus arboris, stirps. Micalia penes Hrev habet etiam Hreb. Utrum хрват a хрев apte deducatur, quaeri possit.

харва, харпа et хрпа, Boh. cyanus, *Kornblume*. Pol. chabrek a chabr. Alias Boh. *modrak* a colore coeruleo. Confer graecum χαρακος.

храбр fortis, strenuus. храбрость fortitudo, virtus, strenuitas. Pol. chrobry, chobry. Croat. Illyr. hrabren.

хрбет, хребет, Gen. хребта, dorsum. Rom. 11, 10. хребет их вынꙋ слацай, dorsum (νῶτον) eorum semper incurva. Sic Psal. 68, 24., ubi слацы pro слацай legitur. Psalt. Ven. хрьбьт их ѿнꙋд смѣры (melius смѣри i. e. humilia). Croat. herbet, Carn. herbet, herbt, Serb. рбат (pro хрбат), Boh. hrzbet (olim et chrzbet), Pol. grzbiet, olim et chrzypt.

хрив Croat. Carn. collis, *Hügel*, refer ad хрв: хрбет.

храпати, храплю stertere. Croat. Carn. hrqpem, aegre spirare; *röcheln*. храплив raucus.

хрпа, харпа, Boh. cyanus, vide харва.

храм, храмина, domus, οἶκος, οἰκία. 2) ναὸς, templum. 1 Pet. 4, 17. in antiquo Ms. ѿ храма, nunc ѿ домꙋ. 1 Cor. 6, 19. ναὸς in Ms. redditur цр҃кы, nunc храм. Russis хоромы est aedes major lignea, хоромина cubile magnum. Pol. chromina casa rustica, tugurium. Carn. hram camera, aedes, *Kammer*, *Keller*, *Gewölb*, Boh. chram templum.

хром, хромый, claudus. Matth. 11, 5. хромїи ходат, claudi (χωλοὶ) ambulant. храмати, храмлю claudicare, храманїе claudicatio. Serb. ром pro хром. хромота Russ. Pol. Boh. vitium claudicationis. At Croat. Carn. хромост. Iisdem хромач claudus homo.

хра-

Digitized by Google

хранити, сохранити, Praes. храню, Fut. сохраню, custodire, servare. хранитель custos. Psal. 33, 21. хранит гдь вся кωсти их, custodit (φυλάσσει), Dominus omnia ossa eorum. хранити оуставы Act. 16, 4. servare instituta, φυλάσσειν τὰ δόγματα. хранитися: храните ся ѿ лихоимства Luc. 12, 15. cavete ab avaritia, φυλάσσεσθε ἀπὸ τῆς πλεονεξίας. Psal. 38, 2. φυλακή, custodia, хранило, sed Psal. 140, 3. храненїе. Apoc. 18, 2. φυλακή semel хранитель, altera vice хранилище redditum est. Psal. 78, 2. ὀπωροφυλάκιον, pomorum custodia, овощное хранилище. Psal. 143, 12. хранилища их исполнена, promptuaria (ταμιεῖα) eorum plena, Psal. Venet. хранилнице их испльнь, a singulari хранилница, inde книгохранилница bibliotheca, alias et книгохранителница. хранилища. Matth. 23, 5. sunt φυλακτήρια. Dalm. Carn. hranim, hraniti, servare, asservare, custodire, condere. 2) Croat. Illyr. nutrire. Hrana Croat. Illyr. victus, nutrimentum, hranitel nutritor. Serb. рана, ранити, ранитель pro храна etc. Pol. chronić, uti Boh. хранити, servare, protegere. Pol. chronka asylum, refugium.

хрѣн cochlearia armoracia L. *Meerrettig*, Illyr. Croat. Carn. hren, Serb. рен pro хрен, Pol. chrzan, Boh. krzen (olim chrzen), inde germ. *Kren*, in provinciis, in quibus Slavi habitabant.

храд: hanc radicem supponit Boh. chrzadnu tabescere, et Serb. хред. Est autem *hred* apud Stulli asper. хреда брада in libro Minej videtur esse barba aspera, rigida. Huc trahi possit et *hrid* scopulus apud Stulli.

хрт, хорт, vertagus, Croat. Carn. hert, Pol. chart, charcica, Boh. chrt, chrtice.

храст Illyr. Croat. Carn. quercus, Serb. раст neglecto х. Est autem храст proprie, docente Mitterbacher in itinere per Slavoniam, quercus ro-

bur

pit radicem хрв, cujus significatum difficulter determines. Vide, quod sequitur, хрєв.

хрєв Croat. et Illyr. truncus arboris, stirps. Micalia penes Hrev habet etiam Hreb. Utrum хрват a хрєв apte deducatur, quaeri possit.

харва, харпа et хрпа, Boh. cyanus, *Kornblume*. Pol. chabrek a chabr. Alias Boh. *modrak* a colore coeruleo. Confer graecum χάρακος.

храбр fortis, strenuus. храбрость fortitudo, virtus, strenuitas. Pol. chrobry, chobry. Croat. Illyr. hrabren.

хрбет, хребет, Gen. хребта, dorsum. Rom. 11, 10. хребет их вынꙋ слацай, dorsum (νῶτον) eorum semper incurva. Sic Psal. 68, 24., ubi слацы pro слацай legitur. Psalt. Ven. хрьбьт их ѿнꙋд смѣры (melius смѣри i. e. humilia). Croat. herbet, Carn. herbet, herbt, Serb. рбат (pro хрбат), Boh. hrzbet (olim et chrzbet), Pol. grzbiet, olim et chrzypt.

хрик Croat. Carn. collis, *Hügel*, refer ad хрв: хрбет.

храпати, храплю stertere. Croat. Carn. hropem, aegre spirare, *röcheln*. храплив raucus.

хрпа, харпа, Boh. cyanus, vide харва.

храм, храмина, domus, οἶκος, οἰκία. 2) ναός, templum. 1 Pet. 4, 17. in antiquo Ms. ѿ храма, nunc ѿ домꙋ. 1 Cor. 6, 19. ναὸς in Ms. redditur цр҃кы, nunc храм. Russis хоромы est aedes major lignea, хоромина cubile magnum. Pol. chromina casa rustica, tugurium. Carn. hram camera, aedes, *Kammer*, *Keller*, *Gewölb*, Boh. chram templum.

хром, хромый, claudus. Matth. 11, 5. хромїи ходят, claudi (χωλοὶ) ambulant. хромати, хромлю claudicare, хроманїе claudicatio. Serb. ром pro хром. хромота Russ. Pol. Boh. vitium claudicationis. At Croat. Carn. хромост. Iisdem хромач claudus homo.

хра-

храинти, сохранити, Praes. храню, Fut. сохраню, custodire, servare. хранитель custos. Psal. 33, 21. хранит гдь вса кости их, custodit (φυλάσσει), Dominus omnia ossa eorum. хранити оуставы Act. 16, 4. servare instituta, φυλάσσειν τὰ δόγματα. хранитиса: хранитеса ѿ лихоимства Luc. 12, 15. cavete ab avaritia, φυλάσσεσθε ἀπὸ τῆς πλεονεξίας. Psal. 38, 2. φυλακή, custodia, хранило, sed Psal. 140, 3. храненїе. Apoc. 18, 2. φυλακή semel хранитель, altera vice хранилище redditum est. Psal. 78, 2. ὀπωροφυλάκιον, pomorum custodia, овощное хранилище. Psal. 143, 12. хранилища их испóлненна, promptuaria (ταμιεῖα) eorum plena, Psal. Venet. хранилнице их испльнь, a singulari хранилница, inde книгохранилница bibliotheca, alias et книгохранителница. хранилища. Matth. 23, 5. sunt φυλακτήρια. Dalm. Carn. hranim, hraniti, servare, asservare, custodire, condere. 2) Croat. Illyr. nutrire. Hrana Croat. Illyr. victus, nutrimentum, hranitel nutritor. Serb. рана, ранити, ранитель pro храна etc. Pol. chronić, uti Boh. хранити, servare, protegere. Pol. chronka asylum, refugium.

хрѣн cochlearia armoracia L. *Meerrettig*, Illyr. Croat. Carn. hren, Serb. рен pro хрен, Pol. chrzan, Boh. krzen (olim chrzen), inde germ. *Kren*, in provinciis, in quibus Slavi habitabant.

хрАд: hanc radicem supponit Boh. chrzadnu tabescere, et Serb. хред. Est autem *hred* apud Stulli asper. хреда крада in libro Minej videtur esse barba aspera, rigida. Huc trahi possit et *hrid* scopulus apud Stulli.

хрт, хорт, vertagus, Croat. Carn. hert, Pol. chart, charcica, Boh. chrt, chrtice.

хрАст Illyr. Croat. Carn. quercus, Serb. раст neglecto х. Est autem храст proprie, docente Mitterbacher in itinere per Slavoniam, quercus ro-

bur

bur mas, лужнак vero robur femina, цер cerris; quartae speciei nomen slavicum est китнак. Vellem doceri, quae species quercus sit грм apud Vukium. Chrost Pol., хрaстiе Serb. refer ad хврaст, хврaстïе.

хрустѣть Russ. fragorem edere; хрустати Croat. Carn. frangere, conterere dentibus (nuces), *grämmeln*, Boh. chraustati, chraupati. Croat. hruszttavecz, hrusztavicza, cartilago, Carn. hruſtanz, Boh. хрустачка, Russ. хрящ m. At Boh. chraust, chrust, vide sub хрущ.

храстель, Pol. chrosciel, chruscieł, rallus, *Wiesenshnarrer*, *Wachtelkönig*, crex, ortygometra, Boh. chrzastel, chrzastal, Croat. haris, Carn. harezh, kofez.

хрест, хрестити, in antiquissimis libris, pro hodierno крест, крестити, baptismus, baptizare. Vide supra p. 35. Poloni servarunt х pro к in chrzest, et vocibus a chrzest derivatis, quamvis et krzest dicant.

хрѣст, Pol. chrzęst, Boh. chrzest, strepitus; chrzęstać, chrzestati, strepere, inde Boh. chrzestačka crepitaculum.

хрушка Croat. Carn. pirum, vide sub г: груша.

хрущ Russ. tenebrio molitor, *Mehlkäfer*. Pol. chrząszcz, Boh chraust, chrust, scarabaeus. 3 Reg. 8, 37. гусеницы и хрущеве legit antiqua editio pro βρῦχος, ἐρυσίβη, correcta vero pro хрущеве substituit ржа, melius utique. Hab. 2, 11. хрущ in correcta pro κάνθαρος legitur; interpres vero antiquus, cum стуг legat, aut κανθος legisse, aut Vulgatam inspexisse videtur. стуг frustra in Lexicis russicis quaeras.

храх, харх, хрох, хрк, харк, храк mera onomatopoetica, inde Pol. chrachać, charchać et charkać screare, Boh. et Ill. хркати (Serb. ркати). Croat. Carn. herkati stertere, rhonchos trahere, Boh. хрохтати grunnire, Russ. хрюкати.

хуста

хꙋста Pol. linteum, dim хꙋстка, хꙋстечка. Confer Russ. холст, холстина tela. Pol. chustać oscillo jactare, *schaukeln*, chustaćsię, oscillare; Carn. huzhkamse, et гꙋнцамсе, a germ. *hutschen*.
хыстати Boh. parare, accingere, хыстатисе accingi, se parare, germ. *sich anschicken*.

A litera к:

квап, квѣл (квил), квар, кврк (крвч), квѣт, квас (кваш), квак (квач), квок (квоч), квек, квик (квич); кокз; копр; кмен, кмет.
кнот, кнꙋт, кнаст; книг, кнаг(кназь), кнак.
клей, клев; клоб, клꙋб (клб), клап, клоп, клꙋп, клеп, клип, клап; клам, клим; клан, клон, клен, клин, клюн, клад колд, клюд (клид); клат, колт, клѣть; клз (клиз, клꙋз), клас, клос, клꙋс, клес, клис, клюс, клест, класт, класк, клеск; клꙋш, клещ; клоц, клец, клиц, колч, клч (клꙋч), клеч, клач, ключ; клаг, клох, клꙋх, клех, клак, клок, клꙋк, клк (клок), клек (клеч), клект, клик (клич), клюк.
край, крой, крав, крвь(кробь), крив, краб, керб, крб, крап, кроп, крꙋп, крп, корп, крѣп; крам, кром, крм (корм), крем; крꙋн, крн, крен, крин; краль? крꙋл, крль, крел, крил; крад, корд, крд; крат, крот, крꙋт, крт (крот), крет; крз (корз), крꙋж, криж, краж; крас, крос,

крыс,

крыс, крс, крес (крѣс), красͭ, креет (крещ); крош, кроуш, карш, криш; крц, крч (корч), креч; краг, кроуг, крег, крг (крж), крох, кроух (кроуш), крх (крш), крак, крок (кроч), крк (корк), керк, крек, крик (крич), кракъ, крюк.
коудр? ктырь; кѫзнь? кость, коуст, кисть, кощ, коущ; кшик.

Huc spectant radices duarum syllabarum non paucae, atque inter has quaedam peregrinae: ковер, кабан, кобель, кобыла, комонь, комар, коумир, коноб, коноп, колебати, колиба, корабль. Adde voces, quae pluribus, quam tribus consonis constant: ковчег, клеврет, корчаг, quas in serie reliquarum explanabimus. Polonicae formae kłoda, krowa, uti et Russicae колода, корова ad slavicas клада, крава reducendae sunt. кров, кровла vero, utpote derivata, refer ad крыю; колѣно ad кол, косвенный ad косый, косма ad кос, кокош ad кок secundae classis. котел peregrinum, licet ad кот retulerimus, locum in hac classe sibi postulat. Vocabula graeca bene multa a Slavis recepta, aut ab interpretibus retenta sunt. Talia sunt: кївωт arca, кvмїн cuminum, кvмвал, каппарїс, кvпарїс, краніево мѣсто calvariae locus, крїн lilium, кратир poculum, керасг, кедр, кїдар, кесарь (in Serbicis codd. кгсарь) et alia, quae in Petri Alexjejewii le-

lexico ecclesiastico (церковный словарь) collecta et explicata habentur.

Sunt tamen in eo quaedam, quae probare haud possum. Talia sunt, de litera к nunc loquimur, кестрев, ubi monet esse nomen piscis, quin doceat cujus speciei. киворый graecum esse censet et per ковчежец i. e. arculam explicat. Dici hic debuisset, vocem latinam ciborium ad Graecos transisse, qui *ci* latinum per κι exprimunt, et ideo a Slavo киворый scribi. Rectius sub vocibus кинсон et кодрант monuit, priorem a latino census, alteram a quadrans deductam.

Eodem modo vocem кѹстодїа e latina lingua explicavit. At кнафей Isai. 36, 2. hebraeam vocem esse falso credidit, cum *κναφεὺς* Graecis sit fullo. In Mosquensi prima legebatur hoc loco на пѹти села гнафеова, in via agri fullonis, correctius nunc кнафеова, addita inferius glossa бѣлильнича i. e. fullonis.

Vocem копорѹла ab eo per челнок, graec. *κερκὶς*, lat. radius, explicatam, alii melius, ut mihi videtur, intellexerunt, qui ei significatum palae tribuunt. Est enim копати fodere, et рѹла certe hic nihil aliud quam рылец. Bohemis olim рыл idem erat, quod nunc reyč, ryč (рыч), Polonis rydel, a рыю, instrumentum quo terram effodiunt, germ. *Spaten*, *Grabscheit*. Antiquas Bibliorum editiones

si

Digitized by Google

si diligentius inspexisset, Auctor Lexici vocum minus cognitarum et peregrinarum, profecto plura vocabula tam antiqua slavica, quam graeca ab interprete non translata nunc explicata legeremus. Agg. 2, 17. pro εἰς κυψέλην κριθῆς antiqua editio habet в кꙋпсел omisso ꙗчмене, correcta vero в мѣх ꙗчмене. Frustra vocem кꙋпсел seu кvпсел in Lexico ecclesiastico quaesivi. Frustra кvлостатмы veteris editionis Agg. 1, 4. in eo quaeras, cum correctores aliter hunc versum transtulerint. Habent enim жити в домѣх вашихъ иссѣченыхъ, pro здати домы ваша кvлостатмы, quod et a graeco οἰκεῖν ἐν οἴκοις ὑμῶν κοιλοςάθμοις, et a latino Vulgatae textu: ut habitetis in domibus laqueatis, multum differt.

Etiam клапыш, quod Eccle. 12, 5. legebatur, in eo frustra quaeras. крокос, quod e Gregorio Nazianzeno citat Auctor, idem esse dixit, quod кроки, quam vocem correctores Levit. 13, 48. 49. pro клоки antiqui interpretis usurpare maluerunt. Ignorasse itaque videtur, крокос olim Cant. 4, 14. lectum fuisse pro hodierno vulgari шафран. Ignoravit quoque vocem конфекты lectam fuisse 2 Paral. 9, 24. pro ἡδύσματα, cum hodie сладости ibidem legatur.

Habet quidem vocem камара, quam per сѣнь, скиніа, шатер, i. e. tabernaculum, tentorium, explicat, citatque Isai. 40, 22. et 3 Reg. 7, 4. 5. Addit

dit deinde, citando librum розыск, significare etiam cubile (покой, горница). Verum non respondet citatis in locis камара uni eidemque voci graecae. Nam in Isaia legitur *καμάρα*, in libro Regum vero *χῶρα*, ubi vetus editio комара pro камара exhibet. Polonis, Bohemis, Croatis et Serbis etiam hodie комора est camera, germ. *Kammer*. Sumitur autem камара et pro fornice, testudine, uti latinum camera. Hoc certe sensu occurrit 3 Esdr. 16, 60., ubi verba textus latini, qui extendit coelum quasi cameram, transtulit Slavus иже простре нѣо ѩкѡ камáрꙋ. Siglam камора (^), qua vocales signari solent, recte quidem Alex. explicat, quin tamen moneat, nomen hoc ei a камара tribui, quod fornicis formam referat. Vides jam graecum *καμαρα* et latinum camera a Slavis et камара, et комара, et комора et камора pronunciari.

Habet ille quidem vocem кóрóна et derivata короновáнïе, короновать, quin locum antiqui libri citet. Potuisset et крꙋна, quod in antiqua editione Zach. 6, 11. 14. pro *ςέφανος* legitur, adducere. Est autem крꙋна nunc ab omnibus Illyriis recepta vox, a qua illi вѣнец (sertum) distinguunt. In aliis libris Bibliorum *ςέφανος* semper verti solet вѣнец, quam vocem correctores etiam citato loco recte restituerunt. In Ostrogiensi editione etiam Zach. 3, 5. bis крꙋна legitur, in Mosquensi tamen pri-

ma,

ma, quae textum Ostrogiensis alias immutatum exhibet, hoc loco корꙋна impressum fuit, quamvis Russi et Poloni корона scribant. Respondet autem крꙋна seu кóрꙋна hoc versu voci μιτρα. Legebat nimirum antiquus interpres μιτρὰν καὶ κίδαριν, крꙋнꙋ и клобꙋк. Correctores meliorum codicum lectionem κίδαριν (sine μιτραν και) secuti locum hunc emendandum censuere, rescindendo крꙋнꙋ и et pro клобꙋк substituendo кїдар. Idem factum est Sirach 45, 14., ubi pro верхꙋ клóбꙋка nunc верхꙋ кїдара legitur. Ezech. 21, 26. legebatur olim сними клобꙋк pro ἀφεῖλε τὴν κίδαριν; correcta vero editio сними кїдар substituit. Sed Ezech. 44, 18. servatum fuit in textu, quod antea legebatur, nimirum клобꙋки; in margine vero appositum кїдары.

Sic et Exod. 28, 39. клобꙋк, cap. 29, 6. клобꙋк (at hic pro μιτρα), v. 40. клобꙋки (antiqua editio in duali клобꙋка), Levit. 8. 13. клобꙋки, cap. 16, 4. клобꙋк in correcta editione retentum fuit, margo tamen graecam vocem кїдаріє exhibet. Exod. 28, 4. plane наглавїе (tegmen capitis), vocem ab interprete formatam, correctores servare maluerunt, ita tamen, ut in margine monerent, in graeco legi кїдар (sic pro кїдаріє). Vox корїнка (uva corinthia) quod in lexico laudato non reperiatur, facile excusari potest, cum sit saltem in Russia vulgo notissima. Legitur nunc in correcta editione Oseae 3,

1.

Digitized by Google

1. любат варенїа с корїнками, φιλοῦσι πέμματα μετὰ σαφίδος, olim любат сковрадники съ сѹхвами. Sunt autem сѹхвы hoc loco uvae passae, quae uti et сковрадники sub c in lexico ecclesiastico desiderantur. калавотис antiquae editionis Levit. 11, 30. etiam frustra quaesiveris sub к, cum in correcta scribatur халовωтис, quod sub х loco suo explanatum invenies. Variant enim et codices graeci in nomine hoc exarando.

Non reticendum, Slovacos post к vitiose inserere literam в, si vocalis о sequatur, in quibusdam vocibus, quae alias ad secundam classem spectant. Dicunt namque, monente Georgio Palkowič, qui in Lexico Bohemico vulgaria Slovacica diligenter notavit, квол pro кол, квонь pro конь, квопр pro копр, квора pro кора, квостка pro костка.

квáп Pol. Mor. pluma, *Flaumfeder.* Russis квап et вап est rubrica.

квапити Boh., kwapić Pol. nimium festinare; наквап Boh. festinanter.

квѣлити, vide supra цвѣлити.

квар Illyr. Croat. damnum, jactura; кварити destruere, corrumpere.

ковéр, ковра̀, Russ. tapes, tapetium. Croat. kober, Boh. koberec, Pol. kobierzec. Vox haec, etsi peregrina, legitur Prov. 7, 16. etiam in antiqua editione: коврами же сѹгѹбыми постлах, ἀμφιτάποις δὲ ἔστρωκα, tapetibus duplicibus stravi. Suspicor tamen a Russo versum hunc emendatum fuisse, cum Instrumentalis коврами sit recentior inflexio pro ковры. Qui libros Regum ver-

vertit, δέκα κοίτας ἀμφιτάπυς 2 Reg. 17, 28. hisce exposuit: десать постель оустросных, quod nec correctores mutandum censuere.

кврка Serb. murmur; кврквти murmurare (sicut felis), glaucitare.

квѣт flos, vide supra цвѣт.

квас fermentum; квасити fermentare: мал квас все смѣшеніе квасит Gal. 5, 9., modicum fermentum (ζύμη) totam massam (τὸ φύραμα) corrumpit (ζυμοῖ). Russis квас est potus acidus, e farina et humulo paratus, inde квасопитіе. квасник 1 Tim. 3, 3. πάροινος, vinolentus, in antiquo Apostolo, pro пïаница. Sic etiam Tit. 1, 7.

ковчег arca, κιβωτὸς, Matth. 24, 38. et ubique in novo Testamento, excepto cap. 11, 19. Apocalypsis, ubi кïвѡт legitur. Sic et Psalm. 131, 8. et aliis in locis, quamvis et ковчег Gen. cap. 6. et 7. saepius legatur. ковчежец loculi, marsupium, γλωσσόκομον, Joh. 13, 29. Apud Serbos Hercegovinae ковчег et ковчежиѣ adhuc in usu esse Vukii Lexicon docet.

квака Illyr. Cro. Slovac. uncus.

квакати Cro. Boh. cornicari, crocitare, Dalm. гракати idem. Russis квакать, Pol. kwakać tetrinnire (sicut anates) Boh. knakati.

квокати Boh. Pol. glocire, glocitare, Serb. квоцати, квочем; квочка Serb. Croat. Pol. Slovac. gallina glociens, *Gluckhenne*, Pol. etiam квока, Boh. квочна, Carn клоква a клокати et кокла, Slovacis etiam клока.

кобза Russ. Pol. Boh. pandura. Polykarpow addit: орган троестрѹнный, i. e. instrumentum tribus chordis constans.

кобыла equa. Confer caballus. кобылица dim. 2) locusta, Boh. Pol. kobylka. Olim 2 Paral. 7. 13. повелю кобылицам, τῇ ἀκρίδι, nunc прѹгѡм, quod jam Mosquensis prima in margine

ha-

habet. 2 Paral. 6, 28. olim гѹсеницы и ко-былицы и прѹзи pro ἴκτερος, ἀκρὶς καὶ βροῦχος; melius utique correcta їктер, прѹзи и гѹсе-ницы.

копр anethum, *Dill*, Matth. 23, 23. Boh. kopr, Pol. kopr, et koper, Cro. koper, Carn. koper, koperz, Illyr. kopar, Russ. vulgo кроп.

коприва Serb. Cro. Carn. infer. urtica, lamium. Boh. koprziwa, Russ. et Carn. super. кропива, Vinidis Carinthiae kropliva, Pol. pokrzywa. Job. 31, 40. кропива, κνίδη.

комон seu комонь, olim Russ. et Boh. idem ac конь equus, inde Pol. komonnik eques; Boh. komonstwo comitatus (equitum).

комар culex. Matth. 23, 24. оцѣждающїи ко-мары in plurali, qui excolatis culicem (τὸν κώ-νωπα). Serb. комарац et комарица dim. et ко-мар, quod omnes dialecti immutatum servarunt; Poloni tamen et komor dicunt.

кѹмїр idolum. Errant, qui vocem hanc, quae mi-hi vetus Bulgarica videtur, hebraicam esse di-xere. In novo Testamento, Psalmis, libro Sa-pientiae et Ecclesiastico non legitur кѹмїр, sed graecum ї́дѡл. In prophetis vero vix non sem-per кѹмїр locum habet. In Isaia non nisi cap. 1, 29. ѡ ї́дѡлѣх, aliis in locis (sexies) кѹмїр legitur. Olim et cap. 48, 5. ubi nunc correc-tores ї́дѡли substituerunt, et cap. 27, 9. post требник (τῶν βωμῶν) superflue additum кѹ-мїрек deleverunt. In Jeremia antiquus textus, pluribus in locis corruptus, jam ante editionem Ostrogiensem e Vulgata interpolatus fuerat, quem correctores e graeco emendarunt. Hinc cap. 9, 14. pro по ваалимѹ (post Baalim) nunc вслѣд ї́дѡлѡв, cap. 16, 18. pro ї́дѡлы nunc мер-зостей (τῶν βδελυγμάτων) et v. 19. pro сѹетно (vanitatem) nunc ї́дѡлѡв legitur. In Ezechiele cap. 20, 24. pro по кѹмїрѡх (ὀπίσω τῶν ἐνθυ-

μημάτων) nunc ѣслѣдъ кꙋмїрѡвъ, cap. 44, 12. pro adjectivo кꙋмїрском (in editione Mosquensi prima кꙋмїрским) nunc кꙋмїрѡвъ substitutum et alibi omnibus in locis vox кꙋмїръ frequentius occurrens servata fuit. Idem in Daniele et prophetis minoribus observatur. Vide Dan. 14, 3. 5. Oseae 4, 17. cap. 8, 4. et 14, 19. Mich. 1, 7. At Oseae 13, 2. in antiqua editione omissa κατ' εἰκόνα εἰδώλων restituerunt correctores по ѡбразꙋ ї́дѡлѡвъ. Eadem voce uti maluerunt pro antiqua circumscriptione непрїазненыхъ тѣлес, i. e. diabolicorum corporum. Simili phrasi in antiquo Apostolo vox graeca κατείδωλον Act. 17, 16. expressa fuit: непризнинн тѣлес исплнен градъ pro eo, quod hodie legitur: ї́дѡла полн сꙋщъ градъ. Interpres biblicorum librorum tertius aut quartus, is nimirum, qui Pentateuchum, libros Regum vertit, utraque voce, кꙋмїръ et ї́дѡлъ utitur. Legitur enim ї́дѡлъ Gen. 31, 19. Levit. 19, 4. cap. 20, 5. Deut. 32, 21. At кꙋмїръ Exod. 20, 4. Levit. 26, 30. Num. 25, 2. Deut. 29, 17. Adde Deut. 5, 8. ubi correcta antiquo ваанїа (γλυπτὸν Cod. Alexand.) кꙋмїра (εἴδωλον ed. Rom.) substituit. Iterum ї́дѡлъ, 1 Reg. 31, 9. 3 Reg. 11, 2. 5. 7. 8. 4 Reg. 17, 12. 33. At кꙋмїръ 3 Reg. 11, 33. et 4 Reg. 17, 10. cap. 21, 11. 21. cap. 23, 24. In libris Paralipomenon ubique ї́дѡлъ, excepto 2 Paral. 24, 18., ubi pro εἰδώλοις истꙋканным in antiqua et correcta editione habetur. 1 Macch. 1, 47. βωμὺς καὶ τεμένη καὶ εἰδωλεῖα antiquus interpres reddidit олтари и капища и ї́дѡлы, quod correctores emendarunt substituendo требища pro олтари, et кꙋмїрницы pro ї́дѡлы. Ezech. 6, 4. et 6. кꙋмїрницы sunt τὰ τεμένη. Alexjejew in lexico eccles. кꙋмирище e Gregorio Nazianzeno, кꙋмирство ex Ephremo Syro, et compositas voces кꙋмиродѣлатель, кꙋмирожерство, кꙋмиро-

ѹослѹжитель, кѹмирослѹжительный ex aliis libris adducit et explicat. Apud Polykarpow кѹмиропоклоненїе, кѹмиропоклонник, кѹмирослѹженїе, кѹмиротворенїе habentur, qui lectores ad їдѡлопоклоненїе etc. remittit.

кмен stirps, stipes, *Stamm*, duntaxat Bohemis nota vox. кмент Boh. Pol. byssus, peregrinum est.

кмет Boh. senecio, senior; кметове olim apud Bohemos senatores in consilio regio. Apud Serbos rusticus senior consilio knezi assidens. Croat. Carn. kmet, Pol. kmieć est rusticus. Confer Boh. kmecj dwůr, praedium rusticum (non emphyteuticum, ut male Tomsa et qui eum secuti sunt), kmetična mulier, rusticum praedium possidens etc.

кмох, кмотр, кмошек, Pol. kmoś, compater; кмоха, кмотра, commater, peregrina sunt, in Lexicis Bohem. et Polon. quaerenda.

конов lebes, olla. Psalm. 59, 10. et 107, 10. конови plur. Zach. 14, 20. Dalm. konoba cellarium. In graeco sumi pro velo (за завѣсѹ) monet Alexjejew citans Judith 10, 21. Atqui под завѣсою respondet graeco ἐν τῷ κωνωπείῳ, quod utique confundi non debuerat cum конов incertae originis.

коноп, конопец, Croat. funis cannabinus, Serb. конопац; Pol. konopь f. et plur. конопѣ Pol. Boh. cannabis, *Hanf.* Serb. конопље, Russ. конопли, et singul. конопля Russ. Croat. Carn.

кнот Russ. apud Polykarpow, Boh. Pol. ellychnium, *Docht.*

кнѹт Russ. flagellum. Pol. knut et knucze.

кнѧзь ἄρχων princeps, inde кнѧж adject. дом кнѧж domus principis. Serb. кнез princeps, comes, praefectus pagi, magister vici, *Dorfschulze.* Croat. olim, et Carn. nunc comes. Lusatis dominus, Boh. knjez olim princeps, nunc sacerdos,

Pol. książe, princeps, ksiądz sacerdos. Vide et **кнагына.**

книга, olim **книгы** in plur. usisatius, liber. Sinensibus libri sacri dicuntur *king*. In Apostolo antiquo **книгы** 1) pro **писанїе**, scriptura, γραφή, sumuntur. 2) pro **посланїе**, literis seu epistola, 2 Petr. 3, 1. atque alibi. Serbis et hodie **книга** est epistola. **книжица** dim. βιβλαρίδιον, Apoc. 10, 9. **книжник** scriba, γραμματεύς, Matth. 8, 19. **книгочїа** Job. 37, 20. idem, in antiqua editione **книгчїа.книгохранительница** bibliotheca, Esther 2, 23. et 1 Esdr. 6, 1. At 2 Macch. 2, 13. **книгоположница**, in Lexico trilingui etiam **книговлагалище**, **книгохранилище**.

кнаст Croat. mutilus, mancus; **окнаетен** mutilatus, truncatus.

кнагына princeps (femina), principis uxor. Serb. **кнегина** uxor knezi, Croat. knegina domina, olim comitissa, Boh. knjenje, knjnj (pro knjehynje), Pol. kniehynia kniechynia, nunc Boh. et Pol. knieżna, *Fürstinn*. Russ. **кнажна** est principis filia. Affinitas vocum **кнагына** et germ. *Königin*, cum utraque radicalibus **к-н-г** constet, clare patet. Ejusdem originis sunt et **кназь**, licet **г** in **зь** mutatum sit, et germ. *König*. Confer, si lubet, gothicum *Kindins* ἡγούμενος, praeses.

клевета, **клѣвета**, καταλαλιά, detractio, obtrectatio, 2 Cor. 12, 20. συκοφαντία, calumnia Psalm. 118, 134. **клеветати**, **клевещу**, detrahere, detrectare, loqui adversus aliquem, **клеветник** detractor, calumniator, Psal. 71, 4. **клеветивый**: **не клеветивым** Tit. 2, 3. non criminatrices (calumniatrices).

клеврет, **клеврѣт**, σύνδουλος, conservus, Matth. 18, 28. 29. 31. **клеврѣт** legitur in antiquo Apo-

Digitized by Google

Apostolo Coloss. 1, 7. et 4, 7. atque alibi, cui nunc сработник substitutum est.

колебати, колеблю, movere, agitare: неможе поколебати еа Luc. 6, 48, non potuit eam movere (σαλεῦσαι). тростьли вѣтром колеблему Luc. 7, 24, arundinemne vento moveri? quae vento agitetur (σαλευόμενον). тако поколебатися основанїю темничному Act. 16, 26, ita ut moverentur (concuterentur σαλευθῆναι) fundamenta carceris. Pol. kolebać, Boh. Croat. kolibati versare cunas. Pol. kolebka, Boh. Croat. kolibka, Dalm. колѣбка, Serb. колевка, колиевка, cunae, cunabula.

колиба Russ. Serb. Croat. Slovač. casa, tugurium. Confer καλύβη.

клобаса Boh. Carn. farcimen, botulus, *Bratwurst*, Illyr. Croat. кобасица, Russ. калбаса, Pol. kiełbasa.

клобук Boh. Carn. Croat. pileus, Serb. mitra, Russ. Pol. capitium monachorum, *Mönchskappe*. In Bibliis frequenter pro κίδαρις sumi, supra monuimus. Confer Russ. Pol. колпак, Illyr. Croat. калпак, mitrae acuminatae genus, pileus illyricus; longior ex panno; Ung. kalpak, kalap. Frustra voces peregrinas a radice slavica клопити, quasi клопух, uti G. Palk. visum fuit, deducas.

клуб Russ. glomus, *Knaul*, клубок dim. Pol. kłębek, Boh. Croat. Illyr. клубко, Slovac. клбко. Iisdem клб, Boh. klaub est articulus, *Gelenk*.

клапити Serbis, klapati Croat. gradi declinando caput. Huc spectat Croat. klapovuh, Pol. kłapouchy, Boh. klepouchy flaccus, Serb. клемпо idem, клемпе auris pendens. Boh. klopiti, klopeytati, Boh. klopota, Pol. kłopot, vide in Lexicis.

клоп Russ. cimex, *Wanze*. Croatis klop est redivivus, ricinus. At Carn. klop refer ad Croat.

klup

klup, scamnum, sedile, Serb. клѹпа, dim. клѹпица, Croat. клѹпчица scabellum.

клепати, клеплю, pulsare, tundere, клепало Serb. клепало Russ. Slav. tabula lignea, quae pulsatur. Serb. клепет crepitaculorum sonus. Croat. Slovac. клопати, inde Croat. клопотец crepitaculum.

клепето Boh. chela, forficula cancri, *Krebsscheere.* Russ. клешня. Confer. клещи.

клап, клапик, клапец, Russ. Slav. fustis, *Knebel.* Boh. klapec, klapet.

клапыш nomen arboris. Eccles. 12, 5. antiqua editio pro ἀνθήσῃ τὸ ἀμύγδαλον legit процвѣтет клапыш. Vocem клапыш explicare volentes editores, in margine Mosquensis primae apposuerunt амигдал, at in correcta амѵгдал pro клапыш in textum receptum fuit.

клам Boh. Pol. mendacium, кламати mentiri, inde Pol. kłamacz, kłamca, kłamczyna, kłamliwy, kłamstwo, Boh. klamawy, klamarz. Carn. apud P. Marcum klamiti decipere, fallere.

клонити, поклонити, Iterat. кланати, inclinare. поклонитиса, кланатиса, adorare. поклонь колѣна Luc. 22, 41. cum genua inclinasset, θεὶς τὰ γόνατα, positis genibus. поклоншим лица на землю Luc. 24, 5. cum inclinassent (κλινουσῶν) faciem in terram. да и аз шед поклонюса емѹ Matth. 2, 8. ut et ego veniens adorem eum (προσκυνήσω αὐτῷ), мы кланаемса Joh. 4, 22., adoramus (προσκυνοῦμεν), et 23. поклонници adoratores, προσκυνηταὶ, a Singulari поклонник.

клен Russ. Slov. acer platanoides, *Spitzahorn, Lenne, Leinbaum,* Boh. klenice, klenka, Pol. klon; klenina lignum hujus arboris. Serbis acer campestre, Slovacis černy klen, Boh. babyka, non brzek, quod male apud Linde penes babyka locum obtinuit. Brzek enim, Slovac. brak, est

cra-

Digitized by Google

crataegus torminalis, quae radix reliquis a к inchoantibus p. 114 post крак inserenda erit.
клен Serb. Slov. piscis, cujus speciem neque Vuk, neque G. Palk. determinat, Pol. cyprinus alburnus, *Blicke*. Croat. capito. Carn. klin apud P. Marcum alburnus, *Alüling*.
клин Russ. Boh. Pol. Carn. Dalm. Serb. cuneus. Croatis cuneus est загвозда, клин vero clavus ligneus, paxillus, uti et Serbis клинац et клин, Pol. kliniec.
клюн Illyr. Croat. rostrum, Carn. klun, refer ad клюю, клюнꙋ, клевати (p. 105) quo etiam Russ. клюв rostrum pertinet. Confer et клев (kljov) morsus piscium, *das Anbeissen*.
кладꙋ, класти, ponere, collocare, Russis, Pol. Boh. usitatissima vox, nec Carnis et Croatis (kladem, nakladam) prorsus ignota, Illyriis autem vix jam nota. Immo consultis Bibliorum concordantiis pro кладꙋ ubique locum habere положити, полагати observare licebit. Adducit quidem Andr. Bogdanow auctor concordantiarum in Epistolas et Apocalypsim (Mosquae 1737 fol.) verbum кладꙋ, sed in textu subjuncto habet положив ex 1 Tim. 1, 12., quem versum sub полагаю iterum citat. Hoc vitio laborant et concordantiae in Psalmos, in Evangelia et Acta, quod formarum verbi nullum discrimen fuerit observatum. Sub litera к ex. gr. pro кланаюсѧ praeter duo Gerundiva simplicia hujus formae non nisi verbum compositum покланаѥтсѧ ex Apocalypsi adducitur, quod iterum sub покланаюсѧ in litera п repetitum fuit; omnia alia ibidem sub к citata et sub п repetita ad formam поклонитисѧ spectant, praeter duo Gerundiva покланающїи. Vitium hoc in posterum facile vitari poterit, si verba, quae Praesenti carent, non sub persona prima aliarum formarum collocentur, sed eorum Infinitivus

ceu

ceu thema statuatur, a quo alia tempora analoga, uti a положити положꙋ, Praet. положихъ, Partic. положил, Gerund. положив, formantur. Hac ratione sub полагаю non nisi ea locum habebunt, quae et reliqua tempora a полагати deducunt; sub кладꙋ vero nihil jam citandum erit, licet кладꙋ apud Russos Praesens verbi положити suppleat, uti alias forma полагаю. Sunt autem a кладꙋ formatae voces клад, клада, кладазь, кладенец.

клад Russ. Pol. thesaurus (depositus), Boh. поклад.

клада truncus, trabs, cippus. Act. 16, 24. ноги их заби в кладѣ, pedes eorum strinxit ligno (εἰς τὸ ξύλον), compegit in numellam. Boh. Carn. Croat. klada, Serb. in plur. кладе, Pol. kłoda, Russ. колода.

кладазь, кладенец, puteus, fons, φρέαρ, Russ. колодезь. In Psalmis et novo Test. πηγὴ est источник, φρέαρ vero стꙋденец., Gen. 28, 10. ἀπὸ τοῦ φρέατος, olim ѿ стꙋденца, nunc et jam in Ostrogiensi ѿ кладаза. Prov. 5, 15. antiqua editio legit ѿ своих стꙋденец, correcta vero ѿ твоих кладенцев, ἀπὸ σῶν φρεάτων. Cant. 4, 15. in utraque источник πηγὴ et кладазь φρέαρ habentur. At Jerem. 2, 13. πηγὴ кладенец. Jerem. 14, 3. на кладази ἐπὶ τὰ φρέατα; antiqua hic Vulgatam expressit к черпанїю ad hauriendum. Interpres Genesis, librorum Regum, voce кладазь pro φρέαρ usus est. 1 Macch. 7, 19. кладезь pro кладазь in antiqua editione scribitur. Cod. Serb. Kop. Joh. 4, 6. pro источник et v. 12. pro стꙋденец legit кладезь, sed v. 6. servavit на источницѣ, ἐπὶ τῇ πηγῇ, supra fontem.

кладиво Croat. Boh. malleus, Carn. kladvu, kladilu. Vide supra p. 121 млат.

кландити vide in Lex. Bohem.

Digitized by Google

клатити vide in Lex. Boh. Croat. Carn.
клѣть, f. cubiculum, cella, conclave, Serb. клиет camera. Matth. 6, 6. вниди в клѣть твою, intra in cubiculum (ταμιεῖον) tuum. Olim in Mss. Matth. 24, 43. клѣти своеа, domum suam (οἰκίαν), nunc храма. Prov. 7, 16. посыпала есмь клѣть свою, aspersi cubile meum, in antiqua editione; in correcta vero посыпах ложе мое, τὴν κοίτην μου. Cant. 3. 4. pro клѣть, quod graeco ταμεῖον respondet, maluerunt correctores чертог, cum tamen et Vulgata cubiculum habeat. Croat. klet, Carn. kliet, cellarium. Russ. клѣтка, Pol. klatka, est cavea, Boh. klec, Slov. kletka idem, Vind. kletka *Vogelschlag*. Polonis vero klec, dim. kletka est vile tugurium, lutamentum, quod Bohemi lepenice appellant.
клзати Slovac. lubricari, labi. Boh. klauzati, klauznauti, Serb. клизити et клизатисе, Croat. szklizamsze, Pol. kielzać, kielznąć się. Boh. kluzky, lubricus, Slovac. klzky, Serb. клизав et клизак, Croat. sklyizek.
клас spica, στάχυς. Matth. 12, 1. начаша востерзати класы, coeperunt vellere spicas (στάχυας). Inde Serb. класати, Slovac. класитисе spicas emittere. Serb. Croat. класобер spicilegus. Croat. класен mensis Junius. Alex. e Gregorio Naz. adduxit et класособирающий spicas colligens. Pol. kłos, Russ. колос. клас ad клати, pungere, referri possit.
клосный, клосен, claudus, клоснота, клосность, claudicatio, apud Polykarpow. Confer клецати.
клус Boh. Pol. gradus tolutilis, *Trab*, клусати tolutim incedere, клусак equus tolutarius.
клес, клесати, клеснити vide in Lex. Bohem. klęsnąć, klesnić in Lex. Polon.
клюса, n. Croat. клюсе, mannus, Serb. клюсе equus in genere, клюсина augm., клюсад coll. equi. Carn. klusa, f. et kluse, n. equus clitellarius, *Saumross*,

Boh. klisna, equa, mutato ut solent ю in и. At Polon. kłusię refer ad клꙋс, клꙋсак. Non enim licet Pol. łu cum лю confundere.

клест Russ., klesk Pol., loxia curvirostra, *Kreuzschnabel*; Boh. dlask est l. coccothraustes, *Dickschnabel*.

клꙋша Russ. cornix apud Polykarpow, apud alios species monedulae.

клеща, Serb. клешта, клиешта, et plur. клиеште, forceps, forcipes, Croat. клеще plur., Russ. клещи, Pol. kleszcze, Boh. клештье, olim клеще, Carn. kleſhe, klieſhe. Inde Russ. Pol. клещ, Boh. kljsst', olim клешть et клещ, redivius, ricinus, *Zecke*, Carn. kloſh *Schaflaus*.

клец Boh. cavea, *Käfich*, refer ad клѣть.

клецати Serb. vacillare, клецанье vacillatio pedum. Psalm. 76, 7. pro тꙋжаше дꙋх мой, ἔσκαλλε τὸ πνεῦμά μου, logit Psalt. Ven. клъцаше, Vulg. scopebat spiritus meus. Boh. клецати est claudicare, Russ. колчить, et колча idem ac Boh. klecawy et kulha, claudus. Confer et клекати. Serb. et Croat. кꙋцати, pulsare, ad radicem клц spectare videtur.

клицати clamare, Iterat. a кликнꙋ. At клицати Illyr. Croat. germinare, est a клица. Boh. кличитисе idem.

клица Serb. Croat. Vind. germen, cyma, Serb. кличица dim. Boh. кличка, Morav. klj, klej, Pol. kieł, kiełek, Carn. kalbrin, zima, germ. *Keim*. Confer Croat. klijem germinare, pullulare, Morav. kleju, kleti, et Boh. kel, Pol. kieł, plur. kly, Russ. кол, dens acutus, caninus, *Spitzzahn*. клица itaque ad secundam classem referendum est.

колчава Boh. mustela. колчан Russ. Pol. pharetra, est vox Tatarica, Slavis тꙋл.

клꙋчити, клꙋчовати, Boh. exstirpare, runcare, inde клꙋченина novale, Slovac. клчовати et колчовати.

Digitized by Google

клич, f. Boh. huris, Pol. klęk, refer ad клекати.
клич clamor, refer ad клик. Act. 23, 9. высть клич велик, factus est autem clamor (κραυγὴ) magnus.
клача, клачка, Russ. equa (vilis, strigosa), Pol. klacz, klaczka.
ключитися accidere, usuvenire, contingere. Luc. 1, 9. ключися ему покадити, ἔλαχε τȣ̃ θυμιάσαι, accidit (Vulg. sorte exiit), ut incensum poneret. 1 Cor. 14, 10. аще ключится, εἰ τύχοι, prout inciderit. Magis usitatum est compositum приключитися. Marc. 6. 2. приключшуся дни потребну, γενομένης ἡμέρας εὐκαίρȣ, quum dies opportunus accidisset. Simplex tamen saepius in antiquo Apostolo occurrit, cui nunc aliae voces substitutae leguntur. 1 Petr. 4, 12. pro ключещуся (συμβαίνοντος) случающуся, si accidat. 2 Petr. 1, 1. pro ключшимся (τοῖς λαχȣ̃σι) получившим, iis qui sortiti sunt. ключим utilis. 2 Tim. 2, 24. in Ms. вничтоже ключимо, ad nihil utile (χρήσιμον), nunc in impressis ни на кую же потребу. неключим inutilis, Psal. 13, 3. вкупѣ неключими быша, simul inutiles facti sunt, ἅμα ἠχρειώθησαν. Matth. 25, 30. Luc. 17, 10. раб неключим est servus inutilis (ἀχρεῖος). At 1 Cor. 9, 27. неключим est ἀδόκιμος, reprobus. Hoc sensu legebatur olim неключими Tit. 1, 16., nunc неискусни, et Hebr. 6, 8. неключима, pro quo editi habent непотребна.
ключ clavis, κλεῖς, a клюка, uncus. Est enim et hodie ключ Serbis etiam uncus foeno extrahendo serviens. Boh. kljč mutato ю, ut solent, in и, aliis omnibus ключ. ключарь claviger. ключенница Croat. Carn. est sera. заключити claudere, Luc. 4, 25. егда заключися небо три лѣта, quando clausum est (ἐκλείσθη) coelum tribus annis. Serb. заключати, заключавати occludere. Croat.

заключити, заключꙋкм, uncum injicere, inhamare.

клокот sonitus ebullientis aquae, bullitus, inde клокотати, клокоцꙋ ebullire, sonum клок edere. Croat. клокотати, клокочем, Boh. клекотати, клекоцю gloterare sicut ciconia. Confer клект, клектати, клохтати, mera onomatopoetica. клокоч Boh. клокочка Boh. et Pol., клокочика Serb. est staphylea pinnata, *Pimpernuss*.

клакы, клоки, plur. Job. 20, 18. ςρίφνος. In antiqua editione Levit. cap. 13. a v. 48. usque ad v. 59. decies leguntur клоки pro graeco κρόκη. Correctores maluerunt vocem кроки e graeco formatam novies substituere, quam Alexjejew non nisi e graeco explicare potuit. Dicit enim кроки idem esse, quod утóк subtegmen, trama, aut кꙋдела pensum lini. Sunt autem Slovac. какы, Pol. kłaki, stupa, Croat. et Serb. кꙋчине (кꙋч pro клч), Boh. клꙋкы flocci stupae, villus. Russis клок, клочок est fasciculus, *Büschel*, et клочки frusta, frustula. Atque ipse Alex. клоки Job. 20, 18. explicat per кꙋски, i. e. frusta. Certe etiam Levit. 13. potuissent клоки, et glossa кꙋдель v. 48. vocem на кроках respiciens, servari aut saltem vox slavica substitui, uti v. 59. factum est, in quo genitivus κρόκης adjectivo кꙋделаныя exponitur, ubi olim Dat. plur. клокωм legebatur.

клекꙋ inusitatum, inde Serb. Infinitivus клећи (slavice клещи); клекнꙋ, клекнꙋти, procumbere in genua, flectere; клечати niti genubus, клекати Iterat. Illyr. Croat. Carn. Boh. Pol. nota vox, Russis prorsus ignota. Praeter клекнꙋти (клекнем), et клечати (клечим) habent Serbi et formam frequentativam in composito поклецивати, Boh. аклечети, клечим, frequent. клечивати, клечивам, et a клекати,

ти, клекам, frequ. клекавати, клекавам, Pol. a klękać formant klękiwać. Habent Pol. et Boh. et activam formam in ити: Pol. klęczyć, sklęczyć, flectere, incurvare, Boh. kljčiti, skljčiti, mutato e in i productum, inde клеч buris, stiva, Pol. klęk.

клик clamor, vociferatio, apud Polykarpow, alias клич. кликати clamare, apud Alexjejew e Gregorio Nazianzeno, alias клицати. воскликните (Ven. всклнкнѣте) бгꙋ Psal. 46, 2. jubilate Deo, ἀλαλάξατε τῷ Θεῷ. Ibid. v. 6. ἐν ἀλαλαγμῷ, in jubilo, в восклнкновенїи. со восклицанїем Psal. 32, 3. in vociferatione. Psalt. Ven. habet praepositionem вь pro со, cum in graeco sit ἐν. Croat. kliktati praecinere, klikujem applaudere, laudibus celebrare. Boh. kljk est diminutivum a kel, uti Russ. клык a кол, dens acutus, caninus.

клюка Croat. Carn. uncus, Pol. kluka, Boh. klika. Russ. клюка est pedum, scipio superne incurvatus, *Krücke*.

край, margo, extremitas, ora, littus, a крою, кроити, scindere. ѿ краа нѣсе Psal. 18, 7. a summo coelo. вскрай моря Hebr. 11, 12. ad oram maris, παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης. камень краеꙋголен 1 Petr. 2, 6. lapis summus angularis (ἀκρογωνιαῖος), codd. Serb. краеꙋгаен. краеградїе arx, ἀκρόπολις, 2 Macch. 4, 12. et 27. краестрочїе, краегранесїе, acrostichis. краесѣкомый Psalt. Ven. 113, 8. ἀκρότομος, nunc несѣкомый.

крава vacca, Pol. krowa, Russis корова. кравїй: масло кравїе Job. 20, 17. βούτυρον, in correcta nunc legitur, olim масло duntaxat. Cum enim Russis масло oleum sit, volebant correctores addito adjectivo butyrum notare. Alias adjectivum древяное addi solet, ad oleum significandum.

Digitized by Google

крвь, кровь, cruor, sanguis, Serb. крв, (sic et Illyr. karv, krriv legendum est), Boh. et Pol. krew, Croat. kerv, Carn. kri, Lusat. krej.

крив, кривый, curvus. Pol. krzyw, Boh. krziw.

крабій, m. et крабія, f. arca, capsa, κιβωτός. Pol. krobia, krobka, Russ. коробка, *Schachtel*, Boh. krabice. Alexjejew dicit крабица olim lectum fuisse pro hodierno ковчежец Exod. 2, 5. In aliquo libro liturgico legi крабица non abnuo; sed in bibliorum editione Ostrog. et Mosquensi prima jam ковчежец pro Θίβις legitur.

корабль, m. navis, кораблец dim. πλοιάριον, navicula. корабленик nauta, Act. 27, 27. Pol. Boh. korab. корабъ Boh. etiam cortex, a кора. At корабль, корабъ, significatu navis, peregrinum videtur. Conf. gr. κάραβος, ital. caravella.

кроп Russ. anethum, vide supra копр.

кропива urtica, Job. 31, 40. κνίδη, vide коприва.

кропити, покропити stillare, aspergere, кропленіе aspersio, кропило aspergillum, кропля stilla.

крупа, plur. крупы, pultes, polenta Judith 10, 5. in versione antiqua e Vulg. 2) Serb. Croat. крупе grando, *Graupenhagel*, Pol. krupy, Boh. kraupy, krupobitj. Conf. Croat. крупен grandis, Serb. крупан crassus. крупица mica, ψίχιον, Matth. 15, 27.

крѣпок, крѣпкый, fortis. Psal. 23, 8. г҃дь крѣпок и силен, κραταιὸς καὶ δύνατος. крѣпость fortitudo. возлюблю тя г҃и крѣпосте моя. Psal. 17, 2. diligam te domine fortitudo mea (ἡ ἰσχύς μου), Psal. Ven. крѣпости, rectius utique. Vide Declinationes. крѣпитися, крѣплюся, confortari. креплеще δυναμούμενοι Coloss. 1, 11. in antiquo Apostolo; nunc возмогающе.

крамола seditio, στάσις Luc. 23, 19. крамолник Act. 17, 5. ἀγοραῖος, circumforaneus. Boh. kramola, quod in antiquissima versione Psalterii

le-

Digitized by Google

legitur, idem; Slov. kramoliti se inimicitiam habere.

кромѣ adv. absque, praeter. кромѣ закона Rom. 3, 21. χωρὶς νόμου, absque lege; кромѣ тѣла 1 Cor. 6, 18. ἐκτὸς τοῦ σώματος, extra corpus; кромѣ оуз сих Act. 26, 29. παρεκτὸς τῶν δεσμῶν τούτων, exceptis vinculis his. кромѣ єсмь Coloss. 2, 5. ἄπειμι, absens sum, in antiquo Apostolo, nunc ѿстою. въ кромѣбытїи Philip. 2, 12. in Ms. pro во ѿшествїи, in absentia. Russ. кромѣ, Pol. krom, kromia, Boh. krom, kromje, Slovac. krem. кромѣшнїй exterior, Matth. 8, 12.

крм, корм, cibus, pabulum, Pol. karm, Boh. pokrm. Croat. Carn. kerma. кормля cibus, Pol. karmia, Boh. krmje. кормити alere, pabulum praebere, кормитель altor, nutritor, Croat. kermiti, kermitel, Pol. karmiciel. кормилица (Ostrog. доилица) nutrix Exod. 2, 7. крмак Serb. Croat. porcus (a saginando).

крма, корма, puppis. бѣ сам на кормѣ Marc. 4, 38. erat ipse in puppi (ἐπὶ τῇ πρύμνῃ). Etiam Act. 27, 41. in antiquo Apostolo ἡ πρύμνα est крма, cui nescio qua de causa in editis кормило substitutum fuit. Est autem кормило πηδάλιον, gubernaculum, ibid. v. 40. Sic et Jac. 3, 4. olim ѿ мала крмила, ὑπὸ ἐλαχίςου πηδαλίου, nunc малым кормилцем. Norunt kerma hoc sensu Croatae, Carnioli. Serb. obsoletum крма citat Vukius ex cantilena, in qua certe puppis, non gubernaculum, intelligi debet. кормчїй gubernator, κυβερνήτης, Act. 27, 11. Apoc. 18, 17. In cod. Serbico крьмитель, aliis et кормник, idem.

кремень silex, pyrites, *Kiesel*, Ezech. 3, 9. in antiqua versione e Vulgata. Pol. krzemień, Boh. krzemen et sskrzemen, aliis omnibus kremen.

Digitized by Google

кренитиса inniti: гащерица рꙋками кренащися in antiqua editione, Prov. 30, 28. καλαβώτης χερσὶν ἐρειδόμενος, Vulg. stellio manibus nititur; nunc vero in correcta шпирающися, cum glossa, quae monet in hebraeo legi паꙋк pro гащерица. Serb. кренꙋти et кретати, loco movere, refer ad крет.

кріи, a graeco κρίνον, lilium, Matth. 6, 28. At окрин compositum esse possit ex ѡ et крин. Legitur nunc окрин Jud. 6, 38. pro λεκάνη, olim чаша. Zach. 9, 15. ѡкрин est φιάλη. Boh. okrzin catinum. Conf. Russ. кринка.

краль Serb. Croat. Boh. rex, Pol. krol, Russ. король, vox a Caroli magni nomine *Karl* per transpositionem nata apud Slavos, eo fere modo, quo illi brada pro *Bart*, mramor pro marmor dicunt. Durichius ab armenico karol potens, valens, Orzechovius a κοίρανος deducere maluerunt; clariss. Linde origine slavicam esse vocem contendit, cum etiam ecclesiasticam краль sibi persuaserit. Atqui in libris sacris rex nuspiam краль, sed ubique царь appellatur. Praefatio libri кормчаѧ, e qua Alexjejew in Lexico voces краль, et кралевство, citat, cum sit recens ab editoribus conscripta, nihil me movet. Habent Russi et краля reginam in chartis lusoriis, Pol. kralka, in quibus pronunciationem Bohemorum servarunt, cum alias in similibus syllabis a in o mutent.

крило, non крыло, ala, Boh. krzidlo, Pol. skrzydło, quod minime a крыю tegere, sed potius a kerz, Pol. krze n. frutex, *Busch*, deducendum sit. в крове крилꙋ твоею покрыеши мя Psal. 16, 8. sub umbra (ἐν σκέπῃ) alarum tuarum (πτερύγων σου) proteges me. на криле црковнѣм Matth. 4, 5. super pinnaculum (πτερύγιον) templi. воскриліе ризы est fimbria (κράσπεδον) vestimenti Matth. 9, 20. Serb. Croat. крило ala,

2)

2) sinus, *Schoſs.* Carn. krilo, sinus; ala vero perutniza (corrupte repetniza). Illyr. Croat. krelyut.
крадꙋ, красти, ſut. оукрадꙋ, Iterat. оукрадаю. Johannes Ilinskij, auctor Concordantiarum in Evangelia et Acta, sub крадꙋ posuit ter оукрадꙋ, et sub оукрадаю alios tres versus, in quibus non nisi forma оукрадꙋ legitur. крадоводеи in antiquo Apostolo pro *ὁ συλαγωγῶν* legitur Col. 2, 8., in Msto. Belgradensi крадоводли, Gerundivus a крадоводити deprae-dari, in editis nunc прельщаꙗ, decipiens.
корд Boh. Pol. gladius, pugio, Russ. Croat. корда, Carn. kordezh. Huc refer compositum оскорд Psal. 73; 6. сѣчивом и оскордом *ἐν πελέκει καὶ λαξευτηρίῳ*, in securi et ascia. Est nimirum ос - корд, acutum ferrum.
крдел, m. Slovac. et Morav. grex, agmen, Cro. kerdelo, Carn. kardelu, kardelo. Confer чреда et germ. *Heerde.*
краток, краткый, Croat. Carn. Boh. kratek. Illyr. кратак, Pol. krótki, Russ. короткый, brevis, curtus. кратити breviare, краткость brevitas. вкратцѣ breviter, *συντόμως*, Act. 24, 4. et кратко конечно житїе Sap. 15, 9. *βραχυτελῆ βίον.*
крат, plur. краты, колькраты quoties, дваждкраты bis, трикраты ter, etc. секрати Deut. 32, 17. sunt *πρόσφατοι*. Legit autem hoc loco pro *καινοὶ καὶ πρόσφατοι* Psalt. Ven. новїи и се крати, Ostrog. et Mosqu. prima новїи се крат omisso и, correcta editio нови и секрати, addita glossa недавни, Vulg. novi recentesque.
кротък, кроток, кроткый, mitis, mansuetus, Croat. Carn. Boh. кротек, Illyr. кротак, Pol. krotki, quod a krótki distinguendum. ты г҃ди благ и кроток Psal. 85, 5. tu domine suavis (*χρηςὸς*) et mitis (*ἐπιεικὴς*). ꙗко кроток есмь Matth. 11, 29. quia mitis (*πρᾶος*) sum. кротость

mansuetudo πραΰτης Psal. 89, 10. кротостен: вкротостнѣй премѹдрости Jac. 3, 13. in mansuetudine sapientiae ἐν πραΰτητι σοφίας, quod correctores mutarunt in в кротости и премѹдрости. кротити, оукротити, mansuefacere, domare, Iterat. оукрощаю. Jac. 3, 7. male quaedam editiones legunt оукрочаетса pro оукрощаетса, domatur, olim оумѹчаетса. Eodem versu pro δεδάμαςαι vitio librariorum et olim Futurum оумѹчитса et nunc оукротитса in editis libris legitur, cum tamen jam in Ms. antiquo Praeteritum habeatur: оумѹчена есть вещю чл҃вческѹю, domita est a natura humana, pro оукрочитса єстеством чл҃вѣческим. кротводѹшен πραΰθυμος, Prov. 41, 30. vitiose olim крѣпкодѹшен.

крѹтити torquere, contorquere, Boh. krautiti, Pol. kręcić, kracić. Vide Pol. kręt, Russ. крѹть, крѹтость, Croat. kruto in Lexicis harum dialectorum.

крт Boh. talpa, Croat. Carn. kert, Pol. kret, Russ. крот, Serb. кртица, et кртина. Lev. 11, 30. кроторыа (ἀσπάλαξ) in antiqua et correcta editione pro крот legitur. Est autem кроторыа talpa fodiens, vox composita ex крот et рыю fodere. Pol. kretomysz est sorex araneus, *Spitzmaus.* Cumulum a talpa aggeratum Croatae vocant kertorovina, Carn. kertina, kertishe, Slovaci кртинец, Pol. kretowina, kretowizna, kretowisko, Serb. кртичнак, Russ. кочка.

крт Serb. firmus, durus, refer ad крѹт, крѹтый.

кртань, krtań, Pol. gula, guttur, Boh. krztan et chrztan, et Pol. chrztoń, refer ad гртань.

крзно Boh. olim vestis pellicea, Croat. kerzno, Carn. kersen *Kürschleder.* Slovac. grznar est et hodie pellio, *Kürschner,* Croat. kerznar. Patet, quid корзно sit apud Nestorem. крзница vestis

tis baptismalis apud Serb. refer ad крѣст, крст, pro крстница.

крꙋжец dim. a крꙋг; ita et alia, uti крꙋжити, крꙋжати, крꙋжило, крꙋжало refer ad крꙋг. крꙋжилїа apud Polykarpow sunt circuli, крꙋги. Isai. 13, 10. in antiqua editione крꙋжилїа pro Ὠρίων leguntur, correctores maluerunt vocem graecam servare. Job. 38, 31 pro φραγμὸν ὠρίωνος olim ѡгражденїе крꙋжилищ, nunc ѡгражденїе ѡрїѡново expuncto nomine slavico Orionis, quod certe apud Illyrios eo tempore, quo Jobus et Isaias versi sunt, in usu erat.

крьждевати: Dan. 8, 27. крьждевах in antiqua editione pro ἐμαλακίσθην, nunc изнемогах, debilitatus sum. Cum ь supplere soleat е breue, et д epentheticum sit, referendum erit крещ ad крег, unde Bohemicum крегек (krzchek, krzehky), fragilis.

краса, pulchritudo, decor, κάλλος Epist. Jerem. seu Bar. 6, 23. без красы ἀσχημονοῦσα Ezech. 16, 7. любив красѣ φιλόκοσμος Bar. 6, 8. in antiqua editione, in correcta vero красотолюбив. Olim въ день красы ἐν ἡμέραις νέων Sir. 24, 27. melius nunc во дни новоплодїй. красота septies in Psalmis legitur. красота селнаа со мною єсть Psal. 49, 11. pulchritudo (ὡραιότης) campi mecum est. красен, красный, pulcher; ѱалтирь красен с гꙋсльми Psal. 80, 3. psalterium jucundum (τερπνὸν) cum cithara. се что добро или что красно Psal. 132, 1. ecce quid bonum (καλὸν), aut quid jucundum (τερπνὸν)? Nec differt Psalt. Venetum, nisi quod post се addat нынѣ, graecum δὴ post ἰδοὺ exprimendo. красен доброто ю Psal. 44, 3. speciosus forma, ὡραῖος κάλλει. красно отроча ἀστεῖον τὸ παιδίον, venustum puerum, Vulg. elegantem infantem, Hebr. 11, 23. Et Act. 3, 10. при красных дверех, ad speciosam portam,

Digitized by Google

ἐπὶ τῇ ὡραίᾳ πύλῃ. At Cant. 5, 10. красен in antiqua editione est πυῤῥὸς, rubicundus, qui significatus a Russis duntaxat huic voci tribuitur. Recte itaque deleto красен hoc loco correctores чермен substituere. краситн, крашꙋ, оукраситн, Iterat. крашаю ornare, comere, decorare. красите раки праведных Matth. 23, 29. ornatis (κοσμεῖτε) monumenta justorum. исходы оутра и вечера оукрасиши Psal. 64, 9. exitus matutini et vesperae delectabis (τέρψεις). Apud Polykarpow красаюса delectari, gloriari, τέρπομαι.

кросна Pol. Slovac. machina textoria, Russ. кросны plur. idem, Croat. крошна. 2) krosna Boh. sporta, corbis, Croat. крошна, *Krachsen*, machina ad portanda onera in dorso, Russ. крошна corbis, Serb. крошнье plur. feretrum.

крыса Russ. mus rattus, *Ratte.*

кресати Serb. Croat. Carn. excutere ignem, Pol. krzesać, Boh. krzesati. кресало Illyr. Croat. Carn. ignitabulum, *Feuerzeug*, Boh. krzesadlo, Serb. Slovac. кресиво, Pol. Mor. krzesiwo idem. At Croat. et Carn. крес vide sub крест.

креснꙋ inusit., вскреснꙋ, воскреснꙋ, exurgere, resurgere. воскресни боже, surge (ἀνάστα) deus Psal. 81, 8. єда спай неприложит воскреснꙋти, numquid qui dormit, non adjiciet ut resurgat (τοῦ ἀναστῆναι) Psal. 40, 9. той воскресе ѿ мертвых, ipse surrexit (ἠγέρθη) a mortuis Matth. 14, 2. вскресити, воскресити, suscitare, excitare, Iterat. воскрешаю: аз воскрешꙋ єго, ego resuscitabo (ἀναστήσω) eum Joh. 6, 44. 54. оц҃ъ воскрешает мертвыꙗ, pater suscitat (ἐγείρει) mortuos Joh. 5, 21. In antiquo Apostolo 2 Cor. 4, 14. вскрѣшеи, qui suscitavit, pro ἐγείρας, et вскрѣсит suscitabit, pro ἐγερεῖ, in impressis vero воздвигїй et воздвигнет. воскресенїе (a воскреснꙋ) resurrectio, ἀνάστασις,

tri-

Digitized by Google

triginta et octo vicibus in N. Test. legitur, воскрешенїе vero (a воскресити) non nisi septies. Observavi autem in Mss. вскрѣшенїе quandoque etiam iis in locis, ex. gr. Matth. cap. 22. ter, in quibus nunc воскресенїе impressum est, васкрѣшенїе habet cod. Serbicus recentior. Serbis hodie васкрснути, васкрснем, exclusa ut solent vocali е, resurgere, васкрсенїе et васкрс, immo et ускрс pascha, васкрсовати et ускрсовати celebrare pascha.

крѣсла, f. Russ. sedes, sella, solium, Pol. krzesło, n. *Lehnstuhl*, *Armstuhl*.

краста porrigo, scabies, *Räude*, *Krätze*, Boh. chrasta, Russ. корость. Levit. 21, 20. красты дивїа ψώρα ἀγρία, Vulg. jugis scabies. Serb. Croat. Carn. краста est crusta vulneris, *Schorf*, Serb. красте variolae.

крастель, m. ὀρτυγομήτρα, coturnix, Psal. 104, 40. Apud Polycarpow ὄρτυξ, coturnix. придоша крастели и покрыша полк Exod. 16, 13. ἀνέβη ὀρτυγομήτρα, Vulg. ascendens coturnix cooperuit castra. Antiqua editio весь полк. Etiam tertio (in Vulgata quarto) libro Esdrae, qui e latino translatus est, cap. 1, 15. coturnix est крастель: крастели быша вам в знаменїе, coturnix vobis in signo fuit. Dubitari igitur vix potest, per крастели interpretem Slavum intellexisse coturnices. Et tamen coturnix Serbis, Slovac. et Carn. est препелица, Dalm. prepeoka, Pol. przepiórka, Croatis плепелица, Russis перепелка, Boh. krzepelka, mutato п in к. крастель vero, Russ. коростель, est Rallus crex, *Wiesenschnarrer*, Boh. chrzastal, chrzastel et krastal, Pol. chrosciel, chroscielec.

кресг, non nisi cum praepositione w in usu: wкрест себе circum se, περὶ αὐτὸν Matth. 8, 18. wбхождаше веси wкрест circuibat vicos in circuitu (κύκλῳ). Est ergo obsoletum крест idem

ac

ac germ. *Kreis*, orbis, circuitus, inde Boh. okrsslek orbis. Pol. kres, krys, kreślic huc trahi possint, sed serius a germ. *Kreis* deducta videntur. ωкрестныи adj. circumjacens, qui circa est: множество ѿ ωкрестных градωв, Act. 5, 16. multitudo vicinarum civitatum (τῶν περὶ πόλεων). крест crux, est pro хрест.

крестити baptizare, Iterat. крещаю: крещеніе baptismus. крещеніем им же аз крещаюса, креститаса Marc. 10, 39. baptismo quo ego baptizor, baptizabimini. Recte monet Alexjejew, креститаса esse dualem numerum futuri temporis, sed miror, quod addiderit, simili modo et alia verba inflecti secundum exemplar graeci sermonis, cum in scriptura sacra nullibi dualis graeci verbi occurrat. Neque asserere licet, Slavos inflexionem dualis numeri Graecis debere. креститель baptista, крест crux, Serb. крст, et крстити. In iis dialectis, in quibus криж pro крест viget, крест sumitur pro baptismo, Slovac. krst, Croat. Carn. керст, Pol. krzest et chrzest, Boh. krzest. Origo vocum istarum peregrina est, uti Germanorum *Christ*, christianus, inde olim *christen* baptizando christianum facere, quod Slavi mutarunt in хрест, хрестити, крест, крестити. Serbis phrasis у крсту est idem ac inter Christianos, in orbe christiano. Huc refer Carn. крес festum Joannis baptistae, solstitium aestivum, inde Croatis крес ignis festivus, strues lignorum incensa, ad quam saltus nocturni fieri solent. Solent autem ignes isti accendi in vigilia Joannis baptistae. крещеніа чбанωм lotiones (baptismata) urceorum, Marc. 7, 8. est figurata locutio. Hebr. 9, 10. in antiquo Apostolo pro βαπτισμοῖς legitur кр҃щеніи in Instrumentali plurali, nunc in impressis в ωмовеніих in ablutionibus. крестилница baptisterium, vas

in

in quod immerguntur baptizandi, in codd. Serbicis крстилница.

крошница dim. a крошна Jud. 6, 19. κόφινος, canistrum, sportula, refer ad кросна.

крѹшити, сокрѹшити, frangere, Iter. сокрѹшаю. исцѣли сокрѹшенїе ѥѧ (Ven. Ps. ськрѹшенїа ек) Psal. 59, 4. sana contritiones (συντρίμματα) ejus. кость не сокрѹшитсѧ ѿ него Joh. 19, 36. os non comminuetur (συντριβήσεται, confringetur) ex eo. крѹшина Boh. Pol. Russ. rhamnus frangula L., *Faulbaum*. крѹшец dim. a крѹх: крѹшец Pol. Russ. minerale, metallum. Boh. крѹшец (Serb. крѹшац) соли frustum salis.

крѹшка Illyr. pirus, pirum, dim. крѹшчица, vide supra грѹша.

каршa vide in Lex. Russ.

крцати, крцало in Lex. Serbico.

крч Boh. caudex, stipes, *Strunk*, Pol. karcz, inde крчити Serb. Croat. exstirpare, caedere sylvam, Pol. karczować. Serb. крченье, Croat. kerch (крч), izkerchenye, exstirpatio, caesio sylvae, rudetum, *das Roden*.

крч Slovac. spasmus, Russ. корч, Croat. Carn. керч, Boh. krzeč, Pol. kurcz; Serb. грч, mutato к in г. крчити Boh. contrahere, contorquere, Russ. корчить, Pol. kurczyć, Serb. грчити, contrahere, corrugare.

крчма Serb. Boh. caupona, Russ. корчма, Pol. карчма, Croat. Carn. inserunt quidem е inter к et р scribendo, sed in pronunciatione id elidunt dicendo крчма. корчемник caupo, κάπηλος, Isai. 1, 22. Sir. 20, 27. Russ. et корчмарь, Serb. крчмар, Boh. krčmarz, Pol. karczmarz. корчемница taberna, трїех корчемниц, τριῶν ταβερνῶν Act. 28, 15. Sed in Apostolo an. 1324. legitur: треи тавьрн, et quod praecedit до аписка фора, ἄχρις Ἀππίȣ φόρȣ, quod posteriores redi-

diderunt: до аппıева торга. корчемствовати cauponari, i. e. corrumpere, adulterare. Hac voce usus est antiquus interpres ad exprimendam metaphoram καπηλεύοντες 2 Cor. 2, 17, licet in Apostolo citato vitiose крмчствꙋют pro крчмствꙋют scriptum sit; impressi nunc legunt не чистѡ проповѣдающїи (in antiquis edionibus проповѣдꙋюще) слово бжїе, sublato tropo.

крчим χαλκεὺς, Vulg. faber aerarius, 2 Tim. 4, 14. legitur in Ms. antiquo, cui tandem vox ковач substituta fuit.

крчаг, корчаг, urceus, *Krug*, Isai. 5, 10. pro κεράμιον nunc legitur. Jerem. 35, 6. olim et nunc; Vulg. scyphos habet. In antiqua editione 1 Reg. 25, 18. двѣ корчазѣ, δύο ἀγγεῖα, in correcta два сосꙋда, Vulg. utres. Serbis крчаг, Slovac. krčah et krčak, Pol. корчак, dim. корчачек, Russis vero корчага vas fictile pro linteis aqua fervida perfundendis, dim. et корчажка, adhuc in usu sunt. Palkowič Slovacicum крчак cum Russ. коршок (scribendum fuit горшок, quod est a горнец olla) male comparavit, et крк? (cum signo interrogationis) apposuit. Linde корчак cum корчма comparare maluit, cum Germanis *Krug* sit urceus et caupona; etymon vero кора, korzeń statuit. Mihi neutrum probatur, cum крчак ad крч (caudex) referendum esse censeam.

кречет Russ. falco gyrfalco, *Geyerfalke*; Pol. krzeczot, alias białozor. кречати Croat. coaxare, Dalm. krakotati, Boh. krzehotati. креч calx Illyr. peregrinum est pro вапно. Boh. крец (krzeč) refer ad крч, корч.

крагꙋй, apud Polykarpow, accipiter minor, nisus fringillarius; Alexjejew addit aliis esse idem, quod кречет. Croat. крагꙋль, Dalm. крагꙋлац, Carn. Vind. крегꙋл, крагꙋл, крагꙋлч, Boh. krahujec, krahulec, Pol. крогꙋлец, falco nisus, *Sperber*.

крѹг Russ. Serb. Croat. circulus, orbis, sphaera, circumferentia, gyrus, cyclus, discus, Boh. kruh, Pol. krąg, plur. kręgi, mutata vocali u in ą, ut solent. крѹг мѣдан in Ms. antiquo 1 Cor. 13, 1. est κύμβαλον, in impressis кѵмбал. крѹглый rotundus. Olim Cant. 5, 14. рѹцѣ єгѡ крѹглѣ, χεῖρες αὐτȣ̃ τορευταὶ, Vulg. manus illius tornatiles, nunc ѡбточены in plur. ѡкрѹглый ab ѡкрѹг, et ѡкрѹжный, et ѡкрѹжити, et ѡкрѹженїє. Psal. 139, 10. глава ѡкрѹженїѧ их, caput circuitus (κυκλώματος) eorum.

крг, Boh. krhy in plur. lippitudo, krhawy lippus. Slovac. krhla cupa lignea.

крег, vide Boh. krzehek, krzehky, krzehot, okrehky in Lexicis et supra Slav. крєждєвати. Confer tamen et Croat. kerhek (крхєк) et kerssliv (кршлив) fragilis, debilis.

кроха, крошка, крошѹ, vide in Lex. Russicis. Affinia sunt крѹх, крѹшити. At Carn. крохотати est cachinnari, grunnire. Confer Boh. хрохтати et крохтати. Dalm. хрокати.

крѹх, quod mihi a крѹю seu крою, scindo, formatum videtur, fragmen, frustum Russ. et Pol., inde dim. крѹшєц, Serb. крѹшац, quod vide supra sub крѹшити. оукрѹх fragmentum Matth. 14, 20. взѧша избытки оукрѹх, tulerunt reliquias fragmentorum (τῶν κλασμάτων). Erat itaque крѹх хлѣба frustum seu fragmentum panis; nunc крѹх (omisso хлѣба) significatu panis viget apud Dalmatas aliosque Illyrios, apud Croatas, Carniolos et Vinidos. In Bibliis vero Slavonicis, apud Boh. Mor. Slovac. Lusatas, Pol. et Russos panis est хлѣб, Serb. лѣб. A крѹх est крѹшити in frusta comminuere. Confer et крхати.

крхати (apud Vukium крђати) et кршити frangere, Croat. kerham, kerssem (кршєм), et kerhek (крхєк) fragilis.

Digitized by Google

крхати 2) tussire (de equis), Boh. крхлати.
крхый 3) Bohemis laevus, sinister.
кракати, кракам, Croat. Pol crocitare, Boh. кракати et крокати, Carn. крокати, Illyr. гракати, Serb. гракта̄ти, Russ. гракаю, apud Polykarpow et кракаю. Croat. кракорим gracillare, Boh. кракорам, Pol. кре̨корам et крокорам.
крок Boh. Pol. gradus, gressus, passus. Boh. et крочей, Serb. Illyr. Croat. Carn. корак, корачай, Serb. et кораклай. крочити Serb. Boh. Pol. gradi, incedere, (Boh. Iterat. крачети), Serb. Illyr. Croat. Carn. корачити, Iter. корачати.
крокв҄а Boh. Pol. et крокев (Pol. krokiew), canterium, telamon, *Sparren*, Carn. krokla. Vide et krokwice, Pol. krokiewka, et krokewnice in Lexicis.
крока subtegmen, trama, in Lexicis notatur ceu vox slavica, est autem omnino graecum *κρόκη*. Nec alibi nisi Lev. 13, v. 48 et sequentibus in plurali (pro antiquo клоки) legitur. Vide p. 236.
крук Pol. крӯчек dim. corvus corax, Boh. кркавец, Carn. крокар. Confer кракати, крокати, et Boh. кркати, Russ. apud Polykarpow коркати. крук 2) vide sub крюк.
крк Boh. collum, Pol. inserto а: карк, dim. крчек, Pol. карчек, Lusatis kérk, kyrk. Slavis meridionalibus врат; Croatae tamen et крк norunt. Serbis кркача gestatio in dorso manibus collum amplectentibus.
корконосый *ῥινότμητος*, fissis naribus, ut explicat Alexjejew, additque vulgare курносый, i. e. naso curto, naso mutilus. An non potius legendum корноносый, cum Serbis крнити sit diffindere, крња et крњо homo auribus mutilus, крњорог mutilus cornu. Levit. 21, 18. *κολοβόῤῥιν* in antiqua editione redditur корн, in

cor-

correcta vero корносый, curto naso, quod utique contractum est ex корноносый. Slovacis крква est ruga, plica, крквати corrugare, plicare.

керкати, керкнути, Russ. pipire, gallinarum pituita laborantium vox.

крека Serb. clamor gallinarum, ranarum. крекетати coaxare, крекетуша coaxatrix i. e. rana. Pol. krzektać, Boh. krzehotati.

крик clamor, Boh. krzik, Pol. krzyk, Lusat. кшик mutata, ut solent, post к litera р in sibilantem, Carn. крик et крич, Croat. крич et крика. крикун Russ. clamosus homo, *Schreyhals*, Boh. krziklaun (krziklun), Pol. krzykała, krzykayło, krzykacz. кричати, clamare, ejulare. Marc. 5, 38. видѣ молву, плачущїася и кричащїя многѡ, vidit tumultum, flentes et ejulantes (*κλαίοντας καὶ ἀλαλάζοντας*) multum. Matth. 15, 23. in Ms. кричит (*κράζει*) pro зовет. Dan. 13, 26. olim кричанїе (*κραυγή*), nunc клич.

кракати Russ. tetrinnire (anatum), кракуа, кракуша, anas. Confer крека. Pol. krzekam. subo (de suibus).

крюк Russ. uncus, uncinus, dim. крючек. Pol. kruczek. Exod. 27, 10. крючки их, *οἱ κρίκοι αὐτῶν*, et iterum v. 11. in correcta editione; in antiqua vero *κρίκοι* sunt обшди, i. e. absides, curvaturae. крючити curvare, крючитися incurvari, et alia derivata a крюк vide in Lex. Russ.

кудерь, plur. кудри Russ. crispi capilli, *Locken*, Carn. koder, et kodra, cincinnus, Boh. kaderz, Pol. kędzior, plur. kędzierze. кудрав, кудравый, crispus, Serb. кудрав, Carn. кудраст, кудровец, Boh. кудрнатый, кудрна, *Krauskopf*, alias et кучера, kaderzawek. Cant. 5, 11. *βόστρυχοι αὐτοῦ ἐλάται* reddit correcta власы єгѡ кудравы, antiqua editio широки i. e. lati, Vulg. comae ejus sicut elatae palmarum. Supra

p.

p. 105. кꙋдри ad кꙋд retuli et recte quidem, cum р in fine vocis кꙋдрь formativa esse videatur, uti ль, ла in кꙋдель, кꙋдела, pensum lini, Croat. Boh. etiam stupa, et ла in kudła Pol. Slovac. villus, *Zote*, kudłaty Pol. villosus, *zotig*. Nec occurrit radix ulla sub к tribus consonis constans, quarum media sit д aut т.

ктырь asilus, tabanus, *Bremse*, Russis duntaxat nota vox, e quorum Lexicis eam Stulli hausit et Lexico suo Illyrico inseruit, eamque per utecsiscte (утечиште) et asylum explicavit, asilum (tabanum) male in asylum commutando.

кꙿзнь, кознь, insidiae, technae, machinatio, fraus. противꙋ кознем дїаволским Ephes. 6. 11. adversus insidias (μεθοδείας) diaboli. Ibid. 4, 14. ἐν πανουργίᾳ πρὸς τὴν μεθοδείαν τῆς πλάνης, в коварствѣ козней лщенїа in astutia ad circumventionem erroris, in (veteratoria) versutia ad insidiose fallendum. Nec alibi in Novo Testamento haec vox legitur. Polykarpow habet etiam козневатый insidiosus, козньствꙋю insidiari, technas struere. Alexjejew citat козчованїе (quod supponit verbum козновати), козно-дѣйствїе et кознодѣйство, кознагласник comoedus, ludio. Praepropere vocem кознь supra p. 106. ad кꙋю retuli. Distinguendae certe voces кꙋзнь et кознь. Illud res ex auro aut argento fabrefactas, germ. *Geschmeide*, significat et a кꙋю, uti Pol. kuźnia, Russ. кꙋзница, officina fabri, et кꙋзнец, derivatum est. Distingui etiam debet кознь a казнь punitio, castigatio. Hoc enim, contractum ex казнь, a verbo каꙗти aptius deducitur, quam a казати uti Palk. in Lex. Boh. visum fuit. Unde vero vocem кознь derivem, nondum mihi liquet. Si нь formativa sit, certe ad radicem кез, коз, seu кꙿз cum vocali ambigua et mobili referenda erit. In codd. Serbicis enim nunquam кознь,

sed

sed semper къзнь scribitur. Nec aliud quidquam occurrit, quo vox козны illustrari possit, quam Russ. козóн, gen. кознà, talus seu ossiculum, quo pueri ludere solent. Confer Boh. коcтка alea. A ludo facilis transitus ad technas, insidias.

кость, f. os, ossis, *Knochen*, *Bein*. Psalm. 101, 4. кости моѧ ꙗко сꙋшило сосхошаса, (Psalt. Ven. кости мое ꙗко соушило съсхошесе), ossa (ὀςᾶ) mea sicut cremium (φρύγιον) aruerunt. Hebr. 3, 17. кости κῶλα, Vulg. corpora, in antiquo Apostolo оуды. Si slavicum кость cum lat. os conferas, ть formativa videri possit, quae syllabae radicali кос accesserit; at si cum graec. ὀςέον compares, ть tertiam radicalem esse censebis. кость pronunciant Russi, Moravi, Slovaci, kość Poloni, cum quibus faciunt Lusatae utpote Lechitarum gens; Boh. Illyr. Carn. кост. Carn. et kuſt, gen. koſti. Diminutiva Pol. Boh. костка, косточка, Russ. косточка, Croat. Serb. кошчица (кошица), augment. Russ. костища et alia derivata vide in Lexicis.

кѹситер Serb. stannum, *Zinn*, est e graeco κασσίτερος.

кѹст Russ. frutex, virgultum.

кисть Russ. conus, apex; fasciculus, penicillum, *Quaste*, *Büschel*, Pol. kiść, dim. kistka.

кистень Russ. cestrum, cestus, clava, Pol. kiścień, kieścień.

кощѹны plur. Ephes. 5. 4. бѹесловїе или кощѹны stultiloquium aut scurrilitas (ἐυτραπελία), apud Polykarpow кощѹнник sannio, jocator; кощѹнство nugae, facetiae, joci; кощѹнствѹю jocari, ludere, cavillari.

кѹща tentorium, tabernaculum. Num. 24, 5. olim in plur. кѹща твоа, σκηναί σου, nunc кѹщи твоа. кѹщепотченїе tabernaculorum fixio, scenopegia.

nopegia. кꙋщник σκηνίτης. Serb. кꙋћа, Dalm. kucha domus.

кшик, кеик, Pol. sibilus, kszykać, ksykać, sibilare.

§. 8. Ex indiculo radicalibus syllabis sub qualibet litera subjuncto facile perspicies, significatum vocum classis tertiae, quae tribus consonis constant, non solum a prima et secunda, sed etiam a tertia radicali litera pendere. Differunt certe млад juvenis et млат malleus, хлѣв stabulum et хлѣб panis, праг limen et прах pulvis; прст (перст) digitus et прсть (персть) terra. Ipsa etiam vocalis, fixa nimirum et immobilis, significatum determinat. Aliud certe est храм domus, aliud хром claudus, aliud драг carus, aliud дрꙋг amicus. Quis audeat syllabas прас, прос, прꙋс, прис, прѣс, прс (перс), et derivata ab iis confundere? Postulant quidem Substantivorum formae, quae a verbis significationem petunt, aliam subinde vocalem, sed mutatio haec, cum secundum analogiae leges fiat, non est arbitraria. Igitur плот a плетꙋ sub плет, грок a гребꙋ sub греб, гром a гремѣти sub грем, звон a звенѣти sub звен, влак (облак) a влекꙋ sub влек, мраз a мрзнꙋ sub мрз comprehendi existimanda sunt.

Consuli possint, quae in primis lineis ad conficiendum universale Etymologicon slavicum (*Entwurf zu einem allgemeinen slavischen Etymologikon*) Pragae, 1813. 8. latius exposuimus.

§. 9.

§. 9. Quamvis non ignorem, quasdam radices classis tertiae ad secundam reduci posse, aliquot etiam omissas esse, licebit tamen numerum earum inire. Comprehendit autem classis tertia octingentas septuaginta octo, classis secunda sexcentas quinquaginta quinque, prima septuaginta duas syllabas radicales, quibus fundamenta etymologiae slavicae innituntur. Numeramus enim sub

а	in	Cl. I.	3	in	Cl II.	23	in	Cl. III	9
в	-	-	2	-	-	28	-	-	8
б	-	-	5	-	-	42	-	-	31
к	-	-	6	-	-	32	-	-	42
п	-	-	5	-	-	56	-	-	76
м	-	-	4	-	-	44	-	-	18
н	-	-	7	-	-	24	-	-	2
л	-	-	2	-	-	63	-	-	8
р	-	-	5	-	-	52	-	-	3
д	-	-	4	-	-	31	-	-	36
т	-	-	5	-	-	45	-	-	56
з	-	-	3	-	-	20	-	-	13
ж	-	-	4	-	-	15	-	-	15
с	-	-	5	-	-	55	-	-	148
ш	-	-	2	-	-	13	-	-	21
щ	-	-	-	-	-	-	-	-	27
ц	-	-	1	-	-	7	-	-	10
ч	-	-	4	-	-	18	-	-	37
г	-	-	-	-	-	26	-	-	83

X

х	in Cl. I.	1	in Cl. II.	19	in Cl. III.	89
к	- -	4	- -	42	- -	153
		72		605		878

Summa omnium 1605.

§. 10. Non possum silentio praeterire egregios conatus illustrissimi Academiae Russicae praesidis Alexandri Шишков, viri mihi multis nominibus colendi, quibus ille conficiendo Lexico Russico etymologico, tam in notitiis (извѣстїе) Academiae, quam in arboribus vocum (деревья слов) summo labore concinnatis, Petropoli 1819. praelusit. Arbor radicis мр in 25 genicula (колѣна) quasi stirpes dividitur, et e geniculis orti rami seu frondes (вѣтви) ex utraque parte stipitis exhibentur. колѣна hoc ordine se excipiunt a radice мр ad verticem progrediendo: 1 мрѹ, 2 мерлѹха, 3 смрад, 4 смерд, 5 смородина, 6 мерзость, 7 мрак, 8 смерчїе, 9 морщѹ, 10 сморчок, 11 морошка, 12 смѹрый, 13 хмѹрю, 14 мравій, 15 мѹрава, 16 мѹрлычѹ, 17 маргаю, 18 мараю, 19 морковь, 20 мраз (мороз), 21 море, 22 морж, 23 мрежа, 24 мир, 25 мїр.

Simile quid jam tentatum antea fuit a clariss. Samuele Linde in Principiis etymologiae, quae linguae Polonicae Lexico, praestantissimo aeque ac locupletissimo, praefixit. Primum exemplum, quod

pro-

profert, praebent radicales M-r, ad quas ille sequentes decem voces cum earum derivatis refert 1 Mara, 2 Mrok, 3 Murzyn, 4 Morze, 5 Mrug, 6 Miara, 7 Mor, 8 Marznąć, 9 Smrod, 10 Mruk. Secundum exemplum praebent radicales M-g, M-k. Tertium L-c, L-s, L-z; quartum Chr, Chr-ch, Kr-k, Chr-s, Chr-b, Chr-p, Kr-b, Kr-p; quintum radicales Pr, P-r, P-rz; sextum T-k; septimum denique Ch, quo non solum Chuch (quod est germ. *Hauch*), sed etiam Duch spiritus (quod sine dubio a Du, duju, formatum est) et chcieć (хотѣти, velle) retulit. At ille veritati indagandae impense deditus principiis, quibus etymologiae systema legitimum superstrui debet, denuo examinatis, et pensi habitis aliorum sententiis certe jam perspexerit ipse, quam multa precario sumantur in determinando generali significatu unius aut duarum literarum, in pluribus vocibus obviarum, neglectis reliquis radicalibus, quae simul conjunctae vocem ita constituunt, ut a complexu omnium notio et significatio pendeat. Mihi quidem semper visum est, si numerus radicum ultra, quam oporteat, minuatur, nimis coacte reducendo radices plurium literarum ad alias simpliciores, etymologiae fundamenta labefactari potius quam firmari.

R Uti-

Digitized by Google

Utinam aliter mihi sentire liceret de arboribus etymologicis, quarum structuram exponere coepi. Secundae arboris radices sunt кр, гр, хр, neglecto prorsus discrimine literarum к, г, х; genicula (колѣна) centum triginta duo, quorum primum кракаю, supremum seu ultimum хворать. In notis, quae elucidando nexui et originibus vocum a communi radice deductarum destinatae sunt, multa sunt, quae probare non possum. Cui verisimile videri possit, peregrinum грош (e lat. grossus) a slavico verbo грохочꙋ; aut крсталь, etsi ore vulgi in хрꙋсталь mutatum sit, a хрꙋстѣть recte deduci! Cui persuaderi possit, ut alia taceam, гора a гром, a гора vero град, гордый, горб, грꙋда, грꙋдь, громада, грива, града, градꙋ, гребꙋ orta esse. Tertia arbor e radice тр excrescens e 77 geniculis ramos diffundit. Istorum primum seu infimum est трещꙋ, secundum трескаю, tertium стрекочꙋ, quartum стриж etc. Extrema duo in apice summo sunt 76 ость, cum ramis остїе, unde остен, остистый, et 77 ось cum ramo sinistro оселина, unde frondes осист, осистый, et dextro подчоска, unde frondes подчос, подчосина. Si jam quaeras, qua ratione ость, ось cohaereant cum radice тр, in notis doceberis, ос ab ость, ость ab острый, quod praecedit, orta esse. Atqui in острый, meo quidem judicio, literae тр non sunt radicales,

sed

sed utraque, aut saltem ρ, est servilis, quae voci оcть accesserit. оcть autem ab оcь ope ть formatam et ad secundam classem referendam facile admiserim. Non igitur оcь, оcть ab оcтρ resecto тρ enata censeri possunt, sed potius оcтρ, acutus, ope formativae adjectivorum ρ, ab оcть et hoc ipsum ab оcь axis ceu primo elemento deducendum est. Confer оcь cum lat. axis, acus, acutus, quorum radicalis syllaba AC Slavico оcь respondet. Sic et оc in оcм cum latino OC in octo comparare licebit. Slavi enim pro к aliarum linguarum amant c: вecь vicus, десать decem, δέκα, прaca porcus, прocити precari, писати pingere, pictum.

Caput II.

Functiones literarum servilium.

§. 11.

Quae augendis a fine syllabis radicalibus serviunt literae, serviles dicuntur. In Substantivis юнocть, юнота, юноша, ab Adjectivo юн derivatis, augmenta ocть, ота, оша significatum modificant. рабa ancilla a раб servo solum genere differt. сѫд est judicium, сѫдити judicare, сѫдїа judex. Itaque functiones servilium variae sunt. Serviunt autem vocales tam solidae, quam liquidae generibus

et numeris designandis, casibus flectendis, Verborum modis et temporibus formandis.

Genus femininum in singulari signatur vocalibus а et ꙗ, neutrum vero vocalibus о et е.

(*a*)

Masc. - ъ	Fem. - а	Neut. - о
т	та	то
об	оба	обо
сам	сама	само
дал	дала	дало
дан	дана	дано
пѣт	пѣта	пѣто
ведом	ведома	ведомо

Typum hunc sequuntur partes orationis omnes generis capaces, nimirum Pronomina, Substantiva, Adjectiva et Participia, quorum masculinum consonis solidis finitur. Sic сѹсѣда а сѹсѣдъ, внѹка а внѹкъ; сватъ sanctus, свата sancta, свато sanctum. Si vero masculinum in consonam affectam seu liquidam, aut in й desinat, pro а amat femininum ꙗ, pro о neutrum е.

(*b*)

Masc. - ь	Fem. - ꙗ	Neut. - е
той	таꙗ	тое
весь	вcꙗ	все
наш	нашꙗ	наше
тощ	тщꙗ	тще

Sic

Sic вола, вѹра, дѹша (дѹшѧ) etc. отенъ, отна, отне. Vocalis и pro ѧ non nisi in paucis superest: си haec a сь, мати mater, дщи filia, Russ. дочь; in Comparativis post ш: меньши, болши; in Gerundivis post ш et щ: кмши, имѹщи. Neutra in ѧ desinentia, ut прасѧ porcus, vide in formis Substantivorum.

§. 12. In duali Masculinum signatur vocalibus а et ꙗ, Femininum vero et Neutrum vocalibus ѣ et и.

(*a*)

Masc. - а	Fem. et Neut. - ѣ
два	двѣ
оба	обѣ
сына	оустнѣ
вѹдева	бѹдевѣ
бѹдета	бѹдетѣ
знаема	знаемѣ

Sic etiam in Praeteritis simplicibus видѣхова, видѣховѣ; видѣста видѣстѣ.

In libris minus antiquis, Russorum et Polonorum more, neutra desinunt in а: два лѣта pro antiquiori flexione, quam Bohemi servarunt, двѣ лѣтѣ; двѣ стѣ.

(*b*)

Masc. - ѧ	Fem. et Neut. - и
ножѧ	мрѣжи
кошѧ	оуши
корабля	очи
слѣпцѧ	плещи

Sic

Sic et вѣжди palpebrae. Pro ѧ post sibilantes nunc scribi а: ножа, кóша, слѣпца, in Introductione p. 12 et 25 monuimus.

§. 13. In plurali vero genera notantur hoc modo:

(*a*)

Masc. - и	Fem. - ы	Neut. - а
oни	oны	oна
сами	самы	сама
oвни	жены	оуста

(*b*)

Masc. - и	Fem. - ѧ	Neut. - ѧ
вси	вса	вса
мои	моа	моа
отци	овцѧ	полѧ

Gerundivi plurales amant е in omni genere: дающе, давше. Substantiva masculina saepe е et їе, feminina vero, quorum singularis in consonam liquidam desinit, и petunt: кости ossa, a кость.

§. 14. Flectendis obliquis casibus Nominum serviunt vocales omnes: Vocativo е, и, ю; Accusativo feminino ꙋ, ю; Genitivo а, ѧ, е, ы, и; Dativo ꙋ, ю, ѣ, и. Locali ѣ, и. Accusativo et Instrumentali plur. ы, и.

§. 15. In verbis formandae personae primae singulari servit ꙋ et ю; formando Imperativo post consonam и, post vocalem й.

§. 16.

Digitized by Google

§. 16. Cum consona praecedente coalescens й seu ь formandis Adjectivis possessivis servit. Diphthongi autem seu syllabae in й finitae

ай,	ой,	оуй,	ъій
ꙗй,	ей,	—	їй

formandis Nominibus adhibentur. Notanda vero praeprimis terminatio definita seu emphatica Pronominum et Adjectivorum ой, ъій, їй:

свой	своꙗ	своѥ	suus, sua, suum.
—	своѧ	свое	
сїй	сїѧ	сїе	hic, haec, hoc.
къій	каѧ	кое	quis, quae, quod.
вторъій	втораѧ	второе	secundus, a, um.
третїй	третїѧ	третїе	tertius, ia, ium.
нищїй	нищаꙗ	нищеѥ	egenus, a, um.
—	нищаѧ	нищее	

§. 17. E consonis serviunt, assumendo ante se, subinde et post se, vocales, casibus Nominum flectendis tres: м, г, х. Et quidem

м

Subtantivorum Instrumentali ом, ем; Dativo plurali ам, ом, ем; Instrumentali plur. ами, ми; Adjectivorum Dativo singulari омꙋ, емꙋ; Locali ом, ем; Instrumentali singulari et Dativo plurali ъім, им; Instrumentali plurali ъіми, ими.

г

г

Adjectivorum Genitivo аго, ого, его.

х

Substantivorum Locali plurali ах, ох, ѣх. Adjectivorum Genitivo et Locali plurali ꙑх, их.

In Pronominibus personalibus мꙑ et вꙑ in Genitivo et Locali pro х locum habet с: нас, вас. In aliis х: их eorum, в них in iis.

Huc pertinent ов seu ев, ев, ен, ер, ат, ес, ceu augmenta epenthetica variorum casuum.

§. 18. Derivationi Nominum eorumque formis constituendis serviunt ь et consonae omnes, unicum п si excipias. Frequentius tamen hic munere suo funguntur в, н, л, р, т, с, к, et conjunctim ость, ство et ствїе, еск, ищ et ище, quam reliquae.

§. 19. Verborum personis signandis adhibentur м, т, с et ш, ст, х. In duali ва, вѣ. Participiis formandis м, н, л, т; Infinitivo ти, Supino т (тъ, non ть); Gerundivis в, ш, щ.

§. 20. Est itaque aliquarum servilium consonarum triplex functio, aliarum nonnisi duplex, nonnullarum duntaxat simplex.

Servit enim

ь (seu й cum consona praecedente coalescens) in derivatione Nominum, й praecedente vocali in formatione Imperativi. Confer supra й.

Digitized by Google

в in derivatione Nominum, formatione Gerundivi, augmentis casuum.

б in derivatione Substantivorum (ба, оба), augmento casuum in Pronominibus тебе, себе; тебѣ, себѣ.

м in derivatione Nominum et Adverbiorum, in formatione Personarum et Participii passivi, in flexione casuum.

н in derivatione Nominum, formatione Participii passivi, et Futuri (нѹ), augmento casuum (мене).

л in derivatione Nominum et Adverbiorum, formatione Participii activi.

р in derivatione Nominum et augmento casuum.

д in derivatione Nominum et Adverbiorum.

т in derivatione Nominum, in formatione Personarum, Infinitivi, Supini, Participii passivi, et in augmento casuum.

з in derivatione Substantivorum (знь).

ж in derivatione Substantivorum.

с in derivatione Substantivorum (снь), in formatione personae secundae (си pro ши), in augmento casuum (ес), in flexione Pronominum (с pro х: нас., вас).

ш in derivatione Substantivorum, in formatione Comparativi (шїй); in formatione personae

se-

secundae (шн), personae tertiae Praeteriti шε, шa, Gerundivi praeteriti (шн, шε).

ꙗ in derivatione Substantivorum (нꙗ, нꙗε); in formatione Gerundivi (ꙋꙗ, ѧꙗ).

ц in derivatione Substantivorum (εц, нцa, цε).

ч in derivatione Substantivorum.

г in derivatione Substantivorum, in flexione Genitivi Adjectivorum et Pronominum (того, кго).

χ in derivatione Nominum, in formatione primae personae singularis (χ), et tertiae pluralis Praeteriti (χꙋ), in flexione Localis pluralis.

к in derivatione Substantivorum et Adjectivorum (к, ак, ѧк, ок, εк, ѣік, нк).

Quas vocales petant aut admittant ante se singulae hae serviles consonae, quando syllabae radicali affiguntur, locis suis plenius exponetur. Aliae enim plures admittunt vocales, aliae pauciores. в exempli causa amat a, o, ε, н, hinc terminationes aв, oв, εв, нв, fem. aвa, oвa, εвa, нвa, neutr. aвo, oвo, εвo, нвo, duntaxat usitatae sunt et non aliae. Plures admittit litera н, hinc aн, oн, oүн, ѣін, εн, нн, ѧн. Omnia ab euphoniae legibus pendere, ubique clarum fiet.

Ca-

Digitized by Google

Caput III.

De nomine substantivo.

§. 21.

Forma Substantivorum prima.

Substantiva, quae puro etymo seu syllaba radicali nuda constant, veram Primitivorum formam exhibent, uti бог deus, зѹб dens, нос nasus, мост pons. Eandem formam prae se ferunt Abstracta multa, quae a Verbis significationem petunt, uti лов venatio, piscatio, a ловити, пот sudor a потити, сѹд judicium a сѹдити, град urbs a градити. Huc referri possunt et alia, nulla adhuc servili litera in fine aucta, quamvis a verbis, mutata etiam vocali, deducta sint, uti ток a текѹ, брод vadum a бредѹ, плот sepes a плетѹ, мраз gelu a мрзнѹти.

Compositorum eadem est ratio, siquidem rejecta praepositione simplicium primitivorum faciem referant, uti искѹп, wбраз, спас, возраст, wблак, восток etc.

Character hujus formae primae est ъ, seu consona finalis solida, nimirum в, б, п, м; н, л, р; д, т; з, с; г, х, к. Continet haec forma non nisi Masculina:

лев leo, лов, див prodigium, гнѣв, нрав, хлѣв, волхв magus,

бог

кобъ faba, лобъ cranium, Russis frons, рабъ, рѹбъ, рабъ perdix, дѹбъ quercus, зѹбъ dens, хлѣбъ, грабъ, гробъ, горбъ, шшибъ cauda.

попъ, пѹпъ umbilicus, потопъ diluvium, сѹпъ, шкопъ, кѹпъ; снопъ, столпъ, заклепъ, трѹпъ, стропъ, стрѹпъ, серпъ, чрепъ, оукропъ.

оумъ, разѹмъ intellectus, ломъ, домъ domus, дымъ fumus, сѹмъ silurus glanio, шѹмъ, творъ, шлемъ, холмъ, таремъ, срамъ, громъ, храмъ.

ленъ linum, санъ dignitas, officium, сонъ somnus, сынъ filius, чинъ, конъ, законъ lex; звонъ, чванъ, плѣнъ, слонъ, члан seu членъ, челнъ, кленъ; вранъ corvus, дренъ, тернъ, сернъ capreolus, чренъ, хренъ.

илъ argilla, волъ bos, полъ sexus, пепелъ cinis, мѣлъ, долъ, тѣлъ, тѹлъ, тылъ, посолъ legatus, калъ, колъ жѹпелъ, столъ, оуглъ angulus.

варъ aestus, сварь, соборъ, споръ, пиръ convivium моръ, миръ pax, міръ mundus, раздоръ, позоръ, презоръ, зазоръ, жаръ, жиръ, сыръ caseus, кѹръ; дворъ, притворъ, затворъ, сѣверъ, бобръ, копръ, комаръ, одръ lectus, кисеръ, вечеръ, вагръ (багоръ).

адъ infernus, ѹдъ membrum, ядъ venenum, видъ, шводъ (швводъ), неводъ sagena, западъ occasus, медъ mel, ледъ glacies, людъ, радъ series, родъ genus, дѣдъ, садъ, сѹдъ, сосѹдъ vas, сѹсѣдъ vicinus, гадъ reptile, годъ tempus, Russis annus, ходъ, заходъ occasus; овадъ, сподъ, спѹдъ, блѹдъ, плодъ, слѣдъ, гладъ,

хладъ,

хлад, вред, брод, пруд, смрад, труд, град, оскорд, вдод, дрозд, грозд; студ, стыд, щуд gigas.

(вѣт) оувѣт, ѿвѣт responsum, завѣт foedus, совѣт consilium, шбѣт promissio, пот sudor, мот, сот favus, подмет, шмет ora vestimenti, причет, кот catus, кит cete; свѣт, цвѣт, плат, плот, шплот, верт, клеврет, съврат, порт, хвост, пост, ѿпуст dimissio, мест, мост, лист, лыст, раст, въздраст aetas, перст, хврает, крест, щит, скот, скут.

(оуз) сооуз conjunctio, воз vectura, вяз ulmus laevis Pall. *Rüster*, раз, wбраз imago, оуказ, слѣз, мраз, рогоз.

оус mystax, бѣс daemon, спас salvator, пес canis, нос, принос, лис vulpes, лѣс sylva, тис, оужас, прежас, час, кос, овес, квас, гнус, влас, глас, клас, оубрус sudarium, парус velum, перс, трус.

юг auster, бог, бѣг fuga, cursus, залог, слог syllaba, луг lucus, рог cornu, недуг, шжег, оужиг, подвиг; омег Russ. cicuta virosa, снѣг, долг, триг, враг, подверг, изверг abortivus (ἔκτρωμα 1 Cor. 15, 8.) брег, праг, пруг, супруг jugum (boum), Russis conjux (maritus), друг, торг, круг, стог, стуг, стяг, ковчег.

шбух, пах, мах vibratio (ensis), мох, мѣх uter, лях Lechita, чех Bohemus; чпаг, слух, послух

слꙋх testis (auritus), орѣх, верх, прах, страх, грах, грѣх, крꙋх, оукрꙋх.

паоук aranea, навꙑк, вѣк, бок latus, бꙑк taurus, бꙋк fagus, мак, papaver, замок, лꙋк arcus, лик chorus, рак cancer, ωброк, пророк propheta, отрок puer, рык rugitus, ток, поток rivus, тꙋк adeps, сок succus; сꙋк nodus arboris; звꙋк, внꙋк, ωблак nubes, волк lupus, полк, толк, злак, шелк, клик, брак, прок, мрак, примрак, стꙋк, воск, писк, меск, тѣск. Adde ꙗзꙑк, сꙋсѣк.

Quae a verbis deducta sunt, amant vocalem latiorem, nimirum о pro е: вод а ведꙋ, ход а шедꙋ. Subinde vero а aut о inter radicales consonas inseritur: вар а врѣти, смрад а смрдѣти, мор а мрѣти; жир est potius ab Iterativo жирати, quam а жрꙋ formatum.

(a) Voces, quas hic consona solida terminari diximus, notantur in libris a Russis editis signo ъ. Hinc Grammaticorum regula, ea esse masculina, quae signo ъ terminantur. Verum nos Introductionis pag. 21. monuimus, post solidas consonas ubique supponi ъ, ubicunque ь lene locum non habet.

(b) Quae hic fortasse desideres, uti ров, кров, ков, зрак, смѣх, дꙋх, воздꙋх et alia, haec inter Derivata sub formativis suis quaerenda sunt. Nam ров а рыю, кров а крыю, ков а кꙋю sub в, зрак а зрѣти sub к, дꙋх а дꙋю sub formativa х collocanda erunt.

Forma Substantivorum secunda.

§. 22. Character formae secundae est diphthongus seu й post vocalem, aut consona finalis

affecta

affecta seu liquida, nimirum вь, бь, пь, мь, нь, ль, рь, дь, ть, зь, сь, et densiores sibilantes ж, ш, щ, ч, post quas ь subintelligi debet, etiamsi non scribatur, cum crassum ъ natura sua nunquam admittere possint. Continentur autem sub hac forma Masculina et Feminina.

Masculina sunt:

оуй p. 30, вой exercitus, лой sebum, рай paradisus, рой examen apum; змїй draco, зной 139, строй, край, крой.

червь vermis 185.

голѹбь columba, ѡшибь cauda.

вопль pro вопь clamor, a вопїю; сипль scarabaeus melolontha, *Maykäfer*.

пень stipes, лань, gen. лана, tragelaphus Deut. 14, 5. линь cyprinus tinca, день dies, конь equus, огнь ignis, окѹнь perca.

моль tinea, хмель 211, топель 133, оугль carbo, дреколь fustis. Adde жеравль grus, корабль, et Russ. рѹбль, in quibus ль est paragogicum.

орь equus, царь 99, ѕвѣрь 138, вепрь aper, нетопырь vespertilio, оугорь 110.

медвѣдь ursus, лебедь cygnus, желѹдь glans, вождь dux, пождь pavimentum, дождь 130, гвоздь 194.

пѹть via, тать fur, зять gener, тесть 136, гость 207.

кнѧзь

кнѧзь princeps, пѣнѧзь, пусерѧзь inauris.

ежь erinaceus, мѹж vir, нож culter, страж.

лось alce, лосось salmo 124.

кошь corbis, лемеш vomer.

лещ 124, плащ 118, плищ clamor, плющ hedera, брощ rubia 115.

мечь ensis, моч urina, обрѹч, плач 118, клич, ключ, врач 113.

срѧщ apud Alexjejew et in lexicis russicis est fictus Nominativus masculinus. Nam Psal. 90, 6. ѿ срѧща (Serb. ѿ срѣще) est Genitivus slavicus a срѧща occursus, Russis nunc встрѣча. Confer, quae p. 175. de hac voce monuimus. Polykarpow recte habet срѧща ἀπάντημα, incursus, occursus.

Ad hanc formam referenda sunt, quae a Verbis ope й formantur: лай latratus a лаю, дѣй in vocibus compositis злодѣй, любодѣй, a дѣю. Sic навой liciatorium, jugum, *Weberbaum*, a вїю, навїю, mutata ante й vocali ї in о. Sic et пой in напой potus, a пїю; покой quies, a почїю. Post consonas ь eodem officio fungitur. Hinc mutatio transformabilium consonarum. страж enim est a стерегѹ, плач a плакати, клич, a кликнѹ, ключ a клюка. Hinc et вождь a водити, пождь a под sub, ж ante дь inserunt.

бич a бити, крич a крити sub formativa ч, quae syllabae radicali accessit, quaerenda sunt. господь ex господь a radice госп formatum videtur.

Fe-

Digitized by Google

Feminina formae secundae.

цѣвь 98, желвь 142, верьвь restis, брьвь supercilium, кровь sanguis.

хлябь, plur. хляби cataractae, скорбь 104. Adde plur. отреби purgamenta, изгреби quisquiliae, sordes.

сыпь Russ. vari, variolae; чепь catena, Russ. цѣпь 98.

ѡзимь sata hiemalia.

лань cerva, сѣнь 155, длань 128, брань bellum, грань 202.

пыль Russ. pulvis, оудоль vallis, соль sal, мысль mens, щель 173.

ꙗрь fruges vernae, дверь, plur. двери 128, тварь 133, оутварь ornatus, дебрь vallis.

ꙗдь esca, снѣдь, вѣдь in заповѣдь praeceptum, проповѣдь concio, praeconium, мѣдь aes, чадь 100, collectivum a чадо, кадь cadus; клядь 114, твердь 133, жердь 144, грѹдь 203, стѹдь 155. At падь a пасти, vide sub formativa д.

нить filum, рать bellum, рѣть, plur. рѣти dissensiones, contentiones, ἐριθεῖαι, 2 Cor. 12, 20., сѣть 97, хоть, похоть concupiscentia, неꙗсыть pelicanus; свѣсть 150, плоть 117, полсть 118, клѣть 233, перстъ 119, трость 135, горсть 205; ость 111, пасть 120, месть 123, лесть 124, часть, честь 191, кость, кысть 253. At пасть, масть, власть,

сласть, страсть ope formativae ть derivata sunt a падꙋ, пасти, a мазати etc.

грязь coenum 205.

ось axis, весь vicus, рысь lynx (in Bibliis pardus) apud Russos feminini generis.

вешь, вош, pediculus, мышь mus, плѣш 118. Adde ωпаш cauda.

вещь res, negotium 87, пещ fornax, мощ potentia, нощ, nox. At вещ a вѣт, litera т transformata in щ, пещ vero a пекꙋ, Infin. пещи pinsere, мощ a могꙋ, Infin. мощи posse, orta sunt.

рѣчь sermo, a рѣкꙋ, сѣч caedes, a сѣкꙋ; сеч urina a сцати mingere. Male in Bibliis postremae editionis impressum fuit 4 Reg. 18, 27. сѣчь свою pro сечь свою.

Formantur autem derivata Abstracta hujus formae ope ь, uti тадь a тамь, таде, тести; снѣдь a снѣмь, снѣде, снѣсти; твердь ab Adjectivo твердъ; желть flavus color, flavedo, a желт, unde et желч fel; четверть quarta pars a четвертый; et Collectiva, uti мꙋрь Aethiopia, сурь Syria, Syri, рꙋсь Russica gens. нощ a radice нокт, mutatis кт ob ь in щ, ortum videtur, si germ. *Nacht* et lat. nox, noctis, cum Slavico нощ conferatur. вѣсть, смерть, рꙋкоть vide sub formativa ть.

§. 23. Cum igitur et Masculina et Feminina sub terminatione ь comprehendantur, genus Substanti-

ti-

tivorum in ь finitorum, quando significatio ipsa sexum non determinat, plerumque ex usu dignosci debet. Quis enim certo definire possit, cujus generis sit рысь, lynx, ex sola terminatione, non cognito usu. Russis рысь est femininum, Polonis ryś, rysia, masculinum, Serbi et Bohemi рыс, рыса, dicunt et ad formam primam Masculinorum referunt. Smotriskio немсыть incerti, ружомть vero masculini generis est, cum tamen usus utrumque femininum esse doceat. Vacillat etiam hujus alias satis acuti Grammatici regula, qua docuit exeuntia in ь tertiae declinationis, feminina; ea autem, quae sint quartae declinationis, masculina esse, cum de declinatione Substantivorum non nisi cognito prius genere constare possit. Meliori itaque consilio usus est Mrazovич, qui Masculinorum in ь terminatorum indiculum alphabetico ordine confectum p. 27. exhibuit, Masculina enumerare volens, quae signo leni ь in fine notantur, et p. 51. eundem omissis, quae maribus solum tribuuntur, nominibus, iterum repetiit, docens ea excipi a regula tertia, qua terminata in ь feminina esse statuit.

Nos vero, sub qualibet forma, Masculina a Femininis consulto separavimus. гортань igitur apud Smotriskium incerti generis, sub formativa ань masculinum, руколть autem sub formativa ть femininum esse cognosces.

Substantiva a fine aucta vocalibus.

§. 24. Formae Substantivorum vocalibus duntaxat in fine auctorum variae sunt.

Feminina in а:

ива salix caprea, *Sahlweide*, избава liberatio, нива ager, лава scamnum, дѣва virgo 92, сова 96. молва (млва) tumultus 121, делва orca, vas, слава gloria 152, глава 196, трава 134, крава, вдова 113. At ꙗзва, плѣва, бритва quaere sub formativa ва.

баба avia, раба ancilla, рыба piscis, жаба 95, доба, гꙋба 101, пагꙋба perditio; верба salix, трꙋба 134, треба, потреба.

ꙗпа, лапа planta ursi, *Tatze*, репа rapa, рꙋпа Illyr. foramen, копа, кꙋпа 104, крꙋпа, стопа 155. стꙋпа pila.

ꙗма fovea, мама mater, тма (тьма) tenebrae 93, зима hyems; слама stramen 153, корма.

вина causa, culpa, ѡпона velum, пѣна spuma, мѣна mutatio, измѣна, промѣна, permutatio, лꙋна luna, рана plaga, тина 93, жена 95, цѣна 99, кꙋна 105; волна, пелена 117, слана, слина 153, серна 155, стѣна 156, страна, стрꙋна 159, храна 215.

вила Illyr. nympha, пила serra, *Säge*, жила 95, сила 97, хꙋла 103; хвала laus 210, смола 150, стрѣла 159, пчела (бчела) 120, скала petra, Jer. 14, 6. olim на скалах, ἐπὶ νάπας, Vulg. in rupibus, nunc

nunc на каменїахъ. Conf. p. 162. In мгла nebula, et игла acus, ла formativa videtur.

вѣра fides, пара vapor, подпора fulcrum, мѣра mensura, нора antrum, дира foramen 92, сѣра sulphur, cf. 141, гора 102, кора 105; бедра femur, питра 112, игра 111.

оуда hamus, вода aqua, бѣда calamitas, miseria, побѣда victoria, wбида injuria, руда aes, ѿрада remissio; звѣзда 139, клада, брада, бразда, кроза 115, среда 155, чреда 187, мзда 122, сусѣда, бесѣда 114.

пата calx, calcaneus, рота jusjurandum, цата 99 (cf. goth. skatt denarius), чета 100, кыта sertum, fasciculus florum, *Strauss*, черта 188, цѣста 180, мечта 123.

оуза (юза) vinculum, лоза vitis, риза vestimentum, проказа lepra, коза 106, полза 117, слеза 153.

оса vespa, лѣса crates viminea, *Flechte*, роса ros, раса (Serb. реса) iulus, fimbria, коса 106; краса.

пѣга lentigo, нога pes, нѣга mollities, delicata educatio, teneritudo, дуга iris, туга moeror, taedium; книга, влага humor, драга 129, струга in dialectis alveus fluminis, idem quod струга seu струга

юха jus, jusculum, муха musca, лѣха areola, πρασιά Marc. 6, 40., оутѣха consolatio; adde peregrinum пасха.

му-

мӯка cruciatus, poena, мӯкà farina, лӯка dolus, Illyr. sinus maris, рака tumba, sepulcrum, рӯка manus, рѣка fluvius, сӯка canis f., срака pica, *Elster*, строка linea, дска 130, щӯка 176.

Masculina sunt, quae maribus tribuuntur, uti воевода bellidux, слӯга minister, et peregrina комета, планета.

Terminata in жа, ша, щя, ча ad formam femininorum in а spectant.

§. 25. Feminina in ѧ:

выя seu выѧ collum, вѣя ramus, любодѣѧ fornicatrix, соѧ 96, ѕмїѧ serpens, стаѧ statio, stabulum, струѧ rivus, fluentum.

Labiales interponunt л epentheticum: каплѧ, кӯплѧ 104, землѧ, кормлѧ esca.

вонѧ odor, банѧ balneum, бронѧ 115.

волѧ voluntas, тлѧ 93, желѧ fletus, πένθος, Serb. desiderium, недѣлѧ dies dominica, постелѧ stratum, lectus.

бӯрѧ tempestas, зорѧ, зарѧ, aurora, прѧ lis, харѧ Russ. larva, вечерѧ coena.

вѣжда palpebra, межда (Russ. межа) limes, нӯжда necessitas, ржда 91., надежда spes, жажда sitis. In his жда pro дѧ valere, ex legibus mutationum constat. Vide supra p. 42. Est enim межда a медь, мед (apud Croatas inter, cf. междӯ), нӯжда a нӯдити, ржда (ржа) a рдѣти, жажда a жа-

жадати; вѣжда vero a вѣждꙋ (pro вѣю), надежда a надеждꙋ (pro надѣю). Russi amant жа pro жда, hinc сажа fuligo, pro сажда, a садити.

ꙗзѧ vulnus, cicatrix, стезѧ 157. Apud Polykarpow etiam хизѧ penes хижа.

мжа 89, лжа 90, дѣжа sinum 92, хыжа casa 103, кожа 106, мрежа 122, стража 160. In plerisque ж ortum est ex г, quod ante ѧ mutationem subiit, uti лжа a лгати. Patet igitur жа hic scribi pro жѧ. Vide supra p. 12. §. IX.

дꙋша 92, сꙋша 97, чаша 101, каша 106. Est autem дꙋша a дꙋх, сꙋша a сꙋх, mutato х ante ѧ in ш. Igitur сꙋша pro сꙋшѧ.

пища a питати 89, лища 91, праща 119, срѧща occursus, a срѣтати, срѣтꙋ, свѣща a свѣт 149, толща a толст 133, теща a тесть 136, чаща a част 190, кꙋща, тысꙋща (Russ. тысяща) mille.

лꙋча radius, помча (Boh. помеч) pedica, tendicula, a помкнꙋ, тꙋча 94, притча parabola, a приткнꙋ, водотеча canalis, διῶρυξ.

Huc refer nomina appellativa virorum masculina: древодѣлѧ faber lignarius, велможа praepotens, невѣжда (невѣжа) idiota, теча 94, предтеча praecursor, a текꙋ.

§. 26. Neutra in ѧ sunt nomina animalium juniorum, pullorum et catulorum:

жребѧ

жребѧ 143, юнѧ vitulus, агнѧ, ıагнѧ 111, близнѧ gemellus, телѧ vitulus, козлѧ haedus, ослѧ pullus asini, кꙋрѧ pullus gallinae, ѕвѣрѧ a ѕвѣрь, дѣтѧ infans, котѧ a кот 106, клюсѧ pullus equi, прасѧ porcus, мышѧ a мѣск 123, овча ab овца, внꙋча a внꙋк, отроча puer, ab отрок.

Neutra in мѧ finita, ut сѣмѧ, писмѧ et alia, vide sub formativa м.

§. 27. Feminina in и admodum pauca sunt: мати mater (Russ. мать), дщи filia; крви cruor, apud Smotriskium, rarissimi usus. Adde смокви, pro смоковь aut смоква, церкви pro церковь.

Terminata in ы quaedam feminina sunt, ut любы, неплоды, свекры, церкы, pro любовь etc. ракы pro рака; quaedam masculina: камы, пламы, pro камень, пламень.

§. 28. Finita in о non nisi Neutra:

олово plumbum, слово, древо, чрѣво 185; небо coelum, рамо humerus.

віно, вѣно dos, лоно gremium, рꙋно vellus, дно 92; сѣно foenum; звоно Serb. campana, зерно 140, тѣло corpus, жало aculeus, село ager, praedium, сило laqueus, чело frons, коло 105; крило ala, стклo 161; пыро far, adoreum, ὄλυρα Ezech. 2, 9., сребро, надро 154, ıадро, нѣдро sinus, ведро serenum, вѣдро urna, ꙋтро; бедро Illyr. et aliis. At Russis et veteribus Slavis бедра fem. по бедрѣ твоей Psal.

Digitized by Google

Psal. 44, 4. super femur tuum. Miror itaque Gen. 50, 23. in correcta editione nunc legi при бедрѣхъ pro бедрахъ. Antiqua hic singulari при бедрѣ usa est, quamvis in graeco ἐπὶ μηρῶν legatur.

чадо, чѹдо 100, блюдо patina Matth. 14, 8. на блюдѣ ἐπὶ πίνακι, Vulg. in disco, cap. 23, 25. paropsis; бердо Illyr. 115. стадо 157, гнѣздо 196. пѹто vinculum, compes, мꙑто vectigal, tributum, лѣто aestas, annus, сто centum; блато palus, lutum, млато Boh., длато 128, злато 140, врата plur. porta, πύλαι; оуста plur. 111, мѣсто 123, просо mitѣсто 136.

желѣзо ferrum, σίδηρος; масо caro, плесо Russ., просо milium.

иго jugum; оухо, око 87, млеко 122.

Neutra aucta in fine syllabis во, мо, но, ло, ро, ко, ство, vide sub formativis suis: пиво sub в, писмо sub м, лайно sub н, мꙑло, дѣло, прѹгло sub л, ребро, езеро sub р, ꙗблоко sub к, дѣвство sub ст.

§. 29. Finita in е Neutra duntaxat:

ꙗие Serb. ovum, поле campus, море mare, горе 102, оуже 87, ложе 90, лице facies, *Antlitz*, плещи dual. scapulae, a sing. плеще: плещма своима Psal. 90, 4. ἐν τοῖς μεταφρένοις, scapulis suis; Matth. 23, 4. на плеща plur. ἐπὶ τοὺς ὤμους, in humeros. Serbis плеће (плещи) sunt humeri, плеће

n.

n. sing. scapula, *Schulterblatt*; Croatis плече, plur. плеча; Russ. плечо; Boh. плеце sing. et plur. armus. Confer плоскій planus, Boh. et pleskaty. плюща plur. pulmo 118.

Serbica in е ut клюсе et similia, refer ad а:

§. 30. Forma finitorum in ій, fem. ıя seu ıа, neut. ие, ıе seu ıе.

Masculina: ѕмій, балій incantator, (ἐπαοιδὸς Dan. 2, 27. nunc обаятель), нѣтій nepos ex sorore, славій, мравій (et fem. мравіа), вравій, жребій, кравій (et fem. кравіа).

Feminina: ѕміа, веріа (вереа); свиніа, молніа (et masc. молній), скраніа, ладіа navis, вратіа collectivum a врат.

Masculina in іа sunt вѣтіа rhetor, сѫдіа judex.

Neutra: вѣтвіе a вѣтвь, древіе a древо. Composita: безмолвіе a молва, православіе, предсловіе, наглавіе, возглавіе. здравіе a здрав, подчревіе ὑπογάστριον.

дѫбіе, вербіе a верба. Composita: странколюбіе, подобіе, преподобіе, неѕлобіе.

копіе hasta, репіе, трѫпіе a трѫп. Composita безлѣпіе, предстолпіе.

безѫміе ab оум, междораміе.

каменіе collect. a камень, бреніе lutum, терніе. Compos. беззаконіе ἀνομία, безчиніе ἀταξία.

клііе,

ѥлїѥ, бꙑлїѥ, зелїѥ olus, стеблїѥ, веселїѥ laetitia, оугаїѥ. Composita: ѡбилїѥ abundantia, оудолїѥ; раздолїѥ, ѡжерелїѥ monile, воскрилїѥ a крило.

оутрїѥ, острїѥ ab остр. Composita: невѣрїѥ incredulitas, поморїѥ, безмѣрїѥ, подгорїѥ, преддверїѥ, придворїѥ, безведрїѥ, повечерїѥ.

оудїѥ, гвоздїѥ, гроздїѥ, рождїѥ a розга, дрождїѥ. Composita: исчадїѥ, безчадїѥ, безгодїѥ, оугодїѥ, наслѣдїѥ héreditas, оусердїѥ, бездождїѥ, безстꙋдїѥ.

ситїѥ (ситовїѥ), оустїѥ ostium, тростїѥ. Composita: распꙋтїѥ bivium, compita, безсмертїѥ immortalitas, запастїѥ, безмѣстїѥ, оучастїѥ, причастїѥ participatio, безчестїѥ.

лозїѥ, орꙋжїѥ arma. Comp. подножїѥ ὑποπόδιον, scabellum (pedum), a нога; подбрежїѥ a брег, полкрꙋжїѥ hemisphaerium.

наоусїѥ ab оус, безквасїѥ (бесквасїѥ), согласїѥ harmonia, consonantia, безгласїѥ, разгласїѥ.

ѡбꙋшїѥ ab оухо, малодꙋшїѥ, пристрашїѥ a страх. безпищїѥ.

ѡбочїѥ ab око, поличїѥ, ѡбличїѥ a лице, различїѥ a лик, нарѣчїѥ adverbium, безбрачїѥ a брак.

Horum pleraque sunt collectiva a Substantivis, quaedam abstracta ab Adjectivis derivata. Ope їѥ formantur etiam Verbalia, quibus actio Verbi designatur, a participiis passivis in т, ан, ен, овен:

тїе: извитїе, бытие, питїе, пропатїе, распатїе, взатїе, клатїе, житїе, начатїе, разгнѹтїе.

анїе: чаганїе expectatio, покаганїе poenitentia, шбѣтованїе promissio, страхованїе terror, вспоминанїе commemoratio, желанїе desiderium, лобзанїе osculum, шбрѣзанїе circumcisio, писанїе scriptura.

енїе: гавленїе revelatio, а гавити, гавлен, избавленїе redemptio, рвенїе zelus, погребенїе sepultura, оуспенїе dormitio, obitus, терпѣнїе patientia, оумиленїе compunctio, преломленїе fractio, a преломити, преломлен, паденїе ruina, lapsus, срѣтенїе occursus, запѹстѣнїе vastatio, движенїе motus, оуничиженїе despectio, ἐξουδένωσις, поношенїе opprobrium, лишенїе penuria, ѿпѹщенїе remissio, мщенїе ultio.

овенїе: мановенїе, плюновенїе sputum, поползновенїе, мгновенїе.

In neutris in їе tonus occupare solet syllabam, quae terminationem їе immediate praecedit: основа́нїе, орѹдїе, весе́лїе, селе́нїе. Sunt tamen voces non paucae, quae regulam non sequuntur, uti зна́менїе, ра́дованїе, глаго́ланїе, копїѐ, питїѐ et alia. Confer tamen, quae Introductionis cap. III. de tono et discrimine ejus apud Russos et Serbos dicta sunt.

§. 31. Finita in ай Masculina: ратай agricola, шбычай consuetudo, ab шб et вык; слѹчай accidens, fortuna. Terminata in атай vide sub formativa т, ат.

Fi-

Finita in ей Masculina: клей gluten, κόλλα, Russ. ручей torrens. Femininum ѥа: верѥа, et верїа.

Finita in ȣй Masculina: крагȣй, Russ. целȣй osculum, Serb. славȣй luscinia. ȣга fem. чешȣа squama. Confer adject. волȣй, волȣа, волȣе.

Formae Substantivorum consonis in fine auctorum.

§. 32. Consonas syllabae radicali affixas, cum diversas Substantivorum formas constituant, formativas appellamus. Funguntur autem officio formativarum consonae omnes praeter п, nisi fortassis in вертеп spelunca, litera п sit servilis, ut вертеп pro вертев dicatur. Liceat et й, etsi cum vocali praecedente diphthongum efficiat, consonis hic adnumerare:

- й

й: бой a бїю, лай a лаю, водолей aquarius, a лею, покой a почїю, гной a гнїю. Hanc formam amant nomina propria aliarum linguarum: андрей pro Ἀνδρέας, закхей pro Ζακχαῖος; їерей pro ἱερεύς. Confer Adjectiva ope й seu ь formata.

- в

M. - в	F. - вь, ва	N. - во, вїе
- ав	- ава, ива	- иво
- ов	- овь.	

в: ров а рѫю, шов (шев) а шїю, ков а кѹю; кров, скров а крѫю, mutata vocali ы et ѹ ob affixum в in о. At став, постав, состав sunt immediate a ставити, non a станѹ, стати.

ав: нрав mos, indoles.

ов: жернов lapis molaris a жерн, остров insula ab остр.

Feminina.

вь: вѣтвь а вѣю, вѣти. An non et вервь funiculus, хорѹгвь (хорѹговь) vexillum, sceptrum.

овь: любовь, ятровь, свекровь, неплодовь, церковь et церкви (pro любы, ятрь, свекры, неплоды, церкы).

на: плѣва palea, матва mentha, котва ancora, a кот, язва (яза), себа (оса), бритва novacula, a брити, пѹгва nodus, бѹква litera, смоква ficus (pro смокы, a goth. *smakkans*), лихва usura ab Adjectivo лих; настегнва *περικνημὶς* (Dan. 3, 21.) a стегно. Verbalia ab Infinitivis deducta sunt: жатва messis, a жати, клатва a клати, жертва a жрѣти, паства a пасти. Sic et сѣятва a сѣяти, ловитва a ловити, оратва ab орати, женитва a женити, гоститва a гостити.

ава: дѹбрава silva, держава potentia, *κράτος*, кричава clamor.

ива: татива (тѣтива) chorda arcus.

Neu-

Digitized by Google

Neutra.

во: пиво potus, a пїю. At слово a словѹ seu слѹю.
иво: сѣчиво a сѣкѹ, сочиво, прѧдиво a прѧдѹ.
вїе: пневїе a пень caudex, листвїе folia, a лист; plur. лѧдвїѧ lumbi, renes. Aliis лѧдвеѧ fem. plur.

Confer Adjectiva ope ав, ов, ев, ив formata. Formativas ство et ствїе vide sub ст.

- ба, оба

ба: татьба furtum. Amant autem ба pro ва praeprimis Verbalia: мольба a молити, цѣльба a цѣлити, желѣдба mulcta. сѹдьба, млатьба a млатити, сватьба (et свадьба) nuptiae, a сватати copulare, свѧтьба sanctificatio, a свѧтити, тѧжба controversia, contentio, дрѹжба, слѹжба, стража, волшба magia, a волхв, алчба fames, ab алкати, алчѹ; врачба.
оба: злоба (et злобь) malitia a зъл, злый, жалоба querimonia, оутроба viscera, intestina, ab оутрь. Inusitatum своба a свой, unde свобода.

- м

M. - мы	F. - ма	N. - мо
- им	- има	- ма

мы: камы pro камень lapis, пламы a планѹ, плати formam magis usitatam пламень vide sub н.
им: отчим Russ. Boh. Carn. vitricus.

Digitized by Google

ма: сламѫ stramen, a стлати sternere, косма a кос, корчма.

има: женима (женимаа) concubina.

мо: писмо a писати, пражмо polenta, κολλυρίς (2 Reg. 13, 6. 8. 10.), Vulg. sorbitiuncula. Bohemis пражма f. spicae tostae.

мѧ: сѣмѧ semen, a сѣю, писмѧ γράμμα, litera, a писати, знамѧ a знати. Sic вꙑмѧ, племѧ, слемѧ врємѧ, бремѧ ab obsoletis radicibus. At имѧ nomen ab имꙋ; eodem modo наꙗм a наимꙋ, соим (соньм) a соимꙋ pro соимꙋ.

Confer Numeralia седмь, осмь, ope мь, et Adverbia multa ope мо formata; nec non Participia passiva in ом, ем, им.

- н

M.	F.	N.
- н, ен, нь	- на, на, нь	- но
- ень	- ень, онь	- ѣно
- ан, ань	- ана	- аніє
- ин, анин	- ина, анꙑни	- еніє
- ꙑнь	- ꙑна	
- ꙋн	- ꙋна	

н: стан tentorium, statio, a стати, соблазн scandalum, грозн, грезн pro antiquo грозд. Annon et плѣн quod supra inter radices retulimus?

ен: овен aries (cf. овца, ovis), остен stimulus, aculeus, ab ость, глезен, рожен a рог. стꙋпен 3 Esdrae 7,

Digitized by Google

7, 8, in antiqua editione e Bohemica versione sumtum est, nunc стѹпень gen. fem. uti степень apud Russos.

нь: день dies, огнь ignis.

ень: степень, ремень, камень, пламень (cf. пламы), кремень, елень, корень а кора, перстень, свѧзень vinctus, шершень. Formativae ень praefigunt м: чисмень idem quod число numerus, ячмень, et fem. чемина ilex p. 190.

ан: пїан potus, ebrius.

ань: гортань.

ин: воин miles, исполин gigas, властелин, господин, et gentilia quaedam: еврейн, жидовин Judaeus, серблин, мѹрин, еламитин, галатин. Alia amant анин.

анин: хрїстїанин, галїлеанин, римланин, вифлеанин, самаранин, гражданин etc. quae tamen in plurali ин rejiciunt: самаране, римлане, quasi a римлан, самаран.

ынь: пелынь absinthium.

ѹн: перѹн Jupiter, Deus tonans, a перѹ ferio, quatio; пѣстѹн, кощѹн, бѣгѹн.

Feminina.

на: война, тайна, грибна, волна fluctus a валюсѧ, скверна, оустна labium, бразна (pro бразда), ножны plur. vagina, весна, расна (nisi potius расно scribendum sit, cum Instrumentalis расны

златыми Psal. 44, 14. ἐν κροσσωτοῖς χρυσοῖς, a расна esse non possit), плесна, тресна, стогна. Suffixum на Adjectivis in ов seu ев additum filiam designat: царевна filia regis; павловна, петровна filia Pauli, Petri.

на: вѣна frons, frondis, главна titio, наковална incus, вечерна vespertinae preces, кожна membrana, скважна foramen a сквозѣ, превѣсна statera. Confer etiam шна.

нь: ревень i. q. ревность, zelus, дань a дати, брань a братиса, кознь insidiae, васнь simultas. Alia ope знь et снь formata vide sub з et с.

ень: равень, червень seu червлень, голень, поводень inundatio, стꙋдень frigus, сажень (Croat. сежень) orgyia, *Klafter*, жень autumnus.

онь: іаблонь malus, pomus. Croatis іаблан, Carn. іаблан et іаблана, Serbis et Illyr. іаблан m. populus; Croatis platanus.

ана: полана a поле.

ина: половина, кривина, паствина, іазвина, глꙋбина, хлѣбина, храмина, седмина, равнина, долина, ірина lana, ширина (широта), быстрина, срѣдина, междина intervallum, година, слатина salsugo, десатина, истина, гꙋстина, оузина, гобзина abundantia, должина (долгота), дрꙋжина comitatus, высина (высота), тишина, паꙋчина tela araneae, пꙋчина pe-

pelagus, кончина а конец, wбщина, et haec fere omnia abstracta. Huc refer masculinum старѣйшина, senior familiae. Hanc formam petunt arborum et fruticum nomina: кȣпина rubus, маслина olea, маслчина oliva, смоквичина συκάμινος. Denotatur quoque hac forma animalium caro et pellis: звѣрина caro ferina, конина pellis equina, козлина, козличина pellis hoedina. отина est forma composita ex ота et ина: блевотина vomitus, a блевати. Serbi amant augmentativum етина; жабетина a жаба rana, главетина magnum caput, брадетина а брада, брадветина а брадва ascia. Formativam изна vide sub з.

ына et ыни: рабына, рабыни, а раб; господыни, богына dea, дрȣгына, кнагына princeps femina. Abstracta: гордына, твердына, свѧтына. пȣстына et пȣстыни, милостына eleemosyna, благостына.

аныни: самаранныни, египтаныни, грекыни. Confer mascul. анин.

ȣна: пѣстȣна (пѣстȣница).

Neutra.

но: лайно stercus, а лаю foeteo; бревно trabs, вапно calx, гȣмно area, платно tela, брашно cibus, стегно, окно fenestra, ab око; сȣкно pannus.

ѣно: полѣно, колѣно genu. At веретено fusus.

анїе: ваꙗнїе γλύμμα, а ваꙗти, ваꙗн.

енїе: тимѣнїе, знаменїе signum, воскресенїе resurrectio, et infinita alia in анїе, енїе. Vide supra їе.

Confer etiam Adjectiva ope ен, ин, ан formata.

Terminatorum in ына penultima tono afficitur: горды́на, благосты́на. Vocum in ина tonus admodum variat. Tertiam a fine non nisi in paucis occupat: и́стина. Secundam in pluribus: годи́на, кончи́на, полови́на. Sed et ultimam in non paucis: глꙋбина̀, тишина̀. ꙗ́годичина servat tonum in prima, uti primitivum ejus ꙗ́года.

- л

M. - л, ел	F. - ла	N. - ло
- ль	- ла́, ль	- дло
- ель	- ель, аль	- ило
- ол	- ола	- ыло
- ыл	- ыла	

л: стол а стою, промысл, оугл angulus; жезл virga, baculus.

ел: плевел palea, крастел. Mares animalium: орел, козел, осел. жꙋпел, котел peregrina sunt.

ль: оугль carbo. Sed ль post labiales paragogicum est in жеравль, корабль, вопль, pro жеравь, корабь, вопь.

ель: прїатель а прїати, податель, пѣтель gallus et пѣтелъ, благодѣтель (благодатель) beneficus, εὐερ-

εὐεργέτης; жатель messor, житель, прѣтель ultor, зритель, властель a власти, тщатель. А блюсти vero блюститель (rectius блюстель). свѣдѣтель testis, qui rei conscius est, a свѣдѣти (male nunc in libris recentioribus свидѣтель). Talia personam agentem denotantia a verbis in ити et ати plurima formata sunt: строитель dispensator, грабитель raptor, томитель cruciator, tyrannus, гонитель, ревнитель, хранитель, повелитель imperans, позоритель, побѣдитель victor, родитель, крестнтель, спаситель (спас) salvator, искуситель tentator, утѣшитель consolator, учитель, мучитель tortor, tyrannus. Sic et лагатель insidiator, a лагати; настоятель, погребатель, дѣлатель operarius. тажатель, стажатель, слышатель auditor, нискатель, ласкатель et alia.

ол: узол ab уз, мозол, глагол. — ыл vide sub ыло.

Feminina.

ла: тесла a тесати, мгла nebula, a мгну.

ла: петла, текла resina, a теку. At ль post labiales in купла, капла, земла pro купа etc. epentheticum est.

ль: стебль, мысль mens, отрасль ab от et расту, лѣторасль, сохль; pluralia ясли a ястн, гусли a густи.

ель:

ель: ѣль, гыбель, погыбель perditio, a погыбнꙋ; сопѣль, кꙋпель et кꙋпѣль lavacrum, свирѣль, твердѣль (etiam mascul.), скꙋдель testa, ѡбитель diversorium, habitatio, ѡбꙋтель calceamenta, дѣтель πρᾶγμα, добродѣтель.

аль: скрижаль, печаль a пекꙋса, пищаль a пискати, пищꙋ.

ола: гомола (et гомола); крамола seditio.

ыла: могыла tumulus, cum quo Illyr. гомила conferri possit.

Neutra.

ло: начало, initium, a начати, зачало initium lectionis, стекло, plur. чресла, прꙋгло, крꙋгло, пекло pix (olim Sir. 13, 1. nunc смола), порекло. Suntque pleraque verbalia utensilium et instrumentorum: мыло sapo, a мыти, забрало, жало aculeus, шило subula, a шити; сѣдло, оуваслo mitra, превасло a вязати (васти), масло a мазати (масти), число numerus, a чести, читати. Alia servant characteristicam vocalem verborum in ати, ити; hinc ало, ило, rejecta terminatione Infinitivi ти.

ало: ѡдѣяло seu ѡдѣвало, стоило basis, gradus, покрывало, почерпало, писало, зерцало (Russ. зеркало) a зерцати, quod est a зрѣти, Illyr. nunc огледало ab огледати.

ило: поило a поити, правило norma, amussis, regula,

gula, кормило, чернило atramentum, горнило focus, солило salinum, мѣрило statera, тадрило, суднило, пѫдило terriculum, кадило, стило (сватило ἁγιαστήριον, sanctuarium Psal. 72, 17.), свѣтило luminare, вратило, plur. носилла, точило torcular, a точити.

ыло: мотыло κόπρος, et masc. мотыл.

Terminata in атель, итель, habent tonum in penultima: питатель, ловитель. Sunt tamen quae eum in tertia a fine retinent: дѣлатель, избавитель. Neutra in ало, ило habent tonum in penultima: забрало. Excipe носила, правило, мѣрило.

- р

M.	F.	N.
- р	- ра,	- ро
- ер, ор	- рь, ерь	- еро
- арь	- ера	
- ырь	- ыра	

р: дар donum, a дати; вѣтр ventus, a вѣти (pro вѣяти); вихр et вихор turbo.

ер: вечер vesper, forte et сѣвер aquilo. кисер margarita, peregrina vox est. Plur. кѹдри a кѹдерь.

ор: мохор Russ. plur. мо́хры sive мохры̀ fimbriae, свекор socer (fem. свекры socrus).

арь: рыбарь piscator, усмарь coriarius, винарь, вертоградарь, мытарь, житарь, златарь, вратарь, писарь, ключарь, горнчарь (alias скѹдельник) figulus, пекарь. Suntque haec opi-

ficum

ficum nomina partim a Verbis, partim a Substantivis derivata. Addere possis Serborum козар caprarius, свинар subulcus, qui р literam nunc non afficiunt molli ь. At Poloni et Boh. pro арь more solito arz amant: kolarz, krawarz, pro коларь, краварь.

ырь: пастырь a пасти. Adde Russ. костырь aleator, пузырь bulla.

Feminina:

ра: сестра, икра, искра, certe etiam ведра a вед, collato ведѣти. Serb. мезгра pro мазга, succus arboris.

рь: дебрь vallis, plur. ноздри nares, a sing. inusitato ноздерь.

ерь: матерь, дщерь proprie sunt Accusativi a Nominativis мати, дщи.

ера: пещера spelunca, crypta.

ыра: сѣкыра securis. Adde Serborum augmentativas formas ура, урина: главура, главурина, a глава, ножурина a нога, жабурина a жаба.

Neutra:

ро: ребро costa, ядро nucleus a ямь (pro ядмь); annon et сребро argentum, quod utique conferendum cum germ. *Silber*.

еро: езеро lacus, stagnum, a ез.

Vide etiam Adjectiva ope р, ер formata.

д

M. - д F. - да, дь N. - до

- одь - ода - адо

- едь - еда, едь

- адьа, адь

д: дрозд, грозд, in quibus tamen euphoniae causa д paragogicum cum з conjunctum est.

одь: господь, a quo fem. господжда (госпожа) domina.

едь: лебедь, Serb. лабуд, cygnus, olor.

Feminina:

да: правда justitia, кривда, вражда inimicitia, a враг. Serbi conjungunt д cum з in жлезда pro жлеза. Huc referri possint оузда, бразда, брозда (бръзда). An non et сковрада (скъврада) τήγανον, si Pol. skwarek, skwarzyc cum eo conferatur. At ωдежда est a Praes. ωдежду pro ωдѣю; нужда vero pro нуда a нудити.

дь: падь spithama, a пати.

ада: громада cumulus.

еда: лебеда atriplex. At бесѣда, si compositum sit, a сѣдѣти deductum videtur.

ода: свобода libertas, ab inusit. свобa; forte et ягода.

адьа: Russ. попадьа sacerdotis uxor, Serb. попадия a поп, грчадия coll. Graeci, србадия

Serbi

Serbi. At coll. fem. грчад graeca juventus, србчад serbica juventus, refer ad sequens адь.

адь: челадь familia (hominum seu prolium collectio), плесщадь. Serbica: омад pulli equini, телад vituli, ягнад agni, тюрад et бучад, pulli meleagridis, шокчад juventus illyrica latini ritus.

едь: Russ. пестредь tela variegata, a пестрый. Serb. ягнѣд populus nigra, est masculinum.

Neutra.

до: стадо grex, a сто centum, vel a стати.

адо: говадо pecus, bos, *Rind*, a говѣти.

Confer formativas дѣ, удѣ, уду in Adverbiis.

	- т	
M. - т	F. - та, ти	N. - то
- ет, от	- ть, ать	ето
- оть	- ота	- ыто
- атай	- ата, ета	
	- ита	

т: черт niger spiritus, diabolus.

ет: хрекет, трепет, скрежет stridor (dentium), кречет.

от: живот vita, хохот cauda, ропот (рапот) murmur, топот sonitus pedum, полот a пол, (Carn. плат), ногот unguis.

оть: голоть (κρύσταλλος, glacies), лакоть cubitus.

атай:

Digitized by Google

атай: дозоратай inspector, согладатай, ходатай mediator, возатай auriga, прелагатай explorator. ратай vide sub ай.

Feminina.

та: черта stria, apex; невѣста a невѣдѣти.

ти: мати mater, Russ. мать. Confer мама, майка aliarum dialectorum.

ть: памать memoria, a поманѹ memini; благодать, благодѣть, a благо et дати, дѣти; рѹкопть manipulus, пажить, паперть posticum, смерть mors a с et мрѹ; шесть sex, et forte пать quinque a пнѹ, на, пати, sumendo manum extensam pro numero digitorum, ость ab ось. Abstracta vero напасть, власть ab Infinitivis напасти, власти, rejecto и, orta sunt. Sic etiam пещь fornax a пекѹ, пещи, мощь a могѹ, мощи. Eodem modo вѣсть, съвѣсть, зависть, масть, сласть, страсть a formis contractioribus вѣсти pro вѣдѣти, зависти pro завидѣти, масти pro мазати, сласти, страсти, pro сладити, страдати.

ать: печать σφραγὶς, sigillum. Adde девать, десать, uti supra шесть, et пать.

ота: правота, работа, лѣпота, велълѣпота (Psalt. Ven. 110, 3. μεγαλοπρέπεια magnificentia, pro hodierno великолѣпїе), слѣпота, срамота, тѣснота, теплота, свѣтлота (Psalt. Ven. 109, 3.

3. pro свѣтлость λαμπρώτης, splendor), широта latitudo, доброта, щедрота, пестрота, жестота, чистота, простота, высота, гнѹсота a гнѹс (гнюс), красота a краса, нагота nuditas, тагота, благота (благость), дългота, лѹкота, легкота. Suntque abstracta qualitatis, quorum plurima ab Adjectivis, pauca a Substantivis derivantur. Adde concreta masculina юнота juvenis, сирота pupillus. Post consonas liquidas ета pro ота locum habet.

ета: сѹета vanitas a сѹй, синета hyacinthus a синїй, синь, нищета a нищ, тщета a тъщ. Adde клевета, et вождрета, ob жд ante р. Cum ота et ета maxime affines sunt formativae ость et есть, quas vide.

ата: лопата pala.

ита: ланита gena.

Neutra.

то: жито frumentum; a жити frui.

ето: тенето, решето cribrum.

ыто: копыто ungula, корыто.

Vide etiam Adjectiva ope ат, ит, formata.

Finita in ота, ета habent tonum plerumque in fine: наготà, нищетà. Quaedam tamen in secunda a fine; рабóта; quaedam in tertia: лѣ́пота, широта.

- з

M. - азь F. - знь

- изна

азь: кладазь (кладезь) puteus; пѣназь idem cum germ. *Pfennig*.

знь: приязнь, неприязнь diabolus, a прияти; жизнь vita, a жити; боязнь timor, a боятися, болѣзнь dolor, a болѣти, любезнь, a любити amare. кꙋзнь 152 a кꙋю. Exod. 35, 22. olim всякꙋ кꙋзнь златꙋ, nunc всяк сосꙋд злат, πᾶν σκεῦος χρυσοῦν.

изна: главизна, цѣлизна, оукоризна opprobrium.

- ж

Masc. - еж: грабеж raptus, direptio, палеж, падеж, градеж sepes, a градити, матеж a матꙋ, abstracta a verbis. Fem. продажа venditio, pro продажда, quod a продадꙋ ope а formatum est. Serbis et Croat. продаја a forma продаю.

- с

M. - с F. - снь N. - есо

- есно

с: час hora, a чаю, et пояс cingulum, a пояти, esse possint.

снь: пѣснь a пѣти canere, баснь fabula, a баю.

есо: колесо pro коло, plur. небеса a небо inserto augmento ес.

есно:

есно: ложесна plur. matrix, uterus.

De augmento ес Neutrorum in о monet Smotriskius, Nominativum singularem древесо, небесо, тѣлесо, оушесо, очесо etc. pro древо, небо, тѣло, чꙋдо, оухо, око non esse in usu.

- ст

F. - ость, есть N. - ство
- исть, юсть - ствїе

ость: правость (правота); мертвость, крѣпость, fortitudo, a крѣпок rejecto ок; юность; ревность, обилность, милость, жалость, цѣлость, прость ira, furor, мꙋдрость prudentia, премꙋдрость sapientia, старость, хытрость τέχνη, радость (Luc. 1, 44. радощами ἐν ἀγαλλιάσει est a forma радощи), сладость dulcedo, a сладок, скꙋдость, лютость, сытость satietas, кротость, мерзость, дерзость, тагость, многость, благость, тихость, пакость. Suntque haec abstracta ab Adjectivis formata. Post й et consonas liquidas ость mutatur in есть.

есть: бꙋесть a бꙋй, болесть a боль, доблесть a доблїи firmus, strenuus; горесть amaritudo, тажесть, Russ. свѣжесть.

исть: користь (nunc корысть) lucrum.

юсть: челюсть maxilla.

Neutra conjungunt cum ст jam во, jam вїе.

ство:

ство: оубїйство, дѣйство, дѣвство virginitas, вдоѵство, лѵкавство (-ствїе), безѵмство, воинство, пишинство, достоинство, пространство spatium, праздниство, старѣйшинство, началство principatus, свѣдѣтелство (-ствїе); матерство senium, сродство, богатство, кестство, бѣжство et бѣгство, безочьство Luc. 11, 8. ἀναίδεια, impudentia, importunitas. Solet autem euphoniae causa post жд, ж, ш, ч inseri е: рождество (рожество), тождество identitas, множество, торжество, хѵдожество a хѵдог, меншество, послѵшество testimonium a послѵх, количество quantitas, жречество, владычество a владыка, вещество materia, качество qualitas.

ствїе: чѵвствїе (-ство), долгоденствїе longaevitas, разньствїе, царствїе regnum, пришелствїе, невѣрствїе, шествїе, пришествїе (pro шетствїе, a participio passivo шет verbi шедѵ, шел), величествїе (-ство), отечествїе (-ство), пророчествїе (-ство). Comprehenduntque hae formae abstracta actionis, qualitatis, conditionis, officii, status et quaedam collectiva. Bohemi acutius et accuratius formam collectivorum ство a forma abstractorum ствїе distinguunt. жидовство enim apud eos Judaei, жидовствїе

vero

Digitized by Google

vero Judaismus. Vide Gramm. Bohem. Pragae 1819. a me editam, p. 40.

Terminata in ство, ствїє habent tonum in syllaba, quae immediate praecedit: начáлство, пиáнство. Quae ante ство euphonicum є inserunt, in antepenultima: мнóжество, худóжество. Primitivorum suorum tonum retinent губи́телство a губи́тель, мáтерство. Quorundam etiam ultima tono afficitur: божествò, рождествò, естествò.

- ск

Neutr. - ско: войско exercitus, дѣтско infantia.

Confer Adjectiva ope ск, скый formata.

- ш

Masc. - оша: юноша juvenis, a юн, unde юнох, cui si а accedat, х mutatur in ш.

Fem. - ош: кокош gallina; пустош desertum a пуст.

клапыш 230 ope ыш formatum est. Russis et Serbis forma haec masculina adhuc dum usitata: Russ. глупыш procellaria glacialis, *Sturmvogel*; Serb. густыш res densa, малыш parvulus. Adde femin. уша: Serb. мекуша malum aut pirum molle. Russi, Serbi et Bohemi norunt et mascul. аш: Russ. торгаш a торг, Serb. орлаш, Boh. рыбаш.

- щ

M. - нщ F. - нща N - нще

- оща

нщ:

ищ: козлищ, дѣтищ, самчищ masculus, прелюбодѣйчищ ex adulterio natus, лвичищ leunculus, рабичищ, ослищищ pullus asinae, горличищ a горлица, отрочищ ab отрок. Huc spectant russica consuetudine finita in ич pro ищ: господичич olim Gen. 24, 65. nunc господин pro κύριος, quem blandientium more diminutivo duplici ичич exprimere voluit antiquus interpres. Serbis hodiedum господичић est domicellus, filius heri. царевич regis filius, воеводич, птич. Slavico ищ respondet Serborum ић, cujus ope diminutiva innumera formant: кумић a кум, ланчић, catenula, a ланац.

ища Russorum forma augmentativa: липища tilia grandis, a липа.

оща olim quandoque pro ость: жалоща, in poemate de Igore, радоща Luc. 2, 44. Huc spectat Croat. milo8cha (милоща) gratia pro милость, et plura terminata in ocha (оча) pro ота: грубоча crassities, драгоча, бридкоча, чисточа, сухоча siccitas, Serb. глубоћа, блѣдоћа, вѣсноћа, чистоћа.

ище: гноище, покоище, обувище, требище, капище delubrum, сонмище, огнище, пристанище portus, тризнище locus certaminis, жилище, сѣдалище, виталище, (обиталище), чтилище, оузилище, хранилище, святилище,

влагалище βαλάντιον, crumena, съборище, нырище, сѹдище tribunal, исходище, прибѣжище refugium, торжище, полчище castra, сѣчище locus caedis, aliaque, quibus locus sive receptaculum designatur. Adde поприще parasanga, топорище, ратище hastile. Alia uti козлище, женище, дѣтище, вретище cilicium, saccus, a врет, humiliativa sunt, cum quibus nomina formae иско, apud Polonos, Bohemos et Lusatas usitatae, conferenda sunt. His крависко a крава est vilis vacca.

Nomina formae ище tonum habent in syllaba, quae immediate praecedit, i. e. in tertia a fine. Leguntur tamen сѹдище et сѹди́ще, жилище et жили́ще.

- ц

M. - ец	F. - ица	N. - це
- лц	- ца	
- ца		

ец: оуец, жребец pullus equi, скопец eunuchus, нѣмец, юнец, близнец, агнец, телец, отец. Quaedam conjungunt syllabam ен cum ец: младенец, стѹденец, птенец. Denominativa virorum ab Adjectivis: первенец primogenitus, синовец, слѣпец, мѹдрец, старец, хытрец, мртвец, пѣшец. Verbalia: ловец, сопец, кѹпец, гонец, стрѣлец, пришлец advena a пришел;

шел; борец, жрец, творец factor a творити, свирец, гудец, льстец, чтец lector, писец, sed бокц et пѣвец sunt a Substantivis бой et пѣв immediate deducta. Adde тузѣмец indigena. Rerum aliarum appellationes: вѣнец corona, sertum, a вѣна, гърнец olla, конец finis, свинец plumbum, рожец, съсец (сесец, сосец), mamma, a съсу. Diminutiva: кораблец, чванец, цвѣтец, ковчежец a ковчег, мѣшец a мѣх, Russ. горшец (contractum e горнчец), сучец a сук, вълчец tribulus. кралиц regulus in missali glagolitico legitur pro кралищ. Confer supra ищ, Serb. иħ.

ац: заяц lepus, мѣсяц mensis.

ца: оубійца homicida, вінопійца potator vini, ядца vorator, edax. Adde онсица ὁ δεῖνα, quidam, ab онсій, et пïяница mascul. et femininum.

Feminina.

ница: доилница nutrix, a participio activo доил, пущеница mulier dimissa, a part. pass. пущен. Ab Adjectivis: единница, подложница, заложница, мужатица a мужат. Pleraque formantur a Masculinis. Fit autem motio seu Masculinorum in Feminina mutatio a) addendo ица: ходатаица (ходатайца) mediatrix, a ходатай, голубица a голубь, кленица cerva a клень; пѣстуница

ница а пѣстꙋн, бꙋйволица, лисица а лис, ослица ab осел, царица, пророчица, а пророк, владычица а владыка, отроковица puella, inserto ов ab отрок. b) pro ец aut ик substituendo ица: юница а юнец, агница ab агнец, плѣнница а плѣнник, дверница ostiaria, блꙋдница, грѣшница, помощница etc. Aliqua pro ица amant ница: пѣвница а пѣвец, кормителница, хранителница, предстателница. Animalium nomina quaedam epicoena, ut avium: кавица, горлица, птица, ластица et ластовица. Insectorum: гꙋсеница, кобылица, мшица βροῦχος Joel 1, 4. Russ. eruca. Rerum inanimatarum, praecipue parvarum, appellationes: зѣница pupilla. Hinc Diminutiva: дѣвица, понавица а понава, вдовица, панвица, веверица, рыбица, вилица fuscinula, теслица, книжица, частица, ижица (ὖ ψιλὸν), дщица а дска. Sic крꙋпица, оудица ab оуда, etiamsi diminutivorum significationem amittant. Denominativa ab Adjectivis varia: шꙋица (шꙋйца) sinistra, денница, меденица, мѣдница minutum, λεπτὸν, рожденица μήτρα, matrix, десница, оулица, теплица, златица, златеница aurugo, Jerem. 30, 6. olim, nunc желтаа болѣзнь. Collectiva: двоица, троица, седмица, седмерица, патерица, сторица, множица. Nomina in-

instrumentorum, utensilium, vestium: лѣствица scala, тресновица, пѣвница cithara, възглавница, оукропница, черленица, скѹделница amphora, *κεράμιον*, пленица, кадилница, стклѧница, багрѧница, вазаница, плащаница, ножница, колесница currus, кошница, крошница et крошвница, палица, сѹлица, ложица (лѧжица), срачица tunica. Arborum et fructuum: смоковница ficulnea, желтѧница 167, пшеница triticum, корица cinnamomum, горѹшица sinapi a горѹха. Loci et receptaculi: темница carcer, оумывалница, виталница diversorium, горница coenaculum, *ἀνώγεον*, кѹмирница delubrum, восходница, мытница telonium, житница, оузница, ложница, орѹжница, сокровищница Psal. 104, 30. *ταμεῖον*, penetrale, (olim съкровище). Omnia haec inserunt н ante ица, quia immediate ab Adjectivis in ен seu ный derivantur.

ца: овца ovis; aequivalet itaque slavicum ца in fine latino is, cum utrumque a syllaba radicali ов deductum sit; мышца brachium. шѹйца contractum est ex шѹица sinistra (manus).

Neutra.

це: ӕйце ovum, a ӕе; слънце sol, ab inusit. слъно; сердце cor. Diminutiva: копїйце a копїе, дрѹвце (древце), полѣнце a полѣно, окънце ab

ab окно, кормилцє, чадцє. Smotriski neutra словицє, тѣлицє p. 54 Grammaticae suae adduxit; scribere debuit словцє, тѣлцє, [uti recte habet Lexicon trilingue. At terminata in їє mutant їє in їйцє: чтенїйцє lectiuncula, a чтенїє, списанїйцє brevis conscriptio.

Terminatorum in ица pleraque tonum habent in penultima: вдови́ца, пшени́ца, колесни́ца. Alia in tertia a fine: ю́ница, до́илица, богоро́дица, тумпа́ница. Immo et in quarta et quinta a fine, quia masculinorum, a quibus feminina formata sunt, tonum servare solent: пита́телница a пита́тель, роди́телница a роди́тель, слꙋжи́телница a слꙋжи́тель. Sic etiam избави́телница, оутѣши́телница ab изба́витель, оутѣ́шитель.

ч.

M. - ич, ач. F. - еч

- чїй, чїа

ич: бич flagellum, a бити; брич novacula, a брити tondere. Addere possis бирич praeco, Russ. бирюч, Lusat. bericz, Carn. berizh, berzh, *Scherge*, Boh. birzic praeco et lictor. Alia in ич, uti птич refer ad иц: птиц, Serb. тић, Carn. птич et тич.

ач: ковач faber ferrarius, a ковати; орач arator, стригач tonsor. толмач peregrinum videtur.

чїй, чїа: виночрьпчїа οἰνοχόος, pincerna Neh. 1, 11. in Ostrogiensi, nunc вїночерпчїй. самчїй (a сан)

Digitized by Google

сан) oeconomus, кормчїй gubernator navis, зодчїй τέκτων, a здати; писчїй scriba, Isai. 36, 3. памятописчїй olim, nunc памятописецъ ὑπομνηματογράφος; книгчїй, книгочїй, et книгочїѧ γραμματεύς. бирчїй inquisitor, forma differt a бирич.

еч: ѡзреч f. facies, figura, ab ѡзрѣти. Russ. горечь amaritudo respondet slavico горесть.

Neutra in чїе, uti смерчїе, черничїе, драчїе, ope їе a смерк, черника, драка, mutato к in ч, formata sunt.

- г.

M. – г, ог	F. – га
– ег, ѣг	– нга, лга
– ꙋг	– ога, ꙋга

г: стог acervus, a стою, мозг 122.

ог: твароғ massa lactis coagulati. ѡстрог (острог) χάραξ locus palis vallatus, munimentum, ab остр deduci possit, uti остров insula, nisi potius ad стрегꙋ, ѡстрегати custodia cingere, referre malis, ut ѡстрог sit locus custoditus, custodia cinctus. хꙋдог, чертог, peregrina sunt.

ег: ковчег, etsi peregrinum videatur.

ѣг: бѣлѣг macula alba, lepra, a бѣл.

ꙋг: бѣлꙋг Serb. porcus albus; пстрꙋг (pstruh) Boh.

pro

pro пеструг, salmo fario, Pol. pstrąg a пестрый. Russ. пеструшка (pro пестружка) supponit primitivum пеструга, a пестрый.

га: мазга 122, розга 126, малга Russ. a мал, малый.

ига: верига catena. Confer верв.

ага: баудага Russ. vagabundus, erro.

ога: острога calcar, ab остр. Igitur Polykarpow male sub ω collocavit ωстрога, cum non sit compositum.

уга: халуга Luc. 14, 23. φραγμὸς, sepes; бѣлуга Serb. sus alba; бѣлуга Russ. acipenser huso.

Neutrum иго, quamvis affine sit latino jugum, et germ. *Joch*; tamen a radice ити, иму, capere, deduci posset, si exempla vocum formatarum ope го suppeterent.

- х.

M. - х	F. - ха
- их	- иха
- ух	- оха, еха
	- уха

х: дух spiritus a дую (дуну); смѣх, посмѣх, испѣх a спѣю, смѣх 97.

их: жених sponsus, a женитиса. Serb. женик, mutato х in к.

ух: пастух pastor, at vilioris conditionis quam пастырь, a пасти pascere, Boh. пастуха. Adde

Russ.

Digitized by Google

Russ. петꙋх gallus (slav. пѣтєл), e Nestoris chronico конюх, овчꙋх, et Croat. отчꙋх vitricus ab отєц, пилюх milvus; кожꙋх.

хаː сваха Russ. pronuba, a mascul. сват.

аха: черєпаха Russ. testudo 186, снаха Serb. pro сноха.

оха, єха: сноха nurus a сын, мачєха Russ. noverca, pro мащєха a мати. Croat. мачаха, Carn. мачєха, et мачоха, Serb. маћаха et маћим, Pol. мацоха, Boh. мацєха, vulgo et мацоха.

ꙋха: трєбꙋха venter, alvus, Croat. et Illyr. трбꙋх masc., plur. трєбꙋхи Malach. 2, 3. intestina, ἔνυστρον, (in Ostrog. трикꙋхи addito лютомын bis legitur). горꙋха, unde Adjectivum горꙋшно (зєрно) et dim. горꙋшица sinapi. Adde Russ. бѣлꙋха delphinus leucas, желтꙋха icterus.

К

M.	F.	N.
- ок	- ка	- ко
- ак, ак	- ика	- єко, око
- ык, ыка		
- ик, ник		
- ѣк, юк		

ок: шипок rosa (canina), шєпанок et шєпаток, шпрѣснок azymum, послѣдок, пародок ὄμφαξ, свиток volumen, избыток, паток dies veneris, начаток, пѣсок arena. инок monachus, con-

trac-

tractum ex єдинок; кόлок paxillus est dim. a кол. Croatae, Poloni, Bohemi in his amant єк pro ок, Carn. ѣк (пѣєк etc.), Serbi et Illyrii ак. Habent tamen hi свѣдок, testis, cum о firmo et immobili.

ак: злак, зрак a зрѣти, простак idiota, a прост. Russ. рыбак idem quod Slav. рыбарь.

ак: Russ. дꙋбнак quercetum, Serb. врблак salictum.

ык: камык et forsitan мзѣк.

ыка: влáдыка dominus, a владꙋ. Huc refer ика post ж: оужика m. et f. cognatus, cognata. Fortassis et ближика proximus, cum in Psalt. Ven. Ps. 121, 8. legatur ближик pro ближних.

ик: каженик eunuchus a кáзити, кажен; оученик discipulus, ab оучен. Praefixo н Adjectivi ник.

ник: праздник festum, a празден. Alia a Substantivis: жертвеник a жертва, mediante Adjectivo жертвен, alias etiam жертовник altare, требник idem, дымник fumarium, кадилник, свѣтилник lucerna, сребреник (numus) argenteus, златник aureus, источник fons, свѣщник candelabrum, a свѣща. Plurima virorum denominativa: ковник seditiosus, приставник procurator, наставник praeceptor, застꙋпник, наємник et наимник, закмник, обатнник, данник, конник eques, законник, поклонник

ado-

Digitized by Google

adorator, посланник, гостинник et гостилник hospes, свещенник sacerdos, бѣлник et бѣлилник fullo, обиталник, проповѣдателник, началник, численик, дверник, сѹперник adversarius, праведник, преводник, бѣдник, наслѣдник haeres, сродник, всадник eques, оугодник, съвѣтник consiliarius, βουλευτής, пѹтник, шепотник susurro, ротник, вратник centurio, пятьдесятник, защитник (защититель), вѣстник nuncius, извѣстник olim 2 Paral. 34, 11. coementarius (at legendum известник ab известь e graeco ἄσβεστος calx), nunc домоздатель οἰκοδόμος, местник, четверовластник tetrarcha, сназник auriga, (ascensor, ἀναβάτης Isai 21, 7.), оужник, пѣнязник nummularius, дължник debitor, книжник, хѹдожник, грѣшник a грѣх, темничник vinctus, овщник, пращник fundibularius, тысѹщник χιλίαρχος, tribunus.

ѣк: человѣк homo, cf. челядь.

юк: пилюк miluus, olim Jer. 8, 7. cui correctores peregrinum еродіа substituerunt, apposita glossa in graeco legi асіда. Croat. пилюх vide sub х.

ка: fem. рябка perdix, водка, лятка, юнотка, решотка, плюска, рѹчка urna, точка punctum

tum. Diminutiva сойка a сою, невѣстка, дощка Russ. pro дщица, a дска.

ика: черника, оужика vide sub щка.

око: Neutr. ꙗблоко, Pol. Boh. ꙗблко, pomum, cujus primitivum ꙗбло nullibi invenitur.

ѣко: Diminutivum колѣко a коло.

Formativam ско vide sub ск.

Confer Adjectiva ope ок, ка, ко formata.

Terminatorum in ник pleraque tono afficiunt syllabam ante ник: по́стник, мѣ́стник, нача́лник, иноплеме́нник. Excipe мѹченк, моли́твенник, же́ртвенник, дѣ́йствѣнник, in quibus tertia a fine, et блѹдни́к, долꙃни́к, оучени́к, in quibus ultima syllaba tono afficitur.

Usus formarum.

§. 33. Ex paucioribus aut copiosioribus exemplis sub qualibet forma adductis ipse jam judicare poteris, quam varius sit harum formarum in lingua veteri slavica usus. Eadem enim forma, qua actor, vir agens, denotari solet, subinde etiam instrumentum, utensile designatur. Formae quibus feminae a maribus distingui solent, etiam abstractis designandis serviunt. Masculis quidem tribuuntur terminationes ин, ѹн, анин, ель (атель, итель), арь, (rarius ач, ак), ник. Feminis а, на, ына (ыни), ица, (rarius ка). Neutris animalibus nondum adultis: а, cujus pluralis ата. Actio verbi

bi notatur formis neutris аніє, еніє, тіє, et femininis ва, ка. Abstracta attributorum quorumvis amant formas femininas ь, а, ѧ, овь, ина, шна, ель (ѣль), да, ть, ота (ета), ость (ееть), ица, et neutras ство, ствіє. Collectiva іє. Instrumenta, utensilia но, ло (ало, нло), ец, ица, ник. Receptaculi, loci appellationes postulant ище. Diminutiva ищ, ец, ица (rarius ка), це. Rarioris usus formas sub м, р, д, з, ж, с, ш, ч, г, х conspicies. Genus denique ipsum, ad quod determinandum regulae a Grammaticis hactenus datae vix sufficiunt, formae a nobis latius expositae ac secundum genera consulto distributae suapte indicant.

Caput IV.

De nomine adjectivo.

§. 34.

Adjectivorum terminatio.

In Adjectivis duplex terminatio, indefinita et definita, secundum genera distinguenda est.

Indefinita a) post consonas solidas:

M. -	F. - а	N. - о
нов,	нова,	ново.
наг,	нага,	наго.
зъл,	зла,	зло.

b)

b) Post consonas liquidas:

M. - ь	F. - а	N. е
бѹй,	бѹа,	бѹе.
отень,	отна,	отне.
ложь,	лжа,	лже.
лож,	лжа,	-

Adjectiva definita assumunt pro ratione consonarum praecedentium ый aut їй:

a)	первый,	первая,	первое
b) 1.	синїй,	синаа,	синее.
2.	третїй,	третїа,	третїе.

Formae primitivorum.

§. 35. Formam Substantivorum primam induunt et Adjectiva, ea nimirum, quorum consona finalis non est affecta, sed solida. Talia sunt:

тв, лѣв laevus, нов novus, сив caesius, griseus, плав, прав, крив. Adde готов paratus. первый vide inter Numeralia; здрав vero ope 'ав formatum est.

люб, слаб, грѹб; лѣп pulcher, слѣп, глѹп 197, свѣрѣп.

нѣм mutus, сам; прам, хром, кром.

ин alius, юн, лѣн piger; пълн, бран, брон albus (equus), срѣн, черн.

бѣл albus, мал parvus, мил carus, ѕол, ѕѣл, цѣл 99, гол 102.

тар

тр austerus Luc. 19, 21., сир orbus, спор 150, стар 156, скор 163.

рд, сѣд canus, худ vilis (Russ. Pol. macer, Boh. pauper, Serb. уд malus), смѣд (снѣд, гнѣд) 195, блѣд, млад, тверд, гърд.

ют saevus, atrox, сыт satur, свят 149, злат aureus, желт, ист, пуст, тълст, част, чист, густ 207. литый est a participio passivo лит verbi лію.

из, гоез, близ, бърз 115, дерз (дерзый) θρασὺς, Prov. 13, 18.

лыс calvus, рус, кус (кусый).

убог pauper, нѣг, наг nudus, нетаг piger, ἀεργὸς (olim Prov. 13, 4. nunc празный); благ, длг, мног, драг, друг, строг (строгый) Russ. Pol. severus.

их Boh. Croat. Illyr. impar, тих, сух; глух.

тк Serb. robustus, fortis, лак; прек.

Horum definita terminatio est ъій: лѣвъій, прамъій rectus. Post г, х, к per abusum scribi їи pro ъій supra p. 17 et 21 monuimus.

Quaedam uti тв, кром, ѕѣл, прек inusitata quidem sunt, qua Adjectiva, sed sunt themata Adverbiorum твѣ, кромѣ, ѕѣлѡ etc. сам, ин, ист, друг forma ab Adjectivis non differunt, quamvis ob significationem inter Pronomina locum sibi postulent.

For-

Forma Adjectivorum secunda.

§. 36. Formae secundae Substantivorum respondent Adjectiva, quae radicali liquida finiuntur: бꙋй fatuus, сꙋй vanus, шꙋй sinister: бꙋїй, сꙋїй, шꙋїй.

дивїй, ferus, incultus.

крѣплїй fortior, Comparativus a крѣпкый.

велїй magnus. Comparativus болїй major.

синь: синїй caeruleus, lividus. Comparativi оунїй melior, мнїй minor.

чꙋждь: чꙋждїй, чꙋжїй, Serb. тꙋждь, 100.

лож mendax, a лгати, рыж (рыжїй) rufus, дꙋжїй a дꙋг, robustus, bene valens.

весь vide inter Numeralia.

пѣшь, пѣшїй pedes 89.

нищ egenus, тощ: тщїй vacuus. слащ ἡδύς, suavis, jucundus (olim Prov. 12, 11. nunc сладостен).

ниц pronus.

проч: прочїй, reliquus, residuus.

Pleraque ex his derivata sunt ope ь seu їй. Nam дивїй est a див, чꙋждь a чꙋдо, ниц a никꙋ, слащ a сласть.

Quaedam, uti Comparativi omnes, terminatione definita carere non possunt. Formantur autem ope suffixi ь et їй possessiva a Substantivis.

M. ь

M. - ь F. - ѧ N. ε

іаковль, авраамль, cum ль paragogico oblabiales в, м, pro іаковь, авраамь; овнь, овнѧ, овне ab овен; фараωнь, сїωнь, орль, орлѧ, орле ab орел; кожлѧ крв in Missali glagolitico a козел; осль ab осел; велблѹждь a велблѹд, кнѧжь a кнѧзь, єдинорож a єдинорог, враж a враг, паѹч a паѹк, пророч a пророк, человѣч a человѣк, юнч a юнец, агнеч ab агнец, телч a телец, жерч a жрец, отеч, отча, отче ab отец, непсыщ a непсыть. At исполнь a полн, свободь a свобода Adverbiis adnumeranda sunt, cum de omni genere et numero valeant. Alia amant ов, alia ень, ин, quae videsis loco suo. Alia duas formas admittunt: адамль et адамов, варнавль et варнавин.

M. - їй F. - їѧ N. - їε

говѧжїй, говѧждїй a говадо; скотїй a скот, козїй a коза, божїй a бог, песїй a пес, овчїй ab овца; палѧщїй urens, a Gerundivo палѧ, палѧщ. Praeterita Gerundivorum masculina contracta, quae ив rejiciunt, quando Adjectivorum terminationem definitam assumunt, pro їй amant ей: оударей, порождей ab оударь, порождь. Sic et Comparativi старѣй, крѣплѣй. Alia їй et ей admittunt: оунїй et оуней, велїй et велей.

Digitized by Google

ай: множай, vide in Comparativis.

ой, оꙗ, оє vide in Pronominibus.

ѹй, ѹа, ѹє: волѹй, волѹа, волѹє (pro волов, -ва, -во) а вол. Serbi hodiedum волѹйскый dicunt.

Adjectiva consonis servilibus aucta.

§. 37. Augentur Adjectiva a fine etiam consonis servilibus в, н, л, ѳ, т, ст, ск, ш, х, к, quibus plerumque vocales mobiles о et є, sed et immobiles а, о, и praefigi solent.

-в,	ав,	ов	: єв,	ив.
-ва,	ава,	ова	: єва,	ива.
-во,	аво,	ово	: єво,	иво.

в: мєртв, мєртва, мєртво а мрѣти; чєрств; жив est Praeteritum Gerundivi a жити vivere.

ав: кровав а кровь, скверна в, кѹдрав а кѹдрь, ржав, величав, лѹкав а лѹка. Sic et compositum здрав sanus, а драти.

ов: адамов ab адам, лвов а лєв, слонов, вранов, гадов et plura alia possessiva. Hinc etiam єгов, quod Rom. 8, 9. non solum nunc, sed et in antiquis editionibus et in Mss. minus antiquis pro єго legitur. At Apostolus an. 1324 legit citato loco нѣсть сєго pro сєй нѣсть єгов. Illyrii nunc omnes possessivo нѣгов, нѣгова, нѣгово, alii autem Slavi solo Genitivo єгѡ utuntur. Alia qualitatem, originem, mate-

riam

riam indicant: домовый, тернов spineus, сꙋров crudus, humidus, ὑγρὸς, viridis (de ligno) Luc. 21, 23., ситовый scirpeus, неистов insanus, et fortasse готов. Adde Adjectiva pronominalia ѧков, таков, сѧков, каков.

ев pro ов, post vocales et consonas liquidas: ноев, ѕмїев, царев, олтарев, сицев talis, a сице.

ив: злобив a злоба, ad significandum habitum; лѣнив, ревнив, скрѣнив εὐμετάβολος Prov. 17, 20. (nunc оудобопреложный), гꙋгнив, зазрив, оукорив, покорив, терпѣлив, молчалив taciturnus, тщалив, a Praet. partic. activi терпѣл, молчал, тщал; блѧдив verbosus, оуродив ab оурод, правдив, клеветив, строптив, шептив, льстив a лесть, милостив, нечестив, оужастив, оплазив, продерзив, лжив, плѣшив, ѡбщив. Post consonas quasdam л euphonicum inseritur: гнѣвлив, востанлив, сварлив, завидлив lividus, invidiosus, ѡбидлив, оубодлив вол, bos cornupeta, стыдлив, оувѣтлив placabilis, забытлив obliviosus, пытлив, боѧзлив formidolosus, недꙋжлив, вознослив, прослив, ослꙋшлив, страшлив.

Formativas овен seu евен vide sub ен; овит sub ит; овский sub ск.

Desinentia in ем, ом, им, ut знаем, питом, (питомый телец), неключим, sunt participia pas-

siva praesentia. Confer etiam Adverbia ope ма, мо, ми formata.

- ен : ный, ень : нїй, ин, ан.
- на : ная, на : ная, ина, ана.
- но : ное, не : нее, ино, ано.

ен: потаен а потай, гноен (et гноин), равен, равна, равно; противен, оудобен, прискрбен, прамный, чермен, позден, празден, десный dexter, тѣсен, кѫсен: косный tardus, точен. Plurima a Substantivis: дивен а див, червлен, inserto л euphonico, а червь, подобен, оумен, безѹмен, темен: темный а тма, землный (in codd. serbicis) et земныи eliso л euphonico, а земля, повинен, свинен (стадо свинное), глинен, бернен а бернїе (кренїе), странен, истинен: истинный, законный, огнен, болен, ѕѣлен: ѕѣлный, зелен, силен, мглен nebulosus, вѣрен, бѹрен, мирен; бѣден, мѹден, снѣден, единочаден unigenitus, чѹден, плоден, вреден, праведен а правда; пригатен, житен, честен, перстен terrenus, а перстъ; любезен, полезный, желѣзный, возможен, недѹжен, книжен literatus а книга, должен, хѹдожен а хѹдог artifex, искѹсен, красен а краса; страшен а страх, грѣшен а грѣх, вѣчный aeternus горѹшен а горѹха, вѣчена а вѣк,

вѣк, двоичен а двоица, личен personalis, а лице, алчен ab алч, злачен а злак, брачен nuptialis а брак, солнечный а солнце, немощен. Differunt autem Adjectiva haec et similia a participiis passivis in ен tam significatu, quam motione. Nam Adj. хвален, хвална, хвално а хвала est laudabilis, laude dignus, participium vero хвален, хвалена, хвалено est laudatus, qui laudatus fuit. Sic differt твореный а творити in рукотвореный manufactus, et творный in voce чудотворный thaumaturgus, qui mira operatur. снѣдно est esculentum, edule, quod edi potest, снѣдено comestum. Pauca quaedam euphonia exigente е immobile habent: зелен, зелена, зелено, мглен, студен, огнен, блажен.

Formativae ен praefigi solet quandoque ов seu ев, hinc обен, евен.

обен: виновен causalis, а вина; чиновен, терновен (вѣнец), медовен (медвен), духовен, грѣховен, церковный. At лукавен а лукав.

евен: тридневен, дневный, а день, олтаревен, (до рог олтаревныих Psalt. Ven. 117, 26. aliae edit. олтаревых), дождевен а дождь, душевен, плачевный а плач. Alia a Verborum Infinitivis derivata terminationi ен praefigunt ел, hinc елен, елный.

елен,

елен, елный: свѣтовательный a свѣтовати, нескланательный indeclinabilis, извѣстительный, извѣщавательный, ωбстоятелный circumstans, circumstantialis, воздержателный continens, доброучителен benedocens. Hac forma usi sunt Grammatici in exponendis terminis technicis. имя нарицателное est nomen appellativum, существителное substantivum, прилателное adjectivum. падеж именителный est casus nominativus. залог дѣйствителный vox activa. наклоненїе изъявителное modus indicativus etc.

есный, seu ен cum praefixo augmento ес: небесный coelestis a небо, небесе; тѣлесный a тѣло, тѣлесе.

ень: матерень a мати, матере, господень, господна, господне, отень ab от, unde et отец. Adde сыновень a сын interposito ов.

нїй: давнїй, домовнїй, древнїй, земнїй, далнїй, бѣлнїй, выспренїй a выспрь, оутренїй, внутрьнїй, горнїй, искренїй proximus, преисподнїй, заднїй a зади, преднїй a пред, прежнїй a прежде, среднїй a среда, нижнїй a низ, ближнїй, вышнїй excelsus, altissimus, верхнїй. Ab Adverbiis derivata praefigunt ш, hinc formativa шнїй.

шнїй: домашнїй domesticus a дома, тамошнїй a тамо, кромѣшнїй exterior a кромѣ, внѣшнїй

нїй а внѣ, нынѣшнїй et нынашнїй а нынѣ et нына; долѣшнїй (in correcta edit. долнѣйшїй), вчерашнїй hesternus a вчера (Russ. вчерась cum сь demonstrativo), здѣшнїй а здѣ (Russ. здѣсь), днешнїй а днесь, лѣтошнїй а лѣтось.

ин: таин (тайна) а тай, гноин ulcerosus а гной, достоин, достойна, достойно; покоин, иглин (иглинѣ оуши foramen acus), молнїин, непризнин, гвоздин а гвоздь. A nominibus rerum animatarum femininis et masculinis secundae formae: голубин а голубь, змїин а змїй seu змїа, сернин (сернина кожа), зверин а звѣрь, вдодин а вдод, quod est primae formae (крилѣ вдодинѣ in Ostrogiensi, at nunc вдодовы Zach. 5, 9.), татин а тать. Praecipue a nominibus propriis personarum in а et и: евжин ab евга pro ева, левїин а левї, марїин а марїа, їудин а їуда, мелхїин а мелхї. Sic адамин ab адама (at адамов ab адам), сатанин а сатана. москвитин ad Substantiva in ин spectat.

ан: олован plumbeus, древан ligneus, руман, времан (Serb. времен), оусман (оуснїан ab оуснїе) et оусмен coriaceus, loreus, каман а камы et каменный а камень, стклан vitreus, льнан lineus, (надраги льняны Exod. 28, 42. foeminalia linea, olim н. полотняны, alias платняны а платно), пыран (хлѣб) subcineri-

ricius, a пырь favilla, сребран argenteus, багран, (Serb. багрен) purpureus, медан, плотан carneus, тростан, рожан (рожан) a рог, власан, шипчан (цвѣтец), roseus, a шипък; слан vero, salsus, ope ан formatum est, differtque a participio passivo солен salitus. столп слан est columna salis, et соль несланa Marc. 9, 50. est sal insulsum, τὸ ἅλας ἄναλον.

- ел, ел.
- ла, ела.
- ло, ело.

ел, ла, ло: тепел (тепл), тепла, тепло calidus, свѣтел, кысел, кысла, кысло, кругел.

ел, ела, ело: дебел, дебела, дебело, crassus, тажел gravis, cum е immobili, a таг. At гнил, (гнилый), зрѣл, драхл sunt participia activa seu neutra Verborum гнїю, зрѣю, драхнꙋ.

елен vide supra sub ен.

- р, ер.
- ра, ера.
- ро, еро.

р: добр a доба, храбр (храбор), бодр promtus, бъждрїй vigil, Dan. 4, 10. in ed. Ostrog., nunc бодрый, мꙋдр, щедр a щадѣти, хытр, остр acutus, ab ость, быстр limpidus, пестр 120, мокр humidus, madidus, a мок: мокнꙋ.

ер,

Digitized by Google

ер, ера, еро amant Numeralia, ut патеро, et Pronomina uti нтер quidam, quae videsis infra.

- т, ат, ит.
- та, ата, ита.
- то, ато, ито.

т: жлт: жлтый flavus. Adde Numeralia четвертый, третїй.

ат: космат villosus, стѣнатый, мѹжатаѧ жена, власат, богат dives, et praefixo н: пернат pennatus, a перо. Praefixo ов: виноват reus.

ит: вражбит augurandi peritus, a вражба; именит et именитый nominatus, мастит (Psal. 91, 12. въ елеи маститѣ, v. 15. въ старости маститѣ ἐν γήρει πίονι, in senecta uberi), нарочит praecipuus, eximius. Conjuncto с cum т: аст, ист.

аст: рогастый Russ. magnis cornibus, differt a рогатый cornutus, corniger, Croat. рогаст idem est quod Russorum et Illyriorum рогат; крилаcт Serbis est notam albam quasi alarum habens, крилат vero alatus.

ист: нѣдристый sinum latum habens, рѣчист eloquens. Praefixo vero ов: овит.

овит: домовит, сановит, тресновит fimbriatus, ядовит virulentus, плодовит fertilis. Adde рѣчевит, mutato о in е ob ч praecedens.

- ск

Digitized by Google

- ск, скый.
- ска, скаа.
- ско, ское.

ен, скый: балійск (княже балійск princeps ariolorum, seu incantatorum Dan. 4, 6.), житїйскый et житейскый a житїе, вдовскый, земскый terrestris, словенскый ѧзык slavonica lingua, конск, женскый пол sexus femininus, поганскый in antiquo Apostolo pro ѧзыческый gentilis, in eodem Jud. 1, 12. дрѣва есеньска (ed. древеса есенна) arbores autumnales; φθινοπωρινὰ; польскый a поле, жерное оселск mola asinaria, морскый marinus, мїрскый mundanus, мꙋрскый (et мꙋринскый) ex Aethiopia, винарск, кедрск, житарск, царск, людскый, господьскаѧ вечерѧ dominica coena, плотскый carnalis, южскый et inserto е euphonico, южескый a юг, мꙋжеск род genus masculinum, человѣческ, старческый a старец, старическый a старица (старическꙑх басней aniles fabulas 1 Tim. 4, 7. in antiquo Apostolo, nunc бабїих), всѧческ a всѧк. Adde небеск, тѣлеск, alias небесный, тѣлесный. Formam hanc amant Gentilia: литовскый a литва, римскый a рим, латинскый, рꙋскый a рꙋсь, росїйскый vero a росїа, греческый a грек.

Digitized by Google

шїй, ѣйшїй vide infra in Comparativis.
шнїй vide supra sub нїй.

- ъх,	хъій.
- ха,	хаа.
- хо,	хое.

ъх, ох: ветох, ветха, ветхо vetus. Alia amant ък.

- ък, ек,		ок,	ик,	ак.
- ка,		ока,	ика,	ака.
- ко,		око,	ико,	ако.

ък: крѣпок, крѣпка, крѣпко, тонок, cum o euphonico et mobili, (Croat. Boh. тенек, Illyr. танак) tenuis, subtilis, сладок, краток, кроток, оузок, близок, a близ, ползок, дерзок (дьрзък), макок, макксый (Russ. магок, магкїй), легок. Post consonas liquidas ек: горек, горькый, тажек, тажкый.

ок, ока, око, cum o immobili; глꙋбок, широк, высок altus, жесток. Adde далекый longinquus, remotus; cum e immobili.

ик: велик: великый a вель. Hanc formam adoptant Pronominalia елик, толик, селик, колик. Istorum alia amant ак.

ак: ıак, ıакый, такый, какый, inde et Adverbia ıакѡ, такѡ, какѡ, Adde Numeralia единак, adverb. единакѡ, всак, всакый, a весь; тролак,

тро-

Digitized by Google

трол҄кѡ; трєтак, fem. трєтакы (юница) trium annorum vacca.

Comparatio Adjectivorum et Adverbiorum.

§. 38. Comparativus quorundam Adverbiorum primitivorum terminatur in є; оунє melius, болє majus, ваще amplius, пачє magis, super, лѹчє melius. In codd. Serbicis post л et н scribitur ѥ pro є: оунѥ, болѥ. Hanc formam amant et alia, uti дрєвлє (дрѣвлѥ) a дрєвнїй, глѹблє profundius, a глѹбок, крєплє (крѣплѥ) fortius, a крѣпок, твєрже a тверд, прєждє a прєд, нижє humilius a низ, вышє a высок, лишє abundantius, a лих.

§. 39. Comparativus Adjectivorum tribus modis formatur, aut a comparativis Adverbiorum primitivis, aut a positivo suo, affigendo Comparativi formativas:

1) M. - їй, F. - ши, N. - ѣє.

оунїй,	оунши,	оунѣє,	ab оунє.
мнїй,	мєнши,	мнѣє,	ab obs. мєнѣ.
болїй,	болши,	болѣє,	a болє.

Censentur vero haec anomala, quod positivo proprio careant. Respondet enim primo comparativo positivus благ vel добр, secundo мал, tertio вєлїй seu вєликый.

Pro болїй scribitur et болѣй, sic etiam крѣплїй et крѣплѣй. Alia omnia amant ѣй: тщивѣй sol-

sollicitior, юнѣй, славнѣй, силнѣй, пространнѣй, сластнѣй, беспечалнѣй, добрѣй, мудрѣй, старѣй, чистѣй, пречистѣй.

Neutrorum in ѣе formam referunt et Adverbia: новѣе, первѣе, оудобѣе ab оудобь, силнѣе, ѿраднѣе, тщнѣе, далѣе a далe, добрѣе melius, горѣе pejus, скорѣе citius, острѣе, истѣе diligentius, долзѣе a долго, дерзѣе, лучее, тачее deterius Joh. 2, 10. olim, pro hodierno хуждшее. Feminini in ѣа nullum exemplum in libris sacris occurrit. At Serbi aliique Illyrii a masc. in їи fem. in їа, neut. in їе formant: мудрїи, мудрїа, мудрїе; богатїи, богатїа, богатїе etc.

2) M. - шїй, F. - шаа, N. - шее.
- ши, - ше.

горшїй,	горшаа,	горшее,	a горе.
вящшїй,	вящшаа,	вящшее,	a вяще.
лучшїй,	лучши,	лучше,	a луче.

Quibus utpote anomalis respondent positivi зол, велик, добр. Hujus formae etiam оунїй, мнїй, болїй capacia sunt: оуншїй, меншїй, болшїй, болшаа, болшее. Sic et лишшїй, лишшее et лишше a лише, et plurima alia Adjectiva: младшїй a млад, чистшїй a чист, Neutrum seu Adverbium пуще a пуст, требше a требѣ. Praecipue ope ок seu кый formata, quae rejecta hac terminatione syllabae radicali шїй apponunt:

бла-

глꙋшїй а глꙋбокый, далшїй а далекый.
ширшїй а широкый, жестшїй а жестокый.

Sic крѣпшїй et крѣпльшїй а крѣпкый pro крѣплїй, тоншїй а тонкый, сладшїй, et слаждшїй а сладкый, кратшїй а краткый, кротшїй а кроткый, тяжшїй (olim et тяжїй) а тяжкый, quae tamen, mutato к in ч, etiam tertio modo formari solent: глꙋбочайшїй, далечайшїй, широчайшїй, жесточайшїй, легчайшїй а легкый.

3) ѣйшїй; айшїй vero post ж, ш, ч.

ѣйшїй: первѣйшїй, сꙋгꙋбѣйшїй, юнѣйшїй а юн; praesertim si terminationem ный praecedat consonans: славнѣйшїй, силнѣйшїй, честнѣйшїй; малѣйшїй, блѣйшїй, мꙋдрѣйшїй лютѣйшїй.

айшїй: млажайшїй а младый, нижайшїй а низкый vel potius а ниже, ближайшїй а ближе, оубожайшїй ab оубогый, множайшїй а многый, блажайшїй а благый, дражайшїй а драгый; тишайшїй а тихый, ветшайшїй а ветхый, крѣпчайшїй а крѣпкый, величайшїй а великый, горчайшїй а горькый, сладчайшїй а сладкый. Resecto шїй desinunt quaedam in ай: множай. Hinc Adverbia seu Neutra множае, дражае; крѣпчае, жесточае, легчае, quamvis et neutra terminatione in ше suppleantur: далечайше.

Digitized by Google

чайшє. Tribuunt autem Grammatici etiam terminationem fem. ши Adverbiis: скорѣйши, крѣпчайши. Prov. 22, 1. изволенѣйши.

In quibusdam libris, iis nimirum qui a Polono-Russis recogniti sunt, subinde comparativis болє, нижє, вышє, вящє et aliis more Polonorum и in fine affigitur: болєи, нижєи, вышєи, вящєи, quod minime probandum. 3 Esdrae 8, 20. plane legebatur olim найвышєи (аєра), quod in Mosquensi prima in найвышши (ob praecedens очи) mutatum est; in correcta vero Vulgatae verba *in superna* redduntur на вышнаа. In formula пречистѣи рꙋцѣ твои, purissimae manus tuae, terminatio ѣи est Dualis femininus Comparativi seu Superlativi пречистѣй, a fem. sing. пречистѣа pro пречистѣйши.

§. 40. Superlativus suppletur productioribus Comparativis in ѣйшїй et айшїй. Aequivalent enim Comparativi absolute sumti Superlativis, ita ut omnibus major, melior, censeatur maximus, optimus. Errant itaque Grammatici, qui terminationes longiores Comparativorum Superlativis propriam esse docuere, ita ut мꙋдршїй, сватшїй, чистшїй a мꙋдрѣйшїй, сватѣйшїи, чистѣйшїй gradu distinguerent et breviores Comparativos, longiores vero Superlativos appellarent, cum potius dicendum fuerit, Comparativis, praecipue productioribus, sensum tribui absolutum et hos pro Superlativis aliarum linguarum usurpari. Soletque iis ad indicandum summum gradum nume-

rale

rale все (παν-) aut praepositio пре (prae, per) aut utrumque praefigi: премилостивѣйшїй, преосвященнѣйшїй, всемилостивѣйшїй, всепресвѣтлѣйшїй. Comparativus паче exigit particulam най: найпаче, quod in Psalmis graeco ἐπιπλεῖον, amplius, alibi et superlativo μάλιστα, maxime, respondet.

Hodie in plurimis dialectis slavicis ope particulae най, Comparativis praefixae, Superlativus formatur. Apud Serbos наймудрїи, наймудрїа, наймудрїе. Bohemi най nunc ut ней pronunciant et scribunt: нейлепшїй optimus; Carnioli най etiam in нар mutant. Croatarum найвекшїй, maximus, iis est et нарвечїй et найвекшїй.

Caput V.

De Numeralibus.

§. 41.

E Numeralibus cardinales numeri, si quatuor primos excipias, formam Substantivorum, ordinales vero omnes Adjectivorum formam referunt.

Numeri cardinales.

Simplices:	Compositi: a.	b.
1 єдин.	11 єдинонадесать	- - - -
2 два.	12 дванадесать.	20 двадесать.
3 три.	13 тринадесать.	30 тридесать.

4

4	четыри.	14	четыринадесать.	40	четыридесать.
5	пать.	15	патьнадесать.	50	патьдесать.
6	шесть.	16	шестьнадесать.	60	шестьдесать.
7	седмь.	17	седмьнадесать.	70	седмьдесать.
8	осмь.	18	осмьнадесать.	80	осмьдесать.
9	девать.	19	деватьнадесат.	90	деватьдесать.

10 десать. 100 сто. 1000 тысѹща (R. тысаща). 10000 тма μυριάς. Adde пол semis, dimidium.

§. 42. кдин, кдина, кдино, а кд ope ин formatum est. два, duo, et оба, ambo, dualis numeri sunt, quorum femininum et neutrum двѣ, обѣ. трїе et четырїе sunt masculina, три, четыри fem. et neutra. пать, шесть ope ть, девать, десать ope ать, седмь, осмь ope мь formata videntur, referuntque formam femininorum. сто est neutrum, cujus Dualis est стѣ: двѣ стѣ (Exod. 30, 23. atque alibi Russ. двѣсти in correcta editione); Pluralis ста: три ста. тысѹща fem. e Goth. Thusund ortum est, cui Russi suum тысаща in editis libris substituerunt. тма fem. et tenebras et μυριάδα (decem millia) significat.

Antiqua versio, licet et haec a Russis recognita fuerit, legit Gen. 24, 60. бѹди въ тысѹщи тем, esto in millia myriadum γίνȣ εἰς χιλιάδας μυριάδων, nunc в тысащы.

Non solum in codd. Serbicis тысѹща pro тысаща librorum editorum legitur, sed etiam in ipsa editio-

tione Ostrogiensi, in aliis adhuc locis antiquior haec forma intacta mansit. Job. 33, 23. тысꙋщ, Eccles. 7, 29. ѿ тысꙋщи, Sir. 16, 3. тысꙋща, 39, 14. тысꙋщи, Ezech. 48, 8. пѧти тысꙋщ, 2 Macch. 8, 34. тысꙋща, Marc. 5, 13. двѣ тысꙋщи, inde тысꙋщник Joh. 18, 12. тысꙋщ olim masc. fuisse Boh. tisjc et Pol. tysiąc et e libro Job citatus locus firmare videtur.

§. 43. In numeris ab 11 usque 19, qui interponendo на ex unitatibus et decade componuntur, десѧтє pro десѧть frequenter usurpatur: дванадесѧть. єдиннадесѧть, eliso о, pro єдинонадесѧть non solum apud Smotriskium et in libris glagoliticis, sed etiam in Ostrog. editione Ezech. 40, 29. reperias. Legitur enim ibidem єдинъ надесѧтє степень pro hodierno десѧтїю степенми. обанадесѧть, duodecim, in Evangeliis frequentius occurrit, quam двадесѧть. Immo in Mss. etiam iis in locis обанадесѧтє scriptum observavi, in quibus nunc дванадесѧтє habetur. In compositis sine на ad exprimendas decades lene ь ab editoribus fere negligi solet. Hinc двадесѧтъ pro двадесѧть, пѧтдесѧтъ et пѧтьдесѧтъ pro пѧтьдесѧть, шестдесѧтъ pro шестьдесѧть impressa reperies. Pro девѧтьдесѧть nonaginta Matth. 18, 12. in Ostrogiensi Bibliorum editione et novissima Petropolitana an. 1816 legitur девѧтьдесѧтъ, in Nov. Test. Kiov. 1732 девѧтдесѧть; at in scribendo, qui ibidem sequitur, numero simplici девѧть omnes conveniunt.

§. 44.

§. 44. Numeri ordinales Adjectivorum definita terminatione gaudent:

первый	primus,	єдиный-надесать	11mus
вторый	secundus,	вторый-надесать	12us
третїй	tertius,	третїй-надесать	13us
четвертый	quartus,	четревтый-надесать	14us
патый	quintus,	патый-надесать	15us
шестый	sextus,	шестый-надесать	16us
седмый	septimus,	седмый-надесать	17us
ѻсмый	octavus,	ѻсмый-надесать	18us
девятый	nonus,	девятый-надесать	19us
десатый	decimus,	двадесатый	20us

Libri minus antiqui exhibent первый надесать pro єдинынадесать, sive єдинынадесате. Vide 1 Paral. 25, 18. At more Russico etiam єдинонадесатый, двнадесатый (Ostrogiensis editio plane двнадцатый), тринадесатый, четыренадесатый 1 Paral. 24, 12. 13. leguntur, verum a v. 14. continuantur патынадесать, шестынадесать etc. et v. 28-31 cum двадесать conjuncti cardinales simplices первый, вторый, третїй, четвертый denotant vigesimum primum, secundum etc. Antiquiores formulae sunt первый междꙋ десатма, primus inter bis (seu duo) decem, i. e. vicesimus primus, четвертый междꙋ десатма vicesimus quartus, седмое междꙋ десатма лѣто vicesimus septimus annus.

Aк седмое десать лѣто est septuagesimus annus. In Compositis enim uni solum numero terminatio ый adnecti solet.

Ordinales numeros, primis quatuor exceptis, a cardinalibus derivari sat clarum est; первый vero est a пре ope вый (uti lat. primus a prae, pri, graec. πρωτος a προ) formatum. вторый contractum videtur ex двaторый, quod est a два et formativis т-ор, uti graec. δεύτερος a δύο. третїй a тре pro трое, ope тїй, четвертый a четверо ope тый deducitur.

45. A два, оба, три, collectivi numeri ope ой formantur: двой, двоа, двое; обой, обоа, обое; трой, троа, трое. A четыри vero четверо, mutato ы in в, a пать et sequentibus ope affixi еро: патеро, шестеро, седмеро etc. Ab his iterum abstracta ope ица: двоица, троица, четверица, седмерица etc. дваши, трищи, uti et два краты etc. vide inter Adverbia. A сто formatur сотый (Boh. стый) in compositis двѹсотый, трисотый, et сотный in четверосотный, шестьсотный; a тысѹща (тысаща) тысѹщный (тысащный). A весь est всак quilibet, ope ак, a трое vero тройакый, ope ак, акый, a всак iterum всаческ, ope еск formatum. Multiplicativi numeri сѹгѹбый, трегѹбый compositi sunt ex сѹ cum, тре et radice гѹб. два два, uti apud Graecos δύο δύο, sunt bini, оба ambo.

Tria genera cardinalis numerus един in singulari et plurali distinguit. Sic et весь, вса, все, omnis,

nis, sed два et оба, три, четыри nonnisi duo: два, оба est dualis masculinorum, двѣ, обѣ fem. et neutrorum. трїє, четырїє est masculinorum, три, четыри femininorum et neutrorum. Russis четыре pro utroque genere valet. Vide Declinationes. пать et sequentes numeri cardinales, uti collectiva патеро, шестеро, седмеро, etc. Substantivorum vices gerunt. Hinc пать лѣт, шесть тысѫщ, патеро телат. Vide Syntaxim.

Caput VI.

De Pronomine.

§. 46.

Pronominum stamina.

Pronomina primitiva staminibus syllabarum radicalium sequentibus constant:

1) и, ва, вѣ, вы, мы et нь, тъ, ты, (с), сь, че, к.

2) об, он, ин, аз, сам.

3) ист, друг.

§. 47. Ex his Personalia sunt: аз ego, ты tu, он ille (pro и). In Plurali мы nos (ἡμεῖς) ны nos (ἡμᾶς), вы vos, они illi. In Duali ва m. et вѣ f. nos. Pronominis и duntaxat casus obliqui in usu sunt: Accus. Sing. m. й, f. ю, n. ю seu е. Plural. ю seu а. Reliquos casus vide in Declinationibus. Ab и or-

ortum est Relativum иже qui. Reciprocum (c) caret recto, sed Accus. ся, себе; Dat. си, себѣ, Instrum. собою, singulari et plurali numero exprimendo usurpantur. Interrogativum к augetur determinativo то: кто quis. че vero aut то aut со assumit: что, чесо quid, in Mstis etiam чьсо.

§. 48. Determinativa et demonstrativa pronomina тъ et сь duplici terminatione, indefinita seu communi, et definita seu emphatica, gaudent:

тъ, та, то : той, тая, тое.
сь, си, се : сїй, сїя, сїе.

Alia amant ъій, ая, ое, uti об, он, сам:

об, оба, обо : объій, обая, обое.
сам, сама, само : самъій, самая, самое.
он, она, оно : онъій, оная, оное.

Sic et ин, alius, et другъ, alter, (in formulis другъ друга; другъ другу) Adjectivorum formam definitam referunt: иный, другый.

§. 49. Aucta a fine affixis encliticis же, жде, ждо sunt: Relativum иже, яже, еже, qui, quae, quod; Demonstrativum тъжде, et тойжде, таяже et таждe (таже), тождe (тоже), idem, eadem, idem. Numerale кождо, pro antiquo къждо, quilibet; hinc кождо их quilibet eorum. Sed et единкождо unusquisque, et кыйждо (койждо), каяждо, коеждо in usu sunt.

In Ostrogiensi editione Ezech. 47, 12. reddita sunt Vulgatae verba *per singulos menses* на кождый мѣсѧц. Multis enim in locis Ezechielis textus antiquus ab homine Polono-Russo secundum Vulgatam recognitus et refictus fuit. At alibi кождый nuspiam legitur. Apoc. 22, 2. на кїйждо мѣсѧц respondet graeco *κατὰ μῆνα ἕκαστον*. Russ. Pol. Boh. nunc каждый pro кыйждо.

§. 50. Possessiva ope formativarum a primitivis derivantur, suntque Adjectiva pronominalia, uti et alia quaedam. Formantur autem affigendo ь, ой, ꙑй, їй, ов seu ев, от-ор seu ет-ер, ак et ик. Et quidem

a нас :	нашь,	нашѧ,	нашє,	noster.
- вас :	вашь,	вашѧ,	вашє,	vester.
- м :	мой,	моꙗ,	моѥ,	meus.
- тꙑ :	твой,	твоꙗ,	твоѥ,	tuus.
- с :	свой,	своꙗ,	своѥ,	suus.
- к :	кꙑй,	каꙗ,	коѥ,	quis.
- чє :	чїй,	чїꙗ,	чїѥ,	cujus.

Ope ов formata sunt ꙗков, таков, каков. Sic et ѥгов a ѥго, тогов a того; сицєв, сицєва, сицєво a сицє.

Ope от-ор: который, olim et котерый, qui, a к (кто); ѥтер, ѥтера, ѥтеро aliquis, ab и, quod hic ob affixa in ѥ mutatum est (cf. ѥго, ѥмꙋ cum й).

Ope ак: ꙗк, ꙗкый qualis, ab и; так: такый talis, a т; как: какый qualis, a к.

Ope

Ope ик: клик, толик, селик, колик ab и, т, сь, к, interposito tamen л. Ab iisdem staminibus и, т, сь, к formantur etiam Adverbia амw (гамо), тамw, семw, камw, ope мо.

§. 51. Quibus particula нѣ particulariter affirmans, et negativa ни praefiguntur, composita sunt: нѣкто, нѣкый aliquis, нѣчто aliquid. никто, никтоже, никый nullus, ничто, ничесо, ничесоже nihil, ничїй nullius, ad nullum pertinens. Adde онсїй, a quo abstractum онсица, *ὁ δεῖνα* quidam. единкождо, ниедин, ктолибо, чтолибо, conjunctim scribi solent, licet vere composita non sint. Post тождє sequi solet исто: тождє исто idem ipsum.

Affixa verborum personalia sunt aut obsoleta aut adhucdum usitata Pronomina, quae videsis capite sequenti.

Caput VII.

De Verbo.

§. 52.

Thema Verbi.

Verbi etymon primum, ac proinde thema omnium Temporum et Modorum, constituit syllaba radicalis nuda, quae nulla adhuc servili litera a fine aucta sit. Itaque Futuri дам, Infinitivi дати, Praesentis даю, Imperativi дай, Infinitivi давати, Participiorum activi дал, et passivi дан, thema est

syl-

Digitized by Google

syllaba дà, dedit, Praeteritum simplex tertiae personae Indicativi. Ab omnibus igitur Verbi syllabis radicalibus, quae vocali terminantur, facile et Praesens et Infinitivus formari potest, affigendo Praeterito simplici ю vel ти.

зна, Praes.	зна-ю, Inf.	зна-ти	noscere.
гни,	гни-ю,	гни-ти	putrescere.
кры,	кры-ю,	кры-ти	tegere.

§. 53. In iis vero, quorum syllaba radicalis consona finitur, uti sunt веду, паду, везу, стрегу, теку; влеку et alia multa in у, Praeteritum Gerundivi, nimirum вед, пад, вез, стрег, тек, влек thema primum constituit, a quo Praeteritum Indicativi formatur affigendo vocalem е (in prima persona ох): вед: веде, ведох; пад: паде, падох etc. Aliae Verborum formae in Praeterito vocales ѣ, и, а affigunt. Sed cum Lexica slavica non prostent, in quibus Praeterita simplicia ceu themata exhibeantur, maluerunt Grammatici Praesens pro themate assumere, et ab hujus prima persona Praeteritum deducere. Sensit tamen jam Meletius Smotriski difficultates in deducendo Praeterito secundae (nobis tertiae) Conjugationis a persona prima, quae ob ю affixum mutationem transformabilium subire solet, ideoque illud a persona secunda formandum praecepit. Vidit omnino гласи (гласих) a гласиши, resecto nimirum ши, deduci

ap-

aptius, quam a гλαшю ob mutationem radicalis consonae c in ш. Monuit tamen hoc in loco irregularia multa et varia, de quibus alibi brevi agendum sit, vigilem curam exigere. Atque hac ratione difficultates in formatione Praeteriti a solo Praesenti obvias subterfugit potius, quam solvit; impar omnino et ille et alii huic labori, ob formarum Verbi diversitatem nondum sat clare observatam ac distincte explicatam. Nobis igitur in iis saltem formis, in quibus ob affixum ю primae personae finales consonae transformantur, Praeteritum simplex aut Infinitivus, utpote intuitu characteristicae vocalis tempora analoga, pro themate ipso valebit.

Formae Verborum.

§. 54. Verborum formae, a quibus non solum significatus ratione actionis, sive tempore definito absolutae, sive tempore indefinito continuatae aut etiam iteratae, sed etiam Futuri et Praesentis clarior notio dependet, variae sunt. Earum simplicissima seu

Prima comprehendit ea Verba, quae nullam characteristicam vocalem ante ти Infinitivi habent. Suntque eorum duo genera.

a) Eorum quorum syllaba radicis vocali terminatur, uti пи-ти, да-ти; и-ти, би-ти, пѣ-ти, мы-ти, чу-ти.

b)

b) Eorum, quorum radix consona terminatur: пас-ти, нес-ти, рас-ти (pro раст-ти), Praesens пасꙋ, несꙋ, растꙋ.

Secunda complectitur ea Verba, quae in Praesenti (seu Futuro) нꙋ, in Inf. нꙋти syllabae radicali affigunt: дꙋ-нꙋ, ста-нꙋ. Habentque plerumque etiam praefixas praepositiones: поманꙋ, изринꙋ, изсꙋнꙋ, прозабнꙋ, ꙋжаснꙋ etc.

Tertia eorum est, quae characteristicam ѣ syllabae radicali affigendo Praeteritum, et huic demum addito ти Infinitivum formant: разꙋм-ѣ: разꙋм-ѣти а разꙋм; повелѣ: повелѣти; видѣ: видѣти; гладѣ: гладѣти; стыдѣса: стыдѣтиса. Quaedam tamen а pro ѣ amant, uti страти, кошатиса, держати, слышати.

Quarta eorum, quae characteristica и gaudent, uti таи: таити; кои: коити; гнои: гноити; преломи: преломити; клони: клонити; сꙋди: сꙋдити; хыти; хытити.

Quinta eorum, quae characteristica а aut а gaudent: сїа: сїати; гнѣватиса, зобати, копати, гладати.

Sexta demum eorum, quae characteristica ова aucta sunt: кꙋп-ова: кꙋп-овати, мил-овати, рад-оватиса.

Ver-

Verba formae primae.

§. 55. Praesens seu Futurum - ꙋ,
post vocales - ю,
Infinitivus - ти.

(A) Praes. - ю, Infin. - ти, praecedente vocali.

(Conjugatio I. Paradigma A.)

Praes.	Praet.	Infin.	
бію,	би,	бити	caedere.
пію,	пи,	пити	bibere.
пою,	пѣ,	пѣти	canere.
вꙑю,	вꙑ,	вꙑти	ululare.
мꙑю,	мꙑ,	мꙑти	lavare.
чꙋю,	чꙋ,	чꙋти	sentire.

Huc refer et рꙑю, тꙑю, сꙋю; composita почію, обꙋю, изꙋю. Porro знаю, знати; смѣю, смѣти audere; тлѣю, тлѣти; зрѣю, зрѣти, брѣю, брити tondere, вопію, вопити; гнію, гнити; крꙑю, крꙑти; стрꙑю, стрꙑти.

Haec, cum eorum syllaba radicalis in vocalem desinat, in Praeterito characteristica vocali a fine non augentur. Ea tamen, quibus continuata actio designatur, characteristicam quintae formae (а) affigunt:

вѣю,	вѣꙗ,	вѣꙗти	flare.
лїю,	лїꙗ,	лїꙗти	fundere.

Sic

Digitized by Google

Sic лаю: ла́ати; ѿрѣю, дѣю (ѡдѣю, надѣюся); даю: даяти; таю: таяти; зѣю: зїати; сѣю: сѣати; чаю; каюся: каятися. Porro спѣю, смѣюся, влаюся, блею, грѣю, въстаю: въставати. (боюся et стою vide sub forma tertia).

Composita autem actionis momentaneae characteristicam а non affigunt. Hinc воздѣ, задѣ, придѣ а дѣю, возврѣ а врѣю.

Quorum vocalis radicalis est ѹ, resolvunt ѹ in ова (ева), formam sextam aemulando;

a) кѹю, кова, ковати cudere.
(кѹ) (кѹти)

Sic снѹю, оснѹю: основати; плѹю: пловати.

b) блюю, блева: блевати vomere.
(блю) (блюти)

Sic etiam плюю, оплюю: оплевати, et плевати conspuere; клюю: клевати pro клюти.

Anomala formatio.

§. 56. Verba quaedam hujus formae, quorum syllaba radicalis in а desinit, assumunt, rejecta vocali radicis, нѹ pro ю in Praesenti, formam secundam aemulando:

пнѹ	a	пя	;	пяти	tendere.
тнѹ	-	тя	:	тяти	secare.
жнѹ	-	жа	:	жати	metere.
почнѹ	-	поча	:	почати	incipere.

Adde

Digitized by Google

Adde клеѧ͡уса (клнуса) a клѧ: клѧти jurare, Futurum стану a ста: стати stare. му pro ну affigunt иму a ѧ: ѧти capere, et жму a жа: жати liquorem exprimere.

Alia amant in Praesenti seu Futuro ву pro ю:

живу a жи : жити vivere.

плѣву - плѣ : плѣти evellere.

Sic плову et плыву pro плую, слову et слыву pro слую, шснову pro шсную.

Alia ду pro ю:

Praes. иду ab (и) : ити ire.

Fut. буду a бы : быти esse.

Adde шдежду pro шдѣю, надеждуса pro надѣюса, задежду (задежу) pro задѣю. A ше est inusitatum шеду, a quo tamen Gerundivum шед et Participium activum шел, шла, шло vigent. дати format Futurum unitatis ope м: дам. Sed tertia plur. дадут (дадат), Imperativus даждь (pro дади) formata sunt ab inusitato даду.

§. 57.

(B) Praes. - у, Praet. - е, ох, Inf. - ти, post radicales consonas в, п; д, т; з, с; г, х, к.

(Conjugatio II. Paradigma C).

Post в, п, post quas inseri solet с ante ти Infinitivi:

гребу, гребе : гребох, гребсти.

(погрести).

Sic

Sic почерпѹ: почерпсти; сопѹ: сопсти; тепѹ: тепсти, (et тепати). Adde Russ. скребѹ: скребсти, Serb. кьем: кьсти; зебем: зебсти (Boh. забсти); дѹбем: дѹбсти (Carn. долбем, долбсти); скѹбем: скѹбсти, Carn. хропем: хропсти.

Post д, т, quae mutantur ante ти in с:

веде, веде: ведох, вести ducere.

Sic бодѹ: бости; падѹ: пасти, сядѹ: сѣде, сѣсти; гѹдѹ: гѹсти. Porro владѹ, блюдѹ, кладѹ, бредѹ, прядѹ, крадѹ. Adde defectivum градѹ quoad Praesens.

плетѹ, плете: плетох, плести plectere.

Similiter матѹ, метѹ (мѣтѹ); futura обрѣтѹ, срѣтѹ, ab inusitato рѣтѹ; чтѹ: чести; цвѣтѹ, гнетѹ (гнѣтѹ), растѹ: расти.

Post з, с, mutato з in с ante ти:

везѹ, везе: везох, вести vehere.

Sic лѣзѹ: лѣзти et лѣсти, defectivum вонзѹ: вонзе а нзѹ; ѿверзѹ: ѿверсти; грызѹ: грысти.

пасѹ, пасе: пасох, пасти pascere.

Similiter несѹ, трясѹ, et compositum спасѹ: спасти salvum facere.

Post г, х, к, mutatis gutturalibus ante е Praeteriti in analogas, et transformatis гт, хт, кт ante и Infinitivi in щ:

могѹ, може: могох, мощи posse.

вьрхѹ, вьрше: вьрхох, вьрщи tritu̇rare.

Sic

Sic лагȣ, лѣже: лѣгохъ, лѣщи; сагȣ; жгȣ (жегȣ), жеже: жегохъ, жещи; вргȣ, врещи; брегȣ, прагȣ, стрегȣ, стригȣ. Adde бѣгȣ quoad primam personam et Inf. бѣщи, currere, apud Smotriskium бѣчи, Russice, non Slavice. Confer sub forma tertia бѣжати.

пекȣ, пече: пекохъ, пещи pinsere.

Similiter reflexivum пекȣсѧ; рѣкȣ, рѣче: рѣкохъ (рѣхъ); слакȣ, налакȣ, текȣ, сѣкȣ, влекȣ. Adde толкȣ: толщи, a quo толкнȣ formae secundae.

§. 58. Verba hujus formae, quorum syllaba radicalis consonis в, р, finitur, et pauca alia, amant characteristicam а in Praeterito et ante ти Infinitivi, formam quintam aemulando:

ревȣ,	рва,	рвати.
зовȣ,	зва,	звати.
живȣ,	жва,	жвати.
берȣ,	бра,	брати.
перȣ,	пра,	прати.
дерȣ,	дра,	драти.
серȣ;	сра,	срати.

Adde женȣ, гна, гнати. Etiam post д, с, г, к, si immediate aliae consonae nulla vocali interposita praecedant, characteristica а locum habet.

ждȣ,	жда,	ждати	exspectare.
сѫсȣ,	сѫса,	сѫсати	sugere.

Sic

Sic лгꙋ: лгати ткꙋ: ткати texere, a quo differt ткнꙋ formae secundae. Praesens лжю (лжꙋ) a лгати, uti слю a слати, стелю a стлати, колю a клати, ржю (ржꙋ) a ржати refer ad formam quintam.

§. 59. Quaedam tamen post р postulant characteristicam tertiae formae saltem in Infinitivo:

мрꙋ : мрѣти; понрꙋ : понрѣти.
трꙋ : трѣти; пожрꙋ : пожрѣти.
прострꙋ : прострѣти.

Horum Praeterita inter primam et tertiam formam fere nutant. Hinc ѹмре: ѹмрох et ѹмрѣ: ѹмрѣх. Addere possis прюся: прѣтися, мелю: млѣти. Sed Verba in ю, Infin. ѣти, uti мню, зрю, вдю et alia omnia, quae Conjugationis tertiae Paradigma E. sequuntur, ad tertiam formam referenda sunt.

Anomala in мь:

ꙗмь, ꙗсти edere, a ꙗд.
вѣмь, (вѣсти) scire, a вѣд, вѣдѣти.
есмь (pro есми), a ес.

§. 60. Complectitur vero forma prima Neutra et Activa. Transeunt autem neutra in Factitiva vel ope praepositionum (помогꙋ juvo a могꙋ possum) vel induendo formam quartam (растити crescere facere, власы растити capillos alere, a растꙋ cresco).

Digitized by Google

Sic лагꙋ, лѣже: лѣгох, лѣщи; сагꙋ; жгꙋ (жегꙋ), жеже: жегох, жещи; врꙋ, врещи; брегꙋ, прагꙋ, стрегꙋ, стригꙋ. Adde бѣгꙋ quoad primam personam et Inf. бѣщи, currere, apud Smotriskium бѣчи, Russice, non Slavice. Confer sub forma tertia бѣжати.

пекꙋ, пече: пекох, пещи pinsere.

Similiter reflexivum пекꙋса; рѣкꙋ, рѣче: рѣкох (рѣх); слакꙋ, налакꙋ, текꙋ, сѣкꙋ, влекꙋ. Adde толкꙋ: толщи, a quo толкнꙋ formae secundae.

§. 58. Verba hujus formae, quorum syllaba radicalis consonis в, р, finitur, et pauca alia, amant characteristicam а in Praeterito et ante ти Infinitivi, formam quintam aemulando:

ревꙋ,	рва,	рвати.
зовꙋ,	зва,	звати.
жвꙋ,	жва,	жвати.
берꙋ,	бра,	брати.
перꙋ,	пра,	прати.
дерꙋ,	дра,	драти.
серꙋ;	сра,	срати.

Adde женꙋ, гна, гнати. Etiam post д, с, г, к, si immediate aliae consonae nulla vocali interposita praecedant, characteristica а locum habet.

ждꙋ,	жда,	ждати exspectare.
ссꙋ,	сса,	ссати sugere.

Sic

Sic лгȣ: лгати ткȣ: ткати texere, a quo differt ткнȣ formae secundae. Praesens лжю (лжȣ) a лгати, uti слю a слати, стелю a стлати, колю a клати, ржю (ржȣ) a ржати refer ad formam quintam.

§. 59. Quaedam tamen post р postulant characteristicam tertiae formae saltem in Infinitivo:

мрȣ : мрѣти; понрȣ : понрѣти.
трȣ : трѣти; пожрȣ : пожрѣти.
прострȣ : простpѣти.

Horum Praeterita inter primam et tertiam formam fere nutant. Hinc оумрє: оумрох et оумрѣ: оумрѣх. Addere possis прюса: прѣтиса, мелю: млѣти. Sed Verba in ю, Infin. ѣти, uti мню, зрю, бдю et alia omnia, quae Conjugationis tertiae Paradigma E. sequuntur, ad tertiam formam referenda sunt.

Anomala in мь:

ıамь, ıасти edere, a ıад.
вѣмь, (вѣсти) scire, a вѣд, вѣдѣти.
ѥсмь (pro ѥсми), a ѥс.

§. 60. Complectitur vero forma prima Neutra et Activa. Transeunt autem neutra in Factitiva vel ope praepositionum (помогȣ juvo a могȣ possum) vel induendo formam quartam (растити crescere facere, власы растити capillos alere, a растȣ cresco).

Digitized by Google

co). Notandum etiam, cum ejusdem originis (radicis) Verba plures induere formas soleant, formam quorundam primam exolevisse. Sic бѣгȣ, бѣщи personas alias (бѣжиши, бѣжит) a forma tertia бѣжати mutuatur, ejusque composita побѣгнȣ, прибѣгнȣ formam secundam induerunt. A владȣ, власти magis jam usitatae sunt formae владѣти, et владати in composito ѡбладати. Non igitur miraberis conjugationem irregularem Verbi имамь e tribus congestam formis, nimirum ex имȣ prima, имѣти tertia, имати quinta.

Verba formae secundae.

§. 61. Praes. Fut. - нȣ, Praet. - нȣ, нȣх.
Inf. - нȣти. - е, ох.
(Conjugatio II. Paradigma D.)

Quoad Praesens e forma prima huc pertinent имȣ, жмȣ, пнȣ, тнȣ, жнȣ, почнȣ (начнȣ, зачнȣ), Fut. станȣ. Ex integro vero huc spectant дмȣ, дмȣти (pro дȣнȣ, дȣнȣти), мнȣ, мнȣти (olim et мати), et omnia alia in нȣ, нȣти, licet eorum non pauca characteristicam Praeteriti е, ох a forma prima repetant, unde et formarum istarum primae et secundae summa affinitas liquet. Habet autem нȣ locum post vocales, et consonas б, п; м, н; д, т; з, с; г, х, к.

Post

Post vocales: винѹ (повинѹ, ѡбинѹ), поманѹ, поманѹ, минѹ, нзринѹ (ѡтринѹ), зѣнѹ, сѹнѹ (изсѹнѹ), канѹ (оуканѹ), кынѹ, воспланѹса плынѹ, плюнѹ. Haec a Verbis formae primae assumto нѹ pro ю orta sunt: винѹ pro вїю, минѹ pro мїю. Praet. винѹ, винѹх, поманѹ, поманѹх.

Post б, п: гыбнѹ (погыбнѹ), Praet. погыбе: погыбох, прозабнѹ, прозабе, оуглѣбнѹ, сдолбнѹ, прилпнѹ: прилпе, истопнѹ, оуспнѹ: оуспе obdormivit.

Post м, н: мнѹ, Praet. мнѹ: мнѹх; потонѹ, оуснѹ a сон.

Post д, т: оуванѹ (оувѧднѹ): оуваде, возбнѹ compositum a воз et баднѹ), спаднѹ; метнѹ, тѹтнѹ, свѣнѹ (свѣтнѹ), блеснѹ (блестнѹ), взпранѹ (взпраднѹ): взпраде evigilavit.

Post з, с: оувазнѹ: оувазе, изчеснѹ, гознѹ, поползнѹ, измолзнѹ, дерзнѹ; оужаснѹса: оужасеса, оугаснѹ, коснѹса, плеснѹ (плескнѹ), покроснѹ, треснѹ, возкреснѹ: возкресе resurrexit.

Post г, х, к: гнѹ (разгнѹ), прибѣгнѹ: прибѣже: прибѣгох, мгнѹ, ѿрыгнѹ, стагнѹ, сагнѹ; двигнѹ (подвигнѹ), воспрагнѹ, постигнѹ: постиже: постигох, проторгнѹ: проторже; пхнѹ (сопхнѹ), дхнѹ (воздохнѹ), издхнѹ: издше, потѹхнѹ, изсхнѹ: изсше: изсхох et изсхнѹ: изсхнѹх. навыкнѹ, мкнѹ (измкнѹ: измче: измкох), промкнѹса, намокнѹ, оумакнѹ, изникнѹ, приникнѹ, поткнѹ:

нѹ: потче: потков, изсякнѹ, оусѣкнѹ; оумолкнѹ, возкликнѹ, померкнѹ: померче, толкнѹ.

§. 62. Utuntur hac forma Slavi praecipue in Verbis compositis ad Futura unitatis (actionis momentaneae, determinato tempore definitae) formanda, quorum Praesens ex aliis formis, plerumque ab Iterativis quintae, petendum est. Futuri дерзнѹ Praesens дерзаю a дерзати formatur; оуспнѹ petit Praesens сплю a спати, возбнѹ Praesens бдю a бдѣти, помолкнѹ Praesens молчѹ a молчати. Aliorum Compositorum, uti спаднѹ, побѣгнѹ etc. themata simplicia formae primae падѹ, бѣгѹ Praesens exhibent. Ipsa etiam Praeterita погыбе, оуглѣбе, изниче indicio sunt, formas погыбѹ, оуглѣбѹ, изникѹ olim usitatas fuisse.

§. 63. Haec forma in нѹ complectitur Verba Activa et Neutra. Horum aliqua sunt inchoativa Futura a nominibus deducta, ut оуснѹ obdormiam a сон, вскыснѹ acescam a radice кыс, ѡслѣпнѹ obcoecabor a слѣп. Factitiva sub нѹ nulla comparent. Haec enim sub aliis formis sistuntur, ut ѡслѣпити obcoecare sub quarta, ѡслѣпати et ѡслѣплати sub quinta. Neutra tamen etiam hujus formae subinde vi praepositionum Factitiva fieri possunt. A помянѹти, meminisse, est воспомянѹти in memoriam revocare, suggerere.

Ver-

Digitized by Google

Verba formae tertiae.

§. 64.

a) Praet. - ѣ,	Inf. - ѣти,	Praes. - ю.
b) Praet. - а,	Inf. - ати,	Praes. - ю.
- а,	- ати,	
c) Praet. - ѣ,	Inf. - ѣти,	Praes. - ѣю.

(Typus (a) Conjugatio III. Paradigma E).
(Typus (b) Conjugatio I. quoad Praeteritum).
(Typus (c) Conjugatio I. quoad Praesens).

Derivata a thematibus priorum formarum sunt:

a) сѣдѣ, сѣдѣти, сѣждꙋ, a садꙋ.
b) стоѧ, стоѧти, стою, a стати.
лежа, лежати, лежꙋ, a лагꙋ.
c) имѣ, имѣти, имѣю, ab имꙋ.
владѣ, владѣти, владѣю, a владꙋ.

Anomali вѣмь tempora quaedam formae primae respondent, sed alia, uti Praet. вѣдѣ, et Inf. вѣдѣти, formae huic tertiae conformia sunt. бѣжати, бѣжа, retinet solum primam personam бѣгꙋ e forma prima. Nam бѣжиши, бѣжит et reliquae ad formam tertiam spectant. Suntque Verba hujus formae, si cum prioribus formis comparentur, non Singularia, sed Iterativa aut Continuativa, quibus actio indefinita longioris morae significatur. садꙋ ex. gr. primum sedendi actum

(con-

(consido), сѣдѣти sessionis continuationem (sedere) denotat.

§. 65. Primitiva hujus formae plura sunt, et quidem typi primi (a) quorum Praet. et Infin. characteristica ѣ gaudent, Praesens vero in ю terminatur. Post в, б, п, м: скорбѣти: скорблю, кыпѣти, терпѣти: терплю, дымѣти, шумѣти, гремѣти: гремлю, apud Smotriskium et гремю, absque л epenthetico, Polonorum more.

Post н, л, р: звенѣти: звеню, мнѣти, велѣти, болѣти, зрѣти: зрю, горѣти. Post д, т: видѣти: вижду (вижу), et composita ненавидѣти, завидѣти, обидѣти; вѣдѣти, повѣдѣти, бдѣти: бдю, снабдѣти: снабжду (снабжу), смердѣти, гладѣти, стыдѣтися; питѣти (olim pro питати), летѣти; хотѣти: хощу, вертѣти: верщу, (apud Smotriskium et верчу Russorum more). Post с: висѣти: вишу pro вишю. Anomalum сплю: спиши, спит in Praet. et Infin. amat а formae quartae: спа: спати.

Verba typi secundi (b) a prioribus in eo differunt, quod pro ѣ postulent а post vocales et post ж, ш, ч: боятися: боюся, боишися; держати: держу (pro держати: держю), дрожати; слышати; слышу; пищати, трещати; звучати, молчати, ворчати, кричати: кричу. Sic кончати a конец.

Ver

Verba typi tertii (c) Inchoativa sunt, exiguntque in Praesenti ѣю. Primitiva: говѣти: говѣю, желѣти: желѣю (Exod. 21, 22. in antiqua editione желѣдбою да жьлѣдет pro желѣет), вожделѣти, вотѣти: вотѣю. Adde composita ѡдолѣю, ѡскѹдѣю, ѡмѹтѣю. E forma prima huc referri possint блею, тлѣю, врѣю, зрѣю maturesco.

Inchoativorum in ѣю, a Nominibus, maxime ab Adjectivis derivatorum ingens est numerus: ѡмертвѣю a мертв, ѡслабѣю, разслабѣю a слаб, оукрѣпѣю a крѣпок, оумѣю ab оум, разѹмѣю a разѹм, ѡнѣмѣти a нѣм, ѡхромѣю a хром, ѡтемнѣти a темен, оутѣснѣти a тѣсен, дебелѣти a дебел, цѣлѣти a цѣл, довлѣти: довлѣю, a до et волѧ; старѣти a стар, ѡсирѣти a сир, смѣдѣти a смѣд, погордѣти a горд, богатѣти a богат, печатлѣти a печать, ѡсѹетѣти a сѹета, ѡкрилатѣти a крилат, ѡтѧготѣти a тѧгота, ѡпѹстѣти a пѹст, ѡжестѣти a жесток, гѹстѣти a гѹст, разтолстѣти a толст; оубозѣти ab оубог, ѡбнизѣти a низ, ѡмерзѣти a мерзок.

Factitiva sub hac forma non alia reperire licet, quam ea, quae vi praepositionum talia fiunt: повѣдѣти notum facere, narrare, a вѣдѣти scire; повелѣти jubere, a велѣти velle; снабдѣти servare, observare, curare, a с, на, et бдѣти vigilare. скорбѣти, цѣлѣти neutra sunt, quae

quae si formam quartam induant, activa significatione gaudent: скорбити, цѣлити. Eadem ratione differunt тлѣти: тлѣю et тлити: тлю.

Verba formae quartae.

§. 66.

Praet. - и, Inf. - ити, Praes. - ю.

(Conjugatio III. Paradigma F.)

Huc spectant Iterativa a Verbis formae primae derivata:

гонити pellere, a женꙋ, гнати.

ѣздити, ѥздити } vehi, a ѣдꙋ, ѥдꙋ.

водити ducere, a ведꙋ.

ходити ire, a шедꙋ.

возити vehere, a везꙋ.

носити ferre, a несꙋ.

His adde зорити, презорити a зрѣти.

Factitiva aut immediate, aut mediante Substantivo a prioribus formis deducta, aut saltem iis respondentia:

поити, напоити, potum praebere, a пити.

коити, покоити, pacare, a почїю.

строити a строꙋ; избавити ab избыти.

словити (благословити) a словꙋ, слꙋю.

плавити a пловꙋ, плꙋю; ставити a став.

гꙋбити a гыбнꙋ, разграбити a гребꙋ.

прилѣ-

прилѣпити а прилпнꙋ; оуспити а спати.
валити а влаюса, волити а велѣти, палити а планꙋ.
варити coquere а врѣти, морити а мрѣти.
бꙋдити e somno excitare, а бдѣти.
растити, израстити, возрастити, а растꙋ.
вѣсити а висѣти, оужасити ab оужаснꙋти.
садити plantare, а сѣдѣти, стꙋдити а стыднꙋ.
ложити, положити, а лежати, движити а двигнꙋ.
гасити а гаснꙋ; воскресити а воскреснꙋ.
мочити а мокнꙋ, точити а текꙋ.

Sic Activa скорбити, тлити, respondent Neutris скорбѣти, тлѣти, et intensivum поити, споити, conjungere, Verbo пати.

§. 67. Primitiva hujus formae censeri possunt sequentia, licet aliquorum compositorum simplicia in usu non sint:

роитиса, доити, таити, кроити.
ѩвити: ѩвлю, ловити, давити, дивитиса, молвити.
любити: люблю, потребити.
излꙋпити: излꙋплю, топити, изцѣпити, хопити, кꙋпити, кропити, стꙋпити.
ломити: ломлю, томити, глꙋмити, оустремитиса кормити.
мѣнити, ранити, чинити, хранити, клонити.
молити, дѣлити, оутолити, хꙋлити, хвалити.

раз-

разорити, варити, предварити praecedere, мѣрити, оударити, корити, кѹрити, творити, сварити, смотрити.

вадити: важдѹ, оубѣдити, побѣдити, нѹдити, мѹдити, нѹдити, родити, сѹдити, цѣдити, годитисѧ; блѹдити, плодити, вредити, трѹдити, градити, пощадити.

мѹтити: мѹщѹ, ротитисѧ, посѣтити, сытити, хытити, хватити, поглотити, братити, прѣтити, постити, пѹстити.

лазити, поразити: поражѹ, казити, грѹзити.

мѣсити: мѣшѹ, вкѹсити, вкѹсити, просити.

§. 68. Utrum смѣжити, ѿрѣшити, приключити, aliaque in quibus literae ж, ш, ч praecedunt characteristicam и, ad primitiva referenda sint, dubitari possit. Literae enim г, х, к ante и in ж, ш, ч transformari solent. Est namque тѹжити a тѹга, множити a мног, слѹжити a слѹга etc. лишити a лих, тѣшити a тѣха, грѣшити a грѣх etc. оучити ab оука, мѹчити a мѹка, лѹчити a лѹк etc.

Similium a nominibus aliisque orationis partibus ortorum Denominativorum hujus formae exempla cumulare non vacat. Ex innumeris cape pauca: присвоити a свой, живити a жив, славити a слава, трѹбити a трѹба, оукрѣпити a крѣпок, посрамити a срам, женитисѧ a жена, цѣни-

Digitized by Google

ти а цѣна, плѣнити а плѣн, полнити а полн, бранити а брань, малити а мал, оудалити а дале, вселити а село, цѣлити а цѣл, мыслити а мысль, вдворити а двор, смирити (смѣрити) а мир (мѣр); нерадити а рад, чꙋдитисѧ а чꙋдо, сладити а сладок, прохладити а хлад; свѣтити а свѣт, сватити а сват, прекратити а краток, кротити а кроток, возвѣстити а вѣсть, прелстити а лесть, гостити а гость, крестити а крест; близитисѧ а близ, косити а коса, гласити а глас, красити а краса, ѡбличити а лице etc. etc. Hinc fieri potuit, ut quaedam ultra trium syllabarum mensuram excrescerent: изходатаити а ходатай, готовити а готов, сꙋпротивитисѧ а сꙋпротив, пособствити а пособство, оуничижити а ничтоже, eliso то.

Verba hujus formae fere mere Activa sunt, exceptis admodum paucis Neutris et Reflexivis,

Verba formae quintae.

§. 69.

a) Praet. - а, Inf. - ати, Praes. - аю, ю.
b) Praet. - ѧ, Inf. - ѧти, Praes. - ѧю.

(Conjugatio I. Paradigma A et B).

Typi primi characteristica est а solidum: играти: играю, орати: орю. Huc refer Primitiva numero pauca:

оу-

оуповати: оуповаю, sperare.

зобати: зобаю et зоблю, колебати: колеблю, agitare, movere.

сыпати: сыплю, капати: каплю, копати, кѹпатиса, хапати: хаплю.

дремати: дремлю.

стенати: стенѹ (стеню).

желати: желаю.

играти: играю, орати: орю.

рыдати, жадати: жаждѹ, страдати: страждѹ.

витати, питати, пытати, метати: мещѹ, пратати, блистати, ристати: рищѹ.

вазати: важѹ, мазати: мажѹ, рѣзати: рѣжѹ, тазати: тажѹ, казати: кажѹ, лобзати: лобжѹ, Iterat. ѡблобизати: ѡблобизаю.

писати: пишѹ, тесати: тешѹ, чесати: чешѹ, пласати: плашѹ.

рѹгатиса, стрѹгати: стрѹжѹ.

махати: машѹ, дыхати: дышѹ.

локати: лочѹ, рыкати: рычѹ, истѹкати, алкати: алчѹ, плакатиса: плачѹса flere, плакати: плакаю abluere.

искати: ищѹ, пискати, ласкати.

Terminatio brevior ю actionem singularem, longior аю actionem continuatam aut iteratam plerumque designat. Utriusque autem terminatio-

nis

Digitized by Google

nis non nisi pauca capacia sunt. Quae breviorem ament, ex indiculo praemisso cognosces.

§. 70. Huc etiam spectant Iterativa, quorum themata jam in prioribus formis, praecipue in prima et secunda, occurrunt:

прызываю а зовꙋ, плавати а пловꙋ.

погыбати а погыбнꙋ, разгыбати а разгнꙋ, прозабати а прозабнꙋ.

оутопати ab оутопнꙋ, оусипати а спати, почерпати а почерпꙋ, стꙋпати а стꙋпити.

имати (имамь), et кмати: кмлю ab имꙋ, ламати а ломити, дымати а дмꙋ.

припинати а припнꙋ, поминати а поманꙋ, пожинати а пожнꙋ, починати а почнꙋ; заклинати а кленꙋ et заклнаю а клнꙋ.

калати а колю, посылати а пославю, постилати а стелю.

собирати а соберꙋ, ѡпирати ab ѡпрю, попирати а перꙋ, оумирати ab оумрꙋ, раздираю а дерꙋ, стирати а сътрꙋ, простирати а простръ, призирати а зрю, пожирати а пожрꙋ, погарати а горѣти.

ꙗдати а ꙗмь, снѣдати а снѣмь, вѣдати а вѣдѣти, повѣдати а повѣдѣти, оувадати ab оуванꙋ (оувяднꙋ), пробадати а бодꙋ, падати а падꙋ, назидати, созидати: созиждꙋ а здати, ѡжидати а ждꙋ, просадати а садꙋ,

бла-

владати, ѡбладати а владꙋ, соблюдати а блюдꙋ, гладати а гладѣти, накладати а кладꙋ, воспрадати а воспрянꙋ.

ѡбрѣтати: ѡбрѣтаю, Fut. ѡбрящꙋ, ab ѡбрѣтꙋ, читати а чтꙋ. причетати а причтꙋ; процвѣтати а процвѣтꙋ, соплѣтати а плетꙋ, изгнѣтати а гнѣтꙋ, превозрастати а растꙋ.

изчезати ab изчезнꙋ, дерзати а дерзнꙋ, ѿверзати ab ѿверзꙋ.

спасати а спасꙋ, ужасатися ab ужаснꙋся, угасати ab угаснꙋ, прикасатися, а прикоснꙋся, ѿтрясати а трясꙋ.

прибѣгати а прибѣгнꙋ, помагати а помогꙋ, ѡблыгати ab ѡболгꙋ, полагати а положити (лягꙋ), посягати а посягнꙋ, вергати а вергꙋ.

изсыхати: изсышꙋ, ab изсъхнꙋ.

претыкати а преткнꙋ.

His addere possis пожигати, разторгати, перерѣкати, притекати, померкати. Sed haec, uti et alia in libris antiquis typum secundum яти potius sequuntur, ante я mutando г in з, к in ц. Hinc пожизати а жгꙋ, разтерзати а тергнꙋ, перерѣцати а рѣкꙋ, притецати а текꙋ, померцати а меркнꙋ. Alia vide sub typo я, яти.

Typum primum etiam sequuntur Denominativa plurima: готовати а готов, подобати, знаменати, дѣлати а дѣло, глаголати а глагол,

кот-

Digitized by Google

которати а котора, поработати, роптати: ропщꙋ, потоптати, шептати, клеветати, щебетати, скрежетати а скрежет stridor, попасати: попашꙋ а попас cingulum.

§. 71. Ad eundem typum referuntur Frequentativa omnia, quae inter vocalem radicis (primae et secundae formae) et characteristicam а interponunt в, seu quae pro ю aut нꙋ apponunt ваю: бывати: бываю, а быти.

Sic ѡбꙋвати: ѡбꙋваю ab ѡбꙋю, ѡбавати а баю, побивати а бїю, оупивати а пїю, оуспѣвати а спѣю, оумываю ab оумыю, изливаю а лїю, ѡплюваю а плюю, ѿкрываю а крыю, давати а даю, ѡдѣвати ab ѡдѣю, раздꙋваю а дꙋю, почиваю а почїю.

Sic quoque ѡбвиваю, повиваю а винꙋ, помаваю а поманꙋ, ставати а станꙋ, зѣвати а зѣнꙋ seu зѣю, покывати а кынꙋ.

Huc quoque referas Frequentativa in ваю, quae a forma tertia deducuntur, servata characteristica ѣ ante ваю: претерпѣваю, доразꙋмѣваю, сꙋмнѣваюся, ѡщепѣнѣваю, повелѣваю, съдолѣваю, растлѣваю, ищѣлѣваю, снабдѣваю, ѡскꙋдѣваю, Adde скончаваю (скончеваю) а скончати. A Verbis formae quartae vix ulla Frequentativa in ваю reperias. Occurrunt tamen оупокоеваю ab оупокоити, прогоневаю а прогонити, искореневаю ab искоре-

ре-

ренити, прегорчеваю а прегорчити mutata ubique characteristica vocali и in е. Quae a forma quinta derivantur, servant characteristicam а: возсѣтаваю а сѣяти, ѡчатаваю ab ѡчаяти, ѿвѣщаваю ab ѿвѣщати, искаваю ab искати. Sic etiam ископаваю ab ископати. Hinc ископавали Sir. 27, 29. recte Ostrogiensis, male correcta ископовали. Serbis ископавати: ископавам adhuc in usu est, uti Bohemis выкопавати et подкопавати. Matth. 6, 19. 21. codd. manuscripti et libri Serbici подкопавают legunt, Ostrogiensis vitiose подкоповают. A подкоповати (formae sextae) Praesens esset подкопую, non подкоповаю. Correctores autem maluerunt hoc loco substituere Russicam formam: подкопывают. At Prov. 29, 4. раскоповает (pro antiquiori voce раскуетает) etiam in correcta editione legitur. Vides hic formam antiquam раскопаваю in fictam раскоповаю commutatam. Nec jam miraberis 3 Macch. 4, 10. legi nunc ѡплакивати, quod graecum ἀποδύρεσθαι melius utique exprimit, quam оутѣшити primi interpretis. Russis enim forma haec, quae et Serbis placuit, duntaxat usitata, ѡплакавати autem, quam Bohemi servant, prorsus ignota est.

§. 72. Typus secundus in а, ати: изваяти: изваяю, сѣяти: сѣяю.

Hunc typum sequuntur Iterativa, quae a thematibus formae primae, secundae et tertiae formari

mari solent: бїтаю а бити, помата́ти а поманꙋ, блетаю а блею, ѡчатаю а чаю. Et mutatis г et к ante а; помизати а мгнꙋ, разжизати а жгꙋ, ѿсазати а сагнꙋ, напразати а напрагнꙋ, постизати а постигнꙋ, постризати а стригꙋ. Sic quoque изницати, приницати а никꙋ, налацати а лакꙋ, нарицати а ркꙋ, прерѣцати а рѣкꙋ, истицати а ткꙋ, стицати а текꙋ, сѣцати а сѣкꙋ; звѣцати а звѣкнꙋ, возклицати а кликнꙋ, брацати а бракнꙋ, мерцати а меркнꙋ; huc etiam refer послꙋшаю а слꙋхати.

Derivata a forma quarta innumera sunt. A quovis enim fere Verbo in ити formantur Iterativa hujus typi, pro ити apponendo ати. Mutationem transformabilium et vocalis о in а in syllaba radicali, epenthesim literae л post labiales в, б, п, м, exempla subnexa docebunt.

напаяти, потаяти, присвояти, престраяти, оустраяти, а напоити, таити, присвоити, престроити, оустроити.

явлати, избавлати, оулавлати (Russ. оуловлати) а ловити, подавлати, оудивлати, направлати, прославлати, оуязвлати, а явити, избавити, подавити etc. оумрщвлати ab оумртвити.

люблати, погꙋблати, раздраблати а дробити, ѡскорблати.

А а ꙗсн-

прилепляти, оукрѣпляти, хапляти а хопити.

вразȣмляти а вразȣмити, ѡкърмляти, храмляти а хромити. похрамати refer ad typum (a).

измѣняти, ѡсѣняти, разганяти а гонити, (R. ѿгонати), напълняти, кланятися а клонити; возбраняти, оупражняти ab оупразнити.

валяти а валити, попаляти, оудаляти, раздѣляти, исцѣляти, оукаляти а калити, помышляти а мыслити.

разаряти а разорити, варяти а варити praecedere, издваряти а вдворити, смиряти, ѡзаряти, оукаряти а корити, затваряти, оумȣждряти (оумȣдряти) ab оумȣдрити, сматряти а смотрити, оухыщряти ab оухытрити.

важдати а вадити, препроваждати (R. провождати) а водити, побѣждати, нȣждати, раждати а родити, досаждати, ѡсȣждати, ѡщѣждати, чȣждати, оуграждати ab оугодити, пригвождати а пригвоздити, трȣждати, а трȣдити. In antiquissimis Codd. post жд scribitur ѧ: осȣждѧти, побѣждѧю, трȣждѧю.

смȣщати а смȣтити, въсхыщати а хытити, просвѣщати, пригнѣщати а пригнѣтити, ѡвращати, прещати а претити.

взвѣщати а взвѣстити, ѿпȣщати а пȣстити, мщати а мстити, вмѣщати, прельщати а прельстити,

ти, изращати, причащати, ѿчищати, пращати (R. прощати) а простити.

влажати а влазити ingredi, поражати а поразити, погрѹжати а погрѹзити.

ѡбожати ab ѡбожити, приближатисѧ, прѹжати, стѹжати.

смѣшати а смѣсити, взнашати а носити, (R. поношати), ѡрошати, изсѹшати, искѹшати, глашати, ѡгнѹшати, прашати а просити, вскрѣшати.

лишати а лишити, ѿрѣшати а рѣшити, оутѣшати, совершати, сгрѣшати.

поѹчати ab оучити, разлѹчати, ѡблачати, порѹчати а порѹчити, истачати (R. источати), затачати а точити.

Eundem typum sequuntur pauca Denominativa: ѡбѹвати а бѹй, вечерати а вечерѧ; et ѿвѣщати ab ѿвѣт, vel immediate ab inusitato ѿвѣтити. Sic ѡбетшати ab ѡбетшити et hoc a ветхъ.

Usus Iterativorum et Frequentativorum formae quintae praecipuus est in formando Verborum compositorum Praesenti. Cum enim composita ex. gr. извію, претнѹ, ѿрѣшѹ Futura sint, Praesens ab Iterativis eorum peti solet: извиваю, претинаю, ѿрѣшаю.

Digitized by Google

Verba formae sextae.

a) - ѹю, ова, ѻвати post consonas solidas.

b) - юю, ева, евати post vocales et liquidas.

(Conjugatio I.)

(Paradigma A, quoad Praesens).
(Paradigma B, quoad Praet. Infin.)

§. 73. Primitivum hujus formae vix ullum reperereris, nisi fortasse ea primitiva censeas, de quorum primo etymo non constat. Sunt enim omnia a nominibus, rarius a thematibus aliarum formarum, derivata.

a) - ѹю, овати:

вдовѹю a вдова, волхвѹю a волхв.

тр҄ебѹю a треба, кѹпѹю a кѹп, кѹпити; сверѣпѹю a сверѣпый, нѣмѹю a нѣм.

ѡбинѹю, повинѹюсѧ, a винѹ; минѹю a минѹ, именѹю ab имѧ, имене; знаменѹю a знаменати, вълнѹюсѧ a вълна.

помилѹю a мил; цѣлѹю salutare, osculari, a цѣл. Salutant nimirum Slavi, dum alterum integrum (цѣл) id est sanum et salvum esse jubent. драхлѹю a драхл.

вѣрѹю a вѣра, мирѹю εἰρηνεύω a мир, дарѹю a дар, жирѹю a жир, щедрѹю a щедр.

ѡбѣдѹю ab ѡбѣд, исповѣдѹю, заповѣдѹю (alias et исповѣдаю, заповѣдаю), радѹюсѧ a рад, приплодѹю a плод.

co-

совѣтꙋю а совѣт, ѡбѣтꙋю ab ѡбѣт, испытꙋю ab испытати, ратꙋю, сѣтꙋю.

завазꙋю а вазати, ѡблизꙋю а лизати, истазꙋю а тазати, показꙋю а показати, ползꙋю а полза, ѡбразꙋю ab ѡбраз.

ѡпоасꙋю ab ѡпоасати, воспиꙋю а пикати, согласꙋю а глас.

ѡболгꙋю ab ѡболгати, недꙋгꙋю а недꙋг.

лихꙋю а лих. ликꙋю а лик, инокꙋю ab инок, толкꙋю а толк, слꙋкꙋю, изыскꙋю ab искати.

Adde plurima alia partim ab Adjectivis in ен derivata, uti лꙋкавнꙋю а лꙋкавен, чермнꙋюса а чермен, празднꙋю, бѣнꙋюса, вѣчнꙋю, partim a Substantivis orta, uti болѣзнꙋю, господꙋю, враждꙋю, а болѣзнь, господь, вражда; et alia, maxime a forma Abstractorum in ство deducta: дѣйствꙋю а дѣйство, витїйствꙋю а витїйство, ходатайствꙋю, благовѣствꙋю, разньствꙋю, пѣстꙋнствꙋю, сващенствꙋю, свѣдѣтелствꙋю, предстателствꙋю, господствꙋю, наслѣдствꙋю, оусердствꙋю, десатствꙋю, сꙋботствꙋю, торжествꙋю, шествꙋю, монашествꙋю, послꙋшествꙋю, пророчествꙋю, жречествꙋю, владычествꙋю, избыточествꙋю, ѡсꙋществꙋю а шꙋщество, человѣколюбствꙋю, et innumera alia, plerumque graecorum exemplorum servili imitatione procusa.

h)

b) - ева, евати:

воюю: воква: воквати, а вой.
оутренюю: оутреневати, ab оутренїй.
властелюю: властелевати а властель.
совершую: совершевати, а совершити.
врачую: врачевати, а врач.
непщую: непщевати, а не et пещися.
сокровищую: сокровищевати, а сокровище.

Post ш, ч, щ scribi ую pro юю satis jam notum est ex iis, quae Introduct. §. 24. nota (t) monuimus.

Sextae formae usus idem fere est, qui Frequentativorum quintae, ad formanda nimirum Praesentia. купити Praesens купую ab hac forma petit, cum куплю Futurum sit. A вязати Praesens вяжу praefixa praepositione за transit in Futurum завяжу (alligabo), ut igitur a composito завязати Praesens habeatur, hoc a forma завязовати, utpote frequentativa respectu brevioris formae, repetendum erit: завязую.

Exposito formarum Verbi discrimine et usu jam ea, quae Grammatici de Futuri formatione docent, illustremus.

Futurum simplex.

§. 74. Futurum simplex a forma Praesentis terminatione non differt. Hinc eodem modo inflectuntur Futura, quo Praesentia. Sunt etiam non pauca Verba singularia primae, secundae, et quar-

quartae formae, quibus actio subito transiens denotatur, quae sub forma primigenia non Praesens, sed reipsa Futurum sistunt; Praesens vero, cum id diutius duret, ab alia forma, qua longior mora designatur, sumere solent. Sic бѹдѹ (ero) natura sua Futurum est, quod Praesens кємь (sum) ab alio themate mutuatur. Praesens autem бывамо (esse soleo) a Frequentativo бывати singularis Verbi быти formatum est. Themata igitur Praesentis et Futuri temporis in Lexicis diligenter notanda erunt. Hic saltem aliqua Futura primigenia praeter бѹдѹ subjungamus. Et quidem formae primae:

дам	dabo,	Praes.	даю, давати.
падѹ	cadam,	-	падаю; падати.
садѹ	sedebo,	-	сѣждѹ. сѣдѣти.
лагѹ	jacebo,	-	лежѹ, лежати.

садѹ proprie significat: ponere se in sede, *sich setzen*, лагѹ ponere se in lecto, *sich legen*. A живѹ Futurum circumscribi solet жив бѹдѹ vivus ero, vivam.

Formae secundae, quae proprie Futurorum est:

дѹнѹ	flabo,	Praes.	дмѹ (дѹю).
зинѹ	oscitabo,	-	зѣвам, зѣю.
канѹ	stillabo,	-	каплю, капати.
плюнѹ	spuam,	-	плюю, плевати.
станѹ	stabo,	-	стою, стояти.

сагнѹ

Digitized by Google

сагнѹ attingam, Praes. сагаю, сагати.
дъхнѹ spirabo, - дышѹ, дыхати.
рыкнѹ rugiam, - рычѹ, рыкати.
дерзнѹ confidam, - дерзаю, дерзати.
двигнѹ movebo, - двигаю, двигати.

Formae quartae:

кѹплю emam, Praes. кѹпѹю, кѹповати.
лишѹ carebo, - лишаю, лишати.

Grammatici Bohemi, uti et Poloni, verba singularia Futura appellant *perfecta*, seu perfectae actionis, quae momento absolvatur, Praesentia vero *imperfecta*, quod eorum actio duret.

Praesens pro Futuro.

§. 75. Utuntur vero Slavi subinde etiam Praesenti Verbi singularis pro Futuro, eadem nimirum forma exprimendo Praesens et Futurum. Matth. 8, 19. идѹ по тебѣ, аможе аще идеши, sequar te quocunque ieris. Praesertim si particula аще (ἐὰν) praecedat: аще просите si petieritis, иже аще речет qui dixerit. Sic кїю, пїю, ведѹ, минѹ,градѹ venio; et veniam; hinc градѹщїй venturus; разѹмѣет intelliget, явитса revelabitur, волит, родит, видат videbunt, свободит, пѹстит, простит, креститса baptizabitur, варяю praecedo et praecedam, полшет praecinget.

Futurum compositum.

§. 76. Futurum compositum formatur, si Praesenti verbi simplicis praepositio praefigatur. Enume-

merant autem Grammatici praepositiones, quae futuri formationi aptae sint, praeprimis sequentes: ѡ, оу, из, въ (во), по, на, съ (со), въз (воз), при, про, раз, quibus addere licet reliquas omnes, e quibus verba composita constare possunt, nimirum до, ѡб, ѿ, пре, под, пред, низ. Quaelibet enim praepositio Verbo praefixa hoc ipso, quod significatum ejus vario modo determinet, ipsum etiam tempus ita restringit, ut Praesens verbi simplicis in compositis Futurum evadat. Verbo лїю (fundo) si praefigas в, на, из, про, раз, habebis Futura влїю, налїю infundam, излїю effundam, пролїю, разлїю, profundam, diffundam. Sic ѡбꙋю induam, изꙋю, разꙋю exuam; почнꙋ, начнꙋ, зачнꙋ incipiam, почїю quiescam, оударю percutiam, положю ponam, sunt Futura composita, etsi eorum simplicia exoleverint.

Frequentissimi autem usus in formando Futuro sunt praepositiones оу, по, въз, ita quidem, ut propriam subinde significationem fere amittant. Talia sunt: оувїю, оумыю; поймꙋ, пойдꙋ, понесꙋ, познаю, послю; возмꙋ, возмогꙋ, возсмѣетеса ridebitis, возрастꙋ crescam. Formae tertiae: оувидит videbit, оубоюса timebo, оумрꙋ moriar, оузрит aspiciet, оудержит; оумълчит, оуслышит, возмнитса, возненавидит (Praes. ненавидит) odio habebit. Formae quartae: оупокоит pacabit, оу-

молит, оумзвит, оусрамятса confundentur, оустоит; погубит, послужит; возбудит, возмѣрит, возлюбит, возсудит. Formae quintae: поругаюса взалчу ab алкати, взыщу, возплачетеса flebitis, возрыдаете, возглаголете. Formae sextae: оувѣруете credetis; возрадуетеса gaudebitis. Plura alia Futura composita formae secundae (in ну) vide supra §. 61.

Haec tamen ope praepositionum formata Futura, si iis particula да praefigatur, etiam Praesens Optativi et Conjunctivi supplent: да оумолчит taceat, ut taceat, да послужит ut serviat, да пріидет adveniat, да сбудетса ut impleatur.

§. 77. Non est tamen praepositionum tanta vis, ut etiam Praesens Frequentativorum in Futurum convertere possint. Sed nec Iterativorum, quibus sub aliis formis verba singularia respondent, Praesens pro Futuro usurpari solet. Sunt enim обладают, отстоит, изгонит, износит, приходит Praesentia. Adde присѣдит adsidet. Non desunt tamen exempla Futuri iterativi: поемлет, вземлет, посѣкаетса, отвѣщают respondebunt, Praes. отвѣщавают; оставлаетса, обращу ab обращати (Praes. обращаю). Differunt autem поемлет a поймет, посѣчет a посѣкает ratione formarum, quarum prima (иму, сѣку) actionem momentaneam, subito transeuntem, quinta verò имати, сѣкати actionem continuatam aut iteratam designat.

Fu-

Digitized by Google

Futura periphrastica.

§. 78. Futura circumscripta seu periphrastica formantur ope auxiliarium имамь, хощꙋ, бꙋдꙋ; quae Infinitivo praeponi aut postponi solent: имамь чести legam, хощꙋ написати adscribam, бꙋдꙋ дѣлати operabor. имамь Graecorum μέλλω, бꙋдꙋ Germanorum *ich werde*, хощꙋ Anglorum *I will* respondent. Exempla Futuri ope имамь formati in Evangeliis non pauca leguntur: имѣти имаши habebis, предан иматъ быти tradetur, оуслышати имате audietis, прїити иматъ сын veniet, venturus est filius, не иматъ быти non erit, не иматъ пити non bibet, не имате видѣти non videbitis, не имꙋт вкꙋсити non gustabunt, не имате вѣровати non credetis. Addi potest начнꙋ: нерадити начнет contemnet, (negliget, non curabit) Matth. 6, 24. Sic Luc. 16, 13., ubi pro нерадити antiquiorum editionum editores substituerunt formam Russis usitatam нерадѣти. небоатися начнеши non timebis Sir. 9, 16. (nunc неоубоишися). немощи (male in Ostrog. немочи) начнеши Sir. 7, 6. nunc невозможеши. искати начнет ζητήσει, Sir. 33, 26.

§. 79. Auxiliare бꙋдꙋ activorum et neutrorum Infinitivo rarius jungitur: имѣти бꙋдете habebitis Joh. 16, 33; at in аще бꙋдет обрѣсти ю, Matth. 18, 13. si contigerit, бꙋдет est pro γένηται. In Vet. Test. libris minus antiquis reperiuntur plura ejus-

modi

modi Futura: владѣти бꙋдꙋ, писати бꙋдеши, слꙋжити бꙋдꙋт, ѡбитати бꙋдет habitabit. Raro etiam participio activo (et neutro) in л ad exprimendum Futurum exactum addi solet бꙋдꙋ: елико бꙋдет сътворил quaecunque fecerit, Ezech. 18, 22. Ostrog. ed. (nunc елика сотворил). идѣже вшли бꙋдꙋт, тамо, quo ingressi fuerint, οὗ εἰσήλθοσαν ἐκεῖ, Ezech. 12, 10, (nunc аможе внидꙋт): или оуснꙋл бꙋдет aut obdormiverit 3 Reg. 18, 27. (nunc или спит сам); да некако искꙋсил вы бꙋдет ne forte tentaverit vos 1 Thess. 3, 5, (nunc deleto бꙋдет).

Frequentius autem бꙋдꙋ cum Participii passivi Praesenti et Praeterito connectitur: да видими бꙋдꙋт ut videantur; бꙋдете ненавидими; взят бꙋдет, дано бꙋдет dabitur; предан бꙋдет tradetur, ведени бꙋдете, изгнани бꙋдꙋт, оувѣдѣно бꙋдет, разрѣшено бꙋдет, свазано бꙋдет, etc.

Verbum auxiliare хощꙋ (volo) Infinitivo jungi solet: егда хотят сїя быти, quando futurum est ut ista fiant, ὅταν μέλλῃ ταῦτα γίνεσθαι Luc. 21, 7. хотяй прїити qui venturus est, ὁ μέλλων ἔρχεσθαι, Matth. 11, 14; яже хотяхꙋ емꙋ быти quae essent ei eventura, τὰ μέλλοντα αὐτῷ συμβαίνειν, Marc. 10, 32.

Apud Illyrios auxiliare ћꙋ, quod e хощꙋ contractum est, frequentissime Infinitivo jungi solet; Russi vero et Bohemi in verbis iterativis auxiliare бꙋдꙋ amant. Croatae et Carnioli бꙋдꙋ cum participio activo in л connectendo Futurum formant. Poloni бꙋдꙋ cum Parti-

ti-

ticipio activo in л aut cum Infinitivo conjungunt: będę pisał, aut pisać będę scribam. Relkovich in Grammatica Slavonica (dialecti illyricae hodiernae) Futurum II. Conjunctivi ope budem et Participii activi formatum exhibet: kada ja budem imao, kada mi budemo imali, si habuero, si habuerimus. Lanossovich vult etiam Infinitivum adhiberi: kada budem imati.

Praesens aliorum Modorum.

§. 80. Aliorum Modorum Praesens a Praesenti (seu Futuro) Indicativi formatur rejiciendo ꙋ vel ю et apponendo characteristicam terminationem cujusvis Modi. Est autem и Imperativi terminatio: иди, бꙋди, ими, посли, встани, ab идꙋ, бꙋдꙋ, имꙋ, послю, встанꙋ. Desinentia in гꙋ, кꙋ mutant ante и gutturales г, к in analogas ȝ, ц: немоȝи, noli, a немогꙋ, помоȝи a помогꙋ, изблеци ab изблекꙋ.

Coalescit autem и cum vocali praecedente in diphthongum: пой a пою, владѣй a владѣю, питай a питаю, помилꙋй a помилꙋю.

In Verbis 3. et 4. formae, in quibus consona radicalis ante ю primae personae transformari solet, aut secunda persona, aut Infinitivi consona immutata respici debet:

сꙋждꙋ,	сꙋдиши	:	сꙋдити,	Imper.	сꙋди.
мꙋщꙋ,	мꙋтиши	:	мꙋтити,	-	мꙋти.
пꙋщꙋ,	пꙋстиши	:	пꙋстити,	-	пꙋсти.
слежꙋ,	слеȝиши	:	слеȝити,	-	слеȝи.
прошꙋ,	просиши	:	просити,	-	проси.

Sic

Sic люби а люблю: любити, соблазни а соблажню: соблазнити, мысли а мышлю: мыслити, остри ab ощрю: острити.

а et ы Gerundivi: дая seu дая а даю, глагола а глаголю, гора а горю. Vocalem ы exigunt desinentia in ꙋ: имы ab имꙋ.

Et affixo й Adjectivorum: имый habens. Sic живый qui habitat, *κατοικῶν* Psal. 90, 1., живый блꙋдно vivendo luxuriose, *ζῶν ἀσώτως* Luc. 15, 13., чтый (отца) honorans, *ὁ τιμῶν* Sir. 3, 3., кленыйся qui jurat, вергый projiciens. Quaedam et ope а formantur: дма а дмꙋ, жна а жнꙋ, тра а трꙋ.

Bohemi Verbis in ꙋ solidum pro ы apponunt а: веда ducens, неса portans. Hanc terminationem etiam in Chronographo russico Nestore non semel observare licebit.

ем (ем), ом, им Participii passivi, apponendo ем pro ю post vocales: даем seu даем, знаем, нарицаем, ѡскꙋдѣем, а даю etc. ем pro ю post consonas: глаголем а глаголю, колеблем; пишем, мещем а пишꙋ, мещꙋ.

ом pro ꙋ: ведом, несом, женом, чтом а ведꙋ, несꙋ etc.

им pro ю in verbis 3. et 4. formae: творим а творю, гоним а гоню. Restituenda autem est consona radicalis, quae in 1. persona mutationem subiit: сꙋдим а сꙋдити: сꙋждꙋ, видим а видѣти: виждꙋ, просим а просити: прошꙋ.

Prae-

Digitized by Google

Praeteriti simplicis et Infinitivi formatio.

§. 81. Dato Praesenti (seu Futuro) primae formae personam tertiam Praeteriti facile formabis, rejiciendo ю, si syllaba radicalis vocali terminetur. A пію si ю rejicias, habebis пи; cui si х affigatur, persona prima formabitur: пих bibi. Verba autem in ꙋ, quorum syllaba radicalis consona clauditur, assumunt in Praeterito characteristicam е, in prima persona ох: иде, идох; веде: ведох, плете: плетох, ab идꙋ, ведꙋ, плетꙋ. Consonae transformabiles ante е mutationem subeunt, non ante ох: верже: вергох a вергꙋ, влече: влекох a влекꙋ. Infinitivi Verborum istorum quomodo a prima persona formari possint, sub forma I. inductio sat ampla §. 57 docet.

Verba 2. formae, si terminationem нꙋ praecedat vocalis, exigunt in Praeterito нꙋ, нꙋх: минꙋ, мꙋнꙋх a минꙋ, минꙋти. Quorum syllaba radicalis (ante нꙋ) consona terminatur, etiam 1. formae Praeterita aemulantur, rejecto нꙋ et affigendo е, ох; погыбе, ногыбох a погыбнꙋ.

In Verbis aliarum formarum dato Infinitivo formabis Praeteritum rejiciendo ти, et dato Praeterito simplici formabis Infinitivum affigendo ти:

A горѣти : горѣ. A терпѣ : терпѣти.
кꙋпити : кꙋпи. гони : гонити.

пи-

А писати : писа А каза : казати.

толковати : толкова. помилова : помиловати.

Juverit formationem Praeteriti et Infinitivi, utpote temporum analogorum schemate generali comprehendere.

Praes.	Praet.		Inf.	
- ю, -	-	х, -	ти:	Verb. form. 1. a.
- ѹ, -	е, -	ох, -	ти:	Verb. form. 1. b.
- нѹ, -	нѹ, -	нѹх, -	нѹти:	Verba formae 2.
- ю, -	ѣ, -	ѣх, -	ѣти:	Verba formae 3.
- ю, -	и, -	их, -	ити:	Verba formae 4.
- аю, ю, -	а, -	ах, -	ати:	Verba formae 5.
- ѹю, -	ова, -	овах, -	овати:	Verba formae 6.

Iterativa et simplicia continuatae actionis exigunt in 3. pers. Praeteriti terminationem аше pro а: бываше, зваше, спаше, гнѣвашеса, требоваше etc.

Lexicographis auctor sim, ut Verborum 1. et 2. formae primo loco ponant Praesens ceu thema, Verborum vero 3. et 4. formae Infinitivum aut Praeteritum, cum in his radicales literae nullam patiantur transformationem. Idem fere in Verbis 5. formae observandum erit, cum etiam horum non pauca in Praesenti mutationem subeant. Sive enim питаю, sive питати primum locum occupet, nihil inde incommodi: sed pro алчѹ, ищѹ malim Infinitivos алкати, искати, exhiberi, ut mutationis ratio pateat. In his et similibus, in quibus ex uno tempore aliud certo cognosci non potest, tutius erit utrumque loco suo ponere et lectorem eo remittere, ubi syllaba radicalis non mutata exhibetur.

Prae-

Praeterita aliorum Modorum.

§. 82. Aliorum Modorum Praeterita ab Indicativi Praeterito formantur, characteristicam terminationem affigendo tertiae personae. Est autem consona

в Gerundivi terminatio: быв а бы: быти, минѹв а минѹ, гладѣв а гладѣ, посадив а посади, показав а показа, вѣровав а вѣрова. Excipe tamen Verba primae formae in ѹ. Haec enim в plane respuunt, et rejecto ѹ ipsa syllaba radicalis Praeteritum Gerundivi constituit: шед а шедѹ, плет а плетѹ, рек а рекѹ. Sic ѭм (pro им) ab имѹ, начем а начнѹ et alia quaedam formae secundae. Vide Conjugationem II. Affigitur autem huic terminationi non solum in feminino ши: минѹвши, показавши, in plurali ше: шедше; sed etiam in obliquis casibus ш: глас рекш vocem dicentem (quae dixit).

л Participii activi: был, ѿринѹл, видѣл, ѩвил, рѣзал, вѣровал, а бы, ѿринѹ, видѣ etc. Sed несл, изгибл а несе, изгибе, rejecto prius е formativo Praeteriti formabis. In iis autem, quae ante е Praeteriti consonas transformant, thema ipsum, aut prima persona Praeteriti respicienda erit, quia haec ante ох radicalem thematis immutatam exhibet: текл а текѹ, текох, стрегл а стрегох.

-н, ен, вен, овен, et -т Participii passivi: послан, бїен (бивен), несен, швѹвен, ѿринoвен, a посла, би, несѹ, швѹю, ѿринѹ, et пѣт, пит, свит, простерт a пѣ: пѣти, пи, свинѹ, прострѹ, pro ratione diversarum formarum et Conjugationum, quas vide.

Scio equidem activa питал, творил a Grammaticis linguae slavicae veteris inter Participia non referri, et passiva питаем, творим, et питан, творен Gerundivis adnumerari, solumque ea Participia appellari, quae terminationibus й, щїй, ый aucta sint, uti activa питаай, питающїй (a питаа), твораи, творащїй (a твора), et passiva питаемый, творимый, питаный, твореный. Verum terminationem activam питал, питала, питало Participia eodem jure, quo passiva питан, питана, питано, appellanda rectè Grammatici linguae illyricae hodiernae observarunt, cum ratio ab analogia petita id suadeat. Liceat itaque etiam mihi duntaxat питаа, имы, твора, et питав, вм, творив Gerundivum (Bohemis Transgressivum, aliis Circumstantialem) Modum vocare. Aucta vero terminationibus й, щїй, ый Adjectiva dicantur, e Gerundivis et Participiis formata, et sub hac forma non ad Verbi conjugationem, sed ad Adjectivi declinationem referenda erunt.

Praeteritum iterativum: ах, аше.

§. 83. Quid intersit inter дах, да et даах, дааше, inter бих, би et бїах, бїаше, inter творих, твори et творах, твораше, ex formarum discrimine supra explicato cognosci potest. да enim a Verbo singulari дати, даше ab Iterativo дава-

ти

Digitized by Google

ти formata censeri debent. Sunt autem et alia Verba, a quibus Iterativa in аю formari aut non solent, aut non possunt, quae tamen terminationis iterativae ах, аше in Praeterito capacia sint. A живꙋ Praeteritum singulare in composito ожививꙋ est ожи revixit; si autem continuatam actionem designare velis, non жих, жи, sed живах, живаше (vivebam, vivebat) dicendum erit. Formatur autem praeteritum hoc continuativum apponendo ах pro ох, ѣх, их primae personae et аше pro е, ѣ, и 2. et 3. personae: 1. идах, 2. et 3. идаше, pro идох, иде ab идꙋ; баше pro бѣ a быти. Sic quoque

блюдах :	блюдаше	pro	блюдох,	блюде.
растах :	расташе	-	растох,	расте.
можах :	можаше	-	могох,	може.
течах :	течаше	-	текох,	тече.

Et sic имаше pro имѣ, мнаше pro мнѣ, видаше pro видѣ, молаше pro моли, любласше pro люби etc.

Verba in ати, quorum Praeteritum ах, а Iterativi vices supplet, saltem in tertia persona pro а amant аше: питаше pro пита. Solent autem etiam horum, uti et aliorum verborum Praeterita amplius augeri assumto altero а, ita ut ах (ах) prolongetur in аах (аах), et аше (аше)

in аалше (аалше): читаах, читаалше; твораах, твораалше; quas terminationes Smotriski Plusquamperfecto minus recte tribuit, cum iis duntaxat frequentior et a longiori tempore continuata actio designetur. In Mss. certe satis obvia sunt ejusmodi Praeterita prolongata, uti бѣалше pro балше, хождаалше, слежаалше, видаалше, разораалше, ѡвѣщаваалше in singulari; продаахꙋ, ждаахꙋ, кꙋповаахꙋ, гонаахꙋ, женаахꙋсѧ in plurali. Sic etiam имѣалше, хотѣалше et хотаалше. Quae si latine reddenda sint, non Plusquamperfecto, sed Imperfecto exprimenda erunt: идѣлше solebat ire, граждаахꙋ gradiebantur frequenter, solebant venire. Supplent enim Slavi verbum soleo, quo carent, Frequentativorum suorum formis.

Praeteritum circumscriptum.

§. 84. Praeteritum periphrasticum seu circumscriptum Indicativi constat e Participio activo et auxiliari есмь, еси, есть aut бѣх, бѣ.

чел есмь, читаал есмь
чел еси, - - еси
чел есть, - - есть etc.

Haec exempla Smotriski adduxit. Mrazovich quoque питал есмь et творил есмь sub nomine Praeteriti perfecti paradigmati inseruit, quamvis p. 104. in nota monuerit, multos esse Grammaticos,

ticos, qui existiment tempus praeteritum cum auxiliari есмь linguae (veteri) slavonicae non convenire. Concludit tandem ipse, cum in libris liturgicis secunda persona cum auxiliari еси, et tertia cum есть reperiatur, nullam esse rationem, ob quam usus primae personae cum есмь probari non possit. Sed enim exstant etiam exempla saltem in veteri Testamento pro usu primae personae cum есмь: Isai. 57, 16. аз есмь сътворилъ, in correcta аз сотворих. Isai. 10, 9. не есмли взял, at v. 10. взях in Ostrogiensi, in correcta vero etiam v. 9. не взяхли; Ezech. 33, 7. стража та есмь поставил, in correcta в стража дах та, Ibid. 40, 4. влезл есмь сѣмо, in correcta вшел еси; 3 Reg. 18, 22. аз есмь остах, ubi legendum остал, in correcta аз остах ὑπολέλειμμαι. Isai 36, 10. olim in plurali есмы пришли venimus, *wir sind gekommen* (nunc прїидохом). Esther 8, 7. дал есми dedi, quod correctores mutarunt in дах. De persona 2. et 3. nemo dubitaverit, quum etiam in novo Testamento cum auxiliari legantur. Matth. 18, 15. приобрѣл еси lucratus es, ἐκέρδησας. c. 25, 20. пять талант (v. 22. два таланта) ми еси предал tradidisti. παρέδωκας. Luc. 11, 27. яже еси ссал quae suxisti, ἐθήλασας. Joh. 4, 18. имѣла еси habuisti, ἔχεις, рекла еси dixisti, εἴρηκας. At v. 17. добрѣ рече bene dixisti, καλῶς εἶπας, in editionibus antiquioribus, in postrema

ma vero реклѧ єсй. Olim tamen simplicis Praeteriti in 2. et 3. persona, quae terminatione plane non differunt, longe frequentior usus fuit. Qui Ostrogiensem editionem Mosquae 1663. recuderunt, plurimis in locis personam secundam, in quibus textus simplicis Praeteriti inflexionem retinuerat, in margine circumscribere solent. In recentioribus vero editionibus, quas Russi recensuerunt, non nisi rarissime persona 2. simplicis Praeteriti legitur, cum ei vix non ubique Praeteritum circumscriptum substitutum fuerit. Inde factum est, ut persona secunda simplex a Grammaticis neglecta fuerit. Pro ea enim in eorum paradigmatibus persona secunda circumscripta питалъ єсй inter питахъ et питаше, et творилъ єсй inter творихъ et твори locum occupat, quod certe absonum est.

Exempla auxiliaris бѣхъ, бѣ, cujus ope Praeteritum plusquamperfectum circumscribitur, pauca sufficient. Luc. 15, 32. изгыблъ бѣ perierat, Joh. 6, 17. не оу бѣ пришелъ nondum venerat, ἐληλύθει. Sic бѣ лежало, бѣхѹ пришли, ѿшли бѣхѹ, бѣша вошли etc.

Praeteritum passivum eodem modo circumscribi solet, jungendo nimirum Participio passivo auxiliare єсмь aut бѣхъ, бѣ, et быхъ, бысть: послан єсмь missus sum, оуже ѡсѹжден єсть, прокляти сѹть; бѣ всажден, положен бѣ positus erat, не

оу

оу вѣ прославлен Joh. 7, 39. nondum erat glorificatus, бахѹ собрани. Sic quoque дан быть, послан быть, речено быть dictum erat; прельщени бысте; наѹчени быша, писана быша scripta fuerant.

Optativi Praeteritum, et Futurum conditionale.

§. 85. Optativi, aut si malis Conjunctivi, Praeteritum conditionale, quod Latinorum Imperfecto et Plusquamperfecto Conjunctivi respondet, formatur adjungendo Participio activo et passivo auxiliare бых, бы, бихом, бысте, быша: да возвеселилася бых ut laetarer, аще бы разѹмѣл и ты; аще бы вѣдала дар божій и ты бы просила оу него, и дал бы ти Joh. 4, 10. si scires donum Dei — tu petiisses (peteres) ab eo et daret tibi. Postrema editio in primo membro addit еси post вѣдала, quod ты abest et вѣдала бы sine еси etiam de tertia persona intelligi possit. да бы ял ut ederet, да бы был с ним ut esset cum eo; аще бы был пророк, вѣдѣл бы; что быша емѹ отвѣщали quid responderent ei; да быша имѣли ut haberent.

Esther 4, post versum 17. (in Vulg. 13, 13.: libenter etiam vestigia pedum ejus deosculari paratus essem) interpres antiquus plane бы cum Praeterito simplici Indicativi conjunxit, cujus rei exemplum vix alibi reperire liceat. Legitur enim in Ostrogiensi благоволах бы лобзати и плесне ног его ηὐδόκουν φιλεῖν πέλματα ποδῶν αὐτοῦ, pro благоволил бых лобзати и слѣды etc. quod correcta editio nunc exhibet.

Eo-

Eodem modo Plusquamperfectum exprimitur: взѧлъ бых accepissem; аще не бых пришелъ si non venissem; аще дѣлъ не бых сотворилъ si opera non fecissem; аще бы восхотѣлъ еси жертвы, далъ бых убо Psal. 50, 18. si voluisses sacrificium, dedissem utique; (at Ostrog. ed. et Psalt. Ven. восхотѣлъ бы еси, et далъ бымъ pro далъ бых). добро бы было ему, аще не бы родился Matth. 26, 24. bonum esset ei, si natus non fuisset, Cod. Serb. боле бы было ему, аще се не бы родилъ, melius etc. престали бы убо бывше cessassent utique. In voce passiva: да не предан бых быхъ ne traderer; аще не бы ти дано свыше (omisso было) Joh. 19, 11. si tibi datum non esset desuper.

Futurum conditionale quod Latinorum futuro Conjunctivi, Germanorum futuro exacto respondet, similiter e Participio activo et auxiliari бѫдѫ constat. аще грѣхы бѫдетъ сотворилъ Jac. 5, 15. si peccata commiserit, κἂν πεποιηκώς. Legitur vero futurum conditionale бѫдетъ створилъ non solum in codd. manuscriptis, sed in antiquis editionibus omnibus. Correctores tamen maluerunt hoc loco substituere Praeteritum Indicativi сотворилъ есть. Sic etiam Exod. 21, 13. аще бг предаде editio postrema pro antiquo предалъ бѫдетъ exhibet. Alia exempla vide supra §. 78.

In-

Infinitivus et Supinum.

§. 86. De Infinitivo ejusque characteristica vocali, quae terminationem ти praecedit, sub qualibet forma egimus. Confer etiam §. 81. Ab eo differt Supinum, quod hoc vocalem и post т respuat atque adeo in т solidum (тъ) desinat: идѹ искатъ eo quaesitum, пойдѹ спатъ ibo dormitum, аз послах вы жатъ; приде мр҃іа-видѣтъ гроб; чьсо видѣт изидосте ter legitur; текоста възвѣститъ, вниде снима облѣщь cum ь oб щ. Supini т finale cum solidum sit, non liquidum, differt etiam a Russorum Infinitivo, qui ob absorptum и signo ь notatur: искать, спать. Haec Supini forma in libris impressis omnino nunc desideratur, et non nisi in antiquis codd. manuscriptis reperitur. Bohemi Supinum ab Infinitivo adhuc seculo XVI., Venedi Lusatiae in quibusdam formulis seculo XVIII. distinxere, Croatae hodiedum distinguunt.

Participiale Gerundium.

§. 87. Subnectunt quidam Grammatici Gerundivis alium modum in єлно, причастодѣтїє dictum, quem Latinorum Gerundio in dum respondere falso putarunt. Abr. Mrazović, quamvis de ejus formatione p. 150 egerit, eum a conjugatione penitus rescidit et rectissime quidem, cum revera nihil aliud sit, quam Adjectivum ab Infini-

tivo

tivo formatum. Confer formativam ѧлен in Adjectivis. Nec enim читателен verti potest legendus, qui legi debeat, sed legibilis, qui legi possit; adeoque formae читателно locus inter Verba tribuendus non est, cum etiam Verbalia, uti чтенїе, читатель, творитель, licet a Verbis immediate deducantur, inter Verba referri non soleant.

Passivum.

§. 88. Passivi inflexio specialis nulla est in lingua slavica, excepto Participio passivo praesentis et praeteriti temporis, e quibus ope auxiliarium бѹдѹ, бѣ, бы, Futura et Praeterita periphrastica passiva constitui supra §. 78 et 84. indicavimus. Solent autem Passiva et quidem frequentissime formari adjungendo activis reciprocum сѧ. Cape exempla. Praesens: дѣютсѧ дивы fiunt sive patrantur prodigia, что ти мнитсѧ quid tibi videtur, да свѧтитсѧ имѧ твое sanctificetur nomen tuum. Futurum: ѿиметсѧ auferetur, речетсѧ, проповѣстьсѧ. Praeteritum: ѡбрѣтесѧ inventus est, оуподобисѧ, исполнисѧ impletus est, оуготовасѧ, родишасѧ nati sunt. Optativi Praeteritum: аще не быша прекратилисѧ днїе оны (olim тїи), не бы оубѡ спасласѧ всѧка плоть Matth. 24, 2. nisi breviati fuissent dies illi, non fieret salva omnis caro. Infin. датисѧ dari, читатисѧ legi, ѡчиститисѧ mundari.

dari. Temporum circumscriptorum inflexionem vide in Conjugationibus.

Reciproca neutra seu media.

§. 89. A Passivis differunt non quidem forma, sed significatione Verba, quae ob adnexum ся reciproca aut potius reflexiva dicuntur. Respondent autem significatu suo intransitivis seu neutris, Graecorum mediis, Latinorum deponentibus. пасꙋ (pasco) activum est, пасꙋся (pascor) reciprocum neutrum, non passivum. Transeunt igitur activa quaedam adjuncto ся in neutra.

Act. держати, Neutr. держатися.
свѣтити, свѣтитися.
возвратити, возвратитися.

At пекꙋ pinso, a пекꙋся curam habeo, prorsus differt. Sic et смѣю audeo, a смѣюся rideo.

In aliis ся significatum varie modificat. брати sumere, братися pugnare. клонити, склонити inclinare, поклонитися adorare; ѿвергꙋ abjiciam, ѿвергꙋся abnegabo me. Bene multa non nisi cum reciproco ся in usu sunt: дивитися mirari, приближитися adpropinquare, прикасатися tangere, противитися resistere, плакатися flere, радоватися gaudere, поткнꙋся offendam. Adde падꙋся, боюся, смѣюся rideo, надѣюся spero, et alia, quorum pleraque sub formis Verborum singulis notavimus.

Ra-

Rarius pro ca. Dativus си occurrit: разжалити си, стѫжати си. Subinde dubium oriri possit, quo sensu Verbum activum reciproco ca auctum accipi debeat. скопишаса enim reddere possis castraverunt se (se ipsos) et castrati sunt (ab aliis); біютса caedunt se invicem, et caedunt se ipsos, et caeduntur. E sensu autem facile colliges, utrum significatio reciproca, an reflexiva, an denique passiva verbo tali tribuenda sit.

Affixa personalia Verborum.

§. 90. Serviles illae literae, quibus syllabae radicali Verborum appositis personae designantur, nihil aliud sunt, quam aut obsoleta aut adhucdum usitata pronomina. Jure itaque affixa personalia dici possunt. Affiguntur autem syllabae -ке Verbi irregularis in Praesenti:

Sing. 1.	- мь,	2. - си,	3. - ть.
	кемь,	кси,	кеть.
	sum,	es,	est.
Plur.	- мы,	- те,	- ѹть.
	кемы,	кете,	сѹть.
	sumus,	estis,	sunt.
Dual.	- ва,	- та,	- та.
	кева,	кета,	кета.

Vides кси scribi pro кеси, et in сѹть excidisse initio ке. Indorum Duali асва respondet Slavorum кева. Confer etiam Graecorum εἰμι, εἰς, ἐςι, ἐσμεν, ἐςε.

си in secunda persona non nisi quaedam anomala servarunt: вѣси, повѣси a вѣмь, даси a дам. Alia ши amant pro си, quod conferendum est cum σι Graecorum.

Aliorum autem Verborum syllabae radicali affiguntur:

(a)

Sing. 1.	- ȣ,	2. - еши,	3. - ет.
Plur.	- ем,	- ете,	- ȣт.
Dual.	- ева,	- ета,	- ета.

ведȣ,	ведеши,	ведет.
ведем,	ведете,	ведȣт.
ведева,	ведета,	ведета.

(b)

Sing. 1.	- ю,	2. - иши,	3. - ит.
Plur.	- им,	- ите,	- ѧт.
Dual.	- ива,	- ита,	- ита.

гоню,	гониши,	гонит.
гоним,	гоните,	гонѧт.
гонива,	гонита,	гонита.

In Praeterito simplici:

Sing. 1.	- х,	2. - -	3. - -
Plur.	- хом,	- сте	- ша, хȣ.
Dual.	- хова,	- ста	- ста.

дах	да	да.
дахом	дасте	даша, дахȣ.
дахова	даста	даста.

In

Digitized by Google

In Duali etiam genera distinguuntur. Feminini enim terminatio est вѣ, тѣ: кевѣ, кестѣ; будевѣ, будетѣ; гонивѣ, гонитѣ; даховѣ, дастѣ. Dualis ма pro ва confictus est ab iis, qui ва secundae personae tribuendum sibi male persuaserunt. In antiquissimo codice будемы, поживемы, разумѣхомы scriptum reperi, ita ut dubium non sit, plurale mortuum ex мы. Vide infra Conjugationes anomalorum.

Caput VIII.

De Praepositionibus.

§. 91.

Particulas indeclinabiles aliis vocibus praefixas, quas Praepositiones (предлоги) vocant, viginti numerare solent Grammatici. His tamen nos aliquot addendas censuimus, uti без et чрез, quas immerito exclusere alii. Constant vero omnes unica syllaba radicali, quae pro numero radicalium literarum aut ad primam, aut ad secundam aut denique ad tertiam classem referendae sunt.

1.	2.	3.
ѡ de.	ѡб.	пред ante.
оу apud.	ѿ ab.	прѣз.
въ, во, in.	из ex.	чрез per.
(вы-)	въз, воз.	
па-	без sine.	

по

по post. пра-
на in. про-
до ad. пре-
за pro. при ad.
съ de. под sub.
съ, со, cum. над super.
къ, ко, ad. низ-
раз-

Mrazović subjungit 24 Adverbia, quae praepositiones improprias vocat, quod vices propriarum supplere soleant, uti между inter, сквозѣ per, противу contra, ради propter etc. quae spectata forma sua Adverbiis adnumeranda sunt.

§. 92. Ex his (вы), па, пра, про, пре, раз inseparabiles dicuntur, quod non nisi in vocibus compositis locum habeant. Huc alii referunt et adverbium низ, et воз, quae tamen, licet rarius, etiam extra compositionem nominibus praefiguntur. Reliquae omnes separabiles sunt, ac nominibus et pronominibus praeponi solitae casus obliquos Accusativum, Genitivum, Dativum, Localem et Sociativum regunt. De earum regimine vide Syntaxim. De earum significatu, pro cujus diversitate aliae unum, aliae duos, immo et tres casus postulant, pauca monenda sunt. Loci aut temporis terminum, ad quem actio dirigitur, designant: до ad, in, къ, ad; in compositione etiam въз sursum: воз-

ни-

несшийсѧ до небес elevatus in coelos, приидꙋ къ вам veniam ad vos. Medium per quod: ѡб, ѡбнощь per noctem, чрез вѣрꙋ per fidem (in Ms. et Ostrog. вѣрою), чрез него (olim Col. 1, 20. собою); чрес non raro pro чрез; in compositione пре, про: преидꙋ transibo, проидꙋ pertransibo. Terminum a quo: с, ѡт, из: съгоры de monte, сънебесе de coelo, съ ѡбѣда a prandio; ѿстоит ѿ нас distat a nobis, ѿ града ab urbe, из оуст ex ore. Hinc съ начала, ѿ начала, из начала ab initio, quamvis с proprie sit de, ѿ ab, из ex. Quietem in loco: оу, при: оу тебе apud te, при пꙋти penes viam, при дверех ad januam. Situm et etiam motum ad locum: в in, по secundum, juxta, per, in, post, на in, super, contra, за post, pro, пред ante, под sub, над super. Exempla vide in Syntaxi. Societatem denotat с cum: съ тобою tecum, cui opponitur без sine: без оума sine ratione, без вины sine causa. Disjunctionem раз dis, in compositis tantum: разрѣшити dissolvere, разсыпати dissipare. Objectum actionis ѡ de, a quo Russi ѡб non distinguunt dicendo etiam ѡб нем de illo, pro ѡ нем. Differunt tamen ѡ et ѡб non solum regimine casuum, sed etiam significatione in verbis compositis, uti ex indiculo subjuncto cognoscere licebit.

§. 93.

§. 93. Serviunt omnino praepositiones etiam componendis aliis vocibus, praeprimis autem Verbis, quorum actionem plenius determinant, significatumque plerumque varie modificant; qui cum saepe aliarum linguarum praepositionibus in genere definiri non possit, plurium exemplorum collatione opus est.

ѡ:

ѡбогатити divitem reddere, *bereichern*, ѡпитисѧ inebriari, ѡпалити amburere, ѡписати describere, ѡплакати deplorare, ѡпрѧтати compescere, ѡмочити intingere, ѡмыти abluere, ѡнѣмѣти obmutescere, ѡдѣвати induere, ѡжити reviviscere, ѡживити vivificare, ѡженитисѧ uxorem ducere, ѡжидати expectare, ѡсолити salire, sale condire, ѡсѣнити obumbrare, ѡслабити debilem reddere, ѡставити dimittere, relinquere, ѡсвѧтити sanctificare, ѡсвѣтити illuminare, ѡсновати fundare, ѡчистити et ѡщѣстити mundare etc. In ѡслѹшати praepositio ѡ plane negandi vim habet. Adde decompositum ѡпровергати dejicere, abjicere. ѡбезглавити, ѡбезчадити privare capite, liberis, sunt a formulis без главы, без чад. Substantiva ex ѡ composita fere a Verbis deducta sunt, uti ѡток insula ab ѡтекѹ, ѡплот sepes ab ѡплетѹ, ѡпона cortina ab ѡпнѹ, ѡтрава venenum, ѡстрог ab ѡстрегѹ. At ѡкрин p. 240 a

крин, et ѡтєгнь femoralia a стєгно. Cf. etiam ѡв.

ѹ:

ѹвѧнѹти, ѹвѧдати marcescere, ѹвѣдѣти, ѹвидѣти, ѹбити occidere, ѹбости confodere, ѹмнити, ѹмалити minorare, diminuere, ѹдалити elongare, ѹдарити percutere, ѹрѣзати abscindere, ѹсѣкнѹти decollare, ѹтвердити confirmare, ѹгасити exstinguere, ѹкротити mitigare, ѹкрасити exornare. ѹ Futuro formando saepe adhiberi, cum actionem simplicium magis determinet, supra dictum est. Decomposita: ѹразѹмѣти, ѹсѹмнѣти, ѹсрѣсти. Adde Substantiva partim a Verbis, uti ѹтварь, ѹжас, ѹстав, ѹкрой, partim a nominibus deducta, uti ѹдоль, ѹдоліє, ѹсердїє, ѹсилїє, ѹчастїє. In ѹбог pauper, egenus, unde ѹбожїє paupertas, ѹ privationem significat.

в:

внати intendcre, Fut. воньмѹ, внимати: внемлю; внити intrare, внѹшити auribus percipere, in quibus н epentheticum inter в et vocalem interponitur; ввѣрити concredere, ввергѹ injiciam, впадати incidere, вписати inscribere, воплотитиса (вплатитиса) incarnari, вмѣнити reputare, вмѣстити capere, впрѣти subintrare, subrepere, впросити (вопросити) interrogare, вразѹмити intel-

tellectum dare, instruere, водворитися, вселити-ся, inhabitare, incolere, всадити imponere, inde всадник eques, вцарититися regnare, вочеловѣчити-ся hominis naturam assumere, ἐνανθρωπίσθαι; во-гнѣздити nidulari, вкоренитися radices figere, *sich einwurzeln*, вкусити gustare. Inde et Substantiva вопрос interrogatio, вход ingressus, вкус gustus.

(вы)

A Russis, Polonis et Bohemis duntaxat вы in compositione vocum adhibetur. Nec enim in libris slavicis antiquis unquam particula вы, quam Slavi meridionales prorsus ignorant, pro из legitur. Objici possit выдати Act. 25, 11. pro χαρίσασθαι; at inspectis codd. manuscriptis simplex дати hoc loco reperies. Nec me movent alia exempla e libris veteris testamenti petita: выразумѣваше Gen. 24, 21. вырѣзаны Exod. 39, 6. (secundum Vulg.), вывешенно bis 3 Reg. 7, 18. (in Ostrog. cap. 6., in correcta nunc висимо a висѣти), вытыкати, выразумѣти 2 Paral. 2, 14. (in correcta nunc ткати, разумѣти), вырѣза ibid. 3, 7. (at corr. извая), выбирали ibid. 24, 11. (corr. выбирах). Hi enim libri in Russia aut Polonia translati sunt. Legitur quidem etiam Prov. 28, 17. выручаяй ἐγγυώμενος, Sir. 7, 27. выдай дщерь certe pro вдай, Zach. 5, 4. вынесу и (in correcta изнесу его), Zach. 7, 14. iterum вынесу (in correcta ѿвергу), Ibid. 9, 8. вы-

крин, et штєгнь femoralia a стєгно. Cf. etiam шб.

оу:

оубанꙋти, оувадати marcescere, оувѣдѣти, оувидѣти, оубити occidere, оубости confodere, оумнити, оумалити minorare, diminuere, оудалити elongare, оударити percutere, оурѣзати abscindere, оусѣкнꙋти decollare, оутвердити confirmare, оугасити exstinguere, оукротити mitigare, оукрасити exornare. оу Futuro formando saepe adhiberi, cum actionem simplicium magis determinet, supra dictum est. Decomposita: оуразꙋмѣти, оусꙋмнѣти, оусрѣсти. Adde Substantiva partim a Verbis, uti оутварь, оужас, оустав, оукрой, partim a nominibus deducta, uti оудоль, оудоліє, оусердіє, оусиліє, оучастіє. In оубог pauper, egenus, unde оубожїє paupertas, оу privationem significat.

в:

внати intendere, Fut. воньмꙋ, внимати: внемлю; внити intrare, внꙋшити auribus percipere, in quibus н epentheticum inter в et vocalem interponitur; ввѣрити concredere, ввергꙋ injiciam, впадати incidere, вписати inscribere, воплотитися (вплатитися) incarnari, вмѣнити reputare, вмѣстити capere, внрѣти subintrare, subrepere, впросити (вопросити) interrogare, вразꙋмити intel-

tellectum dare, instruere, водворитися, вселитися, inhabitare, incolere, всадити imponere, inde всадник eques, вцарититися regnare, вочеловѣчитися hominis naturam assumere, ἐνανθρωπίσθαι; вогнѣздити nidulari, вкоренитися radices figere, *sich einwürzeln*, вкусити gustare. Inde et Substantiva вопрос interrogatio, вход ingressus, вкус gustus.

(вы)

A Russis, Polonis et Bohemis duntaxat вы in compositione vocum adhibetur. Nec enim in libris slavicis antiquis unquam particula вы, quam Slavi meridionáles prorsus ignorant, pro из legitur. Objici possit выдати Act. 25, 11. pro χαρίσασθαι, at inspectis codd. manuscriptis simplex дати hoc loco reperies. Nec me movent alia exempla e libris veteris testamenti petita: выразумѣваше Gen. 24, 21. вырѣзаны Exod. 39, 6. (secundum Vulg.), вывешенно bis 3 Reg. 7, 18. (in Ostrog. cap. 6., in correcta nunc висимо a висѣти), вытыкати, выразумѣти 2 Paral. 2, 14. (in correcta nunc ткати, разумѣти), вырѣза ibid. 3, 7. (at corr. изваяв), выбирали ibid. 24, 11. (corr. выбирах). Hi enim libri in Russia aut Polonia translati sunt. Legitur quidem etiam Prov. 28, 17. выручаяй ἐγγυώμενος, Sir. 7, 27. выдай дщерь certe pro вдай, Zach. 5, 4. вынесу и (in correcta изнесу его), Zach. 7, 14. iterum вынесу (in correcta ѿвергу), Ibid. 9, 8. вы-

Digitized by Google

гонай, (in correcta изгонаай). Sed his in locis composita cum particula вы pro из certe non sunt a manu primi interpretis, sed correctorum in Russia aut Polonia viventium.

па:

In Compositis duntaxat, pro по: паѹк aranea, паперть f. vestibulum, posticum, (Serb. приправта, припрат), папрать filix, памать memoria, a поманѹ, пажить pascuum, a пожити, пагѹба pernicies, павечерница. Huc etiam trahi possint пазногти ungulae, паздеро et паздерїе flocci lini.

по:

поймѹ accipiam, a поити, поидѹ ibo, ab ити; побѣдити vincere, a бѣдити cogere, попалити, попєрѹ conculcabo, попекѹсѧ sollicitus ero, curabo, поманѹти, помнѣти, meminisse, помазати inungere, помогѹ adjuvabo, поновити renovare, понесѹ portabo, положити, полагати ponere, collocare, порѣю propellam, подати praebere, porrigere, потерпѣти sustinere, perpeti, потщатисѧ festinare, посѣтити visitare, посмѣюсѧ subridebo, послати mittere, послю mittam, послѹжити ministrare, постлати sternere, почїю requiescam, покрывати cooperire, покропити conspergere etc. Decomposita: позавидѣти aemulari, invidia moveri, поѡбладати dominari. Adde Substantiva помост stratum, pavimentum, поморїе

ora

ora maritima, понос contumelia, порок probrum, dedecus, потоп diluvium, поток rivus, позор spectaculum, послух testis, покой quies. Russicum порог, i. e. праг, limen, differt ab Adverbio порог cornibus, per cornua. Illud enim vox simplex, hoc vero e по et рог compositum est.

на:

напяти, наиму, conducere, наити, наидет на тя veniet super te, научити docere, наустити persuadere, навыкати assuescere, нападати incidere, напоити potum praebere, наплнити implere, направити dirigere, напрягу (лук) intendam (arcum), написати inscribere, налагати imponere, налячу,наляцати incurvare, нареку, нарицати appellare, надеюся sperare, назнаменати significare, назидати superaedificare, назирати inspicere, насытити satiare, насладитися delectari, наследити hereditare, настати instare, наставити instituere, наступити на змію calcare supra serpentes, начати, начинати, incipere, наказати instruere, corrigere, corripere, наклонити inclinare. Substantiva наем (наим) merces conducta, наемник mercenarius, навет insidiae, народ natio, gens, нарок tempus praefinitum, a нареку. насиліе vis, violentia, a сила, наследіе hereditas, наглавіе cidaris Exod. 29, 4. Confer et particulam наи supra p. 336, et infra над.

до:

Digitized by Google

до:

доити, дойдꙋ, venire usque ad terminum, недоꙋмѣтисѧ dubitare, haesitare, довлѣет sufficit, доплнити implere, supplere, домышлятисѧ conjectare, недомышлаюсѧ ѡ васъ Gal. 4, 20. haesito (ἀπορῦμαι) in vobis, доносити perferre, deferre, досадити, досаждати injuria, contumelia afficere, досѧзати attingere, достати sufficere, достоит decet, достигнꙋти, достизати consequi, assequi, доканчати ad finem perducere. Inde et Substantiva: донос delatio, досада, досажденїе contumelia, достаток, et недостаток defectus, достоянїе hereditas. Adjectiva: довольный sufficiens, достоин dignus. Confer et Adverbia доньдеже, доселѣ, доколѣ.

за:

заити, заходити, occidere (de sole), заимати (заемлю, займꙋ) mutuum sumere, завити, завивати, obvolvere, завидѣти invidere, завязати, завязовати, colligare, завѣщати disponere, pacisci, mandare, забыти, забывати, oblivisci, заблꙋдити aberrare, запнꙋ, запинати, supplantare, западати occidere, запрягати jungere (equos), запечатлѣти obsignare, заплевати conspuere, запретити comminari, interdicere, запꙋстѣти desolari, vastari, заматорѣти aetate provehi, consenescere, задѣти, задѣвати, angari-

гiare, onus imponere, затворити claudere, затыкати obturare, зажгꙋ, зажигати, зажизати incendere, зазрѣти, зазирати, reprehendere, invidia commoveri, засвѣдѣтелствовати testificari (de unico actu), застоꙗти, да не-застоит мене Luc. 18, 5. ne suggillet (obtundat) me, ἵνα μὴ ὑπωπιάζῃ με; застꙋпити suscipere, defendere, защитити protegere, зачати concipere, заградити oppilare, заклати mactare, заклинати adjurare, заключити occludere, includere, закрыти operire, contegere, закъснѣти tardare. Decompositum: заповѣдѣти, заповѣдати, praecipere. A Verbis deducta Substantiva: заем (заим) mutuum, mutuatio, заапа (inusit. cf. adverb. внезаапꙋ), завѣт foedus, зависть invidia, zelus, забвенiе oblivio, запад occasus (solis), заповѣдь praeceptum, зазор reprehensio, denotatio, закон lex, закров latibulum, ἀποκρυφῇ Psal. 17, 12. Et alia a Substantivis formata: запѧстiе armilla, a пѧсть, заморiе orae transmarinae.

с: 1) de, deorsum.

снити et сходити, descendere, сшед (сошед) cum descendisset, снати et снимати (a ꙗти, имати) demere, *herabnehmen*, свѣсити demittere, спаднꙋти, спадати cadere deorsum, decidere, слѣтѣти volare deorsum, слѣсти, слазити descendere, сложити deponere, слацати incur-

curvare (arcum), слачен incurvatus, срѣнати detrudere, deturbare, сгнѹ (согнѹ) incurvare, согбен incurvatus. Sic et Adjectivum слѹк incurvus, Adverbia сверхѹ, свыше ab alto, *von oben.* Decompositum снизшед cum descendisset deorsum. Cf. infra composita ex particula низ.

c: 2) con-

снати congregare, inde сонм congregatio, снитиса convenire, снѣсти edendo consumere, а ѧсти; снискати conquirere ab искати, соедини coadunare, unire, свити convolvere, свѣдѣти scire, свѣмь conscius sum, inde свѣсть conscientia, свазати colligare, свершити perficere, сбытиса, сбѹдетса fiet, implebitur, соберѹ, собирати colligere, соблазнити scandalizare, сподобити dignum efficere, спасти, спасати salvare, смирити (смѣрити) humiliare, смиритиса conciliari, смѹтити conturbare, сматѹ, смасти concitare, смѣжити (очи) nictando claudere, смѣсити commiscere, сломити frangere, confringere, срѣтати occurrere, сристатиса concurrere, сдробити comminuere, стрѣти, стирати vellere, conterere, сотрасти, сотрасати conquassare, создати, созидати aedificare, condere, сзиратиса aspicere se invicem, сожимати constringere, сжалитиси contristari, сжизати (сожигати) comburere; сѣщи, сосѣкати concidere,

сочь-

сочетати conjungere, сшити consuere, согнити computrescere, согнути (книгу) complicare, сгарати conflagrare, сграмаждити coacervare, a грамада 201, сгрешити peccare, скопити castrare 162 скрыти, скрывати abscondere, сокрушити confringere, скончати consummare, сказати dicere, disserere, demonstrare, explanare. Decomposita: снабдети, совопросити; совокупити (in codd. Serb. сьвькупити, сьвьпросити), inde совопросник (сьвьпросник) συζητητής, conquisitor 1 Cor. 1, 20. Substantiva: соуз, союз (in Mss. et сьвоуз) vinculum, сѫвет consilium, соблазн scandalum, снедь esca, смерть mors, слог syllaba, счет computatio, снузник auriga, ascensor, a c et оузда, inserto н epenthetico. Quaedam amant су apud veteres pro c, seu Russico co. Talia sunt сумнети dubitare, суперник adversarius, супротиву, супруг, супружник, супостат, сумрак, сусед (sic Psalt. Ven., at editiones russicae сосед), сусек puteus (apud Polykarpow сосек vas frumentarium, et сусек cisterna), сугубый, суграждане (in antiquo Apostolo, at edit russ. сожителе).

c: 3) una, simul, σὺν.

совнити simul intrare, спокланяем qui simul adoratur, совоскреснути simul resurgere, сславити conglorificare, сраспинатися simul crucifigi,

спог-

спогребатисѧ simul sepeliri. Substantiva: снаслѣдник coheres, спосп҄ѣшник coadjutor, сработник collaborans, спостник una jejunans, споборник σύμμαχος, pugnae socius, commilito. Antiquiores tamen interpretes solent ejusmodi composita graeca resolvere. Pro х҃ртови сразпахсѧ, χριστῷ συνεσταύρωμαι Gal. 2, 20. una cum Christo crucifixus sum, legit Apostolus an. 1324 сь х҃мь пропѧть есмь. Pro юзам моим спострадасте, τοῖς δεσμοῖς μου συνεπαθήσατε Hebr. 10, 34. retinuit adhuc Ostrogiensis editio antiquam versionem, codicis съ оузами моими пострадасте, Vulg. de vinculis meis mecum doluistis. At Col. 2, 12. etiam Ostrogiensis συνταφέντες — συνηγέρθητε vocibus servili imitatione graecorum compositis expressit: спогребшесѧ — съвъстасте, uti Cod. Belgradensis; antiquus vero Apostolus etiam hoc loco separatis praepositionibus uti maluit: сним погребшесе — сним встасте.

ѡб:

ѡбꙋти calceos induere, ѡбыдꙋ (ѡбидꙋ) circumdabo, cingam, ѡбимꙋ amplecti, ѡбем (ѡбьм) его complexus (amplexans) eum, тма его не ѡбѧт tenebrae eum non comprehenderunt, ѡбимати, ѡбемлю, vindemiare; ѡбѧсти ambedere, ѡбвити, ѡбвинꙋти, ѡбвивати involvere, circumvolvere; et eliso в post ѡб: ѡбыкати pro ѡбвыкати assuescere, ѡбинꙋсѧ subterfugere, неѡбинꙋтисѧ

ѹтєѧ palam, aperte, παῤῥησία, ωвѧзати et ωввѧзати obligare, circumligare, ωвонѧти a вонѧти, ωвєтшити antiquare, ωвєтшати antiquari, a вєтъх, ωвидѣти injuriam facere, a видѣти, ωвитати a витати, ωвѣщати promittere à вѣщати, ωвѣсити suspendere, a вѣсити, ωвладати a владати, ωвлєкѹ induam, ωвлачитисѧ indui, a влєкѹ, ωвратити convertere, a вратити. ωвновити renovare, ωвлїати perfundere, rigare, irrigare, ωвлѣнитисѧ pigritari, ωвлизати lambere, ωвлобызати deosculari, ωвлѧзи с̓нама mane (accumbe) nobiscum, ωвличити arguere, confundere, ωврѣтати invenire, ωврѣзати circumcidere, ωвросити irrorare, ωврѹчити desponsare, ωвтєкѹ percurram, ωвгладати circumspicere et ωгладати. Cf. supra ω. Decompositum ωвнємощєваю. Substantiva ωвѣд prandium, ωвѣт votum, ωвычай consuetudo, ωвласть potestas, ωвлак nubes pro ωввлак a влєкѹ, ωвраз imago, ωврок stipendium, ωвстоѧнїє circumstantia, ωвѹшїє, ωвочїє. Adde ωвилїє abundantia, ab inusit. вил, et ωвщє ab ωвщ pro ωввщ, inde ωвщина communitas (apud Bohemos ωвєц pro ωвщ), ωвщник κοινωνὸς, socius, ωвщити communicare, ωвщєнїє communio, collatio, ωвщатисѧ et ωвщєватисѧ communicare.

Digitized by Google

ѿт:

ѿидꙋ abibo, ѿимꙋ auferam, ѿведꙋ abducam, ѿвезꙋ aveham, ѿвалити revolvere, ѿвратити avertere, ѿверзꙋ, ѿверзти et ѿтврѣсти aperire, ѿвергꙋ, ѿврѣщи abjicere, ѿпадет decidet, ѿпꙋстити dimittere, ѿметатисѧ negare, abnegare, ѿмстити vindicare, ѿложити seponere, ѿлꙋчити separare, sejungere, ἐκκλεῖσαι Gal. 4, 17. (in Mss. Apostolo цр҇кві вас хотѧт, id est ἐκκλησίαι, pessime), ѿринꙋти repellere, ѿрѣзати abscindere, ѿрѣшити solvere, ѿрицатисѧ excusare, ѿрыгати eructare, ѿстоѧти distare, abesse, ѿстꙋпати (in Mss. pro ѿстꙋпати) devitare, ѿкрыти retegere, revelare. Substantiva: ѿвѣт responsum, ѿрада remissio, ѿпꙋст absolutio. Huc etiam referri possit отрок, отроча puer; scribendum igitur esset ѿрок, ѿроча.

из, ис:

изꙋти exuere, изыдꙋ exibo, изшед cum exiisset, исходѧщꙋ емꙋ exeunte illo; измꙋ, изѧти, изимати eximere, eripere, изострити exacuere, изыскати exquirere, изволити eligere, изведꙋ educam, извлек нож cum e vagina extraxisset gladium, извержетсѧ ejicietur, изби occidit, изводꙋ effodiam, избыти superesse, liberari, избавити liberare, износити proferre, излїю effundam, изрыетсѧ effodietur, изоржавѣ aeruginavit Jac. 5,

3.

Digitized by Google

3. (in Mss. изрьждавѣ), издше expiravit, изжив, иждив cum consumsisset, expendisset, ижденꙋ (изженꙋ) expellam, изсꙋни меч educ ensem, изсакнет exsiccabitur, exarescet, изгыбл бѣ perierat. Adde decompositum изнемогꙋ: не изнеможет ὐκ ἀδυνατήσει, non erit impossibile. Psal. 104, 24. колена моа изнемогоста genua mea infirmata sunt (melius Psalt. Ven. колѣнѣ мои изнемогостѣ in Duali). ис pro из: испїю, испекꙋ, истаю, източити, истknꙋ, истрасꙋ, истꙋкати, исцѣлити, исчезнꙋти, исхытити, исхнꙋ pro изсхнꙋ, ископати, искыдати, искꙋсити. Decomposita: исповѣдати confiteri, испровергꙋ subvertam. Substantiva: избой caedes Jud. 15, 17. (nunc избїенїе), изверг, исход, искꙋп, искꙋс; истесы renes Job. 16, 13., in Ostrogiensi Levit. 3, 4. истеси, cui Russi e dialecto sua substituerunt почки. Adde изъвилїе, исчадїе; Adverbium искони ab initio.

въз, вз, воз:

взыдꙋ ascendam, возмꙋ, взати accipere, suscipere, attollere, возопити exclamare, a въпити, eliso в, возвалити volvere sursum, возвысити exaltare, возбнꙋх evigilavi, возбꙋдити excitare, возновити renovare, вознестиса elevari, sursum ferri, взложити imponere, возрастꙋ excrescam, *aufwachsen*, воздати retribuere, воздаанїе retributio; воздѣждꙋ (воздѣжꙋ), воздѣти

hin-

Digitized by Google

hinauf thun, elevare, воздвигнꙋт elevabunt, вождєлѣти (возжєлѣти) desiderare, воззовꙋ clamabo, воззвах clamavi, встанꙋт (возстанꙋт) surgent, воскрєсити suscitare. Sic et in aliis вос pro воз: воспою cantabo, воспрядаю expergiscor, fut. воспрянꙋ, востєкꙋ, восхотѣти, воскыпѣти, восклонити reclinare, erigere. Decomposita: возпомянєтся in memoriam redibit, возпрїємлю, вознєнавидѣти. In plerisque vero particula воз ob frequentem ejus usum in formandis futuris significationem hic expositam amittit. Nam люблю est Praesens, возлюблю diligam, Futurum. Servant autem et alia tempora воз ad actionem magis determinandam: возлюблєн dilectus, adamatus. Substantiva ex воз composita: возраслъ propago, возраст statura aetas, ἡλικία, воздꙋх aer, восток, въсток, возход, oriens. Adde возмєздїє merces, retributio, возглавїє pulvinar, возглас antiphona, воскрилїє fimbria (vestimenti). Adject. взможно, возможно, possibile. Confer Adverbia взнак, всп̃ать, вскрай, вскꙋю, et separabilem particulam вз (воз) in Syntaxi.

бєз sine:

Particula haec separabilis non nisi in compositis Substantivis et Adjectivis locum habet. Ab his demum pauca quaedam Verba deducuntur. бєздна abyssus ex бєз et Genitivo дна (à дно fundus) co-

Digitized by Google

coaluit. Alia formam. їє (rarius ство) amant: безꙋмїє insipientia, ἄνοια Luc. 6, 11. безꙋмство stultitia, amentia, ἀφροσύνη Marc. 7, 22. безꙋмен insipiens; безочьство improbitas, impudentia, importunitas, ἀναίδεια Luc. 11, 8. ab око,' cf. Illyricum безочный; безмолвїє silentium, quies, безмолвный sedatus, quietus, et безмолвствовати ἡσυχάζειν 1 Thess. 4, 11. беззаконїє ἀνομία, iniquitas, hinc беззаконный, беззаконнꙋю; безсмертїє immortalitas, безчадїє ἀτεκνία, sterilitas, безчаден ἄτεκνος, sine liberis; безчестїє ἀτιμία, ignominia, безчестен ἄτιμος, ignominiosus, ignobilis, sine honore, et безчествовати ἀτιμάζειν, inhonorare Rom. 2, 23. безчинный ἄτακτος, inordinatus, hinc 1 Cor. 13, 5. ни безчинствꙋет οὐκ ἀσχημονεῖ, non agit indecore, (злообразитсе in ant. Apostolo) et не безчиновахом 2 Thess. 3, 7. οὐκ ἠτακτήσαμεν, non inordinate nos gessimus. Sic безѡбразити 1 Cor. 7, 36. respondet graeco ἀσχημονεῖν. Huc refer ѡбезчадити, ѡбезглавити. Adde adverbia безщаднѡ ἀποτόμως 2 Cor. 13, 10. non parcendo, Vulg. durius, безпрестани ἀδιαλείπτως, indesinenter, sine intermissione Rom. 1, 9. et Adjectiva innumera, uti безбожный ἄθεος, sine deo, dei expers, безлꙋнный illunis (nox), безчислен, безчисленный innumerabilis etc.

пра:

Substantivis дѣд, баба, внꙋк, ad gradum consanguinitatis exprimendum, praeponitur: прадѣд proavus, avi pater, прабаба proavia, aviae mater, прапрадѣд atavus, proavi pater, правнꙋк pronepos, правнꙋка proneptis, прапраанꙋк abnepos; hinc et protoparentes dicuntur праотец, праматн, прародитель: 2 Tim. 1, 3. ѿ прародителей ἀπὸ προγόνων, a progenitoribus (majoribus). Eadem voce usus est interpres slavus 2 Macch. 8, 19. et v. 17. olim прародительскїѧ заповѣди попранїе, nunc прародительнагѡ жительства разрꙋшенїе τὴν τῆς προγονικῆς πολιτείας κατάλυσιν, Vulg. veterum instituta convulsa. Codd. Serbici прѣмати etc. pro праматн habent, Croatae предед, пребаба, превнꙋк scribunt, at ipsi Serbi пра cum aliis Slavis in hanc usque diem in прадед, прабаба, праунук servant.

про:

пройдꙋ, прошед cum penetrasset, проведꙋ, проводити deducere, провидѣти praevidere, провертѣти perforare, провѣщати pronunciare, пробити pertundere, прокави praetende, прободꙋ transfigam, пропнꙋ, пропатꙋ быти crucifigi, проповѣдати praedicare, пролити profundere, inde пролитїе profusio, прорекꙋ, прорицати prophetare, продати vendere, продолжити prolongare,

Digitized by Google

прозаблнути progerminare, прозрѣти videre, visum recipere, прозирати prospicere, просѣдеся diruptus est, просадити disrumpere, просвѣтити illuminare, прославити glorificare, простирати extendere, процвѣтет efflorebit, прочту perlegam, прогнати propulsare, прогнѣвати incitare ad iram, прогнѣватися irasci, проклинати maledicere. Decomposita: произведу, произволити. In antiquo Apostolo пронарече 1 Cor. 2, 7. προώρισεν, praefinierat, destinavit, nunc предустави. Substantiva et Adjectiva: провод, пробор Jer. 2, 16. olim e Vulgata даже до пробора usque ad verticem; est autem пробор Russis discrimen capillorum; промысл, пророк propheta, проход transitus; пропасть χάσμα Luc. 16, 26. hiatus, проказа lepra, пространство spatium, пропятїе crucifixio. Bohemis про est etiam particula separabilis: про бога (boha) per deum, прото propter hoc, про тебе propter te. Poloni про mutarunt in prze in omnibus compositis, excepto prowadzić et derivatis ab eo; Carni in pre: predam pro продам. Croatae tamen in hac voce et quibusdam aliis про retinuere.

пре-:

преиду transibo, преходят transeunt, преобразити transfigurare, преводити traducere, превезу transveham, inde превоз trajectus, превратити pervertere, пребуду, пребывати permanere,

прѣпирати persuadere, прѣписати describere, прѣпинати impedire, прѣплавати pernavigare, прѣполовити dimidiare, прѣпоѧсати praecingere, прѣмѣнити transmutare, прѣмогꙋ superabo, прѣливати transfundere, прѣломити diffringere, прѣлетѣти transvolare, прѣложити transponere, прѣльстити decipere, defraudare, прѣрвати interrumpere, прѣрѣкати contradicere, прѣдати tradere, prodere, inde прѣдатель proditor, прѣтесати, прѣтворити transformare, прѣзимѣти hyemare, прѣзрѣти despicere, прѣселитисѧ transmigrare, прѣслꙋшати non audire, non obtemperare, прѣстати cessare, desinere, прѣставитисѧ migrare (de hoc seculo), прѣстꙋпити transgredi, прѣскочити transilire, прѣклонити inclinare, прѣкратити abbreviare. Decomposita multa: прѣωбидѣти, прѣизбꙋдꙋ, прѣизωбилꙋю, прѣизбыточествꙋю superabundo, прѣвзыдꙋ supergrediar, прѣвозноситисѧ superexaltari, прѣпрославити, прѣнебрегати negligere etc. Substantiva: прѣпрꙋг olim Ruth. 3, 15. περίζωμα, nunc покрывало, прѣлюбы adulterium, прѣмꙋдрость sapientia, прѣлесть dolus, прѣзор, прѣжде, прѣстол solium, thronus, прѣграда interseptum etc. Adde Russ. перевясло fasciculus, παλάθη 4 Reg. 20, 7. Russi enim pro прѣ pronunciant пере. Adjectiva longe plurima: прѣвѣчный, прѣподобный ὅσιος, прѣмꙋдрый sapiens, прѣчистый, прѣхытрый perastutus. etc.

etc. Etiam Comparativis particulam пре, quae eminentiam denotat, praefigi supra §. 40. dictum est. Illyrii пре saepe ut при pronunciant in compositis. Hinc in eorum Lexicis composita ex пре etiam sub при quaerenda sunt. Ab hoc vitio immune est Lexicon Serbicum Vukii.

при:

прїидꙋ adveniam, прихождꙋ advenio, пришествїе adventus, приати accipere, прїимꙋ accipiam, прїемлю accipio, привали advolvit, приведе adduxit, привлече attraxit, привязати alligare, прибывахꙋ augebantur, прибѣгаю confugio, приближихся appropinquavi; принести, приносити adferre, приникнꙋти, приницати aspicere, прилѣпитися adhaerere, приложити, прилагати adponere, прирасти, прирастати accrescere, пририщꙋ: прирыстати accurrere, призва vocavit, призовꙋ invocabo, призри respice, приступити accedere, пришивати assuere, причтꙋ, причитати adnumerare, пригвоздити clavis affigere, прикрыти obtegere, прикоснꙋся, прикасатися tangere, приключися accidit. Decomposita: прищбрѣтати acquirere, lucrari, привмѣнен быхъ aestimatus, reputatus sum, привнити subintrare, прїиждивꙋ supererogabo. Substantiva: приꙋз, привѣт propositum, примрак, принос, притвор porticus, призрак phantasma, присоп olim Rom. 11, 16. φύραμα, mas-

sa, nunc примѣшеніє, приступ accessus, причет рода Genealogia, притча parabola, приемник susceptor, пришлец advena, присяга juramentum, (olim Prov. 29, 24. nunc клатва). Adjectiva et Adverbia: привременен πρόσκαιρος, temporarius, прилічен, пристрашен, прискорбный moestus, прїискреннѣ παραπλησίως Hebr. 2, 14. Alias при in dialectis respondet latino sub: приглух subsurdus, пригорький subamarus.

под:

подяти, подемлю: облак подят его Act. 1, 9. nubes suscepit eum, подялмя еси Psal. 29, 1. suscepisti me (Psalt. Ven. подктме in 2. persona), подустити hortari, admonere, подвалити subvolvere, подврещи, подвергати subjicere, подвратити subvertere, подпирати suffulcire, подписати subscribere, подлияти suffundere, подлагаю supponere, подрасти succrescere, поддати subdere, поддувати sufflare, подсмѣяти subridere, подсылаю submitto, подстилати substernere, подстрекати stimulare, подшивати subsuere, подчинити subordinare, subjicere, подкопати, подкопавати suffodere, подклонити reclinare, Decomposita: подутверждати succingo, confirmare, подраздѣлити subdividere; подпомогутта olim Exod. 18, 22. nunc спомогут тебѣ adjuvabunt te. Substantiva: подвой postis, подстав basis, подпора

ful-

fulcimentum, подложница concubina, подножїе scabellum, подточилїе, подградїе, подкрилїе etc. Adjectiva: поднебесный qui sub coelo est, подлѣтен sub tempore, подрѹчный subjectus, sub manu, подзаконный sub lege etc.

над:

In compositis rari usus: надписанїе Luc. 20, 24. ἐπιγραφή, inscriptio seu superscriptio, *Aufschrift, Ueberschrift*. Praeter hanc vocem in Psalmis et Novo Test. nulla alia occurrit, quae ex praepositione над composita sit. надсѣяти superseminare, in glagoliticis evangeliis reperi. Russi tamen, Serbi et Croatae nunc plura ex над composita vocabula habent. Alexjejew ex libris slavicis non nisi pauca haec collegit: надглядати inspicere, наддверїе Isai. 6, 4. ὑπέρθυρον, (olim завѣса наддверная), надлежати, надклонитися, надникнѹти, надносимый, надписанїе e Luc. 20, 24. надписовати, надраменїе humerale, ὠμοφόριον, надходити. Maximow in Grammatica sua p. 163. adduxit formulam надиде на мя supervenit super me, cum qua conferri meretur vetus slavica найдет на тя Luc. 1, 36. ἐπελεύσεται ἐπί σε, superveniet in te. на itaque hic supplet над, quod ex на ope д formatum est. Sic Marci 11, 16. legitur написанїе in editis, immo et Luc. 20, 24. in Ms. et editione Mardarii A. 1562.

низ-

нѝз-:

Ex низ, quod apud Russos Substantivum est, composita e Concordantiis in Psalmos et N. T. collecta cape hic omnia: низвергꙋ: низвергл ма єси Psal. 101, 11. (Ven. низвръжеме) *κατέρραξάς με*, allisisti, deorsum projecisti me; низведꙋ deducam, низвѣсити summittere, низпадати, низпослати demittere, низпꙋстити, низложити et низлагати deponere, (in antiquo Apost. раздрꙋшающе destruentes, pro низлагающе, *καταιροῦντες*), низринꙋти praecipitare, низшед cum descendisset, низходити, unde низхожденїе. Addere possis низлежати procumbere, decumbere. низпꙋскати Ezech. 1, 26. est forma russica pro низпꙋщати. Decomposita sunt низвосходити ab imo ascendere, низположити, низпослати, низпровреши. Adde Substantivum низверг praecipitium. Adjectivum низоносный. Confer Adverbium низꙋ, russicas formulas вниз, наниз deorsum, Serbicum низ qua particulam separabilem: низ брдо, низа странꙋ, de monte.

раз-:

разыдꙋтся dispergentur, разорити destruere, разверзе море interrupit mare, развратити pervertere, разбїется collidetur, разботѣют pinguescent, распнꙋ, распинати crucifigere, размѣрити dimetiri, размыслитися haesitare, разлꙋчити

se-

sejungere, separare, разрушити destruere, разрѣшити dissolvere, раздати distribuere, раздѣлю dividam, раздерется rumpetur, раздражниша irritaverunt, растнив дрва (дрова) cum concidisset ligna, растлѣша corrupti sunt, расточил єсть dispersit, разжизати incendere, разсыпати dissipare, разширити dilatare, разгывати, разгнув книгу cum revolvisset, explicuisset librum, раскопати suffodere, раскаятися poenitere. Decomposita: распростерети expandere, распространити dilatare, распропинати expandere, cruci affigere. Substantiva разум intellectus, развора vectis, развѣт Os. 11, 6. διαβουλία, Act. 24, 12. ἐπισύστασις, разбой, inde разбойник latro, распуст, раздор dissidium, растес, разсып, расход, раскол schisma, inde раскольник schismaticus, распутїе, разлнчїе, раздолїе. Cf. Adverbium развѣ. Pro раз Bohemi et Poloni pronunciant роз, quos et Russi subinde imitantur, uti in роспись catalogus. росходы impensae, πρόσοδοι 3 Macch. 6, 27., (qui liber a Gerasimo Danilovič, ut reor, translatus editioni Ostrogiensi an. 1581 recens accessit), etiam in correcta editione servatum fuit. Olim voce росход 1 Paral. 29, 2., et росходы 2 Paral. 8, 16. Vulgatae impensas expressit interpres. Immo Jud. 16, 1. pro расторже Ostrogiensis exhibet розорва, dirupit.

пред;

Digitized by Google

прєд:

прєдити praeire, прєдидѹщїй praecedens, прєдwбразити praefigurare, прєдѹтвержден prius confirmatus, прєдварити praecedere, praevenire, прєдвидѣти praevidere, прєдвѣдѣти, прєдѹвѣдѣ praescivit, прєдвкѹсити praegustare, прєдлежит πρόκειται, (prius) adest, прєдлежат proposita sunt, прєдложити, прєдлагати proponere, прѣдрицаю (Ms.) praedico, edit. прєдглаголю, прєдрекох et прєдрѣх praedixi, прєдзнаменати praesignare, прєдзрѣти praevidere, прєдтекѹ, прєдтицати praecurrere, прєдстояти stare ante, praeesse, прєдставити sistere, прєдѹставити praedestinare. Decomposita non pauca: прєдѿнати, прєдпрїяти, прєдпознати praecognoscere, прєдпослати praemittere, прєднаписана быша, прєднаписашася prius scripta sunt, προεγράφη Rom. 15, 4.; прєднарече decreverat, definierat (prius) Act. 4, 28., unde прєднареченный Act. 10, 41., прєдсоблюдати praecavere etc. Veteres tamen et Adverbio прєди et прежде utuntur: идяше преди ἐπορεύετο ἔμπροσθεν, praecedebat Luc. 19, 8., прєдитек προδραμὼν ἔμπροσθεν praecurrens ibid. v. 4., прежде написан, прежде оутвержден, прѣжде нарече, преждеwсвященный praesanctificatus. Vice versa 1 Cor. 8, 8. pro прѣдпоставит παρέστησι antiqui codicis exhibent editiones поставит прєд богом. Substantiva прєдпес stella

προ-

Digitized by Google

προχύων dicta, предлог praepositio, предтеча praecursor (alias предитеча, immo et предотеча), предпразднство προεορτία, profestum, предходатайца praeveniens mediatrix. Adde предштїе, предвратїе, преддверїе, преддворїе προαύλιον, vestibulum, предточилїе (137), предсѣнїе, предстолпїе, предчинїе Jud. 6, 26. παράταξις, предчертожїе πρόπαστος, предградїе suburbana. Adjectiva предвѣчный, alias превѣчный, praeaeternus, ante secula, предизбранный praeelectus, предполуденный antemeridianus.

прѣз seu през:

Rari admodum usus particula: презима cognomen, Serbis презиме, et презименак ejusdem cognominis; презмужежен, презестественный Rom. 1, 26. ὁ παρὰ φύσιν, praeter (contra) naturam. At преестественный est supernaturalis, ὁ ὑπὲρ φύσιν. In compositis Verbis през locum non habet, sed suppletur praepositione пре, quam vide. Confer Boh. przes, Pol. przez trans, per, quod nominibus separatim praefigitur, olim et Serbicum прѣз: прѣз все лѣто per totum annum. Differt Croat. през, Carn. et Illyr. брез, quo utuntur pro без sine.

чрез:

Significatione et usu convenit cum през. Nam презестественный Alexjejew explicat per чрезестественный.

венный. Habet idem sequentia composita: чрезвсежителный per totam vitam durans, чрезденствован, чрездѣльно, чрезпотребство, чрезпредѣлїе exilium, чрезсоборїе, чрезсыть. Vide supra p. 189, et 400. Cf. etiam Croat. чез, Carn. чез et чрез, чрѣз trans.

Caput IX.

De Adverbio.

§. 94.

Adverbia quoad formam sunt aut primitiva, aut derivata, aut denique composita. Primitiva nuda radice constant, in fine quandoque vocali aucta. Talia sunt:

1) оу, вѣ-, не, нѣ-, ни, -ли, -де, тꙋ, -же, -жде.
2) абїе, оуне, акы, кй, авѣ, еле, еда, веле, вон: внѣ, вынꙋ, выше, боле, пакы, паче, междꙋ, най-, нынѣ, низ: низꙋ, неже, ниц, лани (R. лони), лиц, лꙋче, ради, раны, дале, долѣ: долꙋ, дѣла, тай, тꙋне, тез-, таче, тъчїю (точїю), ѕѣлѡ, сице, горѣ, годѣ.
3) оутрь, ашꙋт, искрь, кше, вящше, верхꙋ, близ, предѣ, прежде, прекы, древле, свѣне, средѣ, скорѡ, сквозѣ, скрозѣ, кромѣ, -крат.

Quae hic desiderantur, alibi quaerenda sunt: без, чрез inter Praepositiones, гдѣ, здѣ, выспрь inter Adverbia derivata, позде inter composita.

Pro

Pro оуне, тѹне, свѣне, древле etiam оунѣ, тѹнѣ, свѣнѣ, древлѣ, scribi solet. Pro кле alii habent єли, et преди pro предѣ. Pro нынѣ codd. Serb. нынꙗ.

§. 95. Non pauca ex his origine sua Substantiva esse, satis patet. ѹ enim in fine casum obliquum designat. тѹ hic, illic, est accusativus a та; межѹ, inter, a межда, противѹ, contra, a противa, вынѹ, semper, a вына. At долѹ, низѹ, верхѹ sunt Genitivi a дол, низ, верх; долѣ infra, горѣ, supra, sunt Locales a дол, гора; внѣ foris, extra, a вон, зимѣ hieme, pro взимѣ, ѹтрѣ mane ab оутро, quod dum Adverbii vices supplet per ѡ scribitur: оутрѡ. Sic et лани, ради pro Loc. aut Gen. habendi sunt. вчера, heri, est Genitivus contractus a вечер vesper, vespertino tempore. точїю duntaxat, alias токмѡ, est Instrumentalis, quo Adverbia saepius suppleri solent: ночїю noctu, днїю diu; волею voluntarie, виною in speciem, *προφάσει*, Vulg. simulantes Luc. 20, 74., лиц versus faciem, e regione pro лицем, a лице. днесь, hodie, compositum est ex ден et demonstrativo сь, cf. *σήμερον*, et ipsum hodie i. e. hoc die.

§. 96. Adverbia in ѡ nihil aliud sunt, quam Adjectiva neutra in о: правѡ, прамѡ, лѣпѡ, малѡ, ѕѣлѡ, цѣлѡ, частѡ, многѡ, долгѡ, a прав etc., cujus neutrum est право etc. Sic кѹпнѡ simul, присно semper, et alia innumera ab Adjectivis deri-

rivatis orta, uti равнω, давнω, разнω, должнω, тощно σπȣδαίως, studiose, горькω, тяжкω.

Huc pertinent Adverbia qualitatis ope ак formata: какω, такω, якω, якоже, овакω, онакω, инакω, єдинакω, двоякω, троякω, всякω, а какый etc. ωпакω, praepostere, est ab ωпак.

In Ostrogiensi editione Adverbia ab Adjectivorum neutris in о non distinguuntur, quia Grammaticorum posteriorum regula, qua praecipitur Adverbia per ω scribenda esse, observari nondum potuit.

§. 97. Etiam neutra Adjectivorum in ое, їе, ее, Adverbiorum vice funguntur: первое, второе, третїе etc. Sic абїе mox, statim. Idem valet de Comparativis in ѣе, ѣйше, ае, айше: первѣе, оудобѣе, ѿраднѣе, ωпаснѣе, ѕлѣе, далѣе, истѣе, оудобѣйше, добрѣйше, множае, множайше, легчае, легчайше. сладьшей dulcius olim Sir. 23, 36. pro сладше est Polonismus, nunc сладчае.

§. 98. ѣ amant alia ab Adjectivis deducta: правѣ (et правω) а прав, ѕлѣ, добрѣ, мȣдрѣ, блазѣ а благ, лютѣ, толицѣ, горьцѣ, сладцѣ, высоцѣ, легцѣ, тисѣ а тих. Alia е: сице, sic, а сик (alias сиков et саков talis). Huc spectant et Adverbiorum Comparativi оуне, боле, древле, прежде а пред, ниже а низ, выше altius а выс (unde et выспрь, высок), лише а лих, ваще, паче; de quibus §. 38. Adde лжѣ levius Job. 6, 4. olim, nunc

Digitized by Google

nunc male скоръе, pro скорѣе. Huc referri possint et alia in е: wбаче, иначе, далече pro далекw, едино наче, таче, глубоче.

ы postulant Adverbia, quae ab Adjectivis in ск (скый) derivantur: римскы, еллинскы, царскы, мытарскы, храбрскы, плотскы, мужскы, божскы, іазыческы gentiliter, величскы, всаческы (всачскы et всачско in Ms. Serb. in quo et тѣлеско pro тѣлеснѣ). Sic акы sicut, пакы iterum. Occurrit et малы pro малw.

§. 99. Adverbia numeri duplici modo formantur. Primum ope жды seu щи: колижды, коликожды, коликощи, quoties, единожды, единощи (codd. Serb. еднущи, еднущ), дважды, дващи (дващ), трижды, трищи (потрищ), четырижды (четверищнw), патижды, патищи, шестижды, шестищи, седмижды, седмищи, (седмеращи) etc. Sic etiam елижды, елищи quotiescumque, толижды, многажды et многащи, малощи raro. Deinde affigendo in fine, aut connectendo particulam крат, краты: двакраты duabus vicibus, трикраты, потрикраты, патькрати, доседмькрат, стократ, тысущакрат, елькрати (Ms.), коликраты, (колькраты), тмами тем крат μυριοπλασίως Sir. 23, 27. in Ostrogiensi тмами sine тем крат, до седмьдесат седмерицею septuagies septies Matth. 18, 22.

Ex-

Exprimuntur demum Adverbia numeri Instrumentali feminino кдиною, et eodem casu Abstractorum in ица: кдиницею semel, двоицею et вторицею, третицею, четверицею, патерицею, шестерицею, седмерицею et седмицею, осмерицею, деватерицею, десатерицею (Serb. десеторицею), сторицею centies, тмерицею decies millies, множицею multis vicibus.

§. 100. Ope мо formantur Adverbia loci, motum ad locum designantia: камѡ quo, quorsum, ab interrogativo к, тамѡ a тъ, сѣмѡ a сь. Sic овамѡ, овоамѡ, онамѡ, инамѡ, кдинамѡ pro вкдино мѣсто. Adde мимѡ a минꙋ, токмѡ (тъкмѡ) tantummodo, alias точїю (тъчїю).

Ope ма et ми Adverbia quantitatis: кльма, тольма, весьма, вохма prorsus, penitus, кольми et кольма, велми. Adde дѣльма pro дѣла propter, ob. At полма est instrumentalis dualis a пол: растешет (olim протешет) єго полма dividet eum, in duas partes secabit, διχοτομήσει Matth. 24, 51.

Ope лѣ formata sunt Adverbia temporis: доколѣ quamdiu, доселѣ, ѿтолѣ, ѿселѣ, a к, т, сь, praefixis praepositionibus до et ѿ. Aucta initio et a fine sunt: донелѣже, ѿнелѣже, ѿнележе et ѿнелиже, in quibus quatuor elementa notabis до (ѿ), не, лѣ et же; не vero e neutro к ortum est.

est. Huc spectare videtur кле aliquantum, vix: кле жив semivivus.

Adverbia quantitatis коль pro коли, толь pro толи, a к et т, assumendo particulam ли orta sunt. Huc refer et негли vix, forsitan, нежели a неже quam. A коли praefixa negatione ни et in fine assumto же deducitur николи, николиже οὐδέποτε, nunquam.

Ope де seu дѣ formantur Adverbia loci, quietem in loco denotantia: гдѣ ubi, ab interrogativo к (apud Veteres кде); здѣ hic, a сь (olim сде); идѣже ubi, ab и, ондѣ ibi, ab он; индѣ alibi, ab ин; вездѣ ubique, a numerali весь. Hinc et доидеже donec, ex до- не- де-же.

де pro дѣ olim scriptum fuisse, supra p. 34. et 35. monui. Smotriski ipse in prima editione Grammaticae где, зде, сезде, онде, инде scripsit, quae autem ab editoribus aliis mutata sunt.

оудѣ motum per locum, оудꙋ vero motum a loco designant: кꙋдѣ qua, оудѣ (pro юдѣ), et affixo relativo же: оудѣже qua, тꙋдѣ, сюдѣ hac, онꙋдѣ illac, инꙋдѣ, повсякоꙋдѣ. ѿкꙋдꙋ unde, оудꙋ, оудꙋже, юдꙋ, юдꙋже, ѿнюдꙋже, ѿтꙋдꙋ, ѿсюдꙋ (in Mss. tamen etiam ѿкꙋдѣ, ѿсюдѣ), овоꙋдꙋ, оноꙋдꙋ, ѿоноꙋдꙋ, овоюдꙋ, ѿовоюдꙋ, внѣꙋдꙋ (внѣюдꙋ), ѿвсюдꙋ undequaque, внꙋтрьꙋдꙋ intrinsecus, извнꙋтрьꙋдꙋ. In ѿнꙋд (ѿнюд) omnino, prorsus, ꙋ finale resectum est.

Ad-

Adverbia temporis formantur ope гда: когда quando, тогда tunc, овогда, егда, внегда, иногда, (in Mss. et инда), всегда. Composita ex нѣ et ни: нѣкогда aliquando, никогда, никогдаже nunquam.

Huc spectare videntur еда num, nunquid, единьде ὁμῦ, unanimiter, at едва, vix, ope ва formatum est. Notanda vero hic et ea, quae ь in fine habent: особь seorsim, separatim, pro особню, ab особа persona, удобь facile, pro удобню, ab удобїе (et hoc ab у et доба); свободь et исполнь vices Adjectivorum свободный liber, полный plenus, supplent. Adde искрь prope. развѣ compositum sit ex раз et вѣ, quae particula etiam initio vocis вѣглас (alias et вѣиглас) prudens, expertus, occurrit. Confer вѣть sermo, oratio, Serb. веħа, викħа deliberatio, Russ. вече conventus populi, consilium, olim вѣче, Slav. вѣще. ашут frustra, in vanum, quod in Apostolo antiquo bis legitur, semel pro безума, altera vice pro всуе, obscurae originis vox est, cum qua tamen Boh. obsoletum кшут et кшит, unde кшитный vanus, convenit.

Nolim huc trahere Adjectivum вѣверный obscuri sensus. Gen. 14, 10. кладези вѣверны legit Ostrog. pro кладази смоланыя φρέατα ἀσφάλτου. Certe ad врѣати fervere, bullire, respexerit interpres. Carnioli vriem et vervriem dicunt.

Rec-

Recte Abr: Mrazoviћ еле substituit pro ели, quod Smotriskii prima editio exhibet. In posterioribus, uti Rimnicensi A. 1755, penes ели appositum fuit et еле. Legebatur olim еле Luc. 10, 30. еле жива seminecem, Vulg. semivivum, cui Russi єдва жива substituerunt: In Glagoliticis libris corrupte ли мртва habetur pro еле мртва. Miror лонѣ, praeterito anno, retinuisse editorem Rimnicensem, cum jam Polykarpow in Lexico et Maximow in Grammatica rectius лони scribant. Norunt et Poloni лони, Bohemi в praeligendo влони: Slavi vero meridionales pronunciant лани. Apud Alexjejevium neque лани, neque лони reperias. Jam enim in Ostrogiensi editione 2 Cor. 8, 10: pro ѿлани ἀπὸ πέρυσι ab anno priore, ѿ прешедшаго лѣта, et 2 Cor. 9, 2. ѿ мимошедшаго лѣта in gratiam Russorum substituta fuere, quod editores Serbi, apud quos лани viget, nunquam tentassent, cum eorum antiqui Codices utroque loco ѿлани intactum exhibeant.

§. 101. E particula ли composita sunt коли unquam, aliquando, негли forsitan, вышпрь sursum (a выс et перꙋ volo, quasi sursum evolando). тез idem, e тое et determinativo зи contractum est, neque p. 94. inter radices, sed inter Pronomina referendum erat. Solent Illyrii et hodie Pronominibus quibusdam зи adnectere: тизи pro ти isti. Praecipue notanda sunt ea, quibus in fine particula: же affigitur: оуже jam, ab оу; неже et addito ли: нежели quam, ниже neque, даже usque, дондеже donec, таже postea. Jungi autem solet relativis ad relationem firmandam: аможе (ıаможе), идѣже, оудꙋже (юдꙋже), ıакоже sicut. Alia assumunt жде et же ad emphasim exprimendam: такожде simili-

ter, eodem modo, всєждє ubique, послѣдиждє, послѣждє postremo. Numeralibus крат apponi supra dictum est. Initio vero praefigi solent negationes нє, ни: нє оу nondum, нє ктомꙋ non amplius, нє такѡ, нє помнозѣ. In his quidem divisim, in aliis etiam conjunctim: нєꙋдобь, нєбрадꙋ, нєдосыти. Porro нималѡ, николи, николиже, никогда, никакоже. Particula indeterminatae quantitatis нѣ: нѣкогда, нѣкакѡ. Superlativi nota най: найпаче. Vide Comparationes Adverbiorum §. 40. Compositorum cum praepositionibus major est numerus, quatque pleraque circumscriptiones adverbiales. Iubet pauca hic subjungere:

ѡ: ѡтай in occulto, ѡколѡ, ѡкрєст circa, ѡкрꙋг, ѡвєнь.

в: внꙋтрь intus, intra, ab оутрь; вблиз, внєгда a єгда, вмалѣ, вмѣстѡ in locum, loco, внєзапꙋ (внєзапь) olim внєзаапꙋ, subito, repente, inopinate, a нє, за, et ппа; вравнѣ ἐν ἴσω Sap. 14, 9. similiter; вотщє et всꙋє in vanum, вскорѣ, вкꙋпѣ simul. Adde визобиль, впрєкы, вслѣд, всласть.

по: повынꙋ, пополꙋ, помалѣ, помалꙋ παρὰ μικρὸν, понє saltem, понагꙋ, полєгкꙋ, поразнꙋ, подолг pone, juxta, подробнꙋ, потом, посєм, посих postea, послѣди, посрєдѣ in medio, погорь etc. Decomposita: попрєлихꙋ, попрємнєгꙋ,

на:

на: наопак, наꙋсть, напрѣснѡ repente, намнозѣ, наразнѡ, надолзѣ diu, натолицѣ,毫начастѣ, наголѣ, накривѣ.

до: довнꙋтрь, донизꙋ, додалеча, додолꙋ, додолꙋ, доздѣ, досѣлѣ, досєлѣ, досыти satis, доколѣ quousque.

за: зане, затꙋне, заꙋтра. Polono-russica зинꙋдꙋ, здалеча, значала primae editionis Smotriskii mutata sunt ab editoribus aliis in ѿинꙋдꙋ, издалеча, сначала.

с: свыше, сверхꙋ, снизꙋ, свыспрь, спреди, созади; verisimiliter et свнѣ. At Croat. звꙋн, звꙋна, звана respondet Slav. извнꙋ.

ѿ: ѿвнѣ, ѿвнꙋтрь, ѿлани, ѿнюд omnino, ѿтꙋдꙋ, ѿкꙋдꙋ, ѿселѣ, ѿселѣже, a quo tempore. Adde ѿнєгѡ Marc. 6, 25. ἐξ αὐτῆς, jam nunc, Vulg. protinus, correcta editio in glossa абїе; Cod. Serb. Kop. нынѣ in textum admisit pro graecismo ѿнєгѡ.

из: изꙋтра, изꙋтрь, изꙋтрьꙋдꙋ, июна, извнꙋ, извна (извнѣ), извнꙋтри, извнꙋтрь, излиха, издавна, издалеча, издревле, испєрва, истиха, истолєта, искони ab initio.

вз: вспать retrorsum, a пѧта; вскꙋю (subaudi винꙋ) quare, ob quam causam; вскрай in littore, in extrema ora. Adde возглас alta voce.

Possunt vero et aliae praepositiones praefigi: прєколє, прєвєсьма, прєизлиха praenimis, приблиз. Adde circumscriptiones безꙋма frustra, sine causa, безпрєстани continuo, бєсчина et бєсчинꙋ pro безчинно sine ordine, почто, ѡбнощи noctu, per noctem, ѡб он пол trans, in altera ripa; сирѣч id est, ex си et рѣч, alias рєкше, quod est Praeteritum Gerundivi a рєкꙋ dico. Modus enim hic adverbialis dici posset: 2 Cor. 9, 6. φειδομένως in antiquo Apostolo expressum est Gerundivo щєдєи (i. e. щадай) parcens, parcendo, nunc скꙋдостїю, Instrum. a скоудость inopia, penuria. Vice versa pro Gerundivo надѣꙗвсє Philip. 1, 2. quod graeco πεποιθὼς respondet, editiones omnes exhibent Adverbium извѣстнѣ: извѣстнѣ вѣм certo scio. Imperativos autem прїиди, прїидѣтє, принєси, привєди, гради, встани inter Adverbia jubendi referre Smotriskio et aliis placuit; mihi absurdum videtur.

§. 102. Ex Adverbiis primitivis non nisi pauca componendis vocibus serviunt: тꙋзємєц αὐτόχθων.

Negativa particula ни non, quae alias simpliciter negat, non nisi Pronominibus et Adverbiis a pronominibus ortis in compositione praefigi solet: никто nemo, нигдѣжє nusquam; extra compositionem etiam numerali єдин: ни єдин nec unus, nullus. Verbis praefixum significat nec, neque:

Digitized by Google

que: ни видят, ни слышат, ни разумѣют Dan. 5, 23. nec vident, neque audiunt, neque intelligunt. не autem olim in constructione negativa cum Verbis connecti solebat, nunc separatim scribitur, paucis tamen exceptis, qualia sunt нѣсмь, нѣсть, pro несмь, несть, неправдовати inique agere, непщевати existimare, ненавидѣти invidere, нечествовати impie agere, ἀσεβεῖν, негодую indignor, нерадити non curo. Nominum tam Substantivorum, quam Adjectivorum, uti et Adverbiorum ex не compositorum ingens est numerus: неповинен innocens, неправда ἀδικία, iniquitas, неправеден iniquuus, неправедно inique; непорочный sine macula, ἄμωμος, немощь infirmitas, немощный infirmus, недѣля dies dominica, a non laborando dicta, невѣста sponsa, неплоды sterilis, недостоин indignus, недуг morbus, невѣглас imprudens, незлоба, незлобїе, ἀκακία, innocentia, неистов insanus, неистовленїе, неистовство insania, inde неистовствовати insanire, ненависть invidia, неключим, непотребен inutilis, непроходный invius, вода непостоянная Psal. 122, 6. τὸ ὕδωρ τὸ ἀνυπόστατον, Vulg. intolerabilis. несѣкомый Psal. 113, 8. τὴν ἀκρότομον, Vulg. rupem. Vide p. 237.

веле non nisi in compositis locum habet: велелѣпїе, велелѣпота, μεγαλοπρέπεια, magnus decor, magnificentia; alias et великолѣпїе, olim вельлѣ-

лѣпота, Psal. 20, 6. et 67, 35., велерѣчивый magniloquus, велерѣчевати magna loqui.

Ex паки rursus, iterum: пакибытіе παλιγγενεσία, Matth. 19, 28. regeneratio. Adde пакитеча, παλίνδρομος, пакиглаголный παλιλλόγος.

A прекы seu singulari прек in compositis fit преко: прекословіе ἀντιλογία Hebr. 6, 16. controversia; contradictio, прекословный contradicens, ἀντιλέγων Tit. 2, 9.

A между: междометіе interjectio, междорѣчіе Mesopotamia, междорамія plur. μετάφρενα Psal. 67, 14. Ven. Psalt. междоураміе; междостолпіе 3 Reg. 7, 31., междочасіе. Ex низ composita vide supra p. 42.

Adverbia derivata in ω aptissima sunt componendis vocibus. A мимω sunt мимоидѹ praeteribo, мимошедъ cum praeterivisset, время мимошедшее tempus praeteritum, мимонеси transfer, мимотекше ὑποδραμόντες Act. 27, 16. decurrentes, cum decurrissemus, вода мимотекѹщая ὕδωρ διαπορευόμενον Psal. 57, 8. aqua decurrens, мимограды παράγων Marc. 2, 14. cum praeteriret, praetergrederetur, мимоходити pertransire, в мимохожденіи ἐν παρόδῳ 1 Cor. 16, 7. in transitu. Scribitur tamen et divisim мимω ходит, мимω идет, мимω градый Rom. 15, 24. praeteriens. A присно: приснодѣва ἀειπάρθενος, semper virgo, приснотекущый

ный

ный *ἀίδιος* Rom. 1, 20. sempiternus, et multa alia. Λ малω, мнοгω, благω, longe plurima, mutato solummodo ω in o. тез assumit o: тезоименїе, тезоименство idem nomen, dies onomastica, тезоименитый ejusdem nominis, Russ. vulgo тезки dicuntur cognomines. достойнω contrahitur in достo: достолѣпный dignus decore, достопаматный dignus memoria, достохвалный *ἀξιέπαινος*, laudatione dignus etc. Quae in neutro e pro o habent, etiam in compositione e postulant: лжепророк pseudopropheta, тщеславїе *κενοδοξία* Philip. 2, 3. inanis gloria, тщегласїе *κενοφωνία*, inaniloquium, vanus clamor 2 Tim. 2, 26. трое in compositis in тре contrahi solet: тревеликый valde magnus, треволненїе *τρικυμία*, fluctus decumanus, тресогатый admodum dives, трепѫтїе trivium, треперстїе, треног tripus, тредневство *τριημερία* Amos 4, 4. (olim тредньны), tres dies, трезѫб tridens, трегѫбый triplex, треклатѣйшїй *τρισαλιτήριος*, 2 Macch. 8, 34. ter execrabilis, Vulg. facinorosissimus, трекровник *τρίστεγον* Act. 20, 9. tertia contignatio.

Caput X.

De Conjunctionibus.

§. 103.

Conjunctiones secundum significatum earum in copulativas (и, же, егда, внегда, тогда), disjunctivas (или, ли, либо, ни, ниже), adversativas (но, поне, аще и, обаче), conditionales, causales, subjunctivas, illativas, expletivas (оубо, ждо, жде) et ambiguas dividere solent Grammatici, praeeunte duce Meletio. Maximow, qui majorem Grammaticam Mosquensem compendio strinxit, disjunctivas denuo dispescuit in duo genera. Ad quorum primum (распрагателное) а sed, quod Meletius omiserat, ad secundum vero (раздѣлителное) или, ли, либо, ни, ниже, uti ipse Meletius retulit.

Respectu ordinis conjunctiones denuo dividi solent in praepositivas, et postpositivas, et communes. Ad priores refert M. Smotriski но, не бо, и, оубо, да, зане, тѣмже, понеже оубо, аще бо, или, ни, ниже, ибо. Postpositivis adnumerantur: же, оубо, ли, бо. Communibus, quae aliis vocibus et praeponi et postponi possunt, accensentur: обаче, аще, поне, зане, прочее.

Male apud Maximowium не бо commate separatum est: не, бо. бо enim nunquam praeponi, id est, initio periodi, quin alia vox praecedat, locari potest. Male etiam

Digitized by Google

etiam tam in editione Rimnicensi, quam apud Maximowium или ни sine commate exhibentur, cum utrumque или et ни nominare voluerit Meletius. Inter ambiguas Meletius posuit praeter єда, ли, etiam чи, чили, quas ambas, utpote polonicas, merito rescidit Maximow.

§. 103. Praeplaceret autem nobis divisio Conjunctionum in simplices, compositas et decompositas, si aliis etiam exemplis quam tribus hisce: прежде, прежде даже, прежде даже не, formam earum exposuissent Grammatici. Differunt autem Conjunctiones ab aliis particulis non tam forma, quam functionibus. Nam et Adverbia pro Conjunctionibus usurpari solent. Simplicissimae earum ad primam classem radicalium syllabarum spectant, любо ad secundam, аще ad tertiam.

1) а, и, бо, бы, нъ: но, ни, ли, да, то, же.

2) оубо, любо. 3) аще.

Compositae sunt ибо etenim, ex и et бо; или aut, ex и et ли; obsoletae иде καίπερ, etsi, καίτοι γε Act. 14, 17. et quidem, quamquam, (nunc и оубω), et иже (nunc аще и); либо aut, ex ли et бо. Huc referri possit et оу̀бо, quod accentu nimis subtiliter distingui voluit Meletius ab оу́бω, qui uti et alii оу̀бо particulam illativam, оу́бω vero expletivam esse docuerunt.

Discrimen hoc jam observatum fuisse in editione novi Testamenti ante correctiora Biblia, e Concordantiis, quas Andr. Bogdanow in epistolas confecit, clarissimo

sime patet. In Bibliis autem correctis оу́ко etiam pro οὖν, cui alias оу́бѡ respondebat, locum obtinuit. Ex. gr. Matth. 12, 26. πῶς οὖν какѡ ѹ́бо станет царство єгѡ, olim (in N. T. Kioviensi an. 1732) оу́бѡ. At ibid. v. 28. etiam in hac editione оу́ко постиже ἄρα, igitur (nempe) pervenit, connectendo membrum secundum periodi cum primo, quod conditionem per аще ли же exprimit. Sic et Luc. 11, 20. ἄρα оу́бо, Vulg. profecto.

§. 104. любо aut, nec non derivatum обаче (ѡбаче) tamen, attamen, πλήν, formam Adverbiorum referunt. еже quod, est neutrum pronominis иже; зане ex за et pronomine е, понеже quoniam, ex по-не-же composita sunt. тѣмже itaque, est Instrumentalis a тоже. идѣже, кдѣ, тамѡ, егда, тогда, ıакѡ, такѡ et alia in Adverbiis locum sibi vendicarunt.

иже quia, quod, non est slavica conjunctio, sed polonica, in parva Russia usitata. In libris, quos olim in Polonia russica translatos puto, saepe particula haec pro ıакѡ occurrit. Vide in editione Ostrogiensi 2 Par. 7, 22. cap. 13, 18. cap. 26, 23. cap. 28, 6. cap. 32, 2. cap. 34, 21. Nehem. 4, 1. et cap. 6, 16. et confer marginem Mosquensis an. 1663, in quo ıакѡ ab editoribus appositum fuit ceu emendatior lectio pro иже, quod textus antiquus his in locis exhibet. Citatis versibus etiam correctior editio ıакѡ legit, duobus tamen exceptis, in quibus pro иже seu pro ıакѡ marginis єгда et понеже substituta sunt.

§. 105. Juverit simplices Conjunctiones exemplis illustrare,

Digitized by Google

а sed, autem: а село, есть міръ - а плевелы - а враг - а жатва - а жатели, Matth. 13, 38. 39. ὁ δὲ ἀγρὸς, ager autem, est mundus - zizania vero - inimicus autem - messis vero - messores autem. а еже живет quod autem vivit, ὃ δὲ ζῇ Rom. 6, 10. Hinc а аз in antiquo codice pro аз же, а богатый pro богатый же, а мытарь Luc. 18, 13. in Evangeliis a Mardario monacho editis, pro мытарь же, καὶ ὁ τελώνης, publicanus autem.

и et, etiam: день и нощи die ac nocte; идꙋ и пріидꙋ к вам vado et veniam ad vos; ибо и пси ядят nam et catelli (canes) edunt. аще и κἄν, etsi, etiam si.

бо: что бо quid enim, кто бо quis enim, не бо non enim, кдва бо vix enim, вси бо omnes enim, мнози бо multi enim, аще бо si enim, еже бо оумре quod autem mortuus est, ὃ γὰρ ἀπέθανε. не оу бо можасте 1 Cor. 3, 2. nondum enim (οὔπω γὰρ) poteratis, correcta nunc ибо не оу nam nondum -, cum editiones quaedam оубо pro оу бо male legerent.

бы Conjunctionibus adnumerari solet, at certe бы nil aliud est, quam syllaba radicalis nuda Verbi быти, adeoque forma sua Praeteritum simplex et quidem Optativi, quod Latinorum esset, Germanorum *wäre* ita respondet, uti Praeteritum Indicativi бѣ latino erat, et germ.

germ. *war.* Hinc et personalium suffixorum х, хом, сте, ша capax est, et qua auxiliare ad formandum aliorum Verborum Optativum adhibetur, uti supra §. 85. docuimus. Conjungi solet cum particula да ut: ıакѡ дабы прешел ὅπως μεταβῇ, ut transiret, дабы был сним ἵνα ᾖ μετ' αὐτοῦ, ut esset cum illo, дабы пребыл оу них ut maneret apud ipsos. Negatio не particulae бы praefixa nunc separatim scribitur: и не бы дал подкопати дом свой et non sineret perfodi domum, да не бы ѿшел ѿ них ne discederet ab eis.

нъ seu но (in Mss. et in Evangeliis Mardarii etiam ноу) verum, sed: и не бѹди невѣрен, но вѣрен et noli esse incredulus, sed (ἀλλὰ) fidelis. нѣсть бг҃, бг҃ мертвых, но бг҃ живых non est Deus Deus mortuorum, sed viventium; аз потрасѹ не токмѡ землею, но и небом ego movebo (concutiam) non solum terram, sed et coelum Hebr. 12, 26. неточїю празды, но и бладивы non solum otiosae, sed verbosae (nugaces). не аз точїю, но и вси non ego solus (μόνος), sed et omnes 2 Joh. 1, 1.

ни quatenus absolute negat, est Adverbium, at quatenus conjungit non solum voces singulas, sed et integra membra periodi, est Conjunctio: ıакѡ ни смерть, ни живот, ни агг҃ли, ни на-

чала

чала, ниже силы, ни настоѧщаѧ, ни грѧдѹщаѧ, ни высота, ни глѹбина, ни ина тварь каѧ возможет нас разлѹчити etc. Rom. 8, 38. 39. quia neque mors (ὄτε οὔτε) neque vita, neque angeli, neque principatus, neque virtutes, neque instantia, neque futura, neque altitudo, neque profundum, neque creatura alia poterit nos separare a charitate Dei. ни бо аз ѿ чл҃вѣка прїѧх є, ниже наѹчихсѧ Gal. 1, 12. neque enim ego accepi illud, neque didici. но ниже еще можете нынѣ (olim ни), ἀλλ' οὔτε νῦν 1 Cor. 3, 2., sed nec nunc quidem adhuc potestis. добро не ѧсти мѧс, ниже пити вина Rom. 14, 21., bonum (est) carnes non edere, neque bibere vinum. не оу ли чѹете, ниже разѹмѣете Marc. 8, 17. nondum cognoscitis (sentitis), nec (οὐδὲ) intelligitis?

ли particula Interrogationi serviens: Luc. 24, 11. имате ли что снѣдно здѣ; habetis aliquid esculentum hic? достоит ли кинсон кесареви дати или ни; дамы ли, или недамы; Marc. 12, 4. licet (ne) censum Caesari dare; dabimus (ne) annon dabimus? ни ли седмь neque septem? единаче ли и вы без разѹма есте; не оу ли разѹмѣваете, ѧкѡ — Matth. 15, 16. 17. adhuc (ἀκμὴν) et vos sine intellectu estis? nondum intelligitis quia —. еще ли adhuc (ἔτι)?

не

не ты ли nonne tu? не вы ли nonne vos? или ex и et ли compositum est: иже шставит дом, или братїю, или сестры, или оц҃а, или матерь, или женꙋ, или чада, или села Matth. 19, 29. qui reliquerit domum aut fratres aut sorores aut patrem, aut matrem, aut uxorem, aut liberos, aut agros. аще же брат или (Ms. ли) сестра наги бꙋдꙋт (olim нага бꙋдета) Jac. 2, 15. si autem frater aut soror nudi sint. либо aut enim, ex ли et бо, негли ex нег et ли coaluit. Sic ли et cum неже frequentius conjungi solet: паченежели magis quam. Si аще praecedat, per ли graecum δε exprimitur: аще ли ἐὰν δὲ, ἐι δὲ, quodsi, si autem. His et же saepe subjungitur: аще ли же.

да qua formativa Optativi: да бꙋдет воля твоя fiat voluntas tua, болїй же в вас, да бꙋдет вам слꙋга, qui major est vestrum, sit minister vester; да не бꙋдет absit. Vide supra p. 378. 2) qua subjunctiva particula ut, ἵνα: рцы да садета сїя оба сына моя, dic ut sedeant hi duo filii mei. что хощета да сотворю вама, quid vultis ut faciam vobis (ποιήσω sine ἵνα), глаголаста емꙋ, гд҃и, да ѿверзꙋтся очи наши (Ostrog. да ѿверзетася очи наю). Matth. 20, 32. 33. 3) qua disjunctiva et copulativa particula δε, et, autem: да девят гдѣ; et novem

vem ubi? οἱ δὲ ἐννέα ποῦ Luc. 17, 17. да кто єсть ближній мой καὶ τίς- Luc. 10, 29. habet Mardarii editio pro и кто etc. Luc. 17, 17. olim да ꙗкоже ὡς οὖν, ut ergo, pro єгда же (рече имъ). Act. 11, 17. да аще оубо (εἰ οὖν) olim, nunc да rejecto: аще оубо. ꙗкѡ да respondet graeco ὅπως: такѡ да просвѣтитсѧ свѣт ваш пред чл҃вѣки, ꙗкѡ да видат ваша добраѧ дѣла Matth. 5, 16. sic luceat lux vestra coram hominibus, ut videant opera vestra bona. Subinde et ꙗкѡ да pro ἵνα: рцы ꙗкѡ да каменїє сїє хлѣбы бꙋдꙋт (in correcta nunc ꙗкѡ deest) Matth. 4, 3. dic ut lapides isti panes fiant. да не μή, ne: да не мните Matth. 5, 17. μὴ νομίσητε, nolite putare; ubi in correcta (да) parenthesibus inclusum est. Alibi enim formula haec Imperativo exprimitur: не мните ne existimate. да бы vide supra sub бы.

то qua illativa particula connectit membrum sequens cum praecedente conditione: аще ли же ни, то просадатсѧ мѣси Matth. 9, 17. alioquin (εἰ δὲ μή γε) rumpuntur utres. аще ли начаток ст҃, то и примѣшенїє: и аще корень ст҃, то и вѣтви Rom. 11, 16 quod si primitiae sanctae, etiam massa, et si radix sancta, etiam rami. Convenit itaque то prorsus cum germ. so. Respondet etiam graeco ἀλλὰ

Rom.

Rom. 6, 5. Initio vero periodi graeco *καί*: то кто может спасен быти Luc. 18, 26. et quis (*καὶ τίς*) potest salvus fieri? Olim in Mss. et Luc. 19, 23. то почто *καὶ διὰ τί*, et quare (quare igitur), nunc in editis и почто. то аще in antiquo Apostolo pro аще ли *εἰ δὲ*, etsi, quodsi.

же *δε*, autem: аз же, ты же, он же, они же, ego autem, tu autem, ille autem, illi autem. аще же *ἐὰν δε*, quodsi. Inde et ниже *οὐδὲ*, neque. Post иже non solet poni же: sed potius а ante иже: а иже *ὅδε*, qui autem. Alias же vocibus affixum est aut relativum aut emphaticum Vide pronomina et Adverbia.

оубо seu оубω, quamvis a бо differat, tamen ex оу et бо compositum esse possit. 1 Cor 9, 2. legunt editiones N. T. аще оубω иным (olim инѣм) нѣсмь апл, но оубω вам есмь, si aliis non sum Apostolus, sed tamen vobis sum. Primo оубω in graeco nihil, alteri оубω particula *γε* (*ἀλλά γε*) respondet. In postrema editione Bibliorum correcta deleto utroque оубω, pro primo substitutum fuit и ante нѣсмь, pro secundo vero обаче. Ibidem v. 16. graeco *ἐαν γαρ* respondet аще бо, v. 17. graeco *εἰ γὰρ* аще оубω, v. 18. graeco *τίς οὖν* кая оубо, v. 24. graeco *πάντες μεν* вси оубω.

любо

любо, а люб carus, quasi dicas, lubet, si malis; ter in Evangeliis legitur pro или: любоєдинаго (melius divisim любо єдинаго) возлюбит а другаго вознєнавидит Matth. 6, 24. et rectius Lucae 16, 13. любоєдинаго вознєнавидит, aut enim (ἤ γὰρ) unum odiet et alterum diliget. Luc. 12, 38. любо в третїю стражу прїидет et si (καὶ) in tertia vigilia venerit. Recte hic sensum particulae καὶ reddidit antiquus interpres, cum vigilia secunda praecedat. In Bibliis correctis nunc и pro любо legitur. In antiquo Apostolo etiam aliis in locis любо pro аще и reperi.

Non miror editiones russicas omnes Matth. 6, 24. возлюбит primo loco contra ordinem graeci textus exhibere, cum et Cod. Serb. Kop. eodem contextu legat: либо (pro любо) єдинаго вьзлюбит. Rectum ordinem aut restituit aut servavit Mardarius in editione sua A. 1562, mutato tamen любо in илибо: илибо єдинаго вьзненавидит а другаго вьзлюбит. At Luc. 16, 13. Mardarius legit либо et Luc. 12. 38. или pro любо. Cod. Kop. Luc. 16, 13. servavit любо; et Luc. 12, 38. любо bis posuit: любо вь вторую любо вь третїю стражу. Cum любо utique conferendum est Polonicum lub, lubo.

аще si: и аще прїидет в вторую стражу et si (καὶ ἐὰν) venerit in secunda vigilia, аще бы вѣдал si sciret. аще же око твое, quod si (εἰ δὲ) oculus tuus; аще како возмогут - si quo modo

 (εἴπως)

(*εἴπως*) possent; аще ли, *ἐὰν δὲ*, si autem, quod si; аще ли не ѿпѹщаете si autem non (*ἐὰν δὲ μὴ*) remiseritis. и аще оубw бѹдет дом достоин - et si quidem (*καὶ ἐὰν μὲν*) fuerit domus digna Matth. 10, 13. ащели же не бѹдет достоин - si autem (*ἐὰν δὲ μὴ*) non fuerit digna. аще ли же ни, рекл быx вам Joh. 14, 2. si quo minus (*εἰ δὲ μὴ*), dixissem vobis. вся ѹбо єлика аще хощете, omnia ergo quaecunque (*ὅσα ἂν*) vultis. иже аще разорит qui ergo (*ὃς ἐὰν οὖν*) solverit; иже бо аще оубїет qui autem (*ὃς δ᾽ ἂν*) occiderit; во ньже аще дом внидете in quamcumque (*εἰς ἣν δ᾽ ἂν*) domum intraveritis; и ємѹже аще хощет сн҃ ѿкрыти et cui (*καὶ ᾧ ἐὰν*) voluerit filius revelare (detegere) Luc. 10, 22. Vides jam quam serviliter exemplaria graeca exprimere conatus sit interpres, qui Conjunctivum, quo lingua slavica caret, particula аще supplere voluit.

Adverbiis quibusque et aliis formulis Conjunctiones suppleri, jam monuimus. Frequentioris usus sunt тѣмже *διὸ*, propter quod, propterea, *ὥστε* itaque, ergo, тѣмже оубо *ἄρα οὖν* itaque, igitur, сегw ради *διὰ τοῦτο*, propterea, такожде *ὁμοίως* similiter, jakоже - такw, sicut - ita.

Ca-

Caput XI.

De Interjectionibus.

§. 106.

Interjectiones exprimendis animi affectibus serviunt, constantque sonis admodum simplicibus, qui forma sua ab aliis particulis non differunt. Tales sunt:

1) а, ѡ, (ѡѡѡ), оу, фе, ва, на, нѹ, се, га, гѡ, ха (ха ха ха).

2) аѹ, ѡй, оуа, оувы, ѡле, ѡтѡ, аг, ах, ѡх, вот Russ., ваг, цыть, гей, гой.

Ex his оувы, ѡле, ѡтѡ certe composita sunt. Accenseri solent Interjectionibus et Substantiva бѣда, горе, Adverbia благѡ, благоже, коль, ıако, item particula Conjunctivi formativa бы: ѡ бы, ѡ дабы, Pronomen что, immo et Imperativi зри, слыши, et formula дажды то бог. Maximow, praeter вот, ex ore vulgi sumtos sonos ась, сы, цы, цсс recitat. Mallem affirmativam particulam ей (кей) ita huc referre. на, en tibi, nonnisi Maximow habet, quod tamen omnes Slavi norunt. In plurali etiam нате en vobis. ваг apud Meletium est latinum Vah, pro quo Maximow scripsit уа, quod et Mrazovичio placuit. Hic etiam in gratiam Serborum scribere maluit ха pro га, хей pro гей,

et хой pro гой, innuere volens pronuncianda esse, uti ha, hej, hoj.

Meletius pro vario affectu Interjectiones dispescuit in viginti duas classes, cumque alii secuti sunt. Est itaque apud eum vox 1 Admirantis: се, 2 Obstupescentis: ѡ́, ꙗ҆́ко. Rimnicensis editio addit ѡле, Maximow adhuc коль. 3 Laudantis: бл҃гѡже, бл҃гѡже. 4 Demonstrantis: се, сеѡн, сеси, сето, зри. Rimn. pro fem. сеси habet masc. сесей ecce hic, Maximow addit vulgare вот. 5 Improperantis: ваг, оуїа. Rimn. addit оуа, ау. Maximow substituit: уа, аѹ, ѡ, вот, на. 6 Dolentis: аг, ах, а. 7 Flentis: ѡх, ѡѡѡ. 8 Lamentantis; ѡ̀, оувы, горе. Max. addit ах. 9 Exclamantis: ѡ҃. 10 Contemnentis: гѡ. 11 Abhorrentis: фе. 12 Compellentis: нѹ. 13 Gaudentis: гой. Max. addit благѡ ми. 14 Miserantis бѣда. 15 Optantis: ѡ́, ѡбым, даждь то боже. Rimn. et Max. ѡ бы, ѡ да бы pro ѡбым. 16 Ridentis: ха ха ха. 17 Silentium imperantis: цыть. Max. et цсс. 18 Timentis: ѡй, ѡй. 19 Vocantis: гей, Max. praemittit слыши audi, et addit сы, цы. 20 Revocantis: га, чтѡ. Rimn. et Max. addunt а, ась, et scribunt что. 21 Terrentis: се, ѡтѡ. Rimn. et Max. addunt вот ecce. 22 Subito irruentis: здесь. Rimn. здѣсь, сездѣ. Maximow praeterea addit Russica вот тѹт, тѹт тѹт, quibus priora explicat. Sed et здѣсь, hic, Russicum est, ex здѣ ortum, apposito in fine сь demonstrativo.

Quae de accentu Interjectionis ѡ monet Meletius Smotriski, nimirum ѡ Exclamationis notari debere circumflexo (ѡ҃), ѡ admirationis acuto (ѡ́), et ѡ lamenti gravi (ѡ̀), nimis subtilia sunt.

§. 107. Videamus jam, quibus vocibus interpretes reddiderint Interjectiones graecas in scriptura sacra obvias.

ἀ.ἀ

ἆ ἆ κύριε μου, κύριε Jud. 6, 22. оувы мнѣ гдн гдн, гакw видѣх-, in Ostrogiensi ѿ гн гн сего ан (lege ли) ради видѣх.

οὐὰ, vah, Marc. 15, 29. оуа.

οὐαὶ ὑμῖν vae vobis, Luc. 6, 25.26. atque alibi saepius горе вам.

οἴμοι Job. 10, 15. лютѣ мнѣ; Mich. 7, 1. оу лютѣ мнѣ; Jer. 4, 31. et 15, 10. горе мнѣ, at ibid. 45, 3. *οἴμοι οἴμοι* оу лютѣ мнѣ, оу лютѣ мнѣ. Ezech. 9, 8. *οἴμοι*, Vulg. heu, heu, heu, горе (горе), w лютѣ мнѣ, in Ostrog. bis горé, sine parenthesi. Ibid. 11, 13. *οἴμοι οἴμοι*, Vulg. heu, heu, heu, горе мнѣ, лютѣ мнѣ, in Ostrog. bis лютѣ мнѣ.

ἄγε Jac. 4, 13. ecce, age, волѣ in Mss. antiquis, слышите in editis; Jac. 5, 1. iterum волѣ, in editis vero прїидѣте olim, nunc прїидите.

ἰδοὺ, ecce, се, quod est neutrum pronominis demonstrativi сь hic. Luc. 17, 21. *ἰδοὺ ὧδε, ἤ ἰδοὺ ἐκεῖ. ἰδοὺ γαρ* - се здѣ или се онде, се бо - ita Mss, et editio Mardarii, immo et Ostrogiensis. At in Evangeliario Mosquensi An. 1606 се post или deest, uti in posterioribus editionibus.

ὄφελον utinam, 2 Cor. 11, 1. w да бысте мал лw потерпѣли безумїю моему; Ostrogiensis: аще бысте прїали малое безумїе мое. Antiquus Apostolus не да (pro нъ да); Cod. Belgrad. хотѣх да. Et Galat. 5, 12. *ὄφελον καὶ ἀποκόψονται* - w дабы

ѿсѣ-

ѿсѣчени были, Ostrog. дабы sine ѡ, antiquus Apostolus не да и да, Cod. Belgr. хотѣх и да. Psalm. 118, 5. ὄφελον κατευθυνθείησαν αἱ ὁδοί μου, да бы исправилися пѹтїе мои, Ostrog. еда исправилися быша п. м., sic et Psalt. Ven. єда pro дабы. Videturque еда hoc loco ex не да (i. e. нѣ да) ortum. Qui libros Regum (vix ante seculum XV.) vertit, sensum Interjectionis ὄφελον non est assecutus. Vertit enim полезно бы господинѹ моемѹ было, melius utique correctores Mosquenses ѡ да бы господин мой был.

Appendix de Compositis.

§. 108. De Compositis, quorum pars posterior per Praepositiones et Adverbia determinatur, supra jam pluribus actum est. Nunc de compositis ex aliis orationis partibus pauca subjungenda sunt. Slavis et olim, antequam Graecorum libros in linguam suam transfunderent, composita vocabula omnino non defuisse, ex plerisque nominibus propriis personarum et locorum satis elucet. Talia sunt драгомир, свѧтослав, свѧтоплк, свѧтовит, болеслав, владимир, растислав, лѹдмила, новоград, бѣлоград (Serb. nunc биоград), велеград in Moravia etc. Vocabula alia, uti

мед-

Digitized by Google

медвѣдъ ursus, козодой caprimulgus, воевода, виноградъ, вертоградъ, милосердъ misericors, лѣторасль, бѣлоглавый, черноокый et similia, non admodum multa sunt, quae quidem etiam in dialectis vulgaribus usitata sint. Ingens autem compositorum copia, quorum partem aliquam e libris ecclesiasticis Petrus Alexjejev collegit, non aliunde orta est, quam ab exemplarium graecorum per plura secula continuata imitatione. Qua in re recentiores interpretes subinde justos limites transgressos fuisse, facile concesserim. Ὀπωροφυλάκιον Psal. 78, 2. antiquus interpres recte reddiderat овощное храниллище, Vulg. pomorum custodiam. Hac circumscriptione genio linguae slavicae prorsus conformi, quae non solum in Veneto a Serbis edito Psalterio, sed etiam in Ostrogiensi et Mosquensi prima Bibliorum editione, immo et in Psalterio una cum Novo Testamento Kioviae 1732 in 4. legitur, Correctores Mosquenses non contenti maluerunt vocem овощехраниллище, quae graeco genio penitus respondeat, efformare, et correctis Bibliis inserere. Hebr. 2, 17. pro ἀρχιερεὺς Apostolus antiquus voce сватитель (свѧ҃ль) usus est, at editiones nunc omnes первосвѧщеник legunt. Rom. 15, 16. ἱερουργοῦντα in eodem Ms. Serbico Apostolum continente simplici слѹжещѹ, in editis composita voce сѹщенодѣйствѹющѹ expressa est. Vice versa

Rom.

Rom. 11, 17. oleaster, ἀγριέλαιος, in Ms. est своробпомаслина, in editis vero дивїѧ маслина. Alias in hoc Ms. saepius simplicia vocabula pro compositis leguntur, uti годѣ pro благоѹгоднω, говѣнїе pro благоговѣинство Hebr. 5, 7. εὐλάβεια, Vulg. reverentia; хвалю et хвалѹ имам pro благодарю, хвала pro благодаренїе gratiarum actio. Sed in his ipsi manuscripti codices differunt. Belgradensis Cod. longe recentior vocem graecam φιλοσοφία, quam habet antiquus Apostolus, editique servarunt, composito vocabulo любомѹдрїе transtulit, graeco genio convenienter quidem, sed non slavico. Melius certe 1 Tim. 3, 4. φιλόθεοι composito боголюбци, 1 Pet. 3, 8. φιλάδελφοι братолюбци, φιλόφρονες мѹдролюбци, Tit. 3, 4. φιλανθρωπία чл҃колюбїе reddita sunt. His tamen conatibus per plura secula continuatis factum est, ut millenis vocibus lingua slavica augeretur.

Aptissima compositioni sunt Adverbia seu Adjectiva in genere neutro. Sic благо, добро, non raro et оудобо respondent graeco εὐ in compositis: благовѣстити evangelizare, благовѣстник evangelista, благотворити, благословити; оудобовѣрный εὔπειςος etc. малодѹшный μικρόψυχος, многоѧзычный πολύγλωττος, многомилостив πολυέλεος, многосвѣтлый πολύφωτος, противоглаголати, противовѣщати, долготерпѣнїе μακροθυμία, смиреномѹ-

номѹдріе ταπεινοφροσύνη, humilitas, животворити vivificare etc.

Neque minus apta sunt Numeralia et Pronomina Adjectiva ad constituendam primam compositi partem, si Adverbii formam induant: єдинославный ὁμόδοξος, єдиноборец μονομάχος, єдиносѹщный ὁμοούσιος, єдинорог et contracte инорог μονόκερος, єдиночадый, єдинородный unigenitus; двоенадесятица, двоеслов δυολόγος, contracte дво: двословный, двоѧзычный, et двѹ: двѹстолпіе, двѹсотный. троегласный et трегласный, et трисолнечный τρισήλιος, трисвятый τριάγιος; четвероног quadrupes, (in Cod. Serb. четврѣног, четврѣдневен et четверѣдневен), четыридесятница; пѧтокнижіе, шестокрилатый, шестоднев, шестодневец, седмочисленный (лик), осмогласник ὀκτώηχος, десѧтотысѧщнаѧ часть decies millesima pars. At полцарствіе, полвременіе, полѹнощница. все Adjectivis praefigi solet: всесилен παντοδύναμος, всеславный, πανεύκλεος, всеблаженый, всепѣтый, всеблагый πανάγαθος, всесвятый πανάγιος, sed et Substantivis: вседржитель παντοκράτωρ, всегѹбитель ὀλοθρευτής, exterminator, всецар παμβασιλεύς. At весь cum міp coaluit in всеміp mundus. самогласный, самолюбец φίλαυτος, самовидец αὐτόπτης. иноωбразный, иноплеменник ἀλλόφυλος, иносказаема

Gal.

Gal. 4, 24. ἀλληγορούμενα, иноѧзычник 1 Cor. 14, 11. barbarus.

Ipsa etiam Substantiva primam partem compositi constituere possunt. Quo in casu in fine assumunt о: богослов theologus, богословїе theologia, богоносец θεοφόρος, боготочный θεόῤῥυτος, богородица θεοτόκος, свѣтодавец φωτοδότης. домостроитель dispensator domus, млатобїец, пѣтлоглашенїе gallicinium. Feminina rescindunt prius а: рукописанїе chirographum, рукотворенный manufactus, водонос hydria. Neutra retinent о: древонос, сребролюбїе φιλαργυρία, avaritia; aut їе in о mutant: бренодѣлатель а бренїе lutum, limus.

Post й seu vocales, et post ж, ш, щ, ц, ч pro о locum habet е: воевода а вой, краеугланый а край, суесловїе vaniloquium, суесловци ματαιολόγοι, а суй; мужелюбица, лжесвѣдѣтель falsus testis, чужестранный peregrinus; пѣшеходец, душелюбный, душетленный ψυχοφθόρος; тщеславїе, нощеденствїе, лицемѣрїе, вѣнценосец στεφανοφόρος, младенцеубїйца, лучезарный. Adde огнеобразный πυρίμορφος, ab огнь, тлетворный а тлѧ, землемѣрїе, землеѣлатель, а землѧ, путешествїе ὁδοιπορία, путевождь, а путь. Alia, etsi in ь desinant, ut жизнь, пѣснь, плѧть, postulant о: пѣснословити, жизнодавец, плѧтоносец σαρκοφόρος.

Grammaticae Slavicae

Pars II.

De Vocum flexione.

Caput I.

Declinatio Substantivorum.

§. 1.

Mel. Smotriski quatuor Substantivorum declinationes constituit, quibus quinquaginta octo paradigmata comprehendit. Abr. Mrazovick, servato declinationnm numero, paradigmata quadraginta et unum exhibuit. Quid autem juvat declinationum numerum restringere, auctis nimium paradigmatibus? Mihi itaque visum fuit, habita ratione primum generis, deinde terminationum, novem Declinationes constituere, quas in Schemate generali hic inspiciendas sistimus.

Singu-

Digitized by Google

Singularis.

	Nom.	Acc.	Gen.	Dat.	Loc.	Soc.	Voc.
M. 1	-	-	-а -ꙋ	-ꙋ -ови	-ѣ -ꙋ	-ом	-е -ꙋ
2	-ь	-ь	-ѧ -е	-ю -еви -и	-и	-ем	-ю -е -и
N. 1	-о	-о	-а	-ꙋ	-ѣ	-ом	
2	-е	-е	-ѧ	-ю	-и	-ем	
3 a	-ѧ	-ѧ	-ене	-ени	-ени	-енем	
b	-ѧ	-ѧ	-ѧте	-ѧти	-ѧти	-ѧтем	
c	-о	-о	-есе	-еси	-еси	-есем	
F. 1	-а	-ꙋ	-ы	-ѣ	-ѣ	-ою	-о
2	-ѧ	-ю	-ѧ	-и	-и	-ею	-е
3	-ь	-ь	-е	-и	-и	-їю	-и
4	-ь	-ь	-и́	-и	-и	-їю	-и

In singulari Masculina et Neutra non distinguunt Accusativum a Nominativo; Neutra nec Vocativum.

In Femininis omnium declinationum, et in Neutris tertiae, Localis a Dativo non differt.

Plu-

Digitized by Google

Pluralis.

	Nom.	Acc.	Gen.	Dat.	Loc.	Soc.
M. 1	-и -ове -е	-ы	-ωв	-ωм	-ѣх -ех -ох	-ы
2	-їе, е -еве -и	-а -и	-ь -їй -ев	-єм	-ѣх	-и -ми
N. 1	-а	-а	-	-ωм	-ѣх	-ы
2	-а	-а	-ь	-єм	-ѣх -их	-и
3 a	-ена	-ена	-ен	-енєм	-енех	-ены
b	-ата	-ата	-ат	-атєм	-атех	-аты
c	-еса	-еса	-ес	-есєм	-есѣх	-есы
F. 1	-ы	-ы	-	-ам	-ах	-ами
2	-а	-а	-ь -їй	-ам	-ах	-ами
3	-е	-е	-їй	-ам -ем	-ах	-ами
4	-и	-и	-їй	-ем	-ех	-ми

In Plurali Vocativus in nullo genere differt a Nominativo. Neutra et Feminina non distinguunt Accusativum a Nominativo.

Schema numeri dualis vide sub numerali два, двою, двѣма.

§ 2.

§. 2. Masculinorum igitur duae sunt Declinationes: prima eorum, quae consona solida, secunda vero eorum, quae consona liquida seu affecta terminantur. Exempla pro prima praebent Substantiva formae primae, pro secunda Substantiva formae secundae. Vide P. I. §. 21. 22.

Neutrorum tres: prima desinentium in о, secunda in є, tertia in ѧ cum augmentis -єн, ѧт, et quorundam in о cum augmento -єс.

Femininorum quatuor: prima desinentium in а, secunda in ѧ, tertia et quarta eorum, quae consona liquida terminantur. Masculina in а et ѧ Femininorum declinationem sequuntur.

Declinatio Grammaticis slavicis est склоненїє, casus падєж, Nominativus имєнитєлный, Accusativus винитєлный, Genitivus родитєлный, Dativus дателный, Localis сказателный, i. e. Narrativus a сказати, qui Latinorum Ablativo cum praepositione de respondet, quemque Bohemi ob frequentem ejus usum cum praepositione в, in, Localem appellarunt. Instrumentalis est творитєлный ab operando dictus, Latinorum Ablativo absoluto (sine praepositione) respondens, quem ob frequentem illius usum cum particula с, cum, Sociativum mihi appellare liceat. Vocativus denique est звателный.

§. 3. Accusativum Masculinorum inanimatorum non esse distinctum a Nominativo, satis liquet vel e dialectis vulgaribus. In his quidem nunc pro Accusativo animatorum Genitivus usurpatur. At in sla-

Digitized by Google

slavica lingua veteri etiam animatorum Accusativus non differt a Nominativo, suppetuntque exempla non pauca etiam in editionibus antiquioribus. Apoc. 7, 2. видѣх ин агг҃л восходащ vidi alium angelum ascendentem. Luc. 2, 12. обращете младенец повит лежащ в ѧслех invenietis infantem (pannis) involutum, jacentem in praesepi. In correcta tamen Bibliorum editione utroque loco Genitivos substitutos leges: инаго агг҃ла восходаща, et младенца повита лежаща.

Mardarii editio servavit Accusativos cum prima persona Marci 9, 17. привѣдох сын мой к тебѣ имѹщ дѹх нѣм; Ostrogiensis legit quidem сына моего имѹща, retinuit tamen Accusativum дѹх нѣм, at editio N. T. Kioviensis An. 1732 etiam дѹха нѣма exhibet, uti posteriores Bibliorum editiones omnes.

In manuscriptis frequentius ejusmodi Accusativos (nunc obsoletos), non solum cum Nominativis primae aut secundae personae, sed etiam cum Nominativo tertiae personae legeris, uti посла рак свой pro раба своего, misit servum suum, породит тебѣ сын pariet tibi filium. Cum Russi discrimen inter Nominativum et Accusativum non tam accurate observent, uti Slavi veteres, et pro Accusativo plurali potius Genitivo utantur, factum est, ut Accusativi холмы, глаголы, кедры, леды,

§. 2. Masculinorum igitur duae sunt Declinationes: prima eorum, quae consona solida, secunda vero eorum, quae consona liquida seu affecta terminantur. Exempla pro prima praebent Substantiva formae primae, pro secunda Substantiva formae secundae. Vide P. I. §. 21. 22.

Neutrorum tres: prima desinentium in о, secunda in є, tertia in ѧ cum augmentis -єн, ѧт, et quorundam in о cum augmento -єс.

Femininorum quatuor: prima desinentium in а, secunda in ѧ, tertia et quarta eorum, quae consona liquida terminantur. Masculina in а et ѧ Femininorum declinationem sequuntur.

Declinatio Grammaticis slavicis est склоненїє, casus падєж, Nominativus имєнитєлный, Accusativus винитєлный, Genitivus родитєлный, Dativus датєлный, Localis сказатєлный, i. e. Narrativus a сказати, qui Latinorum Ablativo cum praepositione de respondet, quemque Bohemi ob frequentem ejus usum cum praepositione в, in, Localem appellarunt. Instrumentalis est творитєлный ab operando dictus, Latinorum Ablativo absoluto (sine praepositione) respondens, quem ob frequentem illius usum cum particula с, cum, Sociativum mihi appellare liceat. Vocativus denique est звателный.

§. 3. Accusativum Masculinorum inanimatorum non esse distinctum a Nominativo, satis liquet vel e dialectis vulgaribus. In his quidem nunc pro Accusativo animatorum Genitivus usurpatur. At in sla-

slavica lingua veteri etiam animatorum Accusativus non differt a Nominativo, suppetuntque exempla non pauca etiam in editionibus antiquioribus. Apoc. 7, 2. видѣх ин агг҃л восходащ vidi alium angelum ascendentem. Luc. 2, 12. ѡбрацете младенец повит лежащ в ӕслех invenietis infantem (pannis) involutum, jacentem in praesepi. In correcta tamen Bibliorum editione utroque loco Genitivos substitutos leges: инаго агг҃ла восходаща, et младенца повита лежаща.

Mardarii editio servavit Accusativos cum prima persona Marci 9, 17. приведох сын мой к тебѣ имущ дух нѣм; Ostrogiensis legit quidem сына моего имуща, retinuit tamen Accusativum дух нѣм, at editio N. T. Kioviensis An. 1732 etiam духа нѣма exhibet, uti posteriores Bibliorum editiones omnes.

In manuscriptis frequentius ejusmodi Accusativos (nunc obsoletos), non solum cum Nominativis primae aut secundae personae, sed etiam cum Nominativo tertiae personae legeris, uti посла рак свой pro раба своего, misit servum suum, породит тебѣ сын pariet tibi filium. Cum Russi discrimen inter Nominativum et Accusativum non tam accurate observent, uti Slavi veteres, et pro Accusativo plurali potius Genitivo utantur, factum est, ut Accusativi холмы, глаголы, кедры, леды,

ско-

скоты etc. multis in locis pro Nominativis male positi fuerint.

In Duali non nisi tres casus differunt; Nominativo enim Accusativus, Genitivo Localis et Dativo Sociativus seu Instrumentalis similes sunt.

Casuum inflexiones.

§. 4. Casus formantur ope vocalium, aut ope consonarum in fine appositarum.

a) ope vocalium: 1. affigendo vocales Nominativo, si in consonam desinat: сын-а, сын-ꙋ, сын-ѣ, сын-е, сын-и, сын-ы sunt casus obliqui et plurales a сын filius.

2. vocali Nominativi alias substituendo: слов-а, слов-ꙋ, слов-ѣ, слов-ы а слово verbum; вод-ꙋ, вод-ѣ, вод-ою, вод-о а вода aqua;

3. vocalem auferendo: слов, лиц, вод, (Genitivi plurales) а слово, лице, вода.

b) ope consonarum: 1. affigendo м et х praevia vocali (ми et ма cum et sine vocali). Formant enim terminationes

ом, ем Sociativum singul. m. et n.

ωм, єм, ам, ем Dativum pluralem.

ми, ами, еми Sociativum pluralem.

ма, ама, ома, ема Dat. et Soc. dualem.

ѣх, ех, ох, их, ах Localem pluralem.

2

Digitized by Google

2. Augmenta quaedam inserendo. Assumunt autem Masculina ов, ев: богови а бог, цареви а царь, сынове, сынов etc. a сын. Neutra ен, ат, ес: имене, имени, имена, ab има; осляте, осляти, ослята, ab осля; небеса а небо. Feminina (мати et дщи) ер: матерь, матере, дщерь, дщере.

Consonarum transformatio.

§. 5. Quae transformabilium literarum mutationes in declinatione locum habeant, in Introductione §. XI. XIII. exposuimus. Sufficiat hic meminisse gutturales г, х, к, ob graciliores vocales transformari in analogas sibilantes з, с, ц, et in ж, ш, ч; ц vero in ч:

S.	Nom.	бог	дух	внук.
	Loc.	бозѣ	дусѣ	внуцѣ.
	Voc.	боже	душе	внуче.
Pl.	Nom.	бози	дуси	внуци.
	Loc.	бозѣх	дусѣх	внуцѣх.

Sic волсви а волхв.

Nom.	отец	младенец	агнец.
Voc.	отче	младенче	агнче.
Nom.	книга	сноха	рука.
D. L.	книзѣ	сносѣ	руцѣ.
Nom. n.		ухо	око.
Dual. f.		уши	очи.
Plur. n.		ушеса	очеса.

Digitized by Google

§ 6. Quando in Genitivo et aliis casibus vox a fine augetur, vocales mobiles е et о ante consonam finalem eliduntur. лев: льва, ров: рва, конец: конца, орел: орла, осел: осла, пѣсок: пѣска, останок: останка. Adde жрец: жерца (жрца). At мртвец, ωпресνок et alia ob concursum plurium consonarum vocales non elidunt: мертвеца, ωпрѣснока. Sic et вертеп servat е: вертепа, в вертепѣх; in Serbicis tamen libris врьтоп elidit о: в врьтпѣх.

Paradigmata Declinationum.

§. 7.

Declinatio Masculinorum I.

Singularis.

Nom.	раб	сын	трем	дом
Gen.	раба	сына	трма	дому
Dat.	рабу	сынови	трму	дому
Loc.	рабѣ	сынѣ	трмѣ	дому
Soc.	рабом	сыном	трмом	домом
Voc.	рабе	сыне	трме	доме.

Pluralis.

Nom.	раби	сынове	трми	домове
Acc.	рабы	сыновы	трмы	домы.
Gen.	рāб	сынωв	трєм	домωв
Dat.	рабωм	сыновωм	трмωм	домωм
Loc.	рабѣх	сыновѣх	трмѣх	домех
Soc.	рабы	сыновы	трмы	домы.

сын

Digitized by Google

сын, sine augmento ов, declinatur ut ракъ. Positi hic sunt in Plurali casus augmento prolongati omnes, licet praeter Nominativum et Genitivum rarius alii inveniantur. In Singulari Dativus in ови valde frequens est: богови et богꙋ. Sic et рабови, домови, закона, мїрови, градови, дꙋхови. Plur. Nom. ове: волове, бѣсове. Acc. овы: чиновы, жидовы, бѣсовы. Male apud Mrązovíć pro more hodierno Illyriorum сынóве. Gen. ѡв: рабѡв, бóгѡв, врагѡв frequens in libris minus antiquis pro рабъ, бѡг, врагъ. Dat. овѡм minus frequens: поповѡм (Ms. поповом), домовѡм, жидовѡм, градóвѡм, бѣсовѡм, лисовѡм, гласовѡм, дꙋховѡм. Loc. овѣх, овех, aut овох rarius: сыновех et сыновох, воловѣх, родовѣх.

Anomala.

Anomala primae declinationis vix ulla, nisi huc referas Gentilia et Patronymica, quae in Nominativo plurali amant е: кыане, поляне, козаре, бꙋлгаре. персе (Πέρσαι) Ezech. 27, 10. nunc персяне a singulari персянин. Terminata enim in янин rejiciunt in plurali ин; римлянин, Nom. plur. римляне, Acc. римляны, Gen. римлян, Loc. римлянех; Sic галилеяне, аравляне, содомляне, гоморяне. In Codd. Serb. римлѣне, критѣне. жидове est potius a жид, quam a жидовин. A Sing. їꙋдей (et їꙋдеанин) plur. їꙋдее, nunc et їꙋдеи. еврейн ѿ еврей Phil. 3, 5. (in Ostrog. vitiose ѿ евреех). Nom. plur. евреe, nunc et евреи.

Digitized by Google

§. 8.

Declinatio Masculinorum II.

Singularis.

Nom.	царь	врачь	кназь	мравїй
Gen.	цара	врача	кназа	мравїа
Dat.	царю	врачеви	кназю	мравїю
Loc.	цари	врачи	кнази	мравїи
Soc.	царем	врачем	кназем	мравїем
Voc.	царю	врачꙋ	кнаже	мравїю.

Pluralis.

Nom.	царїе	врачеве	кнази	мравїе
Acc.	цара	врача	кназа	мравїа
Gen.	царїй	врачєв	кна̂зь	мра̂вїй
Dat.	царєм	врачєм	кназєм	мравїєм
Loc.	царѣх	врачех	кназех	мравїех
Soc.	цари	врачи	кнази	мравїи.

Pro врача, врачꙋ scribebatur olim врача, врачю. Augmentum ев subinde assumunt, Dativus singularis: дневи, огневи, коневи, каменеви, цареви, винареви, господеви, мꙋжеви, мечеви. In plurali Nominativus: вравїеве, скорпїеве, ѕмїеве, молеве, сиплеве, цареве, дождеве, кжеве. Accusativus: дождевы. Genitivus: оуглев, скорпїев, ѕмїев, овощев. Dativus rarius: врачевєм. Smotriski in paradigmate жрец etiam casus cum augmento ев notavit sequentes; Sing. Dat. жерцеви, Plur. Nom. жерцеве, Gen. жерцєв, Dat. жерцевєм, Acc. жерцевы.

Digitized by Google

Anomala.

Anomala sunt пȣть, господь, людїє et alia quaedam.

S. Nom.	пȣть	Pl.	пȣтїє	людїє
Acc.	пȣть		пȣти	люди
Gen.	пȣти		нȣтїй	людїй
Dat.	пȣти		пȣтєм	людєм
Loc.	пȣти		пȣтех	людех
Soc.	пȣтем		пȣтми	людми.

Sic гость in plurali: гостїє, гости, гостїй, гостєм, гостех, гостми.

день, Gen. дне, Dat. дни, Plur. днїє, Acc. дни, Gen. днїй et дєнь, Dat. днєм, Loc. днех, Soc. деньми. Sic omnia in ень exeuntia: камень: камене, камени; корень: корене, корени. огнь regulariter inflectitur: огня, огню etc.

господь ex utraque declinatione mixtas inflexiones amat: Gen. господа, Dat. господȣ et господеви, Loc. господѣ, Soc. господем, Voc. господи, Plur. Nom. господїє, Acc. господы, Gen. господїй, Dat. господєм, Loc. господех, Soc. господы et господми.

§. 9.

Notae in singulos casus declinationis primae et secundae.

Gen. а in prima est etiam inanimatorum: плода, меда, моста, вѣка. Subinde tamen ȣ: домȣ,

хол-

холмѹ, полѹ, медѹ, мостѹ, из бокѹ, лѹкѹ, до верхѹ. In 2da Gen. praeter е etiam и: ѕвѣри pro ѕвѣра, гортани, лакти. At из камени (pro камене) est inflexio russica. своего бою in Ostrog. ed. 2 Macch. 8, 35. est inflexio polonica (in correcta nunc воинства).

Dat. in 2da etiam и: гортани, (гртанѹ in libris Serbicis est a гртанъ pro гртань) ѕвѣри; пламени, камени. Vide supra anomala in ень.

Loc. ѣ in 1ma etiam inanimatis convenit: на сонмѣ, в завѣтѣ. Horum tamen quaedam ѹ admittunt: гробѹ et гробѣ, в домѹ, законѹ, станѹ, на оном полѹ, в оуглѹ et оуглѣ in angulo, на жирѹ, вѣтрѹ, в садѹ, в смѣхѹ olim Sir. 21, 23. in correcta pessime в смѣхѣ pro смѣсѣ. Litera х enim ante ѣ transformari debet in с. Sic на версѣ (pro на верхѹ) a верх. в бою more Polonorum pro в бои. ѣ pro и est inflexio russica: отцѣ pro slavica отци.

Soc. in 2da ем: елеем, тїмоѳеем ab елей, тїмоѳей. Subinde tamen in peregrinis ом: їереом pro їереем.

Voc. regularis in 1ma desinit in е, raro in ѹ: сынѹ pro сыне, маркѹ (non марче) a Nom. марко seu марек. In 2da quaedam respuunt ю et desiderant е: княже a князь. Sic omnia desinentia in ец: отче, старче, ab отец, старец. Adde nomina

pro-

Digitized by Google

propria in й: нїколае a нїколай, григорїе a григорїй. господи est ab anomalo господь.

Plur. Nom. и etiam inanimatis communis est: снѣзи a снѣг, облаци ab облак. сыны est russica terminatio pro сыни aut сынове. Gentilia exigunt е: галате, (Ms. галатн), критане. Pro їе in 2da desinentia in ец habent и: отци, юнци, конци, агнцн, старци, телци, et alia, ut вои, мечи. Desinentia in й pro їе amant е (к): ходатае, (ходатак), їерее, фарисее. Sic et terminata in ель contrahunt subinde їе in е: оучителе pro оучителїе.

Acc. ы in 1ma declinatione: враны, клевреты, леды. Sic et дрꙋгы, грѣхы, ѧзыкы, quamvis Russi post г, х, к Polonos hac in re imitati nunc scribant и. Analogia certe hic ы postulat, cum vocalis и Nominativi character sit, et mutationem gutturalium exigat, ita ut дрꙋзи, грѣси, ѧзыци Nominativi sint, at дрꙋгы, грѣхы, ѧзыкы Accusativi, quod codices antiqui confirmant. In 2da Acc. ѧ: жребїѧ, воѧ, кораблѧ, родителѧ, лактѧ, мꙋжѧ seu мꙋжа, отцѧ seu отца, конца, сопца. Subinde tamen и: кони pro конѧ, uti in anomalis пꙋти, люди, гости, дни. Immo et ѣ: кленѣ Serborum more pro кленѧ.

Mrazovíć, cum recentiores libros inspexisset, in paradigmatibus exhibet accusativos russicos оучители,

отцы,

Digitized by Google

отцы, жерцы, камени, cum tamen Mel. Smotriski constanter servarit а: свѣдителя etc. et non nisi sub paradigmate отец et чванец praeter отца, чванца etiam отцы, чванцы admiserit.

Gen. sine augmento ов in 1ma valde frequens est, praecipue cum praepositionibus. Exemplo sint Genitivi e Smotriskii paradigmatibus: клеврет, трем, воин, юрωд (a Nom. юрод), дрꙋгωв sive дрꙋг, прорѿк, грѣхωв sive грѣх, сѿн sive сынωв, римлян, орест, вїант, домωв sive дѿм. Adde et eos, qui apud nos ad 2dam spectant: отєц, чванєц, жрєц sive жерцєв, пастырей sive пастырь, матежей sive матеж, свѣдителей et свѣдитель, ходатай, їерей, мравїй, зной, крагꙋй, врач sive врачєв. Distingui autem solet in libris impressis Genitivus pluralis sine augmentis a Nominativo singulari primum ope є et ω, scribendo in Genitivo є pro е, ω pro о: отєц, прорωк, a Nom. отец, пророк. Sic et Genitivi клеврєт, трєм, вωин et alii distingui debuissent a Nominativis клеврет, трем, воин, quamvis id Smotriski neglexerit. Aliis autem vocalibus imponi solet камора, de qua in Introductione p. 59. egimus: влаⷭ҇, ѿ недꙋг, дꙋх, ѿ вѣтр. Augmentum ев, et terminationem їй seu ей fere respuunt exeuntia in ец: старєц, птенєц, юнєц, sed et subinde alia, uti вωй, ремєнь, ѿ дєнь, гꙋбитєль, ѿ кнѧз, пѣназь,

пѣназь, ѿ мѹж, ѿ меч. Pro їй libri recentiores, immo subinde et antiqui, ей amant: дней pro днїй, ѕвѣрей pro ѕвѣрїй, лактей pro лактїй (alias et лакть et лакѡть).

Dativus ѡм, 2dae ем, sola vocali differt a Sociativo singulari ом et ем: дѹхѡм, мѹжем. львам est Russ. In 2da etiam ѡм: їерєѡм, їѹдеѡм.

Loc. ѣх, ех, uti Smotriskii paradigmata docent: клеврєтех et клевретѣх, тормех et тормѣх, воинех et воинѣх. Nonnunquam ох: домох olim Isai. 13, 22. nunc домѣх, сынох (praeter сынѣх, сынех), волох in Damiani Apostolo, кѹмирох et кѹмирех. Post quasdam consonantes ех pro ѣх: нравех, граждане, градех, скотех. Post transformatas gutturales ѣх: дрѹзѣх a дрѹг, грѣсѣх a грѣх, пророцѣх a пророк, quamvis Smotriski et дрѹзех, грѣсех, пророцех probet. In 2da plerumque ех, praecipue post vocales: конех, кораблех, оучителех, знoех (Cod. Serb. конкх, кораблкх, знокх), їереех (rarius їереох). Adde anomala днех, людех, пѹтех. сынах pro сынѣх est inflexio russica. Pro в лѹках (ἐν τόξοις) 1 Par. 10, 3. in postrema editione ponendum fuit в лѹцѣх, a лѹк.

Soc. in 1ma proprie ы, non ми, neque ами, etsi in libris recentioribus inflexiones ми et ами, utpote russicas, jam reperias, ut кѹмирми, врагми, грѣхми, immo et зѹками, богами, рогами, облакàми.

ками. Smotriski flexionem ами paradigmatibus male inseruit: клевретами et клевреты. сынми quidem in Damiani Apostolo, et дармн Prov. 6, 35. in Ostrogiensi et correcta leguntur. In Missali glagolitico помощници pro помощникы. Sic et Serbi с' айдуци, cum tamen Sociativus 1mae Accusativo, non Nominativo sit similis. In 2da plura sunt, quae ми pro и admittunt: мольми, звѣрми, оуглми carbonibus, гвоздьми clavis, мужми, мечми; praecipue anomala: денми, людми. степенми, olim et степены. In Duali vero ома in 1ma, ема in 2da est regularis flexio: воинома, пѣнязема.

брат, Gen. брата, Dat. брату in Singulari 1mam, in Plurali 2dam declinationem sequitur: братїе, Acc. братїа, Gen. братїй. Collectivum vero братїа fratres, refer ad feminina, каменїе ad neutra. древодѣла inflectitur uti Masculina in ель, Gen. древодѣла, Dat. древодѣлю. судїа cum aliis masculinis in а femininorum 2dam sequitur.

§. 10.

Declinatio Neutrorum.

	I.	II.	
Nom.	слово	лице	оученїе.
Gen.	слова	лица	оученїа
Dat.	слову	лицу	оученїю
Loc.	словѣ	лици	оученїи
Soc.	словом	лицем	оученїем.

Plu-

Pluralis.

Nom.	слова	лица	оученїа
Gen.	слов	лиц	оученїй
Dat.	словωм	лицєм	оученїєм
Loc.	словѣх	лицѣх	оученїих
Soc.	словы	лици	оученїи

III. cum augmentis ен, ат, ес.

	(a)	(b)	(c)
Nom.	има	овча	небо
Gen.	имене	овчате	небесе
D.L.	имени	овчати	небеси
Soc.	именем	овчатем	небесем.

Pluralis.

Nom.	имена	овчата	небеса
Gen.	имен	овчат	небес
Dat.	именєм	овчатєм	небесєм
Loc.	именех	овчатех	небесѣх
Soc.	имены	овчаты	небесы

Huc pertinent, et quidem ad 1mam, pluralia чресла, пута, врата, оуста, расна, ad 2dam ладвїа. слово, λόγος, quando filium Dei denotat, Accusativum Genitivo слова supplet et Vocativum uti Masculina in е terminat: слове. Sic et слнца pro Accusativo слнце usurpatur, quando de sole Christo sermo est.

Aug-

Augmento ен prolongantur omnia desinentia in мѧ, immo in quibusdam libris etiam рамо, Gen. рамене (quasi a рамѧ), in plurali рамена, Loc. на раменахъ, at in Duali Nom. рамѣ a рамо. Augmentum ѧт recipiunt derivata a nominibus animalium: жребѧ, ослѧ. Sic et овча, отроча, alias овчѧ, отрочѧ. Augmenti ес plurima in о capacia sunt. слово: словесе, тѣло: тѣлесе, чꙋдо: чꙋдесе. Adde древеса, дѣлеса et alia. с҆ рꙋнесы, cum velleribus, Ostrogiensis 4 Reg. 3, 4., at correcta с҆ рꙋнами, rectius с҆ рꙋны a рꙋно. Plur. оудеса est ab оудо; alias оуд est m. generis. Pro коло etiam in Nominativo dicitur колесо.

Anomala genere sunt око, оухо. In Duali enim очи, оуши feminina sunt; in plurali neutra: очеса, оушеса. A дѣтѧ, дѣтѧте pluralis дѣти ad femininorum 4tam spectat. E neutris in е cum augmento non nisi rarissime leguntur личеса a лице, мореса a море, at vix alia.

Notae in quosdam casus.

§. 11. Desinentia in ле, ре, in Gen. ѧ, in Dat. ю exigunt: поле, полѧ, полю; море, морѧ, морю. Gen. 3tiae имени, сѣмени pro имене, сѣмене apud Russos obvius est.

Loc. 2dae in и: солнци, сердци, non ut Russi inflectere solent, in ѣ: солнцѣ, сердцѣ, a vul-

gari

Digitized by Google

gari suo солнцо, сердце. по морю in Ostrogiensi est Polonismus, nisi sit potius Dativus, cum по saltem apud Russos etiam Dativum regat. по морꙋ vero est Serbismus.

Plur. Gen. їй in 2da nonnisi ea postulant, quae in їе desinunt: копїй, орꙋжїй, а копїе, орꙋжїе. A сто fit сꙑт seu сот vocalem euphonicam inserendo; a сердце vero сердц et сердец; at нѣдр a plur. нѣдра, царств а царство, царствїй vero a царствїе.

Dat. in ам et Loc. in ах Russis proprius est. Hinc in libris impressis non raro древам, мѣстам, сердцам, свѣдѣнїам, чꙋвствїам, pro древωм, мѣстωм, сердцем, свѣдѣнїем, чꙋвствїем. Sic et челах, морах, ложах, лицах сердцах pro челѣх etc.

Loc. ех post quasdam consonas: чадех, ложеснех, вратех, пꙋтех а пꙋто; в̾ нтрѣх et нтрех. Rarius ох pro ех: селох, вратох, колѣнох. Post щ olim ех pro их: жилищех, at post ї omnino их, uti paradigma in їе ostendit. Prov. 7, 12. recte на распꙋтїих e veteri editione servatum fuit, at v. 8. в̾ распꙋтїах correcta exhibet. Sed et alia in их pro ех seu ѣх occurrunt: сердцих, полих; ложих et морих in Ostrog. Rarissime in libris antiquis ах: ложеснах in cod. Serbico, sed et ложеснѣх.

Soc. in ами Russi adoptarunt, pro ы et и: простиралами in correcta Prov. 7, 16. pro простиралы, v. 21. тенетами etiam in Ostrogiensi; оужами pro

оужи

оужи, конїамн pro конїи. Desinentia in їє admittunt quandoque ми: знаменьми, играньми, беззаконьми, pro знаменїи etc. Adde e libris Serbicis пред братми pro браты, времен(м)и pro времены.

§. 12.

Declinatio Femininorum.

	I.	II.		III.	IV.
Nom.	вода	воля	ладїя	церковь	кость
Acc.	водꙋ	волю	ладїю	церковь	кость
Gen.	воды	воля	ладїя	церкве	кости
Dat.	водѣ	воли	ладїи	церкви	кости
Soc.	водою	волею	ладїею	церквїю	костїю
Voc.	водо	воле	ладїе	церкви	кости

Pluralis.

N. A.	воды	воля	ладїя	церкве	кости
Gen.	вод	воль	ладїй	церквїй	костїй
Dat.	водам	волям	ладїям	церквам	костем
Loc.	водах	волях	ладїях	церквах	костех
Soc.	водами	волями	ладїями	церквами	костми.

Ad primam spectant non solum Feminina in а post consonas solidas, sed etiam Masculina in а, ut воевода, юнота, слꙋга.

Ad 2dam Feminina et Masculina in ѧ; hinc et desinentia in жда, жа, ша, ца, ча, щa, ut нѹжда, ѡдежда, надежда (надежа), госпожда (госпожа), кожа, мрежа, стража, дѹша, чаша, овца, мышца, птица, юница, вдовица, лѹча, алча fames, притча, пища; et Masculina велможа, юноша, предтеча, in quibus omnibus а vices liquidae ѧ agit. Ista in Accusativo admittunt ѹ pro ю: мрежѹ, дѹшѹ, pro мрежю, дѹшю. Huc etiam pertinent Fem. formae ыни (ынѧ); horum Vocativus similis est Nominativo: рабыни, кнѧгыни, Plur. Nom. рабынѧ. Collectivum братїѧ. (fratres) flectitur ut ладїѧ: Acc. братїю, Gen. братїѧ, Dat. братїи.

Smotriski Masculinis сѹдїѧ, юноша in Gen. sing. et Nom. plur. inflexionem russicam и attribuit, Mrazowitѣ plane Femininis omnibus. At ego antiquiorum codicum auctoritatem respiciens non potui in Gen. sing. et Nom. plur. и, utpote terminationem russicam, antiquiori slavicae ѧ praeferre. In libris serbicis е seu ѥ pro ѧ locum habet: нѹжде, надежде, лѹче, землѥ, тлѥ, бѹрѥ. Inde ѿ банѣ in editione Ostrogiensi, in qua flexiones antiquae frequentius obviae sunt, legitur Sir. 34, 23. (olim certe ѿ банѧ), nunc in correcta ѿ бани pro Russorum consuetudine.

Ad 3tiam spectant desinentia in овь seu ви, ut кровь seu крови, церковь seu церкви. Feminina formae ы, ut любы, ятры, свекры casus obliquos petunt a любовь, ятровь, свекровь. неплоды, Acc. неплодовь, Gen. неплодве etc. ятры, ятровь servat

vat о (saltem in editionibus russicis) etiam in aliis casibus: патрове, патрови, патровїю. Augmentum ерь postulant мати et дщи.

Nom.	мати	дщи
Acc.	матерь	дщерь
Gen.	матере	дщере
D. L.	матери	дщери
Soc.	матерїю	дщерїю.

Soc. olim et матерѣю. In plurali матере et матери, Gen. матерїй, Dat. матерем, Loc. матерех, Soc. матерми. Pro plur. дщере et дщери etiam дщера, Dat. дщерам conformiter 2dae.

Ad 4tam pertinent Feminina in consonas liquidas desinentia (exceptis quae sunt tertiae in овь), вѣтвь, скорбь, дань, сѣнь, мысль, пядь, сѣть, клѣть, лесть, горесть, радость, рѣч, желч, нощ etc. Pluralia Ѡтреби, изгреби, гусли, гусли, двери, дѣти, перси. кровь 3tiae, in plur. крови.

Notae in quosdam casus.

Gen. и in 2da declinatione, ut земли, тли, стези, души, pro земля, тля, стезя, душя seu душа, sicuti Dat. ѣ: волѣ, ржѣ, птицѣ pro воли, ржи, птици, est recentior russica inflexio, nunc in editionibus a Russis adornatis passim obvia. Pro Gen. надежда, et Acc. надежду in libris antiquis надежда, надеждю reperias.

Soc.

Soc. ею et їю Russi contrahunt in ью: смертью, кѹпелью, дщерью. Pro ею post жд etiam ою occurrit: надеждою uti in 1ma, melius utique надеждею conformiter secundae.

Voc. е pro и in 4ta libri recentiores et Grammatici quidam male exhibent: двере, смерте, радосте. Rectius смерти, радости (Psal. 31. 7.), крѣпости (Psal. 17, 1.). Voc. о pro е exeuntia in жда subinde habent: надеждо, rectius надежде. юношо pro юноше in libris glagoliticis occurrit. вѣтво (pro вѣтви a вѣтвь) male formatum est, cum forma вѣтва non sit usitata.

Plur. Nom. et Acc. и pro ѧ in 2da, ut земли pro землѧ, стези pro стезѧ, a Russis serius invecti sunt. Nam Psal. 22, 3. pro на стези правды super semitas justitiae, Ostrogiensis legit на стезѧ правы (правы utique vitiose pro правды). Sic et pro Nom. masc. сѫдїи, Psal. 140, 6. Ostrog. habet formam antiquam сѫдїѧ, et Psalt. Venetum, utpote e cod. serbico editum, сѫдїе.

Gen. безд a бездна, земль a землѧ, молитв a молитва, жертв, паств, a жертва, паства, тать et татьб in codd. serbicis pro татеб a татьба. Sunt tamen, quae euphoniae causa inter duas consonas in fine vocalem е inserunt: тем a тьма, сѫдеб a сѫдьба, овец ab овца, оустен ab оустна, зорей a зора: даже до зорей olim Act. 20, 11. Gen.

смоквїй seu смоквей non est proprie a смоква, sed a forma смокви seu смоковь.

§. 13.

Declinatio Adjectivorum indefinitorum.

Adjectiva indefinita, aliis apocopata dicta, cum terminatione a Substantivis non differant, habita ratione generis etiam Substantivorum paradigmata sequuntur. Igitur masc. благ inflectitur ut раб, fem. блага ut вода, neutr. благо ut слово. Sic Possessiva павлов, павлова, павлово, царев, царева царево, ѕмїин, ѕмїина, ѕмїино. господень autem et alia, quae consona liquida finiuntur, 2dae Masculinorum, господна 2dae Femininorum, господне denique 2dae Neutrorum se conformant. Exceptis tamen quibusdam casibus. Nam Sociativus singularis, Dativus, Localis et Sociativus pluralis vix non semper Adjectivorum definitorum inflexionem adsciscunt. Mixtam proinde sistunt Grammatici Declinationem. сват enim, свата, свату, сватѣ, свате, in Plurali свати, Acc. сваты, Gen. сват sunt inflexiones Substantivis communes, Soc. vero singularis сватым, Dat. in plurali сватым, Loc. сватых, Soc. сватыми Adjectivis definitis conformes. Demus jam hic paradigmata quaedam in Grammaticis quidem obvia, sed correctiora.

Mas-

Digitized by Google

Masculinorum Singularis.

Nom.	павлов	2. павль	нищь
Gen.	павлова	павлѧ	нища
Dat.	павловȣ	павлю	нищȣ
Loc.	павловѣ	павли	нищи
Soc.	павловом	павлем	нищем.

Sic et варнавин, варнавина, варнавинȣ etc. словенєк, словенєка etc. Neutra павлово, павле, нище; in obliquis casibus non differunt a Masculinis: Gen. павлова, Dat. павловȣ etc.

Pluralis.

Nom.	павлови	2. павли	нищи
Acc.	павловы	павлѧ	нища
Gen.	павлов	павль	нищ
Dat.	павловωм	павлєм	нищєм
Loc.	павловѣх	павлѣх	нищех
Soc.	павловы	павли	нищи.

Neutra Nom. et Acc. павлова etc.; in reliquis casibus, uti Masculina.

Femininorum Singularis.

Nom.	павлова	2. павлѧ	нища
Acc.	павловȣ	павлю	нищȣ
Gen.	павловы	павлѧ	нища
Dat.	павловѣ	павли	нищи
Soc.	павловою	павлею	нищею.

Pluralis.

Nom.	павловы	2. павла	ницща
Gen.	павлов	павль	ницщ
Dat.	павловам	павлам	ницщам
Loc.	павловах	павлах	ницщах
Soc.	павловами	павлами	ницщами.

Gen. павловых, Dat. павловым, Loc. павловых, Soc. павловыми, et 2. Gen. павлих, Dat. павлим, Loc. павлих, Soc. павлими apud Meletium et alios, utpote inflexiones magis usitatae, sunt proprie casus definiti Adjectivi: павловый, павлій.

Exempla numeri singularis.

Nom. masc. дом давидов, сын царев, мѹж безѹмен, ѧзык лстив, меч остр, град тверд, мал квас, плод зъл, дар благ, грозд зелен, плач горек, страх лют. 2. бог їаковль, день господень. Sic Acc. дѹх прав, дождь волен, камень горащ, град ѡпѹстѣвш, меч градѹщ.

Neutr. слово лѹкаво, отроча младо, сердце глѹбоко, подобїе змїино, время люто, рамо наго. 2. слово господне, око неѧсыще, масо юнче.

Fem. честь царева, глава змїева (змїина). 2. слава господна, высота чловѣча, рѹка грѣшнича, гора сїѡна.

Acc. Fem. главѹ змїевѹ, ризѹ новѹ, оудоль плачевнѹ. 2. славѹ господню, дѹшѹ праведничю, мздѹ пророчю (пророчѹ), горѹ сїѡню.

Gen.

Digitized by Google

Gen. masc. прꙋда чиста electri puri, мꙋжа премꙋдра, крова дивна, ѿ слꙋха зла, из конца сѣверска, меча остра, телца юна, пѣвнивца сладка; мꙋжеска, женска полꙋ. 2. домꙋ господна, ѿ рая божїя. Neutr. ѿ словесе матежна, сердца сꙿкрꙋшена и смирена, 2. лица божїя.

Fem. ѿ горы малы, трꙋбы рожаны, из рꙋкы адовы, ѿ воды многы, ѿ рꙋкы стражевы. 2. ѿ сѣти ловчѧ, дщере сїѡна, ѿ дѣтели дїавола.

Dat. masc. сынꙋ єдинородꙋ, мꙋжꙋ праведнꙋ, к домꙋ царевꙋ, плотꙋ возриновенꙋ, по пꙋти непорочнꙋ, кнꙙзю тꙋрскꙋ, живꙋ быти ємꙋ. 2. богꙋ їаковлю, домꙋ господню. Neutr. лицꙋ божїю. Femin. Dat. similis est Locali.

Loc. masc. в гласѣ трꙋбнѣ, в пꙋти непорочнѣ, в столпѣ ѡблачнѣ, в гробѣ новѣ изсѣченѣ, на всем хоамꙋ высоцѣ, в ѡбразѣ мꙋжьсцѣ, на гладцѣ камыцѣ, в народѣ мнозѣ, на одрѣ постланѣ, ѡ кнꙙзи тꙋрстѣ, на жирꙋ блазѣ. 2. в домꙋ господни, в храмѣ божїи, ѡ нтерѣ їсѣ оумрши. Neutr. на мѣстѣ злачнѣ, на поли добрѣ (плоднѣ), в сердци морстѣ, в сребрѣ достоинѣ, 2. на лонѣ авраамли.

Fem. на пажити тꙋчнѣ, в церкви велицѣ, ризѣ ветсѣ, на горѣ высоцѣ, на земли пꙋстѣ и непроходнѣ и безводнѣ, на водѣ мнозѣ, в дꙋбравѣ древанѣ. 2. в силѣ господни.

Soc.

Digitized by Google

Pluralis.

Nom.	павловы	2. павла	ницја
Gen.	павлов	павль	ницј
Dat.	павловам	павлам	ницјам
Loc.	павловах	павлах	ницјах
Soc.	павловами	павлами	ницјами.

Gen. павловых, Dat. павловым, Loc. павловых, Soc. павловыми, et 2. Gen. павлих, Dat. павлим, Loc. павлих, Soc. павлими apud Meletium et alios, utpote inflexiones magis usitatae, sunt proprie casus definiti Adjectivi: павловый, павлій.

Exempla numeri singularis.

Nom. masc. дом давидов, сын царев, мѹж безѹмен, ѧзык лстив, меч остр, град тверд, мал квас, плод зъл, дар благ, грозд зелен, плач горек, страх лют. 2. бог їакѡвль, день господень. Sic Acc. дѹх прав, дождь волен, камень горащ, град ѡпѹстѣвш, меч градѹщ.

Neutr. слово лѹкаво, отроча младо, сердце глѹбоко, подобїе змїино, време люто, рамо наго. 2. слово господне, око нетѧсыцје, масо юнче.

Fem. честь царева, глава змїева(змїина). 2. слава господнѧ, высота чловѣча, рѹка грѣшнича, гора сїѡнѧ.

Acc. Fem. главѹ змїевѹ, ризѹ новѹ, оудоль плачевнѹ. 2. славѹ господню, дѹшѹ праведничю, мздѹ пророчю (пророчѹ), горѹ сїѡню.

Gen.

Digitized by Google

Gen. masc. прꙋда чиста electri puri, мꙋжа прє-мꙋдра, крова дивна, ѿ слꙋха зла, из конца сѣверска, меча остра, телца юна, пѣвнивца сладка; мꙋжеска, женска полꙋ. 2. домꙋ господна, ѿ раа божїа. Neutr. ѿ словесе матежна, серца съкрꙋшена и смирена, 2. лица божїа.

Fem. ѿ горы малы, трꙋбы рожаны, из рꙋкы адовы, ѿ воды многы, ѿ рꙋкы стражевы. 2. ѿ сѣти ловчѧ, дщере сїѡна, ѿ дѣтели дїавола.

Dat. masc. сынꙋ єдинороднꙋ, мꙋжꙋ праведнꙋ, к домꙋ царевꙋ, плотꙋ возриновенꙋ, по пꙋти непорочнꙋ, кнѧзю тѵрскꙋ, живꙋ быти ємꙋ. 2. богꙋ їаковлю, домꙋ господню. Neutr. лицꙋ божїю. Femin. Dat. similis est Locali.

Loc. masc. в гласѣ трꙋбнѣ, в пꙋти непорочнѣ, в столпѣ ѡблачнѣ, в гробѣ новѣ изсѣченѣ, на всем холмꙋ высоцѣ, в ѡбразѣ мꙋжьсцѣ, на гладцѣ камыцѣ, в народѣ мнозѣ, на одрѣ постланѣ, ѡ кнѧзи тѵрстѣ, на жирꙋ блазѣ. 2. в домꙋ господни, в храмѣ божїи, ѡ ктерѣ їсѣ оумрши. Neutr. на мѣстѣ злачнѣ, на поли добрѣ (плоднѣ), в серци морстѣ, в сребрѣ достоинѣ, 2. на лонѣ авраамли.

Fem. на пажити тꙋчнѣ, в церкви велицѣ, ризѣ ветсѣ, на горѣ высоцѣ, на земли пꙋстѣ и непроходнѣ и безводнѣ, на водѣ мнозѣ, в дꙋбравѣ древанѣ. 2. в силѣ господни.

Soc.

Digitized by Google

Soc. masc. дꙋхом владычном, смыслом чистом, скотом избранном, менем щꙋдском, многом ꙗзыком. 2. дождем потоплающем. Neutr. пришествїем тїтовом, надѣанїем многом. 2. божїем словом, именем господнем (Serb. cod. господнем). Soc. Fem. non differt a Soc. definito: славою отчею.

Vocativus possessivorum similis est Nominativo: предтече спасов, боже їаковль, сыне непризнин, давїдов, дїаволь, чл҃вѣч. Alia amant е: свате, блаже, праведне, бꙋе, нище; cum Substantivis constructa definitorum terminationem assumunt: отче сватый, боже благый. Occurrit tamen роде невѣрен pro невѣрный.

Exempla numeri pluralis.

Nom. masc. кнази їꙋдови, сынове ефремли, строци давидови, людїе мнози etc. Neutr. Nom. et Acc. стада вельблꙋдска, оуста ѿверста, ребра сѣверова. 2. дѣла господна, маса юнча.

Femin. Nom. et Acc. дщере царевы, очи веселы, скорби многы и ѕлы, птица пернаты. 2. кожа овна, паствы овча.

Acc. masc. вола многы, люди храбры, ѕвѣри ѕаль, мꙋжа силны. 2. сыны овна.

Gen masc. плѡд ѕѡл (pro плодѡв ѕлых), ѿѡг слїан (слїаных), ѿ остров мнѡг, мꙋж иноꙗзычен

чен, камєнь огнєн, до предѣл мѹринск, плѣнник жидовск. 2. ѿ влас вельблѹждь, ѿ рог єдинорождь, ѿ днѝ мнѡжайш, ѿ матерень сосєц, средѣ град ѡпѹстѣвш. Neutr. оуст лвов, ѿ мнѡг лѣт, словес ложен (pro ложных), лиц грѣшнич, стоял мѣдан, сребран, ложесн сарриn. Femin. крѹп пшеничен, ѿ доск купарисен, плѣв смѣшен (pro смѣшеных). 2. стран погывш (погывших).

Dat. masc. птенцєм врановом (pro врановым), нам живом быти, нам стом и непорочном, дїаконѡм чистом, симже такѡ свршеном, первенцєм написаном. 2. дѹхом лькчем. Neutr. тщем нѣдром Job. 31, 34. κόλπῳ κενῷ, nunc тщим нѣдрѡм. Femin. многам дшам крстїанскам, оузам моим твленам, старицам порабощенам, црквам галатїйскам. 2. оустнам исповѣдающем (-ам), et ѕвѣздам сїяющам (in Mss.). Adde дверем затворенном, rectius затворенам.

Loc. masc. в людех тяжцѣх, по мнозѣх днех, в скѹделних ссѹдѣх. Neutr. в дѣлѣх добрѣх. Femin. в страстех многах, на крижалех каменах, в рѹкотворенах црквах, ризах позлащенах бѣлах, на колесницах мщах, средах морских. 2. в козїах кожах, вь блистещахсе ризах (Mss. Serbici).

Soc. masc. оузы желѣзны, многы ногты, с людми многы, прѣд многы свѣдѣтели, єзыкы

чело-

человѣчскы и ангелскы, цари и сынми израилю-вы. 2. власы велблꙋжди, съ людми божїи (pro божїими. Neutr. оусты давїдовы, дѣлы добры, благы; лѣты вѣчны, расны златы (pro златыми), пꙋты мѣданы, оужи новы. Dual. великома крилома. Femin. многами слзами, ризами многоцѣннами, нитьми златами. 2. кожами овнами.

Casus rarius obvios, nimirum Dativum, Localem, et Sociativum pluralem, non nisi e codicibus antiquis colligere licuit. In editionibus enim fere omni in loco Adjectivorum definitorum terminationes substitutae fuere, ita ut mirer Hebr. 11, 37. козїлх etiam in postrema editione adhuc retentum fuisse pro козїих, cum in paradigmate божїй apud Meletium et alios formae indefinitae casus non designentur alii, quam Masculinorum et Neutrorum Gen. божїа, Dat. божїю, et Loc. (etiam Femininorum) божїи. Admittunt enim non raro possessiva in їй, ut кравїй, песїй, овчїй hos tres casus in singulari ad normam indefinitorum. Sic etiam велїй, Gen. велїа, Dat. велїю, Loc. велїи pro masc. велїем et fem. велїей. In reliquis casibus a definitorum declinatione non deflectunt. Frequentior adhuc usus est possessivorum in ь, et gentilium in ск, quae in Nominativo formam indefinitam amant, uti павль, сыновень, рωссїйск, quorum saltem Genitivos plur. indefinitos notavit

Me-

Digitized by Google

Meletius: па̑вль, сынѡвнь (сыновень), рѡссі́йск; in paradigmate vero павлов, варнавин non nisi definitos павловых, варнавиных. In Participiis (Gerundivis) notavit Gen. бї́ющра, бивша, Dat. бї́ющꙋ, бившꙋ, et Acc. fem. бї́ющю, бившю, Accusativos plurales бї́ющѧ, бившѧ, in participio passivo Gen. бїена, Dat. бїенꙋ, Acc. fem. бїенꙋ, et Acc. plurales бїены, n. бїена. Addi possunt Nom. (et Acc.) огнь палѧщ, юг вѣющ, град ѡпꙋстѣвш, глас съшедш, fem. -щи, n. -ще. отеч, отча, отче, Gen. отча, Dat. отчꙋ, Loc. отчи, Acc. fem. отчꙋ, Gen. plur. отєч, uti et alia Adjectiva indefinita secundum paradigma нищ inflectuntur, Vocativo possessivorum excepto, qui е respuit: сыне отеч, оученичче спасов, сыне чл҃вѣчь Ezech. 2. 3. 4. etc.

Miror itaque Meletium, cum recte Vocativum павлов notaverit, tamen варнавине, варнавле, павле, сыновне, рѡссі́йсте paradigmatibus inseruisse. Magis miror correctores Bibliorum Levit. 19, 32. лице старчо scripsisse, cum Ostrogiensis recte старче habeat. In libellis preces continentibus post ч vulgare о pro е non semel offendas: богородичо, pro богородиче, разбойничо, покаанїе pro разбойниче.

Pronominum 1. et 2. personae Declinatio.

§. 14. Pronomina personalia 1mae et 2dae personae, et reciprocum сѧ, se, omnium personarum, prorsus anomala sunt. Ab азъ, ego, nulli formantur casus, sed a Nominativo inusitato,

cu-

cujus radicalis litera erat м, a qua reliqui casus, quidam affigendo vocales, alii interponendo augmentum ен, deducuntur. A pronomine ты, tu, et reciproco са, quae tamen pro ен augmentum еб assumunt, eodem modo casus formantur. In Plurali 1mae personae м et н in Nom. мы, et Acc. ны alternant, ita tamen ut non a Nominativo мы, sed ab Accusativo ны casus obliqui deducantur. Pluralem 2dae personae constituit radix вы, a ты omnino distincta. Reciprocum са, cum ad omnes tres personas utriusque numeri referatur, caret Nominativo proprio, ejusque inflexio in plurali prorsus eadem est, quae in singulari. Declinantur vero аз, ты, са hoc modo:

Sing.	Nom.	(аз)	ты	—
	Acc.	ма	та	са
	Gen.	мене	тебе	себе
	Dat.	мнѣ, ми	тебѣ, ти	себѣ, си
	Loc.	мнѣ	тебѣ	себѣ
	Soc.	мною	тобою	собою.
Plur.	Nom.	мы	вы	—
	Acc.	ны	вы	—
	Gen.	нас	вас	—
	Dat.	нам	вам	—
	Loc.	нас	вас	—
	Soc.	нами	вами	—

Dual.

Dual. N.A. m. ва —
f. вѣ
G. L. наю ваю
D. S. нама вама.

Male Meletius Nom. ва, вѣ, personae 2dae tribuit, cum tamen ipse ѥсва, бꙋдева personam primam esse recte statuerit, Vide P. I. §. 90. Nominativi на, нѣ, qui personae primae tribui solent, prorsus conficti sunt, nec eos ullibi reperire licet, praeterquam apud Grammaticos, qui a Genitivo наю eos formandos censuere. Jam in Mss. confundi solent genera dualis, ita, ut fem. вѣ frequenter pro ва legatur. Act. 13, 32. вѣ вам благовѣствꙋевѣ, nos vobis evangelizamus, legit Apostolus a Damiano monacho An. 1324 scriptus, editi vero in plurali мы вам благовѣствꙋем. Luc. 23, 41. legunt Codices Mss. et Liturgia Veneta An. 1519. и вѣ — вспрнемлевѣ, et nos — recipimus, Ostrogiensis vero et correcta substituunt мы (pro вѣ) et воспрїемлева masculinum pro feminino.

§. 15. Etiam hic, uti in Substantivis masculinis animatorum, Genitivi мене, тебе, себе, et нас, вас supplere solent Accusativum. Designat enim in lingua slavica et Genitivus objectum rei. Utuntur autem Slavi Genitivis horum pronominum ad exprimendum Accusativum emphaticum. Sic et Dativus emphaticus мнѣ, тебѣ, себѣ, initio Constructionis et cum praepositionibus locum habet.

Localis in singulari Dativo emphatico similis est, uti in declinatione Substantivorum; in plurali vero non differt a Genitivo, uti in Adjecti-

vis;

vis: Gen. ѿ насъ, Loc. ѡ насъ. In Reciproco autem ся, etiamsi ad pronomina pluralia referatur, hi casus distinguuntur. Dicendum enim мы ѿ себе, вы ѿ себе in Genitivo, et мы ѡ себѣ, вы ѡ себѣ in Locali.

Sociativi singularis terminatio - ою, Nom. et Acc. plur. - ы, Dat. - амъ, Soc. - ами casibus Femininorum primae Declinationis respondent.

Accusativi ны, вы etiam pro Dativis намъ, вамъ usurpari solent: дай ны, повѣждте ны. Ostrog. Jos. 9, 25. ꙗкоже вы есть годѣ, correcta nunc ꙗкоже угодно есть вамъ.

с in насъ, васъ terminationi х in Pronominibus 3tiae personae et in Adjectivis respondet. Censeri igitur possunt насъ, васъ orta ex нахъ, вахъ, cum х in с transformari soleat.

Caput II.

Pronominum tertiae personae et Adjectivorum definitorum et Numeralium Declinatio.

§. 16. Multum differre flexiones Pronominum tertiae personae a Substantivorum Declinatione cuilibet intuenti Schema generale Pronominum sat clare patet. Genitivi character est ого, seu его, Dativi омꙋ seu емꙋ, Localis омъ seu емъ. Praemisimus autem Pronominum Declinationes flexioni-

Digitized by Google

nibus Adjectivorum definitorum, quod haec terminationem suam Pronomini и̓ (ін) debeant. Istud enim in fine illorum appositum articulum definitum aliarum linguarum supplet. Coaluit nimirum благый ex благъ et ін, благаго (olim благааго) ex блага его, благомȣ (olim благȣȣмȣ) ex благȣ емȣ, Plur. благыѧ ex благы ѧ, благых (olim благыих) ex благъ их etc.

Pronominum tertiae personae Declinatio

I. et II.

Sing.	Nom.	Acc.	Gen.	Dat.	Loc.	Soc.
M. 1	т, той	т, той	того	томȣ	том	тѣм
2	сь, сїй	сь, сїй	сего	семȣ	сем	сим
N. 1	то, тое	то, тое	того	томȣ	том	тѣм
2	се, сїе	се, сїе	сего	семȣ	сем	сим
F. 1	та, таѧ	тȣ, тȣю	тоѧ	той	той	тою
2	си, сїѧ	сїю	сеѧ	сей	сей	сею
Plur.						
M. 1	ти, тїи	ты, тыѧ	тѣх	тѣ̂м	тѣх	тѣми
2	си, сїи	сїѧ	сих	сим	сих	сими
N. 1	та, таѧ	та, таѧ	—	—	—	—
2	си, сїѧ	си, сїѧ	—	—	—	—
F. 1	ты, тыѧ	ты, тыѧ	—	—	—	—
2	сїѧ	сїѧ	—	—	—	—

De-

Digitized by Google

Declinatio Adjectivorum definitae terminationis I. et II.

Sing.	Nom.	Acc.	Gen.	Dat.	Loc.	Soc.
M. 1	-ый	-ый	-агѡ	-омꙋ	-ом -ѣм	-ым
2 a	-їй	-їй	-ѧгѡ	-емꙋ	-ем	-им
b	-їй	-їй	-їѧгѡ	-їемꙋ	-їем	-їим
N. 1	-ое	-ое	—	—	—	—
2 a	-ее	-ее	—	—	—	—
b	-їе	-їе	—	—	—	—
F. 1	-аѧ	-ꙋю	-ыѧ	-ой -ѣй	-ой -ѣй	-ою
2 a	-ѧѧ	-юю	-ѧѧ	-ей	-ей	-ею
b	-їѧ	-їю	-їѧ	-їей	-їей	-їею
Plur.						
M. 1	-їи	-ыѧ	-ых	-ым	-ых	-ыми -ѣми
2 a	-їи	-ѧѧ	-их	-им	-их	-ими
b	-їи	-їѧ	-їих	-їим	-їих	-їими
N. 1	-аѧ	-аѧ	—	—	—	—
2 a	-ѧѧ	-ѧѧ	—	—	—	—
b	-їѧ	-їѧ	—	—	—	—
F. 1	-ыѧ	-ыѧ	—	—	—	—
2 a	-ѧѧ	-ѧѧ	—	—	—	—
b	-їѧ	-їѧ	—	—	—	—

§. 17.

§. 17.

Declinationis Pronominum primae exemplum он.

	M.	N.	F.
S. Nom.	он	оно	она
Acc.	он	оно	онꙋ
Gen.	оного	оного	оноѧ
Dat.	ономꙋ	ономꙋ	оной
Loc.	ономъ	ономъ	оной
Soc.	онѣм	онѣм	оною.
Pl. Nom.	они	она	оны
Acc.	оны	она	оны
G. L.	онѣх	онѣх	онѣх
Dat.	онѣм	онѣм	онѣм
Soc.	онѣми	онѣми	онѣми.

Dual. Nom. Acc. m. она, f. онѣ. Gen. Loc. онꙋ, Dat. Soc. онѣма.

Huic paradigmati se conformant non solum Pronomina alia, ut ов, сам, ин, sed etiam Numeralia, quae in consonas solidas desinunt, uti єдин, єдиного, Soc. єдинѣм; всяк, всякого, Soc. всяцѣм, Soc. plur. всяцѣми.

Masculinum кто (rejecto determinativo то) inflectitur: кого, комꙋ, ком, at Soc. кым Adjectivorum more, non кѣм. Sic et кьждо (кождс) когождо, комꙋждо.

той-

тойждє, тапждє, тоєждє uti той in Tabula Pronominum declinabis: тогождє, томꙋждє etc.

Neutrum чєсо, чєсого, чєсомꙋ, чєсом, cujus Soc. non est in usu. Hujus Gen. чєсого contrahi solet in чєсѡ: чєсѡ ради propter quod.

Nom. он, она, оно definitae terminationis capax est: оный, онаѧ, оноє. In plurali: онїи, оныѧ, онаѧ.

Gen. ого (f. оѧ) proprie Pronominibus convenit: иного, самого, licet ipse Meletius praeter тогѡ, когѡ, чєсогѡ, reliquis агѡ, (f. ыѧ) tribuat: онагѡ, оныѧ, самагѡ, самыѧ etc.

In libris slavicis всѧкого, всѧкоѧ et всѧкаго, всѧкыѧ obvia sunt, sed всѧкого est a всѧк, всѧкаго vero a всѧкый, quod more Adjectivorum definitorum inflectitur. Recentiores editores inflexionem агѡ antiquae ого etiam in aliis male praeferunt.

Grammaticos nimis subtiliter distinguere Genitivos когѡ, оногѡ etc. a кого, оного, quando Genitivo Accusativus animatorum suppletur, alibi jam monuimus.

Dat. et Loc. fem. praeter ой etiam ѣй (excepto tamen той) Pronominibus tribuit Meletius: самой et самѣй, оной et онѣй. Rectene? Confer tamen Adjectivorum definitorum ой et ѣй.

Soc. ѣм: инѣм. Sic тщѣм, колицѣм.

Gen. et Loc. plur. ѣх, Dat. ѣм, Soc. ѣми: инѣх, инѣм, инѣми, ab ин. Melius utique quam иных, иным, иными a librariis et editoribus russis invecta. Male itaque apud Meletium Dat. plur. тым pro тѣм, Dual. тыма, distinguendo Dativum a Soc. тѣма; recte vero apud eundem Dat. самѣм, овѣм, онѣм, Soc. dual. самѣма, овѣма, онѣма, plur. самѣми etc.

Idem de Numeralibus valet. Gen. et Loc. єдинѣх, єлицѣх, толицѣх, многѣх, Dat. єдинѣм, Soc. єдинѣми, многѣми, колицѣми.

§. 18.

§. 18.

Declinationis Pronominum secundae exemplum и̂, Gen. єго.

S.	Nom.	(он)	(оно)	(она)
	Acc.	и̂	є	ю
	Gen.	єго	—	єѧ
	Dat.	ємѹ	—	єй
	Loc.	єм	—	єй
	Soc.	им	—	єю.
Pl.	Nom.	(они)	(она)	(о́ны)
	Acc.	ѧ	—	—
	G.L.	их	—	—
	Dat.	им	—	—
	Soc.	ими	—	—

Dual. N. A. (m. она, f. онѣ), G. L. єю, D. S. има.

Duales apud Meletium masc. а, fem. ѣ, neutr. а ficti sunt. Nominativi enim hujus Pronominis inusitati supplentur pronomine demonstrativo он, si emphasis id exigat. Accusativum vero dualis supplet pluralis ѧ omnium generum.

Male apud Maximow et alios penes ѧ in Accusativo и̂х appositum fuit, quod illi a Genitivo и́х sine omni fundamento accentu distinguendum censuere.

Relativum иже eodem modo inflectitur:

S.	Nom.	иже	f. ѧже	n. єже
	Acc.	иже	юже	єже
	Gen.	єгоже	єѧже	єгоже

Pl. Nom.	иже	яже	яже
Acc.	яже	яже	яже
Gen.	ихже	ихже	ихже.

Accusativo и̂ (et иже) animatorum correctores Bibliorum et editores aliorum librorum liturgicorum innumeris in locis Gen. его (et егоже) substituerunt.

Si praecedat praepositio ante им, их, ими, prostheticum н praefigitur: с̓ ним cum eo, с̓ ними cum eis, к̓ ним ad eos, ѿ них ab eis, с̓ нимже cum quo, с̓ нимиже cum quibus. нань, зань contracta sunt ex на ни, за ни pro на и, за и; воньже ex вониже pro во иже; на ня pro на я, на ню pro на ю. Sic et из него pro из его, ѿ нея, к̓ нему, к̓ ней, w нем, за не pro за е. Librarii Serbici scribunt из нѥго, ѿ нѥя, к̓ нѥму, w нѥм.

Demonstrativum сь, cujus femininum си et neutrum singulare се, plurale си in antiquis libris sat obvia sunt, definitam terminationem amat: сїй seu сей, f. сїя, n. сїе. In Damiani Apostolo tamen legitur ась что pro а сей что, hic autem quid. Alibi etiam якось quia hic, въ мирсь et въ мирось in mundum hunc. Inflexionem ejus dedimus in Tabula Pronominum.

Dativo plur. сим, им in libris impressis imponi solet камора, ut discernatur a Soc. singulari сим, им.

Neu-

Neutrum что rejecto что inflectitur in obliquis casibus ut его, Gen. чего, (pro quo tamen fere чесω usurpatur), Dat. чемꙋ, Loc. чем, Soc. чим.

§. 19. Eodem modo Possessiva мой, твой, свой, наш, ваш inflectuntur:

S. Nom.	мой	наш	f. моѧ	наша
Acc.	мой	наш	мою	нашꙋ
Gen.	моего	нашего	моеѧ	нашеѧ
Dat.	моемꙋ	нашемꙋ	моей	нашей
Loc.	моем	нашем	моей	нашей
Soc.	моим	нашим	моею	нашею.
Pl. Nom.	мои	наши	моѧ	нашѧ
Acc.	моѧ	—	—	—

Neutra мое seu мое, твое, свое; наше, ваше Gen. моего, нашего etc. ut Masculina, Plur. Nom. Acc. моѧ, наша.

Dual. Nom. m. моѧ, нашѧ (seu наша), f. мои, наши, Gen. моею, нашею, Dat. моима, нашима.

Male apud Meletium Dualis fem. in ѣ: сїѣ, моѣ, нашѣ. Nam pro ѣ primae secunda declinatio postulat и: нозѣ мои, рꙋцѣ твои, на обѣ рамѣ свои, оуши наши. Sicut enim pro тѣма, онѣма in secunda dicitur сима, моима, нашима, sic etiam pro тѣ, онѣ dicendum est сїи, мои, наши.

Digitized by Google

кый (кой), каѧ, кое non nisi paucis differt:

Acc.	кый	f. кую	n. кое
Gen.	коего	коеѧ	
Dat.	коему	коей	
Loc.	коем	коей	
Soc.	кыим, коим	коею	
Pl. Nom.	кыи	f. кыѧ	n. каѧ
Acc.	кыѧ	кыѧ	каѧ
G. L.	кыих, коих	—	—
Dat.	кыим, коим	—	—
Soc.	кыими, коими	—	—

Sic кыйждо, коегождо, коемуждо etc. et нѣкый, нѣкоего etc. Pl. Nom. нѣцыи.

Pronominale чїй, чїѧ, чїе inflectitur ut мой:

	Acc.	чїй	f. чїю	n. чїе
	Gen.	чїего	чїеѧ	
	Dat.	чїему	чїей	
	Loc.	чїем	чїей	
Pl.	Nom.	чїи	чїѧ	чїѧ
	Acc.	чїѧ	—	—
	Gen.	чїих etc.		

кѣтер, кѣтера, кѣтеро, declinatur ut indefinita Adjectiva: Gen. кѣтера alicujus, Dat. кѣтеру, Loc. masc. et fem. кѣтерѣ. Pl. Nom. кѣтери, кѣтеры, кѣтера etc.

Digitized by Google

§. 20.

Adjectivorum definitorum Declinatio I.

(свѧтый).

	M.	F.	N.
S. Nom.	свѧтый	свѧтаѧ	свѧтое
Acc.	свѧтый	свѧтꙋю	свѧтое
Gen.	свѧтаго	свѧтыѧ	свѧтаго
Dat.	свѧтомꙋ	свѧтой *)	свѧтомꙋ
Loc.	свѧтом *)	свѧтой	свѧтом
Soc.	свѧтым	свѧтою	свѧтым
Pl. Nom.	свѧтїи	свѧтыѧ	свѧтаѧ
Acc.	свѧтыѧ	свѧтыѧ	свѧтаѧ
G. L.	свѧтыхъ	—	—
Dat.	свѧтым	—	—
Soc.	свѧтыми	—	—

*) Dat. et Loc. fem. etiam свѧтѣй, Loc. masc. свѧтѣм.

Huc pertinent Pronomina который, дрꙋгый, Numeralia ordinalia первый, вторый et reliqua, excepto третїй; omnia denique Adjectiva in ый, аѧ, ое terminata. Hinc et вселеннаѧ orbis terrarum, respondens gr. particip. ἡ οἰκουμένη, declinatur ut fem. свѧтаѧ.

Gen. in oro, qui in Ostrogiensi, raro tamen, occurrunt, ut 1 Macch. 4, 59. пѧтого, двадесѧтого, alibi малого, свѧтого, великого, sunt Russismi vulgares.
Dat. fem. in ѣй similis Locali, quem vide.

Loc.

Loc. ѣм, f. ѣй valde frequens ab indefinitorum flexione in ѣ ortus, addito in masc. et neutro м, fem. й finali: нарицаемѣм, истиннѣм, праведнѣм, fem. правѣй, славнѣй, малѣй, вторѣй, добрѣй. Exigitque haec inflexio Gutturalium г, х, к, uti et ск, mutationem: блазѣм, блазѣй a благый, ветсѣм, ветсей a ветхый, велицѣй a великый, небесцѣм a небескый, морстѣй a морскый, плтсцѣй a плтскый. (In libris glagoliticis etiam in Soc. fem. тежцею ѩзвою gravi ulcere, pro тажкою). In plurali autem in Loc. Dat. Soc. ѣх, ѣм, ѣми pro ых, ым, ыми non nisi improprie usurpari, monuit jam Meletius, cum illae flexiones Pronominibus propriae sint. Hinc таковѣми pro таковыми. Sunt itaque casus мнозѣх, мнозѣм, мнозѣми ab indefinita forma мног, quod ceu Numerale pronominum inflexionem sequitur; многых vero, многым, многыми sunt a многый.

Nom. plur. in їи mutationem transformabilium exigit: блазїи, глѹсїи, земстїи et земсцїи, авраамсцїи, a благый, глѹхый, земскый, авраамскый; дѹси пророчестїи, in Serb. Codd. гласи пророчьсцїи.

Acc. in ыа in hymnis et orationibus obvios, minus usitatos esse, ac pro iis Acc. in ых (их) usurpari monuit Meletius. Dicendum potius fuit, Russos ab aliquo tempore negligere Accusativos et pro his eos uti Genitivis.

Gen. Loc. in ыих, pro ых, Dat. ыим pro ым, Soc. ыими, antiquissimi Codd. habent: праздныих, праздныим, праздныими. Bohemi terminationes ých, ým, ými ob productam vocalem y accentu signant, aut ý in ey resolvunt. Respondentque casibus in ыих, ыим singulares Genitivi in аaго, Dativi in ѹѹмѹ: великаaго, великѹѹмѹ, qui in antiquissimo изборник An. 1073 leguntur. Confer etiam in secunda terminationes їих, їим, їими.

Digitized by Google

§. 21.

Adjectivorum definitorum Declinatio II.
(a. вышнїй).

S. Nom.	вышнїй	f.	вышнаа	n.	вышнее
Acc.	вышнїй		вышнюю		вышнее
Gen.	вышнаго́		вышнїа *)		вышнаго
Dat.	вышнемꙋ		вышней		вышнемꙋ
Loc.	вышнем		вышней		вышнем
Soc.	вышним		вышнею́		вышним.
Pl. Nom.	вышнїи		вышнїа *)		вышнаа
Acc.	вышнїа *)		вышнїа *)		вышнаа
G. L.	вышних		—		—
Dat.	вышним		—		—
Soc.	вышними		—		—

*) Olim et вышнаа (вышнаꙗ) in Gen. singulari; in Nom. et Acc. feminino et in Acc. masculino plurali: древнаꙗ, оутрьнаꙗ, послѣднаꙗ, ближнаа, прочаа, коращаа.

Hoc paradigma sequuntur omnia Adjectiva desinentia in їй, аꙗ, ее, adeoque Comparativi et Superlativi in шїй, (ѣйшїй), Gerundiva in шїй et щїй. Post ш, ч, щ pro ѧ scribi а ex Introductionis §. IX. constat: меншаго, нищаа, нищаго etc. Sic et чꙋждаго a чꙋждїй (чꙋжїй), чꙋждемꙋ, чꙋждем et чꙋжем, чꙋждим et чꙋжим, Acc. fem. чꙋждꙋ (чꙋжꙋ), Plur. n. чꙋждаа etc. Pauca quae-

quaedam formant fem. in ïа, neutr. in ïе, quorum flexionem sub 2. b. in Tabula generali dedimus.

(b. велïй).

S. Nom.	велïй	f. велïа	n. велïе
Acc.	велïй	велïю	велïе
Gen.	велïаго	велïа	велïаго
Dat.	велïему	велïей	велïему
Loc.	велïем	велïей	велïем
Soc.	велïим	велïею	велïим.
Pl. Nom.	велïи	велïа	велïа
Acc.	велïа	велïа	велïа
G. L.	велïих	—	—
Dat.	велïим	—	—
Soc.	велïими	—	—

Sic inflectuntur дивïй, козлïй, козïй, божïй, вражïй, песïй, овчïй, nec non Numerale третïй. In diplomate (грамота) An. 1265. legitur hujus neutrum третïее лѣто (pro третïе) et Acc. fem. на третïюю зиму (quasi a третïаа). Alias Acc. fem. secundum paradigma ïю: козлïю кръвь, божïю милость; sic et третïю часть Apoc. 12, 4.

Gen. его, qui in Ostrogiensi subinde occurrit, ut ближнего, дружнего, искренего, вчерашнего, настоящего, est aut Polonismus, aut Serbismus. Sic Prov. 7, 5. ѿ жены тужде а pro veteri чуждаа, nunc чуждïа, e Cod. Serbico sumtum est. Gen. ближнаго, положившаго, et Dat. рекшуму, требующуму, in plurali

rali Gen. et Loc. in них (їих), Dat. in ним, Soc. in ними: ближниих, бїющиим, оучищиими, тъщиими in antiquissimis Codd. frequentes sunt. In Damiani Apostolo et in glagoliticis libris Dativi singulares in ꙋмꙋ leguntur: дающꙋмꙋ, вскрсшꙋмꙋ стригꙋщꙋмꙋ, могꙋщꙋмꙋ, in Serbicis seculo XVI. impressis омꙋ: живꙋщомꙋ, рождшомꙋ, fem. рождшой.

Femininorum Nom. їа pro аа a Gerundivis in ши, щи ortus est: раждающїа, болѣвшїа, in Damiani Apostolo, pro раждающаа, болѣвшаа. Sic et Pluralis in еи pro їи a plurali Gerundivorum in ще, ше: ходащеи, шедшеи.

Dat. sing. имꙋщїи, Loc. божїи, Dat. plur. сѫдщем, пославшем, сходащем, immo et велїем, sunt casus indefinitis Adjectivis proprii, de quibus supra.

§. 22.

Numeralium Declinatio.

Numeralia, cum formas induant diversas, etiam flexionibus multum differunt. сто, тысаща (тысꙋща), тма myrias, Substantivorum, первый etc. Adjectivorum declinationes sequuntur. обой, двой, трой uti Pronomen мой declinantur. єдин Pronominum demonstrativorum declinationi primae, весь fere secundae se conformant.

	Masc.		Fem.	
S. Nom.	єдин	весь	єдина	вса
Acc.	єдин	весь	єдинꙋ	всю
Gen.	єдиного	всего	єдиноа	всеа
Dat.	єдиномꙋ	всемꙋ	єдиной	всей
Loc.	єдином	всем	єдиной	всей
Soc.	єдинѣм	всѣм	єдиною	всею.

Pl.

Pl. Nom.	єдини	вси	єдины	вся
Acc.	єдины	вся	єдины	вся
G. L.	єдинѣх	всѣх	—	—
Dat.	єдинѣм	всѣм	—	—
Soc.	єдинѣми	всѣми	—	—

Neutrum Nom. Acc. єдино, все. Plur. єдина, вся, in aliis casibus cum Masculino convenit. єдин etiam in obliquis indefinitae terminationis capax est: Gen. єдина, fem. єдины, Dat. єдину, fem. єдинѣ, Loc. єдинѣ, Voc. єдине, fem. єдина. In libris recens editis Gen. єдинаго pro єдиного, quod tamen Ostrogiensis et Psalt. Venetum adhuc retinuere, fem. єдиныя, in Plurali єдиніи, єдиных, єдиным, єдиными substituta leges.

тріє, четыріє (Russ. четыре) femininorum quartam fere sequuntur:

Nom.	тріє	f. три	четыріє	f. четыри
Acc.	три	—	четыри	—
Gen.	тріи	—	четырь	—
Loc.	тріех	трех	четырех	—
Dat.	тріем	трем	четырем	—
Soc.	тріеми	треми	четырми	

Nom. три, четыри etiam pro omni genere.

Gen. тріи et трей, immo et трею Serborum more, qui трію, четырію dicunt. Grammatici, posteriores editiones secuti, non distinguunt Gen. a Locali (трех), cum tamen Marci 14, 5. in editionibus antiquis legatur:

Digitized by Google

tur: вашє трїи сот пѣназь. Bohemi трїи diu servarunt et чтырь hactenus retinent. Isai. 11, 12. olim ѿ четырь оугл, nunc четырех крил. Jerem. 32, 21. четырь перст, nunc четырех п. Soc. четырма apud Meletium, est vulgaris flexio. Rectius apud eundem треми (in Mss. et трьми), et треми тысѧщами. трома est ex ore vulgi. тремà 1 Reg. 13. 17. est russica inflexio.

Collectiva четверо, шестеро etc. declinantur ut Substantiva neutra: четвера, четверꙋ, четвером. Pluralis masc. четвери (a четвер) apud Meletium, Gen. четверїй (melius четвер), Dat. четверем, Loc. четверех, Soc. четверми; pro his alii casus Adjectivorum definitorum adoptarunt: четверых, четверым, четверыми. Quid autem sibi vult Dualis apud Meletium: четвера, четверꙋ, четверма?

пѧть, шесть, седмь, осмь, девѧть, десѧть, cum formam Substantivorum femininorum referant, inflectuntur uti feminina quartae declinationis in singulari:

N. A.	пѧть	G. D. L.	пѧти	Soc.	пѧтїю
	шесть		шести		шестїю
	седмь		седми		седмїю

Exempla Genitivi: до пѧти сѡт, ѿ седми агг҄л, ѿ десѧти овєн, десѧти лактїй, лѣт ста пѧти. Dativi: шести стѡм, Localis: по шести днех; Sociativi: шестїю лѣт, седмїю дн҃ь per septem dies

dies, над десатїю градѡв, седмїю татив, патїю сѡт, с осмїю мѹж cum octo viris.

Solet autem non raro (Adjectivorum flexionem их, им imitando) Genitivo et Locali affigi х, Dativo м: ѿ патих хлѣб, по днех осмих, седмим агглѡм, десатим дѣвам. Nec desunt exempla Localis in ех: по четыридесатех лѣтѣх, по лѣтѣх (четыри ста и) тридесатех. Sociativus quoque assumit ми: деньми четыредесатми Act. 1. 3. (in Cod. Serb. деньми четыридесети).

Smotriski agnoscit quidem Gen. Dat. Loc. пати, шести, седми, осми, девати, десати, immo et единнадесати, formavit tamen conformiter quidem paradigmati четыри, четырех, четырем, четырма a пать, шесть Gen. et Loc. патех, шестех, Dat. патем, шестем, Soc. seu Instrum. патма, шестма, sic et седма, осма, деватма, десатма, единнадесатма, sed sine auctoritate. At a двадесать Soc. dualis est двѣма десатма, a десать vero nonnisi in formula между десатма inter duas decades. Ezech. 47, 13. in Ostrog. Dat. двѣманадесатьма племеньма, ταῖς δώδεκα φυλαῖς, non caret vitio, quia надесате flectendum non fuit, nunc двѹнадесати племенѡм russico more. Recte Luc. 14, 31. in Singulari с десатїю тысащ cum decem millibus, et in Duali с двѣма десатьма тысащама in Ostrogiensi et aliis, (in Cod. Serb. с двѣма десетма тысѹщма), nunc со двѣма десать тысащами, neglecto archaismo in terminatione duali.

In compositis Numeralibus ex десат interposito на solum prima pars inflectebatur olim: кдинонадесате, G. кдиногонадесате, D. кдиномѹнадесате,

при

при кдинойнадесать годинѣ, с҆ кдинѣмнадеса-те cum undecim. Sic et G. седминадесат, осминаде-сат etc. Sed et more simplicium declinantur assumendo и aut их, им, ми in fine: к҆ кдинона-десати апл҃ωм, et sine numerato кдинонадесатим, с҆ кдинонадесатми, G. тринадесати, immo et че-тырех надесати, осминадесати. In двaнадесате, обанадесате, два, оба Dualis inflexionem postulant: двою-, обоюнадесате, двѣма-, обѣманадесате.

In compositis sine на jam prima, jam secunda pars declinatur, non raro et utraque: шестидесать лѣт, деватидесать и девати (овец), по патидесать, по шестидесати, по седмидесатих лѣтѣх, ѡ деватидесатих, по тридесати днех, по четыридесати, по четырьдесатих(Ostrog.) лѣтѣх, в҆ тридесатих (olim в҆ трехдесатих) д деньми четыридесати et четыридесатми (четырми десаты in antiquissimo Codice), седмїю десать и двѣма вѣдрома septuaginta duabus urnis. A двадесать Genitivus est двоюдесати (apud recentiores etiam двꙋдесати et двадесати) olim et двоюдесатꙋ, Dat. et Soc. двѣмадесатма. десатма vero, omisso двѣма, non nisi in formula межꙋ десатма locum habet: в҆ седмое межꙋ десатма лѣтома, vicesimo septimo anno.

A пол, Gen. полꙋ, Dualis полма, et Plurales в полы, наполы in duas partes, обаполы ex utraque parte, qua Adverbia usurpantur. Formulae vulga-

res

res пол шеста, пол седма, пол осма Russis, Polonis Bohemis communes, in libris sacris non inveniuntur. Apoc. 11, 9. 11. interpres slavus graeci textus ordinem secutus est: дни три и пол, v. 11. по трех днех и пол.

§. 23.

Schema dualis numeri (два, оба).

N. A. два, оба. fem. двѣ, обѣ.
G. L. двою обою } in omni genere.
D. S. двѣма обѣма }

двѣ, обѣ etiam neutris conveniunt: обѣ рамѣ, двѣ говадѣ; двѣ свѣтилѣ велицѣ olim Gen. 1, 16. nunc mutato duali in pluralem два свѣтила великая, et два tribuendo Neutri, Russorum et Polonorum hodierno more. Sic pro двѣ лѣтѣ Act. 28, 30. substituere editores Russi два лѣта, cum tamen et ipsi двѣстѣ Act. 23, 23. et c. 27, 37. conservarint.

двѫ pro двою non raro occurrit: двѫдесяти, двѫ локтѫ. Affigunt autem vulgo Gen. двѫ etiam plurale х: двѫх ради евнѫхов Esther 1. Sic et двох ex двою ortum est: двох животных duorum animalium. Neutrum probandum, uti nec двома apud Meletium pro двѣма. двоих est Gen. a двой; обѣима russica inflexio ab обой. Jud. 16, 3. olim съ обѣима подвоема, nunc in plur. со обѣими верeями. Dicendum vero slavice обоима ab обой, et обѣма ab оба.

двѣ

Digitized by Google

двѣ стѣ duali, три ста plurali numero declinanda sunt:

Nom.	двѣ стѣ,	три ста.
Gen.	двою стꙋ,	трїю (трех) сѡт.
Loc.	двою стꙋ,	трех стех.
Dat.	двѣма стома,	трем стѡм.
Soc.	двѣма стома,	трема сты.

Nescio, cur Meletius двѣю стꙋ admiserit, cum двою (sine стꙋ) recte habeat. In Dat. et Soc. двѣма стама et двома стома sine legitima auctoritate distinxit, cum non nisi двѣма стома recte dicatur. стама plane vitiosum est, cum сто sit generis neutrius; двома vero est polonica inflexio. Etiam Mrazoviћ, duces non optimos secutus, omnia hic miscet. двѣ ста apud eum vulgare Serbicom esse, uti et двеста in Sirmio, Vukii Lexicon nos docet.

Dualis Pronominum, Substantivorum et Adjectivorum.

§. 24. In Duali tres duntaxat casus distinctos esse, e Schemate generali Dualium clare cognoscitur: два, двою (seu двꙋ), двѣма. Huic proxime accedit, cum et Genitivum in ою formet, pronomen demonstrativum той: та, f. тѣ, тою, тѣма.

Sic et об, он, сам, quae consona solida finiuntur, excepto quod Genitivum in ꙋ forment:

об:	оба,	f. обѣ,	обꙋ,	обѣма.
он:	она,	онѣ,	онꙋ,	онѣма.
сам:	сама,	самѣ,	самꙋ,	самѣма.

De-

Digitized by Google

Definitae terminationis Genitivus овою, оною, самою rarioris usus est. обама рѹкама in Cod. Serb. probari vix potest.

Quae vocali seu й seu consona liquida finiuntur, pro fem. ѣ postulant и, pro ою Genitivi ею, pro ѣма Dativi има:

сїй:	сїѧ	f. сїи,	сею,	сима.
мой:	моѧ,	мои,	моею,	моима.
ваш:	ваша,	ваши,	вашею,	вашима.

Sic et Accusativus m, f. и, Gen. ею, Dat. има ab и.

§. 25. Substantiva masculina primae Declinationis formant dualem in а, ѹ, ома, secundae vero in ѧ, ю, ема:

1. сын: сына, сынѹ, сынома.

2. пастырь: пастырѧ, пастырю, пастырема.

Male hic et in Neutris Meletius a Dativo distinxit Sociativum, huic tribuendo terminationem ама, сынама, pro сынома, отцама, pro отцема. In Ostrogiensi 1 Reg. 14, 14. occurrit Dualis (Bohemis usitatus) in ы: два волы (pro вола) изорати можета, quae e Vulg. aut potius e versione Bohemica sumta sunt. Confer обаполы (pro обапола) a пол.

§. 26. Neutrorum Dualis in Genitivo et Dativo a duali Masculinorum non differt, sed in Nominativo Neutra primae desinunt in ѣ, secundae vero in и:

1.

1. крило: крилѣ, крилꙋ, криломa.
колѣно: колѣнѣ, колѣнꙋ, колѣномa.
2. сердце: сердци, сердцꙋ, сердцемa.
знаменïе: знаменïи, знаменïю, знаменьмa.

In Dativo et Sociativo contracte знаменьма pro знаменïема, cum etiam in Sociativo plurali знаменьми habeatur. Ab имя dualis именѣ, ab отроча отрочатѣ distingui debet a plurali имена, отрочата, uti neutrum двѣ a masculino два. Dativum formabis, si plurali addas а: именема, отрочатема, et племеньма contracte pro племенема.

Male iterum Meletius Sociativos именама, отрочатама distinguere conatur a Dativis именема, отрочатема; deducendo nimirum именама, отрочатама a plurali именами, отрочатами, qui tamen nec ipsi Meletio probabatur, cum имены et отрочаты habeat. Qui Pentateuchum vertit, a кꙋря dualem кꙋрятѣ formavit. Legitur enim Levit. 14, 4. in Ostrog. двѣ кꙋрятѣ живѣ чистѣ, et v. 49. два кꙋрятѣ; in correcta nunc два птичища жива чиста in masculino, a птичищь.

Ab око, оухо, in plurali очеса, оушеса, anomalus dualis femininus in usu est:

очи, очïю, очима.
оуши, оушïю, оушима.

Sic et плещи, плещïю, плещема et плещма a плеще.

Digitized by Google

Cum Matth. 18, 9. et Marci 9, 47. in Mss. legatur verus et antiquus dualis очи, quem etiam Mardarius in editione sua servavit, non possum scioli audaciam probare, qui his in locis dualem ab око recens formatum оцѣ substituit, quem jam Ostrogiensis et posteriores editiones exhibent.

§. 27. Femininorum duales terminationes sunt, primae in ѣ, ꙋ, ама, secundae in и, ю, ама, tertiae in и, їю, ама, 4tae in и, їю, ма. Exempli gratia:

1.	дѣвѣ,	дѣвꙋ,	дѣвама.
	оустнѣ,	оустнꙋ,	оустнама.
	нозѣ, –	ногꙋ,	ногама.
	блсѣ,	блхꙋ,	блхама.
	рꙋцѣ,	рꙋкꙋ,	рꙋкама.
2.	стези,	стезю,	стезама.
	мрежи,	мрежю,	мрежама.
	птици,	птицю,	птицама.
	ладїи,	ладїю,	ладїама.
3.	церкви,	церквїю,	церквама.
4.	длани,	дланїю,	дланьма.

Sic a мати: матери, матерїю, матерма; a дщи: дщери, дщерїю, дщерьма; et a masc. юноша dualis юноши: шедша два юноши прїидоста. In glagoliticis libris non raro и pro ѣ in prima, hodierno Dalmatarum more: дви рꙋци, дви годинни, cum etiam in Dativo рꙋци pro рꙋцѣ dicant.

Rec-

Digitized by Google

Recte quidem apud Meletium duales лѧдїи а лѧдїа, сѫдїи а сѫдїа, male vero мрежѣ, матерѣ, et in masc. воевода, юноша.

Facile jam emendabis errores, qui sive oscitantia sive imperitia librariorum, in editiones irrepseruut. Pro вѣждома моима, palpebris meis, Psal. 131, 4. posteriorum editionum, legendum cum Ostrogiensi et Veneto psalterio вѣждама. Pro ланитома Marci 14, 65. Joh. 19, 3. legendum cum Mss. et Mardarii editione ланитама. Pro по двѣма ризома Luc. 9, 3. Ostrogiensis et editionum antiquarum, posteriores correxerunt ponendo ризама; nunc in postrema по двѣ ризѣ legitur. Act. 21, 33. in Mss. legitur ѹжема желѣзнома двѣма; in Ostrogiensi vero веригама; quin mutatum fuerit желѣзнома. Posteriores editores mutarunt male fem. веригама in mascul. веригома, ubi potius желѣзнома corrigendum erat. In postrema editione neglecto Duali pluralis вериги желѣзными substitutus fuit, repetito errore pristino; верига enim femininum est, ejusque Instrumentalis plur. веригами, non вериги.

§. 28. Dualis Adjectivorum indefinitorum a Substantivorum duali non erat diversus, nunc in casu tertio differt, cum hic a terminatione definita formetur.

1. сват: N. свата, f. сватѣ G. свату
благ: блага, f. блазѣ благу
D. сватыма. благыма.

2. сыновень: сыновна, f. сыновни G. сыновню.
нищ: нища, f. нищи нищу
божїй: божїа, f. божїи божїю
D. сыновнима. нищима. божїима.

Mixtam igitur sistunt Grammatici Dualis declinationem. Duorum enim casuum priorum terminationes sunt Adjectivorum indefinitorum, quibus Dat. et Soc. in ома seu ема proprie respondet. Hic possessivis tribuebatur: колѣнома іиcoвома Luc. 5, 8., двѣма царема аморрейскома olim Jos. 9, 10. (nunc in plur. двоим царем аморрейским), съ двѣма евнѹхома царевома Esth. 1. (nunc in plur. евнѹхи царевыми). Etiam Gerundivorum Duali antiqua terminatio convenit:

сѣдаща, f. -щи, G. L. сѣдащею, D. S. сѣдащема.
шедша, f. -ши, шедшею, шедшема.

по нем идоста два слѣпца, зовѹща и глаголюща Matth. 9, 27. она же изшедша прослависта его v. 31., тѣма же изходащема v. 32., ѿ обою слышавшею-и по нем шедшею Joh. 1, 40. (nunc neglecto duali слышавших, шедших), in Mardarii editione et Mss. antiquiori more слышавшѹю, шедшѹю. двѣма лѣтома скончавшемаса et скончавшаемаса, quorum prius Dual. a Nom. sing. скончавш, скончавша terminationis indefinitae, alterum a Nom. скончавшїй, dual. скончавшаа (лѣта) definitae terminationis formatum est. Matth. 8, 33. ѡ бѣсною est Localis definitae terminationis; alibi ѹю: деснѹю. Alias et сватыю pro сватею. Ezech. 30, 22. feminino duali in ѣ appositum и

de-

definitam terminationem designat: скрꙋшꙋ мышцы его крѣпцѣи и протѧженѣи и сътренѣи, nunc neglecto duali крѣпкїѧ и протѧженныѧ и сотреныѧ (τὺς ἰσχυρὺς, τεταμένυς). пречистѣи рꙋцѣ твои свои живоначалнѣишїи рꙋцѣ.

Male correctum fuisse dualem Math. 24, 41. двѣ мелющи substituendo мелющѣ pag. 27. monui. Meletius enim pro dualibus in и ubique ѣ pro arbitrio suo statuit. Addam etiam Luc. 17, 35. in Ostrogiensi et editionibus antiquis recte legi: бꙋдетѣ двѣ вкꙋпѣ мелющи, nunc male мелющѣ. Zach. 5, 9. olim двѣ женѣ сходащи, nunc mutato, ut solent Correctores, duali in pluralem, двѣ жены исходащыѧ.

Caput III.

Verborum Conjugatio.

§. 29.

Veteres Grammatici, cum observassent omnium Verborum regularium personam secundam aut in -ешы aut in -ишы terminari, huicque conformiter tertiam inflecti in -ет vel -ит, primam pluralis in -ем vel -им, secundam in -ете vel -ите, duas duntaxat Conjugationes constituerunt, primam eorum, quorum secunda persona in Praesenti terminatur in ешы, secundam eorum, quorum persona secunda finitur in ишы. Vide affixa personalia Verborum P. I. Cap. VII. §. 90.

Huic

Huic solum discrimini ceu fundamento innixi Verba in ȣ et ю purum terminata ad eandem Conjugationem retulerunt. Hac ratione factum est, ut acutior aliis Meletius formam singularem чтȣ cum iterativa читаю connecteret, et diversas has formas, quarum quaelibet intuitu aliorum temporum Conjugationem specialem jure postulat, una (prima nimirum) Conjugatione complecteretur. Quis istud probare possit? чтȣ enim, ut alia praeteream, Praesens Participii passivi format in ом: чтом; читаю vero in єм: читаєм. Nos igitur primam Conjugationem Meletii in duas dispertientes tres Conjugationes statuimus, pro tribus terminationibus Praesentis Participii passivi in єм, ом, им. His respondent tres diversae terminationes tertiae personae pluralis Indicativi:

	єм, ют	ом, ȣт	им, ат.
	I.	II.	III.
Sing. 1	ла-ю	бод-ȣ	гон-ю
2	ла-єши	бод-єши	гон-иши
3	ла-єт	бод-єт	гон-ит
Plur. 1	ла-єм	бод-єм	гон-им
2	ла-єте	бод-єте	гон-ите
3	ла-ют	бод-ȣт	гон-ат

Sche-

Digitized by Google

Schema generale Conjugationum.

Praes.		Ind.	Imp.	Gerund.	Part. pas.	Infin.
I.	A.	- ю	—	- ꙗ	- ѥм	- ти
		- ѥши	- й	- ющ		
	B.	- ю	—	- ѧ	- ем	- ати
		- еши	- и	- ющ		
II.	C.	- ꙋ	—	- ы	- ом	- ти
		- еши	- и	- ꙋщ		
	D.	- нꙋ	—	—	—	- нꙋти
		- неши	- ни	—	—	
III.	E.	- ю	—	- ѧ	- им	- ѣти
		- иши	- и	- ащ		
	F.	- ю	—	- ѧ	- им	- ити
		- иши	- и	- ащ		

Praet.		Ind.	Part. act.	Gerund.	Part. pass.
I.	A.	- х	- л	- в	- ѥн
	B.	- ах	- ал	- ав	- ан
II.	C.	- ох	- л	—	- ен
	D.	- нꙋх	- нꙋл	- нꙋв	- новен
III.	E.	- ѣх	- ѣл	- ѣв	- ѣн
	F.	- их	- ил	- ив	- ен

§. 30.

Digitized by Google

§. 30. Paradigmatum A. B. C. D. E. F. characteres praebet forma Infinitivi seu Praeteriti:

A. Inf.	-	ти	Praet.	- хъ	би-ти,	би-хъ
B.	—	- ати	—	- ахъ	сл-ати,	сл-ахъ
C.	—	- ти	—	- охъ	нес-ти,	нес-охъ
D.	—	- нѹти	—	- нѹхъ	ми-нѹти,	ми-нѹхъ
E.	—	- ѣти	—	- ѣхъ	мн-ѣти,	мн-ѣхъ
F.	—	- ити	—	- ихъ	твор-ити,	твор-ихъ.

Praesens a) Indicativi, b) Imperativi, c) Gerundivi, d) Participii passivi.

	A	B	C	D	E	F.
a	бию	слю	несѹ	минѹ	мню	творю
b	бій	сли	неси	мини	мни	твори
c	біа	сла	несы	—	мна	твора
d	біем	слем	несом	—	мним	творим

Infinitivus et Supinum.

бити	слати	нести	минѹти	мнѣти	творити
бит	слат	нест	минѹт	мнѣт	творит

Praeteritum e) Indicativi, f) Participii passivi, g) Gerundivi, h) Participii passivi.

e	бихъ	слахъ	несохъ	минѹхъ	мнѣхъ	творихъ
f	бил	слал	несл	минѹл	мнѣл	творил
g	бив	слав	нес	минѹв	мнѣв	творив
h	біен	слан	несен	миновен	мнѣн	творен

§. 31.

§. 31.

Conjugatio I.

Paradigma A. Persona prima ю post vocales.

			1	2	3
Praes. Indicativi.	Sing.		бїю	бїєши	бїєт
	Plur.		бїєм	бїєте	бїют
	Dual.	m.	бїєва	бїєта	бїєта
		f.	бїєвѣ	бїєтѣ	бїєтѣ

			1	2	3
Imperativi.	Sing.		—	бїй	бїй
	Plur.		бїим	бїйте	бїйте
	Dual.	m.	бїйва	бїйта	бїйта
		f.	бїйвѣ	бїйтѣ	бїйтѣ

Gerundivi.	Sing. m. n.	бїѧ	f.	бїющи
	Plur. m. f. n.	бїюще		
	Dual. m. n.	бїюща	f.	бїющи

Particip. pass.	Sing.	m.	бїєм	f.	бїєма	n.	бїємо
	Plur.		бїєми		бїємы		бїєма
	Dual.		бїєма		бїємѣ		бїємѣ

Infinitivus бити, Supinum бит.

			1	2	3
Praet. Indicativi.	Sing.		бих	би	би
	Plur.		бихом	бисте	биша
	Dual.	m.	бихова	биста	биста
		f.	биховѣ	бистѣ	бистѣ *a*)

Part. activi.	Sing.	m.	бил	f.	била	n.	било
	Plur.		били β)				
	Dual.	m.	била?	f.	билѣ?		билѣ?

Gerundivi.	Sing.	m.	бив	f.	бивши
	Plur.	m. f. n.	биюще		
	Dual.	m. n.	бивша	f.	бивши

Part.

Part. passivi.	Sing.	бјен	f. біена	n. біено
	Plur.	біени	біены	біена
	Dual.	біена	біенѣ	біенѣ

At пію: пит пита пито etc.

α) Praeterit. iterat.: 1. біах, 2. біаше, 3. біаше, Plur. біахом, біасте, біаху a forma біати petendum est.

β) били est omnium generum. Bohemi etiam in plurali tria genera distinguunt: били, билы, била, uti et Serbi (ли, ле, ла). Poloni duo m били, f. et n. билы.

Ad hoc paradigma refer 1) verba formae primae in ю: мыю, пою, спѣю, чаю, чую etc. 2) Inchoativa formae tertiae in ѣю: имѣю, оумѣю, оскудѣю, разботѣю, разумѣю, тлѣю, saltem quoad Praesentia, Imperat. имѣй, имѣим, имѣйте, Gerund. имѣа, имѣюши. Nam Infinitivus et Praeterita paradigmati E. se conformant. 3) verba formae quintae in аю: гвлаю, падаю, питаю, пытаю, читаю, ita tamen ut in Praeteritis magis ad paradigma B. respicias. Participium pass. enim post а non admittit ен, sed н: знан a знаю. 4) Verba formae sextae quoad Praesentia: кую, вѣрую, милую, сѣтую etc. Praeterita enim ab Infinitivo in овати dependent: куповах, куповал, куповав, купован.

Para-

Digitized by Google

Paradigma B. Persona prima ю post consonas.

Indicativi Praesens sive Futurum.

Sing.	1	глаголю послю (Fut.) мажю	2	глаголеши послеши мажеши	3	глаголет послет мажет
Plur.	1	глаголем послем мажем	2	глаголете послете мажете	3	глаголют послют мажют

Imperativus.

Sing.	1	—	2 3	глаголи мажи
Plur.		глаголѣм мажѣм	2 3	глаголѣте мажѣте α)

Gerundivi Praesens.

Sing.	глаголѧ мажѧ	f.	глаголющи мажющи
Plur.	глаголюще мажюще	m. f. n.	

Participii passivi Praesens.

Sing. m	глаголем мажем	f.	глаголема мажема	n.	глаголемо мажемо
Plur.	глаголеми мажеми		глаголемы мажемы		глаголема мажема

Infinitivus et Supinum.

глаголати, мазати.
глаголат, мазат.

Prae-

Praeteritum Indicativi.

	1	2	3
Sing.	глаголахъ мазахъ	глагола мазаше	глагола мазаше
Plur.	глаголахом мазахом	глаголаста мазаста	глаголахꙋ мазахꙋ

Praeteritum Participii activi.

	m	f	n
Sing.	глаголал мазал	глаголала мазала	глаголало мазало
Plur.	глаголали мазали	m. f. n.	

Praeteritum Gerundivi.

	m	f
Sing.	глаголав мазав	глаголавши мазавши
Plur.	глаголавше мазавше	m. f. n.

Praeteritum Participii passivi.

	m	f	n
Sing.	глаголан мазан	глаголана мазана	глаголано мазано
Plur.	глаголани мазани	глаголаны мазаны	глаголана мазана

α) Sic olim, nunc глаголите, мажите. Duales hic omisimus, quod facile formari possint a plurali, pro м ponendo ва, pro те vero та: глаголева а глаголем, глаголета а глаголете, глаголахова а глаголахом, глаголаста а глаголасте. Tertia persona in duali non differt a secunda.

Hoc paradigma sibi vendicant verba formae quintae in ати, quae in Praesenti in ю desinunt:

30-

зоблю, зоблеши, зоблет, зоблем, зоблют а зобати; ѥмлю, ѥмлеши etc. ab имати, стражду (olim стражддю) а страдати; ѿрыжу, ѿрыжеши, ab ѿрыгати; пишу; пишеши а писати; мещу, мещеши, а метати, ищу, ищеши, ab искати; плачуса, плачешиса, а плакатиса. Alia formae quintae, quae in Praesenti аю amant, quoad Praesentia ad Paradigma A. spectare supra monuimus. Itaque ab ωбрѣтати Praesens ωбрѣтаю ad Parad. A., Futurum vero ωбращу ad B. referendum erit.

Conjugatio II.

Paradigma { C. Praesens у post consonas solidas. D. Praesens (Futurum) у post н.

Praesens (aut Futurum) Indicativi.

	1	2	3
C. Sing.	несу	несеши	несет
D. - -	вину	винеши	винет
Plur.	несем	несете	несут
	винем	винете	винут
Dual.	несева	несета	несета
	винева	винета	винета

Praesens Imperativi.

	1	2 3
Sing.	—	неси
		вини
Plur.	несѣм	несѣте
	винѣм	винѣте

Prae-

Praesens Gerundivi.

Sing.	несы	f. несꙋщи
Plur.	несꙋще m. f. n.	

Praesens Participii passivi.

Sing. m	несом	f. несома	n. несомо
Plur.	несоми	несомы	несома

Infinitivus.	нести винꙋти	Supinum.	нест винꙋт

Praeteritum Indicativi.

	1	2	3
Sing.	несох виниꙋх	несе винꙋ	несе α) винꙋ β)
Plur.	несохом винꙋхом	несосте винꙋсте	несоша винꙋша
Dual.	несохова винꙋхова	несоста винꙋста	несоста винꙋста

Praeteritum Participii activi.

Sing. m	несл винꙋл	f. несла винꙋла	n. несло винꙋло
Plur.	несли винꙋли	m. f. n.	

Praeteritum Gerundivi.

Sing. m.	нес винꙋв	f. несши винꙋвши
Plur.	несше винꙋвше	m. f. n.

Prae-

Praeteritum Participii passivi.

Sing. m	несен	f. несена	n. несено
	ѿриновен	ѿриновена	ѿриновено
	вит	вита	вито
Plur.	несени	несены	несена
	ѿриновени	ѿриновены	ѿриновена
	вити	виты	вита

α) несꙋ petit Praeteritum Iterativum ab iterativa forma носити. At идꙋ et alia formant illud ope ах: идах, идаше, Plur. идахом, идасте (olim et идашете), идахꙋ, Dual. идахова, идаста (et идашета) quae inflexio primae Conjugationi conformis est.

β) Antiqui libri constanter нꙋ in tertia persona Praeteriti servant, et in Evangeliis etiam in postrema editione поманꙋ петр legitur. At in aliis libris pro arbitrio Novatorum не pro нꙋ non raro offendes: премине слово pro преминꙋ рѣч, толкне pro толкнꙋ, попльзнеса, immo et помане Exod. 2, 24. atque alibi pro поманꙋ. Esther 7, 5. дерзне, pro дерзнꙋ Ostrogiensis.

Ad Paradigma C. spectant verba formae primae in ꙋ: ведꙋ, бодꙋ, fut. бꙋдꙋ, матꙋ, плетꙋ, везꙋ, пасꙋ, могꙋ, текꙋ. Adde зовꙋ, берꙋ, женꙋ et alia quoad Praesens. Nam ratione Infinitivi in ати, paradigma B. sequuntur: звати, брати, гнати, Praet. звах, брах, гнах etc. Verba vero tertiae et quartae formae in ждꙋ, жꙋ, шꙋ, щꙋ, чꙋ, cum in his ꙋ scribatur pro ю, ad Conjugationem III. referenda sunt.

Paradigma D. Verbis secundae formae in нꙋ, нꙋти, proprium est: минꙋ, номанꙋ, прилпнꙋ, дхнꙋ, ткнꙋ, оусѣкнꙋ. Quae rejecto нꙋ in con-

so-

Praesens Gerundivi.

Sing.	несы	f. несѹщи
Plur.	несѹще m. f. n.	

Praesens Participii passivi.

Sing. m	несом	f. несома	n. несомо
Plur.	несоми	несомы	несома

Infinitivus.	нести винѹти	Supinum.	нест винѹт

Praeteritum Indicativi.

	1	2	3
Sing.	несох винѹх	несе винѹ	несе α) винѹ β)
Plur.	несохом винѹхом	несосте винѹсте	несоша винѹша
Dual.	несохова винѹхова	несоста винѹста	несоста винѹста

Praeteritum Participii activi.

Sing. m	несл винѹл	f. несла винѹла	n. несло винѹло
Plur.	несли винѹли	m. f. n.	

Praeteritum Gerundivi.

Sing. m.	нес винѹв	f. несши винѹвши
Plur.	несше винѹвше	m. f. n.

Praeteritum Participii passivi.

Sing. m	несен	f. несена	n. несено
	ѿриновен	ѿриновена	ѿриновено
	вит	вита	вито
Plur.	несени	несены	несена
	ѿриновени	ѿриновены	ѿриновена
	вити	виты	вита

α) несѹ petit Praeteritum Iterativum ab iterativa forma носити. At идѹ et alia formant illud ope ах: идах, идаше, Plur. идахом, идасте (olim et идашете), идахѹ, Dual. идахова, идаста (et идашета) quae inflexio primae Conjugationi conformis est.

β) Antiqui libri constanter нѹ in tertia persona Praeteriti servant, et in Evangeliis etiam in postrema editione поманѹ петр legitur. At in aliis libris pro arbitrio Novatorum не pro нѹ non raro offendes: премине слово pro преминѹ рѣч, толкне pro толкнѹ, попльзнеса, immo et помане Exod. 2, 24. atque alibi pro поманѹ. Esther 7, 5. дерзне, pro дерзнѹ Ostrogiensis.

Ad Paradigma C. spectant verba formae primae in ѹ: ведѹ, бодѹ, fut. бѹдѹ, матѹ, плетѹ, везѹ, пасѹ, могѹ, текѹ. Adde зовѹ, берѹ, женѹ et alia quoad Praesens. Nam ratione Infinitivi in ати, paradigma B. sequuntur: звати, брати, гнати, Praet. звах, брах, гнах etc. Verba vero tertiae et quartae formae in ждѹ, жѹ, шѹ, щѹ, чѹ, cum in his ѹ scribatur pro ю, ad Conjugationem III. referenda sunt.

Paradigma D. Verbis secundae formae in нѹ, нѹти, proprium est: минѹ, номанѹ, прилпнѹ, дхнѹ, ткнѹ, оусѣкнѹ. Quae rejecto нѹ in con-

so-

sonam desinunt, in Praeterito pro нꙋх, нꙋ, amant terminationem ох, е, quae est paradigmati C propria: прозѧбох, прозѧбе а прозѧбнꙋ, оусєпох, оусєпе ab оусєпнꙋ. Inspice indiculum Verborum in нꙋ, quem p. 355 dedimus.

Conjugatio III.

Paradigma { E. Praesens -ю, Praet. ѣ, Inf. ѣти.
F. — ю, — и, — ити.

Praesens (aut Futurum) Indicativi.

	1	2	3
E. Sing. m	зрю	зриши	зрит
	лежꙋ	лежиши	лежит
F. - -	волю	волиши	волит
Plur.	зрим	зрите	зрѧт
	лежим	лежите	лежат
	волим	волите	волѧт

Praesens Imperativi.

	1	2 3
Sing.	—	зри
		лежи
		воли
Plur.	зрѣм	зрѣте
	лежѣм	лежѣте
	волѣм	волѣте α)

Praesens Gerundivi.

		f.
Sing.	зрѧ	зрѧщи
	лежа	лежащи
	волѧ	волѧщи
Plur.	зрѧще	m. f. n.
	лежаще	
	волѧще	

Prae-

Praesens Participii passivi.

	m.	f.	n.
Sing.	зрим волим	зрима волима	зримо волимо
Plur.	зрими волими	зримы волимы	зрима волима

Infinit.	зрѣти волити	Supin.	зрѣт волит

Praeteritum Indicativi.

	1	2	3
Sing.	зрѣх волих	зрѣ воли	зрѣ β) воли
Plur.	зрѣхом волихом	зрѣсте волисте	зрѣсте волисте
Dual. m.	зрѣхова	зрѣста	зрѣста
f.	зрѣховѣ	зрѣстѣ	зрѣстѣ
m.	волихова	волиста	волиста
f.	волиховѣ	волистѣ	волистѣ

Participium Activi.

	m.	f.	n.
Sing.	зрѣл волил	зрѣла волила	зрѣло волило
Plur.	зрѣли волили } m. f. n.		

Praeteritum Gerundivi.

	m.	f.
Sing.	зрѣв волив	зрѣвши воливши
Plur.	зрѣвше воливше } m. f. n.	

Praeteritum Participii passivi.

	m.	f.	n.
Sing.	зрѣн волен	зрѣна волена	зрѣно волено
Plur.	зрѣни волени	зрѣны волены	зрѣна волена

α) Apud Recentiores зрим, зрите; лежим, лежите; волим, волите. At apud Veteres хвалѣте, веселѣтеса, приступѣте, садѣте, вкусѣте, просѣте, uti in 1ma et 2da Conjugatione.

β) Praet. iterat. зрах, зраше, Dual. зраста, fem. зрастѣ Marci 15, 47. Sic волах, волаше a волѣти; млачаше (Russ. pro млащаше) Jud. 6, 11. a млатити.

Paradigma E. sequuntur Verba formae tertiae: мнѣти, звенѣти, видѣти, сѣдѣти etc. Exceptis tamen Inchoativis in ѣю, quorum Praesentia Paradigmati A. conformia sunt. Huc etiam pertinent, quoad Praesentia, verba, quae pro ѣти in Infinitivo ати (ати) amant, ut стою, стоиши, Imp. стой, стоим, стойте; лежу, слышу, слышиши etc.

Paradigmati F. se conformant Verba formae quartae: таити, таю, таиши; доити, дою, доиши; напоити; купити, куплю, купиши; родити, рожду, родиши; слезити, слежу (слезю), слезиши; гасити, гашу, гасиши; мутити, мущу, мутиши; пустити, пущу, пустиши.

Paradigmata E. et F. in Praesenti, omnium Modorum, non differunt. Distinguuntur autem in Infinitivo characteristicis vocalibus (ѣ, и) tertiae et quartae formae, atque hinc in temporibus affinibus seu analogis, Praeterito Indicativi, Gerundivi et Participii passivi. Sunt autem non pauca Verba, quae idem paradigma per omnia Tem-

pora

pora aut Modos sequi non possunt, quod formatio Infinitivi diversa aliud subinde paradigma exigat in Praeterito, quam in Praesenti, ut adeo Verbum ejusdem formae quoad Praesens et analogos Modos aliam, et quoad Praeteritum ac Infinitivum, et Modos his affines, iterum aliam Conjugationem, aut saltem aliud Paradigma sequatur. Hanc ob causam in formis Verborum Praeteritum et Infinitivum diligentius notare, et in construenda Conjugationum tabula Tempora analoga coordinare oportuit. Multa enim sunt Verba, quae plene conjugari, id est, quoad omnia Tempora et Modos inflecti non possunt, cognita solum Praesentis (aut Futuri) persona prima, nisi etiam aut eorum Infinitivus aut Praeteritum simplex notum sit, quorum cognitio omnino e formarum doctrina P. I. §. 52—75. exposita, quam formatio temporum §. 80—90. excipit, petenda erit.

Verba duorum Paradigmatum.

§. 32. E Paradigmate A. ad Paradigma B. transiliunt 1) Verba formae primae in ю, quae in Infinitivo et Praeterito crescunt, assumendo ѧ, ut даю, даѧти, даѧх; лїю, лїѧти, лїѧх; сѣю, сѣѧти, сѣѧх. 2) Verba formae sextae in ꙋю et юю, ob Infinitivum in овати, евати, cui tempora

analoga se conformant: кȣпȣю, кȣповати, hinc etiam кȣповах, кȣповал, кȣпован.

Ad paradigma B. transiliunt e paradigmate C. in Praeteritis Verba formae primae, quae Infinitivum in ати formant: зовȣ, звати, жбȣ, жвати; берȣ, брати; дерȣ, драти etc.

Eadem de causa e paradigmate D. ea Verba in нȣ, quae ratione Infinitivi ad formam primam spectant: имȣ, ꙗти, ꙗх, Part. pass. ꙗт; жмȣ, жѧти, жѧх; пнȣ, пѧти, пѧх; кленȣ, клѧти, клѧх; жнȣ, жѧти; зачнȣ, зачѧти, зачѧх, зачѧт. Sic станȣ, стати; женȣ, гнати, гнах, Praet. Part. pass. гнан conformiter paradigmati B.

E paradigmate E. (Conjugat. III.) verba formae tertiae, quae Infinitivum formant in ѧти: боюсѧ, боишисѧ, Inf. боѧтисѧ, Praet. боѧхсѧ; держȣ, держати, держах, держал, держав, держан; молчȣ, молчати etc. Adde сплю, спиши, Inf. спати, Praet. спах, Part. act. спал.

Ad paradigma E. transiliunt e paradigmate C. (Conjugat. II.) verba in ȣ, praecedente consona р, quae Infinitivum in ѣти formant: мрȣ, мреши, Inf. мрѣти, Praet. мрѣх (melius quam мрох), прострȣ, прострѣти, прострѣх. Sic мелю, мелеши, quod ratione Praesentis ad B. spectat, ob Infinitivum млѣти paradigmati E. se conformat.

Quo-

Quoad Praeterita ad B. recte quidem referuntur verba formae quintae in аю, ad E. vero verba formae tertiae in ѣю; sed haec et illa etiam secundum A. sine ulla difficultate inflecti possunt, servata nimirum ubique characteristica а et ѣ ante terminationes х, л, в, et participio passivo pro ен affigendo н, licet omnino Participium passivum питан paradigmati B. (слан), et тлѣн paradigmati E. (зрѣн) magis sit conforme. Confer jam питати, тлѣти cum бити.

би-ти	би-х	би-л	би-в	бї-ен
пита-ти	пита-х	пита-л	пита-в	пита-н
тлѣ-ти	тлѣ-х	тлѣ-л	тлѣ-в	тлѣ-н

Qui ejusmodi paradigmata postulet, secundum quae verba primae Conjugationis omnia (питаю, владѣю, ѡснѹю), per omnia Tempora et Modos ita conjugentur, ut ab uno paradigmate ad aliud deflectere non liceat, ei necesse erit, aut paradigmatum numerum ultra modum augere, aut ad verba irregularia amandare multa prorsus regularia. Tentanda igitur fuit nova Temporum analogorum coordinatio, ut adeo Praesentia constituant Conjugationis integrae medietatem unam, Praeterita vero alteram, quas ambas Infinitivus interpositus dividat. Hac methodo id effectum est, ut ex formis Infinitivi facile dijudicari possit, secundum quod paradigma tempora reliqua Infinitivo analoga sint inflectenda.

§. 33.

Digitized by Google

§. 33.

Anomalorum Conjugationes.

Conjugatio Verbi substantivi ѥсмь, бꙋдꙋ, быти.

Praes. Indicativi.	Sing.	1	ѥсмь	2	ѥси	3	ѥсть	
	Plur.		ѥсмы		ѥсте		сꙋть	
	Dual.	m.	ѥсва		ѥста		ѥста	
		f.	ѥсвѣ		ѥстѣ		ѥстѣ	α)

Praes. Gerundivi.	Sing.	m.	сы	f.	сꙋщи	
	Plur.		сꙋще		сꙋще	
	Dual.		сꙋща		сꙋщи	β)

Futurum.	Sing.	1	бꙋдꙋ	2	бꙋдеши	3	бꙋдет	
	Plur.		бꙋдем		бꙋдете		бꙋдꙋт	
	Dual.	m.	бꙋдева		бꙋдета		бꙋдета	
		f.	бꙋдевѣ		бꙋдетѣ		бꙋдетѣ	γ)

Imperativus.	Sing.		—	2	бꙋди	3	бꙋди
	Plur.		бꙋдѣм		бꙋдѣте		бꙋдѣте
	Dual.	m.	бꙋдѣва		бꙋдѣта		бꙋдѣта
		f.	бꙋдѣвѣ		бꙋдѣтѣ		бꙋдѣтѣ

Fut. Gerundivi.	Sing.	m.	бꙋдꙋщ	f.	бꙋдꙋщи
	Plur.		бꙋдꙋще		
	Dual.		бꙋдꙋща		бꙋдꙋщи

Infinitivus. быти esse, fieri.

α) Olim 1. pers. sing. ѥсми, hinc ѥсмь; in plur. etiam ѥсмъ pro ѥсмы. ѥсмо in libris glagoliticis est vulgare illyricum. In Ostrog. 1 Cor. 15, 19. есме bis legitur, alias ubique есмы. In сꙋть excidit ѥ. Sic et нѣсмь, нѣси, нѣсть, нѣсмы, нѣсте, не сꙋть. Confer notam p. 396.

β) A сы est Adjectivum сый, ὁ ὤν, qui est, uti сꙋщїй, сꙋщаѧ (сꙋщїѧ), сꙋщее, a сꙋщ.

γ)

Digitized by Google

γ) бꙋдꙋ ero, fiam, inflectitur prorsus regulariter, uti несꙋ. аще бꙋдꙋ si fuero, аще бꙋдеши si fueris etc. Sic etiam сбꙋдꙋсѧ, сбꙋдешисѧ etc. Pro Imperativi 3. pers. бꙋди, plur. бꙋдѣте alii Optativi personas adoptant: да бꙋдет sit, fiat, да бꙋдꙋт sint, fiant; да не бꙋдет absit.

Praet. I.	Sing. 1	бѣх	2.	бѣ	3	бѣ
	Plur.	бѣхом		бѣсте		бѣхꙋ, бѣша
	Dual. m.	бѣхова		бѣста		бѣста δ)
	f.	бѣховѣ		бѣстѣ		бѣстѣ

Praet. Iterat.	Sing. 1	бѣах	2	бѣаше	3	бѣаше
	Plur.	бѣахом		бѣасте		бѣахꙋ
	Dual.	бѣахова		бѣаста		бѣаста ε)

Praet. II.	Sing. 1	бых	2	быстъ	3	быстъ (бы)
	Plur.	быхом		бысте		быша
	Dual.	бысва		быста		быста ζ)

Praet. Gerund.	Sing. m.	быв	f.	бывши
	Plur.	бывше		
	Dual.	бывша		бывши

Praet. Part. act.	Sing. m.	был	f.	была	n.	было
	Plur.	были		(былы?)		(была?)
	Dual.	была		былѣ		былѣ η)

Praeteritum Participii passivi vacat, quia быти seu Neutrum passivae flexionis capax non est; inflectuntur autem composita (ex praepositione et быти) activae significationis: забвен pro забывен, а забыти oblivisci.

Tem-

Tempora circumscripta.

Praet. Indic.	1 был єсмь были єсмꙑ	2 был єси были єсте	3 был єсть были сꙋть
Plusquamperf.	1 был бѣх были бѣхом	2 был бѣ были бѣсте	3 был бѣ были бѣхꙋ
Praet. Opt.	1 был бꙑх были бꙑхом	2 был бꙑ были бꙑсте	3 был бꙑ были бꙑша

Eodem modo, cum Participiis activis et passivis aliorum Verborum auxiliaria єсмь, бѣх, бꙑх, бꙋдꙋ connectendo, circumscripta tempora formantur. Vide P. 1. §. 84. 85. Pro бꙑх primae personae rarius бꙑм occurrit: дал бꙑм darem, dedissem, Psal. 90, 18. in Ostrogiensi et Psalterio Veneto, in correcta editione nunc дал бꙑх.

δ) Dual. persona 1. contractior бѣсва, f. бѣсвѣ, persona 2. et 3. etiam бѣхота, f. бѣхотѣ.

ε) Praeteriti iterativi seu imperfecti contractior persona 1. est бах, 2. et 3. баше, Plur. бахом, басте, бахꙋ seu баша, Dual. бахова et басва, баста, et productior 2. et 3. бѣашета pro бѣаста.

ζ) Praeteritum I. бѣх, бѣ idem est ac fui, *ich war*, a бꙑти esse, et hujus Iterativum бах respondet Latinorum Imperfecto eram. Praeteritum vero II. idem est ac factus sum, *ich ward*, a бꙑти fieri. Praet. бꙑх pro бѣх postulant composita избꙑти, пребꙑти: избꙑх, пребꙑсть, пребꙑста. Sic et сбꙑстса; забꙑти, забꙑх, забꙑ oblitus est. Ipsa etiam radicalis syllaba бꙑ latinae fi in fio, uti бꙋ in бꙋдꙋ latino fu, in Praeterito fui, fueram, affinis est, cum Slavi litera f careant et pro f labiales в aut п ament. Confer voces бꙋк et fagus, боб et faba, пламы et flamma.

и)

и) Pro fem. былы, et neutro была in plurali ubique masculinum были reperias. In glagoliticis quidem libris прѣсталe сѫть legeris, pro f. прѣсталы сѫть, at terminatio haec e vulgari hodierna dialecto assumta fuit. In libris autem, in quibus purior Slavonismus servatur, nullibi feminina aut neutra a masculinis hujus Participii distinguuntur. Luc. 23, 55. legunt editi: тыже бахѫ пришли quae venerant, quod et Codd. Mss. Vindobonenses confirmant, licet бѣхѫ pro бахѫ habeant. Matth. 11, 21. et 23. аще-бывша силы были бывшїа (Ostrog. бывшаꙗ) вьас. Sic et Luc. 10, 13. ubi et correcta бывшаꙗ legit. Bohemica et Polonica syntaxis his in locis ob femininum силы postulat. былы, Illyrica былe. Meletius quidem in Duali была, f. былѣ, exhibet in circumscriptis temporibus: аще бы быласва, f. былѣсвѣ, быласта, f. былѣстѣ, et аще бысва была, (f. бысвѣ былѣ), быста была, (f. бystѣ былѣ) f. sed metuo, ne sine auctoritate id fecerit. Idem etiam, pro arbitrio suo бывша masculinum, бывшa vero, femininum esse statuit, cum tamen бывша et бывшa, promiscue scribantur (vide Introd. pag. 12).

§. 34. Praeter есмь anomala censentur, quae pro ю aut ѫ primae personae мь habent, nimirum тмь (снѣмь), вѣмь, дамь, имамь. Haec in plurali prima servant мы, in secunda singulari си pro ши, excepto имамь, имаши.

S.	1	тмь	снѣмь	вѣмь	дамь
	2	тси	снѣси	вѣси	даси
	3	тсть	снѣсть	вѣсть	дасть
Pl.	1	тмы	снѣмы	вѣмы	дамы
	2	тсте	снѣсте	вѣсте	дасте
	3	ꙗдат	снѣдат	вѣдат	дадат, дадѫт

a)

a) ıамь contractum est ex ıадмь, eliso д. Hinc Praesens Gerundivi ıадꙑ (et ıадѧ); f. ıадѹщи, Part. pass. ıадом, Infinitivus ıасти (quasi a ıадѹ), Praet. Indicat. ıадох, ıаде, Praet. Gerund. ıад, ıадши, Part. act. ıал (pro ıадл), Part. pass. ıаден inflectuntur conformiter paradigmati C. (несѹ). Imperativus vero differt: ıаждь, ıаждьмꙑ, ıаждьте, in editis recentioribus etiam ıади, ıадим, ıадите (pro ıадѣм, ıадѣте). Praeteritum ıах, ex ıадох contractum, et ejus Praet. iterativum ıадах sic inflectuntur:

1	ıах	2 3	ıасть	ıахом	ıасте	ıахѹ
	ıадах		ıадаше	ıадахом	ıадасте	ıадахѹ

Compositum снѣмь uti ıамь inflectendum est. Frequentativum autem ıадати, ıадаю, omnino regulare est, uti бꙑваю a бꙑти, вѣдаю a вѣмь,

b) Verbi вѣмь (contracti ex вѣдмь pro вѣдѹ) tempora Praeterita, cum ea Infinitivo вѣдѣти analoga sint, fere inflectuntur secundum paradigma E. (зрю, зрѣти). 1. вѣдѣх, 2. 3. вѣдѣ, Pl. вѣдѣхом etc. вѣдѣл, вѣдѣв, вѣдѣн, Inf. olim et вѣсти, quasi a forma вѣдѹ, hinc etiam Gerund. вѣдꙑ (вѣдꙑй), f. вѣдѹщи, (apud Recentiores et вѣдѧ: вѣдѧщи), Part. pass. вѣдом conformiter paradigmati несѹ. At Imper. вѣждь, вѣждьмꙑ, вѣждьте, recentius etiam вѣди, вѣдим, вѣдите (pro вѣдѣм, вѣдѣте). Sic et compositum повѣмь:

Digitized by Google

вѣмь: повѣждь etc. Praet. вѣдѣ 2dae et 3tiae personae etiam de prima persona Praesentis usurpabatur: вѣдѣ novi, scio, невѣдѣ nescio. Sic et свѣдѣ σύνοιδα, conscius sum.

c) A Futuro дамь, dabo, Inf. дати, deducta tempora partim regularia sunt, uti дах, дахом, дасте, даша, дал, дав, дан, partim irregularia a forma obsoleta даду. Hinc tertia persona plur. дадут et дадат, Imper. даждь (pro дади), даждьмы, даждьте; sic et подаждь, предаждь. дадим, дадите a Russis invecta sunt. Praet. 2. et 3. pers. olim даєть, nunc дал еси in secunda, et даде in tertia, in editionibus leguntur. Praet. iterat. дадах, дадѣаше etc. Tempora iterativae formae давати, даю, regulariter inflectuntur: дай, дайм, дайте, Gerund. дая, дающи, Part. pass. praes. даем, praet. даян, inde Verbale даянїе.

Ostrogiensis editio et Psalt. Venetum servavit дасть pro recenti даде multis in locis. сребра своего недастъ влихву non dedit ad usuram Psal. 14, 5. вышнїй дасть глас свой dedit vocem suam. Primo loco in Ostrog. дастъ, altero дасть scriptum est, cum utroque loco дасть scribendum fuerit. Psalt. Venetum дасть quidem exhibet, cum ubique ь pro ъ serbico more ponat. Maluerunt itaque editores substituendo даде Praeteritum a futuro дасть distinguere. In secunda persona pro veteri дасть jam antiquae editiones exhibent circumscriptum Praeteritum дал еси. Psal. 4, 8. дал еси веселїе въ сердци моем dedisti laetitiam in corde meo. Posteriores editiones male hoc loco сердцѣ in Locali pro сердци.

d)

Digitized by Google

d) Verbum defectivum имамъ, имаши, иматъ, имамы, имате, personam tertiam plur. имѫт ab имѫ, inde et Gerund. имы (имый), имѫщи, et alia tempora a forma имѣти deducit: Imper. имѣй, имѣим, имѣйте, Gerund. имѣа, Praet. имѣх, имѣ, имѣхом, имѣсте, имѣша seu имѣхѫ, Part. act. имѣл, Gerund. Praet. имѣв, Part. pass. имѣн, inde Verbale имѣніе. Praet. Iter. имах, имѣах, имаше etc. Ab имѫ vero, quod non solum forma, sed etiam significatione alias differt, formatur Imper. ими, имѣм, имѣте, Praet. Gerund. ем (pro им), емши, Inf. яти, inde ях, я (ят), яхом, ясте, яша, Part. act. ял, pass. ят. Hujus Praesens est емлю a емати seu имати. In exprimenda formula fidem habere, omnes formae locum habent: вѣрѫ емлю, вѣрѫ имѫ, вѣры не яша, вѣрѫ имѣй, вѣрѫ иматъ. Composita поймѫ, пріимѫ, пріемлю, вонмѫ, внати, внемлю, вниматн etc. simplicibus se conformant, et pro ratione diversarum formarum diversa sequuntur paradigmata.

§. 35. Alia mutuantur tempora quaedam ab alio themate. A Defectivo идѫ est Imperat. иди, идѣм, идѣте, Praes. Gerund. иды (идый), идѫщи, Praet. идох, иде, идохом, идосте, идоша, Praet. iterat. идах, идаше etc. Inf. ити. Alia tempora petuntur ab obsoleto шедѫ: Praet. Gerund. шед, шедши, Part. act.

Digitized by Google

t. шел, шла, шло, plur. шли, inde tempora circumscripta, шел еси pro secunda persona идѣ. пришел еси. o прїиде, pro tertia пришел есть, бѣ пришел, бахꙋ ишли. Apoc. 17, 10. непришел in Ostrogiensi et iis, sine есть, more Polonorum et Russorum, in rrecta nunc прїиде; аще не бых пришел и глаолал им Joh. 15, 22. si non venissem et locutus issem eis. Part. pass. шет inusitatum quidem it, inde tamen Boh. штїе, приштїе, взештїе, et avicum шествїе (pro шетствїе) deducta sunt.

A градꙋ, venio, est грады (градый), градꙋи, Praet. граде, градох etc. Praet. iterat. градах, градаше (градѣаше), градахом, градасте; ia tempora deficiunt, cum ab идꙋ aut хождꙋ eti soleant.

A рекꙋ (рѣкꙋ) Praeteritum рекох, рече, рекоом, рекосте, рекоша regulariter inflectitur; рѣх ero, рѣхом, рѣсте, рѣша sunt a verbo obsoto рѣю, quod graeco ῥέω respondet.

Quae ex lege ob Infinitivi formam ex uno ad iud Conjugationis paradigma quoad tempora ıaloga transferri solent, irregularia proprie dici on possunt. His tamen accedunt Verba имꙋ, пнꙋ, жнꙋ, начнꙋ et reliqua hujus formae, quae b Infinitivos яти, пати, жати, начати, quoad Praerita quidem ad primam referenda sunt, Praeritum tamen Gerundivi secundum Paradigma C.

in-

Digitized by Google

inflectunt: км, кмши; распен, распенши; начен, наченши. Sic et жен, женши antiquo more, licet jam in Ostrogiensi et aliis editionibus Jac. 5, 4 жавших pro veteri женших legatur.

§. 36. Alia non nisi quoad unam alteramque personam a regula deflectunt. A хощꙋ, (-еши, -ет, -ем, -ете) tertia pluralis est хотят, Praes. Gerund. хотя, хотящи, Imper. хотѣй. Inf. хотѣти, Praet. хотѣ, et alia tempora his analoga respondent paradigmati E.

чтꙋ, lego, Inf. чести, Praet. чтох, чте, Partic. act. чел (eliso т pro чета) prorsus regulariter inflectitur. At a чтꙋ, honoro, Russi formarunt Infin. чтити, quem Act. 18, 13. jam Ostrogiensis habet, pro чести (Codd. Serb. чисти). Hinc Joh. 5, 23. иже не чтит сна, не чтит отца in editionibus novis, licet чтете Joh. 8, 49 et Act. 17, 23. in iisdem immutatum servarint. At regulare чтет Joh. 5, 23. non solum in Mss., sed etiam in Ostrogiensi et in Evangeliis Moscuae 1606 impressis legitur. почтил, почтив russica sunt, non slavica.

A видѣти, вижꙋ, Imper. виждь adhuc in Psalmis habetur, plur. vero видите videte, certe et olim виждьте, cum Bohemi визте a singulari виз adhuc retinuerint. Confer Imper. вѣждь a вѣдѣти.

Sub-

Digitized by Google

Subinde tempora reperias, quae anomala vi-
:antur, quod a formis obsoletis orta sint. Sic
ιаду (владый), владꙋщи, а владꙋ, власти, pro
ua forma владѣти substituta fuit, a qua utique
raesens Gerundivi est влада, владащи. Nihil jam
iraberis in antiquis editionibus Luc. 2, 2. legi
ιадꙋщꙋ pro hodierno владащꙋ. Luc. 15, 23. et
7. legebatur olim телец оупитѣнный, nunc cum
'strogiensi оупитанный, et v. 30. olim et nunc
итомый. оупитѣн nimirum est a forma minus
bvia питѣти, оупитан a forma maxime usitata
итати, et питом (Praesens Participii passivi) a
ɔrma prorsus obsoleta питꙋ. Similiter искы,
скꙋщи (Gerundivi Praesens) et иском (Part. pass.
'raes.) videntur esse anomala, si ab искати,
щꙋ, deducere velis; sunt autem regulariter for-
ıata a forma obsoleta искꙋ.

§. 37. Impersonalium conjugatio a persona-
ium verborum conjugatione non differt. Con-
ıgabis itaque подобает, oportet, Praet. по-
обаше conformiter primae; мнитса, videtur, Prae-
:ritum мнашеса conformiter tertiae. Sic достоит,
облѣет, слꙋчаетса. In formula лѣть есть, licet,
citum est, non nisi tempora Verbi есть mutabis:
ѣть баше, лѣть бысть, лѣть бꙋдет, аще бы
ѣть было si liceret, si licuisset.

§. 38.

§. 38. Passivi conjugatio, si illud ope affixi reciproci ся exprimatur, eadem est, quae activi. Igitur чтуся, legor, conjugabis, uti чту lego.

чтуся	чтешися	чтется
чтемся	чтетеся	чтутся

Praeteritum чтохся, чтеся, чтохомся, чтостеся, чтошася etc. Infinitivus чистися etiam circumscribi solet, cum participio passivo чтен connectendo быти: чтену быти. Sic et futurum ope буду, Praeteritum ope есмь et бых circumscribuntur:

Fut.	чтен (f. чтена, n. чтено) буду etc.		
	чтени (f. чтены, n. чтена) будем etc.		
Praet. a)	чтен есмь	чтени есмы	
	чтен еси	чтени есте	
	чтен есть	чтени суть	
Praet. b)	чтен бых	чтени бyхом	
	чтен бысть	чтени бысте	
	чтен бысть	чтени быша.	

Eodem modo читаем есмь, читаем aut читан бываю, бываеши, бывает, conjugantur, habita simul ratione generis: читана бывает, читано бывает.

§. 39. Nec aliter conjugantur Praeteritum ope есмь circumscriptum, Imperfectum (et Plusquamper-

›erfectum) Optativi et Futurum exactum, quae
participio activo in л ope auxiliarium бых, бꙋ-
,ꙋ formantur, de quibus P.I. §, 78, 84, 85. plu-
ibus.

дал есмь, дал еси, дал есть.
дали есмы, дали есте, дали сꙋть.

Sic et Plusquamperfectum бѣх ходил, бѣ
одил, бѣхом ходили, бѣсте ходили, бѣхꙋ ходили.

да бых имѣл да быхом имѣли
да бы имѣл да бысте имѣли
да бы имѣл да быша имѣли.

Primam personam Praeteriti circumscripti cum
:мь in Psalmis et Novo Testamento nullibi reperias,
ed simplex Praeteritum. Tertiam quidem non raro,
t saepissime secundam. Editores enim maluerunt se-
undae simplici, cum a tertia distincta non sit sen-
umque subinde reddat ambiguum, vix non ubique
ircumscriptam ope еси substituere. Apoc. 17, 12.
)strog. legit тяже видѣ, correcta vero тяже видѣл
:и. Psalmo 88. in Ostrogiensi et Psalterio Veneto
ersona secunda Praeteriti simplex saepe retenta fuit,
ı correcta nunquam. V. 3. Ostrog. legit рече pro рекл
:и, quod postremum et Venetum Psalt. An. 1561 ex-
ibet. At v. 12. основа Ven. pro основал еси, v. 13
)strog. et Ven. ты созда pro создал еси, v. 20.
ече utraque pro рекл еси, v. 39. тыже ѿринꙋ и оу-
ичижи и ѿвръже Ven. Sic et Ostrog. sed pro ѿ-
ръже legit негодова, correcta негодовал еси, v. 44.
езастꙋпи Ven. et Ostrog. v. 45. поврьже pro по-
ергл еси. v. 49. созда, v. 50. клатся (Ven. клетсе)
ro клалса еси. Vice versa primam personam peri-

 phra-

Digitized by Google

phrasticam simplici Praeterito reddere solent: дах pro дал есмь Levit. 6, 17. Alia exempla ex Ostrog. vide p. 389. Immo Apoc. 17, 10. pro непришел (sine есть) recte substituerunt неприиде.

Optativi personam secundam a tertia Veteres non distinxere. Utrique enim бы tribuebatur. Nec deest etiam in postrema editione exemplum, quo id firmari possit. Luc. 19, 42. аще бы разумѣл и ты si cognovisses et tu. Olim et in libris paulo ante Correctionem editis Joh. 11, 21. аще бы здѣ был si fuisses hic, et v. 32. аще бы был здѣ, ubi nunc бы еси был legitur. аще бы вѣдала vide p. 391, аще бы всхотѣл p. 392. Addam corruptum locum ex Apocalypsi c. 3, 15. неда студен бы был ни тепл (legendum utique ли seu или тепл), utinam (неда, vide p. 453) frigidus esses aut calidus. Verba haec Correctores in margine sic reddiderunt: ѡ да бы студен был еси или горящ. Dicendum fuit да бы был sine еси.

Bohemi olim solo бы in secunda persona usi sunt, at nunc affigunt с (quod utique ex си seu еси contractum est) auxiliari бы ad discernendam personam secundam a tertia: далбыс, кдыбыс хтѣл. Poloni similiter ś: byłbyś. Hos itaque Meletius aliique imitati sunt, qui бы еси pro бы, et бы еси читал pro бы читал secundae personae pro arbitrio suo tribuerunt. Russi et Illyrii бы omnibus personis, cum has Pronominibus exprimant, in singulari et plurali tribuunt; Bohemi et Poloni duntaxat tertiae in utroque numero. Hinc factum est, ut in libris slavicis бы etiam in plurali pro

бyша

Digitized by Google

бꙑша subinde legatur. Hebr. 10, 12. in correcta editione: прєстали бꙑ бꙑти приносимꙑ, melius Ostrog. прєстали оубо бꙑша, atque duo Mss. Vindobonenses нє бꙑша прєстали. Hebr. 11, 15. ащєбꙑ оубѡ оно помнили-имѣли бꙑ врємѧ, Ostrog. аще она пом нахꙋ-имѣли оубо бꙑша. 1 Joh. 2, 19. аще бꙑ ѿ нас бꙑли, прєбꙑли оубѡ бꙑша с нами, Ostrogiensis etiam in primo membro аще бо бꙑша ѿ нас. Aliis tamen in locis, in quibus nihil reficiendum fuit, etiam in postrema editione intactum mansit plurale бꙑша: да бꙑша имѣли Joh. 8, 6. аще бо бꙑша разꙋмѣли, нє бꙑша гдⷭ҇а славꙑ распали 1 Cor. 2, 8.

§. 40.

Observationes in Conjugationum flexiones.

Cum libros antiquos magis sequi oportuerit, quam novos a Russis editos, qui flexiones Verborum dialecti russicae sequi solent, fieri omnino non potuit, ut flexiones in schemate generali et paradigmatibus signatae in omnibus temporibus cum aliorum Grammaticorum terminationibus convenirent. Quapropter monendus est lector, me sine auctoritate codicum nihil statuisse. Miror itaque, Petrum Vinogradow Russum et Abr. Mrazović Serbum, in signanda persona prima et secunda Dualis, potius sequi voluisse novatores illos, qui ма pro ва primae, ва pro та secundae personae sine auctoritate legitima tribuere maluerunt, quam Meletii Smotriskii editionem An. 1619

Jevii in Lituania impressam. In posteriori enim, Mosquensi An. 1721, quae Rimnicii An. 1755 recusa fuit, flexiones dualis ва, та, quae recte in prima signatae erant, in ма, ва, summa audacia ab editore mutatae sunt. Editor enim russus Grammaticae Mosquae An. 1648 inchoatae, An. vero 1651 absolutae, praecepta pro oraculo habuit, spreta Meletii auctoritate. Observavit quidem P. Vinogradow Marci 10, 35. legi хощева, просива (addere potuisset садева v. 37, можева v. 39.), monetque secundam personam nunc quidem finiri in та (immo et olim), in tabula autem conjugationum praemissa eas terminationes fuisse appositas (nimirum ма, ва, та), quibus apud Veteres personae distinctae fuerint. Atqui haec aliter se habere, inspectis codicibus et editionibus antiquis, cuilibet patebit. In his enim nuspiam terminationem primae personae ма, sed constanter ва aut вѣ (hae enim frequenter confundi solent) et in secunda та reperies. Confirmant hoc Bohemorum et Polonorum scriptores veteres, maxime vero, qui duali numero adhuc hodie utuntur, Vinidi in Carniolia, Venedique in Lusatia. Confer Carniolicum несева, несета, несета; любива, любита etc.

* Velim G. S. Bandtke Grammaticam Polonicam secundis curis Wratislaviae 1818 editam inspicias in qua p. 249 et 312, de obsoletis suffixis (ut vocat) nu-

meri

Digitized by Google

meri dualis ва, та agitur. Is Silesiorum dualem in ма Soloecismum vocat. Etiam Bohemorum quidam, pro obsoleto ва substituere maluerunt ма; censebant enim a prima persona pluralis мы formari posse aut debere dualem in ма. Hoc et Russorum Grammaticis arrisit. At in edendis libris slavicis nihil innovandum erat: servandus potius fuit Dualis antiquus, non alius confingendus. Pessime itaque factum est ab editoribus, quod Joh. 10, 50. есвѣ (pro есва) antiquarum editionum mutarint in есма, Joh. 14, 23. прїидевѣ, створивѣ in прїидема, створима, in novissima editione neglecto duali прїидем, створим. Qui duales in plurales commutarunt, saltem lectoribus gratificari voluere, quod innumeris in locis, praecipue in correcta editione factum est. Luc. 22, 9. она же рекоста емꙋ, гдѣ хощеши, оуготоваем. Hic jam Ostrog. et Mardarii editio pluralem primae personae pro оуготовавѣ exhibent, licet dualem tertiae personae она рекоста servarint. Sic Luc. 2, 48. antiquae editiones legunt искаховѣ, et Luc. 9, 54. речевѣ, mediae искахома, речема, postremae vero искахом, речем. Job. 11, 20. olim legebatur очи - истатѣ oculi deficient, nunc in Bibliis correctis dualis in pluralem истают mutatus est.

Flexionem Imperativi in prima persona ѣм, in secunda plur. ѣте vere slavicam esse, multis exemplis doceri potest. Ipse etiam Meletius hanc terminationem in verbis in ꙋ probavit: чтѣм, бꙋдѣм, чтѣте, бꙋдѣте; et hac ratione Imperativus differt alia vocali ab iisdem personis Indicativi чтем, бꙋдем. Sic идѣм, идѣте, падѣм, помнѣм, станѣм, блюдѣте, помозѣте, ждѣте, щѣте. Adde воздѣжѣте et воздеждѣте elevate, сажѣте. Immo et вспоем pro вспоим, взꙋпїем

pro

pro взꙋпїим. At vero небываим, разꙋмѣим, разꙋмѣйте, помазꙋим, целꙋим, мꙋдрствꙋим etc. In Apostolo Damiani, non solum verborum tertiae conjugationis, sed et aliorum persona secunda terminatur in ите: станите, вздадите, кмлите. In aliis tamen libris et verba tertiae Conjugationis adhuc antiquam flexionem retinuere: хвалѣте, просѣте etc. Huic maluit Meletius flexionem им, ите in Conjugatione secunda (nobis tertia) praeferre, et Imperativum творим, творите solo accentu ab Indicativi personis творим, творите distinguere.

Deinde notandum, personam tertiam Imperativi singularem et pluralem a secunda non differre, licet Meletius et alii Optativi (i. e. Indicativi cum particula да) personis да чтет, да чтꙋт, да творит, да творят tertiam Imperativi suppleant. In deprecativo tamen modo, qui omnino apud Slavos idem est ac Imperativus, etiam Meletius personam tertiam singularem, atque dualem secundae aequalem fecit: чти он, твори он, бꙋди он, чтѣта, творита, бꙋдѣта.

Rarius persona secunda Imperativi ope particulae да Praesenti aut Futuro Indicativi praefixa suppletur: да бꙋдеши pro бꙋди, да речеши pro рцы. Imperativo autem praefigere да prorsus insolitum est. Legitur tamen 2 Reg. 14, 32. in Ostrog. аще ли бы есть въ мнѣ неправда, то да оубїй мя. Melius (deleto

бы

кы in primo membro et да in secundo) correcta editio: аще же есть во мнѣ неправда, то оумертви мя, *καὶ θανάτωσον με.*

In Praeterito secundam personam simplicem singularis numeri, licet a tertia non differat, restituendam censui, cum in antiquis libris ejus usus satis frequens sit. Non enim potui methodum Grammaticorum probare, qui cum Praeterito simplici, in quo genera non distinguuntur, circumscriptum (e participio activo in л formatum) conjungere maluerunt, post primam бѣх inserendo был, была, было (еси), post чтох, читах, творих interponendo чел, чла, чло, читал, читала, читало, творил, творила, творило, in Duali et Plurali vero iterum secundam personam Praeteriti simplicis бѣсте, чтосте, читасте, твористе assumendo.

Meletius quidem читал, -ла, -ло Praeterito simplici, et читал еси periphrastico tribuit. At был, читал, творил sine еси duntaxat in russ. lingua, cum in ea personae pronomine signentur, locum habere potest. был enim, читал, творил, sine auxiliari есм, бѫдѫ, бых, de nulla persona dici possunt, quamvis de tertia (subintellecto nimirum есть) subinde legantur, uti 2 Cor. 2, 5. аще ли кто оскорбил мене, не мене оскорби. In libris veteris Testamenti serius translatis plura exempla invenias.

In Gerundivis neutrius terminationem distinguere non potui a masculina, cum haec et neu-

tris

tris conveniat: царство раздѣлаласа, око wслепаа, сматаса море, сердце гора: не сердцели наю (nunc наше) гора бѣ въ наю (nunc внас). Reperiuntur quidem древо гнїющее, падше зерно, sed hoc in casu neutrum гнїюще respondet masculino гнїющ seu гнїай, падше vero masculino падш seu падый, quorum utrumque hac terminatione gaudens jam qualitatem Adjectivi induit. Nam гнїа, cum putrescit, (Gall. en pourissant), non prorsus idem est ac гнїющ (n. гнїюще) putrescens, (Gall. pourissant), et пад cum cecidisset, aliquatenus differt a падш (n. падше) quod cecidit. Feminino autem semper adhaeret in Praes. Gerund. щи, Praet. ши. Pauca haec pro vindicando Schemate generali et paradigmatibus a me expositis dicta sunto.

Notae generales et speciales in quaedam tempora.

§. 41. In genere notandum, vocales syllabae radicalis in Conjugatione non mutari, exceptis his paucis, quorum Infinitivus et Praeteritum aliam vocalem, quam Praesens aut Futurum postulat, uti пѣти, пѣх, a пою; лѣщи, лѣгох a лагу; сѣсти, сѣдох a саду. Adde Fut. wбращу, ab wбрѣтати, wбрѣтаю.

Mutantur vero transformabiles consonae in alias, et quidem 1. г in з, к in ц, ante и, ѣм,

ѣте

ѣте in Imperativo (Conjug. secundae): помози, помозѣм, помозѣте а помогꙋ; теци, тецѣм, тецѣте а текꙋ.

2. In Indicativo ejusdem Conjugationis г in ж, х in ш, к in ч: помогꙋ, поможеши, поможет, поможем, поможете; верхꙋ, вершеши, вершет, вершем, вершете; текꙋ, течеши, течет, течем, течете. Idem fit ante ен Participii passivi: вержен а вергꙋ, разжжен а разжгꙋ, вершен а верхꙋ, ωдшен ab ωдхнꙋ, речен а рекꙋ. At literae д, т, з, с nullam in secunda Conjugatione ante ен subeunt mutationem: веден а ведꙋ, плетен а плетꙋ, везен а везꙋ, спасен а спасꙋ.

3. Ante ен Participii passivi Verborum in ити (tertiae Conjug. Parad. F.) mutantur etiam д, т, з, с, ст, uti §. XII. Introd. dictum est: рожден а родити, оутвержден ab оутвердити, позлащен а позлатити, хыщен а хытити, прекращен а прекратити, поражен а поразити, свѣшен а свѣсити, мщен а мстити, прелщен а прелстити. Adde изпражнен ab изпразнити, сжблажнен а сжблазнити, оумꙋждрен ab оумꙋдрити, помышлен а помыслити, изощрен (et изострен) ab изострити, оумерщвен (оумерщвлен) ab оумертвити, оухыщрен ab оухытрити, преизпещрен а преизпестрити, quamvis inter literas transformabiles et terminationem ен literae в, н, л, р interpositae sint.

Ser-

Serbici librarii in Codd. slavicis post н, л, р constanter кн pro ен scribunt: схранкн, испанкн, трижнкн a тризнити, молкн, ѡзлоблкн, затворкн. Verba autem formae ѣти (Parad. E.) transformationem literarum ante ѣн non admittunt; вѣдѣн a вѣдѣти, запѹстѣн a запѹстѣтї. Hinc свѣтѣнїе Joh. 5, 35. et Exod. 27, 20. a forma свѣтѣти.]

4. Labiales ante ен Part. passivi inserunt л epentheticum: ѩвлен, славлен, возлюблен, ѡслаблен, ѡслѣплен, преступлен, посрамлен, a ѩвити славити, возлюбити etc. Excipe оуѩзвен, благословен.

5. Eadem epenthesis et literarum transformatio locum habet in Praeterito Gerundivi ante ь, quando rejecto ив contrahi solet: ѡставль, возлюбль, приступль, pro ѡставив, возлюбив, приступив, преломль pro преломив. Sic ѡбновльши, in plur. приступльше, pro ѡбновивши, приступивше. Porro пригвождь, рождьши, заблуждьше, pro пригвоздив, родивши etc. вкуш, возглаш pro вкусив etc. вплъщши (воплощши) pro вплътив, ѡбращса pro ѡбративса, запрѣщ pro запрѣтив; попса pro постивса, крещшеса pro крестившеса, ѡчищса pro ѡчистивса. Excipe ѡстрастших (Ven. оустрастших) Psal. 16, 9. *ταλαιπωρησάντων*, qui afflixerunt, ab ѡстрастити.

6.

6. Literas д et т ante л participii activi elidi, diximus Cap. II. Introduct. p. 48. Hinc навел a наведꙋ, пробол pro прободл, ꙗл pro ꙗдл, пал pro падл a падꙋ, чел, чла, чло pro четл, чтла, чтло a чтꙋ, ѡкрѣл ab ѡкрѣтꙋ, срѣло Job. 4, 12. recte in Ostrogiensi, a срѣтꙋ, Praet. срѣте, срѣтох, male omnino in correcta срѣтило, quasi a forma (ficta) срѣтити.

7. Praeteritum primae Conjugat. solet post vocalem tertiae personae singularis paragogicum т assumere: ꙗт, поꙗт, прїꙗт, ѡбꙗт, ѿꙗт (ѿнꙗт) pro ꙗ, поꙗ etc. Sic начат, почат, запат, клатсѧ, ѡбвит, повит, пит, пролит. In secunda Conj. rarius: оумрет, простерет. Rarissime in plurali post хꙋ: впрашахꙋт in Damiani Apostolo, съвршахꙋть Mich. 2, 1. in Ostrogiensi, искахꙋть 2 Reg. 17, 20. in eadem, in correcta искаша.

8. In verbis formae tertiae et quartae, spectantibus ad tertiam Conjugationem, quorum prima persona facta transformabilium literarum mutatione in ждꙋ, жꙋ, шꙋ, щꙋ terminatur, restituenda est characteristica consona primigenia (quam ex Infinitivo cognoscas) jam in secunda persona et reliquis omnibus: виждꙋ, видиши, видит etc. рождꙋ, родиши, родит, Imper. роди, Gerund. родѧ etc. поражꙋ, поразиши etc. глашꙋ, гласиши etc. плащꙋ, платиши, платити; пꙋщꙋ, пꙋстиши,

пꙋ-

пꙋстити etc. Verba autem quintae formae, quae sunt primae Conjugationis, transformatam literam servant in omnibus temporibus Praesenti analogis et primigeniam characteristicam non nisi in Infinitivo et Praeteritis recipiunt: стражꙋ, страждеши, Imper. стражди, Gerund. стражда, Infin. страдати, Praet. страдах etc. Sic мажꙋ, Imp. мажи, Gerund. мажа, мажꙋщи etc. Sic пишꙋ, дышꙋ, плачꙋ, алчꙋ, мещꙋ, ищꙋ, Inf. мазати, писати, дыхати, плакати, алкати, метати, искати. Idem valet de euphonico л ante ю. Servant illud verba Conjug. primae per totum Praesens omnium Modorum кмлю, кмлеши, кмлет; каплю, каплеши, каплет etc. Inf. капати, Praet. капах. Rejiciunt illud jam in secunda persona verba Conjug. tertiae: ꙁвлю, ꙁвиши, Inf. ꙁвити; кꙋплю, кꙋпиши, Inf. кꙋпити.

9. Ante лх, лше euphonicum л inserunt verba Conjug. tertiae, non vero secundae. Hinc facile dijudicabis, quid intersit inter живлше et живлаше. Hoc enim est Praet. iterat. a живити, illud a живꙋ. Eadem lege fit transformabilium mutatio ante л, ut ante ен Part. passivi. Hinc влажах, влажаше Praet. iterat. a влазити, rectius quam влазлх, влазлше. In млачаше Jud. 6, 11. ч russico more pro щ scriptum est, slavice млащаше a млатити. Confer P. I. p. 387.

10.

10. In specie notabis, quoad Praesens, мы servari in prima plurali anomalorum, in aliis omnibus nunc contrahi in м. At non desunt vestigia, etiam regularium verborum primam in мы terminatam fuisse. Praeter бѹдемы, поживемы, quae in antiquissimo изворник sec. XI. leguntur, etiam codex Caesareus (olim Hankianus) Matth. 28, 14. habet оуглаголемы persuadebimus, *πείσομεν*, nunc оутолим. Subinde et anomala in Codd. antiquis rejiciunt ы. Differt autem pluralis несмъ, вѣмъ, имамъ a singulari несмь, вѣмь, имамь, in iis codicibus qui discrimen inter ь et ъ accuratius observant. In Damiani Apostolo ceu codice Serbico hoc discrimen neglectum est, cum ь ubique pro ъ scribatur: мы несмь, послѹси несмь, вѣмьбо scimus enim. In eodem semel et живемо pro живем scriptum est.

Slavi meridionales omnes (Illyrii, Croatae, Carnioli) pro slavico м (seu мы) amant мо. Hinc несмо, нѣсмо, вѣмо, дамо, знаемо, оставлѧемо immo et вьзсиламо pro възсылаем etiam in libros slavicos a Serbis sec. XVI. editos irrepsere. Poloni constanter мы retinuere, quod tamen non raro (post е et и) in м: чиним, даем, contrahunt. Bohemi мы mutarunt successu temporis in ме, quod nonnisi post е contrahere solent: бѹдем pro бѹдеме a singulari бѹдѹ. Nunquam vero post а, quod nec Poloni faciunt, neque post и, quia ам et им in singulari adoptarunt, pro veteri terminatione аю et ю. Eandem ob causam Illyrii бѹдемо, видимо, играмо, contrahere non possunt in бѹ-

Digitized by Google

дем, видим, играм, quia illis ем, им, ам sunt terminationes singularis numeri. In glagoliticis libris ante Caramani correctionem editis non solum исплевемо, любимо, пожираемо, имамо et имами, есмо et есми, sed etiam in Praeterito -хомо et -смо: приѧхомо, послꙋжисмо, познасмо etc. leguntur. есме etiam in Ostrog. legi, monui p. 534. α). Addam hic дали есме inveniri in literis russicis (грамота) An. 1265.

есмь ex есми, quod p. 389. e libro Esther Ostrog. editionis citavi, contractum est. Hinc et alia anomala in м terminata in singulari мь liquidum requirunt. Licebit itaque мь, utpote characteristicam primae personae singularis, conferre cum Graecorum verbis in μι, et personas tertias in ть (pro ти) terminatas, cum terminationibus linguae Samskrdam Indorum. In secunda persona singulari vetus slavica retinuit adhuc и: бꙋдеши, имаши, quod et Indicae est commune. At dialecti vulgares omnes и resciderunt: бꙋдеш, имаш.

Ex speciminibus Orthographiae antiquae, quae Introduct. Cap. IV. §. VII. data sunt, constat tertiam personam singularem et pluralem omnium verborum in codicibus seculi XI. XII. XIII. terminari in ть, quod a pluribus seculis in тъ mutatum est. Anomala tamen ть servarunt. Hinc есть contractum censeri debet ex ести, quod Bohemi in естить emphatico retinent. Huic Graecorum ἐςι affine est, et plurales in ι (εισι, λεγυσι, dor. λέγοντι) respondent slavicae terminationi in ꙋть, ать.

A librariis confundi е et ь in fine post т tertiae pers. sing. et secundae pluralis in Codd. antiquis saepius observavi. можете in tertia singulari pro можеть, бꙋдете pro бꙋдеть in literis (грамота) anni 1229, бу-

слы-

Digitized by Google

слышатє in tertia plurali pro оуслышать, et лєжитє, прѣклонитєсѧ in tertia singulari pro лєжить, прѣклониться, vice versa оузрить in secunda pers. plur. pro оузритє in codice Vindobonensi Caesareo (olim Hankiano), alia alibi exarata leguntur. т emphaticum seu paragogicum in наптъ, зачатъ, питъ, et т participii passivi пѣтъ, проклатъ etiam olim, utpote solidum, crasso ъ notabatur.

Tertiae personae Conjug. II. paradigmatis D. quandoque amittunt н in singulari ante єт, et in plurali ante ѹт. Ezech. 21, 7. издшєт ἐκψύξει legitur pro издхнєт. Sic et Plur. иссшѹт ab исхнѹ, иссачют ab иссакнѹ, excluso н, secundum paradigma B. inflectuntur, mutando transformabiles х et к. ит pro єт in tertia singulari est inflexio russica. Sir. 32, 25. вонмит προσέχει in Ostrogiensi est a вонмѹ pro вонмєт. Correcta hic iterativum внимаєт recte substituit. чтит Joh. 5, 23. pro чтєт a чтѹ. Vide supra p. 542.

11. In Imperativo рєкѹ elidit є: рци, рцѣтє (nunc рцы, рцытє); in Codd. serbicis etiam пьцисє, пьцѣтєсє a пєкѹсѧ, immo стьцѣмсє, concurramus, a стєкѹ. At in composito ѿрєцисѧ vocalis є elidi non solet. воздѣжи, воздѣжѣтє (воздѣжитє) elevate, pro воздѣжди, воздѣждѣтє, повѣж pro повѣждь, подаж pro подаждь russici Codd. exhibent. лжи, лжѣтє (лжитє) est a лжѹ, лгати (Conjugationis I. Paradigma B.), quamvis

vis et лгꙋ in usu sit. садѣте in садьте antiquus codex contrahit, Bohemorum more, qui ѣ excludere solent: ведьте pro ведѣте, бꙋдьте pro бꙋдѣте. Damiani Apostolus, quamvis живѣте, блюдѣте, прїимѣте, кльнѣте, ѡблѣцѣте, прѣбꙋдѣм, тьцѣм, immo вєпокм (pro вєпоим) legat, tamen in aliis и pro ѣ, praeprimis in verbis tertiae Conjugationis habet: сꙋдите, творите, похвалите, слышите etc. Nunc etiam in secunda Conjugat. им, ите pro ѣм, ѣте in usu est. вни́дите, посии́те, собери́те, воззови́те Joel 1, 13. 14. in correcta leguntur, in Ostrogiensi vero внидѣте, оусплѣте, съберѣте, възовѣте. Male tamen оуеплѣте pro оуспѣте formatum est a сплю, спиши, cum verba tertiae Conjugat. л epentheticum in Imperativo non servent. Melius utique in Evangeliis спи́те, a quo Praesens спитѐ nunc solo accentu distinguitur. Olim Imper. спѣте, uti adhuc hodie apud Bohemos. Cum Imperativo finale conjungitur да in Ostrogiensi Lev. 18, 15. да не ѿкрый, correcta да не ѿкрыеши, Lev. 21, 1. да ся неоскверняйте, correcta да не ѡскверняться.

Editores russi male formarunt верѫи a вергꙋ, cum верзи dicendum sit, mutato г in з. Cum illi metuerent, ne quis ѿверзи abjice, rejice, confundat cum ѿверзи ab ѿверзꙋ, maluerunt Psal. 50, 13. et Psal. 70, 9. не ѿверѫи substituere pro antiquo ѿверзи, quod recte Ostrogiensis et Psalter. Venetum hoc loco

ser-

servarunt. In Evangeliis etiam editiones posteriores вєрзи (а вєргꙋ) septies, et вєрзѧсѧ quater legunt. ѿвєржи polonica inflexio est, uti съвлєчи, облєчи Num. 20, 26. Ostrogiensis, pro съвлєщи, ѡблєщи.

12. Praesens Gerundivi in secunda Conjugat. exit in ы, ꙋщ: нєсы, имы, иды, грѧды, стрєгы, иждивꙋщ, мнꙋщ; frequentius tamen assumta Adjectivi definiti terminatione й: живый, пловый, крадый, блюдый, грызый, могый, жегый, верхый, пєкыйсѧ, рєкый. Sic et клєныйсѧ, quamvis alia in нꙋ Praesenti Gerundivi careant. Quaedam etiam Praesens, saltem in libris recentioribus, mutuantur a Conjugatione prima, illud formando ope ѧ. Hinc зовѧ, живѧ, живай, тдай, идай, падѧ, трѧ, жрѧ, сматасѧ. Sic et жнѧ, жнай, а жнꙋ, дмасѧ а дмꙋ. лжа, лжай est a лжꙋ Conjugat. primae, hinc et лжꙋщи, лжꙋщє. славлай Joh. 8, 54. in editionibus antiquis male formatum est a славити, славлю. Melius nunc славѧй, in codd. serbicis славєй. Epentheticum enim л in Verbis tertiae Conjugat. non nisi ante ю primae personae locum habet. Ab Iterativo vero славлаю Praesens Gerund. est славлаѧ, славлаай.

А горѣти Praes. Gerund. regulariter formatum est горѧ, горѧщ. Hinc Lucae 17, 29. камык горѧщ θεῖον, sulphur. In Mss. autem камєнь горꙋщ legitur. Sic et Bohemi h o r u c j (pekło) pro horzjci dicunt. Alibi гасꙋщ, искꙋщ reperias, quae a гасити, искати de-

ducere non possis. Ejusmodi formationes anomalas, uti p. 543. diximus, optime explices, si a formis antiquis, nunc obsoletis, factas supponas. Igitur горѫщ a forma горѫ, гореши, гасѫщ a гасѫ, гасеши repetenda sunt, uti искы, искѫщ, иском ab obsoleta prima persona искѫ.

13. **Praesenti Participii passivi** carent vix non omnia verba in нѫ paradigmatis D., cum illud a forma iterativa petere soleant. пожнѫ, exempli gratia, a пожинаю format пожинаем, cum пожнѫ non sit capax morae temporis, quam Praesens requirit. Sunt tamen женом a женѫ, гнати, кленом a кленѫся. Adde оувадом, quod tamen potius sit a forma оувадѫ, quam ab оуванѫ (pro оувадиѫ).

Literam м in Participiis passivis esse solidam, non liquidam, ideoque ei in Mss. adjungi ъ, Introd. p. 19. monuimus. In editionibus antiquis nullum discrimen observare licet inter terminationes омъ, емъ, имъ. In recentioribus autem solum finita in ом signantur Jer crasso ut зовомъ (Hebr. 11, 8.), finita vero in ем, et им Jer tenui: наѫчаемь κατηχέμενος Rom. 2, 18. именѫемь бѫдет 1 Cor. 5, 11. славимь δοξαζόμενος Luc. 4, 15. гонимь бываше Luc 8, 29. Volebant nimirum editores hac ratione Participium passivum a prima persona plurali distinguere. Cur autem Matth. 18, 26. емь (Praeteritum Gerund. ab имѫ) scribatur pro емъ, plane assequi non possum.

14. Verba primae Conjugationis paradigm. A, quorum simplicia in **Praeteritis** augmentum a as-

assumunt, respuunt illud in compositis actionis singularis: дѣлах a дѣю, at in compositis задѣх, воздѣх, придѣх, a задѣю etc. Verba longioris morae pro а in tertia persona amant аше: спаше, знаше, питаше; дѣаше, смѣаше pro дѣа, смѣа. Aliorum simplicia Praeteriti Iterativi flexione gaudent: врах (врѣах), враше a врю, at возврѣх, возврѣ a composito возврю; прахся, прашеся a прюся, at ѿпрѣх, ѿпрѣ a composito ѿпрю. A глаголати, глаголах, in tertia persona et глагола dixit, et глаголаше locutus est, in usu est, pro ratione actionis aut determinato tempore absolutae aut continuatae seu iteratae.

Praeterita secundae Conjugationis paradigm. C. quamvis in ох, е regulariter desinant, tamen verba terminata in рѹ, quorum Infinitivi characteristicam ѣ ante ти habent, etiam in Praeterito ѣ praeferunt: ѹмрѣх, ѹмрѣ melius quam ѹмрох, ѹмре. Sic ѡпрѣх, сътрѣх, прострѣх, codices serbici exhibent pro ѡпрох, сотрох, пожрох, прострох. жмох a жмѹ apud Mrazoviѣ male formatum est. Sed et жмах apud Mel. Smotriski vitiosum est. A жмѹ enim Infinitivus est жати, cui Praeteritum жах conforme est, Bohemis ждал a ждьмѹ, ждити (pro ждѣти, ждати). Confer Praeterita ѧх ab имѹ, ѧти; пах, тах, жах a пнѹ, тнѹ, жнѹ. дмѹ vero paradigmati D. se con-

 for-

format: дмѹх, дмѹ. Pleraque in нѹ, ob affinitatem cum forma prima in ѹ, pro нѹх amant ох, е: оусрох, оусре ab оусрнѹ; оуглебох, оуглебе; воздвигох, воздвиже et воздвигнѹх; потькох, потче a потькнѹ. Sic ѿплы, ab ѿплынѹ. Praeteritum iterativum живах, живаше, est a simplici живѹ. Compositum ѡживѹ format Praeteritum ѡживох, ѡживе, a Praesenti seu futuro, sed et ѡжих, ѡжи, ѡжихом, ѡжисте, ѡжиша, ab Infinitivo ѡжити. Sic et иждих ab иждивѹ, иждити (pro изживѹ, изжити).

Contractiorum Praeteritorum, quae in prima persona singulari ох rejiciunt, in tertia plurali vero, pro оша, non nisi ѹ admittunt, exempla e Damiani Apostolo collecta cape: ид, взид, прид, извѣг, ѡврѣт, pro идох, взидох, прїидох, извѣгох, ѡврѣтох; in tertia plurali: идѹ, внидѹ, изидѹ, взидѹ, преидѹ, проидѹ, снидѹ, pro идоша etc. погыбѹ et погыбнѹ pro погыбоша, погыбнѹша; пдѹ (в корабли Act. 13, 4. nunc ѿплыша) pro падоша; падѹ pro падоша, взмогѹ, воздвигѹ, ѿвргѹсе, постигѹ, pro взмогоша etc. заткѹ, прѣткѹ, pro заткоша seu заткнѹша a заткнѹ. Hebr. 11, 29. истопѹ *κατεπόθησαν*, pro истопоша seu истопнѹша ab истопнѹ, nunc истопишасѧ a forma истопити. Adde прнсвенѹ pro прнсвенѹша, et Zach. 1, 6. постигнѹ in Ostrog., pro quo correcta substituit постигнѹша.

Se-

Secundam Praeteriti personam a tertia non fuisse distinctam, supra monuimus. Immo fuit tempus, quo et prima persona nondum х assumserat, uti e contractioribus Praeteritis concludere licet. Hinc et вѣдѣ et composita свѣдѣ, повѣдѣ, (аз исповѣдѣ) in prima persona frequenter libri antiqui usurpant; quod et Dalimilus Bohemus, qui initio sec. XIV. Chronicon Bohemiae versibus conscripsit, aliique auctores idonei confirmant.

Characteristicam х ad signandam primam personam singularem licebit conferre cum Germanorum *ich*, cui in plurali ом (olim et омы) accedit: разѹмѣх, разѹмѣхом, (разѹмѣхомы).

15. Praeteritum Participii activi in secunda Conjugatione pro ох assumit л: могл a могѹ, могох, рекл a рекѹ, рекох. Verba in рѹ, si consona immediate praecedat, inserunt е euphonicum ante р: оумерл, стерл, простерл, пожерл, ab оумрѹ, стрѹ, прострѹ, пожрѹ. Sic et жегл a жгѹ (жегѹ). Verba paradigmatis D. elidere solent нѹ, si euphonia id admittat, et Part. activum conformiter paradigmati C. a Praeteritis simplicibus deducunt: избѣгл ab избѣгох, избѣгнѹ; прибѣгл a прибѣгох, прибѣгнѹ. At минѹл a минѹх; изсхнѹл ab изсхнѹх, quamvis et изсохл, изсхлá, изсхло ab изсхох formari possit. Sic et повил pro повинѹл, cum et пови (cum т paragogico повит)

quа-

quasi a новїю, dicatur. Verba жнȣ, зачнȣ etc. cum ob infinitivum formae primae Praet. forment in ах, etiam in Part. act. desinunt in ал: жал, зачал. Sic et ял ab имȣ, ях, et composita взял, внял a возмȣ, взях, вонмȣ, внях. A помню, помнѣти Part. act. est помнѣл, non помнил, quamvis Hebr. 11, 15. Correctoribus Russica inflexio praeplacuerit: аще бы помнили.

A Participio act. in л ope auxiliarium есмь, бы, бȣдȣ Praeteritum circumscriptum, Optativi et Praeteritum conditionale et Futurum exactum formari P. I. §. 84. 85. docuimus. Cf. etiam §. 79. Addam hic Abd. 1, 12. Imperativum Auxiliaris бȣдȣ conjungi cum Participio activo in Ostrogiensi: небȣди видѣл μὴ ἐπίδῃς, non despicies, in correcta не презриши. In tertia persona sine есть quasi in Subjunctivo Philip. 2. 22. legitur: зане-поработал, quia servivit, quod servierit. In libris minus antiquis non raro etiam in Indicativo: стиснȣл Lev. 8, 8. correcta стисне (pro стиснȣ). Sir. 31, 11. кто могл in Ostrog. et correcta, pro Russorum, Polonorum et Bohemorum consuetudine.

In plurali genera distingui, quod Bohemi et Illyrii faciunt, nondum observare mihi licuit. Notavi tamen locum ex Apostolo Petropolitano chartaceo initio Sec. XVI. scripto, in quo Hebr. 10, 2. престалы оубо быша, in feminino pro престали legitur. Mardarius quoque Luc. 23, 55. бѣхȣ пришле, Illyricum hodiernum morem secutus, pro пришли aliarum editionum excudit. Confer notam p. 537. et p. 547.

16. **Praeteritum Gerundivi** verborum in ȣ ad paradigma C. spectantium subinde е euphonicum requirit: ем ab имȣ, взем a возмȣ,

снем

ѫнем (сѧнем) a сѧнмѫ, прием (et прїим) a прїимѫ; распен a распнѫ, начен a начнѫ; оумер ab оумрѫ, штер ab штрѫ, простер a прострѫ; жег a жгѫ, чет a чтѫ. Addita autem in fine terminatione ый euphonicum е eliditur: распный, прочтый, оумрый (et оумерый). вѫзнез a вѫнзѫ. Multa etiam Verba in нѫ, rejecto нѫ Futuri, seu ох Praeteriti, quod pro нѫх assumserant, paradigmati C. se conformant: погыб a погыгнѫ, погыбох; прозаб, приник, a прозабнѫ, приникнѫ, вздвиг pro вздвигнѫв. Sic et оусоп inserto euphonico о ab оуспох, оуспнѫ; оуток ab оуткох, оуткнѫ. At минѫв a минѫх, минѫ, плюнѫв a плюнѫ. Meletius distinguit чтый et чтей, illudque Praesens, hoc Praeteritum esse statuit. Similiter возведей, стрежей, несей, течей a Praeteritis возведе, стреже, несе, тече deducit, dubito an recte. Nam ей pro їй nonnisi post consonas liquidas et quidem in verbis conjugationis tertiae locum habere observavi. Horum enim Gerundivis contractis affigi solet ей: явлей, поставлей, оударей, творей, рождей, нѫждей (нѫжей), оутвержей, повѣшей, a явив, поставив, оударив, творив etc. pro явивый, оударивый, родивый, повѣсивый etc.

Matth. 27, 48. περιθεὶς (καλάμῳ) recte Ostrogiensis aliaeque editiones antiquae Gerundivo вѫзнез (на трѣсть), et Joh. 19, 29. περιθέντες plurali вѫзнезше

нѫзше expresserunt. Pro възнѫзше legit codex Petropolitanus възнезше (alius vitiose възнесше), Evangelia vero Mosqu. An. 1606 вознѫзше. Primo loco jam ante correctionem postremam вонзе (Praeteritum Indicativi pro Gerundivo вонз), altero вонзше utpote notiora, male substituta fuere, quorum utrumque retinuerunt Correctores Bibliorum. Aliud certe est вонзѹ, cujus Imperativus вънзи seu вонзи (нож въ ножницѹ mitte gladium in vaginam) Joh. 18, 11. legitur; aliud възнзѹ ex praepositione възъ et нзѹ compositum. Marci 15, 36. περιθεὶς vocabulo възлож (Gerundivo pro възложив) exprimitur. Psal. 31, 4. Praeteritum singulare оунзе (Ven. оунзе), Psal. 37, 3. plurale оунзоша, Ven. стрѣлы твоя оунзоше въ мнѣ, sagittae tuae infixae sunt mihi, ἐνεπάγησαν. Russi norunt etiam пронзаю, пронзать, пронзѹ, пронзит transfigere. Simplex iterativum низати a ньзѹ (незѹ) et Russis et Serbis (his etiam низ margaritarum filo insertarum series, torques) adhuc in usu sunt. Infinitivus a forma ньзѹ nullibi legitur, sed ньзти (незти) esse possit.

17. **Praeteritum Participii passivi** in prima Conjugatione terminatur in ен aut т: біен, побіен, at Gen. 9, 31. etiam побит. Pleraque post vocales и, ы, оу amant вен: шивен (eliso и) a шию, омывен, измвен, et inserto euphonico о Russorum оумовен ab омыю etc.; hinc etiam забвен (pro забывен) a забыти; покрвен, скрвен, прикрвен (pro покрывен etc.) et покровен скровен, прикровен, sed et покрыт in libris a Russis translatis. т pro ен postulat имѹ et Verba in нѹ, quae Inf. in ати formant: ят (ejusque composita понят, ѿят, взят)

взат), пат, распат, тат, жат (а жнꙋ et жмꙋ), начат, почат, зачат, проклат. His adde пит; hinc verbale питїе; пѣт a пою, пѣти, licet verbale пѣнїе sit a пѣн; повит, свит, a повїю, свїю (повинꙋ, свинꙋ); пролит a пролїю (in Serb. codd. et лѣн, a лѣю), at пролїан est a forma пролїати, A знаю est знан. A заколю (Parad. B.) заклан et заколен, quasi a заколити.

In II. Conjugatione (Parad. C.) regularis inflexio est ен: краден a крадꙋ, разжжен a разжгꙋ, ижджен ab ижгꙋ (pro изжгꙋ), ѡблечен, contracte ѡбльчен (in codd. Serb.), ѡболчен (in Russicis) ab ѡблекꙋ. Sunt tamen, quae pro ен etiam т admittunt, ut пожрен et пожерт a пожрꙋ, подперт et подпрен, a подпрꙋ. Alia vero potius т adsciscunt: ѿверст ab ѿверзꙋ, quamvis verbale sit ѿверзенїе, простерт, распростерт. Huc spectat anomalum вѣст, вѣста, вѣсто, ab antiqua forma вѣдꙋ, вѣсти (pro вѣдѣти). In Paradigmate D. potuissem pro ѿриновен compositum ѡбиновен ab ѡбинꙋ ponere. Volui autem apponendo ѿриновен regularem formationem designare, quae fit resolvendo ꙋ in ов et addendo ен, et simul, cum вит sit proprie a вїю, indicare, quaedam transilire ad alia paradigmata. Conformia paradigmati D. sunt мгновен a мгнꙋ, помановен a поманꙋ, преткновен a преткнꙋ, дхновен (дохновен) a дхнꙋ. At из-

мчен,

мчен, ωдшен ab измкнȣ, ωдхнȣ, rejecto нȣ secundum parad. C. inflexa sunt. Sic et разгывен (разгывена книга Apoc. 10, 2. apertus liber) a разгывнȣ; согбен a согывнȣ, formata sunt. Hinc et оуспенїе ab оуспнȣ. Adde надмен a надмȣ, ωбымен ab ωбымȣ. Servant quaedam subinde н ante ен, ut воздвигнен, тагнен, aut pro ωвен assumunt ȣт: разгнȣт, воздвигнȣт, стагнȣт.

Verba paradigmatis F. mutare ante ен transformabiles д, т, з, с, ст, supra p. 553 dictum est.

Apud Russos et Serbos Praeteritum Participii passivi in verbis in нȣ terminatur in ȣт. Poloni admodum variant, et praeter ięty (ȣт) etiam iony (ен) admittunt: rozgarnięty et rozgarniony. Bohemi in plerisque servant ȣт post н, in aliis rejecto нȣ praeferunt ен: тажен pro тагнȣт (tahnut).

§. 42. De sede et mutatione Toni in Verborum Conjugatione nihil certi statuere ausim, cum is in libris a Serbis Sec. XVI. editis multum differat a tono, quem russicae editiones antiquae et novae exhibent. Russi ex. gr. Infinitivorum in сти et щи terminatorum ultimam tono afficiunt: блюстѝ, понестѝ, стрещѝ, Serbi penultimam: блю́сти, поне́сти, стре́щи. Russi ultimam primae personae signant: живȣ̀, градȣ̀, могȣ̀, рекȣ̀, Serbi penultimam: жи́вȣ, гре́дȣ, мо́гȣ, ре́кȣ. Russi personae secundae pluralis ultimam: живетѐ, терпитѐ, держитѐ,

житѐ, ѿпꙋститѐ, in iisdem vocibus Serbi antepenultimam: жи́вите, трьпите, дрьжите, ѿпꙋстите et sic in aliis. Solam orationem dominicam, quam p. 78 ex Bibliorum editione Petropolitana 1816 descripsimus, si cum ea conferas, quae in Horis (часословец) Psalterio Venetiis 1561 a Vincentio Vukovik edito adnexis legitur, discrimen quoad tonum in verbis sequentibus observabis.

Russ.	да свати́тса	Serb.	да свѣ́тытсе
—	шставла́ем	—	шста́влаем
—	введѝ	—	вьве́ди.

Conveniunt autem ambo in прі́идет, шста́ви, изба́ви, cum hic Russi tonum antiquum Serborum servent. In Psalmo 130. trium duntaxat versuum, editio russica a Psalterio Serbico quoad tonum differt in his verbis:

Russ.	вознесеса	Serb.	вьзне́сесе
—	возведо́стѣса	—	вьзве́достѣсе
—	ходи́х	—	хо́дих
—	вознесо́х	—	вьзне́сох
—	уповает	—	оупо́вает

Conveniuntque in возда́си, Serb. вьзда́си, et ab utroque in hac voce differt Ostrogiensis; quae ultimam signat: вьздасѝ. V. 2. pro смиреномꙋдрьствовах Serbus legit смѣрахсе ἐταπεινοφρόνουν.

Quis

Quis jam definire ausit, quis sit aut fuerit verus tonus slavicae linguae veteris? In Bibliis et aliis libris ecclesiasticis recenter impressis nonnisi in iis paucis, quae a communi regula toni russici deflectunt, tonus slavicus videri possit retentus. Russici toni leges qui cognoscere cupit, Antonii Puchmayeri Grammaticam russicam adeat. Hic solum monebo, tempora Praesenti analoga tonum in ea syllaba servare, quae in prima persona tono afficitur: питаю, питаеши etc. веду, ведеши, ведет etc. творю, твориши, творит, творим, творите (immo potius творитѐ et творите ad distinguendam secundam pers. plur. Imperativi: творите), творят; Inf. творити, inde творих, творил etc. именую, именуеши etc. Imp. именуй, Praes. Ger. именуя, Praes. Part. pass. именуем. At vero буду, будеши etc. мѣрю, мѣриши, мѣрит, мѣрим, мѣрите, мѣрят; славлю, славиши, славит etc. слышу, слышиши, шлышите etc. слышати, слышах, слышал, слышав, слышан; помилую, помилуеши etc. помиловати, помиловах etc. Sunt etiam non pauca Verba, quae tonum primae personae in secunda et reliquis personis ab ultima retrahunt ad praecedentem: иду, идеши, идет etc. могу, можеши; молюся, молишися, молится etc. прошу, просиши, просит etc. хощу, хощеши, хощет, хощем, хощете, in tertia plur. хотят, Inf.

хот-

хотѣти. ищꙋ, и́щеши, и́щет et alia formae quintae, quae pro а́ю Praesens in ю amant: пишꙋ̀, пи́шеши etc. Imp. пишѝ, Praes. Part. pass. пи́шем, Inf. писа́ти, писа́х, писа́л, писа́в, at Part. pass. пи́сан, пи́сана, пи́сано.

Vinogradov etiam secundae pluralis твори́те penultimam accentu signavit; Meletius vero, excepto творю̀, primam reliquarum personarum: тво́риши, тво́рит тво́рим, тво́ритѐ, тво́рат. Rimnicensis servavit accentus Mosquensis editionis: твори́ши, твори́т, твори́м, творитѐ, твора́т. In passivo vero твори́тесѧ, quod et Mrazović probavit. In Ostrogiensi vero accentus secundae pers. plur. penultimam occupat: сътвори́те, потреби́тесѧ, положи́те, sic etiam поживе́те pro russico поживетѐ.

§. 43. Ad melius cognoscendas Nominum et Verborum flexiones juverit analysim grammaticam orationis dominicae hic subjungere. Vide pag. 78.

о҃че lege отче, Vocat. declin. masc. secundae, ab отец pater. отец ope ец formatum est ab от.

наш noster, Pron. poss. m. a Genit. нас, ope ь formatum, mutato с in ш.

иже qui, Pron. relat. m. compositum ex и et же.

еси es, 2. pers. Verbi есмь, quod est ope мь ab ес formatum.

на in, Praep. quae praeter Accusativum etiam Localem regit,

нѣ

нб҃сѣх lege небесѣх coelis, loc. plur., declin. tertiae neutrorum, a небо.

да utinam, particula Optativi formativa; alias Conjunctio: ut.

ст҃итса lege сватитса sanctificetur, tertia pers. sing. in Praes. a сватитиса, passivo ope са formato. Activum сватити est a сват sanctus.

има nomen, Nomin. declin. tertiae neutrorum. Est vero има ab, имꙋ, яти, capere, quasi dicas conceptus, quod concipitur.

твое tuum, Pron. secundae pers. possess. n. cujus masc. твой ope ой a ты formatum est.

да прїидет adveniat, tertia pers. fut. a прїидꙋ, composito ex при et идꙋ, quod est ope дꙋ a syllaba и formatum, Inf. ити.

цр҃ствїе lege царствїе regnum, Nomin. declin. secundae neutr., a царь, rex, ope ствїе formatum.

твое tuum, ut supra.

да бꙋдет fiat, бꙋдет erit, fiet, tertia pers. sing. a бꙋдꙋ, quod est a бꙋ ope дꙋ formatum, Inf. быти.

волꙗ твоꙗ voluntas tua, волꙗ Nomin. declin. secundae femin. твоꙗ femin. a твой.

ꙗкѡ sicut, Conjunctio a pronom. и ope ꙗк formata.

на нб҃си, на небеси in coelo, Localis sing. declin. tertiae neutr. a небо.

и

Digitized by Google

и на земли et in terra, и Conj., на Praep., земли Localis sing. declin. secundae fem. a земля; л post м est epentheticum, igitur земля pro зема.

хлѣб наш panem nostrum, хлѣб Accus. sing. declin. primae masc. aequalis Nominativo.

насущный ἐπιούσιον (supersubstantialem, quotidianum) Accus. masc. Adjectivi compositi ex на et сущный, quod est formatum ope ный a Gerundivo сущ, Verbi есмь. Pro насущный olim legebatur насущественный, a насущество ἐπιουσία.

даждь da, Imp. pro дади, ab inusitato даду pro дамь. Vide verba anomala.

нам nobis, Dat. plur. Pron. primae pers. ab Accus. ны, Nomin. мы.

днесь hodie, Adverbium compositum ex день et demonstrativo сь hic, proprie: die hoc.

и остави нам et dimitte nobis, Imper. secundae pers. Conjug. tertiae, ab оставити, relinquere, quod est compositum ex о et ставити, factitivo formae quartae a стати stare.

долги, olim длъгы, debita, Accus. plur. Declin. m. 1. a долг.

наша nostra, Accus. plur. Pronominis possessivi наш.

яко, olim якоже, sicut, Adverbium.

Digitized by Google

и мы et nos, Nomin. plur. Pron. 1. pers., cum quo Accus. sing. мѧ, et Dat. ми conferri possunt. Nom. sing. аз radicem propriam constituit.

ѡставлаем dimittimus, Praes. 1. pers. plur. Iterativi ѡставлати, ab ѡставити.

должникѡм debitoribus, Dat. plur. Declin. masc. 1. a должник, quod est ope ник a долг formatum.

нашым (scribendum нашим) nostris, Dat. plur. a Pron. poss. наш.

и не введи et ne inducas, и Conj., не particula negativa Verbis praefigi solita, введи 2. pers. sing. Imperativi a composito введꙋ inducam, cujus simplex, rejecta praepositione, est ведꙋ duco.

нас nos, Genitivus plur. Pron. 1. pers. pro Accus. ны, ob negationem не.

в напасть in tentationem, Acc. sing. ob praepositionem в, Declin. fem. quartae, qui a Nom. напасть non differt. Abstractum напасть est ab Infin. напасти, incidere, incursitare, fut. нападꙋ, cujus simplex, rejecto на, est падꙋ cado.

но sed, Conjunctio, olim нъ.

избави нас libera nos, secunda pers. sing. Imperativi a composito избавити eripere, eximere, cujus simplex бавити est factitivum a быти esse.

ѿ a, Praep. regens Genitivum, ѿ лꙋкаваго ἀπὸ τȣ̃ πονηρȣ̃.

лꙋкаваго malo, Genit. sing. masc. Declin. Adject. definitorum primae, cujus indefinitum лꙋкав ope ав a лꙋка, dolus, formatum.

ꙗкѡ quia, Conjunctio.

твоѥ єсть tuum est, єсть tertia persona sing: Verbi anomali єсмь.

цр҃ствїє regnum, vide supra.

и сила et potentia, δύναμις, и слава et gloria, Nominativi sing. Declin. fem. 1. слава, unde et славити glorificare, est a слꙋю seu словꙋ, unde et слово.

во вѣки, olim въ вѣкы, in secula, Accus. plur. Declin. m. 1. a вѣк aetas, seculum.

Analysis versuum aliquot ex Evangelio Joh. Cap. I.

Praemittam primos tres versiculos et quarti partem ex Alexii Metropolitae Mosquensis versione descriptos (sine contractionibus codicis), ut cum textu superius p. 70-72. expresso conferri possint.

искони бѣ слово. и слово бѣ къ богꙋ. й бог бѣ слово. сь бѣ искони къ богꙋ. вса тѣм бꙑша. и без нєго: бꙑсть ничтожє єжє бꙑсть. въ том живот бѣ.

искони in principio, Adverb. ex из et Genit. кони, a конь initium. Alii вънача лѣ: в in, Praepositio, началѣ initio, Localis Declin. neutr. 1. a начало, quod est ope ло a начати, incipere, formatum.

бѣ fuit, Praeter. 3. pers. sing. a быти; alii баше erat, Praet. iterat. pro бѣаше a бѣ.

слово verbum, Nomin. Declin. 1. neutr.

къ πρός, ad, apud; alii ѿ бога a Deo.

богѹ deo, Dat. sing. a бог, Declin. m. 1. бога Gen. Declin. m. 1.

бог deus, Nomin. Declin. m. 1.

сь hic, οὗτος, Pron. demonst. masc. Alii се hoc, referendo ad слово. Editi сій referendo ad Dei filium λόγος, quod jam Alexius fecerat.

вса omnia, Nomin. plur. neutr. a весь Alii вее in singul.

тѣм per eum, Instrum. sing. a Pron. тъ.

бъша facta sunt, Praet. 3. pers. plur. a бы. Alii бы, alii бысть, in sing. referendo ad все.

и et, Conj. без sine, Praep. regens Genit.

без него sine eo, (Codd. Serb. без него, Cod. Sec. XII. Mosqu. безнего), него cum prosthetico н ob praecedentem praepositionem pro его seu его, Genit. Pron. tertiae pers. и.

бысть ничтоже Alexius ordinem graeci textus ἐγένετο οὐδὲ ἓν pressius secutus est, cum quo facit

et

et Mosqu. secundus, retenta tamen negatione не: небы ничтоже, quam Syntaxis slavica exigit.

ничтоже nihil, Nominat. Pron. compositi ex negatione ни et что quid, et emphatico же.

бысть factum est, antiquiores Codd. Syntaxi slavicae convenienter legunt небы, небысть. Negatio enim не Verbo praeponi debet, etiamsi alia vox negans in constructione inveniatur.

бы factum est, Praet. simplex a быти. быст vero coaluisse videtur ex бы есть factum est.

еже seu иже quod, Nomin. Pron. relat. neutrius generis ab иже, quod ex и et же compositum est.

бы, seu ut alii legunt бысть, vide supra.

втом in ipso, в in, Praep. regens Localem.

том Loc. sing. Pron. demonst. a тъ.

живот vita, Nom. Declin. m. 1. живот formatum est ope от ab Adjectivo жив vivus, quod est a Verbo живу, жити, vivere.

бѣ erat, fuit, Praet. a быти esse.

и живот бѣ et vita erat.

свѣт lux, Nomin. Declin. m. 1.

чл҃ком hominum, proprie hominibus, Dat. plur. declin. m. 1. a человѣк, quod ope ов et ѣк a чел formatum videtur. Confer чело frons et челядь familia.

и свѣт et lux, vide supra.

въ тьмѣ, во тьмѣ, in tenebris, sing. Declin. fem. 1. a тьма, quod est ope а a radice тьм seu тем formatum. Confer Polonorum ćma, quorum ć respondet slavico ть.

свѣтіть, alii свѣтиться, lucet, tertia pers. sing. Praes. a свѣтити seu свѣтитися, quod est a свѣт lux.

и тьма et tenebrae, vide supra.

єго eum, in editis єгѡ, Genit. Pronom. tertiae personae, Declinat. 2. ab и, pro Accus. и, ob negationem не in непостиже.

постиже comprehendit, Praet. tertiae pers. sing. a постигнꙋ, quod est compositum ex по et стигнꙋ, cujus Iterativum est стигати seu стизати, Praes. стигаю. Alii необѧтъ, uti nunc editi. ѡбѧт Praet. simplex ѡбѧ cum т paragogico, ab ѡбимꙋ, ѡбати, amplecti, complecti, quod est compositum ex ѡб et имꙋ, Inf. ѧти capere.

Gram-

Grammaticae Slavicae

Pars III.

De Vocum Constructione.

I.

Syntaxis Convenientiae.

§. 1.

Sermo constat Subjecto, Copula et Praedicato. Subjectum casu recto sive Nominativo Pronominum personalium et Substantivorum exprimitur:

a. аз нищ есмь и оубог, ego egenus sum et pauper.

b. бог твой есмь аз, Deus tuus sum ego.

c. ты еси бог спас мой, tu es Deus salvator meus.

d. ты страшен еси, tu terribilis es.

e. сей есть сын божий, hic est filius Dei.

f. той есть щедр, ipse est misericors.

g. меч есть язык царев, gladius est lingua regis.

h.

Digitized by Google

h. жива бꙋдет дꙋша ваша, vivet anima vestra.

i. сїе есть праведно, hoc est justum.

k. блажени сꙋть раби тїи, beati sunt servi illi.

l. вси пꙋтїе его правни, omnes viae ejus rectae.

m. затворены бꙑша двери, clausae erant fores.

n. стрѣлы младенец бꙑша язвы их, sagittae parvulorum factae sunt plagae eorum.

o. бахꙋ же и жены издалеча зрящие, erant autem et mulieres de longe aspicientes.

p. твоя сꙋть небеса, tui sunt coeli.

q. вся моя твоя сꙋть, omnia mea tua sunt.

r. сїя словеса истинна божїя сꙋть, haec verba Dei vera sunt.

s. та сꙋть скверняща человѣка, illa sunt quae polluunt (τὰ κοινῶντα) hominem.

t. егоже клатвы оуста его полна сꙋть, cujus maledictione os ejus plenum est.

Vides hic omnia, quae de Subjecto praedicantur, numero et genere, copulam etiam persona, cum Subjecto convenire.

§. 2. In tertia persona copula (есть et сꙋть) saepe subintelligitur, quin exprimatur:

u. свято и страшно имя его sanctum et terribile nomen ejus.

x. заповѣдь господня свѣтла просвѣщающая очи praeceptum Domini lucidum illuminans oculos.

ѕ. сотове медовнїи словеса добра, favi mellis verba bona.

з. небо высоко, земля же глꙋбока, сердце же царево неwбличително (olim необлично) coelum excelsum, terra autem profunda, cor vero regis argui non potest (ἀνεξέλεγκτος); Vulg. coelum sursum et terra deorsum et cor regum inscrutabile.

§. 3. Omnia verba, dum Praedicatum agunt, copulam includunt; око видит, oculus videt, оухо слышит, auris audit, птица летит avis volat, огнь палит ignis urit; лѣта твоя неwскꙋдѣют anni tui non deficient.

§. 4. Vocativus est vicarius Nominativi. Subjectum itaque, quod alloquimur, aut nomine suo compellamus, casu vocativo exprimendum est: боже, господи, спасителю, жено, богородице, царице, владычице, госпоже, дѣво марїе мати etc. едине, истинне праведне, щедре и милостиве.

α. воскресни боже, exurge Deus.

β. прїиди брате мой, veni frater mi.

δ. благослови владыко, benedic Domine.

ε. отче наш иже еси etc., pater noster, qui es etc.

ζ. вскꙋю прискорбна еси дꙋше моя, quare tristis es anima mea.

η. боже святый владыко, небесный Іс҃е Х҃е царю, Deus sancte Domine, coelestis Jesu Christe rex.

S.

Digitized by Google

h. жива бȣдет дȣша ваша, vivet anima vestra.

i. сїе есть праведно, hoc est justum.

k. блажени сȣть раби тїи, beati sunt servi illi.

l. вси пȣтїе его прави, omnes viae ejus rectae.

m. затворены быша двери, clausae erant fores.

n. стрѣлы младенецъ быша язвы их, sagittae parvulorum factae sunt plagae eorum.

o. бахȣ же и жены издалеча зрящe, erant autem et mulieres de longe aspicientes.

p. твоя сȣть небеса, tui sunt coeli.

q. вся моя твоя сȣть, omnia mea tua sunt.

r. сїя словеса истинна божїя сȣть, haec verba Dei vera sunt.

s. та сȣть скверняща человѣка, illa sunt quae polluunt (τὰ κοινοῦντα) hominem.

t. егоже клятвы оуста его полна сȣть, cujus maledictione os ejus plenum est.

Vides hic omnia, quae de Subjecto praedicantur, numero et genere, copulam etiam persona, cum Subjecto convenire.

§. 2. In tertia persona copula (есть et сȣть) saepe subintelligitur, quin exprimatur:

u. свято и страшно имя его sanctum et terribile nomen ejus.

x. заповѣдь господня свѣтла просвѣщающая очи praeceptum Domini lucidum illuminans oculos.

γ. сотове медовніи словеса добра, favi mellis verba bona.

δ. небо высоко, земля же глубока, сердце же царево неωбличително (olim необличнo) coelum excelsum, terra autem profunda, cor vero regis argui non potest (ἀνεξέλεγκτος); Vulg. coelum sursum et terra deorsum et cor regum inscrutabile.

§. 3. Omnia verba, dum Praedicatum agunt, copulam includunt: око видит, oculus videt, оухо слышит, auris audit, птица летит avis volat, огнь палит ignis urit; лѣта твоя неωскудѣют anni tui non deficient.

§. 4. Vocativus est vicarius Nominativi. Subjectum itaque, quod alloquimur, aut nomine suo compellamus, casu vocativo exprimendum est: боже, господи, спасителю, жено, богородице, царице, владычице, госпоже, дѣво маріе мати etc. едине, истинне, праведне, щедре и милостиве.

α. воскресни боже, exurge Deus.

β. пріиди брате мой, veni frater mi.

δ. благослови владыко, benedic Domine.

ε. отче наш иже еси etc., pater noster, qui es etc.

ζ. вскую прискорбна еси душе моя, quare tristis es anima mea.

η. боже святый владыко, небесный Іс҃е Х҃е царю, Deus sancte Domine, coelestis Jesu Christe rex.

S.

з. возлюблю тя господи крѣпосте моя diligam te domine, fortitudo mea.

і. радости моя, избави мя, gaudium meum, libera me.

Nunc in correcta Psal. 17, 2. крѣпосте, et Ps. 31, 7. радосте, male utique. Antiquae enim editiones крѣпости, радости legunt. Sic et Psalt. Venetum et Codd. Mss. Confer supra p. 481.

§. 5. Quod de duobus Subjectis, etiam diversis, praedicatur, numero duali exprimere amant Slavi veteres, cui tamen in libris impressis pluralis non raro substitutus fuit, praecipue in 1. persona.

а. мы подобострастна есвѣ вам человѣка благовѣствующа вам Act. 14, 15. Ostrog. мы quidem est in plurali pro вѣ seu ва, есвѣ in duali pro есва, in quibusdam editis есма. In correcta plurales подобострастни есмы человѣцы благовѣствующе substituti sunt.

в. мы оубо вправду: достойная бо по дѣлом наю восприемлева (alii вѣ — вспріемлевѣ) Luc. 23, 41.

в. аз и отец едино есвѣ olim (nunc есма pro masc. есва) Joh. 10, 30.

г. аз и Іωнафан сын мой станева in Mosqu. prima, (станевѣ in Ostrog., станем in correcta) 1 Reg. 14, 40.

д. въ храмѣ божїи ходиховѣ Psal. 54, 15. in Ostrog.
Melius Psalt. Ven. ходихова, correcta in pluralis идохомъ, ходихом.

е. гдѣ хощеши, уготоваевѣ Luc. 22, 9. Cod. Kop. уготоваем in editis.

ж. вам вѣ благовѣствуевѣ Act. 13, 23. in Damiani Apostolo. Confer p. 491.

ѕ. пойдевѣ убо на поле Gen. 4, 8. in Ostrog. пойдем in correcta.

з. да помнивѣ Gal. 2, 10. Mss. et Ostrog., помнима editiones mediae, помнїм postremae.

и. прїиди брате мой: изыдевѣ на село, въдворивѣся въ селѣхъ, оуранивѣ ви виноградѣхъ, видѣвѣ аще — Cant. 7, 11. 12. in Ostrog. Correcta plurales изыдем, водворимся, ураним, увидим substituit.

Confer quae p. 548. de terminatione masculina ва diximus. In Mss. quidem, quae mihi consulere licuit, pro masc. ва ubique вѣ reperi. Pro хощева, просива, садева, можева (Marc. 10, 35. 37. 39.) leguntur in Cod. Ossolinskiano, Kopit. et in Ostrog. editione хощевѣ, просивѣ, садевѣ, можевѣ. In Damiani Apostolo constanter вѣ in utroque genere usurpatur: имавѣ, давѣ, помнивѣ, можевѣ, вѣзмившаеся оба, да поспѣшивѣ, in Praeteritis ходиховѣ, видѣховѣ, слышаховѣ, проповѣдаховѣ etc. Sic in poemate de Igore оба есвѣ, вѣ-опоутаевѣ.

Se-

Secundae et tertiae dualis exempla cape e Lucae capite 24. postremae editionis.

і. и се два ѿ них бѣста идꙋща в тойже день в весь — v. 13. и та бесѣдоваста к себѣ — v. 14.

к. и бысть бесѣдꙋющима има и совопрошающимася (Ostrog. съвопрашающимаса) v. 15.

л. очиже ею держастѣся, да его не познаета v. 16.

м. рече же к нима: что сꙋть сїа, ѡ нихже стязаетася к себѣ идꙋще (Ostrog. идꙋща) и еста дрехла v. 17.

н. и рече им (Ostr. има): кїих; онаже рѣста емꙋ v. 19.

о. и той рече к нима (Ostr. к ним): ѡ несмысленнаа и косна сердцем v. 25.

п. и приближишася (plural.) в весь, в нюже идяста v. 28.

р. и нꙋждаста его, глаголюще (plur.): ѡблязи с нама — и вниде с нима ѡблещи (Ostrog. облежти) v. 29.

с. онѣма же ѿверзостѣся очи и познаста его v. 31. (Ostrog. ѿверзостаса masc. pro femin.)

т. и рекоста к себѣ: не сердце ли наше горя бѣ в нас v. 32. Ostrog. наю in Gen. duali, et нам in Locali duali.

ꙋ. и воставша в той час, возвратистася — и ѡбрѣтоста v. 33. и та повѣдаста v. 35.

>. онѣ же пристѹпльшѣ (Ostr. et Mss. пристѹпльши) исстѣся за нозѣ егѡ и поклонистѣся емѹ Matth. 28, 9. Mardarii editio поклонистася, Cod. Mss. etiam ястася, mascul. pro feminino.

к. посластѣ ѹбо сестрѣ к немѹ, глаголюще (plur.) Melius Ostrog. in duali глаголющи Joh. 11, 3.

ѿ. аще же брат или сестра нага бѹдета и лишени (plur.) бѹдета дневныя пища Jac. 2, 15. Sic Ostrog. At Damiani Apost. лишена in duali. Correcta in plur. наги бѹдѹт, лишени бѹдѹт.

Anomalia generis etiam in secunda et tertia persona locum habet. In his autem masculina terminatio та pro feminina тѣ usurpatur, etiam in Codd. antiquis. In Damiani Apostolo єста pro єстѣ. милость и правда срѣтостѣся, правда и мир ѡблобызастася Ps. 84, 11. in correcta. Ostrog. vero et Psalt. Ven. срѣтостася habent. At Psalm. 13, 7. идѣже столстѣ нозѣ егѡ omnes tres conspirant. Pluralem Verborum cum duali Substantivorum constructum jam in editione Ostrog., saepius tamen in correcta invenias: очи ваши оузрят pro оузритѣ. Zach. 13, 8. correcta editio plurales потребятся, изчезнѹт cum duali двѣ части ея construit. Ostrog. vero duali utitur: двѣ ея части потребитеся и оугиблете, vitiose utique pro потребитѣся, оугиблетѣ, qui Mosqu. prima recte emendavit.

§. 6. Substantivo collectivo singulari jungitur Verbum in singulari: сонм людей ѡбыдет та Psal. 7, 8. synagoga populorum circumdabit

te;

te; оумолча же все множество Act. 15, 12. tacuit autem omnis multitudo. Saepe tamen etiam in plurali

1. кто сѹть братїѧ моѧ Matth. 12, 48. Qui sunt fratres mei?
2. цѣлѹют вы (вас) сѹщаѧ сомною братїѧ Phil. 4, 21. Salutant vos, qui mecum sunt, fratres.
3. сонм лѹкавых ѡдержаща мѧ Psal. 21, 17. Concilium malignantium obsederunt (obsedit) me.
4. рци ꙗкѡ каменїе се (сїе) хлѣбы бѹдѹт Matth. 4, 3. Dic ut lapides hi panes fiant.
5. воскликнѣте богови всѧ землѧ Psal. 97, 4. Jubilate Deo omnis terra. Hic tamen Slavus magis graecum textum exprimere studuit.

Sic остаток людей идоша. Apud Nestorem pluralis Verbi cum Collectivo saepissime legitur: прок лодей (людий) возвратишась на повѣт (residuum navium); идѹт рѹсь и начали сѹть; повѣдахѹ кождо своим и єликої нас кресьтиане есмо (есмы).

Exemplum secundum docet Adjectivum cum collectivo connecti in singulari. At non desunt exempla, in quibus adjectiva etsi coacte in plurali construuntur. немощным братїи 1 Cor. 8, 9. Ostrog. infirmis fratribus. At correcta delevit братїи cum in Graeco non legatur. 3 Macch. 4, 5. Ostrog. ведаше бо са старец множество, сѣдинами оубѣлены и — слачены; correcta melius ведомо бо баше престарѣлых множество сѣдинами украшенных, — слаченых, referendo participalia adjectiva ad Genitivum престарѣлых. Psalt. 151, 5. братїѧ моѧ добри и велицы,

и не благоволи в них гдь. Melius Psalt. Ven. добра и велика, quamvis в них (ἐν αὐτοῖς) in plurali legat, quod ad collectivum femininum братїа referendum erat.

Numeralia пѧть, шесть etc. considerari possunt ut Collectiva neutra, hinc etiam cum iis verbum in plurali subinde construitur: поѧша ю седмь Marc. 12, 22. acceperunt eam septem (οἱ ἑπτά), at v. 20. седмь братїи бѣ septem fratres erant. Vide infra Syntaxim Numeralium.

§. 7. Syntaxim graecae potius linguae, quam suae observasse censendus est interpres slavus, quoties ille verbum singulare cum neutro plurali conjungit: Psal. 1, 3. Ostrog. Ven. et correcta вса, елика аще творит, оуспѣет (κατευοδωθήσεται), prosperabitur, pro оуспѣют prosperabuntur. 1. Cor. 10, 23. Ostrog. вса ми лѣть есть (ἔξεστιν), at mox eodem versu вса ми лѣть сѫть. Correcta utroque loco сѫть. Luc. 11, 26. Cod. Kopit. бывает послѣднаа (γίνεται τὰ ἔσχατα), editi бывают. Exstant et alia servilis imitationis exempla, quae docent, interpretem nullam habuisse rationem generis vocum slavicarum, dummodo in graeco neutra pluralia cum verbo singulari constructa invenerit: Ostrog. 2 Tim. 2, 20. нѣсть точїю сосѫди злати и сребрени, но и древани (οὐκ ἔστι σκεύη etc.) non solum sunt vasa aurea etc. Melius correcta не точїю сосѫди злати и сребрани сѫть etc. Psal. 19, 4. вса сожжнїа (lege всесожженїа) твоа тѫчна бѫ-

ди

te; оумолча же все множество Act. 15, 12. tacuit autem omnis multitudo. Saepe tamen etiam in plurali.

1. кто сѹть братїѧ моѧ Matth. 12, 48. Qui sunt fratres mei?

2. цѣлѹют вы (вас) сѹщаѧ сомною братїѧ Phil. 4, 21. Salutant vos, qui mecum sunt, fratres.

3. сонм лѹкавых ѡдержаша мѧ Psal. 21, 17. Concilium malignantium obsederunt (obsedit) me.

4. рци, ꙗкѡ каменїе се (сїе) хлѣбы бѹдѹт Matth. 4, 3. Dic ut lapides hi panes fiant.

5. воскликнѣте богови вся земля Psal. 97, 4. Jubilate Deo omnis terra. Hic tamen Slavus magis graecum textum exprimere studuit.

Sic останок людей идоша. Apud Nestorem pluralis Verbi cum Collectivo saepissime legitur: прок людий (людій) возвратишась на побѣг (residuum navium); идѹт рѹсь и напали сѹть; повѣдахѹ кождо своим, ѧлико нас крестилися есмо (есмы).

Exemplum secundum docet Adjectivum cum collectivo connecti in singulari. At non desunt exempla, in quibus adjectiva etsi coacte in plurali construuntur. немощным братїи 1 Cor. 8, 9. Ostrog. infirmis fratribus. At correcta delevit братїи cum in Graeco non legatur. 3 Macch. 4, 5. Ostrog. ведаше бо са старец множество, сѣдинами оубѣлены и — слачены; correcta melius ведомо бо баше престарѣлых множество сѣдинами украшенных, — слаченых, referendo participalia adjectiva ad Genitivum престарѣлых. Psalt. 151, 5. братїѧ моѧ добри и велицы,

и

и не благоволи в них гдь. Melius Psalt. Ven. добра и велика, quamvis в них (ἐν αὐτοῖς) in plurali legat, quod ad collectivum femininum братїа referendum erat.

Numeralia пѧть, шесть etc. considerari possunt ut Collectiva neutra, hinc etiam cum iis verbum in plurali subinde construitur: помша ю седмь Marc. 12, 22. acceperunt eam septem (οἱ ἑπτά); at v. 20. седмь братїи бѣ septem fratres erant. Vide infra Syntaxim Numeralium.

§. 7. Syntaxim graecae potius linguae, quam suae observasse censendus est interpres slavus, quoties ille verbum singulare cum neutro plurali conjungit: Psal. 1, 3. Ostrog. Ven. et correcta вса, елика аще творит, оуспѣет (κατευοδωθήσεται), prosperabitur, pro оуспѣют prosperabuntur. 1. Cor. 10, 23. Ostrog. вса ми лѣть есть (ἔξεστιν), at mox eodem versu, вса ми лѣть сѹть. Correcta utroque loco сѹть. Luc. 11, 26. Cod. Kopit. бывает послѣдниꙗ (γίνεται τὰ ἔσχατα), editi бывают. Exstant et alia servilis imitationis exempla, quae docent, interpretem nullam habuisse rationem generis vocum slavicarum, dummodo in graeco neutra pluralia cum verbo singulari constructa invenerit: Ostrog. 2 Tim. в, 20. нѣсть точїю сосѹди злати и сребрени, но и древани (οὐκ ἔστι σκεύη etc.) non solum sunt vasa aurea etc. Melius correcta не точїю сосѹди злати и сребрани сѹть etc. Psal. 19, 4. вса сожженїа (lege всесожженїа) твоа тѹчна бѹ-

ди

§. 11. Adjectiva et pronomina possessiva numero et genere concordare cum Substantivis, exempla §. 1. subnexa docent. Idem valet de Participiis passivis in utroque numero, de activis in а in singulari, immo et de Gerundivis, praecipue si assumta terminatione definita in Adjectiva transeant.

прєдан быхъ; виноград пожжен огнем и раскопан.
да знаема будет сила єгѡ.

аще не гдь помогл бы ми, въ малѣ вселилася бы въ ад душа моя.

буди имя господне благословено. осла твоє ѿнято ѿ тебе (будет). заблудих яко овча погыбшее.

спасени будем. людїе зиждемїи восхвалят гда, падоша язвени мнози.

сынове твои и дщери твоя ѿданы будут языку иному. дѣвы их не ѡсѣтованы быша, вдовицы (plur.) их не оплаканы быша.

благословена племена утробы твоея Ostrog. благословена исчадїя чрева твоегѡ correcta, Deut. 28, 4. et v. 18. прокклята племена (corr. исчадїя) утробы твоея. та (corr. сїя) врата заключена будут. Ezech. 44. 2.

Anomaliae generis in Ostrog. Deut. 28, 17. прокляты гумна твои et с. 1[illegible] мнози лѣта (corr. recte многа лѣта) excusari possint, cum et Poloni et Russi femininum cum plurali neutro construant. At 2 Macchab. 6, 10. двѣ бо жены оклеветани суть

nullo

nullo modo tolerari potest, hinć et correctum fuit. Legitur enim nunc ѡклеветаны быша in feminino. Corrigi autem etiam debuisset 1 Macch. 3, 29. дани ѿ стран ꙗмали, cum дани femininum sit, cui fem. малы respondet. Etiam Apoc. 1, 15 et 2, 18. нозѣ подобни corrigendum fuit. Editor Mosqu. primae недолжна бо сꙋть чада 2 Cor. 12, 14. male correxit ponendo fem. недолжны, Correctores vero recte restituerunt neutrum недолжна. At 2 Cor. 10, 10. посланїꙗ — тяжки и крѣпки, Apoc. 13, 5. даны быша емꙋ оуста глаголющаꙗ incorrecta mansere. Apoc. 12, 14. даны быша женѣ двѣ крылѣ, mutarunt solum correctores dualem in pluralem два крыла, cum quo feminin. даны (pro neutr. дана) construxere.

In libris recentius in Polonia aut Russia translatis ex. gr. in Pentateucho, libris Regum et Paralipomenon, Macchabaeorum, leguntur subinde Gerundiva foeminina in щи, ши terminata pro masculinis: хотящи, глаголющи pro хотя, глаголя, оумноживши, оузрѣвши pro оумножив, оузрѣв. In plerisque locis correctores restituere terminationem masculinam. Num. 22, 32. olim оузрѣв мя осля, nunc видя мя ослица male pro видящи (aut видѣвши). Mutato enim genere Substantivi etiam mutanda erat terminatio Gerundivi. 2 Macch. 1, 22. olim егда слнце вꙁсїя первїе въ облацѣ сꙋщи (ὤν), nunc е. с. возсїя прежде облачно (ἐπινεφής) сꙋщо. Viderunt illi femininum сꙋщи non posse convenire neutri слнце, mutarunt itaque genus, sed pro vulgari сꙋщо utique сꙋще scribendum erat. Confer Matth. 6, 30. сѣно селное днесь сꙋще. Gerundivorum terminationem masculinam convenire etiam neutris supra diximus: сердце-горя бѣ Luc. 24. 32, зерно пшенично пад Joh. 12, 24. Immo olim око рꙋгаяй Prov. 30, 17. pro рꙋгая, nunc рꙋгающее cum terminatione definita pro рꙋгающе.

§. 12. Adverbium исполнь, olim et свободь non raro etiam Comparativi Adverbiorum, quando Adjectiva supplent, omni numero et genere tribuuntur: исполнь земля, правды исполнь десница твоя; четыри животна исполнь очес; мнозѣх птиц лучше есте вы meliores estis vos. Joh. 8, 33. 36 свободь будете in Mss., свободни in editis. едакто честнѣе тебе honoratior te Luc. 14, 8. (In Mss. minus antiquis честнѣй in masculino). сего послушав мудрый премудрѣе будет σοφώτερος ἔςαι Prov. 1, 5. сій же баше славнѣе всѣх Gen. 34, 19. (nunc славнѣйшій). меншій перст мой толстѣе есть чресл отца моего 2 Paral. 10, 10. Russi et hodie Adverbiis pro comparativis Adjectivorum utuntur, uti quandoque veteres Interpretes. Cape duo exempla ex Damiani Apostolo: толико луче быв аггл, елико различнѣе их наслѣдова име Hebr. 1, 4. nunc толикω лучшій быв аггλωв, еликω преславнѣе паче их наслѣдствова имя. Respondet autem луче быв, uti лучшій быв, graeco κρείττων γενόμενος. 1 Cor. 15, 19. пущше есм miserabiliores sumus, ἐλεεινότεροι-ἐσμέν, nunc ωкаяннѣйши-есмы.

§. 13. Adjectiva, quorum pleraque duplicis terminationis, indefinitae et definitae, capacia sunt, si Praedicatum agant, indefinitam terminationem postulant: благ есть сот; буду тебѣ подобен; блага милость твоя; да будут сынове егω сиро-

су-

сꙋдбы твоѧ благы. да бꙋдꙋт чресла ваша препоѧсана.

Si substantivis connexa Subjectum aut Praedicatum compleant, et determinent, etiam terminationem definitam admittunt: доброта небеснаѧ, слава звѣзднаѧ. дивны высоты морскыѧ; гора божїѧ гора тꙋчнаѧ, поношенїе вѣчное; хлѣб небесный, недꙋг долгый; помѧнꙋ (memor fuit) слово свѧтое свое. мышца свѧтаѧ егѡ. нѣмы да бꙋдꙋт оустны лстивыѧ Psal. 30, 19. muta fiant labia dolosa, τὰ χείλη τα δόλια. Supplent nimirum Slavi terminatione definita articulum aliarum linguarum. Quotiescunque igitur in Graeco articulus Adjectivis praefigitur, interpres Slavus terminatione definita utitur. Marc. 8, 22. приведоша к немꙋ слѣпа τυφλὸν, at v. 23 ем за рꙋкꙋ слѣпаго τȣ̃ τυφλȣ̃, cap. 10, 40. вартимей слѣпый ὁ τυφλὸς. V. 49. Substantivo uti maluit Slavus pro Adjectivo definito: возгласиша слѣпца τὸν τυφλὸν, v. 51. слѣпый же (ὁ δὲ τυφλὸς) глагола емꙋ. Rom. 8, 16. самый дꙋх спослꙋшествꙋет дꙋхови нашемꙋ αὐτὸ τὸ πνεῦμα. Luc. 5, 31. не трebꙋют здравїи врача, но болѧщїи, non indigent qui sani sunt, medico, sed qui male habent, οἱ ὑγιαίνοντες — οἱ κακῶς ἔχοντες. Psal. 63, 11. похвалѧтсѧ вси правїи сердцем laudabuntur omnes recti (οἱ εὐθεῖς) corde; Luc. 6, 6. рꙋка емꙋ деснаѧ бѣ сꙋха manus ejus dextera (ἡ δεξιὰ) erat

§. 12. Adverbium исполнь, olim et свободь, non raro etiam Comparativi Adverbiorum, quando Adjectiva supplent, omni numero et generi tribuuntur: исполнь землѧ, правды исполнь десница твоѧ; четыри животна исполнь очес; мнозѣх птиц лѹчше есте вы meliores estis vos. Joh. 8, 33. За свободь бѹдете in Mss., свободни in editis. едакто честнѣе тебе honoratior te Luc. 14, 8. (In Mss. minus antiquis честнѣй in masculino). сего послѹшав мѹдрый премѹдрѣе бѹдет σοφώτερος ἔςαι Prov. 1, 5. сей же баше славнѣе всѣх Gen. 34, 19. (nunc славнѣйшїй). меншїй перст мой толстѣе есть чреса отца моего 2 Paral. 10, 10. Russi et hodie Adverbiis pro comparativis Adjectivorum utuntur, uti quandoque veteres Interpretes. Cape duo exempla ex Damiani Apostolo: толико лѹче быв аггл, елико различнѣе их наслѣдова име Hebr. 1, 4. nunc толикѡ лѹчшїй быв аггелѡв, еликѡ преславнѣе паче их наслѣдствова имѧ. Respondet autem лѹче быв, uti лѹчшїй быв, graeco κρείττων γενόμενος. 1 Cor. 15, 19. пѹще есм miserabiliores sumus, ἐλεεινότεροι ἐσμέν, nunc ѡкааннѣйши есмы.

§. 13. Adjectiva, quorum pleraque duplicis terminationis, indefinitae et definitae, capacia sunt, si Praedicatum agant, indefinitam terminationem postulant: благ есть сот; бѹдѹ тебѣ подобен; блага милость твоѧ; да бѹдѹт сынове егѡ сиро-

сѹ-

Digitized by Google

сꙋдбы твоѧ благы. да бꙋдꙋт чресла ваша препоѧсана.

Si substantivis connexa Subjectum aut Praedicatum compleant, et determinent, etiam terminationem definitam admittunt: доброта небеснаѧ, слава звѣзднаѧ. дивны высоты морскыѧ; гора божїѧ гора тꙋчнаѧ, поношенїе вѣчное; хлѣб небесный, недꙋг долгый; поманꙋ (memor fuit) слово свѧтое свое. мышца свѧтаѧ егѡ. нѣмы да бꙋдꙋт оустны льстивыѧ Psal. 30, 19. muta fiant labia dolosa, τὰ χείλη τα δόλια. Supplent nimirum Slavi terminatione definita articulum aliarum linguarum. Quotiescunque igitur in Graeco articulus Adjectivis praefigitur, interpres Slavus terminatione definita utitur. Marc. 8, 22. приведоша к немꙋ слѣпа τυφλὸν, at v. 23 ем за рꙋкꙋ слѣпаго τῦ τυφλῦ, cap. 10, 40. вартимей слѣпый ὁ τυφλὸς. V. 49. Substantivo uti maluit Slavus pro Adjectivo definito: возгласиша слѣпца τὸν τυφλὸν, v. 51. слѣпый же (ὁ δὲ τυφλὸς) глагола емꙋ. Rom. 8, 16. самый дꙋх спосвꙋществꙋет дꙋхови нашемꙋ αὐτὸ τὸ πνεῦμα. Luc. 5, 31. не трекꙋют здравїи врача, но болѧщїи, non indigent qui sani sunt, medico, sed qui male habent, οἱ ὑγιαίνοντες — οἱ κακῶς ἔχοντες. Psal. 63, 11. похвалѧтсѧ вси правїи сердцем laudabuntur omnes recti (οἱ εὐθεῖς) corde; Luc. 6, 6. рꙋка емꙋ деснаѧ бѣ сꙋха manus ejus dextera (ἡ δεξιὰ) erat

 ari-

Digitized by Google

arida (ξηρά). Matth. 11, 5. Slavus Adjectivis definitae terminationis utitur, quia vices Substantivorum seu Subjectorum supplent, quamvis in Graeco articulus non praefigatur: слепïи прозираютъ и хромïи ходатъ, прокаженнïи очищаются и глухïи слышатъ, мертвïи востаютъ и нищïи благовествуютъ caeci τυφλοὶ etc. Sic творяй (ὁ ποιῶν), претворяяй, призываяй, разливаяй Amos 5, 8. огнь попаляяй, пламень пожигаяй Psalm. 82, 15.

§. 14. Si proprie Substantivum Subjectum aut Praedicatum constituat, Adjectivum ei connexum terminationem jam indefinitam, jam definitam admittit. мала квасъ все смешенïе квасить Gal. 5, 9. modicum fermentum, μικρὰ ζύμη. сïе море великое и пространное Psal. 103, 25. hoc mare magnum et spatiosum, αὕτη ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη etc. Quo antiquiores libros consulas, eo frequentiorem usum Adjectivorum indefinitorum invenias, ut facile augeri possint exempla, quae paradigmati possessivi павловъ supra p. 484—488 subjunxi. Ad illustranda, quae p. 486 de Vocativi flexione dicta sunt, locum e 2 Macch. 1, 24. 25. adducam. Гди, Гди боже всехъ творче, страшный (ὁ φοβερὸς), крепкïй, и праведный, и милостивый, единый (ὁ μόνος) царю и благïй, единый дателю, едине праведне (ὁ μόνος δίκαιος) и вседержителю, и вечный, спасаяй (ὁ διασώζων) —, сотворивый

(ὁ ποι-

(ὁ ποιήσας) —, и ѡ҆тивый их, ubi єдиный cum Substantivis, єдинє vero cum Adjectivo праведнє constructum est.

Hebr. 9, 12. in correcta editione legitur вѣчное искꙋпленїе ѡбрѣтый, licet εὑράμενος articulo careat. At in Damiani Apostolo ѡбрѣт, sine terminatione definita ый. Ostrog. aliam quidem vocem, sed terminationem indefinitam habet: вѣчное избавленїе сътворив. Numeralia ordinalia sine terminatione ый vix unquam reperias; in Dam. Apostolo tamen 2 Pet. 2, 5. осма нѡго pro осмагѡ occurrit. In eodem Hebr. 10, 31. страшно впасти вьрꙋцѣ бога жива, Θεοῦ ζῶντος, sic et in Ostrog. licet еже ante впасти (τὸ ἐμπεσεῖν) inserat, in correcta vero страшно есть еже — бога живагѡ.

§. 15. Possessiva in ов, ев, ень, ин, et ope ь formata, ut пророч, єдинорождь, княж, respuunt terminationem definitam, exceptis божїй, вражїй, кравїй et paucis aliis, quae tamen in obliquis quibusdam casibus ut indefinita inflectuntur. Gentilia in еск in antiquis libris obvia, in recentioribus скый (скїй) amant. Hinc et мꙋжескый, женскый пол, olim мꙋжеск, женеск (in Dam. Apostolo мꙋжьск, женьск), талантеск, pro quo Apoc. 16, 21. талантес мало in editionibus omnibus impressum est. Confer p. 131.

§. 16. Utuntur vero Slavi Adjectivis possessivis, uti et quibusdam aliis, loco Genitivi aliarum linguarum. сын божїй est filius Dei, гора божїа mons Dei, слово господне verbum Domini; дом

Digitized by Google

давїдов Domus Davidis, сын Іωсифов et Іωсифль, Іакωвл, левїин, гора сіωна, колѣно Іꙋдово tribus Judae, лоно авраамле sinus Abrahae, сѣть дїавола laqueus Diaboli, рꙋка грѣшнича, има пророче nomen prophetae, подобїе змїино similitudo serpentis, ребра сѣверова latera aquilonis. глꙋбины морскаа profundum maris, пѣсък морскый arena maris; звѣрь тростен fera arundinis, зверїе дꙋбравнїи ferae sylvarum, хлѣб аггльскыи panis angelorum, сѣнь смертнаа umbra mortis, смерть крестна mors crucis, цвѣт селный flos agri, власи главнїи capilli capitis, оуглїе огнено carbones ignis, в главизнѣ книжнѣ in capite libri, в гласѣ трꙋбнѣ in voce tubae, глас пищалск sonus fistulae etc.

§. 17. Numeralia един, два, три, четыри Adjectivorum more cum Substantivis construuntur. пать, шесть etc. сто, тысꙋща (тысаща), тмa, utpote Substantiva singularia verbum in singulari postulant:

пать их пало Apoc. 17, 10. quinque (οἱ πέντε) ceciderunt.

не пать ли птиц цѣнитса Luc. 12, 6. veneunt.

шесть днїй есть Luc. 13, 14. sex dies sunt.

седмь оубω братїа бѣ Luc. 20, 29. septem — erant.

бысть же емꙋ сынов седмь Ostrog. Job. 1, 2. (correcta быша же емꙋ сынове седмь minus recte).

да-

дано бысть им седмь тр8б Apoc. 8, 2.

изыде седм аггл из храма Apoc. 15, 6.

десать рог гаже виде, десать царей есть Apoc. 17, 12.
Ostrogiensis (correcta десать рогωв гаже видел еси, десать царей с8ть in plurali, minus recte).

аще б8дет некоем8 чл̃к8 сто овец Matth. 18, 12.

падет ѿ страны твоеа тысаща, и тма ωдесн8ю тебе Psal. 90, 7.

бе же въ корабли всех д8ш двесте седмьдесать и шесть Act. 37, 37. Slavus in 3. pers. бе pro ἦμεν, eramus; fortasse olim legebatur бе же нас.

коликω есть дней раба твоего Ps. 118, 84. quot sunt dies servi tui.

§. 18. Negligi syntaxim slavicam in editionibus recentioribus plura exempla docent. Sed et in antiquis subinde verbum plurale cum numeralibus шесть etc. connexum probat, interpretes syntaxim graecae linguae potius secutos fuisse, quam slavicae: поаша ю седмь Marc. 12, 22. седмь бо имеша ю жен8 v. 23. б8д8т бо ѿ селе пать в едином дом8 разделены (pro разделени) Luc. 12, 52. седмь глав горы с8ть седмь Apoc. 17, 9. et v. 10. царїе седмь с8ть. гл̃аша седмь громωв Apoc. 10, 3. егда исполнишаса осмь днїй Luc. 2, 21. въ немже малω, сиреч осмь д8ш спасошаса 2 Petr. 3, 20.

Fac-

Factum id est praecipue, ubi Adjectiva simul cum numerali construenda fuere: дрѹгїаже седмь крав (Ostrog. кравы in Nominativo) изыдоша Gen. 41, 3. Rectius utique дрѹгых седмь крав изыде. и падоша ранени — пат сѡт тысащ мѹжей крѣпких 2 Paral. 13, 17. pro паде раненых etc. бѣхѹ же тѹ водоноси каменни шесть лежаще Joh. 2, 6. Melius in Codd. Serb. Pragensi et Kopit. бѣ же тѹ водонос камен шесть лежещ. пать же бѣ ѿ них мѹдры и пать юродивы Matth. 25, 2. Non aliter Mardarii editio, licet бѹе (i. e. бѹа) legat pro юродивы. At Cod. Kop. omnino recte Genit. мѹдрых, бѹих. Vide Regimen Numeralium.

Genescos Capite 41. contra Syntaxim slavicam saepius peccatum fuit. V. 2. исхождахѹ седмь крав добры видом и избранны тѣлесы; Ostrog. quidem исхождаше in singulari et добра взорѹ in Genitivo legit, sed избранны etiam male construxit cum седмь крав. V. 4. и поидоша седмь кравы злыа и хѹдыа тѣлесы седмь крав добрых видом и избраных тѣлесы; Ostrog. corruptissime: и изыдоша (lege cum Mosq. prima изыдоша) седмь злыа взором и хѹдыа телесы седмь кравы (quod ante злыа ponendum erat) добрых, образом избранных. V. 5. и се седмь класи исхождахѹ — избранны и добры, Ostrog. melius седмь клас etc. et избранїи in mascul. at mox iterum добры in feminino, cum tamen клас sit masc. generis. V. 6. дрѹзїи же седмь класи тонцыи истончени вѣтром израстахѹ по них. Ostrog. дрѹгаяже седмь клас (rectius utique) тонцы истончени вѣтром изницахѹ по них. V. 7. и пожроша седмь класи тонцыи истончени вѣтром седмь класѡв избра-

бра-

Digitized by Google

бранных и полных. Ostrog. iterum седмь клас, quamvis тонцы истончени etiam in plurali construxerit.

Formulae другаа седмь in Ostrog. Gen. 41, 6. седмь сїю Gen. 21, 30 pro седмь сих, et на другую з҃ днїй Levit. 13, 5. antiquitatem sapiunt. Nam et Matth. 25, 16. Cod. Kop. legit другую е҃ (i. e. пать), quod v. 20. bis repetit, ubi editiones nunc другыа exhibent. Sunt nimirum numeri cardinales a пать usque десать revera Abstracta feminina, hinc et femininorum more declinantur: Genit. пати, Instrum. патїю, седми, седмїю etc. reguntque Genitivum rei numeratae. Intuitu autem verbi cum iis construendi considerantur uti collectiva neutra quantitatis indeterminatae много, мало, колико.

Numeralia два, оба, обанадесате dualem postulare, e §. 5 clarum est: будета два (Ostrog. оба) в плоть едину Gen. 2, 24. и бѣста оба нага v. 25. Confer exemplum lit. ї p. 586. et adde: поемже оба надесате оученика своа Luc. 18, 31. обанадесате апла (corr. апостоли) с ним Luc. 22, 14. дванадесате коша исполнь Marc. 6, 43. не двали надесате часа еста (corr. не дванадесать ли часов есть) Joh. 11, 9. обѣ странѣ и обѣ земли мои будета (pro будетѣ) и прїиму и (dualis fem.) Ezech. 35, 10. nunc оба тзыка (dual. masc.) и обѣ страны моа будут (plur.) и возму их в наслѣдїе κληρονομήσω. Etiam in Ostrog. pluralis Verbi cum два constructus Apoc. 9, 12. legitur: се градут два-гора по сих, correcta eadem repetit inserto еще ante два.

два-

два гора, duo vae, dualis aut plur. a горе, melius двѣ гори, nisi malis reddere двое горе. Confer, quae P. II. §. 26. de Neutrorum duali dicta sunt. Recentiores masculinum два neutris tribuere p. 510. monuimus. Hinc et колѣна моа изнемогоста ѿ поста Psal. 108, 24. genua mea infirmata sunt a jejunio. Melius utique Ostrog. et Psalt. Ven. колѣнѣ мои изнемогостѣ.

§. 19. Reciprocum себе, са, non solum ad tertiam personam, sed etiam ad Subjectum seu Nominativum primae et secundae personae referunt Slavi. Hinc reflexiva молюса, молишиса, молитса, молимса, молитеса, молатса; стѹжѹси, стѹжишиси, стѹжитси etc. et passiva давлюса, давишиса, давитса etc. кѹпити себѣ pro ratione personarum verbi finiti ex. gr. хощѹ, хощеши, хощет, cum quo Inf. кѹпити construitur, reddendum erit: emere mihi, tibi, sibi, nobis, vobis, sibi. Cape exempla quaedam. немогѹ аз ѡ себѣ творити ничесѡже Joh. 5, 30. ѡ себѣ ἀπ' ἐμαυτȣ̃, a me ipso. марка поем приведи съ собою 2 Tim. 4, 11. сь собою tecum, μετὰ σεαυτȣ̃. егоже оукрѣпил еси себѣ Psal. 79, 18. себѣ tibi, σεαυτῷ. да наслѣдим себѣ сватило (corr. сватилище) божїе Psal. 82, 13. себѣ nobis, ἑαυτοῖς. всегда бо нищих (corr. нищыа) имате с собою Matthaei C. 26, 11. с собою vobiscum, μετ' ἑαυτῶν. нѣсте себѣ Damiani Apostolus (editi свои) 1 Cor. 6, 19. non estis vestri, ȣ̓κ ἐςὲ ἑαυτῶν.

§. 20.

§. 20. Sic et possessivum свой ad omnes tres personas Nominativi seu Subjecti refertur, et pro ratione trium personarum, et numeri aut singularis aut pluralis, latinis pronominibus meus, tuus, suus, noster, vester, suus respondet. Ex. gr. разлїю (corr. излїю) ꙗко водꙋ гнѣв свой Os. 5, 10. iram meam, correcta мой. не ѿверзох оуст своих Psal. 38, 10. os meum, corr. моих. оумерщвлаю тѣло свое 1 Cor. 9, 27. corpus meum, correcta мое. простръ рꙋкꙋ свою Ezech. 25, 13. manum meam, correcta мою. Immo Mosqu. prima jam in margine notavit мою, male emendando lectionem свою, quam Syntaxis slavica probat. аще прѣдам тѣло свое Damiani Apost. 1 Cor. 13, 3. corpus meum, correcta, immo hoc loco etiam Ostrogiensis, мое, quod innumeris aliis in locis substitutum fuit. Chronographus Nestor: пойдꙋ во свой град, urbem meam; аще оубью брата своего, fratrem meum, cum свой referatur ad personam primam оубїю.

In Damiani Apostolo Jac. 2, 18. мой et твой pro свой legitur, sed hic certe ob antithesim: покажи ми вѣрꙋ твою ѿ дѣл твоих и аз покажꙋ тебѣ ѿ дѣл своих вѣрꙋ мою. Editi аз тебѣ покажꙋ ѿ дѣл моих, sed in aliis conveniunt.

свой ad secundam personam refertur, Jac. 2, 8. etiam in correcta: возлюбиши искренаго своего (tuum). In editionibus antiquis: оудержи ꙗ-

зык.

зык свой (linguam tuam) и оустнѣ свои (labia tua) Psal. 33, 14. очима своима смотриши Psal 90, 8. ѿвратилъ еси лице свое Psal. 29, 8. ты оутвердилъ еси силою своею море Psal. 73, 13. послеши дѹх свой (corr. дѹха твоего) Psal. 103, 30. облецыся в ризѹ свою Dam. Apost. Act. 12, 8. свою et Ostrog., correcta твою. Rectius iterum Damiani Apostolus аще исповѣдаем грѣхы своѥ peccata nostra, 1 Joh. 1, 9. at наша Ostrog et editiones posteriores. In oratione dominica pro должникѡм нашим ponendum fuisset своим, cum ѡставлаем praecedat. 1 Thess. 1, 2. благодарим — вмолитвах своих Dam. Apost. et Ostrog. pro наших.

Pro свой constructo cum secunda plurali persona Ostrogiensis exempla non pauca suppeditat. рцѣте братѹ своемѹ, людїе мои, и сестрѣ своей Oseae 1, 1. Hic etiam correcta, quod mirere, своей, своемѹ, retinuit. обратитесакъ гѹ бѹ своемѹ, correcta вашемѹ Oseae, 14, 3. внидѣте вклѣть свою, затворите дверь свою Isai. 26, 20. in Psalt. Ven., Ostrog. въ храм ваш, correcta в храминѹ вашѹ, et utraque in plurali двери своа. Sic 1 Pet. 2, 12. Ostrog. et correcta житїе ваше, at Dam. Apost. rectius своѥ.

§. 21. свой si referatur ad Subjectum tertiae personae, respondet latino suus, егѡ vero et fem. еа, plur. их respondent latino ejus et eorum,

Digitized by Google

quae ad tertiam personam aliam, quae a Subjecto sermonis distincta sit, referuntur. рахиль плачꙋщися чадъ своихъ, Rachel plorans filios suos, τὰ τέκνα ἀυτῆς Matth. 2, 18. он же востав поѧт отроча и матерь єгѡ, ille consurgens accepit puerum et matrem ejus v. 20, слышав же ꙗкѡ Ярхелай цр҃ствꙋет во Iꙋдеи вмѣстѡ Ирѡда отца своєгѡ, cum autem audiisset, quod Archelaus regnaret in Judaea pro Herode patre suo v. 22., милость єгѡ в роды родѡв боѧщимсѧ єгѡ, misericordia ejus a progenie in progenies timentibus eum Luc. 1, 50., сотвори державꙋ мышцею своєю: расточи гѡрдыѧ мыслїю сердца их, fecit potentiam brachio suo, dispersit superbos mente cordis sui (ipsorum, ἀυτῶν) v. 51. пищꙋ даде боѧщимсѧ єгѡ; помѧнет в вѣк завѣт свой, escam dedit timentibus se (eum), memor erit in seculum testamenti sui Psal. 110, 5. Si Gerundivum боѧщїисѧ resolvas ope relativi in иже боѧтсѧ, facile intelliges єгѡ referri ad aliam personam ab iis, qui timent, distinctam. Subinde tamen свой referunt Veteres ad personam, quae in oratione proxima est. ѡставил бѣ вся ꙗзыки ходити въ пꙋтех их Act. 14, 16. Damiani Apost. въпꙋти своѧ. и дасть и матери своєй et dedit eum matri suae (ἀυτȣ) Luc. 7, 15. Correcta nunc єгѡ pro своєй, quod postremum non solum Ostrogiensis

et

et Mardarii editio, sed etiam Mss. legunt. Ibid. 12. etiam correcta legit сына єдинородна мтр своєй, quamvis in slavica versione Nominativ (defunctus efferebatur) in Accusativum (efferebant defunctum, изношахꙋ оумерша) mutatus fuerit et своєй referri possit ad eos, qui efferebant illum. Recte призвавый вас в вѣчнꙋю свою славу in aeternam suam (αὐτȣ̃) gloriam, 1 Pet. 5, 10 legunt editi, male Damiani Apostolus єго славу Hebr. 3, 5. вѣрен бѣ в всем домꙋ єгѡ, male Dam. Apost. домꙋ своєм.

Duales Genitivi наю, ваю supplent possessiva uti єгѡ, єѧ in singulari, et их in plurali. Serbi atque Illyrii formarunt possessiva adjectiva нѣгов, нѣгова, нѣгово pro єгѡ, et ньиов, ньиова, ньиово pro их; нѣн, нѣна, нѣно, et нѣзин, нѣзина, нѣзино pro єѧ; Boh. solum gegj (lege кїй) pro feminino singulari gj (lege їй). Rom. 7, 9. pro єгѡ in editis nunc legitur єгѡв (Ostrog. єгов) p. 522. indicavimus.

§. 22. свой etiam respondet graeco ἴδιος: источник твоєѧ воды да бꙋдет тебѣ свой, ἔςω σοι ἰδία, Prov. 5, 18. correcta твой. свой им пророк proprius ipsorum propheta, ἴδιος αὐτῶν, Tit. 1, 12., к своєй погибели им (Ms. им погибели) suam ipsorum perniciem, 2 Pet. 3, 16. во своѧ прїиде и свои єго не прїѧша, in propria venit et sui (ἴδιοι) eum non receperunt, Joh. 1, 11. кождо во своѧ, unusquisque in sua, εἰς τὰ ἴδια Joh. 16, 32. Aliąi

et

et во своꙗ си. ѡблекоша его въ ризы своꙗ (τὰ ἴδια) induerunt eum vestimentis suis (ipsius) Marc. 15, 20. ѿ своих ему, τῶν ἰδίων αὐτοῦ Act. 24, 23. какѡ мы сышим кїйждо свой ꙗзык наш, (Ostrog. коꙗждо своим ꙗзыком нашим) τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ ἡμῶν, Act. 2, 8. Adde свои cum Dativo ему, си: свои ему вси, οἱ αὐτοῦ πάντες. по своей ему воли, secundam suam (ipsius), κατὰ τὴν αὐτοῦ, Hebr. 2, 4. вси, бо своих си ищут, quae sua sunt, τὰ ἑαυτῶν, Philip. 2, 21. не ищет своих си (correcta своꙗ си) non quaerit quae sua sunt, τὰ ἑαυτῆς 1 Cor. 13, 5.

§. 23. Pro Possessivis свой, мой, твой, utuntur veteres Slavi non raro Dativo си, ми, ти Pronominum personalium: не повѣда отцу си, patri suo, Judic. 14, 6. рече къ отцу си ad patrem suum Judic. 11, 37. (correcta utroque loco своему). кротком си оком призри pro своим, i. e. tuo. дай вѣрному си рабу царю нашему, pro своему i. e. tuo. цѣлуйте епенета възлюбленнаго ми, τὸν ἀγαπητόν μου, dilectum meum, Rom. 16, 5 Sic etiam v. 8, 9. кдѣ ти, смерти (corr. male смерте) жало, гдѣ ти, аде, побѣда; τοῦ σοῦ etc. ubi est mors, stimulus tuus? ubi est, inferne, victoria tua? егда прїидеши въ царствїи си, ἐν τῇ βασιλείᾳ σου, quando veneris in regnum tuum, Luc. 23, 42. In Damiani Apostolo: оучеником си pro своим; служба ми pro моꙗ; въпрьвыи ми ѿвѣт pro мой;

свои-

Digitized by Google

своинника ми, вамже апла, commilitonem meum vestrum autem Apostolum Philip. 2, 25. pro сво инника моего et вашего посланника, Ostrog. своиствена мнѣ vitiose, pro своинствена.

си Dativus a reciproco себе, cui emphaticus сѣ respondet, distingui omnino debet a demonstrativo fem. си, haec, et neutro plurali си pro сїа. словеса си idem est ac словеса сїа verba haec; гора си in Ostrog (горꙋ сїю in Ven. et correcta), юже стяжа десница его, mons hic (montem hunc), quem acquisivit dextera ejus, Psal. 77, 54.

§. 24. Relativum иже concordat quidem genere et numero cum Substantivo, ad quod refertur, sed non semper casu, cum hic a sequenti Verbo pendeat: змїй сей, егоже создал еси: тꙋ гади, имже нѣсть числа; бысть нощь, в нейже пройдꙋт вси звѣрїе дꙋбравнїи.

Utuntur vero Interpretes relativo иже, яже, еже ad exprimendum Graecorum articulum ὁ, ἡ, τό, quo carent Slavi. старца яже въ вас молю τοὺς ἐν ὑμῖν, 1 Pet. 5, 1. Accusativum яже, qui graeco τοὺς respondet, habet etiam Damiani Apostolus (старце иже) et editiones antiquae omnes, quem non male Correctores mutarunt in Nominativum: иже в вас, qui in vobis sunt. бꙋди же вам еже ей ей, и еже ни ни (τὸ ναὶ ναὶ, καὶ τὸ οὒ οὔ) Jac. 5, 12. Damiani Apost. да бꙋдет слово ваше иже ки etc. At idem 2 Cor. 1, 17. да есть ѿ мене ки ки и

и ни ни sine еже, editi vero да бꙋдет оу мене еже ей ей и еже ни ни. Hebr. 10, 31. страшно впасти, (edd. есть еже впасти, τὸ ἐμπεσεῖν) въ рꙋцѣ бога жива (edd. живагѡ). Sic graecum εἰς τὸ Infinitivis praefixum reddere solent, praecipue recentiores, въ еже: во еже слꙋжити Hebr. 9, 14. at Damiani Apost. sine еже. во еже быти ми слꙋжителю, εἰς τὸ εἶναί με, Vulg. ut sim minister, Rom. 15, 16. жалающеси (Ostrog. стꙋжающе си) за еже оучити им люди, διὰ τὸ διδάσκειν, dolentes quod docerent populum, Act. 4, 2.

Cum Gerundiva assumant Adjectivorum terminationem definitam ad exprimendos Articulos in graeco praefixos, superfluum omnino est, Gerundivis иже praefigere. 2 Cor. 1, 21. извѣствꙋлай, помазавый respondent participiis graecis ὁ βεβαιῶν, χρίσας, sed v. 22. иже и запечатлѣвый graeco ὁ καὶ σφραγισάμενος in Ostrog. et aliis, pro quo in correcta иже и запечатлѣ qui et signavit (obsignavit), resoluto Gerundivo ope иже in Praeteritum simplex, legitur. Sic et Lucae 19, 27. factum fuisse probo. Legebatur olim recte врагы моя оны, нехотѣвшаа (τοὺς μὴ θελήσαντας), inimicos meos illos, qui noluerunt. Verum in Evangeliis Mosqu. 1606 pro articulo τοὺς habetur иже ante нехотѣвшаа, quod in editionibus mediis servatum fuit, in postrema vero pro Gerundivo Praeteri-

Digitized by Google

tum substitutum legitur: иже не хотѣше. Exempla servilis imitationis alibi sat obvia sunt: иже (ὁ) побѣды носа имя qui Victoriae ferens nomen, in Acathistis de S. Nicolao. яже (ἡ) живот рождши quae vitam peperit. се агнец божїй иже (ὁ) грѣхы мїра вземлай, ecce agnus Dei, qui peccata mundi tollit. In Calendariis иже (τοῦ) въ кесарїи великагω василїа, in Symbolo иже (τὸν) ѿ оца рожденнаго, a patre genitum; (in Psalt. Ven. quidem hic sine иже, sed mox etiam addito) иже (τὸν) ѿ оца исходещаго (исходящаго), иже (τὸν) съ оцем и сыном спокланаема.

Ilinsky in Concordantiis 18 locos adduxit ex Evangeliis, in quibus еже Infinitivis praefixum est ad exprimendum (τὸ) Graecorum: а еже — іасти, τὸ δὲ — φαγεῖν Matth. 15, 20. etc. Vocatque hanc particulam, male utique, союз, i. e. Conjunctionem. Ex Actis vero semel duntaxat во еже citat: во еже ѿвратитися ἐν τῷ ἀποςρέφειν, Vulg. ut convertat sc. Bogdanov ex Epistolis pro во еже (graeco εἰς τὸ respondens) 41, pro еже quod a relativo, еже non separavit, 84 locos adduxit. Kantemir еже e Psal. semel citat, neglectis aliis locis, in quibus еже graeco τὸ respondet, sed внегда 57 vicibus repetit, quo ἐν τῷ Infinitivo praefixum reddi solet in Psalterio ante correctionem postremam Sec. XVII. a Russis edito. In Psalterio Veneto et Ostrogiensi interpres graecismos hos evitare studuit. Nam Psal. 4, 2. legitur внегда възвах cum invocarem, pro внегда призвати ми. Psal. 9, 29. оубити неповиннаго pro еже оубити, τοῦ ἀποκτεῖναι, et v. 30. ловит въсхитити оубогаго, Ven. лает въсхитити нищаго, τοῦ ἁρπᾶσαι, sine еже, quod habet correcta.

Eo-

Eodem versu pro внегда привлещи и, ἐν τῷ ἑλκύσαι αὐτὸν, quod jam in Ostrog. legitur, Venet. minus serviliter да и привлѣчет. Apud Russos pseudoarticulus еже etiam in compositis locum obtinuit: ежедневно, ежегодно, ежемѣсячный. Alexjejew unicum ежеденный, e Chronographo slavico sumtum, in Lexico ecclesiastico explicat.

§. 25. Particula не in propositione negativa Verbo praefigenda est, etiamsi aliae voces negationem exprimant, cujusmodi sunt ex ни compositae: никто, ничтоже, никогда, николиже: нѣсте ли чли николиже nunquam legistis? Matth. 21, 16. et 42. ни един ѿ них не избысть, unus ex eis non remansit, εἷς — οὐχ, Psal. 105, 11. не имать жаждати никогдаже non sitiet unquam Joh. 6, 35. да не погибнет ничтоже ne quid pereat Joh. 6, 12. ничтоже ему неглаголют nihil ei dicunt Joh. 7, 26. в ту нощ не яша ничесоже illa nocte nihil prendiderunt Joh. 21, 3. In his quidem locis etiam correcta duplicem negationem retinuit, quamvis Graecus simplici negatione usus fuerit. Servat omnino negationem duplicem graeci textus Joh. 3, 27. не может члкъ прїимати ничесоже non (οὐ) potest homo accipere quidquam (οὐδὲν). Joh. 11, 49. вы не вѣсте ничесоже vos nihil scitis, ὑμεῖς οὐκ οἴδατε οὐδὲν, atque alibi ubicumque in Graeco duplex negatio legitur. At vero aliis in locis innumeris editores etiam ante postre-

 mam

tum substitutum legitur: иже не хотѣше. Exempla servilis imitationis alibi sat obvia sunt: иже (ὁ) побѣды носа имя qui Victoriae ferens nomen, in Acathistis de S. Nicolao. иже (ἡ) живот рождши quae vitam peperit. се агнец божїй иже (ὁ) грѣхы мїра вземляй, ecce agnus Dei, qui peccata mundi tollit. In Calendariis иже (τοῦ) въ кесарїи великагѡ васиаїа, in Symbolo иже (τὸν) ѿ отца рожденнаго, a patre genitum; (in Psalt. Ven. quidem hic sine иже, sed mox etiam addito) иже (τὸν) ѿ отца исходещаго (исходящаго), иже (τὸ) съ отцем и сыном спокланаема.

Ilinsky in Concordantiis 18 locos adduxit ex Evangeliis, in quibus еже Infinitivis praefixum est ad exprimendum (τὸ) Graecorum: а еже — ясти, τὸ δὲ — φαγεῖν Matth. 15, 20. etc. Vocatque hanc particulam, male utique, союз; i. e. Conjunctionem. Ex Actis vero semel duntaxat во еже citat: во еже ѡбратитися ἐν τῷ ἀποςρέφειν, Vulg. ut convertat sc. Bogdanov ex Epistolis pro во еже (graeco ἐις τὸ respondens) 41, pro еже quod a relativo, еже non separavit, 84 locos adduxit. Kantemir еже e Psal. semel citat, neglectis aliis locis, in quibus еже graeco τὸ respondet, sed внегда 57 vicibus repetit, quo ἐν τῷ Infinitivo praefixum reddi solet in Psalterio ante correctionem postremam Sec. XVII. a Russis edito. In Psalterio Veneto et Ostrogiensi interpres graecismos hos evitare studuit. Nam Psal. 4, 2. legitur внегда възвах cum invocarem, pro внегда призвати ми. Psal. 9, 29. оубити неповиннаго pro еже оубити, τοῦ ἀποκτεῖναι, et v. 30. ловит въсхитити оубогаго, Ven. лает въсхитити нищаго, τοῦ ἁρπᾶσαι, sine еже, quod habet correcta.

Eo-

Eodem versu pro внегда привлещи я, ἐν τῷ ἑλκύσαι αὐτὸν, quod jam in Ostrog. legitur, Venet. minus serviliter да и привлѣчет. Apud Russos pseudoarticulus еже etiam in compositis locum obtinuit: ежедневно, ежегодно, ежемѣсячный. Alexjejew unicum ежеденный, e Chronographo slavico sumtum, in Lexico ecclesiastico explicat.

§. 25. Particula не in propositione negativa Verbo praefigenda est, etiamsi aliae voces negationem exprimant, cujusmodi sunt ex ни compositae: никто, ничтоже, никогда, николиже: чтесте ли чли николиже nunquam legistis? Matth. 21, 16. et 42. ни един ѿ них не избысть, unus ex eis non remansit, εἷς — οὐχ, Psal. 105, 11. не имать жаждати никогдаже non sitiet unquam Joh. 6, 35. да не погибнет ничтоже nè quid pereat Joh. 6, 12. ничтоже ему неглаголют nihil ei dicunt Joh. 7, 26. в ту нощ не яша ничесоже illa nocte nihil prendiderunt Joh. 21, 3. In his quidem locis etiam correcta duplicem negationem retinuit, quamvis Graecus simplici negatione usus fuerit. Servat omnino negationem duplicem graeci textus Joh. 3, 27. не может чл҃к пріимати ничесоже non (οὐ) potest homo accipere quidquam (οὐδὲν). Joh. 11, 49. вы не вѣсте ничесоже vos nihil scitis, ὑμεῖς οὐκ οἴδατε οὐδὲν, atque alibi ubicumque in Graeco duplex negatio legitur. At vero aliis in locis innumeris editores etiam ante postre-

tum substitutum legitur: иже не хотѣше. Exempla servilis imitationis alibi sat obvia sunt: иже (ὁ) побѣды носѧ имѧ qui Victoriae ferens nomen, in Acathistis de S. Nicolao. иже (ἡ) живот рождшаѧ quae vitam peperit. се агнец божїй иже (ὁ) грѣхы мїра вземлай, ecce agnus Dei, qui peccata mundi tollit. In Calendariis иже (τοῦ) въ кесарїи великагѡ василїа, in Symbolo иже (τὸν) ѿ оца рожденнаго, a patre genitum; (in Psalt. Ven. quidem hic sine иже, sed mox etiam addito) иже (τὸν) ѿ оца исходещаго (исходащаго), иже (τὸν) съ оцем и сыном сапоклананаема.

Ilinsky in Concordantiis 18 locos adduxit ex Evangeliis, in quibus еже Infinitivis praefixum est ad exprimendum (τὸ) Graecorum: а еже — ћсти, τὸ δὲ — φαγεῖν Matth. 15, 20. etc. Vocatque hanc particulam, male utique, союз, i. e. Conjunctionem. Ex Actis vero semel duntaxat во еже citat: во еже ѿвратитисѧ ἐν τῷ ἀποςρέφειν, Vulg. ut convertat se. Bogdanov ex Epistolis pro во еже (graeco εἰς τὸ respondens) 41, pro еже quod a relativo еже non separavit, 84 locos adduxit. Kantemir еже e Psal. semel citat, neglectis aliis locis, in quibus еже graeco τὸ respondet, sed внегда 57 vicibus repetit, quo ἐν τῷ Infinitivo praefixum reddi solet in Psalterio ante correctionem postremam Sec. XVII. a Russis edito. In Psalterio Veneto et Ostrogiensi interpres graecismos hos evitare studuit. Nam Psal. 4, 2. legitur внегда възвах cum invocarem, pro внегда призвати ми. Psal. 9, 29. оубити неповиннаго pro еже оубити, τοῦ ἀποκτεῖναι, et v. 30. ловит въсхитити оубогаго, Ven. лаеї въсхитити нищаго, τοῦ ἁρπάσαι, sine еже, quod habet correcta.

Eo-

Eodem versu pro внегда привлещи и, ἐν τῷ ἑλκύσαι αὐτὸν, quod jam in Ostrog. legitur, Venet. minus serviliter да и привлѣчет. Apud Russos pseudoarticulus еже etiam in compositis locum obtinuit: ежедневно, ежегодно, ежемѣсячный. Alexjejew unicum ежеденный, e Chronographo slavico sumtum, in Lexico ecclesiastico explicat.

§. 25. Particula не in propositione negativa Verbo praefigenda est, etiamsi aliae voces negationem exprimant, cujusmodi sunt ex ни compositae: никто, ничтоже, никогда, николиже: нѣсте ли чли николиже nunquam legistis? Matth. 21; 16. et 42. ни един ѿ них не избысть, unus ex eis non remansit, εἷς — οὐχ, Psal. 105, 11. не имать жаждати никогдаже non sitiet unquam Joh. 6; 35. да не погибнет ничтоже nè quid pereat Joh. 6, 12. ничтоже ему неглаголют nihil ei dicunt Joh. 7, 26. в ту нощ не яша ничесоже illa nocte nihil prendiderunt Joh. 21, 3. In his quidem locis etiam correcta duplicem negationem retinuit, quamvis Graecus simplici negatione usus fuerit. Servat omnino negationem duplicem graeci textus Joh. 3, 27. не может члк прїимати ничесоже non (οὐ) potest homo accipere quidquam (οὐδὲν). Joh. 11, 49. вы не вѣсте ничесоже vos nihil scitis, ὑμεῖς οὐκ οἴδατε οὐδὲν, atque alibi ubicumque in Graeco duplex negatio legitur. At vero aliis in locis innumeris editores etiam ante postre-

Digitized by Google

preti Apocalypseos adhuc notum fuisse antiquum не да ὄφελον, quod recentiores neglexere. Habet enim cap. 3, 15. неда стѵден бы быль, quem locum p. 546 illustravimus. Conferenda autem hic praecipue est p. 453, cui subjungi adhuc possit, Cod. Vindobon. CI. nonsolum in lectione аще бысте прїали 2 Cor. 11, 1. con sentire cum Ostrogiensi, sed etiam 1 Cor. 4, 8. и ещеже да вцаритеса et utinam regnetis, καὶ ὄφελόν γε ἐβασιλεύσατε, hoc solum discrimine, quod Ostrog. оуко pro же legat. Correcta и ѡ дабы воцарилися есте, quod utique vix slavicum sit, cum бысте pro бы-есте dicendum fuerit.

Ibidem p. 453 et 454 male Codicem Belgrad. bis nominavi, qui omnino Dragomirnensis hic et alibi appellandus fuerat.

II.

Syntaxis Regiminis.

§. 29. Objectum, in quod actio Verbi fertur, casu Accusativo exprimitur. Regunt itaque Verba activa seu transitiva Accusativum: молю та rogo te. помилѹй мя, ню. помаза и unxit eum. оупаси та и возми та. ѡчисти грѣх мой. жажда мя сине. соблюди мой совѣт. хлѣб наш пети бѹдем. оукроти гнѣв свой. иже щадит жезл свой.

по-

посла рак свой. бѣс имать. породиши сын. приведи ми сын твой сѣмо. ѿимеши дух их; да поймет дух свят. видѣх дух сходящ якω голубь с небесе Joh. 1, 32. in Ostrog. — послю на вы клятву, любяй душу свою погубит ю. ωбрѣте бѣс изшедш (corr. бѣса изшедша) и дщерь лежащу на одрѣ invenit daemonium exiisse et filiam jacentem supra lectum, Marc. 7, 30. принесѣте гдви славу и честь. — блюди твое сердце, имже дано есть вредити землю и море ἀδικῆσαι τὴν γῆν etc. Ap. 7, 2. — пожроша (Ven. пожрѣше) сыны своя и дщери своя бѣсовωм (Ven. бѣсом) immolaverunt filios suos et filias suas daemoniis, Psal. 105, 37. чада их пред ними разбиют и домы их плѣнат, и жены их поимут Isai. 13, 16. помяни щедроты твоя гди и милости твоя, reminiscere miserationum tuarum Domine et misericordiarum tuarum, Psal. 24, 6.

§. 30. Haec regula comprehendit etiam Genitivos Masculinorum animatorum, qui Accusativi vices agunt. чадо зло кленет оца, и матерь не благословит Prov. 30. 11. гдь хранит пришельца, (Accus. plur., corr. пришельцы), сира (Gen. sing, pro Accusat.) и вдову приимет, Dominus custodit advenas, pupillum et viduam suscipiet, Psal. 145, 9. In correcta Joh. 1, 32. видѣх духа сходяща якω голубя. Hinc Genitivum его in editione

ni-

nibus frequentissime Accusativo и substitutum legimus. да быша его низринули ut eum praecipitarent Luc. 4, 29. Cod. Kop. и pro его. стрыет его comminuet eum, Luc. 20, 18. pro сьтрет и ejusdem Cod. Et in plurali их, ихже pro я, яже; нас, вас pro ны, вы.

In singulari quidem usus Genitivi Substantivorum masculinorum, cum eorum Accusativus a Nominativo non sit distinctus, in omnibus dialectis invaluit, ut is omnino pro vicario casu Accusativi in Syntaxi jure habeatur. Confer P. II. §. 3. p. 462., §. 15. p. 491. мужа тиха и дателя любит гдь Prov. 22, 9. Si hoc loco муж тих ponatur, constare non poterit de Subjecto, quod diligit, et de Objecto, quod diligitur. In plurali autem, cum Accusativi a Nominativo flexione distinguantur, non licet Genitivos Accusativis in lingua slavica substituere, quamvis id Russis ita placuerit, ut Accusativos plurales non alios agnoscant in ipsis declinationum paradigmatibus quam Genitivos. Prov. 22, 2. recte Ostrogiensis Accusativo utitur: оба же есть гь сътворил, at editor Mosquensis primae manum continere non potuit, quin Genitivum dualem обою substitueret. Correcta nunc legit pluralem: обоих же гдь сотвори. Sic et Isai. 13, 17. syntaxim russicam potius secuti quam slavicam, Accusativum мидьи in Genitivum mutarunt

Cor-

Correctores: се аз возбуждаю на вы мидов, Ostrog. enim legit вставлю на вы миды. Genitivus их et Accusativus а saepe alternant: Psal. 27, 5. Ostrog. et Ven. разориши их, и не созиждеши их, correcta in utroque membro а pro их, in primo quidem recte, in secundo vero, cum negatio не praecedat, male. Psal. 36, 40. избавит их и измет их ѿ грѣшник и спасет их (pro а) Venet. Ostrog. et correcta, cum tamen alibi избави а, et in singul. избави мя, избави душу мою legatur. помилуй нас pro ны, in singulari помилуй мя. Psal. 77, 5. сказати а, v. 6. повѣдят а, v. 13. проведе их Ostrog. et correcta pro а (Venet. є), v. 14. настави а, v. 15. напои а, (Venet. є, at Ostrog. их), v. 34. егда оубиваше их et v. 42. избави их Ostrog. et Venet. (correcta а), v. 51. порази всяк пръвенец Ostrog. (Ven. прьвенц); correcta всякое первородное. v. 52. возведе а, v. 53. настави а, et v. 54. введе а Ostrog. et correcta, Venet. more suo є, quamvis v. 5. сказатїа (lege сказати а) et v. 6. повѣдеть а habeat.

Inde ortum habent hibridae illae constructiones, in quibus e duobus Accusativis unus duntaxat in Genitivum mutatus fuit. Psal. 123, 2. in Ostrogiensi живы пожрали быша нас, vivos deglutissent nos, utique olim ны pro нас, uti revera Venetus legit. Correctoribus russis placuit, Accusativum живы ob Genitivum нас commutare: живых пожерли быша нас. Coloss. 2, 13. вас мертвых суща съоживила есть с ним Ostrog., at aliae editio-

tiones вас мертвы сѫща melius, correcta iterum Accusativum сѫща commutando: вас мертвых сѫщих. Rectissime Damiani Apostolus tres Accusativos conjunxit: вы мртвы сѫще оживил есть сним. Matth. 17, 1. etiam correcta textum Ostrogiensis immutatum exhibet: въздведе (corr. возведе) их на горѫ высокѫ едины. duxit eos in montem excelsum scorsum (solos). Rectius Cod. Serb. е pro их. At Matth. 26, 40, 43. correcta wбрѣте их спащих pro их спаща antiquarum editionum. Marci vero 13, 36. omnes legunt да не пришед внезапѫ, wбрящет вы спаща, ne quum venerit repente, inveniat vos dormientes. Marci 14, 37. correcta wбрѣте их спащих, editiones antiquae их спаща. Sic Ostrog. etiam v. 40. их паки спаща, aliae edd. et correcta а паки спаща. Luc. 22, 45. correcta iterum pro их спаща antiquarum editionum их спащих, ubi potius а спаща praeferendum fuisset, quod revera codd. Mss. legunt.

§. 31. Accusativo casu etiam vocabula, quibus tempus designatur, exprimi solent: день и нощ, день ѿ дне, три дни (бых тѫ), весь день tota die, вся дни omnibus diebus, сїе лѣто, лѣто на лѣто, двѣ лѣтѣ царствова duobus annis regnavit, мѣсяца три, многа лѣта, весь день тъй и всю нощ тѫ, третїй день, время не мало пребыша тѫ. три лѣта нощ и день непрестаах оуча per triennium nocte et die non cessavi docens Act. 20, 31. Supplentque hi Accusativi Adverbia: вечер и полѫдне vespere et meridie. днесь idem est ac день сь. Sed et Genitivus eodem officio fungitur: первагw лѣта, вторагw дне, мѣсяца шестагw,

rw, полꙋнощи etc. Praeliguntur autem iis non raro praepositiones: в кый час, в сїю нощ; заꙋтра mane. Vide Adverbia ex Praepositionibus composita p. 434, et infra regimen Praepositionum.

§. 32. In propositione negativa Verba, quae alias Accusativum regunt, cum Genitivo construuntur: грѣха не имамы; свѣта не оузрит; не оузрит пагꙋбы. грѣх твоих не помянꙋ; ни хождения твоих восхотѣх. исхода своегѡ не исправи (correcta ни умы), ἐκ ἀπένιψεν Prov. 30, 12. не даси же преподобномꙋ своемꙋ видѣти истлѣнїя corruptionem, Act. 2, 27. Dam. Apost., Ostrog. ни даси же, corr. ниже даси et твоемꙋ, at in Genit. истлѣнїя omnes conveniunt. славы моея иномꙋ не дам; мышца их не спасе их non salvavit eos Psal. 43, 4. не оудали щедрот твоих Psal. 39, 12. (Venet. щедроты твоя in Accusativo). не ѿвергох оуст своих (моих) Psal. 38, 10. не зови дрꙋгѡв твоих (дрꙋг своих Ostrog.), ни братїя твоея, ни сродник твоих, ни сосѣд богатых ne vocato amicos tuos, neque fratres tuos, neque cognatos, neque vicinos divites, Luc. 14, 12. At Luc. 20, 26. miscet jam Ostrogiensis Accusativos cum Genitivis: и не возненавидит отца своего, и матере и женꙋ и чад, и братїа, и сестр, еще же и дꙋшꙋ свою, olim и жены pro женꙋ, дꙋша своея pro дꙋшꙋ свою. Editio

prae-

stantissima Evangeliorum An. 1606 pro Genit. братїа etiam Accusativum братїю, correcta vero non solum братїю, sed etiam матерь pro матери legit. Vides hic Editores in femininis vitare voluisse ambiguitatem, cum Genitivus singularis ab Accusativo plurali non differat. Sic Psal. 39, 11. правдꙋ твою не скрыхъ justitiam tuam non abscondi, et не скрыхъ (Venet. непотаихъ) милость твою и истинꙋ твою, misericordiam tuam et veritatem tuam, non solum correcta, sed etiam Ostrog. et Venetum Psalterium legunt, pro правды твоеа etc. Vice versa correcta 2 Tim. 1, 7. Accusativum дꙋхъ mutavit in дꙋха: не бо даде намъ бг҃ дꙋха страха, non enim dedit nobis spiritum timoris, cum et Ostrog. et Damiani Apostolus hoc loco дꙋхъ legant.

Veteres regulam, quae post negativas particulas не et ниже Verbis praefixas Genitivum exigit, strictius observasse e locis, quos ex Damiani Apostolo notavi, sequentibus liquet. 1 Cor. 9, 5. еда не имам (имамы) власти сестры жены водити, sororem mulierem, Ostrog. et correcta сестрꙋ женꙋ. 1 Cor. 11, 20. нѣсть господскые вечерıе ꙗсти, corr. гд҇скꙋю (Ostrog. господьскꙋю) вечерю. 2 Cor. 1, 13. не инѣхъ бо пишꙋ вам; Ostrog. et correcta иная — пишем, non enim alia scribo (scribimus) vobis. Rom. 11, 4. иже не поклонишıе ся колѣнꙋ ваалови (Genit. dual.), Ostrog. et corr. непреклонивша колѣна пред ваалом. Act. 20, 24. ниже имам дꙋше моеıе честны себѣ, οὐδὲ ἔχω τὴν ψυχήν μου τιμίαν ἐμαυτῷ Ostrogiensis et correcta дꙋшꙋ мою честнꙋ. Ad da-

damus Matth. 4, 6. да не когда преткнеши ѡ камени ногꙋ твою, Ms. ногы твоеа, in glagolitico Missali a Levakovichio edito ногы твоее, quod Caramanus, Russicas editiones secutus, in ногꙋ твою mutavit. Confer Psal. 90, 12. ubi Ostrog. legit да не преткнеши — ногы твоеа, Venet. et correcta ногꙋ твою.

§. 33. Absolutae negationi hoc proprium est, ut non solum casus Objecti, sed etiam Subjecti, seu Nominativus, mutetur in Genitivum: не бѣ има чада, non erat illis filius, τέκνον, Luc. 1, 7, ꙗкѡ нѣсть свѣта в нем, quia lux non est in eo Joh. 11, 10. сребра и злата нѣсть оу мене, argentum et aurum non est mihi, Actorum 3, 6. смерти не бꙋдет ктомꙋ; ни плача, ни вопла, ни болѣзни не бꙋдет ктомꙋ, mors non erit amplius, neque fletus, neque clamor, neque dolor erit amplius, Apoc. 21, 4. не бꙋдет волѡв при ꙗслѣх Hab. 3, 17. величїю егѡ нѣсть конца; не баше числа сокровищ их; нѣсть бога, развѣ тебе; нѣсть мꙋжа моего в домꙋ; главы нѣсть на нем; имже нѣсть разꙋма; нѣсть ктомꙋ пророка; нѣсть в оустѣх их истины; нѣсть страха божїа пред очима их. ꙗкѡ Іисꙋа не бысть тꙋ, ни оученик егѡ Joh. 6, 24.

In Damiani Apostolo 1 Joh. 1, 10. словесе егѡ нѣсть в нас, Ostrogiensis et correcta слово in Nominativo.

§. 34.

§. 34. Verba reflexiva, praeter Accusativum reciproci ся, admittunt Genitivum Objecti, si Activorum vices agant: скверныхже и изгнившихъ басней ѡѳрицайся devita (rejice) 1 Tim. 4, 7. вѣры ѡверглася есть fidem negavit; ѡвергѹся себе abnegabo me; иметєя тебе; вѣчныхъ благ лишаюся; боися бога; моихъ словес сыне боися; лиц грѣшничь ѡбинѹетеся, facies peccatorum sumitis, Ostrog. et Venet. (nunc лица грѣшниковъ пріемлете) Psal. 81, 2. всякого (corr. всякагѡ) брашна въгнѹшася дѹша их, omnem escam abominata est anima eorum, Psal. 106, 18. плакатися. чад своих.

§. 35. Verba ex ѿ et из composita postulant Genitivum, ac si praepositiones ѿ et из Substantivis praefixae essent: ѿстѹпи прегрѣшеніа. да ѿлѹчен сънмища бѹдет ut extra synagogam fieret, (corr. ѿ сонмища) Joh. 9, 22. яко ты избѣжиши ли сѹда божіа, quia tu effugies judicium Dei? Rom. 2, 3. ѿбѣгоша остреа меча (Ostrog. избыша остріа меча) effugerunt aciem gladii, Hebr. 11, 34. избави мя пламенныя мѹкы. ѿбѣже лѹды златыя Nestor; аз ѿхожѹ свѣта сего idem. Verba vero насытити, напитати, наполнити, исполнити, напоити, praeter Accusativum objecti, petunt Genitivum medii, quo actio Verbi completa est: хлѣба небеснагѡ насыти их (olim я) pane coeli saturavit eos Psal. 104, 40.

сво-

Digitized by Google

своєя нѣчести насытатися; меда насыти их. исполнится духа; наполнится благых; наполни ю (кадилницу) огня; напоиша мя оцта; напиталши ны хлѣба слъзнаа и напоиши ны слъз въ мѣру Venet. cibabis nos pane lacrymarum et potabis nos lacrymis in mensura, Psalm. 79, 6. At Ostrogiensis питаеши нас хлѣбом слезным, и поиши нас слез вмѣру, correcta напитаеши, напоиши нас слезами в мѣру. Supplet itaque hoc in casu Genitivus Instrumentalem. Damiani Apostolus legit испланени плоды праведными Philipp. 1, 11. исплнихсе оутѣхою 2 Cor. 7, 4. editi vero Genitivum pro Instrumentali habent плодъв правды et оутѣхи. Saepius tamen исплнити, cum et Adverbium исплнь Genitivum regat; etiam in antiquo Apostolo cum Genitivo construitur: раби своя господы всякыя чести да сподобляют servi dominos suos omni honore dignos arbitrentur, 1 Tim. 6, 1. (corr. своих гдій).

Marc. 9, 41. иже бо аще напоит вы чашу воды, et Matth. 10, 42. иже аще напоит единого чашу студены воды, servarunt editiones antiquae omnes graecam syntaxim; in correcta vero Instrumentalis чашею substitutus legitur.

§. 36. Amant vero et pauca quaedam simplicia, quae significatu suo Neutris magis affinia sunt, ut Verba desiderandi, optandi, petendi,

Geni-

Genitivum pro Accusativo: пожди благых плодωв ея; повелѣ им ждати ωбѣтованія отча, ut expectarent promissionem patris, Act. 1, 4. ищет благодати доброѕ; ища покоя quaerens quietem; ищите прежде црствія бжія; живота просил есть ѿ тебе; проси тѣлесе Іисова (et тѣло Іисово); впрошꙋ вы и аз словесе єдинагω (olim єдиного) Luc. 20, 3. et слово єдино Matth. 21, 24. взыщи мира quaere pacem; крѣпцыи взыскаша дꙋша моея Psalt. Kiov. at дꙋшꙋ мою Ostrog. Venet. et correcta Psal. 53, 5. чаю воскресенія мертвых; словесе неправедна ненавидит; аще бы прослꙋшал заповѣдій моих; сребра или злата или риз ни єдинагω возжелах Act. 20, 33. (Ostrog. сребрꙋ или златꙋ или ризам ни єдиномꙋ вжделѣх).

§. 37. Regunt etiam quaedam Adjectiva et Adverbia Genitivum: ихже оуста клятвы и горести полна сꙋть quorum os maledictione et amaritudine plenum est, Rom. 3, 14. достоин дѣлатель мзды своея; правды исполнь десница твоя; наг добрых дѣл; скꙋден богатства. Sic лишен хлѣба, et лишени сꙋть славы божія, egent (deficiuntur) gloria Dei, Rom. 3, 23.

Praecipue Comparativi: болій пророка Іωанна крестителя никтоже есть Luc. 7, 28. оц҃ мой болій мене есть. нѣсть раб болій господа своегω. многочестнѣйший злата multo pretiosius auro;

далѣе

Digitized by Google

далѣе вавѵлона, trans (ultra) Babylonem, Act. 7, 43. горчае желчи amarior felle; невѣрнагѡ горши есть infideli pejor est; нравом скотины есмь: пѫщшїй, скота горшїй; сладчайшаа меда; брашно брашна добрѣе Sir. 36, 20. дщи (corr. male дщерь Accus.) дщере лѫчше v. 23. вожделѣнны (сѫдьбы) паче злата и камене честна мнѡга, и слаждша паче меда и сота, desiderabilia (judicia) super aurum et lapidem pretiosum (τίμιον), multum, et dulciora super mel et favum; вящше трех сот пѣнязь plus quam trecentis denariis, Marc. 14, 5.

§. 38. Numeralia a пать usque тма, cum proprie Substantiva sint, Genitivum rei numeratae postulant. Exempla vide §. 17. et adde пать хлѣб ячменных; сѫпрѫг волѡв кѫпих пать juga boum emi quinque, Luc. 14, 19. на трех стѣх пѣнязь trecentis denariis, Joh. 12, 5. пол часа; пол имѣнїа моегѡ; патеро телат; воинѡв двѣстѣ, стрѣлец триста; шесть сѡт тысащ пѣшец сошедшихса, sexcenta millia peditum qui congregati sunt, Sir. 16, 11. Reguntur hic Genitivi tres, alter ab altero, сѡт a шесть, тысащ a сто, пѣшец сходащихса a тысаща. седмїю татив мокрыми, (melius мокрых) Jud. 16, 7. Correcta седмїю тативами мокрыми. Solent nimirum Recentiores etiam cum Instrumentali седмїю conjungere eundem casum pro Genitivo: седмїю степеньми pro

степень, седмїю восходами pro восход. Apoc. 5, 1. седмїю печатїю, septem sigillis, in singulari, pro печатми. Certe olim седмїю печатїй lectum fuit. Alia exempla pro Genitivo vide in Declinatione Numeralium p. 507. Excipiendi tamen sunt casus duo. Dativus enim rei numeratae cum Dativo, et Localis cum Locali construi solent: седмидесати царем, десати тысащи мѫжем, Dam. Apost. тмам агглом, (editi тмам агглѡв) 1 Cor. 15, 6. боле пати сѡт братїам plus quam quingentis fratribus, пати сѡт ob praecedens боле, quod Genitivum regit, pro пати стѡм. Jos. 13, 31. полѹ сыном Ostrogiensis, половинѣ сынѡв correcta. по шести днех, по десати лѣтѣх. Addi possit Judic. 7, 7. св треми сты мѹж (мѹжей) локавшими. Cod. Serb. мѹжи in Instrumentali.

двանадесате duplici modo construitur. Si enim два solum respicias, res numerata etiam in duali ponenda erit: двանадесате легеѡна аггла duodecim legiones angelorum Matth. 26, 53. Vide p. 601. Jos. 4, 2. двանадесате мѹжа Ostrog., correcta vero мѹжей. дванадесать sumendo pro collectivo seu integra summa. Apoc. 21, 21. olim двանадесать врат, дванадесать бисера (corr. бисерѡв). In два оученик своих pro ѿ оученик св. sit ellipsis, omissa praepositione ѿ. Matth. 27, 3. тридесать сребреникы in Accusativo, respiciendo solum три, et v. 9. сребреник respiciendo totam summam triginta. Cod. tamen Serb. etiam v. 3. legit сребрник.

Matth. 15, 34. коликѡ хлѣбы, et v. 36. седмь хлѣбы certe vitiosa sunt. Ostrog. saltem v. 34. Geniti-

tivum pluralem хлѣв habet. At Cod. Serb. etiam v. 36. Iterum Marc. 6, 38. колико хлѣбы Ostrog. et correcta, at Cod. Kop. et Mardarii editio recte хлѣв. Marc. 8, 5. correcta колико имате хлѣбов, et v. 6. пріем седмь хлѣбов, Ostrog. male utroque loco хлѣбы, sed v. 19. melius пать хлѣв, quam correcta, quae хлѣбы hoc versu non emendavit, uti nec Matth. 16. 9. Vitia haec jam in Codices Mss. quosdam (juniores utique) irrepserant. Nam Ossolinskianus Marc. 8, v. 5. et 6. et 19. хлѣбы legit, Serb. vero Cod. Kop. ubique хлѣв.

§. 39. Genitivum regunt omnia Collectiva, ut число, множество, мѣра, часть; Continentia, ut чаша, чванец: число мужей, множество болѣзній моих, мѣра елеа, чаша воды, чванец вина. Immo et aliquantam partem subintellectam per Genitivos exprimere amant Slavi: хлѣба, воды, вина, ubi pars indeterminata relinquitur, pro Accusativis хлѣв, воду, вино, quibus utuntur, si de toto sermo sit; plane Gallorum et Italorum more.

§. 40. Genitivum denique regunt Substantiva omnia, si iis determinandis alia serviant. путь si per aliud Substantivum, ex. gr. истина, determinare velis, hoc in Genitivo casu ei apponendum erit: путь истины via veritatis. Cape exempla: восток слнца ortus solis, рѣка слез, источник живота, зѣница ока, пламень огна, долгота дній, премудрость премудрых, град царя великаго, глас господа бога вашего, страх смерти, зрак рака forma

ma servi, шꙋм волн sonus fluctuum, сꙋдїа вдовиц judex viduarum, отец сирых pater orphanorum, бог ѿмщенїй Deus ultionum, глас хвалы, глас трꙋбы sonus tubae, прах ногꙋ твоею pulvis pedum tuorum, звꙋк мора мꙋтащаса, бог мира, гдьсила, двери небесе, зачало премꙋдрости initium sapientiae, высоты гор, врема скорби, свѣт очїю моеи lumen oculorum meorum, старци людей, день брани, дѣло перст твоих, небо небесе, вѣк вѣка.

Supplent itaque Genitivi hoc in casu Adjectiva possessiva, si haec deficiant. Pro tertia persona singulari utuntur Slavi Genitivo егѡ, f. еа, pro plurali их, pro duali 1. наю, 2. ваю, 3. ею, at pro prima in singulari мой, in plurali наш, pro secunda твой et ваш, et pro omni persona свой, siquidem ad Subjectum orationis referatur. Sic et in aliis possessivis Adjectivis pro Genitivo utendum est. Non enim dicendum est сын бога, sed сын божїй. Luc. 3, v. 23—38. omnes Genitivos nominum propriorum, qui leguntur in graeco textu, interpres Slavus Adjectivis possessivis expressit. Confer exempla §. 16. adducta, et adde e Damiani Apostolo вь мꙋдрости пльтсцеи pro мꙋдрости плоти, 2 Cor. 1, 12.

Modum subinde excedere Veteres vix negari potest. Damiani Apostolus pro плодов правды legit плоды пра-

Digitized by Google

правєдными, pro слово истины legit слово истин-
нои. Tolerari haec possint, sed versionem Dragomir-
iensis codicis Jacob. 4, 4. любы мирская вражда бо-
жїа есть pro ἡ φιλία τȣ̃ κόσμȣ ἔχθρα τȣ̃ Θεȣ̃ ἐςιν, pro-
parc non poterant alii. Melius certe editiones, quae Ge-
nitivo мїра et Dativo богȣ uti maluerunt: любы мїра
сего вражда богȣ есть.

§. 41. Dativus est casus Objecti, ad quod ac-
tio Verbi dirigitur. Hinc Verba dandi et similia,
praeter Accusat., Dativum personae postulant aut
admittunt: принесѣте гдви славȣ и честь. комȣ
дань даете. даждь ми сыне твое сердце. даде ржѣ
(melius ржи) плод их, и трȣды их прȣгом dedit
aerugini fructum eorum, et labores eorum locu-
tis, Psal. 77, 46. предаде (olim предасть) градȣ ско-
ты их, и имѣнїе их огню, tradidit grandini jumen-
a eorum et possessionem eorum igni, v. 48.

§. 42. Dativo utuntur frequentissime Slavi ve-
teres pro Genitivis, qui a Substantivo reguntur:
свѣт человѣком Joh. 1, 4. Vide supra p. 71 et
79. цар всей земли бог. црь црем и гдь гдем.
далеко стадȣ (corr. стада). верси горам Gen. 8, 5.
(correcta в. гор). врач дȣшам и тѣлȣ. подножїе
ногама твоима. корень всѣм злым. владыка жи-
вотȣ моемȣ. мати всѣм градом рȣским Nestor.
знанїе винȣ. днїе отмщенїю. небаше числа орȣ-
жїю их. вино веселит сердце человѣкȣ Ostrog. Psal.
103, 15. (corr. человѣка). гди силам. дрȣзи бога-
тым

тым мнози. шлем оуповаnїю спасенїа 1. Thess. 5, 8. corr. оуповаnїа). ѿ оца свѣтωм Jac. 1, 17. (corr. свѣтωв). мѹж есть глава женѣ (corr. жены) Ephes. 5, 23. един ходатай богѹ и человѣкωм 1 Tim., 2. 5. (corr. бога; человѣкωв). сын емѹ; имѧ емѹ. единой женѣ мѹж; единомѹ мѹжѹ жена. в вѣкы вѣкωм. конец книгам pro книг. недасть бо бог нам дѹх страхѹ, нъ силѣ и любви и цѣломѹдрїю Dam. Apost. 2. Tim. 1, 7. editi страха, силы, любве, цѣломѹдрїа. Laudanda hic mihi est Fr. C. Alteri sedulitas, qui quamvis e Grammaticis nosse poterat, usum Dativi pro Genitivo esse valde frequentem apud Veteres, tamen hanc in rem plures codices consulere voluit, e quibus collecta exempla in Miscellaneis philologico - criticis (Vindob. 1799. 8.) pag. 35—69. consignavit.

Libet ex iis, quae in Mss. leguntur, pauca hic repetere. Legunt itaque Joh. 4, 42. спас мїрѹ praeter editos etiam Codd. Evangeliorum Bibliothecae Caesareae Num. 355 et 356. Missale Glagoliticum Romae 1631 editum спаситель мїра, salvator mundi. At Missale a Caramano correctum antiquam lectionem спас мїрѹ vindicavit. Joh. 8, 12. свѣт мїрѹ editi, utrumque Missale glagoliticum et ambo Codd. Caesarei. Joh. 9, 5. свѣт есмь мїрѹ iidem. Joh. 12, 31. сѹд есть мїрѹ семѹ editi et ambo Codd. Levakovich tamen in Missali glagolitico мїра, Caramanus iterum мїрѹ. Rom. 11, 13. ѧзыкωм апл editi et Cod. Slav. 3275 seu Dragomirnensis, Acta et epistolas continens. Rom. 11, 15. примиренїе мїрѹ; 1. Joh. 4, 14. спасителя мїрѹ iidem. Matth. 22, 13. скрежет зѹбωм editi et ambo Codd.

Codd. Evangel. et Missalia glagolitica. Obiter hic
ddam, Evangelia Počajevii an. 1768 impressa legere
ѧѹѣшѡв. Psal. 90, 8. вздаѧнїе грѣшникѡм оузриши
Azbukidarium glagoliticum (antiquissimum) et Psalte-
rium Ms. 98 Biblioth. Caesareae. Addere possum Psalt.
Venetum et Ostrog. aliasque antiquas editiones. Cor-
recta Dativum mutavit in Genitivum: воздаѧнїе грѣш-
никѡв.

§. 43. Verbum есть, et plura alia Dativum
postulare, exempla subnexa probant: что ми
есть. сѹтьли ти чада? естьли ти скот, жена.
имже нѣсть разѹма, quibus non est intellectus.
аще лѣть ми есть глаголати что тебѣ, si licet mihi
dicere aliquid tibi, Act. 21, 37. далеко ти есть
пѹть. аще ми есть с тобою оумрѣти si oportuerit
me commori tibi, Marc. 14, 31. не требѣ ми
есть. Etiam subintellecto есть Dativus locum ha-
bere potest: 1 Cor. 15, 39. ина оубѡ чл҃вѣкѡм,
ина же плоть скотѡм, ина же рыбам, ина же
птицам, v. 40. ина оубѡ нбсным слава и ина зе-
мным, v. 41. ина слава слнцѹ и ина слава лѹнѣ
и ина слава ѕвѣздам.

помози ми. не браните им. повинни сѧ гдеви,
subditus esto Domino, Psal. 36, 7. страстем по-
виноватисѧ. оуподобисѧ им. приключитсѧ вам.
отвѣти мирѹ. похощи емѹ (словѹ). живот мой
адѹ приближисѧ (et cum praepositione к: не при-
ближатсѧ к тебѣ), поругаетсѧ наказанїю. не рѹ-
гай-

гайса чл҃вѣку сꙋщꙋ вгорѣсти. поꙋмѣешиса им invidebis illos. запретит емꙋ comminabitur ei. сообщает дѣлом его злым. гдь гордым противитса. да последꙋет тебѣ. да последꙋем стопам его, ut sequamur vestigia ejus, 1 Petr. 2, 21. аще сердце наше не зазрит нам, si cor nostrum non reprehenderit (condemnaverit) nos, 1 Joh. 3, 21. дрꙋг дрꙋгꙋ завидающе invicem invidentes, Gal. 5, 26. патріарси позавидѣвше Іосифꙋ. дивлса бывшемꙋ: дивлашеса видѣнїю, admiratus est visum, Act. 7, 31. да не стꙋжают емꙋ, ne eum comprimerent, Marc. 3, 9. сребрꙋ или златꙋ или ризам ни единомꙋ вжделѣх, argentum aut aurum aut vestem nullius concupivi Act. 20, 33. (corr. сребра-ни единого возжелах). навыкоша дѣлом их, didicerunt opera eorum, Psal. 105, 35. страхꙋ гдню наꙋчꙋ вас (Psalt. Venet. вы), Psal. 33, 12. правдѣ наꙋчитеса. пререцати емꙋ. ни возревнꙋй пꙋтем их, nec aemuleris vias eorum, Prov. 3. 31. ревнꙋйте же даром болшим Dam. Apost. (nunc дарованїй болших), aemulamini autem charismata meliora, 1 Cor. 12, 31. да ревнꙋете им, ut illos aemulemini, Gal. 3, 17. at eodem versu cum praep. по: ревнꙋют по вас, et v. 18. ревновати доброе Ostr., correcta в добром. оумѣти книгам, sed 2 Tim. 3, 15. яко из млада сщенная писанїа оумѣеши, quia ab infantia sacras literas nosti. предста всякомꙋ

комꙋ пꙋти неблагꙋ astitit omni viae non bonae, Psal. 35, 5. лꙋкавый же не прикасается емꙋ, malignus non tangit eum, 1 Joh. 5, 18. иномꙋ колѣнꙋ причастися Hebr. 7, 13. мꙋжатая жена живꙋ мꙋжꙋ привязана есть, viventi viro alligata est, Rom. 7; 2. At Dam. Apost. cum casu Locali: живѣм мꙋжи привезана. Idem прилѣплающеесе блазѣм in Locali, Ostrog. прилѣплающеся благомꙋ, κολλώμενοι τῷ ἀγαθῷ, adhaerentes bono, Rom. 12, 9. correcta, mutato Gerundivo in Imperativum, прилѣплайтеся.

Vide regimen Localis, ubi pluribus exemplis docebimus, Verba composita ex при olim constructa fuisse cum casu Locali.

§. 44. Regitur Dativus etiam ab Adjectivis, Adverbiis, Interjectionibus: благоже благоже дꙋши нашей; горе земли, оувы мнѣ! комꙋ подобен, тебѣ подобен бꙋдꙋ, всѣм повинен; всякой мꙋжѣ повинен быхъ, непотребен вам. еллинωм же и варварωм, мꙋдрым же и неразꙋмным должен есмь Rom. 1, 14. милостив бывал им; послꙋшлив отцꙋ; противен им; тебѣ оугодная, да воеводѣ оугоден бꙋдет ut duci (στρατολογήσαντι) placeat, 2 Tim. 2, 4. страшен сынωм; чꙋждь братіи моей. достойная знам; недостойны творите сами себе вѣчномꙋ животꙋ indignos vos ipsos decernitis (κρίνετε ἑαυτοὺς) aeternae vitae, Act. 13, 46. вѣрно слово и вся-

всакомꙋ прїатїю (всѣмꙋ приетїю Dam. Apost.) достойно fidelis sermo et omni acceptione dignus, 1 Tim. 1, 15. (Correcta cum Genitivo всакагѡ прїатїа). достойна покаанїю дѣла Act. 26, 20. etiam correcta, at Matth. 3, 8. плод достоин покаанїа correcta et Ostrog. бѣх же незнаем лицꙋ цркавам їꙋдейским eram autem ignotus facie (τῷ προσώπῳ) ecclesiis Judaeae, Gal. 1, 22. лицꙋ Ostrog. aliae editiones jam ante correctam Instrumentalem substituerant. любезнивли есть златꙋ, ли паволокам Nestor.

§. 45. Notandae praeprimis formulae, in quibus Dativi cum Infinitivo construuntur: живꙋ быти (vivum esse) vivere; ѿлꙋченꙋ быти separari. какѡ нам живым быти, πῶς ζησόμεθα, Ezech. 33, 10. повелѣно бысть всѣм готовым быти. заповѣда им ꙗвлѣто быти готовым (Ostrog. готовом) 1 Macch. 3, 28. невозможно есть пророкꙋ погибнꙋти. ꙗкоже бысть внити петрꙋ Act. 10, 25. егда внити емꙋ в дом, ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὸν, quum introiret in domum, Luc. 14, 1. егда быти дꙋхꙋ нечистꙋ в саꙋлѣ. внегда потреблатиса грѣшникѡм, оузриши, cum perierint peccatores, videbis, Psal. 36, 34. (Melius utique Psalt. Venetum егда потребетсе грѣшници). ѿнити комꙋждо (correcta коемꙋждо) кь своа си Act. 14, 18. небыти дождꙋ, τοῦ μὴ βρέξαι, Dam. Apost. Jac. 5, 17. (editi да не бы-

бꙋдет дождь). неприложитисе им словеси Dam. Apost. μὴ προστεθῆναι αὐτοῖς λόγον, ne eis fieret verbum, Hebr. 12, 19. (editi да не приложитсѧ им слово phrasim graecam resolvendo). внегда съкрꙋшатисѧ костем моим, dum confringuntur ossa mea, ἐν τῷ etc. Psal. 41, 11. Melius utique Psalt. Venetum егда скрꙋшахоусе кости мое, Ostrog. внегда съкрꙋшахꙋсѧ кости моѧ. Eodem versu внегда глаголати им мнѣ на всѧк день, dum dicunt ipsi mihi, ἐν τῷ etc. Ostrog. et correcta, at Psalt. Ven. егда глаголахоу мнѣ. оудобѣе же есть небꙋ и земли прейти, неже ѿ закона единой чертѣ погибнꙋти, facilius est coelum et terram praeterire quam de lege unum apicem perire, Luc. 16, 17. бысть же оумрети нищемꙋ и несенꙋ быти агг҃лы на лоно авраамле v. 22. factum est autem ut moreretur mendicus et portaretur ab angelis in sinum Abrahae. хощꙋже вас безпечалном быти Ostrog., volo autem vos sine solicitudine esse (ὑμᾶς ἀμερίμνους) 1 Cor. 7, 32. edit. quaedam безпечалны, correcta безпечалных. хощꙋ вас мꙋдрым оубо быти въ благое, кроткомже въ злое Ostrog. Rom. 16, 19. Correcta мꙋдрых et простых pro Accusativo. Eadem Rom. 6, 11. вы помышлѧйте себе мертвых оубо быти грѣхꙋ, живых же б҃гови, Ostrog. vero мертвым, живым, et Dam. Apost. мртвом, живом. саддꙋкеи бо г҃лют не быти въс-

кр҃се-

кр҃сенїю, ни агг҃ла, ни д҃ха Act. 23, 8. miscet hic Ostrog. Genitivos cum Dativo; Dam. Apost. анг҃лꙋ et д҃хꙋ legit, correcta vero ubique Genitivos habet.

§. 46. Gerundivorum Dativus respondet Latinorum Ablativo absoluto et Graecorum Genitivo: еще брашнꙋ сꙋщꙋ во ꙋстѣх их, τῆς βρώσεως οὔσης, cum adhuc esca esset in ore ipsorum, Psal. 77, 30. не сꙋщꙋ царю, ни сꙋщꙋ князю, ни сꙋщꙋ имѣнїю, ни сꙋщꙋ требникꙋ, ни жречествꙋ, ни проповѣданїю, οὐκ ὄντος βασιλέως etc. (corr. ни сꙋщей жертвѣ pro ни с. имѣнїю, жертвенникꙋ pro требникꙋ, ниже явленїям pro проповѣданїю) Oseae 3, 4. еще емꙋ глаголющꙋ adhuc eo loquente. приходящим им да витают cum illi advenissent etc. Nestor. еще далече емꙋ сꙋщꙋ, adhuc illo longe agente, cum adhuc ille procul est, Lucae 14, 32. исходящим же им ѿ сонмища exeuntibus autem illis, ἐξιόντων δὲ, Act. 13, 42. тѣма же исходящема (corr. in plur. тѣм исходящим) начат і҃с народом глаголати illis autem abeuntibus coepit Jesus dicere ad turbas, τούτων δὲ πορευομένων, Matth. 11, 7. днюже бывшꙋ die exorto, ἡμέρας δὲ γενομένης, Act. 16, 35. днем же минꙋвшим нѣкоим (correcta нѣкиим) diebus autem aliquot exactis, Act. 25, 13. двѣма же лѣтома скончавшемася biennio autem expleto, Act. 24, 27. бе-

снѣ

сиѣ приспѣвши Nestor. сразившимася полкома и побѣди строполк олга Idem. давшꙋ тебѣ им, соберꙋт: ѿверзшꙋ тебѣ рꙋкꙋ всяческая наполнят-ся благости. ѿвращшꙋже тебѣ лицꙋ, возмятꙋтся, dante te illis, colligent: aperiente te manum, omnia implebuntur bonitate. Avertente autem te faciem, turbabuntur, Psal. 103, 28. 29. чаявшем им свѣта, бысть тма, correcta in Praesenti ждꙋщим - быст им тма, ὑπομεινάντων αὐτῶν φῶς, ἐγένετο αὐτοῖς σκότος, Isai. 59, 9.

§. 47. Localis casus, alias et Praepositionalis, Russis предложный dictus, quod ei Praepositiones praefigi soleant, olim cum Verbis e при et quibusdam e на compositis construebatur. Ostrogiensis editio, et Mosquensis prima multa suppeditat exempla, quae tamen in aliis editionibus mutata sunt, substituto Dativo, aut Genitivo aut alio casu cum praepositione. Job. 20, 6. in Ostrog. simplex коснꙋся cum Locali constructum legitur: вершка же его облацѣх коснетса; in margine autem Mosquensis primae appositus fuit Dativus облаком, et correcta nunc exhibet Genitivum облаков. Psal. 104, 15. textus Ostrogiensis jam mutationem subiit, legit enim неприкасайтеся помазаномꙋ моемꙋ (correcta помазанным моим in plurali), cum hoc loco Psalt. Venetum христѣх моих Localem retinuerit. Alibi tamen etiam

Ostrog.

Digitized by Google

Ostrog. Localem servavit: непрнкасаютсѧ жидове самарѧнѣх (corr. самарѧнωм) Joh. 4, 9. кто прикоснѹсѧ ризах моих Marc. 5, 30. at v. 28. etiam Ostrog. аще прикоснѹсѧ ризам его, correcta utroque versu ризам. v. 31. кто прикоснѹсѧ мнѣ Ostrog. et correcta, quia Localis мнѣ a Dativo non differt. прах прилепшїй нас, pulvis qui adhaeret nobis, Luc. 10, 11. (correcta прилѣпшїй нам). неприкоснѹсѧ их ѿнѹдь огнь Dan. 3, 50. Correcta hic Localem их non mutavit, cum a Genitivo non differat; mutavit autem Localem ем in Ostrogiensi obvium ubique in Dativum емѹ. Prov. 20, 2. примѣшаайсѧ емь, correcta емѹ. Luc. 5, 1. належащѹ емъ народѹ, cum turbae irruerent in eum, correcta емѹ. Luc. 10, 34. прилежа ем, curam ejus egit, v. 35. прилежи ем curam illius habe, corr. прилѣжи емѹ. Luc. 6, 19. прикасатисѧ ем, Cap. 7, 39. прикасаетсѧ ем, Cap. 8, 47. прикоснѹсѧ ем, corr. ubique емѹ. Marc. 3, 10. ꙗкоже нападати ем, ut irruerent in eum, correcta на него. Thren. 4, 8. прилпе кожа их костех их, correcta костем. Ezech. 29, 4. чешѹях твоих прилепнѹт, squammis tuis adhaerebunt, correcta к чешѹям твоим прильпнѹт. Prov. 27, 25. прилежи полных злачѣх, correcta cum praepositione ω: прилѣжи ω злачѣх сѹщих на поли. не надежи имѣнїи своем Ostrog. Sir. 5, 1. (correcta не оуповай на имѣ-

нїа

нїа твоа). Mich. 2, 9. приклижитеса горах вѣчных, corr. горам вѣчным. Sir. 19, 2. прилагаайа любодѣицах, corr. любодѣйцам. 1 Tim. 5, 22. ниже пришвщайса чꙋжих грѣсѣх (Dam. Apost. тꙋждих грѣсѣх), neque communicaveris alienis peccatis, corr. чꙋжым грѣхωм. Mich. 7, 5. надѣйтеса старѣйшинах, corr. на старѣйшины. In Oratione: пригвозди страсѣ твоем плоть мою, quamvis Psal. 118, 120. olim ѿ страха твоего плоти моа, nunc vero страхꙋ твоемꙋ legatur. Act. 9, 26. прилѣплатиса (Dam. Apost. примѣшатисе) оученицѣх, correcta оученикωм. Hebr. 7, 13. Dam. Apost. законѣ ином причестите, editi колѣнꙋ иномꙋ. Idem Hebr. 5, 13. причещаюйсе млѣцѣ, Ostrog. причащааймса млецѣ, correcta млека. Idem Hebr. 7, 19 приближаемсе козѣ, edd. к бгꙋ. Idem 2 Joh. 1, 11. причещаютсе дѣлѣх юго злых, editi сообщаетса дѣлωм егω злым.

Etiam Adjectiva приклонен, прилепен regunt Localem, quin praepositio при aut alia ei praefigatur: еже незнаше прилепна мꙋжѣх Num. 31, 35. correcta in plurali яже не познаша ложа мꙋжеска. кореве неприклонни вѣках его, и елїе небысть приклонно ѿраслѣх его Ezech. 31, 8. Correcta hoc loco substituit Adjectivum подобен, legitque: сωсны неподωбны ѿраслωм егω и елїе не бысть подобно вѣтвїам егω.

Locali denique casu utebantur Veteres in nominibus loci et temporis. In subscriptione Evangeliorum ad usum Josephi Ostromir a Gregorio diacono anno sфѯе (i. e. 1057) descriptorum Locales urbium russicarum кыєвѣ et новѣгородѣ sine praepositione въ leguntur. Alibi зимѣ, hyeme, invenias pro въ зимѣ. Adverbia горѣ, долѣ, лани etc. certe nihil aliud sunt, quam Locales sine praepositione. Confer bohemicas voces нагорѣ (nahorze), вдолѣ, вдолж. Adde третїем дни, pridie, τρίτην ἡμέραν, Gen. 31, 2. et 5. correcta третїагѡ дне. Deut. 4, 42. ни вчера, ни третїем дни, neque heri, neque nudius tertius; correcta прежде вчера и третїагѡ дне, πρὸ τῆς χθὲς καὶ τῆς τρίτης.

§. 48. Casus Sociativus, qui praefixa praepositione съ societatem indicat, etiam sine hac et omni alia praepositione usurpatur, diciturque tunc Instrumentalis, quia medium per quod, et instrumentum, quo aliquid efficitur, designat, respondetque plerumque Latinorum Ablativo instrumenti. оушима слышати, ѡчима видѣти; именем nomine; жезлом бити; оралом орати; оумертви его пращею и каменем funda et lapide; оуби градом виноград ихъ и черничїе (Ostrog. тръниє) их мразом occidit grandine vineas eorum, et moros eorum pruina, Psal. 73, 47. (Psalt. Venet.

изби

изки — и сукаменны их сланою). возлюбиша его устны своими и азыком своим солгаша ему, dilexerunt cum in ore suo, et lingua sua mentiti sunt ei Psal. 77, 36. не спасу их луком, ни мечем, ни браню, ни коньми, ни конникы, (correcta: ниже конниками) non salvabo eos in arcu, neque gladio, neque bello, neque equis, neque equitibus, Oseae 1, 7. одѣайса свѣтом ако ризою amictus lumine sicut vestimento, Psal. 103, 2. не кленитеса (Ostrog. не кленѣтеса) ни небом, ни землею, ниже иною коею клатвою nolite jurare, neque per coelum, neque per terram, neque aliud quodcunque juramentum, Jac. 5, 12. не вѣй всацѣм (corr. себе всаким) вѣтром, и неходи всацѣм путем неподобным, ἐν πάσῃ ἀτρόπῳ (corr. всаким путем, deleto неподобным), Sir. 5, 11.

Supplet itaque Instrumentalis praepositiones varias. оконцем в кошници (correcta кошницѣ) свѣшен бых по стѣнѣ διὰ θυρίδος, per fenestram etc. 2 Cor. 11, 32. In Passivis suppletur ὑπὸ: егда зван будеши кым на брак quum invitatus fueris ab aliquo ad nuptias, ὑπό τινος, Luc. 14, 8. всা мнѣ предана суть оцем моим a patre meo, Matth. 11, 27. (Lucae 10, 22. ѿ оца моего). познан бысть Іосиф братиею своею a fratribus suis Act. 7, 13. (editi братии своей in Dativo). ненавидим саоулом. бѣ любим оцем Nestor. Supplentur etiam instrumen-

Digitized by Google

tali casu alii casus; аз потрасꙋ небом и землею, морем и сꙋшею, ego commovebo coelum et terram, mare et aridam Agg. 2, 7. неможе поколѣбати ею, non potuit movere eam, Luc. 6, 48. habent Mardarii Evangelia, pro еѧ. подвигом добрым подвизахсѧ, bonum certamen certavi, 2 Tim. 4, 7. мнѧщїисѧ владѣти ꙗзыкы, qui videntur principari (imperare) gentibus, и велицїи их ѡбладают ими dominantur eorum, Marci 10, 42. ѡбладаша всею рꙋскою землею Nestor. господꙋют (corr. поѡбладают) землею 3 Esdr. 12, 23. сотами (melius соты) рꙋгаетсѧ Prov. 27, 7. Ostrog. Alias cum Dativo; hinc correcta сотам (imme сотѡм a mascul. сот favus). воскыпѣ землѧ их жабами ἐξῆρψεν etc. edidit terra eorum ranas, Psal. 104, 30. ѡженитисѧ имою; ѡженисѧ ею duxerat eam, Mar. 6, 17.

Verba напоити, насꙋтити, исполнити, quae alias Genitivum amant, etiam Instrumentalem admittunt: напоил еси нас вином pro вина, насыщꙋ хлѣбы; исполнен благом многым. млеком вы напоих а не брашном 1 Cor. 3, 2. (pro млѣка, брашна in Dam. Apost.). ѡкропленни сердца, et измовени тѣлеса legunt editiones antiquae Hebr. 10, 22. 23. servando graecismum ἐῤῥαντισμένοι τὰς καρδίας, aspersi corda, λελȣμένοι τὸ σῶμα abluti corpus. Correctores Instrumentales сердцы, тѣлесы

єы recte substituerunt, quin scirent eos jam in Dam. Apostolo lectos. In Mss. Instrumentalem legi, qui in editis in casum cum praepositione resolvatur, uno adhuc exemplo docebo: не можаше народом prae turba, Luc. 19, 3. editi ѿ народа. Sic Nestor: помроша ови ѿ зимы (pro зимою), дрѹзїи гладом, инїиже мором, и сѹдом божїим.

Amat Instrumentalem Slavus pro Nominativo secundo, qui Praedicatum agit primi: се дщи моа дѣвою ecce filia mea virgo, Ostrog. Jud. 19, 24. Correcta се дщерь (male Accus. дщерь pro Nomin. дщи) моа дѣва. Act. 21, 9. legit Dam. Apost. mutato ordine бѣахѹ дѣвою дщери д҃. erant virgines filiae quatuor, Ostrog. дщера дѣвица (corr. дщери дѣвицы) четыри Graeco conformius, sed neglecta Syntaxi slavica, pro qua dialecti Russica, Bohemica et Polonica innumera praebent exempla. сѣжѹ царицею и вдова нѣсмь, sedeo regina (qua regina, pro regina) et vidua non sum, Apoc. 18, 7. прочїи прозвашась рѹсью et каше была черницею Nestor. Verba Vulgatae Tob. 1, 8.: »haec et his similia secundum legem Dei puerulus observabat«, reddita sunt in Ostrog. сїа и сицевая по законѹ божїю отрочищем сѹщем (lege сѹщ) въздръжаше; отрочищем pro Nom. отрочищ, cum puerulus esset. Manet hic Instrumentalis Praedicati, etiamsi No-

minativi in alios mutentur casus: еже бытимизатѣм царю, esse me generum regis, 1 Reg. 18, 18. quae constructio supponit aliam, in qua аз sit Nominativus Subjecti, затѣм vero Instrumentalis pro Nominativo Praedicati зать: аз есмь затѣм царю. Correcta Nominativum habet яко да буду зать црскїй. At 3 Esdr. 13, 55. correcta pro secundo Accusativo utitur Instrumentali: чувство твое назвал еси матерїю, sensum tuum vocasti matrem, Ostrog. звал еси мати, Nominativum мати pro Accusativo матерь male usurpando.

Quantitas pretii Instrumentalem exigit: двѣма стома пѣназь (corr. пѣназей) хлѣбы не довлѣют им, ducentorum denariorum panes non sufficiunt eis, Joh. 6, 7. да шедше купим двѣма стома пѣназь хлѣбы, euntes emamus ducentis denariis panes, Marci 6, 37. колицѣм должен еси quantum debes Luc. 16, 5. един бѣ должен пятїю сот динарїй, unus debebat quingentos denarios, Luc. 7, 41. сам собою ми еси должен ты te ipsum mihi debes, Ostrog. Philem. 1, 19. (correcta сам себе, deleto in fine ты).

Adjuncta temporis in Instrumentali supplent quoque Adverbia: единою, седмерицею, коль множицею quam multipliciter; треми деньми, ютром, днем и нощїю, et Marci 4, 27. нощїю и днїю nocte et die. Ex Instrum. днїю colligi potest,

est, день olim, uti dies, etiam in feminino genere usitatum fuisse.

Notandae adhuc formulae, in quibus Adjectiva cum Instrumentali construi solent: добра сꙋщи ѕѣлѡ лицеⷨ҇, quae est valde pulchra facie, Nestor. скꙋден разꙋмом, оумом; възрастом мал statura parvus; сими доволни бꙋдем his contenti erimus; доволни сꙋщими contenti praesentibus, τοῖς παροῦσιν, Hebr. 13, 5. неповинный рꙋкама innocens manibus; чистый сердцем mundus corde, правїи сердцем recti corde; гордый мыслїю superbus mente. лѣп очима; немощен ногама; благ взором. бѣ же мстислав декел тѣлом, чермен лицем, великыма очима Nestor.

§. 49. Verbum, quod regitur ab alio, in Infinitivo locatur: копати не могꙋ, просити стыждꙋса (corr. стыжꙋса), fodere non valeo, mendicare erubesco, Luc. 16, 3. At Verba motus apud Veteres (uti hodiedum apud Croatas) Supinum regunt: пришел еси — мꙋчитъ нас legunt duo Codices Petropolitani sec. XIV. Matth. 8, 29. преиде ѿтꙋдꙋ оучитъ и проповѣдатъ iidem Matth. 11, 1. чьсо изидосте видѣтъ Matth. 11, 7. 8. 9. iidem et Codex Vindob. (Hankianus olim). изиде сѣяи сѣятъ Matth. 13, 3. вжелаша видѣтъ Codex Petropol. antiquior, at minus antiquus сѣятъ mutavit in да сѣет, quod nunc editi legunt, et pro видѣ-

тъ

тъ. habet Infinit. видѣти. приде мрїа магдалыни и дрѹгаꙗ мрїа видѣтъ гроб Matth. 28, 1. Cod. Vindob. текоста възвѣстить v. 8. вниде сними обльщь Luc. 24, 29. idem.

Cum Supinis, aut Infinitivis praecedente прїидѹ, Genitivum pro Accusativo construunt Veteres: пришел еси мѹчит нас, pro ны. ꙗко мира прїидох дати Ostrog. Luc. 12, 51. correcta мир. приде вь вьсмир грѣшник спасти Dam. Apost. 1 Tim. 1, 15, at Ostrog. et correcta substituto accusativo грѣшники pro Genitivo: прїиде вмїр грѣшники спасти, venit in mundum peccatores salvos facere.

Usus Supini a posterioribus plane neglectus fuit, ita quidem, ut in junioribus Codicibus et in editionibus ubique Infinitivi substituti inveniantur. In Damiani Apostolo nonnisi 1 Thess. 3, 2. leve vestigium Supini deprehendi: послахом оутвьрдить вы, sed mox и оутѣшити. In Cod. Mosquensi, quem manu Alexii Metropolitae scriptum credunt, Apoc. 18, 10. прїиде сѹдити, et aliis in locis Infinitivi pro Supinis leguntur.

§. 50. Pro Infinitivo utitur Slavus et Gerundivo, Graecorum more: егда видите сїа бывающа *ταῦτα γινόμενα*, haec fieri, Marc. 13, 29. вь жлчи бо горести и союзѣ неправды зрю та сѹща, *ὁρῶ σε ὄντα*, video te esse, Act. 8, 23. ѿ мног (corr. многих) лѣт сѹща та сѹдїю праведна ꙗзыкѹ семѹ

лѣ свѣды (corr. свѣдый) a multis annis te esse udicem (justum) genti huic sciens, Act. 24, 10. Sic Nestor мнаша князя пришедша, advenisse; невидиши мя болнѹ сѹщѹ, me aegram esse. Nec desunt exempla, ubi Graecus Infinitivo, Slavus vero Gerundivo usus est: сѹть пѹтїе мнимы (corr. мнящїися) прави сѹще (corr. быти) мѹжѹ, δοκοῦσι εἶναι, videntur rectae esse, Prov. 16, 25. мнѣ-ше же се сьн виде Dam. Apost. id est виде provида, Ostrog. мнаше же сон зрѣти, corr. видѣнїе зрѣти, ὅραμα βλέπειν, existimabat autem se visum videre, Act. 12, 9. мню бо се и аз дѹх божїи имы Dam. Apost. πνεῦμα θεοῦ ἔχειν, puto autem me quoque spiritum dei habere, 1 Cor. 7, 40. Leviter differt Ostrog. мню бо ся и аз дѹх божїи имѣя. At correcta pluribus: мнюся бо и аз дѹха божїя имѣти.

§. 51. Licet Gerundivorum ope membra duo aut plura in unum contrahantur ita, ut conjunctio и omnino superflua sit, tamen Slavus pleonasticum и in membro secundo non raro retinere solet: сразившимася полкома и побѣди полпок олга Nestor. вшедже (corr. melius возшед) и преломиль (corr. преломь) хлѣб и вкѹш, доволноже бесѣдовав даже до зорей (corr. зари) и тако изыде, ascendens (cum ascendisset) — satisque

que collocutus usque ad diluculum, sic profectus est, ἀναβὰς δὲ — οὕτως ἐξῆλθεν.

§. 52. Rectio praepositionum partim a significatu earum, partim etiam a verbo quietem aut motum indicante pendet. Regunt itaque aliquae unum, aliae duos, aut plures casus.

Unum casum regunt оу, до, съ de, съ cum, къ, шбъ, ѿ, възъ, безъ, при, прѣзъ, чрезъ. Et quidem шбъ, възъ, прѣзъ, чрезъ Accusativum:

шъ нощь per noctem; шбъ он полъ, шбъ онѹ странѹ in altera ripa, trans, шсїю странѹ pro шбъ сїю. Russi шбъ (pro ш) cum Locali construunt: шбъ немъ in correcta Ezech. 17. 7. olim ш немъ. Vide ш, quod ab шбъ omnino distinguendum est.

възъ: благодать воз благодать χάριν ἀντὶ χάριτος, gratiam pro gratia, Joh. 1, 16. воздаша ми лѹкавал воз благал, retribuebant mihi mala pro bonis, Psal. 34, 12. иже воздаетъ злое воз доброе, correcta злаа за благаа, Prov. 17, 13. злаа воз благаа, corr. зл. за бл. 1 Reg. 25, 21. Confer Adverbia вскѹю, вспять p. 455.

прѣзъ: прѣзъ все лѣто per totum annum. In Verbis compositis пре eundem casum regit: превезе ихъ (та) рѣкѹ, pro прѣзъ рѣкѹ.

чрезъ: чрезъ естество, παρὰ φύσιν, praeter (contra) naturam, Rom. 11, 24. чрезъ все житїе Hebr. 2. 15 (olim по всемѹ житїю). чрезъ вѣрѹ, olim вѣрою, Ephes

Ephes. 2, 8. чрез день; чрез дней тридесать, ubi чрез regit numerale тридесать, non Genit. дней; hic enim a numerali regitur. чрез него, чрез всѣх sunt Genitivi pro Accusativis. Supplet enim Genitivus in animatis etiam Accusativum, qui a praepositionibus regitur. Confer. p. 189.

Eundem casum regunt Adverbium мимѡ, сквозѣ (in Serb. Codd. скрозѣ), et particula съ comparandae quantitati serviens: проходащаго мимѡ оугл juxta angulum, corr. in Genit. оуглa Prov. 7, 8. сквозѣ море, пꙋстыню, per mare, desertum; сквозѣ врата per portam; проидохом сквозѣ (Ven. скрозѣ) огнь и водꙋ transivimus per ignem et aquam, Psal. 64, 12. — ащели не постигнет рꙋка еа съ агнеца, τὸ ἱκανὸν εἰς ἀμνὸν, corr. аще же не ѡбращет р. еа доволно агнца на агнца, quantum sufficit ad comparandum agnum, Levit. 12, 8. спостигнꙋти съ овцꙋ, corr. доволства имѣти на овцꙋ, τὸ ἱκανὸν εἰς τὸ πρόβατον. Lev. 5, 7. съ горсть не имый силы, δράγμα, tantum quantum pugillus, corr. рꙋкоать имꙋщаа силы, Oseae 8, 7.

§. 53. Genitivum regunt оу, до, съ de, ѿ, из, без: оу мене apud me, оу тебе, оу него, оу бога, оу гда милость, оу цара сѣдит, оу града. — до нб҃с ad coelos, до тебе; прїидоша до него, ἕως αὐτοῦ, usque ad eum (corr. к немꙋ) Luc. 4, 42. до оумертвїа ирѡдова ἕως, usque ad obitum Herodis

rodis Matth. 2, 15. до три тысащ мѹж и жен cum Accusativo (nisi sit legendum до трїй, in Genit. pro трех). до внѣ града, ἕως ἔξω, usque foras civitatem Act. 21, 5. даже до вѣка, даже до дне сегѡ usque ad diem hanc; до вечера usque ad vesperum, ѿ восток слнца до запад хвално има гдне, ab ortu solis usque ad occasum laudabile nomen domini, ἀπὸ ἀνατολῶν — μέχρι δυσμῶν Psal. 112, 3. ѿ мала до велика; ѿ главы до ногѹ (Genit. dualis). — съ сребра, своегѡ de argento suo; встани съ постела (corr. с҆ постели) твоеа surge de lecto tuo, (ἀνάστηθι καὶ στρῶσον σεαυτῷ, surge et sterne tibi). Act. 9, 34. свлечеса с҆ риз. спадоша емѹ оужа желѣзнаа с҆ рѹкѹ ceciderunt ei catenae de manibus, Act. 12, 7. снемше с҆ древа, положиша во гробѣ deponentes (cum deposuissent) de ligno, posuerunt in monumento, Act. 13, 29. снидет с҆ небесе, descendet de coelo, с҆ горы de monte, с҆ обѣда, de prandio, a prandio.

Differt omnino с҆ (de) ab из (ex), ut mirer has praepositiones a Grammaticis confundi potuisse. Ostrog. quidem polonizat subinde з pro с scribendo: Lev. 25, 17. з двѹ десатых частей (corr. ѿ двѹх десатиц), alibi et зъгоры pro с҆ горы, imo etiam pro съ (cum): з веселїем cum laetitia Jud. 19, 4. At non licet из (ex) cum с҆ (de), uti nec с҆ (de) quod motum de loco, cum altero с҆ (cum), quod societatem et conjunctionem indicat, confundere, quamquam с҆ primum ab с҆ altero non pronunciatione, sed solo significatu differat, a quo regimen diversorum casuum pendet.

ѿ

ѿт ab: ѿ мене, ѿ нас, ѿ негѡ, ѿ запада ab occasu, ѿ сѣвера a septemtrione; ѿ оуст моих. оуклониса ѿ всакого (corr. оуклонайса ѿ всакагѡ) зла Prov. 3, 7. ѿиде ѿ неа; ѿ вѣры ѿпадоша; изыдох ѿ оца. избави нас ѿ лукавагѡ. изми ма ѿ врагѡв моих. Composita Verba ex ѿ regere Genitivum, quin ѿ Substantivo praefigatur, supra §. 35. dictum est. тока слез моих не ѿвратиса, pro ѿ тока.

из ex: изыди из негѡ; изми первѣе бервно из очесе твоегѡ, ejice primum trabem ex oculo tuo Matth. 7, 5. изоуст (corr. изооуст) младенец ex ore infantium. из руки; из дому. изведе воду из камене eduxit aquam de petra, ἐκ πέτρας, Psal. 77, 16. из дѣтска ab infantia, παιδιόθεν, Marc. 9, 21. Confer искони, ab initio, et alia adverbia ex из composita p. 435. Alternant subinde из et ѿ, uti ἐκ et ἀπὸ: из мертвых, ѿ мертвых, a mortuis. Hebr. 7, 5. Dam. Apost. из чрѣсл, ἐκ τῆς ὀσφύος, editi ѿ чресл.

без sine: без страха, без зла, без правды, без оца вашегѡ, без дѣл закона. без оца, без матере, без причта рода (Ostrog. роду). sine patre, sine matre, sine genealogia Hebr. 7, 3. Confer Adverbia безпрестани, безума, бесчину p. 436.

Adde pleraque Adverbia, quae praepositionum vices agunt et Genitivum petunt, uti внѣ, вон.

перху.

верхꙋ, близ, паче, прежде, ради, развѣ, кромѣ дѣла, дла, подлѣ, подолг, вмѣсто, внѫтрь, вслѣд, вокрай, окрест, посредѣ, обаполы.

внѣ стана extra castra, внѣ врат extra portam, внѣ града; вон (corr. внѣ) полка Levit. 14, 3. изведѣте ю вон цркви (corr. изрините ю вон из цркве) 2 Paral. 23, 14. — верхꙋ горы supra montem; верхꙋ ею ἐπάνω ἀυτῶν, super asinum et pullum, corr. верхꙋ их super ea (vestimenta) Matth. 21, 7. верхꙋ главы его super caput ejus. — близ его, близ еа, близ мѣста, близ мора prope mare, близ смерти (Dam. Apost. искрь смрти). — паче мене; паче числа super numerum; паче всѣх ꙗзык plus quam omnes gentes; паче меда; паче тысѧщ злата и сребра; оумножишасѧ паче влас главы моеа, multiplicatae sunt super capillos capitis mei, Psal. 39, 13. Comparativos quosque Genitivum regere, jam §. 37. dictum est, hinc et выше, прежде: выше всѣх super omnia; выше раба ὑπὲρ δοῦλον, amplius quam servum, Philem. 1, 16. превыше небес super coelos. прежде времене ante tempus, прежде смерти, прежде вѣк ante secula; прежде сложенїа мїра ante constitutionem mundi, Ephes. 1, 4. Confer inferius пред.

ради propter: сего ради propterea; егоже ради propter quem, еаже ради вины quam ob causam; ихже ради propter quos, quas, quae; сꙋдеб

ра-

ади твоих propter judicia tua, словесе ради твое-
ω; имене твоегω ради; мене, тебе, вас, нас ради.
/ix unquam ради praeponitur Substantivo, quod
egitur: ради благости твоея propter (ἕνεκεν) boni-
atem tuam, at Venet. благостыние ради твоє, Psal.
24, 7. ради знамений propter (διὰ) signa, Apoc.
13, 14.

ραзвѣ praeter: кто бг развѣ гда или кто
бг развѣ бога нашегω, praeter Dominum (παρὲξ
τοῦ κυρίου), praeter Deum (πλὴν τοῦ θεοῦ) Psal. 17,
32. Pro altero развѣ legit Psalt. Kiov. кромѣ.
развѣ жен и дѣтей; развѣ словесе прелюбодѣйнагω
Matth. 5, 32. παρεκτὸς λόγου πορνείας, excepta causa
fornicationis. кромѣ апостωл praeter Apostolos
Act. 8, 1. кромѣ оуз сих exceptis vinculis his
Act. 26, 29. кромѣ (corr. внѣ) домѹ своегω Levit.
14, 8. кромѣ тѣла extra corpus, Dam. Apost.
развѣ тѣла.

дѣла, дѣлма, дла propter, ob: вас дѣла
Mich. 3, 12. мира дѣла Nestor. егоже дѣлма περὶ
ὧν, (corr. имже) Levit. 5, 5. дла крове propter
sanguinem, διὰ τὸ αἷμα, Apoc. 12, 11. — подлѣ
penes, prope: подлѣ олтара (corr. близ олт.)
juxta altare, Levit. 6, 10. подлѣ егω (melius не-
гω); подлѣ них in Ostrog. penes eos, καθ' ἑαυτοὺς
(corr. melius особнω) Gen. 43, 32. — подолг
рѣкы pone fluvium.

вм-

вмѣстѡ loco, pro: вмѣстѡ отцѹ твоихъ pro patribus tuis, Venet. в ѡ҃цъ твоихъ мѣсто, Psal. 44, 17. вмѣсто любве оклеветахѹ мя Ostrog., в любве мѣсто Venet. Psalt. at correcta вмѣстѡ еже любити мя ἀντὶ τοῦ ἀγαπᾶν με, pro eo ut diligerent me, Psal. 108, 4. Inter в et мѣсто casus, qui regitur, saepissime interponi solet: в тебе мѣстѡ. в отца мѣстѡ, в хлѣба мѣстѡ, в рыбы мѣстѡ. око въ ока мѣсто, зѹб въ зѹба мѣсто, corr. око за око, зѹб за зѹб, Levit. 24, 20. Non tamen semper: вмѣстѡ ирѡда pro Herode, Matth. 2, 22.— внѹтрь вас intra vos; внѹтрь церкве intra templum Apoc. 11, 2. внѹтрь двора in atrium, intra aulam, ἔσω τῆς αὐλῆς, Marc. 15, 16. вслѣд мене, еже вопіет въ слѣд нас clamat post nos, ὄπισθεν ἡμῶν, Matth. 15, 23. в слѣд сатаны retro post satanam ὀπίσω τοῦ σατανᾶ, 1 Tim. 5, 15. Cum verbis идѹ, хождѹ, градѹ conjungi solet въ слѣд: вслѣд его идахѹ sequebantur eum. Genitivi regimen pendet hic a Substantivo слѣд vestigium, etsi formula вслѣд seu в слѣд pro Adverbio usurpetur. Idem valet de aliis e praepositione et Substantivo compositis. Hinc et вскрай моря ad oram maris, παρὰ τὸ χεῖλος. ємѹже храмина бѣ вскрай сонмища, cujus domus erat conjuncta (confinis) synagogae, συνομοροῦσα τῇ συναγωγῇ. окрест in circuitu: окрест тебе, окрест нас; окрест его селеніе его in

cir-

circuitu ejus tabernaculum (σκηνὴ) ejus Psal. 17, 12. нападоша посредѣ стана их, окрест жилищ их, (Venet. окрест шчрьщь их) ceciderunt in medio castrorum eorum, circa tabernacula eorum, κύκλῳ τῶν σκηνωμάτων, Psal. 77, 28. посредѣ стана; посредѣ врат, домꙋ, морѧ; посредѣ двою горꙋ in medio duorum montium; средѣ воды; посреди стогны его и окаполы (correcta по обаполы) рѣкы древо животное, in medio plateae ejus et ex utraque parte fluminis lignum vitae, Apoc. 22, 2.

§. 54. Dativum regit к: к нам ad nos, к ним ad eos; к немꙋ ad eum. приклони ко мнѣ оухо твое, inclina ad me aurem tuam; вопль мой к тебѣ да прїидет, clamor meus ad te veniat. всѧ к тебѣ чают, omnia ad te (πρὸς σὲ) expectant Psal. 103, 27. Eundem casum regunt Adverbia прѧмо et противꙋ, сꙋпротив (сопротив): прѧмо мнѣ приближишасѧ, adversus me appropinquaverunt, ἐξεναντίας μου, Psal. 37, 12. прѧмо ассνрїом contra Assyrios (κατέναντι) Gen. 2. 14. прѧмо емꙋже вѣрова бгꙋ coram, cui credidit, Deo, κατέναντι, οὗ ἐπίστευσε, Θεοῦ, correcta прѧмо бгꙋ емꙋже вѣрова, Rom. 4, 17. прѧмо вама contra vos, vobis ex adverso, ἀπέναντι ὑμῶν, Matth. 21, 2. Marci 12, 2. прѧмо емꙋ Marc. 15, 39. прѧмо сокровищномꙋ хранилищꙋ contra gazophylacium Marc. 12, 41. агнец прѧмо стригꙋщемꙋ его, agnus coram tondente eum,

Act.

Act. 8, 32. противꙋ законꙋ, противꙋ мнѣ, противꙋ рожнꙋ contra stimulum, противꙋ братїи, противꙋ гдꙋ contra Dominum; сꙋпротивꙋ царю; противꙋ кознем дїаволскым, contra, adversus, insidias diaboli, Ephes. 6, 11. сопротив стꙋжающим мнѣ, adversus eos, qui tribulant me, Psal. 22, 5. At Psalt. Ven. прѣмо стꙋжающїими (vitiose pro Dat. стꙋжающїим), Ostrog. пред (pro сꙋпротив) стꙋжающим ми.

In recentioribus libris прамо et противꙋ etiam cum Genitivo constructa inveniuntur. Hinc противꙋ рожна, вѣтра. сꙋпротив дꙋбрав in Ostrog. Jos. 1, 4. Nec mihi quis objiciat e Psalm. 147, 6. противꙋ мраза лица его ante faciem frigoris ejus, aut Hebr. 12, 4. противꙋ грѣха, aut Matth. 25, 15. противꙋ силы. In his enim locis Ostrog. syntaxim antiquam servavit: противꙋ мразꙋ, грѣхꙋ, силѣ. противꙋ силѣ l. c., et Matth. 27, 61. прамо гробꙋ, Marc. 13, 3. прамо црькви non solum Ostrog. et Evangel. Mosqu. 1606, sed et Mardarii editio exhibent, quod Cod. Kop. confirmat. Hoc mirum! in correcta editione Act. 9, 5. противꙋ рожнꙋ, at cap. 26, 14. противꙋ рожна legi, servata primo loco syntaxi antiqua slavica, altero vero ea mutata secundum novam russicam. Vacillat itaque regula a Meletio proposita et ab aliis Grammaticis repetita: прамо и противꙋ, егда согласїє знаменꙋют, родителнꙋ сочинаютса: егдаже разгласїе, дателнꙋ. Refutatur enim haec distinctio inter согласїе consonantiam et разгласїе discrepantiam, ratione significatus, exemplis a nobis adductis.

§. 55. Localem tantum regit praepositio при, παρά, ad, juxta: при пꙋти secus viam; при одрѣ

при

при дверех; при ногѣ егѡ ad pedes ejus; при теслех; при пещи juxta fornacem. бѣдет ꙗкѡ древо насажденое при исходищих вѡд, erit tanquam lignum plantatum secus decursus aquarum, Psal. 1, 3. ходѧ же при мори галїлейстѣм, ambulans juxta mare Galilaeae, Matth. 4, 18. при оустѣх двою или трїех свѣдѣтелей (Ostrogien. свѣдѣтелех) станет всѧк глагол in ore (ἐπὶ ςόματος) duorum aut trium testium stabit omne verbum, 2 Cor. 13, 1. Verba ex при composita regere Localem supra §. 47. dictum est. Hinc Dam. Apost. причещаетесе хвах мѣках, correcta приѡбщаетесѧ хртовым мѣкам, communicatis Christi passionibus, 1 Petr. 4, 13. Regunt quidem etiam ѡ, въ, по, на, Localem, at non solum, sed praeter Localem et alios casus.

§. 56. Instrumentalem seu Sociativum casum regit съ cum: с тобою, с вами, с ним, с нею; съ дрѣгы cum amicis, с вѣнци и пѣсньми; напасетсѧ волк со агнцем cum agno; рысь почїет с козлищем и юнец со лвом, cum hoedo, cum leone; работайте гдеви со страхом и радѣйтесѧ емѣ с трепетом, servite Domino in timore et exultate ei in tremore, Psal. 2, 11. съ тщанїем cum festinatione, μετὰ σπεδῆς Psal. 77, 33. Confer supra съ (de) Genitivum regens, quod a съ (cum) distinguendum censuimus. Regunt autem etiam под, над,

 пред,

прєд, за et adverbium между Sociativum, sed praeter hunc et Accusativum.

§. 57. Duos casus regunt ѡ, въ, на, et под, над, прєд, tres vero по et за; et quidem Accusativum et Localem ѡ, въ, на: ѡ сїю странꙋ, ѡдеснꙋю a dextris, ѡшꙋюю a sinistris. ѡдесно, ѡлѣво; да не когда преткнеши ѡ камень ноги твоєѧ, ne offendas ad lapidem pedem tuum. ѡ бозѣ живѣ in deo vivo; взрадꙋюсѧ ѡ тебѣ exultabo in te, ἐν σοὶ, Psal. 9, 3. ѡ мнѣ, ѡ вас; ѡ нем, ѡ ней; походит ѡ жезлѣ; ѡ десѧти розѣх decem cornua habens; да не нерадат ѡ них; нерадит ѡ овцах non curat de ovibus, περὶ, Joh. 10, 13. роптати ѡ сем; възсмѣютсѧ ѡ нем ridebunt eum. испытайте извѣстнѡ ѡ отрочати interrogate (exquirite) diligenter (ἀκριβῶς) de puero, Matth. 2, 8. ѡ чреслѣх своих circa lumbos suos, Matth. 3, 4.

въ respondet graeco εἰς et ἐν: въ дом in domum, в домꙋ in domo; в род in generationem, в родѣ in generatione; в рꙋцѣ in manus, в рꙋках in manibus, в рꙋкꙋ твоєю in Dual. в оуста in os, в оустѣх in ore; в кровь in sanguinem, в крови in sanguine, в тмꙋ in foveam, в тмѣ in fovea. Accusativum cum praepositione в petunt: 1) vocabula temporis: в вечер, в день седмый die septima, в дрꙋгꙋю сꙋббѡтꙋ, в недѣлю, въ вѣки in secula, в пол седмины in dimidio hebdomadis; во дни

сїа

сїѧ diebus his; въ всѧко времѧ omni tempore; в҆ день въньже (во-ньже) die qua, в҆ онъ часъ in illa hora. Adde в҆ имѧ in nomine, εἰς ὄνομα. 2) Verba designantia motum ad locum et alia quaedam: внидꙋтъ в҆ покой мой introibunt in requiem meam Psal. 94, 11. введи мѧ в҆ пажить твою; всадника вверже в҆ море, ascensorem dejecit in mare, Exod. 15, 1. конем оуздꙑ в҆ оуста влагаем, equis froena in ora immittimus, εἰς τὰ στόματα, Jac. 3, 3. Adde вѣровати вонь credere in eum, в҆ бога in Deum pro в҆ богъ, supplet enim in masculinis animatis Genitivus Accusativum. в҆ лѣпотꙋ ѡблечесѧ, ѡблечесѧ гдь в҆ силꙋ decorem indutus est, indutus est Dominus fortitudinem, Psal. 92, 1. в҆ ризꙑ наша да сѧ ѡдѣем, corr. ѡдѣватисѧ (бꙋдем), Isai. 4, 1.

Localem cum в amant Verba quietem in loco designantia, respondentque quaestioni ubi: в҆ безднѣ мнозѣ in abysso multa, в҆ мори in mari, внем, вней, вних, во всѣх; в҆ книгах in libro; в стогнах пꙋтїй стоѧще Matth. 6, 5. сꙋщїи во Iꙋдеи qui sunt in Judaea; крстай въ пꙋстꙑни in deserto; бѣ в҆ сонмищи их члк в҆ дꙋсѣ нечистѣ erat in synagoga eorum homo in spiritu immundo, Marc. 1, 23. в҆ мїрѣ есмь; бꙋдете во мнѣ и аз в҆ вас. бꙋдѣте в҆ любви моей. дѣлай в винограде моем in vinea mea. Etiam de tempore: в҆ нощи спат; в҆ онѣх днех. Confer Adverbia вскорѣ, вмалѣ.

Eadem est ratio diversi casus cum praepositione на: на небо in coelum, на небеси, на небесѣх, in coelo, in coelis. всѣд на осла super pullum asini; сѣдѣ на ослати. на десно, на шѹе, на та, на ны, на вы, на всак день, на вса лѣта. посла на на misit in eos, super eos. паде на лице cecidit in faciem. нападет на них (pro на на) страх. надѣюса нань, оуповати на бога (Genit. pro Accus.) снидет ꙗкѡ дождь на рѹно descendet sicut pluvia in vellus Psal. 71, 6. Cum Locali: на сѹдищи, на источницѣ; сѣда на жребати осли; на двоюнадесате престолѹ; на престолѣ славы; садете на престолѣх super thronos, in thronis; сѣдащѹ же емѹ на горѣ in monte, super montem. на мѣстѣ in loco, на земли in terra. видѣ ины стоаща на торжищи alios stantes in foro; мѣсто на немже стоиши in quo stas: въстани и стани на ногѹ твоею surge et sta super pedes tuos, ἐπὶ τὰς πόδας σου, Act. 26, 16. въсхыщени бѹдем на облацѣх в сретеніе гд҃не на въздѹсѣ rapiemur in nubibus in occursum domini in aëra (Dam. Apost. на аерѣ), εἰς ἀέρα, 1 Thess. 4, 17.

§. 58. по vero, praeter Accusativum et Localem, etiam pro diverso significatu Dativum postulat. Inde почто quare, ob quid, потом postea, post haec; потомѹже secundum haec, κατὰ ταῦτα Luc. 17, 30. по (per), cum Accusativo: по мѣста

olim

olim Marci cap. 13, 8. (correcta по мѣстам cum inflexione russica pro мѣстωм). по единѹ, по дрѹгѹю странѹ станева. имиса по мое наказанїе. по вса дни, по три дни; по вса лѣта; по двѣ и по три жены Nestor. по три мѹжи (мѹжа) Jos. 18, 4. възлегоша — по сто и патьдесат — per centenos et quinquagenos, ἀνὰ ἑκατὸν καὶ ἀνὰ πεντήκοντα, Ostrog. Marci 6, 40. Correcta vero по стѹ и патидесат in Dativo. по (secundum) cum Dativo: даждь им гди по дѣлωм их, и по лѹкавствѹ начинанїй их da illis Domine secundum opera eorum et secundum nequitiam adinventionum ipsorum, Psal. 27, 4. по силѣ своей; по ωбычаю своемѹ; по словеси твоемѹ: по грѣхωм нашим; по всемѹ; по томикѹ, in tantum, tanto; по книгам, по писанїєм secundum scripturas; по своим похотем et по похотех своих. Miscet Ostrog. Num. 1, 2. Localem et Dativum: по рожденїах их и по домом, по числѹ, по главам, corr. по сродствωм etc. по семѹ оувѣм, olim по сем, Gen. 24, 14. по (per, in) de loco: по всей земли; по морю, по водам, по стѣнам (olim et по стѣнах), по ланитама; по полем (corr. полам) и горам Deut. 8, 7. ходай по пѹти непорочнѹ, ambulans in via immaculata, Psal. 100, 6. по днєм secundum dies Lev. 12, 2. Ostrog. по днех post dies; по днєм онѣм преждн.им (Ostrog. првым) Zach. 8, 11.

Me-

Melius in Serbico Triodio по днех прѣждних in Locali. по (post) de tempore: по осмом дни, по днех сих; по двою дню; по пати днех; не по мнозѣ; по лѣтѣх многых пріидох, post multos annos veni. De loco: ити по нем sequi eum; аще кто хощет по мнѣ ити, si quis vult post me venire, Matth. 16, 24. по (pro): аще бг҃ по нас, кто на ны, si Deus pro nobis, ὑπὲρ ἡμῶν, quis contra nos, Rom. 8, 31. по нем страдати pro illo pati, ὑπὲρ αὐτοῦ; пострада по нас passus est pro nobis, 1 Petr. 2, 21.

§. 59. Similiter pro ratione motus aut quietis Praepositiones над, под, пред, за, et Adverbium между regunt Accusativum et pro Locali Instrumentalem; за vero praeter hos duos et tertium casum, nimirum Genitivum, postulat. над (super): над негоже оузриши дх҃ сходащ super quem (ἐφ' ὃν) videris spiritum descendentem, Joh. 1, 33. низходаща над сн҃а члвѣческаго v. 51. Supplet hic, uti alias, Genitivus Accusativum. Frequentius cum Instrumentali: над нами, над ними; над всѣми super omnes. ѕѣлѡ превознеслса еси (Venet. прѣвьзнесесе in Praet. simplici) над всѣми богы, nimis exaltatus es super omnes Deos Psal, 96, 9. аз же поставлен есмь црь ѿ негѡ над сіѡном горою сватою егѡ, ego autem constitutus sum rex ab eo super Sion montem sanctum ejus, Psal. 2, 6. — под (sub, subtus): да под кров мой внидеши, ut sub

sub tectum meum intres, Luc. 7, 6. или под одр подлагает aut sub lectum ponit, Luc. 8, 17. вся покорил еси под нозѣ егѡ, omnia subjecisti sub pedibus ejus, Psal. 8, 7. под твою милость прибѣгаем. At Matth. 5, 15. поставляют его под спѫдом, ponunt eam (lucernam) sub modio. Psal. 90, 4. Graecum imitatus est Slavus: под крилѣ егѡ надѣешися, sub pennis ejus (ὑπὸ τὰς πτέρυγας)· sperabis, pro под крилома. мрак (примрак Ven. et Ostrog.) под ногама егѡ, caligo sub pedibus ejus. под лѫною sub luna, под древом sub arbore, под властїю sub potestate; под оучителем sub magistro; под повелители и приставникы sub tutoribus et actoribus (curatoribus), Gal. 4, 2. под игом sub jugo, под грѣхом, под законом. — пред (ante): возложити дар пред гд҇а (Ostrog. пред г҇ь) ἔναντι κυρίου, ante Dominum, Lev. 7, 30. имже подобаше пред тя прїити, ἐπὶ σοῦ παρεῖναι, quos oportebat apud te adesse Act. 24, 19. да внидет пред тя молитва моя, ante te, in conspectu tuo, ἐνωπιόν σου, Psal. 87, 3. егда вниде пред лице ante faciem. At Luc. 1, 76. предидеши бо пред лицем гд҇ним, praeibis enim ante faciem Domini, πρὸ προσώπου. Porro милость и истина предидетѣ пред лицем твоим, misericordia et veritas praecedent ante faciem tuam, Psal. 88, 15. да предлагают пред ними, ut ponerent ante eos, Marc. 6, 41.

по-

Digitized by Google

положиша пред народом, turbae, τῷ ὄχλῳ, Marc. 8, 6. пред когом, пред очима, пред людми, пред тобою. егоже полагахꙋ по вся дни пред дверми цр҃ковными рекомыми красными, quem ponebant quotidie ad portam templi, quae dicitur speciosa, πρὸς τῷ θύραν, Act. 3, 2. иже предъмною бысть, qui ante me factus est, ἔμπροσθέν μȣ, Joh. 1, 27. предомногыми лѣты ante multos annos. Confer adverbium прежде supra p. 652.

за pro, ob, propter: око за око, зꙋб за зꙋб. за мя, за тя, за ся, за ны, за вы, за сыны; за свой грѣх; за словеса; за вся человѣкы; за оц҃а, за цр҃я, за всѣх вас (Genit. pro Accusat.); за то pro hoc, propter hoc; зань pro eo; за еже διὰ τὸ, eo quod; зане (pro за е) quoniam; за страх мꙋк propter timorem tormentorum, διὰ τὸν φόβον, Apoc. 18, 10. три мѣры ıачменю (corr. ıачменя) за динарь, tres choenices hordei denario, pro denario, Apoc. 6, 6. Adde formulam ıати за рꙋкꙋ manum prehendere, *bey der Hand nehmen.* в день, воньже емшꙋ ми их (pro я) за рꙋкꙋ, in die qua apprehendi manum eorum, ἐπιλαβομένȣ μȣ, Hebr. 8, 9. и емъ за рꙋкꙋ ея (pro ю) возгласи, et prehensa manu ejus, cum prehendisset manum ejus, Luc. 8, 54. емъ (correcta sine ratione емь) его за деснꙋю рꙋкꙋ, apprehensa manu ejus dextera Act. 3, 7. за рꙋкꙋ ведомъ

(corr.

(corr. iterum ведомь) ad manum (мари) deductus, χειραγωγούμενος, Ibid. 22. 11.

2) за post, retro. Rarius за hoc significatu cum Accusativo constructum invenias, quia praepositio по, et adverbium вслѣд ejus vices supplent. Meletius иди за ма сатано, sub regula decima adduxit, cum tamen иди за мною legatur Matth. 4, 10. pro ὕπαγε, vade, abi, et Marc. 8, 33. pro ὕπαγε ὀπίσω μȣ, vade retro me, abscede a me. Aliud exemplum profert Maximovic изыде за град, et Meletius sub regula duodecima: зайде за облак. In Bibliis frustra exempla quaesieris, praeter sequens: ѿврьже ма за тѣло свое (corr. ѿвергла мене назад тѣла твоегѡ) projecisti me post corpus tuum, ὀπίσω τȣ̃ σώματός σȣ. Ezech. 23. 35. Adde formulam посагнꙋти за мꙋж nubere viro; аще жена пꙋстит мꙋжа и посагнет за иного (Genit. pro Accusat.) si mulier dimiserit virum (suum) et nupserit alteri, Marc. 10, 12. Huc spectat Serborum иѣи (ити) за мꙋжа, удати се за мꙋжа. Alias cum Instrumentali: за рѣкою, за градом, за мною. испꙋсти ѕмїй за женою из оуст своих водꙋ, misit serpens post mulierem ex ore suo aquam, Apoc. 12, 15. се сїй стоаше за стѣною нашею, post murum nostrum, Cant. 2, 9. за подвои (corr. подвоами) дверїй твоих поло-

жꙋ

жи памать свою, post postes, ὀπίσω τῶν σταθμῶν, Isai. 57, 8.

3) за, si tempus designet, cum Genitivo construitur; hinc Adverbium заутра mane, ex за et оутро: вечер и заутра, и полудне повѣм, vespere et mane (πρωΐ, Venet. оутро) et meridie narrabo, Psal. 54, 18. поможет ему бг оутро заутра, mane diluculo, τὸ πρὸς πρωῒ πρωΐ, Psal. 45, 6. за царя кωнстантїна и матере егω єлены. Hoc exemplo usus est Meletius ad firmandam regulam, quam his verbis concepit: за, время знаменуя, сочинаеттся родителному. Addere possum non solum Bohemis et Polonis, sed etiam Serbis hoc sensu за usitatum esse: за лазара tempore Lazari, sub Lazaro.

Russus, qui Meletii editionem secundam Mosquæ curavit, regulam datam restrinxit, post знаменуя apponendo оу малорωссωв, et post єлены addendo мѣстω речи, при црѣ (immo slavice цри) кωнстантїнѣ. Eadem repetiit Rimnicensis editio.

Adverbium между Accus. et Instrumentalem petit: прїиде — между предѣлы декаполскы, inter medios fines Decapolis, ἀνὰ μέσον, Marc. 7, 31. между себе сим служаще, in alterutrum illam administrantes, εἰς ἑαυτοὺς, 1 Petr. 4, 10. иже может разсудити между братїи своих (Genit. pro Accus.) qui possit judicare inter fratrem suum, ἀνὰ μέσο

τοῦ

Digitized by Google

τῦ ἀδελφῦ αὐτῦ, 1 Cor. 6, 5. At. v. 7. тяжбы имате между собою (Ostrog. межи себе) judicia habetis inter vos, μεϑ᾽ ἑαυτῶν. Alias saepius cum Instrumentali: между собою; между нами и вами; между землею и небом, между олтарем и храмом. бѣ петр спя между двѣма воинома, erat Petrus dormiens inter duos milites, Act. 12, 6. обличи его между тобою и тѣм единѣм, argue eum inter te et ipsum solum, μεταξύ σῦ, Matth. 18, 15.

Russi construunt между (межи, промеж) uti pleraque alia Adverbia etiam cum Genitivo. Hinc Judith 4, 6. между гор (in Mosquensi prima гωр) inter montes. Unde colligas, interpretem hujus libri, uti et aliorum, qui e latino translati sunt, fuisse Russum.

III.

Syntaxis Ordinis.

§. 60. Regulas a Meletio datas, quo ordine partes orationis se excipere debeant aut soleant, hic nolim repetere. Sunt enim ejusmodi, ut non solum de slavica, sed de omni alia lingua valeant. Magna omnino libertate utuntur Slavi in disponendis orationis partibus. At interpretes librorum sacrorum textus originalis ordinem religiosius sequi maluerunt. Liberiores tamen hac in re fuere interpretes antiqui, quam posteriores graeculi, qui etiam Syntaxim slavicam graecae linguae genio

ac-

Digitized by Google

accommodare studuerunt, cujus servilis et inutilis conatus exempla varia supra dedimus. Quod ordinem attinet, unum alterumve sufficiet. Matth. 12, 10. pro τὴν χεῖρα ἔχων ξηρὰν Slavici codices antiquiores legunt: сꙋхꙋ рꙋкꙋ имый aridam manum habens; at impressi libri, immo et Cod. Petropol. Sec. XIV. рꙋкꙋ имый сꙋхꙋ, manum habens aridam. Sententia Pauli 1 Corinth. 15, 33. φθείρουσιν ἤθη χρηστὰ ὁμιλίαι κακαί eodem ordine reddita est in versione slavica: тлят обычаи (Ostrog. обычаа) благи бесѣды злы, a quo ordine nec Dam. Apostolus recedere voluit, quamvis Nominativum бесѣды злы, cum ab Accusativo non differat, in Instrumentalem mutandum censuerit: тлѣще обычаи благые бесѣдами злыими, connectendo sententiam per Gerundivum тлѣще cum praecedenti μὴ πλανᾶσθε, не льститеса, nolite seduci (ne erratе). 1 Joh. 3, 23. гакоже дал есть нам заповѣдь Dam. Apostolus, at editi заповѣдь нам cum graeco.

Pronomina possessiva Codex Damiani saepe Substantivis praeponit, contra graeci textus ordinem, quem editi libri nunc pressius sequuntur. Hinc in illo ваше лице, ваша срдца, нашим словесем, ѡ наших грѣсѣх, в сем мирѣ, in his vero лице ваше, сердца ваша, словесем нашим, ѡ грѣсѣх наших, в мірѣ сем leguntur. Ille 1 Joh. 2, 7. le-

git не новꙋю заповѣдь пишꙋ вам, adjectivum
raeponendo Substantivo, linguae propriae genio
iagis obtemperans, hi заповѣдь новꙋ, graeci
xtus ordinem restituendo. Hebr. 10, 35. editi
ке имать мздовоздаанїе велико cum Graeco,
am. Apost. имать велие възмьздие, Vulg. mag-
am habet remunerationem.

§. 61. In locanda Optativi seu Subjunctivi par-
cula бы multum differunt pro varia aetate Co-
ices ipsi et editiones inter se. Hebr. 8, 7. editi
ще бо бы первый он (Ostrog. закон pro он) не-
орочен был, не бы второмꙋ искалося мѣсто; at
am. Apost. аще бо прьвый он бы был непорочьн.
latth. 24, 43. аще бы вѣдал домꙋ влдка, в кꙋю
тражꙋ тать прїидет, бдѣл оубѡ бы и не бы дал
одкопати храма своегѡ. Codex Petropol. не бы
ставил подкопати клети своея, alius vero не-
ал бы подк. кл. св., quem ordinem et Bohemi
mant. Luc. 4, 43. Ostrog. да не бы ѿшел ѿ них,
e discederet ab eis, correcta да бы не ѿшел ѿ них.
onfer Act. 26, 32. аще не бы нарицал кесаря, si
on appellasset Caesarem; correcta, discedendo a
raeco, кесаря нарицал.

§. 62. Conjunctiones бо, же, ли, оубѡ, et prae-
ositiones ради, дѣля postponi, loco suo dictum
st. не бо даде editi, Dam. Apost. не дасть бо. аще
е, аще ли. хощеши же ли разꙋмѣти, vis vero

вос-

nosse, Jac. 2, 20. At аще ли же. Reciprocum са in editis fere semper Verbo adhaeret, apud Veteres tamen etiam transponi et a Verbo separari solet. 1 Joh. 3, 2. и не оу гависа что бѹдем editi, at Dam. Apost. и неоу се гави. 1 Reg. 14, 11. Ostrog. идѣжеса баше скрыли, corr. идѣже скрышаса. Psalmo, 92, 1. гдь вцриса, в лѣпотѹ шблечеса Ostrog. et correcta, at Venet. Psalt. в велалѣпотѹ се шблѣче. Apud Veteres же ante са, apud Recentiores са ante же locari solet. Act. 5, 16. сходашеса же in correcta, olim сходашежеса. Act. 6, 2. etiam correcta ordinem antiquum servavit: раздѣлишажеса. In editionibus antiquis etiam particula бо et Dativi ми, ти ante са locari solent. Jac. 1, 6. olim сѹмнайбоса, nunc сѹмнайса бо. Matth. 3, 2. correcta servavit ordinem editionum antiquarum приближибоса, at Matth. 4, 17, eum mutavit: приближиса бо. Psal. 110, 3. pro что дасть ти са, et что приложит ти са nunc in correcta legitur что дастьса тебѣ, что приложитса тебѣ. Eadem Luc. 8, 28. молюса ти at Luc. 9, 38. молютиса habet.

§. 63. Genitivus, qui ab Adverbio вмѣсто regitur, inter в et мѣстш interponi solet: в рыбы мѣстш in piscis locum, pro pisce, Luc. 11, 11. Exempla alia vide supra §. 53. p. 654.

Com-

Digitized by Google

Composita pronomina ex ни et нѣ, praepositiones ѡ, в, по, на, за, к praefigendas inserunt post ни, нѣ: ни ѡ чемже, ни ѡ комже pro ѡ ничемже, ѡ никомже; ни вчемже, ни вочтоже, ни зачтоже, ни на когоже, ни на кѹюже потребѹ, ни кчесомѹ, ни по единомѹже ѡбразѹ, нѣ вкое время, нѣ вкѹю горѹ. Subinde et Substantiva ex ne composita praepositionem в inter не et alteram vocem recipiunt: не вчесть 2 Tim. 2, 20. (Damiani Apost. в нечьсть) εἰς ἀτιμίαν. Sic et Rom. 9, 21. et 1 Cor. 15, 43. In libris Serbicis не в мѹдрость глю, ἐν ἀφροσύνῃ λέγω pro несмысленнѡ, 2 Cor. 11, 21. at v. 23. немѹдрествѹѧ, παραφρονῶν, Ostrog. vero et correcta не в мѹдрости. в видѣнии и не в видѣнїи pro в невидѣнїи. At formula не ѡ бозѣ, не ѡ ѩзыцѣ respondet graeco ἐπ' οὐ θεῷ, ἐπ' οὐκ ἔθνει, Vulg. in eo, qui non est Deus, in eo, qui non est populus.

Spe-

Digitized by Google

Specimina e Codicibus diversae aetatis.

I.

E Cod. 6 membranaceo in 4. Bibliothecae Synodalis Mosquae, secundum catalogum sec. X., at certe seculo integro, aut duobus, serius scripto. Continet Psalterium insertis post singula *καθίσματα* orationibus. Psalm. 90, 4. 5. 6.

4 Плещема своима осѣнить та ·:·
и подъ крилѣ кго надѣкшиса ·:·
щитомь обидеть та истин-
на кго ·:·

5 Не оубоишиса ѿстраха нощьнааго ·:·
и отъ стрѣлъı летащаꙗ вдн҃ь ·:·

6 И ѿвещи въ тмѣ прехода щаꙗ ·:·
и отъ съраща и дѣмона полу-
дн҃ьнаго ·:·

V. 4. Editi плещима scapulis, Venet. плещьмь. осѣнитъ obumbrabit. оружїем, Venet. ѡроужием, ὅπλῳ, pro щитомь scuto. обыдетъ circumdabit. истина veritas. De ь post т in tertia persona in осѣнить et post м in щитомь vide sis p. 19.

V. 5.

V. 5. нощнаго νυκτερινῦ, nocturno. Tria и sequentia omittunt editi, cum in Graeco desint.

въдне in die, Ostrog. et Venet., водни correcta ого вдн҃ь.

V. 6. ѿ срաща ab incursu, Ostrog. et correcta, ѿ срѣще Venet. A radice рѣтѹ est compositum сращѹ, inde Substantivum fem. сраща, de qua voce vide p. 175 et 272.

бѣса pro дѣмона. Pro δαίμων in Psalmis, Evangeliis, Actis et Epistolis ubique бѣс legitur. In Apocalypsi tamen cap. 9, 20. демѡнѡм; et 16, 14. Adjectivum демѡнстїи occurrit.

II.

Ex antiquissimo libro изборник dicto, quem scripsit Johannes clericus (диак) Duci Svjatoslavo A. M. ,ѕфпа; (seu Christi 1073). Cap. ла҃. стааго Басилига отъ троудовьнъих҃ъ.

Яште вѣроукмъ гн҃и глаголюштоу ꙗко всѣ творѧи грѣхъ рабъ ѥ҆ грѣхоу и пакъı въı отъ оц҃а дигавола ѥсте. и похотѣнига оц҃а вашего хоштете творити. да вѣмъ ꙗко не причастьникъ ѥсть просто нъ ракъ. и гн҃а и собѣ и оц҃а нарицеть. ого ѥгоже дѣло къто творить. и послоушьствоуѥть ап҃лъ рекъı. не вѣсте ли ꙗко ѥмоуже прѣдъставлꙗѥте себе въпослоушание. раби ѥсте ѥгоже послоушаѥте рекъше грѣха въ съмьрть или послоушание въ правдоу. да нѣсть мьртвѣ лѣпо бъıти вѣрѣ. ѥмаже ꙗкоже рече ꙗкоже тѣло

 кро-

кромѣ дш҃а мьртво ѥсть. такоже и вѣра безъ дѣлъ мьртва ѥсть. и пакꙑ тꙑ вѣроукши ꙗко бг҃ъ ѥдинъ ѥсть добрѣ твориши. нъ и бѣси вѣроужть и съдьрзаютьсѧ. гл҃ѥть же вꙑ г҃ь чьто ми гл҃ѥте г҃и г҃и а нетворите ꙗкоже гл҃ю. подоба бо нꙑ ѥсть и дѣломь г҃а исповѣдати. подъ того господьствомь сѫштемъ ни цр҃ствоуюштоу ни господьствоуюштоу въ насъ грѣхоу. да не и о насъ гл҃ѥмо бѫде. ꙗко и възлюбиша и въ оустѣхъ своихъ. ꙗзꙑкъмь своимь сълъгаши ѥмоу сьрдьце же ихъ не право съ нимь. слꙑшимъ же и ап҃ла гл҃юшта. не прѣльштаитесѧ ни блоудьници ни коумирьнии слоужителе и любодѣици. и скврьнотворьци ни моужеложьници ни пиꙗницѧ. ни клеветници. ни грабителе цр҃ства бж҃иꙗ не причастатьсѧ.

E Parte secunda Fol. 121.

Анфракъсъ (камꙑкъ) зѣло чрьвенъ ѥсть образъмь. бꙑваѥть же въ кархидонѣ ливоунсцѣмь иже наричетьсѧ африкии. гл҃ють же нѣ дьньѭ нъ ноштьѭ сѧ обрѣтаѥть. издалеча бо акꙑ доуплатица. или акꙑ оугль. искрами мьчьште. и ѥдинъ часъ прѣстане —

аште pro аще, хоштете pro хощете; et in aliis vocibus scribitur шт pro щ. — вьсь omnis, pro весь. — да вѣмъ et scimus, pro и вѣмы. — собѣ sibi,

ibi, Dativus, uti et hodie apud Polonos et Bohemos, ro сєбѣ. — нъ sed, verum, pro но Russorum. вы obis, ны nobis, pro Dativis вам, нам. — In ter-is personis бѫдє, прѣстанє, мьчьштє, videtur т upra є, a librario omissum fuisse, aut evanuisse, pro ѹдєт, прѣстанєт, мєчьщєт, a мєчтати; искра-и мьчщєт scintillat, scintillas emittit. — In образъмь, ıзыкъмь, supplet ъ vocalem о. Legendum enim обра-омь, ıазыкомь. — нѣ semel Polonorum more, ias нє non. — In пиıaницıa cum ıa conjunctum est uti alias cum а et ѫ in ıa, ıѫ. — Quid дѹплѧ-ница sit, definire non ausim. An adamas?

Textus e scriptura citati omnino differunt ab edi-s; Rom. 6, 16. нє вѣстєли etc. non nisi in paucis. Post єбє legunt editi рабы, pro рєкшє vero или, et по-ѹшанїа in Genitivo, utique recte. Jac. 2, 26. editi єз дх҃а pro кромѣ дш҃а, et v. 19. трєпєщѹт pro вдьрзаютьсѧ contremiscunt. Alii Codices трѧсѹт-, alii оужасают, alii страшѹтсѧ pro φρίσσουσι le-unt. Cum дьрзати confer Russ. дрогнѹ et дро-ѹ, Croat. drehtati, et Serb. дрктати, quae a radice рг deducta sunt. Pluribus differunt versus 9 et 10. 1 Cor. 6. adducti. Pro коумирьнии слѹжитєлє gunt editi їдолослѹжитєли, pro любодѣици vero рєлюбодѣи, pro скврьнотворци, клєвєтници, гра-итєлє iidem сквєрнитєли (Ostrogiensis сквєрнитє-:), досадитєли, хищницы. Vocibus малакїи, ли-оимцы, татїє, nihil respondet in codice.

III.

E Cod. аї. e Typographia in bibliothecam sy-odalem Mosquae illato, Evangelistarium conti-ente, membraneo in 4., secundum Catalogum ec. XII. Matth. 15, 19. 20.

19 ѿ срдца бо исходать помышлениꙗ зла.
оубииства. любодѣꙗниꙗ. прелюбодѣꙗниꙗ. тать-
бы. лъжьнаꙗ послꙋшества хоулно глание. 20
сии соуть скврънащии члвка. а еже неоумове-
нами роуками ꙗсть. несквьрнить члвка.

зла etiam Ostrog., злаа Vindob. Evangeliorum, злаа correcta. — прелюбодѣанїа adulteria, praeponunt editi. Sic, et Codd. Vindob. sed блꙋди (блꙋды) pro любодѣанїа. — лжесвѣдѣтельства, ψευδομαρτυρίαι, et хꙋлы editi. Codd. Vind. власфимиꙗ pro хꙋлы. — сїа сꙋть скверна ща а editi. — неоумывенами рꙋками Ostrog., неумовенныма рꙋкама correcta, неоумывенама р. Vindob. B. seu Belgrad., неоумывенама Vind. A seu Xeropot. — ꙗсти omnes alii pro russico Infinitivo ꙗсть. — не скверни т editi.

IV.

E Cod. 7. (olim Typographiae) membranaceo in 4. secundum catalogum seculi XII. Continet lectiones ex Apostolo. 1 Joh. 5, 6—9.

6 ꙗко дхъ есте истиньꙗ. три суть послу-
шествоующе. дхъ и вода и кръвь и трие въ-
едино соуть. 9 аще послушество члвчьско прие-
млемъ.

Versum septimum abesse in omnibus Codd. Mss. et libris ante annum 1653 impressis, aliunde constat. V. 6. есте pro есть. Solent enim librarii е et ь confundere. Vide p. 558. истиньꙗ vitiose pro истина ꙗко. V. 8 ѣко pro ꙗко Nov. Test. Bibliothecae S. Mar-

Marci Venetiis. три τρεῖς et триѥ οἱ τρεῖς distinguit codex. Alii etiam primo loco legunt трїє, uti editi; Codex Venetus utroque loco трє. Vindob. Apostolus chartaceus свѣдѣтелствѹюще, sic et Venetus codex, sed addito и ante дѹх. Certe и cum свѣдѣтелствѹюще conjungendum fuit. Sic Ostrog. свѣдѣтелствѹющеи, correcta свидѣтельствѹющїи. Pro кръвь edit. russicae кровь. Pro послѹшество juniores Codd. cum Ostrog. свѣдѣтельство, correcta свидѣтельство.

V.

E Cod. Synodalis (olim patriarchalis) Bibliothecae Mosquae, Nro. ϑ. membranaceo, in folio grandi anno 1220 scripto, qui epistolas Pauli ad Romanos, Corinthios, Galatas, Ephesios, cum Commentario continet. Dividitur textus in чтенїи, главы, свѣдѣтелства et гранеса, i. e. in lectiones, capitula, testimonia et versus. 1 Cor. 15, 47—50. Eosdem versiculos etiam e Cod. кд. membranaceo in 4. ejusdem Bibliothecae, anno 1307 scripto, lectiones ex Apostolo continente, descripsi usque ad vocem плъть.

47 Пьрвъи чл҃къ ѿ земля пьрстьнъ въторъи
чл҃къ г҃ь съ нб҃се ·:·

48 . . ко пьрстьнъи. такови и пьрстьнии. и яко
нб҃нии. такови и. нб҃сьции ·:·

49 и якоже носихомъ тѣло. пьрстьнаго ·:·
да носимъ и нб҃наго тѣло ·:·

50 сеже гл҃ю братиѥ. яко плъть и кръвь
цр҃твия причястити неможеть ·:·

Co-

nosse, Jac. 2, 20. At аще ли же. Reciprocum са in editis fere semper Verbo adhaeret, apud Veteres tamen etiam transponi et a Verbo separari solet. 1 Joh. 3, 2. и не оу гависа что бѫдем editi, at Dam. Apost. и неоу се гави. 1 Reg. 14, 11. Ostrog. идѣжееса баше скрыли, corr. идѣже скрышаса. Psalmo, 92, 1. гдь вцриса, в лѣпотѫ ѡблечеса Ostrog. et correcta, at Venet. Psalt. в велалѣпотѫ се ѡблѣче. Apud Veteres же ante са, apud Recentiores са ante же locari solet. Act. 5, 16. сходашеса же in correcta, olim сходашежеса. Act. 6, 2. etiam correcta ordinem antiquum servavit: раздѣлишажеса. In editionibus antiquis etiam particula бо et Dativi ми, ти ante са locari solent. Jac. 1, 6. olim сѫмнайбоса, nunc сѫмнайса бо. Matth. 3, 2. correcta servavit ordinem editionum antiquarum приближибоса, at Matth. 4, 17, eum mutavit: приближиса бо. Psal. 119, 3. pro что дасть ти са, et что приложит ти са nunc in correcta legitur что дастьса тебѣ, что приложитса тебѣ. Eadem Luc. 8, 28. молюса ти, at Luc. 9, 38. молютиса habet.

§. 63. Genitivus, qui ab Adverbio вмѣсто regitur, inter в et мѣсто interponi solet: в рыбы мѣсто in piscis locum, pro pisce, Luc. 11, 11. Exempla alia vide supra §. 53. p. 654.

Com-

Composita pronomina ex ни et нѣ, praepositiones ѡ, в, по, на, за, к praefigendas inserunt post ни, нѣ: ни ѡ чемже, ни ѡ комже pro ѡ ничемже, ѡ никомже; ни вчемже, ни вѡчтоже, ни зачтоже, ни на когоже, ни на кѹюже потребѹ, ни кчесомѹ, ни по единомѹже ѡбразѹ, нѣ вкое время, нѣ вкѹю горѹ. Subinde et Substantiva ex не composita praepositionem в inter не et alteram vocem recipiunt: не вчесть 2 Tim. 2, 20. (Damiani Apost. в нечьсть) εἰς ἀτιμίαν. Sic et Rom. 9, 21. et 1 Cor. 15, 43. In libris Serbicis не в мѹдрость глю, ἐν ἀφροσύνῃ λέγω pro несмысленнѡ, 2 Cor. 11, 21. at v. 23. немѹдрствѹѧ, παραφρονῶν, Ostrog. vero et correcta не в мѹдрости. в видѣнїи и не в видѣнїи pro в невидѣнїи. At formula не ѡ бозѣ, не ѡ ѧзыцѣ respondet graeco ἐπ' οὐ θεῷ, ἐπ' οὐκ ἔθνει, Vulg. in eo, qui non est Deus, in eo, qui non est populus.

Spe-

Digitized by Google

Specimina e Codicibus diversae aetatis.

I.

E Cod. б membranaceo in 4. **Bibliothecae Synodalis Mosquae**, secundum catalogum sec. X., at certe seculo integro, aut duobus, serius scripto. Continet Psalterium insertis post singula *καθίσματα* orationibus. Psalm. 90, 4. 5. 6.

4 Плещема своима осѣнить тѧ ·:·
и подъ крилѣ его надѣѥшисѧ ·:·
щитомь обидеть тѧ истин-
на его ·:·

5 Не оубоишисѧ ѿстраха нощьнааго ·:·
и отъ стрѣлꙑ летѧщаꙗ вдн҃ь ·:·

6 И ѿвещи вътмѣ преходѧщаѧ ·:·
и отъ сърѧща и дѣмона полоу-
дн҃ьнаго ·:·

V. 4. Editi плещма scapulis, Venet. плещмы ѡсѣнитъ obumbrabit. оружїем, Venet. ѡроужием, ὅπλῳ, pro щитомь scuto. ѡбыдетъ circumdabit. истина veritas. De ь post т in tertia persona in осѣнить et post м in щитомь vide sis p. 19.

V. 5.

V. 5. нощнаго νυκτερινȣ, nocturno. Tria и sequentia omittunt editi, cum in Graeco desint.

въдне in die, Ostrog. et Venet., водни correcta ого вдйь.

V. 6. ѿ срашша ab incursu, Ostrog. et correcta, ѿ срѣщє Venet. A radice рѣтȣ est compositum срашȣ, inde Substantivum fem. срашша, de qua voce vide p. 175 et 272.

бѣса pro демона. Pro δαίμων in Psalmis, Evangeliis, Actis et Epistolis ubique бѣс legitur. In Apocaypsi tamen cap. 9, 20. демωнωм; et 16, 14. Adectivum демωнстїи occurrit.

II.

Ex antiquissimo libro изборник dicto, quem scripsit Johannes clericus (диак) Duci Svjatoslavo A. M. ҂sфпа; (seu Christi 1073). Cap. лѧ. стаагс васнлиѩ отъ троудовьнъиихъ.

Яште вѣроуємъ гви глаголюштоу ѩко вьсь творѧи грѣхъ рабъ ѥ грѣхоу и пакъı въı отъ оца диѩвола ѥсте. и похотѣниѩ оца вашего хоштете творити. да вѣмъ ѩко не причастьникъ ѥть просто нъ рабъ. и гна и собѣ и оца наричеть. того ѥгоже дѣло къто творить. и послоушьствоуѥть аплъ рекъıи. не вѣсте ли ѩко ѥмоуже прѣдъставлѩѥте себе въпослоушаниѥ. раби ѥсте ѥгоже послоушаѥте рекъше грѣха въ смьрть или послоушаниѥ въ правдоу. да нѣсть мьртвѣ лѣпо бъıти вѣрѣ. ѥлмаже ѩкоже рече ѩкоже тѣло

кромѣ дш҃а мьртво ѥсть. такоже и вѣра безъ дѣлъ мьртва ѥсть. и пакы ты вѣроукши ꙗко бъ҃ ѥдинъ ѥсть добрѣ твориши. нъ и бѣси вѣроужть и съдьрзаютьсѧ. гл҃ѥть же вы гь҃ чьто ми гл҃ѥте гй гй а нетворите ꙗкоже гл҃ю. подоба бо ны ѥсть и дѣломь гб҃ исповѣдати. подъ того господьствомь сѫштемъ ни цр҃ствоующтоу ни господьствоующтоу въ насъ грѣхоу. да не и о насъ гл҃ѥмо бѫде. ꙗко и възлюбиша и въ оустѣхъ своих. ꙗзыкъмь своимь сълъгаши ѥмоу сьрдьце же ихъ не право съ нимь. слышимъ же и апла гл҃юшта. не прѣльштаитесѧ ни блоудьници ни коумирьнии слоужителе и любодѣици. и скврьнотворьци ни моужеложьници ни пиꙗницѧ. ни клеветници. ни грабителе. цр҃ства бж҃иꙗ не причастатьсѧ.

E Parte secunda Fol. 121.

Анфракъсъ (камыкъ) зѣло чрьвенъ ѥсть образъмь. бываѥть же въ кархидонѣ ливоунисцѣмь иже нарицаѥтьсѧ африкии. гл҃ють же нѣ дьньѭ нъ ноштьѭ сѧ обрѣтаѥть. издалеча бо акы доуплатицѧ. или акы оугль. искрами мьчьште. и ѥдинъ часъ прѣстане —

аштє pro ащє, хоштєтє pro хощєтє; et in aliis vocibus scribitur шт pro щ. — вьсь omnis, pro всь. — да вѣмъ et scimus, pro и вѣмы. — собѣ sibi,

sibi, Dativus, uti et hodie apud Polonos et Bohemos, pro себѣ. — нъ sed, verum, pro но Russorum. вы vobis, ны nobis, pro Dativis вам, нам. — In tertiis personis бѫде, прѣстане, мьчьште, videtur т supra е a librario omissum fuisse, aut evanuisse, pro бȣдет, прѣстанет, мечьщет, a мечтати; искрами мьчщет scintillat, scintillas emittit. — In образъмь, ꙗзыкъмь, supplet ъ vocalem о. Legendum enim образомь, ꙗзыкомь. — нѣ semel Polonorum more, alias не non. — In пиꙗницѧ cum ѧ conjunctum est і, uti alias cum а et ѫ in ꙗ, ѭ. — Quid дȣплатица sit, definire non ausim. An adamas?

Textus e scriptura citati omnino differunt ab editis; Rom. 6, 16. не вѣстели etc. non nisi in paucis. Post себе legunt editi рабы, pro рекше vero или, et послȣшанїѧ in Genitivo, utique recte. Jac. 2, 26. editi без дх҃а pro кромѣ дш҃а, et v. 19. трепещȣт pro съдьрзаютьсѧ contremiscunt. Alii Codices трѧсȣтсѧ, alii оужасают, alii страшȣтсѧ pro φρίσσουσι legunt. Cum дьрзати confer Russ. дрогнȣ et дрожȣ, Croat. drehtati, et Serb. дрктати, quae a radice дрг deducta sunt. Pluribus differunt versus 9 et 10. e 1 Cor. 6. adducti. Pro коумирьнии слȣжителе legunt editi їдолослȣжители, pro любодѣици vero прелюбодѣи, pro скврьнотворци, клеветници, грабителк iidem сквернители (Ostrogiensis сквернителе), досадители, хищницы. Vocibus малакїи, лихоимцы, татїе, nihil respondet in codice.

III.

E Cod. аї. e Typographia in bibliothecam synodalem Mosquae illato, Evangelistarium continente, membraneo in 4., secundum Catalogum Sec. XII. Matth. 15, 19. 20.

Digitized by Google

19 ѿ срдца бо исходать помышлениꙗ зла. оубииства. любодѣꙗниꙗ. прелюбодѣꙗниꙗ. татьбы. лъжьнаꙗ послѹшества хоулно гланиꙗ. 20 сии соуть скврънащии члвка. а иже неоумовенами роуками ꙗсть. нескврънить члвка.

зла etiam Ostrog., злаа Vindob. Evangeliorum, злаа correcta. — прелюбодѣанїа adulteria, praeponunt editi. Sic et Codd. Vindob. sed блѹди (блѹды) pro любодѣанїа. — лжесвѣдѣтельства, ψευδομαρτυρίαι, et хѹлы editi. Codd. Vind. власфимиꙗ pro хѹлы. — сїа сѹть скверпащаа editi. — неоумывенами рѹками Ostrog., неумовенныма рѹкама correcta, неоумывенама р. Vindob. B. seu Belgrad., неоумывенама Vind. A seu Xeropot. — ꙗсти omnes alii pro russico Infinitivo ꙗсть. — не скверпит editi.

IV.

E Cod. 1. (olim Typographiae) membranaceo in 4. secundum catalogum seculi XII. Continet lectiones ex Apostolo. 1 Joh. 5, 6—9.

6 ꙗко дхъ есте истиньꙗ. три суть послушествоующе. дхъ и вода и кръвь и трие въ едино соуть. 9 аще послушество члвчьско приемлемъ.

Versum septimum abesse in omnibus Codd. Mss. et libris ante annum 1653 impressis, aliunde constat. V. 6. есте pro есть. Solent enim librarii е et ь confundere. Vide p. 558. истиньꙗ vitiose pro истина ꙗко. V. 8. ѣко pro ꙗко Nov. Test. Bibliothecae S.

Mar-

Marci Venetiis. три τρεῖς et трик οἱ τρεῖς distinguit codex. Alii etiam primo loco legunt трїє, uti editi; Codex Venetus utroque loco трє. Vindob. Apostolus chartaceus свѣдѣтелствꙋюще, sic et Venetus codex, sed addito и ante дꙋх. Certe и cum свѣдѣтелствꙋюще conjungendum fuit. Sic Ostrog. свѣдѣтелствꙋющеи, correcta свидѣтельствꙋющїи. Pro кръвь edit. russicae кровь. Pro послꙋшество juniores Codd. cum Ostrog. свѣдѣтельство, correcta свидѣтельство.

V.

E Cod. Synodalis (olim patriarchalis) Bibliothecae Mosquae, Nro. 6. membranaceo, in folio grandi anno 1220 scripto, qui epistolas Pauli ad Romanos, Corinthios, Galatas, Ephesios, cum Commentario continet. Dividitur textus in чтенїи, главы, свѣдѣтелства et гранеса, i. e. in lectiones, capitula, testimonia et versus. 1 Cor. 15, 47—50. Eosdem versiculos etiam e Cod. кд. membranaceo in 4. ejusdem Bibliothecae, anno 1307 scripto, lectiones ex Apostolo continente, descripsi usque ad vocem плъть.

47 Пьрвый чл҃къ ѿ землꙗ пьрстьнъ вътор꙼ы
чл҃вкъ г҃ь съ нб҃е ·:·

48 . . ко пьрстьнꙑи. такови и пьрстьнии. и ꙗко
нб҃нии. такови и. нб҃сьции ·:·

49 и ꙗкоже носихомъ тѣло. пьрстьнаго ·:·
да носимъ и нб҃наго тѣло ·:·

50 сеже гл҃ю братие. ꙗко плъть и кръвь
цр҃твиꙗ причѧстити неможеть ·:·

Co-

19 ѿ срдца бо исходать помышлениа зла. оубииства. любодѣанит. прелюбодѣаниа. татьбы. лъжьнаа послушества хоулно гланик. 20 сии соуть скверняцин чл҃вка. а иже неоумовенами роуками гасть. несквернить чл҃вка.

злa etiam Ostrog., злаа Vindob. Evangeliorum, злаа correcta. — прелюбодѣанїа adulteria, praeponunt editi. Sic, et Codd. Vindob. sed блуди (блуды) pro любодѣанїа. — лжесвѣдѣтельства, ψευδομαρτυρίαι, et хулы editi. Codd. Vind. власфимиа pro хулы. — сїа сѫть скверняциа editi. — неоумывенами рѫками Ostrog., неумовенныма рѫкама correcta, неоумывенама р. Vindob. B. seu Belgrad., неоумывенама Vind. A seu Xeropot. — гасти omnes alii pro russico Infinitivo гасть. — не сквернит editi.

IV.

E Cod. 7. (olim Typographiae) membranaceo in 4. secundum catalogum seculi XII. Continet lectiones ex Apostolo. 1 Joh. 5, 6—9.

6 тко дх҃ъ естѣ истинныа. три суть послушествоующе. дх҃ъ и вода и кръвь и трие въ кдино соуть. 9 аще послушество чл҃вчьско приемлемъ.

Versum septimum abesse in omnibus Codd. Mss. et libris ante annum 1653 impressis, aliunde constat. V. 6. естѣ pro есть. Solent enim librarii ѣ et ь confundere. Vide p. 558. истинныа vitiose pro истина тко. V. 8 ѣко pro тко Nov. Test. Bibliothecae S. Mar-

Marci Venetiis. три τρεῖς et трие οἱ τρεῖς distinguit codex. Alii etiam primo loco legunt тріє, uti editi; Codex Venetus utroque loco тре. Vindob. Apostolus chartaceus свѣдѣтелствѹюще, sic et Venetus codex, sed addito и ante дѹх. Certe и cum свѣдѣтелствѹюще conjungendum fuit. Sic Ostrog. свѣдѣтельствѹющеи, correcta свидѣтельствѹющїи. Pro кръвь edit. russicae кровь. Pro послѹшество juniores Codd. cum Ostrog. свѣдѣтельство, correcta свидѣтельство.

V.

E Cod. Synodalis (olim patriarchalis) Bibliothecae Mosquae, Nro. 6. membranaceo, in folio grandi anno 1220 scripto, qui epistolas Pauli ad Romanos, Corinthios, Galatas, Ephesios, cum Commentario continet. Dividitur textus in чтенїа, главы, свѣдѣтелства et гранеса, i. e. in lectiones, capitula, testimonia et versus. 1 Cor. 15, 47—50. Eosdem versiculos etiam e Cod. кд. membranaceo in 4. ejusdem Bibliothecae, anno 1307 scripto, lectiones ex Apostolo continente, descripsi usque ad vocem плъть.

47 Пьрвый чл҃къ ѿ земля пьрстьнъ вътор꙽ыи
чл҃вкъ г҃ь съ нб҃се ·:·

48 . . ко пьрстьн꙽ыи. такови и пьрстьнии. и яко
нб҃нии. такови и. нб҃сьции ·:·

49 и якоже носихомъ тѣло. пьрстьнаго ·:·
да носимъ и нб҃наго тѣло ·:·

50 сеже гл҃ю братие. яко плъть и кръвь
црс҃твия причястити неможеть ·:·

Co-

Digitized by Google

Codex 24. вторꙑи sine ъ inter в et т. V. 48. ꙗкоже pro ꙗко seu..ко, cum ꙗ initio paginae non compareat. тацииже bis pro такови и, *τοιοῦτοι καὶ*. ꙗкоже нѣнꙑи pro и ꙗко нѣнии. нѣнии pro нѣсьции, quod postremum est a singulari нѣбесьскꙑи. V. 49. male omittit и ante ꙗкоже. ѡбраз bis pro тѣло. ѡбраз нѣнаго ordinem graeci textus servando.

Editi v. 48. ꙗков *οἷος*. Ostrog. таковїи, melius correcta такови и, pro secundo тацыже utraque. V. 49. ѡблекохомса во образ et да ѡблечемса. V. 50. сїеже — црствїа бжїа наслѣдити немогꙋт. Vindobonenses Apostoli, (chartaceus et membranacens seu Dragomirnensis), servarunt singularem неможет, at pro сїе же глю editorum legunt сїе же рекꙋ, *τοῦτο δὲ φημί*. V. 47. pro Genit. russico земли editorum, uterque земле Serborum more, pro antiquo земла; прьстѣнь prior, прьстѣнь Dragomirn. V. 48. ꙗков uterque cum editis. таци и primus, таковиже Dragom.

VI.

E Cod. 36. scripto anno mundi 6917, i. e. 1409, membranaceo in 4. majori, continente lectiones ex Evangeliis. Lucae 1, 1. 2. 3. 4.

(1) понеже убо мнози начаша чинити. повѣсть о извѣстьнꙑих. вънас бѣщих. (2) ꙗкоже прѣдаша намъ бꙑвьшии искони. самовидьци и слугꙑ словеси (3) изволиса и мнѣ хужьшю послѣдовавшꙋ вь истину порадꙋ. писати тебе славнꙑи

вн҄ѣи ѳеофиле. (4) да разумѣкши. онихъже наоучилъса неси. словесехъ оутвьрженик.

Codd. Vindobon. (Xeropot. et Belgrad.) textum exhibent, qui ab editis, praecipue a Mardarii editione, minus differt. V. 1. ѡ извѣствованыхъ внас вещех. V. 2. иже испрьва — бывшеи словеси, οἱ ἀπ᾽ ἀρχῆς γενόμενοι τοῦ λόγου. V. 3. послѣдовавшу выше всѣх испытно pro хужьшю etc. Post хужьшю legunt duo Codd. Petropolitani (apud Griesbachium 2 et 3) исперва (всѣх Cod. 2, повсѣх Cod. 3). At Alexii versio, seu versionis antiquae recognitio, хужшу non probavit. Habet enim припослѣдовавшу свыше всѣм опасно pro παρηκολουθηκότι ἄνωθεν πᾶσιν ἀκριβῶς. Cod. Kop. convenit quidem cum Vindobonensibus, legit tamen выше всѣм pro всѣх. писати тебѣ Ostrog. et correcta, uti Cod. 36. тебѣ писати Xeropot. Belgrad. et Mardarii editio cum graeco. V. 4. славныи Petropol. secundus (3). Primus (2) servavit vocem graecam кратисте. Codd. Vindob. cum editis дрьжавныи. Sic et Alexii Metropolitae versio. Quoad orthographiam Codd. Serbicos differre a Russicis, satis jam notum est. Hinc начеше, поредꙋ, се Xeropot. et Mard. editio, pro начаша, порадꙋ, са.

VII.

E Cod. membraneo in 4. olim Hankiano, nunc Vindobonensi Caes. Bibliothecae, seculi XII. aut XIII. (non VIII. uti visum fuit pristino possessori), apud Griesbachium N. 1, qui potius ѡбщник, quam Hirmologium dicendus fuit. Continet praeter Odas ex Octoecho etiam lectiones ex Evangeliis et Epistolis. Luc. 24, 12—35.

Digitized by Google

12 Петръ въставъ тече къ гробꙋ. и приникъ
видѣ ризы лежаща ѥдины. и иде въсебѣ дивяса
бывшемоу. 13 и два ѿ нихъ бѣста идꙋща въ тъже
днь. въ вьсь ѿстоꙗщюю стадии шестидесатъ
ѿ иерслма. ѥнже имѧ кламаоусъ. 14 и та бесѣдо-
вашета ксебѣ. о всѣхъ сихъ приключешихъса. 15
и бы҇ бесѣдоующима има и стазающемаса и
самъ ісъ приближиса. идашета снима. 16 очиже
ѥю дьржашетаса. да ѥго непознаста. 17 речеже
книма. что соуть словеса си онихже истазаѥтаса
къ себѣ идоуща и ѥста драхла. 18 ѿвѣщавъже
ѥдинъ ѥмоуже имѧ клеопа. рече кнемоу тыли
ѥдинъ пришлець ѥси въ иерлмъ. и нечюли бывъ-
шихъ въ немь въ дни сиꙗ. 19 и рече има кыꙗ.
онаже рѣста ѥмоу. ꙗже о ісѣ назаранинѣ. иже
бы҇ моужь прркъ сильнъ дѣломь и словомь прѣ-
дъ бмь и всѣми людьми. 20 и како и прѣдаша
архиѥрѣи. и кнѧзи наши. на осоужение смер-
ти. и пропашаи. 21 мы же надѣꙗхомъса. ꙗко
сь ѥсть хотаи избавити изла. нъ и надовсѣми
сими третии сь днь имать. 22 и жены ѥтеры
ѿ насъ оужасиша ны. бывшаꙗ рано оу гроба
23 и не обрѣтъша телесе ѥго. придоша глще
и ꙗвлѣние анћла видѣша. иже глть и живь.
24 и идꙋ ѥтери ѿ насъ къ гробоу. и обрѣтоша
тако ꙗко же и жены рѣша. самогоже невидѣша.
25 и тъ рече книма. о несмысльнаꙗ. и моуть-

наꙗ

наю срдцмь. вѣровати о всѣхъ ıаже глша
прроци. 26 не таколи подобакть пострадати хоу.
и вънити въ славоу свою, 27 и наченъ ѿ мосѣа.
и ѿ всѣхъ прркъ, сказаше има ѿ всѣхъ
книгъ иже бѣахѹ онѣмь. 28 и приближишася
въвесь нѣкоую вънюже идаашета. и тъ твораше ся
далече ити. 29 и ноужащета и глща облази
снама. ıако при вечерѣ кеть. и приклонилъся кеть
оуже днь. и вниде снима облѣщь. 30 и бъı ıако
възлеже снима. и принмъ хлѣбъ блгослови и. и прѣ-
ломль даıаше има. 31 онѣмаже ѿверзостася очи.
и познастаи. и тъ ищезе ѿ нею. 32 и рѣста кеекѣ.
не срдце ли бѣ горяи внаю. кгда глше кнама
на поути. и ıако сказаше нама книгъı 33 и въ
ставъша. въ тъ чс. въздратистася въ иерлмъ.
и обрѣтоста съвъкоуплъшася кдиногонадесате. иже
бѣахоу снимн. 34 глще. въ истиноу ıако въста
хсъ. и ıа..ся симоноу. 35 и повѣдашета ıаже
бъıша на поути. и ıако познася има. въ прѣло-
млѣнии хлѣба.

Cum in Mss. antiquis vocabula non sint spatiis ubique separata, nos ea in lectorum commodum spatiis interpositis divisimus. Solent adhuc in editis voces conjunctim scribi, uti in Ostrog. видѣризъединълежащѧ, et ѿидевъсебѣдивасѧбывшемѹ.

V. 12. лежаща кдинъı, hoc ordine graecus: *κείμενα μόνα*. Codd. juniores, uti Vindobonenses duo, Kopitarii, editiones omnes едины praeponunt.

Pro иде alii melius ѿиде *ἀπῆλθε*, abiit.

V. 13.

V. 13. се post и legunt omnes alii. Mi glagol. 1483 inserit оученика ѥ҃ва post два р нихъ, cum ab hoc versu lectio incipiat. Cod. Kop. мѫжа ante два. Pro тъже editiones russicae жє. Cod. Belgrad. тъждє; Veneta Liturgia, Mar editio, Cod. Kop. utpote Serbici тьждє. Miss. gla вдан вскрѣсенїа єго in die resurfectionis ejus, втойже день. Pro вьсь Vindob. B. seu Belgrad. editis весь. Mardarii edit. et Miss. Glag. legunt вас serendo Illyriorum more а pro ь seu є. Pro defi terminatione ѿстоѧщюю editi et Codd. alii ѿстоѧщ praeter Mardarium, qui ѿстоєщѹю habet. Pro Ge шестидесѧтъ alii cum editis Accus. шестьдесѧт. I еммаоус alii cum editis еммаѹс.

V. 14. бесѣдоваста късебѣ alii cum editis. Mi glag. глаголата мею собою loquebantur inter se. Ide omittit сихъ post всѣхъ. In приключешихъ pro при ключьшихъ librarius scripsit е pro ь. *Mardarius при ключашихъ* inserendo а euphonicum Serborum.

V. 15. биси Miss. glagol. hic et alibi pro бысть. бе сѣдѹющема Ven. Liturgia et editi, praeter Mardarium, qui cum Codd. terminationem има habet. *мею* собою post има addit Miss. Glag. съвъпрашающима Xeropot. et Venet. совопрошающема correcta. съвъпрашающима Belgrad. et Mard. съвопрашающима Ostrog. pro стѧзающема. Pro сѧ Codd. Serb. et Glag. hic et ubique се. приближисѧ sic et editi; Belgrad. in Gerundivo приближьсѧ ἐγγίσας. идаше male pro идаше. и идѣше Xerop. Kop. Mard. et Glag. et Cod. Vaticanus, cujus fragmentum Alterus contulit. идѣаше Venet. идѣаше Belgr. шнима pro снима Glagol.

V. 16. дръжастаса Ostrogiensis, дрьжастѣ Kop. Mard. Glagol. дрьжастѣсе Venet. дръжастѣсѧ Belgr. держастѣсѧ correcta. непознаета Kop. Venet. editi. непознаста Miss. Glagol.

V. 17. Pro си editi сїа. стѧзаетаса Belgr. editi. стезаетасе Codd. Serb. In plurali стезаетесе Xerop.

Kop.

Kop. Pro кєєвѣ Glagol. мєю собою. дрєхла, дрѣхла Codd. Serb. дрєсєла Glagol.

V. 18. кнємꙋ Codd. Serb. ємꙋ Glag. нєчꙋл єси Glagol. нє оувѣдѣл єси correcta, нєоувѣдѣ Ostrog. et alii. в сїє дни Glag. sequendo ordinem Vulgatae: his diebus.

V. 19. мꙋжє pro мꙋжь. силєн Belgr. editi. силан Glag.

V. 20. и ante како male omittunt editi, cum ὅπως τε legatur. єго pro и et quidem post прєдаша alii cum editis. кнєзи Codd. Serb. et Glagol. wсꙋждєнїє editi, осꙋжєнїє Glag. сємрти Glag. pro смєрти: сꙿмрьти Xerop. сꙿмрꙿти Belgr. пропєшєн Glag. et Vatic. распаша єго edd. распєшє єго Codd. Serb.

V. 21. сєй єсть хотя edd. хотє Kop. Glag. Melius хотан cum sit ὁ μέλλων in graeco. Sic Belgr., хотєи Xerop. Venet. Mard. и нынє надвсѣми трєти днь єсть, et nunc super haec omnia tertia dies est, Vulg. Glag. ноу Belgr. Mard. но edd. pro нꙿ. Pro сь, hic, correcta сєй, Ostrog. male сє. Pro иматъ ἄγει correcta єсть. днєсь σήμερον Belgr. et editi; cum nostro omittit Xeropot. ѿнєлижє сїа быша, quod habent editi et manuscripti post днєсь, in Cod. nostro deest errore librarii, uti нꙿ versu 22.

V. 22. нꙋ Belgr. но edd. на Glag. єтєрїє ѿ наших Glag. нѣкыа edd. нѣкыє Codd. Serb. pro єтєры. Pro бывшаа Codd. Serb. бызшєє, correcta бывшыа.

V. 23. нє wбрѣтшє edd. in plurali pro duali mascul. нєобрѣтша, qui pro fem. нєобрѣтши hic locum obtinuit. тєлєсє etiam Ostrog. Alii тѣлєсє utique melius. придꙋ Glag. pro прїидоша. Confer Gramm. p. 564. видѣвша Ostrog. Alii видѣвшє, Gerundivo graecum ἑωρακέναι exprimendo. Correcta, resoluto Gerundivo, гакw видѣша. єго pro и (eum) editi, и Kop. et Glag.

V. 24.

V. 24. идоша нѣцїи alii cum edd. ка гробу Gl ко гробу correcta, apposita vocali euphonica Russoru
V. 25. той pro тъ edd. та Glag. in mascul. ip αὐτὸς. мутна pro βραδεῖς Vatic. apud Alterum; an n мудна, мудная, legendum, cum Carniolis муден мудити in usu sint. Confer et медлити. Alii кт наа, Venet. Mard. кьснаа, Kop. касна, edit. russ. ко наа. Glag. лѣна. еже ante вѣровати edd.
V. 26. не сїя ли alii cum edd., praeter Kop. Glag., qui не таколи legunt. подобаше alii cum ed тако ante внити addit Glag. quia Vulg. ita legit.
V. 27. начьн edd. Serbicae, начан Kop. Glag. ск задаше Ostr. сказаше corr. сказовмше Codd. Serb. Glag. писанїй alii cum edd. At Vaticanus et Glag. cu nostro книг., sed яже pro vitioso иже. бѣхут Vatic. бѣху Glag. Kop. яже w нем edd. w нем Venet. Mar deleto бѣху, cum in Graeco non legatur.
V. 28. нѣкую non legit Vatic. neque alii. к ве Glag. pro в весь в дом Kop. et tamen mox внюв Mard. вь вас, Venet. вь вьсь. Glag. addit pronome та ante идяшета: идяста edd. идѣста Venet. Mar идѣмста Kop. — далечайше edd., далечеише Xero pot. далечѣише Belgr., дале Glag. далече Kop. cu nostro.
V. 29. нуждаста Vatic. ac alii cum edd., нужд ста, sine д, Ostrog. нумхота Glag. облѣзи Kop. Mard облези alii et Glag. wблази edd. Russicae. к вечер edd. при вечери ти Glag. прѣклонилсе есть Codd Serb. et Glag. приклони Kop. et edd. юже Vatic. Kop Glag. at alii cum edd. omittunt. съ ними in plur Belgr. шнима Glag. hic et alibi. облѣщи Kop. Mard облещи Venet. Xerop. wблещи Belgr. correcta, облеж ти Ostrog. Imo et in Vatic. siquidem accurate descriptum fuerit fragmentum transmissum, Infinitivus облещи pro Supino облѣщ. Miss. glag. omittit τὸ μεῖναι cum Vulgata.
V. 30. и (et) ante прїим corr. omittunt alii cum Ostr. прием Cod. Serb. et Glag. и (cum) post благослови

deest

Digitized by Google

leest in aliis et in Graeco. преломив edd. прѣломь Kop. прѣломль cum nostro Vatic. им in plur. Kop.

V. 31. ѿверзостѣся correcta, ѿврьзостѣся Belgr. Alii mascul. dualem in оста habent. Glag. ѿврѣсте. — и та ищезе ѿ очію ею Glagol. Vulgatam sequens: et ipse evanuit ex oculis eorum. Alii cum edd. невидим бысть има. Vatic. cum nostro ище-зе ѿ нїю (certe нѣю).

V. 32. рекоста к себѣ edd. Post ли excidit наю, quod alii legunt. горѣ бѣ Kop. горе бѣ Ven. Mard., вз-орашесе exarsit, Glag. нама sine к alii cum edd. сказоваше Glag. et alii cum edd. сказаше Vatic. cum nostro.

V. 33. сьвькупашасе Kop. савкупашесе Glag. съвъкуплени Xerop. съвъкуплены Belgr. съвокуп-лены Ostrog. совокупленых pro Accusativo correcta. единого на десяте Ostrog. единаго на десяте edd. aliae, единонадесяте correcta. и ante иже legunt alii, quod in nostro et in Kop. deest. бѣху Codd. Serb. бяху edd. Russicae.

V. 34. глюще Kop. Glag. cum nostro, глющих Xerop. Belgr. cum edd. pro Accusativo λέγοντας. въ-истину ante яко cum nostro Vatic. et Kop. Post яко alii cum edd. At Vulgatae ordinem sequitur Miss. Glagol. яко вскрсе гь вистину, quod surrexit Dominus vere. хс cum nostro Vaticanus tantum; alii cum edd. гь. In я.. ся desideratur би. Nam alii omnes legunt явися, Codd. Serb. явисе.

V. 35. и та повѣдашета Glag., и та повѣдаста Vatic. et alii cum edd. Excidit itaque та in nostro. — яже быша (quae gesta erant) edd. яже быше Vatic. Kop. бѣше (erant) Glag. яже на пути, τὰ ἐν τῇ ὁδῷ, Mard. et Codd. Xerop. et Belgr. delecto быша. — в преломленїи edd. At Xerop. et Belgr. в прѣлом-ѣнїи cum nostro, qui et alias in participio passivo Verborum in ити, Serborum more, ѣн pro ен amat Confer p. 554.

VIII.

VIII.

E Cod. Bononiensi Bibliothecae S. Salvatoris, continente Psalterium cum Commentario, qui falso S. Athanasio adscribitur. Ex hoc codice Nicolaus Antonellus, qui Interpretationem Psalmorum S. Athanasii Romae 1746. fol. edidit, in Praefatione p. XIX — XXI. specimen exhibuit. Psalmum primum ibidem non sine vitiis pluribus, a literarum similium permutatione et signorum ь et ъ confusione ortis, editum hic restituere conatus sum, ad normam orthographiae veterum Codicum, cum codicem ipsum inspicere mihi non liceat.

1. блаженъ мѫжь иже не иде на съвѣтъ нечьстивъіхъ: и на пѫти грѣшьнъіхъ не ста: и на сѣдалищи гоубитель не сѣде.

2. нъ възаконѣ гд҃ни волꙗ ѥго: и въ законѣ ѥго поѹчитьсѧ д҃нь и нощь.

3. и бѫдеть ꙗко дрѣво саждѥнно при исходищихъ водамъ.

4. ѥже плодъ свои дасть въврѣмѧ своѥ.

5. и листъ ѥго неоупадеть.

6. и все ѥлико створить поспѣѥтсѧ ѥмоу.

7. не тако нечьстивии, нетако: нъ ꙗко прахъ ѥгоже възмѣтаѥть вѣтръ ѿлица землѧ.

8. сегоради невъскр҃снѫть нечьстивии на сѫдъ, ни грѣшьници въсъвѣтѣ праведьнъіхъ.

9.

9. ꙗко вѣстъ гдь пѫть праведьнꙑихъ, и пѫть нечестивꙑихъ погꙑбнетъ.

1. блжи beatus, Ms. Vind. et editio Veneta. блажен sine titla Ostrog. гꙋбителей correcta pro гꙋбнтель. не сѣде non sedit, sic et Venet. Ostrog. не сѣдѣ correcta et jam ante eam aliae edd.

2. но pro нъ edd. russicae. нь codd. Serbici. волꙗ voluntas, sic Ms. Vind. et Venet. волѧ alii. Solet autem ѧ in antiquis Codd. post consonantes, ꙗ vero initio et post vocales scribi, ex. gr. ꙗвлꙗꙗсѧ. его seu егѡ edd. russicae pro кго.

3. древо lignum, edd. russicae. сажденно Ms. Vind. сажденное ed. Venet. сажено Ostrog. насажденое correcta. вод, aquarum, Genitivo alii, pro Dativo водам.

4. еже (quod) edd. иже vitiose Ms. Vind., Venet. et Ostrog.

5. не ѿпадет non decidet, omnes alii pro неѹпадеть.

6. вся елика πάντα ὅσα, alii in plurali pro все клико. аще творит ἂν ποιῇ, alii pro створить. оуспѣет prosperabitur, pro поспѣкетсѧ.

7. земли terrae, edd. russicae, землк Venet. ѕѣмлк Ms. Vind. pro antiquo Genitivo землѧ.

8. невъскреснꙋтъ non resurgent, sine titla Ostrog. невьскрноуть Ms. Vind. невьсчрноуть errore typi ч pro к ed. Veneta. ниже neque, correcta et jam ante eam quaedam editiones.

9. съвѣсть (novit) Ostrog. сьвѣсть Ms. Vind. et ed. Venet. Suspicor autem etiam in Cod. Bononiensi legi съвѣсть, quamvis вѣсть, quod editiones recentiores russicae habent, apud Antonellum excusum sit. Cum Veneta editio нечьстивыих exhibeat, vellem certo scire, an non et Cod. Bononiensis legat нечьстивꙑихъ et праведьнꙑихъ, antiquissimorum Codicum, cum ille hos in scribendo ꙑ pro ы, аште pro аще, et in aliis sequatur.

IX.

É Codice glagolitico, quem Josephus Simon Assemanus Jerosolymis invenit atque Romam attulit. Continet Evangelia pro Dominicis et Festis secundum ritum graecum. Matthaeo Caramano, qui eum Suida seu anno 1081 antiquiorem statuit, assentiri non possum, quamvis eum e codice cyrillico antiquo seculi XIII. mutatis literis cyrillicis in glagoliticas descriptum facile credam. Joh. 1, 1. 2. 3. et 14. e Caramani Considerationibus seu Refutatione adnotationum Stephani Rosae in editionem Missalis Glagolitici an. 1741 impressi.

1. искони бѣ слово и слово бѣ оу бога и бог бѣ слово.

2. се бѣ искони оу бога. 3. вса тѣм бише

V. 14. и слово плъть бъисть и вселисе внъ.

Prorsus convenit fragmentum glagoliticum in membrana Bibliothecae Caesareae Vindobon. V. 2. tamen addit и ante се. Continuatque post вса тѣм бише versum 3. 4. et partem 5.

3. и безнегоже ничесоже биси, иже биси.

4. в том живот бѣ и живот бѣ свѣт чл҃ком

5. и свѣт в тьмѣ свѣтитсе и ть . . . .

In Assemani Codice, quem ille in Calendariis ecclesiae slavicae saepius citat, p. 46 adscriptum est cyrillicis literis nomen scribae: papas Ivan Kravonosi pisa evangelie sie, i. e. ut interpretatur Ca-

Caramanus, presbyter Johannes Vaocifer scripsit Evangelium hoc. Pro щ saepe scribi щт: itaque хощтѹ pro хощѹ, et pro vocali solum ъ poni: itaque тръсть pro russico тросшь, плъть pro плоть et Jer crassum forma distinctum a tenui notavit Caramanus, quae omnia probant, Glagolitam Kravonos longe accuratius codicem cyrillicum transformasse in glagoliticum, quam alios.

V. 1. et 2. Ѿ оу бога, apud Deum, codd. cyrillici antiquissimi ѿ бога; minus antiqui къ богѹ, quod editi servarunt. Ostrogiensis vero legit оу бога; correcta in textu къ богѹ, at in glossa marginis оу бога. Confer p. 70.

V. 3. бысте, uti Codd. Serbici, pro быша, и безьнегоже Cod. Kop. безнегоже Mosqu. secundus supra p. 71. citatus; alii безнего. ничтоже pro ничесоже, et бысть pro бысн Codd. Cyrillici omnes, et Glagoliticus Assemani v. 14.

V. 5. свататисе cum euphonico а Illyriorum, pro свьтитьсѧ antiquiorum Codd. Fragmentum igitur hoc longe recentius est codice Assemaniano.

X.

E Cod. Parisino Bibliothecae regiae N. 52 Supplementi, cujus fac simile mihi benevole nuper transmissum fuit. Luc. 15, 11—32. Eandem lectionem olim descripserat Dn. Kopitar ex alio Codice antiquiore, quem in notis Parisinum A. nominabo.

11 чл҃къ нѣкыи имѣ два сына, 12 и рече юнѣишї ею ѡц҃ѹ, ѡч҃е. даждь ми дѡнижа ч҃ѧ имѣнїа. и раздѣли има имѣнїе. 13 и не по

 многѣх

многѣх дни́х, съкравь вьс҃ мьнїи с҃ы и ѿиде и
странѫ далече, и тамо разточи имѣнїе свое жи
вьи блѫдно 14 и ижднвшѹ емѹ вьс҃. бы҃ глад
крѣпъкъ на странѣ тои и тьи начат лишатиса. 1
и шьд прїлѣписа единомѹ житель страны тоа і
посла его на села своа пастї свїнїа, 16 и желаш
насытити чрѣво свое ѿ рожець иже ꙗдѣхѫ свїнїа
и никтоже дааше емѹ. 17 въ себѣ же пришьд, ре
колико наемник ѿца моего избывають хлѣбы, аз
же гладомь гыбнѫ. 18 встав идѫ къ ѿцѹ моем
и рекѫ емѹ, ѿче съгрѣших на нбо и прѣд тобоѫ.
19 и къ томѹ нѣсмь достоин.. рещиса с҃нъ твои, створ
ма ꙗко единого ѿ наемнїк твоих. 20 и въстав ид
къ ѿцѹ свьемѹ. еще же емѹ далече сѫщѹ, ѹзрѣ
ѿць его, и миль емѹ бы҃, и текь нападе на выѫ его
и ѡблобыза и. 21 рече же емѹ с҃нъ. ѿче, съгрѣших
на нбо и прѣд тобоѫ. и ктомѹ нѣсмь дост
нарещиса с҃нъ твои. 22 рече же ѿць къ рабом своим
изнесѣте ѡдеждѫ прьвѹа, и ѡблѣцѣте его, и д
дайте прьстень на рѫкѹ его и сапогы на нозѣ, 2
и приведше телць ѹпитѣны, заколїте. и ꙗдш
веселимса 24 ꙗко с҃нъ мои сь, мрьтвь бѣ и ожив
и изгыбль бѣ и ѡбрѣтса. и начашѫ весели
са. 25 бѣ же с҃нъ его старѣи на селѣ, и ꙗко гр
ды прїближиса къ домѹ, слыша пѣнїа и ликы 2
и призвавь единого ѿ отрокь, выпрашааше что сѫт
сїа, 27 ѡнже рече емѹ. ꙗко брат твои прїиде

закл

акла оц҃ь твои телць оупитен. тако здрава его
рiжть. 28 разгневавжеса, и нехотеше внити.
оцъже его изьшьд молеше и. 29 онже, ѿвещавъ
рече оц҃у. се толико лет работах тебе, и ни-
колiже заповеди твоа престжпих, и мне ни-
когдаже. дал еси козлате, да сь дроугы моими
вьзвесела. 30 егдаже сн҃ь твои сь. изеды
имение твое сьлюбодеицами приде. закла ему
телць питомы. 31 онже рече ему. чадо ты всег-
да сьмнож еси, и все моа твоа сжть. 32 вьзве-
селiтиже са и вьзрадовати подобааше. тако брат
твои сь мрьтвь бе и оживе. и изгыбль бе, и
обретеса.

V. 11. ктер pro некыи Par. A. et Miss. Glagol.
V. 12. мнiи Par. A. маншн, et ѿ нiю pro ею
Glag. доинѹ чс҃е Paris. A. Ex orthographia достоинжа
часть apparet Codicem Parisinum B. esse e mediis inter
Serbicos et Russicos, quales Moldavici esse solent.
Glag. дай ми честь достоанiа. Pro имение Glag.
достоанiе именiа.
V. 13. млаи pro мнiи Glag. далечнѹю pro
далече Glag. Pro тамо Cod. Kop. et Glag тѹ. живе
pro жива) Glag.
V. 14. иждившѹже Paris. A. et editi; и потом
егда разточи Glag. sequendo Vulgatam: et postquam
omnia dissipasset. бсѝ lege быси Glag. pro бысть.
глад вели Glag. и си наче лишитисе Glag.
V. 15. шад Glag. more suo pro ь inter duas con-
sonantes inserendo mobile seu euphonicum а, prout
Russi suum е et о. единомѹ alii. ѿ града pro ѿ жи-
тель Glag. ѿ ante житель Paris. A. et editi.

Digitized by Google

V. 16. Pro чрево свое solum се Paris. A. et Mss Glagol. at impressi Glagol. legunt чрево свое. не даяше Paris. A. недадеше Cod. Kop. bene cum negatione не, quamvis никтоже praecedat.

V. 17. и помысливь всебѣ Glag. оу оца мокги избывает им хлѣба Paris. A. коликѹ Mard. колико наемникѡв есть вдомѹ о. м. Glag. хлѣбы in formula избывают хлѣбы est Instrumentalis: abundant panibus. Editi колико наемник mutarunt in Dativum коликѡ наемникѡм избывают хлѣбы (pro хлѣбы) и всѣм хлѣба избывает Glag. Post азже addit зде Paris. A. саде Glagol. cum vulgata legat: hic гыбли editi et Codd. jun.

V. 18. встанѹ и идѹ surgam et ibo, cum Vulg. рекѹ alii pro рекь.

V. 19. юже Paris. A. и юже Glag. и оуже editi, pro и ктомѹ. нарещисе Paris. A. зватисе Glag. нѣсм достоан Glag. нь ante створи Paris. A. на Glag.

V. 20. и егда още далече бѣ, видѣ и Glag. цѣловаше и Glag. pro wблобыза и.

V. 21. Post сн твой e v. 19. repetit Paris. A. нь створи ме ıако единого ѿ наемник твоих. Eadem repetit Glag. на etc.

V. 22. Post оц addit Paris. A. его, et post своим cum Glagol. скоро cito. Accus. и pro его Paris A. et Glag. одѣю Glag. его post нозѣ addunt Paris A. на нози его Glag.

V. 23. приведите телац Glag. ıадше да взвеселимсе Paris. A. да ıадше etc. Glag.

V. 24. оумрл бѣ Paris. A. са сн мои мртав бѣ и вскрсе Glag. погиб Glag. pro изгыбл бѣ.

V. 25. бише, lege кише, pro бѣ, et на сели pro селѣ Glag. more suo mutando ѣ in и. оцѹ post к домѹ addit Paris. A. и егда приде. приближисе Glag. пѣни и танци Glag.

V. 26. раб pro отрок Paris. A. Glag. впрашаше что оубо си сѹть Paris. A. оупроси что сіа сѹть Glag.

V.

V. 27. ꙗко omittit Paris. A. Glag. — емꙋ post закла addit Paris. A. спасена Glag. pro здрава. прикт и Paris. A. Editi его прїꙗт; а itaque scribendum erat pro ж.

V. 28. прогнѣвавсе Glag. вдом post внити Glag. наче и молити Glag. coepit illum rogare, cum Vulg.

V. 29. своемꙋ post оцꙋ addunt Paris. A. et Glag. колико iidem pro толико. работаю Paris A. editi. работахти Glag. Missale primum et Venetum, at Levakovichii Romae 1631 editum работаю теби servio tibi. непрестꙋпих Glag. cum negatione не. и николиже неда мнѣ и козлища Glag. спрїꙗтели pro едрꙋгы Glag. давзвеселилсебых Paris. A. Sic Glag. sed бым pro бых.

V. 30. на потом егда Glag. cum Vulg.: sed postquam. Post сн҃ твои addit Levakovich са, quod erat in Glag. prioribus omissum. издый editi, иже погꙋби Glag. свое pro твое Glag. cum Vulg.: substantiam suam. з блꙋдницами Glagol. са pro з Levakovich. закла емꙋ телец питомый Ostrog. заклал еси емꙋ телца питомагѡ correcta. заклалмꙋ еси телац ꙋпитен Glag. оупитанны Paris. A. питены Cod. Kop.

V. 31. всагда самною Glag.

V. 32. Post взвеселити же се addit Paris. A. тебѣ. веселити се тебѣ Glag. подобает Glag. сь omisit Glag. Miss. primum et secundum, at са addidit Levakovich in Romano.

Codex antiquus olim S. Germani, quem sec. XI. censet catalogus, continet Evangelia incipiendo a verbis Matthaei роди салатиел, et in fine снаꙁарь seu collectionem mensium. Huic in multis consentire Glagoliticum Missale satis apparet e specimine dato. Alterum codicem N. 52. seculis

ali-

aliquot juniorem esse, ex lectionibus variantibu
et ipsa orthographia satis liquet. Octo primo
versus Cap. I. Evangelii Johannis, quos accurat
delineatos habeo, hujus rei causa ex eodem hi
adhuc subjungam.

1. вь начало бѣ сло҃во и сло҃во бѣ кь бгꙋ
и бь҃ бѣ сло҃во. 2. се бѣ искони кь бгꙋ. 3. и вс
тѣм бышꙗ, и безьнего ничтоже бы҃, еже бы,
вьтомь животь бѣ. и животь бѣ. свѣть члкомь
5. и свѣть вь тьмѣ свьтитьсꙗ. и тьма его н
ωбеть. 6. бы҃ члкь послань ѿ ба҃, имꙗ емꙋ Iωань,
сь прииде вь свѣдѣтелство, да свѣдѣтелствꙋетъ
свѣтѣ, да вси вѣрꙋ имꙋть имь. 8. не бѣ т
свѣть, нж да свѣдѣтелствꙋеть ω свѣтѣ.

V. 1. вьначало in Accusat. pro вьначалѣ aliorum
juniorum Codd. Antiqui omnes ante finem sec. XI
scripti искони, quod tamen et illi v. 2. servarunt.

V. 3. и всѣ pro и вса, и recte omittunt alii omnes
praeter Mosquensem tertium. Vide p. 70. бысть s
не cum aliis junioribus. Vide p. 71.

V. 5. свьтитьсꙗ cum Haukiano seu Vindob. V
p. 72.

V. 7. имь, per eum, cum aliis Codd. pro vitio
емꙋ editionum russicarum. Mardarius recte e Codd. S
bicis excudit имь.

V. 8. нж pro нъ Codd. antiquorum seu no Ru
sorum.

Pro ъ in fine vocum Codex Parisinus ь Serb
rum more usurpat. At differt a Serbicis in eo, qu
initio et post vocales pro є adhibeat е: его, свѣдѣт
ствꙋет pro єго, свѣдѣтелствꙋєт, et quod ꙗ non n
tet in е post consonas. Habet enim сꙗ, имꙗ, нача
pro

pro Serborum ck, име, начело. At v. 5. небрет pro неwьат.

XI.

E glagolitico Psalterio, cum adnexis Breviarii precibus, scripto in membrana ab Ivano жакан (Diacono?) Segniae an. 1359. in 12. Bibliothecae illustrissimi Comitis Francisci de Sternberg Pragae. Psalmus 112.

1. хвалите отроци гд҃, хвалите име гн҃е.
2. буди имие гн҃е бл҃но ѿ селѣ и до вѣка.
3. ѿ встока слнца и до запа҃; хвално име гн҃е.
4. висок надавсеми кзики г҃, и над небеси слава его.
5. кто гако г҃ б҃ нш, живеи на високих.
6. и на смеренаг призираe на небесн и на земли.
7. ваздвизае ѿ землие ница, и ѿ гноница взносе убога.
8. да посадит и скнези, скнези люди своих.
9. иже обитати творит неплодну вдому, матер чед веселиещусе.

V. 2. имие pro има, alias име, uti Codd. Serbici. — Pro ѿ селѣ, ex hoc nunc, legunt Codd. cyrillici ѿ нынѣ, Venet. Psalt. ѿ нынга.
V. 3. ѿ всток до запад, in plurali Codd. cyrillici, cum in graeco ἀνατολῶν, δυσμῶν legatur.
V. 4. висок sic etiam Venet. Psalt. a Serbis editum pro высок. At idem кзыки cum ы, Ostrog. языкы.

зыка. Discrimen inter ъı et и Glagolitae plane negligunt. — надъ всѣми Codd. cyrillici. и ante надъ addunt Glagolitae, quia etiam Vulgata legit: et super coelos etc.

V. 5. живеи pro живай. Cod. cyrill. живый, ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν, Psalt. Venet. иже на высокихъ живїи, Ostrog. et alii recte sine иже. Vulg. qui in coelis habitat.

V. 6. смѣренная призирае Ps. Venet. смиренныя edd. russicae. призираа Ostrog. призирай correcta, quamvis ἐφορῶν articulo ὁ careat.

V. 7. въздвизае ѿземлѥ Psalt. Venet. въздвизай ѿ земля оубога Ostrog. воздвизай ѿ земли нища correcta, ὁ ἐγείρων — πτωχόν, Vulg. suscitans a terra, inopem. — възносе Ps. Venet. възноси нища Ostrog. возвышай оубога correcta, ἀπὸ πένητα.

V. 8. Codd. cyrillici graeco τοῦ καθίσαι conformiter посадити его (olim certe и pro его). Vulg. ut collocet eum, да посадит и. — людїй Codd. cyrill. людей correcta.

V. 9. Per иже — творит неплодну Vulgatae phrasim qui habitare facit sterilem expressit Glagol. at Graecum ὁ κατοικίζων Cyrillici Gerundivo вселяаи неплодове Ostrog. вселяя неплодовь correcta, вьселяе неплодову Psalt. Venet. — матер чед cum Vulg. matrem filiorum. Cyrillici vero cum Graeco ἐπὶ τέκνοις: мтрь о чадѣх Ostrog. матерь ѡ чадѣх correcta, мтерь ѡ чедех Ps. Venet. — веселещисе Ps. Venet. веселящуся edd. russicae.

Vides jam ex hoc specimine, Glagolitas Versionem Cyrilli in paucis ad textum Vulgatae mutasse et literis suis transscripsisse, ut itaque de versione Dalmatica, cujus auctorem Hieronymum clerici Dalmatiae sec. XIII. asserebant, frustra glo-

glorientur. Maneat haec gloria merito Cyrilli Thessalonicensis.

XII.

E Cod. membraneo glagolitico Missalis secundum legem Romanae Curiae scripto a knezo Novak milite palatii Ludovici Regis Hungariae an. 1368 in fol. Bibliothecae Caes. Vindob. Jacobi 5, 16—20.

16. исповданите дрѹг дрѹгѹ грѣхи вше. и млте
дрѹг за дрѹга да исцѣлиете. много бо может мл-
ва прѣдкнаго проспѣваема. 17. илига бо чк бише по-
добан нм страстию. и млвою пмлисе небити даждю
наземлю. и недажди даждь наземлю три лета и ѕ
мсци. 18. и паки пмлисе и нбо дасть даждь,
и змла дасть плод свои. 19. братие аще кто ѿ
вс заблѹдить ѿ истини и обратит и кто, да
вѣсть гако обрати грѣшника ѿ заблѹжениꙗ пѹти его.
спсет дшѹ его ѿ семрти. и покриет множство
грѣх.

V. 16. грѣхы Hank. (nunc Caesar. Vind.) cum Glagol nostro: сагрѣшениꙗ alii Codd. cyrillici. — молитесѧ Codd. cyrill, молитвѹ дѣте Hank. — гако да исцѣлѣете Cyrill. ὅπως ἰαθῆτε, ut salvemini, Hank. cum nostro sine гако. поспѣшествѹема Cyrill. ἐνεργουμένη, Vulg. assidua, поспѣвающиса Hank.

V. 17. подобен Hank. подобострастен edd. et Codd. alii, ὁμοιοπαθὴς, Vulg. passibilis. — небыти дъждѹ Codd. cyrill. Mss. не одьждити, τοῦ μὴ βρέξαι, Vindob. chart. да не бѹдет дождь edd. наземлю

млю (Vulg. super terram) deest in Codd. cyrill. — и шдождн edd. quin addant дождь. — ѕ apud Glagolitas valet sex. Codd. cyrill. мѣсац (in Genit. plur.) шесть.

V. 18. Cyrill. дождь дасть (corr. даде) ordinem graeci (ὑετὸν ἔδωκε) sequuntur, uti Glagol. Vulgatae: dedit pluviam. — Pro дасть Codd. cyrill. прозабе ἐβλάστησε. Glagol. hic Vulgatae se conformavit: terra dedit fructum suum. плоды свое in plur. Vind. Apost. chart.

V. 19. Vulg. Fratres mei, Glagol. mei non habet, uti nec Codd. cyrill. — вбас Codd. cyrill. pro в вас, Vulg. ex vobis. ѿ истины, a veritate, Hank. ѿ пѫти истины alii cum edd. Pro и кто Vind. chart. его кто, alii кто его. — Post ӕко videtur иже omissum. Cyrill. ѡбратиный ὁ ἐπιστρέψας, Vulg. qui converti fecerit. — ѿ заблуженїа, заблужденїа cyrill. законозаблѫжѣньꙗ Hank. — множество грѣхѡв edd.

XIII.

E Codice membraneo glagolitico Bibliothecae Caesar. Vindob. in fol. scripto an. 1396 a Vito scriba de Almissa. Continet Homilias et lectiones e scriptura sacra in Breviariis legi solitas. Jobi 1, 1. et Judith. 11, 1—4.

Job. 1, 1. чк етер бѣ в странѣ авсидсцѣ. ему же име иов. и бѣ чк та истинн непорочн праведн когочистив ѿгребаие. ѿ вѣкое злие вещи.

Ipsum jam initium argumento esse potest, versionem slavicam hujus libri e textu graeco factam fuisse, cum чк-иов non respondeat verbis Vulga-

gatae: Vir erat in terra Hus nomine Job, sed graecis vocibus: ἄνθρωπός τις ἦν ἐν χώρᾳ τῇ Αὐσίτιδι ᾧ ὄνομα Ἰώβ. Sic et correcta человѣкъ нѣкїй баше во странѣ авситидїйстѣй etc.

In Ostrog. vero initium мѹж бѣ в земли хѹсъ именем Іов prorsus cum Vulgata convenit. Subiit autem hanc mutationem ab eo, qui et alios libros veteris Testamenti recognovit, corruptum textum e Vulgata hinc inde emendando. At reliqua in Ostrog. a verbis бѣ чл҃к той Graeco conformia sunt.

он, ἐκεῖνος, correcta; Ostrog. той pro Glagol. та. — истинен, ἀληθινὸς, utraque, Ostrog. et correcta. Vulg. simplex. — непорочен utraque ἄμεμπτος, Vulg. et rectus, — праведен utraque δίκαιος, deest in Vulg. — богочестив utraque θεοσεβὴς, (melius quam богочистив) Vulg. ac timens Deum. — оудалаася ѿ всакого зла дѣанїа Ostrog. оудалаайся ѿ всакїа лѹкавыа вещи correcta, ἀπὸ παντὸς πονηρῦ πράγματος, Vulg. et recedens a malo. Non dubito olim et in Codd. cyrillicis lectum fuisse ѿгребатися, cum 1 Thessal. 5, 22. adhuc legatur: ѿ всакїа вещи злыа ѿгрѣбайтеса (corr. ѿгребайтеса.) ἀπέχεσθε, abstinete; in Dam. Apostolo etiam alibi.

Judith 11, 1. тагда олоферан рече ен равною мислию бѹди и немози боатисе в срци твоем. гако аз николиже ѹврѣдих мѹжа. иже хотѣ работати навходоносорѹ црю. 2. людиже твои аще неѹничижили би ме. невздигал бим сѹлицѹ мою на не. 3. нинеже рци ми коею вином отиде ѿ них. и ѹгодно

дно бити тебѣ да придешь ким. 4. и рече июди прими словеса рабыне твое.

Hanc versionem e Vulgata factam e collatione cum hac et graeco textu luculenter apparet. Non videtur igitur versio hujus libri e graecis fontibus ulla exstitisse, quam Glagolitae in usus suos convertere potuissent. Nam et eam, quae in Ostrogiensi (et Mosquensi prima) editione legitur, e Vulgatae textu latino factam Correctores monuerunt in nota huic libro subjuncta: сїа книга їудїѳы переведена вновь с греческагω Ѧлеѯандрїйскагω, а в первопечатном переведена была с Вулгаты.

V. 1. Tunc Holofernes dixit ei: Ostrog. тогда олоферн рече ко їюдиѳѣ. Aequo animo esto: радостна буди душею. Et noli pavere: и неоужасайся. Nunquam nocui viro: никогдаже побих мужа, qui legisset necui (n e c a v i) v i r u m. Qui voluit servire: иже хоташе служити.

V. 2. Populus autem tuus si non contempsissent me: аще небы людїе твои оуничижиша мене. Nota Conjunctivum небы оуничижиша male formatum. Non allevassem lanceam meam super eum: невоздвигнула бы копїа моего на них, russico more pro на на. Melius correcta не воздвигла бых. бым pro бых usurpari, p. 392 monuimus.

V. 3. Qua ex causa recessisti: коеа ради вины ωиде. Et placuit tibi: и оугодно тебѣ sine бити seu быть. Ut venires: да прїидеши. Alibi tamen, quamvis raro, etiam in Ostrog. и post ш secundae personae omittitur.

V. 4. Et dixit illi: и рече ему. Glag. omisit ему. Sume verba ancillae tuae: прїими словеса рабыня твоеа

Digitized by Google

твоѥа господине мой, correcta v. 5. (cum plura v. 4. inserat) приими глаглоы рабы твоѥа.

Auctorem ejus versionis, quae in Ostrogiensi legitur, codices glagoliticos inspexisse, haud crediderim. Integrum certe librum Judith in his reperire non potuit. Versionem hujus libri russicam a Francisco Skorina itidem e latino textu factam et Pragae 1519 impressam novimus. Verum eam, quam Ostrogiensis editio exhibet, antiquiorem esse non dubito, cum Biblia slavica integra jam an. 1499 descripta in bibliotheca synodali Mosquae serventur, ex quibus alia duo ibidem exstantia exemplaria desumta fuisse conjicio. Ex horum altero, Constantino Duci Ostrogium misso, textus Ostrogiensis editionis impressus fuit, cum ei persuasum fuisset, (falso utique si de omnibus libris id intelligi voluerit), hoc in Codice veterem versionem slavicam, quae jam sub Wladimiro ad Russos pervenerit, contineri. Correctores Bibliorum, quae anno 1751 primum prodiere, dolent codicem tam antiquum, qui Wladimiri tempore scriptus fuerit, amissum. Atqui verba praefationis in Ostrogiensi editione non de aetate codicis, sed versionis slavicae intelligenda sunt; ut adeo amissum exemplar illud, quod Constantino missum fuerat, frustra doluerint, cum revera adhuc exstet

XIV.

E Fragmento Missalis glagolitici bibliothecae Landshutensis, quod ante plures annos descripsi Jeremiae 1, 4—10.

4. бис ѣ гнѣ к мнѣ г. 5. прие неже те саздл в чрви знахте. и прие неже изиде из ложесн сттихте. и прка в ѧзицѣх поставихте. 6. и рѣх ада. гн бе се неумию глти ѧк отроче есм. 7. рѣ г к мнѣ негли ѧк отроче еси. и неумиеши глти к всем ѧможе послю идѣши и вса ѧже заповѣм тѣ взглеши. 8. небоисе от лица их и неустраши ѧк стобю есм. да избвлю те гт г. 9. и посл ркѹ свою и коснѹ уста моꙗ и рче мнѣ се дх слова моꙗ в уста твоꙗ. 10. се поставих те д нд ѧзки и над царстви да постигнеши и разо шиш и расточиши и зберeши .: иши гт гд вседрж

V. 4. бис lege бисти aut potius бист. ѣ lege слово ка мнѣ Missale a Levakovichio 1631 Romae editum г lege глаголе.

V. 5. прежде pro прие Levak. ва чреве Levak. из ложесн in plur. correcta. Ostrog. ѿ матерни s μήτρας, Vulg. de vulva; hinc Glagol. из ложесн. оститих sanctificavi, Levak. cum Ostrog. Pro поставих quod graeco τέθεικα respondet, дах dedi Levak. cum quo Ostrog. conspirat. Correcta поставих.

V. 6. рекох pro рѣх et сыи (ω сый) pro ада Ostrog. et correcta. неумѣю Levak. не вѣм Ostrog. et correcta. есам Levak. иже отрок есмь Ostrog. ѧко отрок аз есмь correcta.

V. 7.

V. 7. и рече — ка мнѣ Levak. немѹзи глати noli dicere, Ostrog, не глаголи correcta cum Glagol. есам pro еси Levak. и не ѹмнеши глаголати et nescis loqui, non habet Levak. neque Vulg. neque Graecus. тако на вса — пошлюте Levak. ико ко всѣм книмже, ὅτι πρὸς πάντας ἐς, correcta; тако на вса иже Ostrog. — заповѣдѹ Levak. — елика повелю Ostrogiensis et correcta.

V. 8. и неѹстрашайсе omittunt Levak. et alii. аз есам pro есмь Levak. ego sum Vulg. аз есмь correcta. Fr lege глаголет.

V. 9. посла misit, etiam Ostrog. cum Glagol. atq correcta простре, ἐξέτεινε: прикоснѹса (correcta прикоснеса) оустом моим Ostrog. рече гдь ка мнѣ dixit Dominus ad me Levak. cum Vulg. гдь ко мнѣ corr., omisso гдь Ostrog. — словеса pro слова Levak. cum Ostrog. et correcta.

V. 10. на тазыки и на црства Ostrog. над тазыки и над црствы in Instrumentali corr. cum Glag. — да исторгнеши ut evellas, Levak. cum Ostrog. да искорениши ἐκριζοῦν correcta. — и раздрѹшиши и созиждеши и насадиши, et dissipes, et aedifices et plantes, Levak. глаголет гдь вседержи omittunt Ostrog. et correcta, immo et Vulg. suntque ob finem lectionis addita.

XV.

Formula orationis dominicae e Glagolitico Missali anno 1483 impresso.

Очe нш иже еси ннбсх. стисе име твое. приди црство твое. бѹди вола твоа тко ннбси и на земли. хлѣб нш вседнни дан нм днс. и шпѹсти нм длги нше тоже и ми шпѹщаем длжником ншм. и невведи нс внапаст. на избви нс ш неприазни.

иже

иже qui. Sic Mss. et Missale secundum Venetiis 1528 editum. In tertio (an. 1531 impresso) ни pro иже.

Pro цртво Miss. secundum et Azbukvidarium Glagoliticum cum variis precibus, цесарство. Confundunt Glagolitae voces admodum diversas цесар et цар, ita ut etiam rex Syriae in lectione Missalis primi цесар et libri Regum цесаркие книги appellentur. Levakovich in Missali quarto (Romae 1631 impresso) posuit царствїе et pro вола scripsit воля.

, іаб, superposito к sub titla, lege іако. Miss. tertium како bis, pro іако et pro іакоже. Idem хлѣ pro хлѣб.

вседаини Miss. Mss. всагдании Azbukvid. всагданнїи Levak. at всагдашни Miss. tertium.

данс Miss. Mss. данас aliud Ms. Azbukvid. et Miss. alia impressa.

отпущамо (отпущщамо Azbukv.) Miss. tertium отпущаемо Levak. отпущаем Miss. Mss.

ваведи Azbukv. вайди Miss. Mss. введи alia Mss.

од (pro от) Azbukv. Miss. tertium, Levak. напасть etiam in Codd. cyrillicis usurpatum olim fuisse pro tentatione, probari potest ex 2. Petri cap. 2, 9. Ibi enim pro ἐκ πειρασμοῦ legitur от напасти. Adde 1 Pet. 1, 6 въ различныхъ напастехъ in variis tentationibus, ἐν ποικίλοις πειρασμοῖς. искушенїе vero ibidem v. 7. est probatio, τὸ δοκίμιον Voce непрїазнь diabolus denotatur in versione antiqua. 1 Joh. 3, 8. отъ непрїазни есть, ἐκ τοῦ διαβόλου ἐστιν, непрїазнь ὁ διάβολος, дѣла непрїазнина, τὰ ἔργα τοῦ διαβόλου, et v. 10. чада непрїазнена, τὰ τέκνα τοῦ διαβόλου.

Digitized by Google

Epimetra Kopitarii tria.

I.

Vix Rmus. Dobrowsky Vindobona Pragam discesserat domum, cum ecce adfertur Parisiis, quae jam fere desperabatur, doctissimi canonici Bobrowski epistola, cum descriptione codicis Parisini A. (laudati Gramm. p. 689 et 693), ex eoque Lucae I, 1 - 12 in charta pellucida imitatione. Cujus laboris fructu ne et amicus et lectores privarentur, hujus codicis lectionem hic subjunximus, conferendam cum Gramm. p. XV et 678. Codex hic Evangeliorum, olim Coislinianus, nunc est in Bibliotheca Regia inter orientales N. 27. Mutilus primo folio, incipit a (Matthaei I, 12.) роди салатилѣ (τὸν Σαλαθιήλ). En iam Lucae primae paginae columnas ambas:

Понеже оубо мнози начеше чинити повѣсти. о изьвѣстнихъ (вь?) на҃ вещеи (sic). ѩкоже и прѣдаше намь. бивьше искони самовидьци и слоужители словеси. изволисе и мнѣ. хожьшоу испрьва по всѣхь. вьистиноу по редоу писати тебѣ дрьжавьни Ѳеѡфиле. да разоумѣкши ѡ нихьже наоучен еси словесехь оутврьждение :—

Бы҃ вь дни ирода цр҃а июдеискаго. иереи нѣкои. именемь захариѩ. ѿ ефимерие авиѩне. и жена его ѿ дьщерь ѩронови (sic). име еи елисавта. бѣсташе ѡба праведна прѣдь богомь. ходеща вь

 за-

заповѣдехь всѣхь и ѡправданихь гнихь беспор
и не бѣ ма (sic?) чѣ

Понеже бѣ клисата (sic) неплона и ѡба
матерѣвьша вь днехь своихь бѣста :~

Бы же слоужоущу кмоу вьчиноу чрѣды с
прѣдь бгмь. по ѡбичаю икреискомоу. ключисе к
покадити вьшедьше вь црквь гню. и все множ
люди бѣ молитвоу дѣк вь нѣ. вь годь темиѣ

Яви же се кмоу агль гнь. стоје ѡ десн
ѡлтѣра (sic) кадилнаго. и сметесе захари
дѣвь и. и страхь.

II.

Advenit item post abitum Rmi. Dobrowsky, exem
plum Grammaticae Slovenicae, editae Mosq
A. 1648, in 4., humanissime communicatum a R
Archimandrita monasterii Шиматовац, Luci
Мушицкїй, Serborum Horatio, et cultioris Eu
pae literarum aeque ac suae gentis utriusque l
guae scientissimo. Quae Grammatica, cum
primarius fons, unde omnes fere novationes n
solum in subsecutas quoque Grammaticas, (
Rimnicensi Smotriskii editione excepta), sed in
sos etiam libros ecclesiasticos fluxere, cumque in
per de Maximi Graeci correctionibus specialia hab
ex ipsius Maximi supplicibus ad Patriarcham lib
lis, operae pretium nos facturos existimavimus
diligentius eam excuteremus.

Est

Digitized by Google

Est universum opus foll. 378 in 4. Nec enim te turbet, quod ultimum folium signetur тпи (388); hoc inde est, quod typographus post fol. ѕг, quod sequitur, falso signavit од, hincque continuando dena folia plura numeravit, quam oportuit. Ac quo minus credas, deesse in hoc exemplo dena folia, obstat signatura duernionum, et contextus, quae utraque recte se habent. Folium item тл (330, rectius 320), quia album erat, rescissum est a bibliopego una cum suo numero тл. Hinc verus numerus foll. fit 377. Sunt autem tam foliorum, quam duernionum numeri appositi in margine inferiori. Ac primi quidem duernionis numerus (litera) abest, aut, si malis, in hoc exemplo deest; nam revera hic duernio septem tantum folia habet (pro octo); quorum tamen primum signatum est а, ita ut et duernionis primum folium vacuum fuisse putes. Duernio ultimus, ми, duorum tantum foliorum est, subscriptionem continentium.

Tres maxime partes distinguas: Praefationem, Grammaticam ipsam, et Appendicem.

Praefationis inscriptio, miniata (praeter initialem с, quae est nigra), linearum 13, (praeter впиcáхωмъ et хотѧщимъ lin. 2, et скразъ lin. 11 quae superposita habent м et з), sic habet:

Ѡтъ бгомъ починаемъ, здѣ в предисловїе вписахомъ, к люботроуднѣ тщатися хотащим къ разꙋмꙋ оученїа грамматическагѡ. и прочихъ, ꙗже хртїанства законъ ѡбдержитъ не сами собою; но виноу взе́мъ ѿ многихъ стыхъ ѻцъ житїи, ꙗкѡ и сїи дхоносни̇и стїи ѻци мнози, грамматики, и прочихъ книгъ философскагѡ ꙋченїа, люботроуднѣ во ꙋченїи оупражнахꙋса. и ѿ страны в странꙋ, и ѿ града во гра, пꙋти шест (вїа?) оученїа ради твораахꙋ. сицевъ ѡбразъ любомрїа и намъ ѡставиша искати, ꙗкоже на предипи писанїе ꙗвитъ.

Commendat auctor, stylo quidem subrudi et vitis SS. proprio, literarum studia ab exemplo SS. Patrum Athanasii, Basilii, Gregorii, Joannum Chrysostomi et Damasceni, hymnographi Cosmae et aliorum.

Fol. 18, verso, linea antepenultima, inscriptio miniata: ѡразꙋмѣ. Hinc Auctor a Sanctorum exemplo transit ad Maximum Graecum, qui »in libris suis reprehendat doctrinae calumniatores, seque probet nec haereticum esse, nec Russiae inimicum. — Et sub finem dicat: Азъже аще и велик есмь в разꙋмѣ и искоуствѣ бжтвеныхъ писанїи, обаче посланъ есмь здѣ ѿ веса стыа горы по прошенїю и грамотѣ благовѣрнагѡ великагѡ кнза

кнѧзѧ васѝлїѧ ӏѡа́нновича, оу̓ него́же и преизоби́лныѧ че́сти полꙋчи́хъ, де́вать лѣ́тъ. є҆го́же повелѣ́нїемъ побиноу́аса, не точїю толкова́нїѧ ѱалты́рное дѣ́ло наро́чито, и вса́кїѧ дꙋ́ховныѧ по́лзы и сла́дости испо́лнено, преведꙋ́хъ ѿ гре́ческагѡ ѧ҆зы́ка на роу́сскїи, sed et alios θεοπνεύστους libros, a describentibus varie corruptos, gratia Christi et cooperante Spiritu S. se optime (предо́брѣйше) correxisse, prout et ipsi domini (judices) sciant. Si forte quid per oblivionem aut alio casu minus bene vidisset, multa esse, quae turbent hominis mentem, ut sint oblivio, sollicitudo, ira et ebrietas etc.

Fol. 21. inscriptio miniata: ѿ деса́тагѡ слова (Maximi Graeci), є҆́же на а҆фродитїа́на пе́рсанина. Aphrodisiani liber (de Incarnatione D. N. J. C.) pro haeretico declaratur, ex legibus criticae.

Fol. 22. v. inscriptio miniata: ѿ ѕ҃ ӏ҃а, слова (Maximi). Se ab inimicis suis haereticum vocari, et sacrorum librorum non correctorem, sed corruptorem; cujus rei rationem eos reddituros Deo. Et orthodoxiam quidem suam satis demonstrari in libro Responsi sui (в книзѣ моегѡ̀ ѿвѣта). Sacros vero libros se non corrumpere, sed diligenter, et attente, et in timore Dei, et recto intellectu emendare, quae corrupta sint partim a librariis, partim vero etiam a primis interpretibus, viris (de cetero) aeterna memoria dignis. Dicendum

dum enim quod res sit, nonnullos eorum non plene intellexisse graecum sermonem. Et nisi qui satis et perfecte didicisset grammaticam, poeticam et rhetoricam, et ipsam philosophiam, eum nec intelligere posse scripta, nec in aliam linguam transferre. Se autem recte et ingeniose (прамѡ и благохитрено) corrigere, quae illi peccassent (презрѣная ими), hoc se nunc, tamquam coram ipso Deo, ostensurum. Accepto nempe in manum libro Triodio, invenisse in oda nona canonis viridium (великагѡ четверткà): Ѳоущии естествомъ создана сна и слова пребезначальна: оца несоуща естествомъ несоздана, воспѣваема – indignatum talem blasphemiam, locum se correxisse, prout ipse Spiritus S. tradidisset »nobis in libris nostris per beatum Cosmam. Apud nos (Graecos) enim слово несозданно естествомъ glorificatur hoc loco, et ubique. Vestra autem (Russorum) Triodia alia слово tantum simpliciter vocant illum, non et increatum, alia vero etiam слово естествомъ; nescio cujus culpa. Sed quae mea culpa, qui tales blasphemias corrigo? Sic et ibidem pro хрта единаго тѣмъже ма познайте, vetus interpres vertit хрта единаго двà менè познайте.» Sic et in canone dominicae S. Thomae, od. 3, pro recto Damasceni sensu: Во гробѣ затворенъ бывъ ѡписоуемою плотїю своею неѡписанныи

нѣни бжествомъ ab ignaris verae theologiae hodiernis sciolis esse positum: неωписоуемою плотїю.

Fol. 23. queritur Maximus de diris (ω лю́тыхъ), quae jam abhinc annos 18 patiatur in carcere (in quo demum post 15 annos et obiit).

Fol. 25. тогоже инока маѯима ѿ второнадесять слова, ω кни́жномъ испраленїи. Repetit, se fideliter correxisse libros, pro certa sua graecae linguae, et rerum scientia, quanta se Spiritus S. dignatus sit. Esse linguam Graecam longe ingeniosissimam, neque plene percipi nec ab ipsis Graecis posse, nisi multorum annorum assiduo et alacri labore idque sub magistris eximiis; cui horum aliqua deessent, discere eum quidem ex parte, sed ad perfectionem non pervenire (не дошо́лъ, russ.) Id, se videre, accidisse etiam ἀειμνήςοις interpretibus sacrarum scripturarum Russis, in multis vocibus. Proferre se tres aut quatuor, e quibus inferri posse de reliquis. ѵ҆ѱі́лосъ esse высо́к; ab hoc una tantum litera differre ѱі́лосъ, нагъ лю́бо голъ. Jam ubi Graecus defendat, Christum non esse ἄνθρωπον ψιλὸν, sed et Deum, »а преподо́бнїи преводници — высо́ка чл҃ка преведо́ша вамъ хр҃та!»

Sic et екклисі́а, i.e. цр҃ковь, parum differre ab е҆кклі́се, е҆́же е҆́сть внѣ цр҃кве кого̀ затвори́ти, истѣже рещѝ ѿлꙋчи́ти. Hac similitudine inductum veterem interpretem post за҃ч, ѡ҆ (Gal. 4, 17) pro

ѿ

ѿлꙋчити васъ хотатъ temere »vobis« vertisse цѣли васъ хотатъ (cf. Gramm. XXXIV. eundem errorem Apostoli Шишатовцensis), neglecto sensu Apostoli, et vocum differentia. Sic et in oda 8. canonis Nativitatis, versu 2, veterem interpretem ὃ γὰρ εἶδον, невѣдѣша, confundentem cum ὃ γὰρ ᾔδον не пѣвахꙋ, temere (наꙋдачю) vertisse не видѣша въ любодѣанїихъ. (Sic revera habet et Min. Ven. 1538, sed et graecus ibid. impressus A. 16.. ὃ γὰρ εἶδον, ut adeo Slavum excuses, Graeco ipso delirante). Како бо невидѣша, (exclamat hic Maximus) блаженнїи оні трїе отроцы, и прочїи священницы и левити, не слѣпи бо были etc. Nec в любодѣанїихъ reddere sensum qui sit в чюжихъ, etiamsi poeta νόθοις usurpaverit ob versum (нꙋжди ради ірмоса, да бы пришло к согласному пѣнїю). Horum et similium manifestorum peccatorum convictos teneri veteres interpretes, »quae corrigere volentes recentiores Russi, ignari graecae linguae, pejus etiam corrupere (най больше испортили)«. Sic et Act. 17, 19 et 22. Paulum a vetere interprete in Arii glaciem abduci (на Арїевѣ ледѣ), cum in Areopago (на Арїевѣ пагѣ) Athenienses diceret δεισιδαιμονεστέρους, quod non vertendum erat хꙋдожнѣйшихъ cum ignaro graecorum literarum Vetere, sed бѣсобоязнѣйшихъ; демонъ бо, боязнь, а демони бѣси толкꙋютса, а не пи-

писалъ єпистимонас єже єсть хꙋдогих, ни технику́с, єже єсть хитрыхъ; ни софу́с, єже єсть премꙋдрыхъ; ни гностику́с, єже єсть разоумныхъ. и ѡ сихъ до здѣ. (Habes hic specimem correctionum grammaticarum monachorum sancti montis, graecas subtilitates nimis prementium, itaque prae nimia in biblicam graecitatem reverentia Slavicae linguae genio vim inferentium). Multis adhuc ejusmodi lapsibus veterum interpretum, ne obtunderet, nunc praetermissis, se tantum hos paucos attulisse, ut se vera dictitare, et talento a Domino tradito recte uti ostenderet. Sed dicere inimicos, a correctore injuriam fieri Sanctis terrae Russicae thaumaturgis, qui talibus libris (usine, an versis?) Deo se probarint vivi, adeo ut post mortem miraculis inclaruerint. His respondisse jam Paulum зач, рн҃а (Cor. 12, 8). Non omnes posse omnia; Sanctos Russicos fulsisse sanctimonia, seque illos sincere venerari, non tamen illos et donum linguarum et interpretationis desuper accepisse; non ergo mirandum, haec versionis vitia illos fugisse; illis ob apostolicam humilitatem, mansuetudinem et vitae sanctitatem datam esse gratiam sanationum et miraculorum: alii vero, etiamsi peccator sit supra omnes homines, datam esse linguarum scientiam et interpretationem. Neque hoc mirandum esse; posse enim, Dei nutu, vel

a

a bruta bestia moneri prudentissimmum senem. Et nonne presbytero illi, cui ob vitae innocentiam angelus continuo adstabat ad altare, admonito a recente diacono Constantinopolitano de verbis Severianae haereseos, quae in sacris mysteriis usurparet, objurgantique angelum, quod se per tot annos de talibus non monuisset, responsum est, ita Deum velle, ut homo ab homine corrigatur? Nullam ergo Russiae Sanctis a se fieri injuriam, sicut nec a Symmacho, Theodotione et Luciano Antiocheno facta sit primis pontificibus et martyribus.

Fol. 33. v. sine inscriptione, fit transitio ad Silvanum, Maximi discipulum, qui Russus (нѣсмь грекъ и ѿтоудоу, но здѣшнїа персти и роусинъ) tantum profecerit in graeca lingua, ut Matthaei evangelium бѣ преводѧ̀, ѿ гре́ческагѡ ѧзы́ка на словѣнскїи! Recitatur locus ex illius praefatione in Matthaeum, unde videas, natum Slavum sensisse jam vim, quae a graeculis argutantibus linguae Slavicae inferebatur: нѣсть бо, нѣсть лѣпѡ по и́стинѣ, всѧ́чески премоу́дрѣйшемоу оному (graeco) послѣ́довати ѧзы́коу. поне́же ѡбращетсѧ сопротивнѡ, ниже́ бо ро́ды, нижѐ времена̀, нижѐ ѡконча́нїа подо́бна сѧ имѣ́ютъ, но всѧ премѣне́на. Сегѡ ради ра́зоума (sensum) паче всегѡ̀ ѧ҆искати подобаетъ. Simul vides, Russum scivisse st

Slo-

Slovenice scribere, non Russice, dum Maximus Cyrillum ignorat, et Russicam semper versionem somniat.

Fol. 40, linea quarta: Inscriptio miniata:

Прочее же к симъ, и похвальная словеса сея блаженныя и стыя книги грамматiки да не нерекоутся, яко бы ѿ лица ея быти реченнымъ.

Laudes suas ipsa praedicat Grammatica, usque ad folii 44. paginam rectam, cujus linea tertia:

Грамматiка име

et demum quarta - ноуюся; - claudunt praefationem.

Paginarum epigraphae nigrae sunt plerumque, uti et duernionum numeri; praeter fol. 25. v. ubi предисловïе miniatum, (sed грамматики paginae adversae fol. 26 iterum nigrum). Duernio item sextus ѕ rubro notatur. Ceterum praefationis auctorem fuisse graecarum literarum rudem vel ex понамидь (pro Palamede), комидъ (pro Cadmo) et промеѳеѵсъ, fol. 41. appareat.

Fol. 45. incipit ipsa Grammatica, et paginarum et capitum inscriptionibus, imo et singulorum articulorum initialibus rubricatis; continuaturque usque ad fol. тлѕ (sic enim hic recte, praeter spem, cum vicina folia habeant тм-). Meletium fere exscribit, nisi quod, ubi ille Latina et Graeca habet, hic ea aut plane omittit, aut graeca slavicis typis

typis scribit; unde latinis et graecis typis caruisse tunc Mosquenses apparet (cf. Grammaticae Dobrovii p. LX). Mirere et hoc, quod nusquam Meletii meminerit! Sed ad singula descendamus.

1) In alphabeto omisit ſ figuram, et ҝ, quam Meletius habet penes г et Ꙉ. (Quamquam et ipse Meletius ҝ, vitio typographi, habeat disjunctum: к) 2) Accentus Meletii saepe mutavit, e. gr. illius писмà hic est пи́смa, твóрaтъ est творáтъ, и трóє est нáтрoє etc. 2) Pro рώсє habet рóусинъ (at in declinatione tamen adjectivum россїйскїй). 4) Declinationibus praemisit quatuor tabulas finalium sed literarum tantum, non syllabarum, sic:

рода моуж. числа єдинств.

правыи	а	ы, ѣ, ѹ, о, ю, ѣ,
правыи	ъ	а, ѹ, а, є, ъ, ѣ,
правыи	ь	а, ю, а, ю, ъ, ѣ,
правыи	й	а, ю, а, є, ъ, и,
правыи	а	и, и, ю, є, ю, и,
правыи	о	а, ѹ, а, о, ъ, ѣ etc.

5) Post Meletii paradigma мрєжа inserit овца; pro illius лáдїа habet russ. лодїà. 6) Pro Meletii vere slovenicis formis Genit. мрéжа, ладїа, пїаница, самарянына etc. habet russicas мрєжи, лодїи, пїаницы, самарянини etc. Et pro Dat. сносѣ, habet russ. снохѣ etc.; pro illius Loc. отци, сердци, овци habet russicas отцѣ, сердцѣ, овцѣ,

овцѣ, пїáницѣ, etc. 7) Contra, quae falso Meletius adstruxit, adoptat: а (eos duos) pro ra. 8) Pro illius (semirecto) свѣдитель jam habet свидѣтель, et semel сидѣти pro сѣдѣти, sic et тыслща pro тй-слща. 9) Dualis Verborum primam adulteravit, єсма̀, бїéма etc. conjugando, pro veris Meletii єсва, бїєва etc etc. —

En ergo Mosquensem Grammaticam fontem, unde tanta genuinae veteris dialecti corruptela fluxit in omnes alias grammaticas, in scholas et in posteriores librorum ecclesiasticorum editionés, quas correctas appellant. Et esse quidem correctas prae antiquis, quoad fideliorem (imo plerumque nimis anxiam) archetypi graeci expressionem, damus libenter: sed poterant, imo debebant corrigi salva et incolumi linguae sacrae natura. Optandum omnino est, et vel sperandum, Russos ipsos, praesertim tam laete adulta vernacula eorum dialecto, daturos operam, ut et lingua sacra in integrum restituatur; sicque, (ut cum Ovidio loquamur, quem post Stryikowskium haec quoque Grammatica cum Meletio etiam Slovenica carmina scripsisse credit), acris impigrique Achillis

Una manus nobis vulnus opemque ferat!

Fol. 347. (verius 337) Inscriptio rubra:

Нѣкоегѡ вопросившагѡ съ любопроудныимъ тщанїемъ, маѯíма ѝнока стыѧ горы,

таже

ꙗже ѡ грамматїкїи, и риторикїи, и фило
со́фїи, ѡ е҆́же ꙗкѡ да не неизвѣсти́тъ
є҆моу̀ ѡ си́хъ, въ по́льзꙋ к҆ любоꙋче́нїа
ра́зꙋмꙋ є҆гѡ̀ жела́ющꙋ.

Est dialogus discipuli interrogantis (Вопросивыи)
et Maximi respondentis, de utilitate et necessitat
Grammaticae etc. Est haec tertia commendatio!

Fol. 361. (351) Inscriptio rubra:

Ѳосло́вїе именъ по азъ вѣ́ди. ст҃ыхъ
соу́щихъ въ свя́тцахъ, столкова́нїи сло
ве́нска ꙗзы́ка.

Ꙗвва́кꙋмъ, коре́цъ си́лныи. дек҃, в҃ etc. ℞
quorum nomina et dies tantum, absque interpr
tatione, e. gr. Адрїа́нъ, Авгꙋста, к҃s. Praeter no
mina explicantur et aliae voces, e. gr. вуссо́на
порѳѵра, па́волока; — грамматі́ка, до́брагѡ пи
са́нїа и рече́нїа наꙋка, пе́рвое оучени́е ѿ седми
свобо́дныхъ хꙋдо́жествъ. — Ѵ҆ѵа́лїе, бл҃говѣще́нїе
до́браа вѣ́сть. — Ѵ҆ѵлистъ, бл҃говѣстникъ —
Ѵ҆ѵноу́хъ, ско́пленыи чл҃къ. — Ѵ҆ѵстолі́а sola oc
cupat lineam, sine die, aut interpretatione. Sic et
иринархъ, ириней, марке́лъ, параскові́а (sic), сил
ве́стръ, софі́а, ꙋа́лентъ, ꙋаллерїа́нъ, ꙋалле́рїи. —
Ѵ҆ффе́ктъ, изво́дство. — клаѵдїи, го́лосъ плачи
вый. — Ко́ндрат dicit esse Latinum, et significat
дѣ́латель, сен҃. к҃а, Ut кѡнстантїн, тве́рдъ; et
квартъ, четве́ртыи; лоуппъ, волкъ, авг҃. к҃г.

ма-

мамантъ, перси. тертіи, третій. — лінъ, сѣть. — петръ, опока, ѿ опоки. — провъ, предводитель. — презвѵтеръ, старѣйшіи сщенникъ, зри попъ (sed hoc suo loco oblitus est). — риторіка, лѣпоглаголнаѧ наука, третіа ѿ свободныхъ; сілуан, славенъ; sed alio loco melius сілуанъ, лѣсникъ дикїи. — сѵгклитикіа, сенаторка. — терентій, глубокоуменъ. — урванъ, обычайныи. — Фωка, славенъ; etc.

Fol. 373 (verius 363) v. Exercitia grammatica. Ac primo quidem thematis: апл҃ъ стыи ѳомà молит млⷭ҇тиваго бг҃а, да грѣхóвъ ѡставлéнїе подáсть душáмъ нáшимъ per omnes casus et numeros variatio. Ejusdem thematis analysis grammatica. Item analysis тѹ҃ царю, нбⷭ҇ныи etc. Analysis тѹ҃ оч҃е нáшъ.

Fol. 387 (verius 377). Subscriptio operis: Всесилныи — просвѣти сердéчнїи очи цр҃ю и великому кн҃зю алеѯíю михáиловичю всеà рѹсíи чамодéржцу произвести тѵпогрáфскимь худóжествомъ сїю книгу гл҃емую грамматикѹ. — (pag. penultima) начатá же бысть печáтати — повелѣнїемъ — цр҃а и великагѡ кн҃за Алеѯíа михáиловича всеà рѹсíи самодéржца, и по бл҃гословéнїю в дховном чиноу, оц҃а егѡ и бг҃омольца — іѡсифа патріарха московскагѡ и всеà рѹсíи, в лѣто ҂зрн҃s е, мц҃а декамвріа въ ѕ день, на пáмать иже во стыхъ оц҃а нашегѡ никωлы. — Совершенá же бысть тогоже лѣта,

мца Феврꙋарїа, в в҃ день, на воспоминанїе сто[…] тенїа гда бга и спса нашегѡ іса хрта. въ трет[…] лѣто — царства егѡ — цра алеѯїа, — в шест[…] же лѣто патрїаршества — іѡсифа патрїарха — в[…] славꙋ бгꙋ оцꙋ и снꙋ и стомꙋ дхꙋ, аминь. Cu[m] ergo, ex hac subscriptione, certum sit, Gramm[a]ticam hanc esse coeptam imprimi A. M. 7156, d[ie] Decembris sexta, et absolutam ejusdem A. M. 7156, Februarii die secunda, id est A. Christi 1647 – 1648, necesse est, Leonardum Frisch, et Jos. Dobrowsky, qui A. 1651 edunt, vidisse aliam editionem hujus grammaticae in 4.; quamquam, praeter hanc nostram A. 1648, et illam A. 1721 in 8. nullam noverit Sopikovius. Hujus quidem, quam hic descripsimus, editionis, paginae singulae sunt plerumque 19 linearum, quamquam in Grammatica propria subinde ob tabulas, schemata etc. etiam ad 20 excurrant. Pagina item penultima, (quin fuerit necesse, cum ultima non nisi undecim habeat) est linearum viginti.— Auctoris nomen reliquamque hujus operis historiam doctissimo Eppo. Eugenio explicanda relinquimus.

III. Steph. Vujanovski Рꙋководство къ славенстѣй Граммматїцѣ, quod Viennae 1793 editum ci[tat] Sopikovius, A. quidem 1786 typis paratum, mansit *χειρόγραφον.* Est Mrazovicsiano simillimum. Spes est, Serbos bonum secuturos Russorum exemplum, vernaculae grammaticam separantium a slovenica, et utramque vernacula explicantium.

Ad-

Addenda et Corrigenda.

Pag. 59. Etiam in Ostrog. ed. voces nonosyllabae Kamora signantur, non duplici lineola. Delenda igitur sunt lin. 20 verba: immo et in Ostrog. et lin. 6 apponenda post vocem fol.

— 81. Lin. 1 post ѣти adde: manet вѣд.

— 91. Addendae syllabae radicales рон. Deinde реть, рѣт, рат, рот, рѹт.

— 115. Linea 3. a fine: ѡбращеніе Cant. 4, 3. in Ostrog. et Mosqu. ed. prima est error librarii. Nam cap. 6, 6. recte utraque ѡброщеніе, quod utique est ab ѡброщити, non ab ѡбростѹ.

— 117. полза delendum est, cum sit compositum ex по et лза.

— 147. Lin. 17. Dragomirnense lege pro Belgradense. Ita et 241 ac alibi, ubi Apostolus citatur.

— 273. Lin. 13. мысль dele, quia ope ль formatum est.

— 315. Lin. 9. Adde сътник seu сотник inter вратник et Centurio.

— 497. Lin. 8. a fine addendum: occurrit tamen Dualis fem. и in Ostrog. Ezech. 35, 10. обѣ странѣ и обѣ земли мои бѹдета и пріимѹ и, eas; correcta их pro accus. а.

Sphalmata.

Pag.	73.	Lin.	2 a fine	паспырь	lege	пастырь.
—	261.	—	1		вȣра	—	бȣра.
—	272.	—	1		пусеразь	—	оусеразь.
—	291.	—	12		жава	—	жаба.
—	338.	—	17		двадесать	—	дванадесать
—	341.	—	16		нь	—	ны seu нꙑ
—	318.	—	3	a fin.	гони	—	гоним.
—	526.	—	11		виннȣх	—	винȣх.
—	683.	—	10	a fine	бызшек	—	бывшек.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google